叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 汉普斯特德之谜：小说。(the Hampstead Mystery A Novel.) 000001

2. 汉普斯特德之谜：小说。(the Hampstead Mystery A Novel.) 000002

3. 汉普斯特德之谜：小说。(the Hampstead Mystery A Novel.) 000003

4. 汉普斯特德之谜：小说。(the Hampstead Mystery A Novel.) 000004

5. 汉普斯特德之谜：小说。(the Hampstead Mystery A Novel.) 000005

6. 汉普斯特德之谜：小说。(the Hampstead Mystery A Novel.) 000006

7. 汉普斯特德之谜：小说。(the Hampstead Mystery A Novel.) 000007

8. 汉普斯特德之谜：小说。(the Hampstead Mystery A Novel.) 000008

9. 汉普斯特德之谜：小说。(the Hampstead Mystery A Novel.) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汉普斯特德之谜：小说。(The Hampstead mystery a novel.)

[ðə; ði] ['hæmp,stɛd] ['mɪstəri] .
THE **HAMPSTEAD** **MYSTERY** **.**
这 汉普斯特德 神秘 .

汉普斯特德之谜。

[ðə; ði] ['hæmp,stɛd] ['mɪstəri] .
The **Hampstead** **Mystery** **.**
这 汉普斯特德 神秘 .

汉普斯特德之谜。

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['flɔrəns] ['mæriət] ,
FLORENCE **MARRYAT** **,**
佛罗伦萨 结婚 ,

弗洛伦斯·马里亚特

['ɔ:θər] [ʌv; əv] - ['lʌvz] ['kɑ:nflɪkt] , -
AUTHOR **OF** **'** **LOVE'S** **CONFLICT** **,** **'**
作者 的 - 爱的 冲突 , -

《爱的冲突》的作者

- [ve'rɔ:nik] , -
' **VÉRONIQUE** **,** **'**
- 维罗妮卡 , -

《维罗妮卡》

- [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , -
' **MY** **OWN** **CHILD** **,** **'**
- 我的 自己的 孩子 , -

“我自己的孩子，”

- [maɪ] ['sɪstər] [ðə; ði] ['æktrəs] , -
' **MY** **SISTER** **THE** **ACTRESS** **,** **'**
- 我的 姐姐 这 演员 , -

《我的姐姐是演员》

- [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , -
' **HOW** **LIKE** **A** **WOMAN** **,** **'**
- 如何 喜欢 一个 女士 , -

“真像个女人，”

- ['pɑ:rsn] [dʒəʊnz] , - [,et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . , [,et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
' **PARSON** **JONES** **,** **'** **ETC** **.** **,** **ETC** **.**
- 牧师 琼斯 , - ETC . , ETC .

“琼斯牧师”等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
F . V . WHITE & CO . ,
F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

FV WHITE & CO.

- ['bedfərd] [striːt] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
14 BEDFORD STREET , STRAND , W . C . 1894 .
- 贝德福德 街道 , 链 , W . C . - .

14 BEDFORD STREET, STRAND, WC1894。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ] . , [wʌn]
CHAPTER I . , 1
章 我 . , 1

第一章，1

['tʃæptər] [iː] . , -
CHAPTER II . , 24
章 二 . , -

第二章，第24页

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , -
CHAPTER III . , 48
章 三、 . , -

第三章，第48页

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . , -
CHAPTER IV . , 76
章 第四 . , -

第四章，第76页

['tʃæptər] [viː] . , -
CHAPTER V . , 96
章 V . , -

第五章，第96页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . , -
CHAPTER **VI** **.** **,** **123**
章 六年级 . , -

第六章，123

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , -
CHAPTER **VII** **.** **,** **150**
章 七 . , -

第七章，150

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , -
CHAPTER **VIII** **.** **,** **172**
章 八 . , -

第八章，172

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . , -
CHAPTER **IX** **.** **,** **199**
章 第九章 . , -

第九章，199

['tʃæptər] [eks] . , -
CHAPTER **X** **.** **,** **219**
章 X . , -

第十章，219

[ðə; ði] ['hæmpˌstɛd] ['mɪstəri] .
THE **HAMPSTEAD** **MYSTERY** **.**
这 汉普斯特德 神秘 .

汉普斯特德之谜。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['hæmpˌstɛd] ['mɪstəri] .
The **Hampstead** **Mystery** **.**
这 汉普斯特德 神秘 .

汉普斯特德之谜。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] , [tuː; tə][æd'mɪt] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] ,
In **a** **few** **seconds** **the** **door** **opened** **again** **,** **to** **admit** **Frederick** **Walcheren** **,**
在 一个 很少 秒 这 门 打开 再次 , 到 承认 弗雷德里克 瓦尔赫伦 ,

几秒钟后，门再次打开，弗雷德里克·瓦尔赫伦走了进来。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['filip] .
leaning **on** **the** **arm** **of** **his** **cousin** **,** **Philip** **.**
倾斜 在 这 手臂 的 他的 表哥 , 菲利普 .

他靠在表弟菲利普的胳膊上。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['dʒʊri] [wɪʃt] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː]
At **first** **the** **jury** **wished** **the** **latter** **to** **withdraw** **,** **but** **he** **refused** **to** **do**
在 第一的 这 陪审团 希望 这 后者 到 提取 , 但 他 拒绝 到 做
[soʊ] .
so **.**
所以 .

起初陪审团希望后者退出诉讼，但他拒绝这样做。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] , - [hiː; hi][kraɪd] , - [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn] ,
' Is it not sufficient , ' he cried , ' for you to look at this unfortunate man ,
- 是 它 不是 充足的 , - 他 哭 , - 为了 你 到 看 在 这 不幸 男人 ,

“难道你看看这个不幸的人还不够吗？”他喊道。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [kənˈfrʌntɪŋ] [juː; jʊ]
to see what he is suffering , and that he is incapable of confronting you
到 看 什么 他 是 痛苦 , 和 那 他 是 无法 的 面对 你
[əˈloʊn] ?
alone ?
独自的 ?

看看他正在遭受怎样的痛苦，以及他根本无法独自面对你?

[aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [wɪðˈdrɔː] .
I refuse to leave him ; if you insist upon it , we will both withdraw .
我 拒绝 到 离开 他 ; 如果 你 坚持 之上 它 , 我们 将要 两个都 提取 .

我不会离开他；如果你坚持要我离开，那我们俩就都离开。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [nɑːt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ; [haʊ] [der] [juː; jʊ]
This is a court of inquiry , not of justice ; how dare you
这 是 一个 法庭 的 询问 , 不是 的 正义 ; 如何 敢 你

这里是调查法庭，不是审判法庭；你怎敢如此?

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[triːt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ? -
treat this gentleman as if he were a criminal ? '
对待 这 绅士 作为 如果 他 是 一个 刑事 ? -

难道要像对待罪犯一样对待这位先生吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [soʊ] , ['mɪstər] [wɔːltʃərən] , - [riˈtɔːtid] ['mɪstər]
' I am not aware that the jury were doing so , Mr Walcheren , ' retorted Mr
- 我 是 不是 意识到的 那 这 陪审团 是 正在做 所以 , 先生 瓦尔赫伦 , - 反驳 先生
['prɔktə] .
Procter .
宝洁 .

“我不知道陪审团是否这样做过，瓦尔赫伦先生，”普罗克特先生反驳道。

- [haʊˈevər] , [æz; əz][hiː; hi] [siːmz] [ɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [let]
' However , as he seems ill , and you insist upon remaining by his side , let
- 然而 , 作为 他 似乎 患病的 , 和 你 坚持 之上 其余的 经过 他的 边 , 让
[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] .
it be so .
它 是 所以 .

“但是，既然他看起来病了，而你又坚持要留在他身边，那就这样吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [haʊˈevər] ,
It is not , however ,
它 是 不是 , 然而 ,

然而，事实并非如此。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪgˈzæmɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [əˈnʌðər]
the usual thing for a witness to be examined in the presence of another
这 通常 事物 为了 一个 证人 到 是 检查 在 这 在场 的 其他
['pɜːrs(ə)n] . -
person . '
人 . -

通常情况下，证人会在另一人在场的情况下接受询问。

- [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɔːr][nɑːt] , - [rɪ'plaɪd] ['filip] ['fɜːrmli] .

'	I	don't	care	if	it	is	the	custom	or	not	,	'	replied	Philip	firmly	.
-	我	不	关心	如果	它	是	这	风俗	或者	不是	,	-	回复	菲利普	牢牢	.

“我不在乎这是否是习俗，”菲利普坚定地回答道。

- [juː; jʊ] [meɪ] [kə'mɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [kən'tempt] [ʌv; əv] [kɔːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

'	You	may	commit	me	for	contempt	of	court	,	if	you	like	,
-	你	可能	犯罪	我	为了	鄙视	的	法庭	,	如果	你	喜欢	,

“如果你愿意，可以以藐视法庭罪起诉我。”

[bʌt; bət][maɪ]['kʌz(ə)n][ɪz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

but	my	cousin	is	too	ill	to	stand	by	himself	,	and	I	refuse	to	leave	him	.
但	我的	表哥	是	也	患病的	到	站立	经过	他自己	,	和	我	拒绝	到	离开	他	.

-
'
-
-

但我表弟病得太重，无法独自站立，我不能离开他。

- ['veri] [wel] , [sɜːr] , ['veri] [wel] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɔːrənər] ['tɑːrtli] ,

'	Very	well	,	sir	,	very	well	!	'	replied	the	coroner	tartly	,
-	非常	出色地	,	先生	,	非常	出色地	!	-	回复	这	验尸官	酸涩的	,

“很好，先生，很好！”验尸官生硬地回答道。

- [ɪf] ['mɪstər] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wɪl]

'	if	Mr	Frederick	Walcheren	answers	the	questions	put	to	him	,	nothing	more	will
-	如果	先生	弗雷德里克	瓦尔赫伦	答案	这	问题	放	到	他	,	没有什么	更多的	将要

[biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

be	said	about	it	.
是	说	关于	它	.

“如果弗雷德里克·瓦尔赫伦先生回答了向他提出的问题，就不会再对此发表任何评论了。”

- ['fredrɪk] [dɪd] [ɪn'diːd] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

'	Frederick	did	indeed	look	more	like	a	criminal	than	anything	else	.
-	弗雷德里克	做过	的确	看	更多的	喜欢	一个	刑事	比	任何事物	别的	.

“弗雷德里克看起来确实更像个罪犯。”

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] ['ræðər] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fæʃ(ə)n] ,

His	dark	hair	,	which	he	wore	rather	long	for	the	general	fashion	,
他的	黑暗的	头发	,	哪个	他	穿着	相当	长的	为了	这	一般的	时尚	,

他留着一头深色长发，这与当时的流行趋势不太相符。

[wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd][dæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [wɪtʃ] ['ægəni] [hæd; həd] [fɔːrst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

was	dull	and	damp	with	the	sweat	which	agony	had	forced	from	him	.
曾是	乏味的	和	潮湿	和	这	汗	哪个	痛苦	有	强制	从	他	.

他浑身湿透，汗水模糊不清，那是痛苦折磨让他流下的汗水。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [pɪntʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sʌŋk] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] [klɪr] ['ɑːlɪv] [kəm'plekʃ(ə)n]

His	features	were	pinched	and	his	eyes	sunk	,	whilst	his	clear	olive	complexion
他的	特征	是	捏	和	他的	眼睛	沉没	,	而	他的	清除	橄榄	肤色

他的五官变得尖锐，双眼下陷，而他原本白皙的橄榄色皮肤……

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] , ['wæksn] [hjuː] .

had	assumed	a	yellow	,	waxen	hue	.
有	假定	一个	黄色的	,	蜡质	色调	.

呈现出黄色蜡状的色调。

[ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'læpst] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] .

The	whole	man	seemed	to	have	collapsed	under	the	force	of	his	grief	.
这	所有的	男人	似乎	到	有	倒塌	在下面	这	力量	的	他的	悲伤	.

整个人似乎都因悲痛而崩溃了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzɪtər] ,

He	did	not	raise	his	eyes	to	the	faces	of	his	inquisitors	,
他	做过	不是	增加	他的	眼睛	到	这	面孔	的	他的	审判官	,

他始终没有抬头去看审问者的脸。

[bʌt; bət][sæt] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

but	sat	leaning	back	in	his	chair	,	with	his	gaze	fixed	on	the	ground	,
但	卫星	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	和	他的	目光	固定的	在	这	地面	,

但他却向后靠在椅子上，目光始终盯着地面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [tə'geðər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

and	his	hands	clasped	together	between	his	knees	.
和	他的	双手	紧握	一起	之间	他的	膝盖	.

他的双手交握在双膝之间。

- [raʊz] [jɔːr'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , - [kə'menst] [ðə; ði] ['kɔːrənər] ,

'	Rouse	yourself	,	if	you	please	,	sir	,	'	commenced	the	coroner	,
-	唤醒	你自己	,	如果	你	请	,	先生	,	-	开始	这	验尸官	,

“先生，请您振作起来，”验尸官开口说道。

- [ænd; ənd] [let] [juː 'es][hæv; həv][æz; əz] [sək'sɪŋkt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ]

'	and	let	us	have	as	succinct	an	account	as	you	can	of	all	you
-	和	让	我们	有	作为	简洁	一个	帐户	作为	你	能	的	全部	你

[noʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] [ə'fer] .

know	concerning	this	distressing	affair	.
知道	有关	这	令人痛心	事务	.

请尽可能简明扼要地向我们汇报你所了解的有关这件令人痛心的事情的一切情况。

[duː][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [dɪ'siːst] , [dʒeɪn]['eməli] [wɔːltʃərən] , [æz; əz][jʊr; jər] [leɪt] [waɪf] ? -

Do	you	recognise	the	deceased	,	Jane	Emily	Walcheren	,	as	your	late	wife	?	'
做	你	认出	这	死者	,	简	艾米丽	瓦尔赫伦	,	作为	你的	晚的	妻子	?	-

你是否认得已故的简·艾米莉·瓦尔切伦是你的亡妻?

- [jes] ! - ['ænsər] ['fredrɪk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

'	Yes	!	'	answered	Frederick	in	a	low	voice	.
-	是的	!	-	回答	弗雷德里克	在	一个	低的	嗓音	.

“是的！”弗雷德里克低声回答道。

- [spiːk] [ʌp] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

'	Speak	up	,	if	you	please	!
-	说话	向上	,	如果	你	请	!

请大声点说话!

[ðə; ði]['dʒʊri] ['kænɑːt] [hɪr] [jʊr; jər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

The	jury	cannot	hear	your	replies	.
这	陪审团	不能	听到	你的	回复	.

陪审团听不到你的回答。

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['leɪdi] [læst] ? -

When	did	you	see	the	deceased	lady	last	?	'
什么时候	做过	你	看	这	死者	女士	最后的	?	-

你最后一次见到这位已故女士是什么时候?

- [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . -

'	On	Saturday	morning	.	'
-	在	周六	早晨	.	-

“星期六早上。”

- [wel] , [wel] , [wʌt] [mɔːr] ?
' **Well , well , what more ?**
- 出色地 , 出色地 , 什么 更多的 ?

“嗯，嗯，还有什么呢？”

- [kraɪd] ['mɪstər] ['prɔktə] , [ɪm'peɪʃntli] ; - [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' **cried Mr Procter , impatiently ;** ' **tell us all about it .**
- 哭 先生 宝洁 , 不耐烦地 ; - 告诉 我们 全部 关于 它 .

“普罗克特先生不耐烦地喊道：‘把事情的来龙去脉都告诉我们。’”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Where did you see her , and when did you part with her ,
在哪里 做过 你 看 她 , 和 什么时候 做过 你 部分 和 她 ,

你在哪里见到她的？你们是什么时候分开的？

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] ?
and what did you do in the interim ?
和 什么 做过 你 做 在 这 临时 ?

那在此期间你都做了些什么？

[wiː; wi][wɑːnt][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [goʊ] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ['piːsmiːl] .
We want the whole story , and can't go dragging it from you piecemeal .
我们 想 这 所有的 故事 , 和 不能 去 拖拽 它 从 你 零散地 .

我们想要了解事情的全貌，不能一点一点地从你那里套取信息。

- [[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
' **[Pg 4]**
- [页 4]

[第 4 页]

- [seɪ] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] , ['fredrɪk] , - ['wɪspəd] ['filip] ,
' **Say all you know , Frederick ,** ' **whispered Philip ,**
- 说 全部 你 知道 , 弗雷德里克 , - 低声说道 菲利普 ,

“把你知道的都说出来，弗雷德里克，”菲利普低声说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['suːnər] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
' **it will be so much the sooner over and done with .**
- 它 将要 是 所以 很多 这 很快 超过 和 完毕 和 .

越早结束越好。

- [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] , [ænd; ənd] [sed] , —
' **The unhappy young man made a visible effort , and said , —**
- 这 不开心 年轻的 男人 制成 一个 可见的 努力 , 和 说 , —

“这位郁郁寡欢的年轻人努力让自己听起来很沮丧，然后说道：”

- [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [læst] [ə'laɪv] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['wɔːrdn] [hoʊ'tel] [æt; ət] [ə'baʊt]
' **I saw her last alive on Saturday morning at the Castle Warden Hotel at about**
- 我 锯 她 最后的 活 在 周六 早晨 在 这 城堡 典狱长 酒店 在 关于
[hæf] - [pæst] [ɪ'lev(ə)n] [ɔːr] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .
half - past eleven or twelve o'clock .
一半 - 过去的 十一 或者 十二 点钟 .

“我最后一次见到她还是在星期六上午十一点半或十二点，地点是城堡守卫酒店。”

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [swɪm] .
We had just finished breakfast , and I left her to have a swim .
我们 有 只是 完成的 早餐 , 和 我 左边 她 到 有 一个 游泳 .

我们刚吃完早餐，我就让她去游泳了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] — [hɪr] . -
I never saw her again until I came — here . '
我 绝不 锯 她 再次 直到 我 来了 — 这里 . -

直到我来到这里，我才再次见到她。

- [haʊ] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel] ? -
' How long were you away from the hotel ? '
- 如何 长的 是 你 离开 从 这 酒店 ? -

你离开酒店多久了?

- [aɪ][dɪd][nɑːt][rɪˈtɜːrn] [tɪl] ['nɪrli] [θriː] .
' I did not return till nearly three .
- 我 做过 不是 返回 直到 几乎 三 .

“我直到将近三点才回来。”

[ðæt] ['aʊər] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['lʌntʃən] . -
That hour was fixed for our luncheon . '
那 小时 曾是 固定的 为了 我们的 午餐 . -

我们午餐时间定在那个时间。

- [θriː] ['aʊərz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [swɪm] .
' Three hours is a long time to be taking a swim .
- 三 小时 是 一个 长的 时间 到 是 采取 一个 游泳 .

“游泳三个小时时间太长了。”

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ? -
What were you doing for the rest of the time ? '
什么 是 你 正在做 为了 这 休息 的 这 时间 ? -

剩下的时间你在做什么?

- [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɔːl] , [ɔːr] ['nɪrli] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , - [rɪˈplaɪd] ['fredrɪk] .
' I was occupied in the water , all , or nearly , all the time , ' replied Frederick .
- 我 曾是 占领 在 这 水 , 全部 , 或者 几乎 , 全部 这 时间 , - 回复 弗雷德里克 .

“我几乎所有时间都在水里,”弗雷德里克回答说。

[bʌt; bət]['mɪstər] ['prɔktə] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [inˈdʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
But Mr Procter , who had never indulged in a bath but once in his life ,
但 先生 宝洁 , WHO 有 绝不 沉溺其中 在 一个 洗澡 但 一次 在 他的 生活 ,

但普罗克特先生一生中只洗过一次澡,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ,
and that was the day before his wedding ,
和 那 曾是 这 天 前 他的 婚礼 ,

那是他婚礼的前一天。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [sɪns] ,
when he caught such a cold that he had never ventured into the water since ,
什么时候 他 捕捉 这样的 一个 寒冷的 那 他 有 绝不 冒险 进入 这 水 自从 ,
[wʌz; wəz][nɑːt]
was not
曾是 不是

他得了重感冒，从此以后再也没敢下水，这并非偶然。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ][soʊ][trænsˈpærənt][æn; ən] [ˌʌnˈtruːθ] .
to be taken in by so transparent an untruth .
到 是 已采取 在 经过 所以 透明的 一个 谎言 .

竟然会被如此拙劣的谎言所蒙蔽。

- [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] , [sɜːr] !
' In the water for three hours , sir !
- 在 这 水 为了 三 小时 , 先生 !

“先生，我在水里待了三个小时！”

[duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ðə; ðɪ]['dʒʊri][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ? -

Do	**you**	**expect**	**the**	**jury**	**to**	**believe**	**that**	**?**	**'**
做	你	预计	这	陪审团	到	相信	那	?	-

你认为陪审团会相信吗?

- [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

'	**I**	**was**	**in**	**the**	**sea**	**for**	**the**	**best**	**part**	**of**	**the**	**time**	**,**
-	我	曾是	在	这	海	为了	这	最好的	部分	的	这	时间	,

“我大部分时间都在海里。”

['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [fiːts] [ʌv; əv] [skɪl] .

swimming	**and**	**doing**	**feats**	**of**	**skill**	**.**
游泳	和	正在做	壮举	的	技能	.

游泳和表演各种高超技巧。

[sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈdresɪŋ] [maɪ'self] .

Some	**part**	**of**	**it**	**must**	**be**	**allowed**	**for**	**dressing**	**and**	**undressing**	**myself**	**.**
一些	部分	的	它	必须	是	允许	为了	敷料	和	脱衣服	我	.

其中一部分时间必须留给自己穿脱衣服。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['suːnər] [ðæn; ðən]

But	**the**	**day**	**was**	**fine**	**,**	**and**	**I**	**did**	**not**	**care**	**to**	**come**	**out**	**sooner**	**than**
但	这	天	曾是	美好的	,	和	我	做过	不是	关心	到	来	出去	很快	比

[wʌz; wəz] ['nesəseri] . -

was	**necessary**	**.**	**'**
曾是	必要的	.	-

但那天天气很好，我不想比必要的时间更早出来。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , ['mɪstər] [wɔːltʃərən] ,

'	**I**	**believe**	**I**	**am**	**right**	**,**	**Mr**	**Walcheren**	**,**
-	我	相信	我	是	正确的	,	先生	瓦尔赫伦	,

“我相信我是对的，瓦尔赫伦先生。”

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] [ɑːn][ðə; ðɪ]['fraɪdeɪ] ['priːviəs] ? -

in	**saying**	**that**	**you**	**were**	**only**	**married**	**to**	**the**	**deceased**	**on**	**the**	**Friday**	**previous**	**?**	**'**
在	说	那	你	是	仅有的	已婚	到	这	死者	在	这	星期五	以前的	?	-

你说你上周五才和死者结婚?

- [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] . -

'	**That**	**is**	**the**	**case**	**.**	**'**
-	那	是	这	案件	.	-

“情况确实如此。”

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [braɪd] [əˈloʊn] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [ðə; ðɪ]

'	**Is**	**it**	**usual**	**for**	**a**	**bridegroom**	**to**	**leave**	**his**	**bride**	**alone**	**for**	**three**	**hours**	**the**
-	是	它	通常	为了	一个	新郎	到	离开	他的	新娘	独自的	为了	三	小时	这

[deɪ] ['æftər][ðer; ðər] ['wedɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [swɪm] ? -

day	**after**	**their**	**wedding**	**in**	**order**	**that**	**he**	**may**	**have**	**a**	**swim**	**?**	**'**
天	后	他们的	婚礼	在	命令	那	他	可能	有	一个	游泳	?	-

“新郎在婚礼第二天把新娘独自留在家中三个小时去游泳，这种做法正常吗？”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] ['fredrɪk] , ['wɪrəli] ; - [bʌt; bət][aɪ][dɪd] . -

'	**I**	**don't**	**know**	**,**	**'**	**said**	**Frederick**	**,**	**wearily**	**;**	**'**	**but**	**I**	**did**	**.**	**'**
-	我	不	知道	,	-	说	弗雷德里克	,	疲劳	;	-	但	我	做过	.	-

“我不知道,”弗雷德里克疲惫地说，“但我确实做了。”

- [wel] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-][juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz] [gɔːn] ? -

'	**Well**	**,**	**when**	**you**	**came**	**back**	**at**	**three**	**o'clock**	**you**	**found**	**your**	**wife**	**was**	**gone**	**?**	**'**
-	出色地	,	什么时候	你	来了	后退	在	三	点钟	你	成立	你的	妻子	曾是	已消失	?	-

“嗯，你三点钟回来的时候发现你妻子不在家？”

- [aɪ][dɪd] . -
' I did . '
- 我 做过 . -

“我做了。”

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ræðər] [streɪndʒ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
' Was it not rather strange , considering that you had gone to the beach ,
- 曾是 它 不是 相当 奇怪的 , 考虑 那 你 有 已消失 到 这 海滩 ,
[ðæt] [ʃiː; ʃi]
that she
那 她

“考虑到你去了海滩，难道你不觉得很奇怪吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ['ɔːlsoʊ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ? -
did not go to the beach also , in order to find you ? '
做过 不是 去 到 这 海滩 还 , 在 命令 到 寻找 你 ? -

难道她也没去海滩找你吗?

- [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ]
' At first I thought she must have done so , but I searched the beach
[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ,
and the town ,
和 这 镇 ,

“起初我以为她肯定这么做了，但我搜遍了海滩和镇子，

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] [klɪfs] , [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . -
and , finally , the cliffs , without finding any trace of her . '
和 , 最后 , 这 悬崖 , 没有 寻找 任何 痕迹 的 她 . -

最后，他们搜遍了悬崖，却没有找到她的任何踪迹。

- [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] !
' And then you returned to the hotel !
- 和 然后 你 返回 到 这 酒店 !

然后你就回到了酒店!

[æt; ət] [wʌt] [taɪm] [maɪt] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ? -
At what time might that have been ? '
在 什么 时间 可能 那 有 到过 ? -

那大概是什么时候呢?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .
' I am not sure .
- 我 是 不是 当然 .

'我不知道。

[æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] , [ɔːr] [hæf] - [pæst] , [aɪ] [θɪŋk] . -
At about five , or half - past , I think . '
在 关于 五 , 或者 一半 - 过去的 , 我 思考 . -

我想大概是五点半左右吧。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] , [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌn] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
' With the exception , then , of a run home for a few minutes ,
- 和 这 例外 , 然后 , 的 一个 跑步 家 为了 一个 很少 分钟 ,

“除了短暂的回程跑几分钟之外，

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['wɔːrdn] [frʌm; frəm][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə][hæf] -

you	were	absent	from	the	Castle	Warden	from	half	-	past	eleven	to	half	-
你	是	缺席的	从	这	城堡	典狱长	从	一半	-	过去的	十一	到	一半	-

[pæst][faɪv] — [sɪks]['aʊərz] ?

past	five	—	six	hours	?
过去的	五	一	六	小时	?

你从上午11点半到下午5点半，也就是六个小时，没有出现在城堡守卫的办公室?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['beɪðɪŋ] [ɔːr] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][waɪf] ? -

And	all	that	time	you	were	bathing	or	looking	for	your	wife	?	'
和	全部	那	时间	你	是	洗澡	或者	寻找	为了	你的	妻子	?	-

那段时间你是在洗澡还是在找你老婆?

- [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] , - ['ænsər] ['fredrɪk] .

'	I	have	already	told	you	so	,	'	answered	Frederick	.
-	我	有	已经	讲述	你	所以	,	-	回答	弗雷德里克	.

“我已经告诉过你了，”弗雷德里克回答道。

- [huː] [sɔː] [juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , ['mɪstər] [wɔːltʃərən] ?

'	Who	saw	you	during	that	time	,	Mr	Walcheren	?
-	WHO	锯	你	期间	那	时间	,	先生	瓦尔赫伦	?

“瓦尔赫伦先生，那段时间谁见过您？”

[wʌt] ['witnisiz] [kæn; kən][juː; jʊ] [brɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə]['testɪfaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spent] [æz; əz][juː; jʊ]

What	witnesses	can	you	bring	forward	to	testify	that	it	was	spent	as	you
什么	证人	能	你	带来	向前	到	作证	那	它	曾是	花费	作为	你

[tel] [ˌjuː 'es] ? -

tell	us	?	'
告诉	我们	?	-

你能拿出哪些证人来证明这笔钱真的像你所说的那样花光了?

- ['witnisiz] ! - [ri'ɪtəreɪtɪd] ['fredrɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] .

'	Witnesses	!	'	reiterated	Frederick	,	with	a	stare	.
-	证人	!	-	重申	弗雷德里克	,	和	一个	盯	.

“证人！”弗雷德里克目光如炬地重复道。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [brɪŋ] ['witnisiz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] ?

'	How	can	I	bring	witnesses	from	a	place	where	I	am	utterly	unknown	?
-	如何	能	我	带来	证人	从	一个	地方	在哪里	我	是	完全地	未知	?

我怎么能从一个我完全陌生的地方找到证人呢?

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn]['doʊvər][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

have	never	been	in	Dover	to	stay	a	night	before	now	.
有	绝不	到过	在	多佛	到	停留	一个	夜晚	前	现在	.

我以前从未在多佛过夜。

['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [noʊz] [ˌem 'iː] .

Nobody	in	the	town	knows	me	.
无人	在	这	镇	知道	我	.

镇上没人认识我。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ə'kɔst] [ˌem 'iː]

I	have	not	spoken	to	an	individual	,	excepting	a	young	man	who	accosted	me
我	有	不是	说	到	一个	个人	,	除外	一个	年轻的	男人	WHO	被骚扰	我

[waɪlst] ['swɪmɪŋ] ,

whilst	swimming	,
而	游泳	,

除了游泳时一个年轻男子搭讪我之外，我没有和任何人交谈过。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [aɪ] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] — [hæd; həd] [siːn] — [maɪ] — [maɪ] — [waɪf]

and	a	girl	whom	I	asked	if	she	had	seen	—	had	seen	—	my	—	my	—	wife
和	一个	女孩	谁	我	问	如果	她	有	已见	—	有	已见	—	我的	—	我的	—	妻子

. -
: '
. -

我问一个女孩是否见过——是否见过——我的——我的——妻子。

- [ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , - [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['kɔːrənər] , ['draɪli] .

' That	is	unfortunate	,	' remarked	the	coroner	,	drily	.
- 那	是	不幸	,	- 评论	这	验尸官	,	干巴巴地	.

“那真是不幸，”验尸官冷冷地说道。

- [naʊ] , ['mɪstər] [wɔːltʃərən] ,

' Now	,	Mr	Walcheren	,
- 现在	,	先生	瓦尔赫伦	,

“现在，瓦尔赫伦先生，

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'dʌktɪd] ['veri] ['regjələrli] — [ðæt]

am	I	right	in	supposing	that	your	marriage	was	not	conducted	very	regularly	—	that
是	我	正确的	在	假如	那	你的	婚姻	曾是	不是	实施	非常	经常	—	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌndər'teɪkən] ,

it	was	undertaken	,
它	曾是	已	,

我是否可以这样理解：你们的婚姻并非按正规程序举行——而是仓促地、

[ɪn][fækt] , [ɪn'taɪərli] [ə'genst] , [ænd; ənd][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] , [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv]

in	fact	,	entirely	against	,	and	in	opposition	to	,	the	wishes	of	the	parents	of
在	事实	,	完全	反对	,	和	在	反对	到	,	这	愿望	的	这	父母	的

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ? -

the	deceased	?	'
这	死者	?	-

事实上，这完全违背了死者父母的意愿？

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['bɪznəs] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] [jɔːrz] !

' I	don't	know	what	the	devil	business	that	is	of	yours	!
- 我	不	知道	什么	这	魔鬼	商业	那	是	的	你的	!

“我不知道这跟你有什么关系！”

- [ɪk'skleɪmd] ['fredrɪk] , [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ləˈθɑːrdʒɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv]

' exclaimed	Frederick	,	roused	from	his	lethargic	condition	by	the	impertinence	of
- 惊呼	弗雷德里克	,	唤醒	从	他的	昏昏欲睡的	状况	经过	这	无礼	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

“弗雷德里克惊呼道，这个问题太过无礼，让他从昏昏欲睡的状态中惊醒过来。”

- ['evriθɪŋ] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][maɪ]['duːti] , [ænd; ənd] ,

' Everything	is	my	business	,	sir	,	in	the	pursuit	of	my	duty	,	and	,
- 一切	是	我的	商业	,	先生	,	在	这	追逐	的	我的	责任	,	和	,

“先生，一切都是我的职责所在，这是我的职责所在，而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'dres] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['mænər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kə'mɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [kən'tempt] [ʌv; əv]
if **you** **address** **me** **again** **in** **that** **manner** **,** **I** **shall** **commit** **you** **for** **contempt** **of**
如果 你 地址 我 再次 在 那 方式 , 我 将 犯罪 你 为了 鄙视 的
[kɔːrt] .
court **.**
法庭 .

如果你再以这种方式跟我说话，我将以藐视法庭罪起诉你。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ['fɜːrðər] , [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'siːst] [æn; ən]
I **understand** **,** **further** **,** **that** **not** **only** **was** **your** **marriage** **with** **the** **deceased** **an**
我 理解 , 更远 , 那 不是 仅有的 曾是 你的 婚姻 和 这 死者 一个
[ɪ'regjələr] [wʌn] ,
irregular **one** **,**
不规律的 一 ,

我进一步了解到，你与死者的婚姻不仅是不正当的，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [fɔːls] [oʊθ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
but **that** **you** **took** **a** **false** **oath** **in** **order** **to** **procure** **a** **licence** **for** **it** **,**
但 那 你 采取 一个 错误的 誓言 在 命令 到 采购 一个 执照 为了 它 ,

但你为了获得许可证而作了虚假宣誓，

[baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'siːst]
by **stating** **the** **deceased**
经过 声明 这 死者

通过声明死者

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] . -
to **be** **of** **age** **,** **when** **she** **wanted** **a** **year** **of** **that** **time** **.** **'**
到 是 的 年龄 , 什么时候 她 通缉 一个 年 的 那 时间 . -

她想要一年的时间，直到她成年。

- [aɪ][dɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !
' **I** **did** **,** **if** **you** **will** **have** **it** **so** **!**
- 我 做过 , 如果 你 将要 有 它 所以 !

“我做到了，如果你非要这么说的话！”

- [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['sʌlənli] .
' **said** **the** **young** **man** **,** **sullenly** **.**
- 说 这 年轻的 男人 , 闷闷不乐地 .

“年轻人闷闷不乐地说。”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] , ['mɪstər] [wɔːltʃərən] , [ðæt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][ðə; ði]
' **Are** **you** **aware** **,** **Mr** **Walcheren** **,** **that** **in** **consequence** **of** **your** **behaviour** **in** **the**
- 是 你 意识到的 , 先生 瓦尔赫伦 , 那 在 结果 的 你的 行为 在 这
['mætər] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
matter **,** **your** **father** **-** **in** **-** **law** **,**
事情 , 你的 父亲 - 在 - 法律 ,

“瓦尔赫伦先生，您是否知道，由于您在这件事上的行为，您的岳父……”

['mɪstər] ['kræmptən] , ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -
Mr **Crampton** **,** **altered** **his** **will** **and** **cut** **his** **daughter's** **name** **out** **of** **it** **?** **'**
先生 克朗普顿 , 已修改 他的 将要 和 切 他的 女儿的 姓名 出去 的 它 ? -

克朗普顿先生修改了遗嘱，把女儿的名字从遗嘱里删掉了？

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] . -
' **Of** **course** **I** **knew** **it** **.** **'**
- 的 课程 我 知道 它 . -

“我当然知道。”

- [huː] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? -
' **Who told you of it ?** '
- WHO 讲述 你 的 它 ? -

谁告诉你的?

- [aɪ] [fərˈget] .
' **I forget .**
- 我 忘记 .

我忘了。

[maɪ] [waɪf] , [aɪ] [səˈpoʊz] ! -
My wife , I suppose ! '
我的 妻子 , 我 认为 ! -

我想应该是我妻子吧!

- ['mɪstər] ['kræmptən] ['nevər] [ɪnˈfɔːrmd] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [hɪmˈself] ? -
' **Mr Crampton never informed you of the fact himself ? '**
- 先生 克朗普顿 绝不 知情的 你 的 这 事实 他自己 ? -

“克朗普顿先生从未亲自告诉过你这件事吗?”

- [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] . -
' **Not that I remember . '**
- 不是 那 我 记住 . -

“我不记得了。”

- [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][fækt] ,
' **You did not hear of it , in fact ,**
- 你 做过 不是 听到 的 它 , 在 事实 ,

事实上，你根本没听说过这件事。

[ʌnˈtɪl] ['æftər][jʊr; jər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈkɔːl] .
until after your unfortunate marriage had taken place beyond recall .
直到 后 你的 不幸 婚姻 有 已采取 地方 超过 记起 .

直到你那不幸的婚姻彻底结束，你才恍然大悟。

[kæn; kən][juː; jʊ][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] ? -
Can you deny it , sir ? '
能 你 否定 它 , 先生 ? -

先生，您能否认吗?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd][ɔːr][dɪd][nɑːt] .
' **I don't know if I did or did not .**
- 我 不 知道 如果 我 做过 或者 做过 不是 .

我不知道我有没有做过。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪˈmembər] .
I cannot remember .
我 不能 记住 .

我记不起来了。

[maɪ] [hed] [ɪz][soʊ] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈvents] [ðæt] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [trʌst]
My head is so dazed by the events that have taken place since that I cannot trust
[maɪ] ['meməri] [ɪn] ['eniθɪŋ] . -
my memory in anything . '
我的 记忆 在 任何事物 . -

这段时间发生的事情让我头晕目眩，以至于我无法相信自己的记忆。

- [pərˈhæps][aɪ][kæn; kən][dʒɑːg][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
' **Perhaps I can jog it for you .**
- 也许 我 能 慢跑 它 为了 你 .

或许我可以帮你慢跑过去。

[juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [fɔːls] [oʊθ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [dɪ'siːst] , [huːm]

You	took	a	false	oath	in	order	to	enable	you	to	marry	the	deceased	,	whom
你	采取	一个	错误的	誓言	在	命令	到	使能够	你	到	结婚	这	死者	,	谁

[juː; jʊ] [bi'liːvd]

you	believed
你	相信

你发了假誓，以便能够与你所相信的死者结婚。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['erəs] ,

to	be	an	heiress	,
到	是	一个	女继承人	,

成为女继承人

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [daʊn] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt]

and	it	was	not	until	you	had	brought	her	down	here	that	you	found	out
和	它	曾是	不是	直到	你	有	带来	她	向下	这里	那	你	成立	出去

[jʊr; jər] [mis'teik] .

your	mistake	.
你的	错误	.

直到你把她带到这里，你才发现自己犯了错。

[jʊr; jər] [waɪf] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɑːn]

Your	wife	told	you	of	the	fact	,	and	you	probably	had	a	few	words	on
你的	妻子	讲述	你	的	这	事实	,	和	你	大概	有	一个	很少	字	在

[ðə; ði] ['mætər] ,

the	matter	,
这	事情	,

你妻子告诉了你这件事，你可能就此事和她谈了几句。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] . -

before	you	left	her	so	suddenly	in	the	hotel	.	'
前	你	左边	她	所以	突然	在	这	酒店	.	-

在你突然离开她之前，她还待在酒店里。

- [its] [ə; eɪ][laɪ] !

'	It's	a	lie	!
-	它是	一个	说谎	!

“这是谎言！”

- [kraɪd] ['fredrɪk] ['viːəməntli] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

'	cried	Frederick	vehemently	,	as	he	sprang	up	from	his	chair	,
-	哭	弗雷德里克	强烈地	,	作为	他	弹簧	向上	从	他的	椅子	,

“！”弗雷德里克猛地从椅子上跳起来，大声喊道。

[æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði]['kɔːrənər][tuː; tə] [dɑːdʒ] [bɪ'haɪnd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri][ɪn] [keɪs]

an	action	which	caused	the	coroner	to	dodge	behind	two	of	the	jury	in	case
一个	行动	哪个	导致	这	验尸官	到	躲闪	在后面	二	的	这	陪审团	在	案件

[hɪz; ɪz] ['wɪtnəs] [maɪt] [pruːv] ['deɪndʒərəs] .

his	witness	might	prove	dangerous	.
他的	证人	可能	证明	危险的	.

这一举动导致验尸官躲到两名陪审员身后，以防他的证人可能具有危险性。

- [its] [ə; eɪ][laɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn]
' It's a lie , I tell you , we never had a word of misunderstanding between
- 它是 一个 说谎 , 我 告诉 你 , 我们 绝不 有 一个 单词 的 误解 之间
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

“我告诉你，这是谎言，我们之间从来没有过任何误会。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
and if you dare to mention her in that way to me again ,
和 如果 你 敢 到 提到 她 在 那 方式 到 我 再次 ,

你若再敢那样跟我提起她，

[aɪ] [wɪl] [nɑːk] [jʊr; jər]['dɜːrti] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I will knock your dirty head against the wall for you .
我 将要 敲 你的 肮脏的 头 反对 这 墙 为了 你 .

我会替你把你那脏兮兮的脑袋往墙上撞。

- [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrənər][ɪn] [ri'æləti] , [ɪf] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd][nɑːt]
' He would have sprung at the coroner in reality , if his cousin had not
- 他 会 有 弹簧 在 这 验尸官 在 现实 , 如果 他的 表哥 有 不是
[rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .
restrained him .
克制 他 .

“如果不是他的表弟拦住他，他真会扑向验尸官。”

- ['fredrɪk] ! ['fredrɪk] !
' Frederick ! Frederick !
- 弗雷德里克 ! 弗雷德里克 !

“弗雷德里克！弗雷德里克！”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [rɪ'streɪn] [jɔːr'self] .
for her sake , restrain yourself .
为了 她 清酒 , 抑制 你自己 .

为了她，克制一下自己。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][mɪks][ʌp][hɜːr; hər] [neɪm] [ɔːr] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [roʊ] . -
You would not mix up her name or memory with a low row . '
你 会 不是 混合 向上 她 姓名 或者 记忆 和 一个 低的 排 . -

你不会把她的名字或记忆与低排的一首歌混淆。

- ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] !
' Gentlemen of the jury !
- 先生们 的 这 陪审团 !

陪审团的各位先生！

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kɔːrənər] ,
' exclaimed the coroner ,
- 惊呼 这 验尸官 ,

“验尸官惊呼道，”

- [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪtnəs] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn]
' another such insult on the part of that witness and I will put him in
- 其他 这样的 侮辱 在 这 部分 的 那 证人 和 我 将要 放 他 在
[ə'rest] [fɔːr; fər] [ə'sɔːlt] .
arrest for assault .
逮捕 为了 突击 .

“如果该证人再次做出这种侮辱性言论，我将以袭击罪逮捕他。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] .
You have heard him threaten me .
你 有 听到 他 威胁 我 .

你听见他威胁我了。

[ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɪn] [maɪ]
The whole case is one of suspicion , in my
这 所有的 案件 是 一 的 怀疑 , 在 我的

在我看来，整个案件疑点重重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ə'pɪnjən] .
opinion .
观点 .

观点。

[ðɪs] [mæn] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['ʌndər] [eɪdʒ] , [huːm] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən]
This man runs away with a lady under age , whom he believes to be an
这 男人 跑步 离开 和 一个 女士 在下面 年龄 , 谁 他 相信 到 是 一个
['erəs] ,
heiress ,
女继承人 ,

这个男人带着一个未成年女子私奔了，他误以为这个女子是位女继承人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [hiː; hi] [faɪndz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [faʊnd] [θroʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [klɪfs] ,
and the very day he finds out his mistake she is found thrown over the cliffs ,
和 这 非常 天 他 发现 出去 他的 错误 她 是 成立 抛掷 超过 这 悬崖 ,

就在他发现自己犯错的那天，她被发现扔下了悬崖。

['ʌndər] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [faʊl] [pleɪ] .
under every appearance of there having been foul play .
在下面 每一个 外貌 的 那里 拥有 到过 犯规 玩 .

种种迹象表明，这其中存在不正当的竞争行为。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [wʊd] [hæv; həv] [juː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [nɑːt] [tuː] [deɪz] ['mærid]
The witness would have us believe that he , a bridegroom not two days married
这 证人 会 有 我们 相信 那 他 , 一个 新郎 不是 二 天 已婚
,
,
,

证人想让我们相信，他，一个结婚不到两天的新郎，

[left] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [fɔːr; fər] [sɪks] ['mɔːrt(ə)l] ['aʊərz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['swɪmɪŋ] — [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi]
left his young wife for six mortal hours to indulge in swimming — that when she
左边 他的 年轻的 妻子 为了 六 凡人 小时 到 放纵 在 游泳 — 那 什么时候 她
[wʌz; wəz] [mɪst] ,
was missed ,
曾是 错过 ,

他离开年轻的妻子六个小时去游泳——当妻子被人发现时，

[hiː; hi] [meɪd] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ,
he made every effort to find her ,
他 制成 每一个 努力 到 寻找 她 ,

他竭尽全力寻找她，

[ðæt] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ded] , [ænd; ənd] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] ['bɑːdi]
that he even went along the cliffs where she lay dead , and never saw her body
那 他 甚至 去 沿着 这 悬崖 在哪里 她 躺 死的 , 和 绝不 锯 她 身体
. -
. '
. -

他甚至沿着她躺着的那座悬崖走了过去，却始终没能看到她的尸体。

- [bʌt; bət][ðə; ði]['bɑ:di] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪfs] , - [ˌɪntər'poʊzd] [ə; eɪ]['dʒʊrər] ; - [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

'	But	the	body	lay	under	the	cliffs	,	'	interposed	a	juror	;	'	and	the	gentleman
-	但	这	身体	躺	在下面	这	悬崖	,	-	插入	一个	陪审员	;	-	和	这	绅士

[wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðem; ðəm] .

walked	along	them	.
步行	沿着	他们	.

“但是尸体就在悬崖下，”一名陪审员插话道，“而这位先生沿着悬崖走过。”

[hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ən'les] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] . -

He	couldn't	have	found	her	unless	he	had	descended	to	the	beach	.	'
他	不能	有	成立	她	除非	他	有	下降	到	这	海滩	.	-

除非他下到海滩上，否则他不可能找到她。

- [ðæts] [raɪt] , ['mɪstər] ['kɒlɪ] , - [sed] ['prɔktə] , ['spaɪtfəli] ; - ['ɔ:lweɪz] [ˌɪntə'rʌpt] [æt; ət][ðə; ði][moʊst]

'	That's	right	,	Mr	Colly	,	'	said	Procter	,	spitefully	;	'	always	interrupt	at	the	most
-	那就是	正确的	,	先生	科利	,	-	说	宝洁	,	恶意地	;	-	总是	打断	在	这	最多

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['moʊmənts] .

important	moments	.
重要的	时刻	.

“没错，科利先生，”普罗克特恶狠狠地说，“总是在最重要的时刻打断别人。”

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [hæz; həz] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

The	witness	has	eyes	in	his	head	.
这	证人	有	眼睛	在	他的	头	.

证人长了眼睛。

[aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] ['oʊvər] — [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ˌenər'dʒetɪk][ɪn]

I	suppose	he	could	have	looked	over	—	if	he	had	been	very	energetic	in
我	认为	他	可以	有	看起来	超过	—	如果	他	有	到过	非常	精力充沛	在

[hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['oʊvər] .

his	search	he	would	have	looked	over	.
他的	搜索	他	会	有	看起来	超过	.

我想他可能已经往那边看了——如果他搜寻得非常积极主动的话，他肯定会往那边看的。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] ?

And	what	was	he	doing	all	that	time	?
和	什么	曾是	他	正在做	全部	那	时间	?

那段时间他都在做什么?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [klɪfs] [baɪ][hɜ:r'self] ,

And	is	it	likely	the	deceased	would	have	ascended	the	cliffs	by	herself	,
和	是	它	可能	这	死者	会	有	上升	这	悬崖	经过	她自己	,

死者是否有可能独自一人攀登悬崖?

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .

in	a	place	where	she	had	never	been	before	.
在	一个	地方	在哪里	她	有	绝不	到过	前	.

在一个她从未去过的地方。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔ:rd][ænd; ənd] ['weitəz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

You	have	heard	the	witness	of	the	landlord	and	waiters	of	the	hotel	,
你	有	听到	这	证人	的	这	房东	和	服务员	的	这	酒店	,

你们已经听取了旅店老板和侍者的证词。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [liːv] [ðə; ði][hoʊ'tel]['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

to	the	effect	that	they	never	saw	the	deceased	leave	the	hotel	after	her	husband
到	这	影响	那	他们	绝不	锯	这	死者	离开	这	酒店	后	她	丈夫

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

—	that	she	must	have	been	gone	almost	as	long	as	he	was	,
—	那	她	必须	有	到过	已消失	几乎	作为	长的	作为	他	曾是	,

他们表示，他们从未见过死者在她丈夫离开酒店后离开——她离开的时间肯定和她丈夫离开的时间差不多。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['wɪtnəs] , ['mɪstər] ['hɪndz] , [kɔːld] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

for	another	witness	,	Mr	Hindes	,	called	twice	with	the	view	of	seeing	her	,
为了	其他	证人	,	先生	欣德斯	,	称为	两次	和	这	看法	的	看到	她	,

另一位证人欣德斯先生曾两次到场，希望能见到她。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] .

and	each	time	she	was	out	.
和	每个	时间	她	曾是	出去	.

每次她外出的时候。

[naʊ] , [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] , [æz; əz][ɪz][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] ,

Now	,	where	was	she	all	that	time	,	if	she	were	not	,	as	is	most	probable	,
现在	,	在哪里	曾是	她	全部	那	时间	,	如果	她	是	不是	,	作为	是	最多	可能	,

那么，如果她不像极有可能的那样，那她这段时间都去了哪里呢?

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?

with	her	husband	?
和	她	丈夫	?

和她丈夫一起?

['draɪv, 'dɑːktɚ] - [geɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn]

Dr	M'Coll	gave	us	his	opinion	that	the	deceased	might	have	been	thrown
博士	-	给予	我们	他的	观点	那	这	死者	可能	有	到过	抛掷

['oʊvər][ðə; ði] [klɪfs] ,

over	the	cliffs	,
超过	这	悬崖	,

麦科尔医生认为，死者可能是被人扔下悬崖的。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['oʊvər] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr'self]['oʊvər][ɑːn] ['pɜːrpəs] .

or	she	might	have	fallen	over	,	or	she	might	have	thrown	herself	over	on	purpose	.
或者	她	可能	有	倒下	超过	,	或者	她	可能	有	抛掷	她自己	超过	在	目的	.

或者她可能是摔倒了，或者她可能是故意摔倒的。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['twenti] [ʃʊd; ʃəd]['tʌmb(ə)l]

it	seems	to	me	highly	improbable	that	a	young	woman	of	twenty	should	tumble
它	似乎	到	我	高度	不太可能	那	一个	年轻的	女士	的	二十	应该	翻滚

['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ] [mis'teik] — [stɪl] [les] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd]

over	such	a	place	by	mistake	—	still	less	that	she	should	have	committed	suicide
超过	这样的	一个	地方	经过	错误	—	仍然	较少的	那	她	应该	有	坚定的	自杀

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ;

the	very	day	after	her	marriage	;
这	非常	天	后	她	婚姻	;

在我看来，一个二十岁的年轻女子误入这样的地方的可能性微乎其微——更何况她还在结婚第二天就自杀了；

[bʌt; bət] [wɜːrdz] [liːd] [tuː; tə] ['kwɔrəlz] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['kwɔrəlz] [liːd] [tuː; tə] ['pʊʃɪŋ]
but **words** **lead** **to** **quarrels** **,** **gentlemen** **,** **and** **quarrels** **lead** **to** **pushing**
但 字 带领 到 争吵 , 先生们 , 和 争吵 带领 到 推动
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes **,**
有时 ,

但是言语会导致争吵，先生们，而争吵有时会导致推搡。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [pʊʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
and **a** **hasty** **push** **is** **a** **very** **dangerous** **thing** **,** **you** **know** **,**
和 一个 仓促 推 是 一个 非常 危险的 事物 , 你 知道 ,

仓促行事是非常危险的，你知道的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[wen] [nɪr] [ə; eɪ] [stiːp] [klɪf] .
when **near** **a** **steep** **cliff** **.**
什么时候 靠近 一个 陡 悬崖 .

靠近陡峭悬崖时。

[aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['baɪəs] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] .
I **don't** **wish** **to** **bias** **your** **decision** **in** **this** **matter** **in** **any** **degree** **.**
我 不 希望 到 偏见 你的 决定 在 这 事情 在 任何 程度 .

我绝不想以任何方式影响您在这件事上的决定。

[ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [keɪm] [baɪ] [hɜːr; hər] [deθ] [baɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər]
If **you** **find** **the** **deceased** **came** **by** **her** **death** **by** **misadventure** **you** **will** **give** **your**
如果 你 寻找 这 死者 来了 经过 她 死亡 经过 不幸遭遇 你 将要 给 你的
['vɜːrdɪkt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,
verdict **to** **that** **effect** **,**
判决 到 那 影响 ,

如果认定死者死于意外，则应作出相应判决。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['strɪktɚ]
but **if** **you** **think** **the** **circumstances** **are** **such** **as** **to** **demand** **a** **stricter**
但 如果 你 思考 这 情况 是 这样的 作为 到 要求 一个 更严格
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
inquiry **,**
询问 ,

但如果您认为情况需要进行更严格的调查，

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [soʊ] .
you **will** **say** **so** **.**
你 将要 说 所以 .

你会这么说的。

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒʌstɪs] !
I **leave** **the** **case** **in** **your** **hands** **now** **,** **and** **I** **feel** **sure** **you** **will** **do** **it** **justice** **!**
我 离开 这 案件 在 你的 双手 现在 , 和 我 感觉 当然 你 将要 做 它 正义 !

现在我把这个案子交给你了，我相信你一定能处理好！

- [ðə; ði] ['dʒʊri] ['ʃæmbəld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
' **The** **jury** **shambled** **out** **of** **the** **room** **,**
- 这 陪审团 混乱 出去 的 这 房间 ,

陪审团成员步履蹒跚地走出了房间。

[ænd; ənd] ['fredrɪk] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [hæf]

and	Frederick	looked	up	into	his	cousin's	face	with	open	eyes	that	were	half
和	弗雷德里克	看起来	向上	进入	他的	表亲	脸	和	打开	眼睛	那	是	一半

['mɪstəˌfaɪd] [ænd; ənd] [hæf] [əˈlɑːrmd] .

mystified	and	half	alarmed	.
困惑	和	一半	惊慌	.

弗雷德里克抬起头，睁大眼睛看着他的表弟，眼神中既有困惑又有惊恐。

- ['filip] !

'	Philip	!
-	菲利普	!

“菲利普！”

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [mæn] [miːn] ?

what	does	that	man	mean	?
什么	做	那	男人	意思是	?

那个人是什么意思?

[hiː; hi] ['kænɑːt] — [noʊ] !

He	cannot	—	no	!
他	不能	—	不	!

他不能——不!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [groʊs] — [tuː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

it	would	be	too	gross	—	too	impossible	!
它	会	是	也	总的	—	也	不可能的	!

那太恶心了——根本不可能!

— [hiː; hi] ['kænɑːt] [miːn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] [ʌv; əv]

—	he	cannot	mean	us	to	understand	that	he	suspects	me	—	me	of
—	他	不能	意思是	我们	到	理解	那	他	嫌疑人	我	—	我	的

['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eni] [hænd] [ɪn] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ? -

having	had	any	hand	in	this	misfortune	?	'
拥有	有	任何	手	在	这	不幸	?	-

——他不会是想让我们明白他怀疑我——怀疑我与这场不幸有关吧?

- [hʌʃ] ! [fred] ; [hʌʃ] ! - [rɪ'plaɪd] ['filip] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['suːðɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðɚ-z] [ɑːrm] ;

'	Hush	!	Fred	;	hush	!	'	replied	Philip	,	laying	his	hand	soothingly	on	the	other's	arm	;
-	嘘	!	弗雷德	;	嘘	!	-	回复	菲利普	,	躺下	他的	手	舒缓地	在	这	其他的	手臂	;

“嘘！弗雷德；嘘！”菲利普回答道，同时安抚地将手放在对方的胳膊上；

- ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɔːr] [θɪŋks] .

'	never	mind	what	he	says	or	thinks	.
-	绝不	头脑	什么	他	说道	或者	思考	.

别在意他说了什么或想了什么。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [kæd] — ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] — [ɪn] [maɪnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['briːdɪŋ] .

He	is	a	cad	—	any	one	can	see	that	—	in	mind	as	well	as	breeding	.
他	是	一个	CAD	—	任何	一	能	看	那	—	在	头脑	作为	出色地	作为	选育	.

他是个无赖——谁都能看出来——无论从思想还是出身来看都是如此。

[let] [ðə; ði] [bruːt] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] .

Let	the	brute	think	what	he	likes	.
让	这	蛮力	思考	什么	他	点赞	.

就让那畜生想他想什么吧。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [meɪk] ['ʌðər] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [jʊr; jər] [frendz] [wɪl]

He	cannot	make	others	agree	with	him	,	and	all	your	friends	will
他	不能	制作	其他的	同意	和	他	,	和	全部	你的	朋友们	将要

他无法强迫别人同意他的观点，而你的所有朋友都会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz] [deθ] [ɪz]
know that you are innocent in the matter as far as the poor girl's death is
知道 那 你 是 清白的 在 这 事情 作为 远的 作为 这 贫穷的 女孩们 死亡 是
[kən'sɜːrnd] . -
concerned . '
担心的 . -

要知道，就那个可怜女孩的死而言，你是无辜的。

- [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [laɪk] [ðæt] — [aɪ] ,
' But to be suspected , and by a creature like that — I ,
- 但 到 是 怀疑 , 和 经过 一个 生物 喜欢 那 — 我 ,

“但是被怀疑，而且还是由那样的人怀疑——我，

[huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['wɜːrθləs] [laɪf][fɔːr; fər][hɜːrz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] .
who would have given my worthless life for hers a thousand times over .
WHO 会 有 给定 我的 毫无价值 生活 为了 她的 一个 千 时代 超过 .

我愿意用我那微不足道的生命换取她的生命一千次。

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] !
it is hard !
它 是 难的 !

这很难！

- ['filip] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
' Philip squeezed his hand .
- 菲利普 挤压 他的 手 .

菲利普紧紧握住他的手。

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
' I know it !
- 我 知道 它 !

'我知道这！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] [naʊ] !
It is part of the trial , but it will soon be over now !
它 是 部分 的 这 审判 , 但 它 将要 很快 是 超过 现在 !

这是审判的一部分，但很快就会结束了！

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒʊri] !
Here are the jury !
这里 是 这 陪审团 !

陪审团成员如下！

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . -
They have not been long in coming to a decision . '
他们 有 不是 到过 长的 在 未来 到 一个 决定 . -

他们很快就做出了决定。

- [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] ? - [di'mɑːndid] ['mɪstər] ['prɔktə] ,
' Well , gentlemen , and what is your verdict ? ' demanded Mr Procter ,
- 出色地 , 先生们 , 和 什么 是 你的 判决 ? - 要求 先生 宝洁 ,

“那么，先生们，你们的判决是什么？”普罗克特先生问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌŋktʃuəs] [smæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ,

with	an	unctuous	smack	of	his	lips	,
和	一个	油润的	啪	的	他的	嘴唇	,

他油腔滑调地咂了咂嘴，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [faʊl] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

as	if	he	longed	to	hear	them	say	they	considered	that	there	had	been	foul	play	in	the	matter	.
作为	如果	他	渴望	到	听到	他们	说	他们	经过考虑的	那	那里	有	到过	犯规	玩	在	这	事情	.

仿佛他渴望听到他们说他们认为这件事中存在不正当行为。

- ['aʊər; ɑːr]['vɜːrdɪkt] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['spoʊksmən] ;

'	Our	verdict	,	sir	,	'	replied	the	spokesman	;
-	我们的	判决	,	先生	,	-	回复	这	发言人	;

“先生，我们的裁决是这样的，”发言人回答道；

- [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [keɪm] [baɪ][hɜːr; hər] [deθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [klɪfs] ,

'	is	that	the	deceased	came	by	her	death	from	a	fall	over	the	cliffs	,
-	是	那	这	死者	来了	经过	她	死亡	从	一个	落下	超过	这	悬崖	,

“死者死于坠崖身亡。”

[bʌt; bət] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊvər][ɔːr] [fel] ['oʊvər][baɪ]['æksɪdənt][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] ! -

but	whether	she	was	thrown	over	or	fell	over	by	accident	there	is	not	sufficient	evidence	to	show	!	'
但	无论	她	曾是	抛掷	超过	或者	跌倒	超过	经过	事故	那里	是	不是	充足的	证据	到	展示	!	-

但是，目前尚无足够的证据表明她是被人推倒的还是意外摔倒的！

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , - [sed] [ðə; ði]['kɔːrənər] ;

'	It	is	unsatisfactory	that	your	verdict	should	be	undecided	,	'	said	the	coroner	;
-	它	是	不令人满意	那	你的	判决	应该	是	未决定	,	-	说	这	验尸官	;

“你们的判决尚未确定，这令人无法接受，”验尸官说；

- [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [ˌriːkən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	had	you	not	better	reconsider	it	?
-	有	你	不是	更好的	重新考虑	它	?

你难道不应该重新考虑一下吗?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	14	]
-	[	页	-	]

[第 14 页]

- [wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt] [juˈnænɪməs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [sɜːr] ;

'	We	are	quite	unanimous	on	the	subject	,	sir	;
-	我们	是	相当	一致	在	这	主题	,	先生	;

先生，我们在这个问题上意见完全一致；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['raɪdər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [fens] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['æksədənts][ɪn]['fjuːtʃər] . -

and	we	would	like	to	add	a	rider	to	the	effect	that	some	sort	of	fence	should	be	put	along	the	edge	of	the	cliffs	to	prevent	accidents	in	future	.	'
和	我们	会	喜欢	到	添加	一个	骑士	到	这	影响	那	一些	种类	的	栅栏	应该	是	放	沿着	这	边缘	的	这	悬崖	到	防止	事故	在	未来	.	-

我们还要补充一点，应该沿着悬崖边缘设置某种围栏，以防止将来发生事故。

- ['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'griːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] [di'teinɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] , - [sed]

' Very well , if you are agreed , it is no use detaining you any longer , ' said

- 非常 出色地 , 如果 你 是 同意 , 它 是 不 使用 拘留 你 任何 更长 , - 说

['prɔktə] ,

Procter ,

宝洁 ,

“很好，既然你同意了，那就没必要再耽搁你了，”普罗克特说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'griːvd] [er] ,

with an aggrieved air ,

和 一个 受委屈的 空气 ,

带着委屈的神情，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [hæd; həd] [kɪld]

for he had quite made up his own mind that Frederick Walcheren had killed

为了 他 有 相当 制成 向上 他的 自己的 头脑 那 弗雷德里克 瓦尔赫伦 有 被杀

[hɪz; ɪz] [waɪf] ;

his wife ;

他的 妻子 ;

因为他已经完全认定弗雷德里克·瓦尔赫伦杀害了他的妻子；

- [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [end] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

' you have only to sign the papers and end the proceedings .

- 你 有 仅有的 到 符号 这 文件 和 结尾 这 诉讼程序 .

你只需要签署文件，结束诉讼程序即可。

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [set] [æt; ət] ['lɪbərti] , ['filip] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

' As soon as they were set at liberty , Philip hurried his cousin out of the

- 作为 很快 作为 他们 是 放 在 自由 , 菲利普 慌忙 他的 表哥 出去 的 这

[ruːm] ,

room ,

房间 ,

“他们一获得自由，菲利普就赶紧把他的表弟拉出了房间。”

[fɔːr; fər] ['fredrɪk] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['rekləs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['dredɪd] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ]

for Frederick was in that reckless condition that he dreaded what he might say

为了 弗雷德里克 曾是 在 那 鲁莽 状况 那 他 令人恐惧的 什么 他 可能 说

[ɔːr][duː][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrənər] .

or do to the coroner .

或者 做 到 这 验尸官 .

因为弗雷德里克当时神志不清，他害怕自己会对验尸官说出或做出什么事来。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [pʊr] ['dʒeni] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][æn; ən]

Here they found that the body of poor Jenny had already been moved to an

这里 他们 成立 那 这 身体 的 贫穷的 珍妮 有 已经 到过 已搬 到 一个

['ʌpər] ['tʃeɪmbər] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv]['mɪstər] ['kræmptən] ,

upper chamber by the orders of Mr Crampton ,

上 房间 经过 这 订单 的 先生 克朗普顿 ,

他们发现，可怜的珍妮的遗体已被克朗普顿先生下令转移到楼上的房间里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [baɪ] ['wɪmənz] [hændz][fɔːr; fər][ɪts] [læst] [rɪ'septək(ə)l] .

and was being prepared by women's hands for its last receptacle .

和 曾是 存在 准备 经过 女性的 双手 为了 它是最后的 容器 .

并由妇女们亲手准备放入最后的容器中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [tʌtʃt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['fjʊriəs]

That she should have been touched without his authority made her husband furious

那 她 应该 有 到过 感动 没有 他的 权威 制成 她 丈夫 狂怒

.

:

.

丈夫得知她未经他允许就被人触碰，勃然大怒。

- [huː] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ?
' **Who** **has** **dared** **to** **do** **this** **?**
- WHO 有 敢于 到 做 这 ?

谁敢这么做?

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd]
' **he** **exclaimed**
- 他 惊呼

他惊呼道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['ræθfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət]['mɪstər] ['kræmptən] [ænd; ənd] ['henri] ['hɪndz] .
wrathfully **,** **as** **he** **glared** **at** **Mr** **Crampton** **and** **Henry** **Hindes** **.**
愤怒地 , 作为 他 怒目而视 在 先生 克朗普顿 和 亨利 欣德斯 .

他怒气冲冲地瞪着克朗普顿先生和亨利·欣德斯。

- [aɪ][hæv; həv] [derd] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [dɪ'tɜːrmɪndli] .
' **I** **have** **dared** **,** **sir** **,** ' **replied** **the** **father** **,** **determinedly** **.**
- 我 有 敢于 , 先生 , - 回复 这 父亲 , 坚定地 .

“先生，我敢这么做。”父亲坚定地回答道。

- [juː; jʊ] [stoʊl] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
' **You** **stole** **my** **living** **daughter** **from** **me** **,**
- 你 偷窃 我的 活的 女儿 从 我 ,

你夺走了我活着的女儿，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !
but **you** **shall** **not** **have** **her** **now** **that** **she** **is** **dead** **!**
但 你 将 不是 有 她 现在 那 她 是 死的 !

但她已经死了，你再也得不到她了!

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] , [ɔːr] ['rɑðər] [maɪ][kaɪnd] [frend] ['hɪndz] [hɪr] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] ,
I **have** **ordered** **,** **or** **rather** **my** **kind** **friend** **Hindes** **here** **has** **ordered** **,**
我 有 订购 , 或者 相当 我的 种类 朋友 欣德斯 这里 有 订购 ,

我已经订购了，或者更确切地说，是我这位好心的朋友欣德斯订购的。

['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['preʃəs] [rɪ'meɪnz]
every **preparation** **to** **be** **made** **for** **the** **conveyance** **of** **her** **precious** **remains**
每一个 准备 到 是 制成 为了 这 输送 的 她 宝贵的 遗迹
[tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] ,
to **Hampstead** **,**
到 汉普斯特德 ,

一切准备工作都已就绪，以便将她珍贵的遗体运送至汉普斯特德。

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər][baɪ] [treɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['aʊər; ɑːr] [kə'nekʃ(ə)n]
where **I** **shall** **take** **her** **by** **train** **to** **-** **morrow** **,** **and** **there** **our** **connection**
在哪里 我 将 拿 她 经过 火车 到 - 明天 , 和 那里 我们的 联系
['ɛndz] .
ends **.**
结束 .

明天我将带她乘火车去那里，我们的旅程就此结束。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði]['ɪndʒəri][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ,
You **have** **done** **me** **all** **the** **injury** **in** **your** **power** **,**
你 有 完毕 我 全部 这 受伤 在 你的 力量 ,

你已经尽你所能地伤害了我，

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] , ['iːðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɔːr][ðə; ði][nekst] . -

and	I	never	wish	to	see	your	face	again	,	either	in	this	world	or	the	next	.	'
和	我	绝不	希望	到	看	你的	脸	再次	,	任何一个	在	这	世界	或者	这	下一个	.	-

我再也不想见到你的脸，无论是今生还是来世。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] , [aɪ] [seɪ] , - [kraɪd] ['fredrɪk] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] ,

'	But	you	shall	not	have	her	,	I	say	,	'	cried	Frederick	in	a	fury	,
-	但	你	将	不是	有	她	,	我	说	,	-	哭	弗雷德里克	在	一个	愤怒	,

“但是你休想得到她！”弗雷德里克愤怒地喊道。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ded] [ɔːr]

'	she	was	my	wife	,	and	I	defy	you	to	take	her	from	me	,	dead	or
-	她	曾是	我的	妻子	,	和	我	违抗	你	到	拿	她	从	我	,	死的	或者

[ə'laɪv] !

alive	!
活	!

她是我妻子，我命令你别想把她从我身边夺走，不管她是死是活！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər][maɪ'self][tuː; tə][maɪ] ['brʌðɚz] [pleɪs] [ɪn][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən][ænd; ənd] [siː]

I	shall	take	her	myself	to	my	brother's	place	in	Northampton	and	see
我	将	拿	她	我	到	我的	兄弟	地方	在	北安普顿	和	看

[hɜːr; hər][leɪd][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - .

her	laid	in	the	family	vault	of	the	Walcherens	'	.
她	铺设	在	这	家庭	金库	的	这	-	-	.

我将亲自带她去我哥哥在北安普顿的住处，亲眼看着她被安葬在瓦尔赫伦家族的墓穴里。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [maɪ] [waɪf] [ʃæl; ʃəl][laɪ] . -

That	is	the	only	place	where	my	wife	shall	lie	.	'
那	是	这	仅有的	地方	在哪里	我的	妻子	将	说谎	.	-

那是我妻子唯一安息的地方。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər][waɪf] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; - [juː; jʊ] ['mærid] [hɜːr; hər] ['ʌndər]

'	She	was	not	your	wife	,	'	exclaimed	the	old	man	;	'	you	married	her	under
-	她	曾是	不是	你的	妻子	,	-	惊呼	这	老的	男人	;	-	你	已婚	她	在下面

[fɔːls]

false
错误的

“她根本不是你的妻子！”老人喊道，“你是骗她娶的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['priːˌtensiz] ,

pretences	,
伪装	,

伪装，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɔːs] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['pɜːrpəs] [aɪ] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə]

and	if	you	attempt	to	cross	me	in	my	purpose	I	will	appeal	to	the	law	to
和	如果	你	试图	到	叉	我	在	我的	目的	我	将要	上诉	到	这	法律	到

[siː] [ˌem 'iː] ['raɪtɪd] ,

see	me	righted	,
看	我	右	,

如果你胆敢阻挠我的计划，我将诉诸法律来维护我的权益。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ɔːl] [ðæt] [jʊr; jər] ['vɪləni] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] . -

and	give	me	back	all	that	your	villainy	has	left	me	of	my	child	.	'
和	给	我	后退	全部	那	你的	邪恶	有	左边	我	的	我的	孩子	.	-

“把你的罪恶从我身上夺走的一切，从我的孩子身上，都还给我。”

- [baɪ] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] ['ʃænt] !
' By Heaven you sha'n't !
- 经过 天堂 你 不会 !

“老天作证，你休想！”

- [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ,
' said the younger man ,
- 说 这 年轻 男人 ,

“年轻人说道，”

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] ['mɪstər] ['kræmptən] [baɪ]
as he made a rush forward as if he would have seized Mr Crampton by
作为 他 制成 一个 匆忙 向前 作为 如果 他 会 有 查获 先生 克朗普顿 经过
[ðə; ði] [θroʊt] ;
the throat ;
这 喉 ;

他猛地冲上前去，仿佛要掐住克朗普顿先生的喉咙；

- [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [faɪt] [juː; jʊ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,
' if you persist in your intention I will fight you inch by inch ,
- 如果 你 坚持 在 你的 意图 我 将要 斗争 你 英寸 经过 英寸 ,

“如果你执意如此，我将寸步不让地与你抗衡。”

[oʊld][mæn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnz] . -
old man as you are , for the possession of her remains . '
老的 男人 作为 你 是 , 为了 这 拥有 的 她 遗迹 . -

你虽已年迈，却有权占有她的遗骸。

- ['fredrɪk] ! - [ˌɪntər'poʊzd] ['filip] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] , - [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd]
' Frederick ! ' interposed Philip , restraining him , ' think what you are saying and
- 弗雷德里克 ! - 插入 菲利普 , 限制 他 , - 思考 什么 你 是 说 和
['duːɪŋ] .
doing .
正在做 .

“弗雷德里克！”菲利普插话制止他，“想想你在说什么、做什么。”

[ɪz] [sʌtʃ] ['ræŋglɪŋ] ['siːmli] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ?
Is such wrangling seemly in the very presence of the dead ?
是 这样的 争吵 似乎 在 这 非常 在场 的 这 死的 ?

在死者面前进行这样的争吵是否合宜?

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [sez] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .
You know what this gentleman says is the truth .
你 知道 什么 这 绅士 说道 是 这 真相 .

你知道这位先生说的是实话。

[juː; jʊ][dɪd][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [frɔːd] .
You did rob him of his daughter , and by a fraud .
你 做过 抢 他 的 他的 女儿 , 和 经过 一个 欺诈罪 .

你通过欺诈手段夺走了他的女儿。

[ɪn] [strɪktɪst] ['dʒʌstɪs] , ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [waɪlst] [ə'laɪv] .
In strictest justice , therefore , she belongs to him now , as she did whilst alive .
在 最严格的 正义 , 所以 , 她 属于 到 他 现在 , 作为 她 做过 而 活 .

因此，严格来说，她现在属于他，就像她生前一样。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ,
But even were it not so ,
但 甚至 是 它 不是 所以 ,

但即便事实并非如此，

['kænɑːt] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [jiːld] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ?

cannot	**you**	**make**	**up**	**your**	**mind**	**to**	**yield**	**your**	**wishes**	**to**	**his**	**?**
不能	你	制作	向上	你的	头脑	到	屈服	你的	愿望	到	他的	?

你难道就不能下定决心，把自己的愿望让给他吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] , [ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

Think	**of**	**all**	**he**	**has**	**lost**	**,**	**of**	**how**	**little**	**he**	**has**	**remaining**	**,**
思考	的	全部	他	有	丢失的	,	的	如何	小的	他	有	其余的	,

想想他失去了什么，想想他现在只剩下多少了。

[ænd; ənd] [dəunt] [dɪ'naɪ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [sæd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [rest] [wer]

and	**don't**	**deny**	**him**	**this**	**sad**	**consolation**	**of**	**laying**	**his**	**daughter**	**to**	**rest**	**where**
和	不	否定	他	这	伤心	安慰	的	躺下	他的	女儿	到	休息	在哪里

[hiː; hi] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər]

he	**can**	**see**	**her**
他	能	看	她

别剥夺他这悲伤的慰藉，让他能把女儿安葬在自己能看到的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[greɪv] .

grave	**.**
严重	.

严重。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [ʌv; əv] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

It	**is**	**really**	**of**	**so**	**little**	**consequence**	**when**	**you**	**come**	**to**	**think**	**of**	**it**	**!**
它	是	真的	的	所以	小的	结果	什么时候	你	来	到	思考	的	它	!

仔细想想，这其实无关紧要!

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ɑːn] [jʊr; jər] [pɑːrt] ,

And	**if**	**it**	**is**	**a**	**sacrifice**	**on**	**your**	**part**	**,**
和	如果	它	是	一个	牺牲	在	你的	部分	,

如果这需要你做出牺牲，

['kænɑːt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌekspi'eɪʃn] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,

cannot	**you**	**make**	**it**	**as**	**a**	**little**	**expiation**	**for**	**what**	**has**	**gone**	**before**	**,**
不能	你	制作	它	作为	一个	小的	赎罪	为了	什么	有	已消失	前	,

你能不能把它当作对之前所作所为的一点小小的补偿?

[æn; ən] [ə'toʊnmənt] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [meɪ] [ək'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɔːŋ] [juː; jʊ] [dɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

an	**atonement**	**which**	**Heaven**	**may**	**accept**	**for**	**the**	**wrong**	**you**	**did**	**them**	**both**	**.**
一个	赎罪	哪个	天堂	可能	接受	为了	这	错误的	你	做过	他们	两个都	.

这是上天或许会接受的赎罪，以弥补你对他们二人造成的伤害。

[biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [fred] !

Be	**reasonable**	**,**	**Fred**	**!**
是	合理的	,	弗雷德	!

弗雷德，讲道理点!

['æftər] [tuː; tə] - [deɪ] ['niːðər] [juː; jʊ] [nɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪl] ['evər] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ə'gen] .

After	**to**	**-**	**day**	**neither**	**you**	**nor**	**her**	**father**	**will**	**ever**	**see**	**her**	**in**	**this**	**world**	**again**	**.**
后	到	-	天	两者都不	你	也不	她	父亲	将要	曾经	看	她	在	这	世界	再次	.

从今天起，你和她父亲都将永远无法再见到她了。

[waɪ] [dɪˈnaɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsɑːri] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr]

Why	deny	him	the	sorry	comfort	of	taking	her	body	home	for	her	poor
为什么	否定	他	这	对不起	舒适	的	采取	她	身体	家	为了	她	贫穷的

[ˈmʌðər] [tuː; tə] [wiːp] [ˈoʊvər] ?

mother	to	weep	over	?
母亲	到	哭泣	超过	?

为何不让他得到将她的遗体带回家，让她可怜的母亲痛哭流涕的这种可悲的慰藉呢?

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] , [jiːld] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ˈgreɪsfəli] .

Come	,	my	dear	fellow	,	yield	this	little	point	gracefully	.
来	,	我的	亲爱的	同伴	,	屈服	这	小的	观点	优雅地	.

来吧，我的朋友，请优雅地让步这一点小事。

[aɪ] [ˈfænsi] [jʊr; jər] [dɪr] [jʌŋ] [waɪf] , [kʊd; kəd][wiː; wi][æsk][hɜːr; hər] ,

I	fancy	your	dear	young	wife	,	could	we	ask	her	,
我	想要	你的	亲爱的	年轻的	妻子	,	可以	我们	问	她	,

我很喜欢你年轻貌美的妻子，我们可以问问她吗?

[wʊd] [ˈræðər] [tʃuːz] [tuː; tə][laɪ][æt; ət] [ˈhæmpˌstɛd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ðæn; ðən][ɪn][ˈaʊər; ɑːr]

would	rather	choose	to	lie	at	Hampstead	amongst	the	flowers	than	in	our
会	相当	选择	到	说谎	在	汉普斯特德	在	这	花朵	比	在	我们的

[ˈmʌsti] [oʊld] [vɔːlt] [æt; ət][nɔːˈθæmptən; nɔːθˈhæmptən] ,

musty	old	vault	at	Northampton	,
发霉的	老的	金库	在	北安普顿	,

我宁愿选择长眠于汉普斯特德的花丛中，也不愿长眠于北安普顿那阴暗潮湿的墓穴里。

[wer] [juː; jʊ] [ˈnevər] [goʊ] .

where	you	never	go	.
在哪里	你	绝不	去	.

你永远不会去的地方。

- [ˈfredrɪk] [geɪv] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [gʌlp] .

'	Frederick	gave	a	tremendous	gulp	.
-	弗雷德里克	给予	一个	巨大的	咕噜	.

弗雷德里克猛地喝了一口。

- [pərˈhæps][soʊ] , - [hiː; hi] [ˈænsər] , - [pərˈhæps][soʊ] .

'	Perhaps	so	,	'	he	answered	,	'	perhaps	so	.
-	也许	所以	,	-	他	回答	,	-	也许	所以	.

“也许是这样，”他回答说，“也许是这样。”

- [ðen] [tuː; tə][ˈmɪstər] [ˈkræmptən] , - [teɪk] [hɜːr; hər] , [sɜːr] , [ðen] , [teɪk] [maɪ][ˈeɪndʒl] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

'	Then	to	Mr	Crampton	,	'	Take	her	,	sir	,	then	,	take	my	angel	back	to	her
-	然后	到	先生	克朗普顿	,	-	拿	她	,	先生	,	然后	,	拿	我的	天使	后退	到	她

[oʊn] [ˈpiːp(ə)l] ,

own	people	,
自己的	人们	,

然后对克朗普顿先生说：“先生，那就带她走吧，把我的天使带回她自己的人民身边。”

[bʌt; bət][let][ˌem ˈiː][bɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ][læst] [ˌferˈwel] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkærid] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] . -

but	let	me	bid	her	a	last	farewell	before	she	is	carried	away	from	me	.	'
但	让	我	出价	她	一个	最后的	告别	前	她	是	携带	离开	从	我	.	-

但请允许我在她离我而去之前，向她做最后的告别。

- [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , - [sed] [ˈmɪstər] [ˈkræmptən] , [ʃeɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrɔːlɪŋ] [ˈmænər] [baɪ] [ðə; ði]

'	Certainly	,	certainly	,	'	said	Mr	Crampton	,	shamed	out	of	his	brawling	manner	by	the
-	当然	,	当然	,	-	说	先生	克朗普顿	,	羞愧	出去	的	他的	争吵	方式	经过	这

“当然，当然，”克朗普顿先生说道，他刚才的争吵姿态被……羞愧地收敛了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ʌðɚz] [səb'mɪʃ(ə)n] , - [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jiːldɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
other's submission , ' and I thank you for yielding the point ,
其他的 提交 , - 和 我 感谢 你 为了 屈服 这 观点 ,

对方的发言，“感谢你让步”，

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [raɪt] — [ðə; ði]['oʊnli] [raɪt] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [left]
but I feel it is my right — the only right , unfortunately , which you have left
但 我 感觉 它 是 我的 正确的 — 这 仅有的 正确的 , 很遗憾 , 哪个 你 有 左边
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但我认为这是我的权利——不幸的是，这是你留给我的唯一权利。

- ['filip] [druː] ['fredrɪk] [ˌʌp'sterz] .
' Philip drew Frederick upstairs .
- 菲利普 画 弗雷德里克 楼上 .

菲利普把弗雷德里克拉上了楼。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [les] [ðiːz] [tuː] [men] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ðə; ði] ['betər] .
He felt the less these two men met in the future the better .
他 毛毡 这 较少的 这些 二 男人 遇见 在 这 未来 这 更好的 .

他觉得这两个人以后越少见面越好。

[ðə; ði] [ruːm] [wer] ['dʒeni] [naʊ] [leɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [set] [tuː; tə] [raɪts] ,
The room where Jenny now lay was already set to rights ,
这 房间 在哪里 珍妮 现在 躺 曾是 已经 放 到 权利 ,

珍妮躺着的房间已经布置妥当了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [klæd][ɪn] [fer] , [freʃ] ['reɪmənt] ,
and she was stretched upon the bed , clad in fair , fresh raiment ,
和 她 曾是 拉伸 之上 这 床 , 覆膜 在 公平的 , 新鲜的 服饰 ,

她身着洁白崭新的衣衫，平躺在床上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [krɔːst] ['miːkli] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .
with her hands crossed meekly on her breast .
和 她 双手 交叉 温顺地 在 她 胸部 .

她双手温顺地交叉放在胸前。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['dɪfrənt] , [pʊr] [tʃaɪld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːsi] , ['meri] ,
She looked very different , poor child , from the saucy , merry ,
她 看起来 非常 不同的 , 贫穷的 孩子 , 从 这 风骚的 , 欢乐 ,

可怜的孩子，她看起来和以前那个活泼开朗的自己截然不同了。

['wɪlfl] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt]
wilful girl who had run away with her lover , without giving a single thought
故意 女孩 WHO 有 跑步 离开 和 她 情人 , 没有 给予 一个 单身的 想法
[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
to the consequences .
到 这 结果 .

任性的女孩和她的情人私奔了，丝毫没有考虑后果。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]
The women had smoothed her hair upon her forehead , her eyes were
这 女性 有 平滑 她 头发 之上 她 前额 , 她 眼睛 是
[sʌŋk] ,
sunk ,
沉没 ,

女人把头发捋到额前，双眼凹陷。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [pə'θetɪkli] [kloʊzd] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] .

her	mouth	pathetically	closed	and	rigid	.
她	嘴	可悲地	关闭	和	死板的	.

她的嘴唇可怜地紧闭着，僵硬无力。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɜːrfɪkt] [noʊz] , [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ,

The	little	perfect	nose	,	her	lover	had	so	much	admired	,
这	小的	完美的	鼻子	,	她	情人	有	所以	很多	钦佩	,

她那小巧精致的鼻子，是她爱人非常欣赏的。

[wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ɪt'self] ,

was	drawn	and	pinched	almost	out	of	all	likeness	to	itself	,
曾是	绘制	和	捏	几乎	出去	的	全部	相似	到	本身	,

几乎完全失去了原有的模样，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] .

and	the	inside	of	the	hands	were	turning	purple	.
和	这	里面	的	这	双手	是	转弯	紫色的	.

手掌内侧都变成了紫色。

[hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['hʌzbənd] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

Her	unhappy	husband	prostrated	himself	with	a	cry	of	anguish	by	the	side	of
她	不开心	丈夫	俯卧	他自己	和	一个	哭	的	痛苦	经过	这	边	的

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

她悲痛欲绝的丈夫跪倒在床边，发出痛苦的哭喊。

[ænd; ənd] ['filip] [wɪð'druː] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [waɪlst] [hiː; hi] [meɪd]

and	Philip	withdrew	and	left	him	for	a	little	while	,	whilst	he	made
和	菲利普	退出	和	左边	他	为了	一个	小的	尽管	,	而	他	制成

于是菲利普退下，离开了他一会儿，自己则去做别的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

arrangements	for	their	departure	for	London	.
安排	为了	他们的	离开	为了	伦敦	.

安排他们前往伦敦的行程。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['fredrɪk] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]['doʊvər] [wen]

He	felt	that	Frederick	could	have	no	possible	desire	to	remain	in	Dover	when
他	毛毡	那	弗雷德里克	可以	有	不	可能的	欲望	到	保持	在	多佛	什么时候

['dʒɛniːz] ['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ðens] ,

Jenny's	body	had	been	removed	thence	,
珍妮的	身体	有	到过	已移除	因此	,

他认为，既然珍妮的遗体已被移走，弗雷德里克就不可能再想留在多佛了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] .

and	that	the	sooner	he	left	it	the	better	.
和	那	这	很快	他	左边	它	这	更好的	.

他越早离开越好。

['mɪstər] ['kræmptən] [ænd; ənd] ['henri] ['hɪndz] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði]

Mr	Crampton	and	Henry	Hindes	had	decided	to	remain	there	till	the
先生	克朗普顿	和	亨利	欣德斯	有	决定	到	保持	那里	直到	这

['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

following	day	,
下列的	天	,

克朗普顿先生和亨利·欣德斯决定在那里待到第二天。

[wen] [ðə; ðɪ][sæd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] ,

when	the	sad	preparations	for	their	return	to	Hampstead	would	be	completed	,
什么时候	这	伤心	准备工作	为了	他们的	返回	到	汉普斯特德	会	是	完全的	,

当他们返回汉普斯特德的悲伤准备工作完成时，

[ænd; ənd] ['filip] [wɔːltʃərən] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [liːv] [ðə; ði] - ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][spɜːrz] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊ'tel] ,

and	Philip	Walcheren	was	glad	to	see	them	leave	the	'	Bottle	and	Spurs	'	for	a	hotel	,
和	菲利普	瓦尔赫伦	曾是	高兴的	到	看	他们	离开	这	-	瓶子	和	热刺	-	为了	一个	酒店	,

菲利普·瓦尔切伦很高兴看到他们离开“酒瓶与马刺”酒吧，前往酒店。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] .

where	they	had	arranged	to	pass	the	night	.
在哪里	他们	有	安排	到	经过	这	夜晚	.

他们约好在那里过夜。

[hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

He	accompanied	them	to	the	town	,	and	,	when	the	coast	was	clear	,
他	伴随	他们	到	这	镇	,	和	,	什么时候	这	海岸	曾是	清除	,

他陪同他们来到镇上，等周围安全后，

[hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [kloʊz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kʌz(ə)n] .

he	secured	a	close	carriage	and	returned	to	the	public	-	house	for	his	unfortunate	cousin	.
他	安全	一个	关闭	运输	和	返回	到	这	民众	-	房子	为了	他的	不幸	表哥	.

他找来一辆封闭式马车，返回酒馆去接他那不幸的表弟。

- [kʌm] , [dɪr] ['fredrɪk] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['bɑːdi] [leɪ] ;

'	Come	,	dear	Frederick	,	'	he	said	,	as	he	re	-	entered	the	room	where	the	body	lay	;
-	来	,	亲爱的	弗雷德里克	,	-	他	说	,	作为	他	关于	-	进入	这	房间	在哪里	这	身体	躺	;

“来吧，亲爱的弗雷德里克，”他一边说着，一边重新走进尸体所在的房间；

- [let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

'	let	me	take	you	away	from	here	.
-	让	我	拿	你	离开	从	这里	.

让我带你离开这里。

[aɪ][hæv; həv] ['setld] [jʊr; jər] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['wɔːrdn] ,

I	have	settled	your	bill	at	the	Castle	Warden	,
我	有	定居	你的	账单	在	这	城堡	典狱长	,

我已经向城堡守卫结清了你的账单。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	your	portmanteau	is	waiting	us	at	the	station	.
和	你的	合成词	是	等待	我们	在	这	车站	.

你的旅行箱已经在车站等着我们了。

[ðə; ði] — [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['kræmptən] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] .

The	—	the	other	things	there	,	I	have	arranged	with	Mr	Crampton	to	take	away	.
这	—	这	其他	事物	那里	,	我	有	安排	和	先生	克朗普顿	到	拿	离开	.

至于其他东西，我已经和克朗普顿先生商量好让他们带走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət] [wʌns] .

It	is	best	that	we	should	return	to	London	at	once	.
它	是	最好的	那	我们	应该	返回	到	伦敦	在	一次	.

我们最好立即返回伦敦。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	20	]
-	[	页	-	]

[第 20 页]

- [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [læst] — [læst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [siː] [hɜːr; hər] ? - [æskt] ['fredrɪk] ,

'	And	is	this	the	last	—	last	time	that	I	shall	ever	see	her	?	'	asked	Frederick	,
-	和	是	这	这	最后的	—	最后的	时间	那	我	将	曾经	看	她	?	-	问	弗雷德里克	,

“这是我最后一次见到她吗？”弗雷德里克问道。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [woʊ] .

in	a	tone	of	unutterable	woe	.
在	一个	语气	的	难以言喻	悲哀	.

语气中充满了难以言喻的悲伤。

- [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] , [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['filip] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

'	On	this	earth	,	my	dear	cousin	,	yes	,	'	replied	Philip	,	'	and	it	is	just	as	well	.
-	在	这	地球	,	我的	亲爱的	表哥	,	是的	,	-	回复	菲利普	,	-	和	它	是	只是	作为	出色地	.

“在这世上，我亲爱的表弟，是的，”菲利普回答说，“而且这样也好。”

[ðə; ði] [saɪt] [kæn; kən]['oʊnli] [ɪn'kriːs] [jʊr; jər] ['mɪzəri] .

The	sight	can	only	increase	your	misery	.
这	视线	能	仅有的	增加	你的	苦难	.

看到这一幕只会加重你的痛苦。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [ˌʌndə'teikəz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [duː] [ðer; ðər] [wɜːrk] .

In	a	very	short	time	the	undertakers	will	be	here	to	do	their	work	.
在	一个	非常	短的	时间	这	殡仪员	将要	是	这里	到	做	他们的	工作	.

很快，殡仪人员就会来这里处理丧事。

[waɪ] [nɑːt] [sper] [jɔːr'self] [ðə; ði]['ekstrə] [peɪn] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

Why	not	spare	yourself	the	extra	pain	of	watching	them	.
为什么	不是	空闲的	你自己	这	额外的	疼痛	的	观看	他们	.

何不让自己免受观看这些视频带来的额外痛苦呢?

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [wʌt] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] ?

And	after	they	are	gone	,	what	will	there	be	for	you	to	gaze	upon	?
和	后	他们	是	已消失	,	什么	将要	那里	是	为了	你	到	目光	之上	?

当他们都走了之后，你还能看到什么呢?

[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [wʊd] !

A	box	of	wood	!
一个	盒子	的	木头	!

一箱木头!

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -

Be	a	man	,	my	dear	fellow	,	and	say	good	-	bye	to	her	.	'
是	一个	男人	,	我的	亲爱的	同伴	,	和	说	好的	-	再见	到	她	.	-

像个男人一样，我的朋友，跟她道别吧。

- [oʊ] ! ['filip] , ['filip] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [ðæt] [wɜːrd] [kɔːsts][ˌem 'iː] .

'	Oh	!	Philip	,	Philip	,	if	you	only	knew	what	that	word	costs	me	.
-	哦	!	菲利普	,	菲利普	,	如果	你	仅有的	知道	什么	那	单词	成本	我	.

“哦！菲利普，菲利普，你如果知道这句话让我付出了多少代价就好了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['drægɪŋ] [maɪ] ['veri] ['entreɪlz] [aʊt] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] . -

It	is	like	dragging	my	very	entrails	out	to	pronounce	it	.	'
它	是	喜欢	拖拽	我的	非常	内脏	出去	到	发音	它	.	-

“这就像要把我的五脏六腑都掏出来才能念出来一样。”

- [aɪ][duː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
' I do know it , but it must be done .
- 我 做 知道 它 , 但 它 必须 是 完毕 .

我知道，但这件事必须要做。

['betər] [naʊ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [st'reɪndʒəz] . -
Better now than before strangers . '
更好的 现在 比 前 陌生人 . -

现在比以前多了，陌生人也多了。

- [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , [maɪ]['eɪndʒl] , - [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
' Good - bye , good - bye , my angel , ' cried the young man ,
- 好的 - 再见 , 好的 - 再见 , 我的 天使 , - 哭 这 年轻的 男人 ,

“再见，再见，我的天使，”年轻人哭喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [kɔːrps] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] .
as he kissed the corpse from head to feet .
作为 他 亲吻 这 尸体 从 头 到 脚 .

他从头到脚亲吻了尸体。

- [dəunt] [fər'get] [jʊr; jər] ['retʃɪd] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][lænd][juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ,
' Don't forget your wretched husband in the land you have gone to ,
- 不 忘记 你的 可怜 丈夫 在 这 土地 你 有 已消失 到 ,

“不要忘记你在你所去的那地里那可怜的丈夫。”

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [wɪʃ] [left] [ɑːn] [ɜːrθ] — [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ðer; ðər] .
but remember he has but one wish left on earth — to join you there .
但 记住 他 有 但 一 希望 左边 在 地球 — 到 加入 你 那里 .

但请记住，他在人世间只剩下一个愿望——那就是与你团聚。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ]['oʊnli] [lʌv] !
Good - bye , my only love !
好的 - 再见 , 我的 仅有的 爱 !

再见了，我唯一的挚爱!

[noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [kæn; kən]
No other woman can
不 其他 女士 能

没有其他女人能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['evər] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
ever take your place with me .
曾经 拿 你的 地方 和 我 .

永远不要取代我的位置。

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'hæpi] [laɪf][tuː; tə][jʊr; jər] [swiːt] ['meməri] .
I dedicate the rest of my unhappy life to your sweet memory .
我 奉献 这 休息 的 我的 不开心 生活 到 你的 甜的 记忆 .

我将余生不幸的时光献给你的美好回忆。

[oʊ] , ['filip] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ! -
Oh , Philip , how can I tear myself away from her ! '
哦 , 菲利普 , 如何 能 我 撕 我 离开 从 她 ! -

哦，菲利普，我怎么舍得离开她呢!

- [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] , ['fredrɪk] , - [sed] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
' You have forgotten to take this , Frederick , ' said his cousin ,
- 你 有 被遗忘的 到 拿 这 , 弗雷德里克 , - 说 他的 表哥 ,

“弗雷德里克，你忘了带这个，”他的表弟说。

['drɔːɪŋ] [ɔːf] [pʊr] ['dʒɛniːz] ['feɪt(ə)l] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

drawing	off	poor	Jenny's	fatal	wedding	-	ring	and	holding	it	out	to	him	.
绘画	离开	贫穷的	珍妮的	致命的	婚礼	-	戒指	和	保持	它	出去	到	他	.

他摘下可怜的珍妮那枚致命的结婚戒指，递给他。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] [baɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tɪl] [juː; jʊ] [miːt] [ə'gen] . -

'	It	is	yours	by	right	to	keep	for	her	till	you	meet	again	.	'
-	它	是	你的	经过	正确的	到	保持	为了	她	直到	你	见面	再次	.	-

“这是你的权利，你可以替她保管，直到你们再次相遇。”

- ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪələt] ! - [ɪk'skleɪmd] ['fredrɪk] ,

'	Sacred	and	inviolate	!	'	exclaimed	Frederick	,
-	神圣	和	不可侵犯	!	-	惊呼	弗雷德里克	,

“神圣不可侵犯！”弗雷德里克惊呼道。

[æz; əz][hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

as	he	pressed	the	pledge	of	their	married	love	to	his	lips	.
作为	他	按下	这	保证	的	他们的	已婚	爱	到	他的	嘴唇	.

他将他们婚姻爱情的誓言印在唇边。

- [maɪ][gɑːd] ,

'	My	God	,
-	我的	上帝	,

'我的上帝，

[hɪr] [ˌem 'iː] [swer] [ðæt] [ðɪs] [rɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ˌem 'iː] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['dɑːrlɪŋz] ['meməri] [fɔːr; fər]

hear	me	swear	that	this	ring	shall	keep	me	faithful	to	my	darling's	memory	for
听到	我	发誓	那	这	戒指	将	保持	我	忠实	到	我的	亲爱的	记忆	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

请听我发誓，这枚戒指将永远让我铭记我挚爱的记忆。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə] [fɪ'deləti] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ][laɪf] [meɪ]

that	with	it	I	pledge	myself	to	fidelity	and	virtue	as	long	as	my	life	may
那	和	它	我	保证	我	到	忠诚	和	美德	作为	长的	作为	我的	生活	可能

[læst] . -

last	.	'
最后的	.	-

我以此誓言，在我有生之年，我将忠贞不渝，恪守美德。

- [ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] [oʊθ] , - [sed] ['filip] , ['sɑːləmli] .

'	And	God	has	heard	the	oath	,	'	said	Philip	,	solemnly	.
-	和	上帝	有	听到	这	誓言	,	-	说	菲利普	,	庄严地	.

“上帝已经听到了誓言，”菲利普郑重地说。

- [kʌm] , ['fredrɪk] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

'	Come	,	Frederick	,	the	carriage	is	waiting	at	the	door	.
-	来	,	弗雷德里克	,	这	运输	是	等待	在	这	门	.

“来吧，弗雷德里克，马车在门口等着呢。”

[duː][nɑːt] [prə'lɔːŋ] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [siːn] ['eni] [mɔːr] . -

Do	not	prolong	this	trying	scene	any	more	.	'
做	不是	延长	这	尝试	场景	任何	更多的	.	-

不要再让这场尴尬的场面继续下去了。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] ['enibɑːdi] ? - [æskt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['mænər] ,

'	Shall	I	see	anybody	?	'	asked	his	cousin	in	a	fearful	manner	,
-	将	我	看	任何人	?	-	问	他的	表哥	在	一个	可怕	方式	,

“我能见到人吗？”他的表弟恐惧地问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [læst] ;

as	they	gained	the	outside	of	the	door	at	last	;
作为	他们	获得	这	外部	的	这	门	在	最后的	;

他们终于到达了门外;

- [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [ə'gen] , ['kræmptən] [ɔːr] ['hɪndz] , [aɪ] [miːn] , [ɔːr] [ðoʊz]

'	shall	we	encounter	either	of	those	men	again	,	Crampton	or	Hindes	,	I	mean	,	or	those
-	将	我们	遇到	任何一个	的	那些	男人	再次	,	克朗普顿	或者	欣德斯	,	我	意思是	,	或者	那些

我们还会再遇到克朗普顿或欣德斯吗？我是说，还会再遇到他们吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['dredf(ə)l] ['kriːtʃərz] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] — [maɪ][gɑːd] , ['filip] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] ,

dreadful	creatures	who	wanted	to	accuse	me	—	My	God	,	Philip	,	'	he	continued	,	stopping	short	,
可怕	生物	WHO	通缉	到	控	我	—	我的	上帝	,	菲利普	,	-	他	持续	,	停止	短的	,

“那些可恶的家伙竟然想控告我——我的天哪，菲利普，”他突然停住，继续说道，“

- [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ? -

'	of	what	was	it	they	wanted	to	accuse	me	?	'
-	的	什么	曾是	它	他们	通缉	到	控	我	?	-

“他们到底想指控我什么？”

- [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['fredrɪk] , - [rɪ'plaɪd] ['filip] , ['suːðɪŋli] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

'	Of	nothing	,	nothing	,	Frederick	,	'	replied	Philip	,	soothingly	,	'	you	must	not	think	of	it	again	.
-	的	没有什么	,	没有什么	,	弗雷德里克	,	-	回复	菲利普	,	舒缓地	,	-	你	必须	不是	思考	的	它	再次	.

“没什么，没什么，弗雷德里克，”菲利普安慰道，“你千万不要再想这件事了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊri][tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [lʊk] [æz; əz] [blæk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

It	is	the	business	of	a	jury	to	make	everything	look	as	black	as	possible	,
它	是	这	商业	的	一个	陪审团	到	制作	一切	看	作为	黑色的	作为	可能的	,

陪审团的职责就是尽可能地把一切都描绘得一片黑暗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [ðeɪ] [meɪ] [ɪn'flɪkt] [baɪ][ðer; ðər] [ʌn'wɜːrði] [səs'piʃənz] .

and	they	never	think	of	the	pain	they	may	inflict	by	their	unworthy	suspicions	.
和	他们	绝不	思考	的	这	疼痛	他们	可能	造成	经过	他们的	不配	怀疑	.

他们从不考虑自己毫无根据的猜疑会给别人带来怎样的痛苦。

[traɪ][ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['traɪɪŋ] [deɪ] .

Try	and	forget	it	,	with	all	the	other	incidents	of	this	most	trying	day	.
尝试	和	忘记	它	,	和	全部	这	其他	事件	的	这	最多	尝试	天	.

尽量把这件事忘掉，毕竟今天发生了这么多令人难熬的事情。

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [noʊ][wʌn] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

You	will	meet	no	one	,	unless	it	be	the	people	of	the	house	.
你	将要	见面	不	一	,	除非	它	是	这	人们	的	这	房子	.

除了这家人，你不会遇到任何人。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] !

You	may	take	my	word	for	that	!
你	可能	拿	我的	单词	为了	那	!

你可以相信我的话!

[dʒʌst] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː 'es] [bəuθ] .

Just	put	yourself	in	my	hands	and	I	will	manage	everything	for	us	both	.
只是	放	你自己	在	我的	双手	和	我	将要	管理	一切	为了	我们	两个都	.

你只需要把一切都交给我，我会为你和好一切。

- ['fredrɪk] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,

'	Frederick	was	only	too	thankful	to	be	relieved	of	all	responsibility	,
-	弗雷德里克	曾是	仅有的	也	感恩	到	是	松了口气	的	全部	责任	,

弗雷德里克非常感激自己能够卸下所有责任。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [wɔːrn] - [aʊt] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːr]

for	he	was	utterly	worn	-	out	with	grief	,	and	incapable	of	thinking	or
为了	他	曾是	完全地	磨损	-	出去	和	悲伤	,	和	无法	的	思维	或者

['æktɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

acting	for	himself	,
表演	为了	他自己	,

因为他悲痛欲绝，精疲力竭，无法独立思考或行动。

[soʊ] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ,

so	he	clung	to	the	arm	of	his	cousin	,
所以	他	紧紧抓住	到	这	手臂	的	他的	表哥	,

于是他紧紧抓住表哥的胳膊。

[huː] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

who	hurried	him	into	the	carriage	and	off	to	the	railway	station	before	he
WHO	慌忙	他	进入	这	运输	和	离开	到	这	铁路	车站	前	他

['hɑːrdli] [nuː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] .

hardly	knew	where	they	were	going	.
几乎	知道	在哪里	他们	是	去	.

他们匆匆把他拉进马车，然后就把他送到了火车站，他几乎还没反应过来他们要去哪里。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ]

But	as	they
但	作为	他们

但是，当他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[nɪə] ['lʌndən] , [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [æsk] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

neared	London	,	he	roused	himself	sufficiently	to	ask	their	destination	.
接近	伦敦	,	他	唤醒	他自己	足够	到	问	他们的	目的地	.

临近伦敦时，他才稍稍振作起来，询问他们的目的地。

- [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [fɜːrst] , - [rɪ'plaɪd] ['filip] , ['tʃɪrfəli] ,

'	I	intend	to	take	you	to	my	house	first	,	'	replied	Philip	,	cheerfully	,
-	我	打算	到	拿	你	到	我的	房子	第一的	,	-	回复	菲利普	,	愉快地	,

“我打算先带你去我家，”菲利普愉快地回答道。

- [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɪt] [ɪn] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [jɔːr'self] ,

'	for	you	are	not	fit	in	your	present	condition	to	look	after	yourself	,
-	为了	你	是	不是	合身	在	你的	展示	状况	到	看	后	你自己	,

“因为你现在的状况不适合照顾自己，

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ə'loʊn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [flæt] [ɪn] [nɛvɜn] ['mænʃnz] .

nor	would	I	allow	you	to	go	back	alone	to	your	flat	in	Nevern	Mansions	.
也不	会	我	允许	你	到	去	后退	独自的	到	你的	平坦的	在	内弗恩	豪宅	.

我也不会允许你独自一人返回你在内弗恩大厦的公寓。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [jɔːr'self] ,

In	our	house	you	shall	have	a	couple	of	rooms	to	yourself	,
在	我们的	房子	你	将	有	一个	夫妻	的	房间	到	你自己	,

在我们家，你将拥有两间属于你自己的房间。

[ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

and	Marion	will	take	care	that	you	are	undisturbed	.
和	玛丽昂	将要	拿	关心	那	你	是	未受干扰	.

玛丽昂会确保你不受打扰。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

When	you	are	better	,	you	shall	decide	what	to	do	.
什么时候	你	是	更好的	,	你	将	决定	什么	到	做	.

等你身体好些了，你自己决定该怎么做。

[æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [jɔːr'self] ['ɪntuː][maɪ][hændz] .

At	present	you	must	resign	yourself	into	my	hands	.
在	展示	你	必须	辞职	你自己	进入	我的	双手	.

现在你只能听天由命，将自己交到我手中。

- ['fredrɪk] [prest] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [hænd][ænd; ənd] ['mɜːmɜd] - [θæŋk] [juː; jʊ] ,

'	Frederick	pressed	his	cousin's	hand	and	murmured	'	Thank	you	,
-	弗雷德里克	按下	他的	表亲	手	和	低声说道	-	感谢	你	,

弗雷德里克握住他表弟的手，低声说道："谢谢你。"

- [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][plæn] .

'	without	making	the	slightest	objection	to	the	plan	.
-	没有	制作	这	丝毫	异议	到	这	计划	.

并未对该计划提出丝毫异议。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [tuː] [ɪn'tensli] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt][tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ]

He	was	,	indeed	,	too	intensely	miserable	and	worn	-	out	to	care	about	anything
他	曾是	,	的确	,	也	强烈地	悲惨的	和	磨损	-	出去	到	关心	关于	任何事物

,

,

,

他确实痛苦不堪，精疲力竭，对任何事都漠不关心了。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

and	when	their	journey	came	to	an	end	,
和	什么时候	他们的	旅行	来了	到	一个	结尾	,

当他们旅程结束时，

[hiː; hi] [ə'laʊd] ['filip] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] .

he	allowed	Philip	to	do	with	him	exactly	as	he	chose	.
他	允许	菲利普	到	做	和	他	确切地	作为	他	选择	.

他任由菲利普按照自己的意愿处置他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] ['mesɪdʒ] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [hæd; həd][toʊld]['mɪsɪz] [wɔːltʃərən] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə]

A	telegraphic	message	,	early	in	the	day	,	had	told	Mrs	Walcheren	the	time	to
一个	电报	信息	,	早期的	在	这	天	,	有	讲述	太太	瓦尔赫伦	这	时间	到

[ɪk'spekt][ðem; ðəm] ,

expect	them	,
预计	他们	,

当天早些时候，瓦尔赫伦夫人已收到电报，告知他们预计到达的时间。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [soʊ]

and	warned	her	to	keep	herself	and	the	children	out	of	the	way	,	so
和	警告	她	到	保持	她自己	和	这	孩子们	出去	的	这	方式	,	所以

[ðæt] ,

that	,
那	,

并警告她带着孩子们远离现场，以免.....

[wen] [ðə; ði] ['trævələz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [skwer] ,

when	the	travellers	arrived	in	Kensington	Gardens	Square	,
什么时候	这	旅行者	到达的	在	肯辛顿	花园	正方形	,

当旅客们抵达肯辛顿花园广场时，

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

they	encountered	no	one	but	the	servant	who	opened	the	door	to	them	,
他们	遭遇	不	一	但	这	仆人	WHO	打开	这	门	到	他们	,

除了给他们开门的仆人之外，他们没有遇到其他人。

[ænd; ənd] ['fredrɪk] [wʌz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] , [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [ə'nʌðər] [soʊl] .

and	Frederick	was	conveyed	to	his	apartments	,	without	meeting	another	soul	.
和	弗雷德里克	曾是	传递	到	他的	公寓	,	没有	会议	其他	灵魂	.

弗雷德里克被送回了自己的房间，途中没有遇到其他人。

[tuː] [ruːmz; rʊmz] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

Two	rooms	,	adjoining	one	another	,	had	been	prepared	for	his	reception	,
二	房间	,	相邻的	一	其他	,	有	到过	准备	为了	他的	接待	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

两间相邻的房间已准备好迎接他，

[æz; əz][hiː; hi][kæst] [hɪm'self] ['læŋgwɪdli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

as	he	cast	himself	languidly	upon	a	couch	,	he	stretched	out	his	hand	to
作为	他	投掷	他自己	懒洋洋地	之上	一个	长椅	,	他	拉伸	出去	他的	手	到

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

his	cousin	.
他的	表哥	.

他懒洋洋地躺在沙发上，向他的表弟伸出了手。

- [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , ['filip] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər]

'	What	you	have	done	for	me	yesterday	and	to	-	day	,	Philip	,	I	shall	never
-	什么	你	有	完毕	为了	我	昨天	和	到	-	天	,	菲利普	,	我	将	绝不

[fər'get] ,

forget	,
忘记	,

“菲利普，你昨天和今天为我所做的一切，我永远不会忘记。”

[ænd; ənd][kæn; kən]['nevər] [rɪ'peɪ] .

and	can	never	repay	.
和	能	绝不	偿还	.

而且永远也无法偿还。

[aɪ] [θɪŋk]
I think
我 思考

我认为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] .
you have saved my reason .
你 有 已保存 我的 原因 .

你拯救了我的理智。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ! -
God bless you for it ! '
上帝 保佑 你 为了 它 ! -

上帝保佑你!

- [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [ˈfredrɪk] ,
' To hear you say that , my dear Frederick ,
- 到 听到 你 说 那 , 我的 亲爱的 弗雷德里克 ,

“听到你这么说，我亲爱的弗雷德里克，

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][ɑːn]
is more than sufficient to repay me for any trouble I may have taken on
是 更多的 比 充足的 到 偿还 我 为了 任何 麻烦 我 可能 有 已采取 在
[jʊr; jər] [bɪˈhæf] .
your behalf .
你的 代表 .

足以补偿我为你付出的任何努力。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈfreʃmənt] [ænd; ənd] [rest] ?
But now , will you not try to take a little refreshment and rest ?
但 现在 , 将要 你 不是 尝试 到 拿 一个 小的 清爽 和 休息 ?

但是现在，您难道不想稍作休息，放松一下吗?

[hæv; həv][ə; eɪ][wɔːrm] [bæθ] !
Have a warm bath !
有 一个 温暖的 洗澡 !

去泡个热水澡吧!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] . -
It is ready for you in the next room . '
它 是 准备好 为了 你 在 这 下一个 房间 . -

东西在隔壁房间，已经准备好了。

- [jes] !
' Yes !
- 是的 !

'是的!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bæθ] , - [sed] [ˈfredrɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɔːrtɪd] [smaɪl] ;
I should like to have a bath , ' said Frederick , with a distorted smile ;
我 应该 喜欢 到 有 一个 洗澡 , - 说 弗雷德里克 , 和 一个 扭曲 微笑 ;

“我想洗个澡，”弗雷德里克咧嘴一笑说道;

- [ɔːlˈðoʊ] [ðæt] [biːst] ['prɔktə] [dɪd] [siːm] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
' although that beast Procter did seem to imagine it was impossible that I should
- 虽然 那 兽 宝洁 做过 似乎 到 想象 它 曾是 不可能的 那 我 应该
[ker] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
care to go into the water .
关心 到 去 进入 这 水 .

“尽管那个家伙普罗克特似乎认为我不可能愿意下水。”

['wɔːtər][ɪz][əˈbaʊt][ðə; ði]['oʊnli] ['lʌkʃəri] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] .
Water is about the only luxury I could never dispense with .
水 是 关于 这 仅有的 奢华 我 可以 绝不 分配 和 .

水是我唯一无法舍弃的奢侈品。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [soʊ]['dɜːrti] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .
And I feel so dirty , ' with a heavy sigh .
和 我 感觉 所以 肮脏的 , - 和 一个 重的 叹 .

“我觉得自己好脏，”他重重地叹了口气。

- [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [goʊ][æt; ət][wʌns] , - [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ; - ['evriθɪŋ] [ɪz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər]
' All right , then , go at once , ' replied his cousin ; ' everything is prepared for
- 全部 正确的 , 然后 , 去 在 一次 , - 回复 他的 表哥 ; - 一切 是 准备 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“好吧，那你马上去吧，”他的表兄回答说，“一切都为你准备好了。”

[ænd; ənd][dəunt][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['enibɑːdi] .
and don't be afraid of meeting anybody .
和 不 是 害怕的 的 会议 任何人 .

不要害怕结识任何人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈloʊn][ɑːn] [ðɪs] [flɔːr] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [flæt] .
You are as much alone on this floor as if you were in your own flat .
你 是 作为 很多 独自的 在 这 地面 作为 如果 你 是 在 你的 自己的平坦的 .

在这个楼层，你和在自己公寓里一样感到孤独。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] [ənˈles] [juː; jʊ] [rɪŋ] ,
No one will come near you unless you ring ,
不 一 将要 来 靠近 你 除非 你 戒指 ,

除非你按铃，否则没人会靠近你。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ][maɪˈself] .
and for to - night I shall wait on you myself .
和 为了 到 - 夜晚 我 将 等待 在 你 我 .

今晚我将亲自侍奉您。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 26]
- [页 -]

[第 26 页]

- [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] ! - [sed] ['fredrɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] .
' How good you are to me ! ' said Frederick , as he went into the bathroom .
- 如何 好的 你 是 到 我 ! - 说 弗雷德里克 , 作为 他 去 进入 这 浴室 .

“你对我真好！”弗雷德里克一边说着，一边走进了浴室。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv] [deθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɑːʃt] [ɔːf]
When he came out again , with the taint of death , as it were , washed off
什么时候 他 来了 出去 再次 , 和 这 污点 的 死亡 , 作为 它 是 , 洗过 离开
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

当他再次走出来时，仿佛洗去了身上的死亡污点。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [treɪ] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [strɔːŋ] [suːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

he	found	a	tray	awaiting	him	,	with	a	basin	of	strong	soup	,	and	a
他	成立	一个	托盘	等待中	他	,	和	一个	盆地	的	强的	汤	,	和	一个

[dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['ʃeri] ,

decanter	of	sherry	,
醒酒器	的	雪利酒	,

他发现桌上放着一个托盘，上面有一盆浓汤和一瓶雪利酒。

[ænd; ənd] ['filip] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [drest] [hɪm'self]

and	Philip	insisted	upon	his	taking	some	refreshment	before	he	dressed	himself
和	菲利普	坚持	之上	他的	采取	一些	清爽	前	他	穿着	他自己

[ə'nuː] .

anew	.
重新	.

菲利普坚持让他先吃点东西，然后再重新穿好衣服。

[hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnst'ræpt] ,

His	portmanteau	had	been	unstrapped	,
他的	合成词	有	到过	未系带	,

他的旅行包松开了带子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [suːt][ʌv; əv] [greɪ] [twiːd] [leɪd] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ɑːn] , [bʌt; bət] ,

and	a	fresh	suit	of	grey	tweed	laid	out	for	him	to	put	on	,	but	,
和	一个	新鲜的	套装	的	灰色的	粗花呢	铺设	出去	为了	他	到	放	在	,	但	,

还有一套崭新的灰色粗花呢西装已经准备好给他穿，但是，

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

unfortunately	,	it	was	the	one	which	he	had	worn	on	Saturday	morning	,
很遗憾	,	它	曾是	这	一	哪个	他	有	磨损	在	周六	早晨	,

不幸的是，那正是他周六早上穿的那件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [breɪk] [daʊn] ['wiːkli] [ə'gen] ,

and	the	sight	of	it	made	him	break	down	weakly	again	,
和	这	视线	的	它	制成	他	休息	向下	弱	再次	,

看到那一幕，他又一次虚弱地崩溃了。

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['æftər] ['hævɪŋ] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['nɜːrvəs] [streɪn] .

as	people	will	after	having	sustained	a	prolonged	nervous	strain	.
作为	人们	将要	后	拥有	持续	一个	延长	紧张的	拉紧	.

就像人们在长期承受神经紧张后会出现的情况一样。

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

'	My	darling	!
-	我的	亲爱的	!

'我的宝贝！

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

my	darling	!
我的	亲爱的	!

我的宝贝！

- [hiː; hi] ['sɒbd] , - [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [θɔːt] , [wen] [aɪ][left][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ,

'	he	sobbed	,	'	how	little	I	thought	,	when	I	left	you	on	that	fatal	morning	,
-	他	啜泣	,	-	如何	小的	我	想法	,	什么时候	我	左边	你	在	那	致命的	早晨	,

他抽泣着说："那天早上我离开你的时候，我真是太没脑子了。"

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ɪk'sept] — [ɪk'sept] — -

that	I	should	never	see	you	again	,	except	—	except	—	'
那	我	应该	绝不	看	你	再次	,	除了	—	除了	—	-

我再也见不到你了，除非——除非——

- [kʌm] , ['fredrɪk] , [teɪk] [jʊr; jər] [suːp] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] .
' **Come , Frederick , take your soup and drink a glass of sherry .**
- 来 , 弗雷德里克 , 拿 你的 汤 和 喝 一个 玻璃 的 雪利酒 .

“来吧，弗雷德里克，喝碗汤，再喝杯雪利酒。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['glæsɪz] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ɪn] [maɪ] ['selər]
You needn't be afraid of two or three glasses , for it is the oldest in my cellar
你 不必 是 害怕的 的 二 或者 三 眼镜 , 为了 它 是 这 最老 在 我的 地窖
,
,
,

你不必害怕喝两三杯，因为这是我酒窖里最古老的酒。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em]
and you know I am
和 你 知道 我 是

你知道我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['ræðər] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn] [waɪn] .
rather a connoisseur in wine .
相当 一个 行家 在 葡萄酒 .

他更像是一位葡萄酒鉴赏家。

['nevər] [maɪnd] ['dresɪŋ] [jɔːr'self] [ə'gen] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ə'keɪʒn] .
Never mind dressing yourself again ; there is no occasion .
绝不 头脑 敷料 你自己 再次 ; 那里 是 不 场合 .

不用再费心打扮了，没有必要。

[jʊr; jər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wɪl] [biː; bi] [fɑːr] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [laɪ] [daʊn]
Your dressing - gown will be far more suitable , and then you can lie down
['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] .
comfortably on the sofa .
舒适地 在 这 沙发 .

你的睡袍会更合适，然后你就可以舒服地躺在沙发上了。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sædli] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] [rest] . -
You must be sadly in want of rest . '
你 必须 是 令人遗憾的是 在 想 的 休息 . -

你一定很需要休息。

- [jes] , [aɪ] [duː] [fiːl] ['ræðər] ['taɪərd] , - [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] ,
' **Yes , I do feel rather tired , ' replied Frederick ,**
- 是的 , 我 做 感觉 相当 疲劳的 , - 回复 弗雷德里克 ,

“是的，我确实感到很累，”弗雷德里克回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [dræŋk] ['sevrəl] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [waɪn] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
as he drank several glasses of the generous wine , and lay down as his
作为 他 喝 一些 眼镜 的 这 慷慨的 葡萄酒 , 和 躺 向下 作为 他的
['kʌz(ə)n] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] ;
cousin directed him ;
表哥 指导 他 ;

他喝了几杯醇香的葡萄酒，然后按照表兄的指示躺了下来；

- [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [sliːp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
' **and I almost think that I could sleep a little .**
- 和 我 几乎 思考 那 我 可以 睡觉 一个 小的 .

我几乎觉得我可以睡一会儿了。

[aɪ] [sə'poʊz] [wʌn] [dʌz] [goʊ][ɑːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn][laɪvz; lɪvz] ,

I	suppose	one	does	go	on	sleeping	and	eating	as	long	as	one	lives	,
我	认为	一	做	去	在	睡眠	和	吃	作为	长的	作为	一	生活	,

我想，人只要活着，就一定会继续睡觉和吃饭。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][hæz; həz][lɔːst] ['evriθɪŋ] [wʌn] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

even	if	one	has	lost	everything	one	cared	for	in	the	world	,	'	he	added	,
甚至	如果	一	有	丢失的	一切	一	关心	为了	在	这	世界	,	-	他	额外	,

“即使失去了世上所有珍视的东西，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪntri] [smaɪl] .

with	a	wintry	smile	.
和	一个	冬季	微笑	.

带着冬日般的微笑。

- [wel] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [siː] [maɪ][waɪf][ænd; ənd]

'	Well	,	then	I	will	leave	you	for	a	little	while	,	and	see	my	wife	and
-	出色地	,	然后	我	将要	离开	你	为了	一个	小的	尽管	,	和	看	我的	妻子	和

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

“那么，我暂时离开你们，去看看我的妻子和孩子。”

- [sed] ['filip] , ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk] .

'	said	Philip	,	taking	no	notice	of	his	remark	.
-	说	菲利普	,	采取	不	注意	的	他的	评论	.

菲利普说道，完全没有理会他的话。

- [traɪ][ænd; ənd] [kəm'poʊz] [jɔːr'self] .

'	Try	and	compose	yourself	.
-	尝试	和	撰写	你自己	.

尽量让自己冷静下来。

[rest] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ;

Rest	will	do	you	more	good	than	anything	else	;
休息	将要	做	你	更多的	好的	比	任何事物	别的	;

休息比什么都对你有益；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn][æn; ən]['aʊər] , ['suːnər] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][hæv; həv]

and	I	will	be	with	you	again	in	an	hour	,	sooner	if	you	care	to	have
和	我	将要	是	和	你	再次	在	一个	小时	,	很快	如果	你	关心	到	有

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我一个小时后会再来，如果你愿意，我可以更快到。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪŋ] [jʊr; jər] [bel] . -

and	will	ring	your	bell	.	'
和	将要	戒指	你的	钟	.	-

我会按你的门铃。

- [noʊ] , [noʊ] ! [goʊ][tuː; tə]['meərɪən, 'mæriən] , - [sed] ['fredrɪk] , [ɪn][ə; eɪ] ['draʊzi] [vɔɪs] .

'	No	,	no	!	go	to	Marion	,	'	said	Frederick	,	in	a	drowsy	voice	.
-	不	,	不	!	去	到	玛丽昂	,	-	说	弗雷德里克	,	在	一个	昏昏欲睡	嗓音	.

“不，不！去找玛丽昂吧，”弗雷德里克睡眼惺忪地说。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['trʌb(ə)l]

'	I	have	been	trouble
-	我	有	到过	麻烦

我一直是个麻烦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɔːl'redi] .
enough to you already .
足够的 到 你 已经 .

够了，你已经够了。

- [ænd; ənd] ['filip] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rest] , [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
' And Philip , seeing that he was really inclined to rest , left him to
- 和 菲利普 , 看到 那 他 曾是 真的 倾斜 到 休息 , 左边 他 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

菲利普见他真的想休息，就让他一个人待着。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə] [tel] ,
Of course his wife had much to hear , and he to tell ,
的 课程 他的 妻子 有 很多 到 听到 , 和 他 到 告诉 ,

当然，他妻子有很多话要说，而他也有很多话要说。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [siːnz] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] ,
of the unhappy scenes he had passed through ,
的 这 不开心 场景 他 有 通过了 通过 ,

他曾经历过的那些不幸的场景，

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊər] [slɪpt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ruːm] [ə'gen] .
and an hour slipped away before he went up to his cousin's room again .
和 一个 小时 滑倒了 离开 前 他 去 向上 到 他的 表亲 房间 再次 .

一个小时过去了，他才再次来到表弟的房间。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] .
He opened the door softly and peeped in .
他 打开 这 门 轻轻 和 偷窥 在 .

他轻轻地打开门，向里窥视。

['fredrɪk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ɪg'zɔːstʃən] .
Frederick was still lying on the couch in an attitude of extreme exhaustion .
弗雷德里克 曾是 仍然 说谎 在 这 长椅 在 一个 态度 的 极端 疲惫 .

弗雷德里克仍然瘫倒在沙发上，一副极度疲惫的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , ['sɑːbɪŋli] ,
He was breathing heavily , and catching his breath in his sleep , sobbingly ,
他 曾是 呼吸 重度 , 和 捕捉 他的 气息 在 他的 睡觉 , 啜泣着 ,
[æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː] ;
as children do ;
作为 孩子们 做 ;

他呼吸沉重，睡梦中也断断续续地喘着粗气，像孩子一样抽泣着；

[waɪlst] , ['evər] [ænd; ənd]['ənɑːn] , [ə; eɪ] [hæf] - ['mʌtəd] [wɜːrd] , [ʃoʊd] [haʊ] [griːf] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] ,
whilst , ever and anon , a half - muttered word , showed how grief pursued him ,
而 , 曾经 和 匿名 , 一个 一半 - 低声说道 单词 , 显示 如何 悲伤 追击 他 ,
['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] .
even in his dreams .
甚至 在 他的 梦境 .

然而，时不时地，他喃喃自语，这表明悲伤一直纠缠着他，甚至在他的梦中也是如此。

['filip] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd] [ðen] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm]

Philip	watched	him	for	a	few	moments	and	then	withdrew	,	and	left	him
菲利普	观看	他	为了	一个	很少	时刻	和	然后	退出	,	和	左边	他

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] .

to	his	slumbers	.
到	他的	睡眠	.

菲利普看了他一会儿，然后退了回去，让他继续睡觉。

['hevi] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] , ['fredrɪk] ['niːdɪd] [streŋθ] [ə'bʌv]

Heavy	,	as	he	knew	the	awakening	must	be	,	Frederick	needed	strength	above
重的	,	作为	他	知道	这	唤醒	必须	是	,	弗雷德里克	需要	力量	多于

[ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

all	other	things	,
全部	其他	事物	,

弗雷德里克深知觉醒必定是件沉重的事，因此他最需要的是力量。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ber] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

in	order	to	bear	what	lay	before	him	.
在	命令	到	熊	什么	躺	前	他	.

为了承受摆在他面前的一切。

['fɪzɪkli] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [mæn] ,

Physically	he	had	never	been	a	very	strong	man	,
身体	他	有	绝不	到过	一个	非常	强的	男人	,

他体格一直不太强壮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [laɪf][hæd; həd] ['fɜːrðər] [tendid] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

and	his	dissipated	life	had	further	tended	to	undermine	his	constitution	,
和	他的	消散	生活	有	更远	倾向于	到	破坏	他的	宪法	,

他放荡不羁的生活方式进一步损害了他的体质。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [fɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][soʊ]['vaɪələnt][ə; eɪ]

so	that	his	cousin	had	feared	for	the	effect	of	so	violent	a
所以	那	他的	表哥	有	害怕	为了	这	影响	的	所以	暴力	一个

因此，他的表兄担心如此暴力行为会造成怎样的后果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[griːf] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [helθ] .

grief	upon	his	health	.
悲伤	之上	他的	健康	.

悲伤影响了他的健康。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['pɑːrti] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ði]

When	he	descended	to	his	family	again	he	found	the	party	augmented	by	the
什么时候	他	下降	到	他的	家庭	再次	他	成立	这	派对	增强	经过	这

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['fɑːðər] ['tæskɚ] ,

arrival	of	Father	Tasker	,
到达	的	父亲	塔斯克	,

当他再次回到家中时，发现塔斯克神父也到了，人数有所增加。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [nuːz] ['meəriən, 'mæriən][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['doʊvər] .

who	had	come	to	hear	what	news	Marion	had	received	from	Dover	.
WHO	有	来	到	听到	什么	消息	玛丽昂	有	已收到	从	多佛	.

前来打听玛丽昂从多佛那里得到的消息的人。

['filip] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] .

Philip	welcomed	him	warmly	.
菲利普	欢迎	他	热情地	.

菲利普热情地接待了他。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

' **You** **have** **come** **in** **the** **very** **nick** **of** **time** **,** **'** **he** **exclaimed** **.**

- 你 有 来 在 这 非常 缺口 的 时间 , - 他 惊呼 .

“你来得正是时候！”他惊呼道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [bʌt; bət][aɪ][felt][jʊr; jər] [gʊd] ['eɪndʒl] [wʊd] [də'rekt][jʊr; jər] ['futsteps] ['hɪðər] .

'	But	I	felt	your	good	angel	would	direct	your	footsteps	hither	.
-	但	我	毛毡	你的	好的	天使	会	直接的	你的	脚步声	这里	.

但我感觉你的守护天使会指引你来到这里。

['fredrɪk] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [rɪ'zaɪnd] [ðæn; ðən][aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðen] ,

Frederick	is	far	more	resigned	than	I	hoped	to	see	him	,	but	then	,
弗雷德里克	是	远的	更多的	辞职	比	我	希望	到	看	他	,	但	然后	,

弗雷德里克比我预想的要更加听天由命，但是，

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] ['hɑːrdli] [dʒʌdʒ] .

he	is	so	exhausted	at	the	present	moment	that	one	can	hardly	judge	.
他	是	所以	筋疲力尽的	在	这	展示	片刻	那	一	能	几乎	法官	.

他现在非常疲惫，很难做出判断。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

I	left	him	asleep	on	the	sofa	in	his	room	.
我	左边	他	睡着了	在	这	沙发	在	他的	房间	.

我离开时，他正睡在房间的沙发上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɪns] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [kə'læməti] [ˌoʊvər'tʊk]

It	is	the	first	time	he	has	closed	his	eyes	since	this	terrible	calamity	overtook
它	是	这	第一的	时间	他	有	关闭	他的	眼睛	自从	这	糟糕的	灾害	超越

[hɪm; ɪm] — -

him	—	'
他	—	-

这是自这场可怕的灾难降临以来，他第一次闭上双眼——

- [seɪ] , ['ræðər] , [maɪ] [sʌn] , [sɪns] [ðɪs] [greɪt] ['blesɪŋ] [wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] [hɪm; ɪm] ,

'	Say	,	rather	,	my	son	,	since	this	great	blessing	was	vouchsafed	him	,
-	说	,	相当	,	我的	儿子	,	自从	这	伟大的	祝福	曾是	担保	他	,

“不如这样说，我的孩子，既然你蒙受了这份莫大的恩赐，

[fɔːr; fər][aɪ] ['fʊli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , ['dredf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

for	I	fully	believe	that	this	visitation	,	dreadful	as	it	appears	at	first	sight	,
为了	我	完全	相信	那	这	探视	,	可怕	作为	它	出现	在	第一的	视线	,

因为我完全相信，这次袭击，虽然乍看之下十分可怕，

[ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld][tuː; tə] [rɪ'pent] [ænd; ənd][biː; bi]

is	simply	the	voice	of	God	calling	to	His	unhappy	child	to	repent	and	be
是	简单地	这	嗓音	的	上帝	呼叫	到	他的	不开心	孩子	到	悔改	和	是

[seɪvd] . -

saved	.	'
已保存	.	-

这只不过是上帝呼唤祂不幸的孩子悔改得救的声音。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['fɑːðər] , - [sed] ['filip] .

'	I	believe	you	are	right	,	father	,	'	said	Philip	.
-	我	相信	你	是	正确的	,	父亲	,	-	说	菲利普	.

“我相信您是对的，父亲，”菲利普说。

- [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['fredrɪk] .

'	For	his	sorrow	has	already	made	a	great	change	in	Frederick	.
-	为了	他的	悲哀	有	已经	制成	一个	伟大的	改变	在	弗雷德里克	.

“因为他的悲伤已经给弗雷德里克带来了巨大的改变。”

[hiː; hi] [swɔːr]
He **swore**
他 发誓

他发誓

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ded] ['waɪfs] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,
before me , on his dead wife's wedding - ring ,
前 我 , 在 他的 死的 妻子的 婚礼 - 戒指 ,

在我面前，在他已故妻子的结婚戒指上，

[tuː; tə] [pledʒ] [hɪm'self] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [fɪ'deləti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
to pledge himself to virtue and fidelity for the rest of his life .
到 保证 他自己 到 美德 和 忠诚 为了 这 休息 的 他的 生活 .

他发誓终生恪守美德和忠诚。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] [hɜːr; hər] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
I am sure he regards her death as a species of punishment for his
我 是 当然 他 问候 她 死亡 作为 一个 物种 的 惩罚 为了 他的
['fɔːrmər] [sɪnz] . -
former sins . '
以前的 罪孽 . -

我相信他把她的死视为对他过去罪行的一种惩罚。

- [meɪ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] .
' May he continue to do so , ' replied the priest .
- 可能 他 继续 到 做 所以 , - 回复 这 牧师 .

“愿他继续这样做，”牧师回答道。

- [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ˌevə'nes(ə)nt] .
' But such feelings are but too often evanescent .
- 但 这样的 情怀 是 但 也 经常 转瞬即逝 .

但这种感觉往往转瞬即逝。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɔːfnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , ['filip] ,
If we are to take advantage of this softening on his part , Philip ,
如果 我们 是 到 拿 优势 的 这 软化 在 他的 部分 , 菲利普 ,

如果我们要利用菲利普这种态度软化的迹象，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz] [stɪl] [freʃ] — [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [jet] ['læsəreɪtɪd] .
it must be while his memory is still fresh — his feelings yet lacerated .
它 必须 是 尽管 他的 记忆 是 仍然 新鲜的 — 他的 情怀 然而 撕裂 .

必须趁他记忆犹新、伤痕累累的时候。

[wiː; wi][mʌst; məst] [straɪk] [waɪlst] [ðə; ði]['aɪərn][ɪz][hɑːt] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] [fər'getflnəs] [hɪz; ɪz]
We must strike whilst the iron is hot , or with time and forgetfulness his
我们 必须 罢工 而 这 铁 是 热的 , 或者 和 时间 和 健忘 他的
[hɑːrt] [meɪ] ['hɑːrdn] ,
heart may harden ,
心 可能 硬化 ,

我们必须趁热打铁，否则随着时间和遗忘，他的心可能会变得冷硬。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['feroʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['sæljəteri] ['les(ə)n] [biː; bi] [lɔːst] . -
as did the heart of Pharaoh , and this salutary lesson be lost . '
作为 做过 这 心 的 法老 , 和 这 有益的 课 是 丢失的 . -

法老的心也如此，而这个有益的教训就这样失传了。

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːs] [wɪl] [suːn] [pæs] , ['fɑːðər] .
' I do not think his sorrow for her loss will soon pass , father .
- 我 做 不是 思考 他的 悲哀 为了 她 损失 将要 很快 经过 , 父亲 .

“父亲，我认为他对失去她的悲痛不会很快消散。”

[aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['fredrɪk] [soʊ] ['prɔsˌtreɪtid] [wɪð; wɪθ] [griːf] [bɪ'fɔːr] .
I never remember to have seen Frederick so prostrated with grief before .
我 绝不 记住 到 有 已见 弗雷德里克 所以 俯卧 和 悲伤 前 .

我以前从未见过弗雷德里克如此悲痛欲绝。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I believe this poor girl must have been , as he says , the one love of his
我 相信 这 贫穷的 女孩 必须 有 到过 , 作为 他 说道 , 这 一 爱 的 他的
[laɪf] . -
life . '
生活 . -

我相信，正如他所说，这个可怜的女孩一定是他一生挚爱。

- [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz] , [maɪ][sʌn] .
' To the exclusion of the Church and his religious duties , my son .
- 到 这 排除 的 这 教会 和 他的 宗教 职责 , 我的 儿子 .

“我的儿子，他完全无视教会和他的宗教义务。”

[jes] , [pər'hæps][soʊ] ,
Yes , perhaps so ,
是的 , 也许 所以 ,

是的，也许是这样。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [lʌvz] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] — [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]
but those are the very loves that the Lord is jealous of — that He will not
但 那些 是 这 非常 爱 那 这 主 是 嫉妒的 的 — 那 他 将要 不是

但正是这些爱，是主所嫉妒的——祂不会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[pər'mɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [kʌts] [ɔːf] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][ɪn][hɪm; ɪm][ə'loʊn] . -
permit , and so cuts off , in order that we may find our joy in Him alone . '
允许 , 和 所以 削减 离开 , 在 命令 那 我们 可能 寻找 我们的 喜悦 在 他 独自的 . -

祂允许，并因此断绝，好让我们只在祂里面找到喜乐。

- [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['fɑːðər] , - [sed] ['filip] ['iːgərli] .
' Stay to dinner with us , father , ' said Philip eagerly .
- 停留 到 晚餐 和 我们 , 父亲 , - 说 菲利普 急切地 .

“父亲，请留下来和我们一起吃晚饭吧。”菲利普急切地说。

- [pʊr] ['fredrɪk] [meɪ] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['leɪtər][ɑːn] ,
' Poor Frederick may be glad to see you , later on ,
- 贫穷的 弗雷德里克 可能 是 高兴的 到 看 你 , 之后 在 ,

“可怜的弗雷德里克以后可能会很高兴见到你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][də'rekt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [ðiːz] [greɪt] [trʊθs] .
and you can direct his thoughts to these great truths .
和 你 能 直接的 他的 想法 到 这些 伟大的 真相 .

你可以引导他思考这些伟大的真理。

['meəriən, 'mæriən] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [aɪ] [noʊ] .
Marion , my dear , the father will stay with us , I know .
玛丽昂 , 我的 亲爱的 , 这 父亲 将要 停留 和 我们 , 我 知道 .

玛丽昂，亲爱的，我知道父亲会和我们在一起。

[let] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [du:][soʊ] .

Let	the	servants	know	that	he	will	do	so	.
让	这	仆人	知道	那	他	将要	做	所以	.

让仆人们知道他会这样做。

- ['filip] [pi:pt] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ə'pɑ:rtmənts] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

'	Philip	peeped	once	more	into	his	cousin's	apartments	before	he	descended	to	the
-	菲利普	偷窥	一次	更多的	进入	他的	表亲	公寓	前	他	下降	到	这

['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

菲利普在下楼去餐厅之前，又往他表弟的公寓里瞥了一眼。

['oʊnli][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [stɪl] ['sli:pɪŋ] , [ðoʊ] ['broʊkənli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl]

only	to	find	him	still	sleeping	,	though	brokenly	,	and	it	was	not	until
仅有的	到	寻找	他	仍然	睡眠	,	尽管	破碎地	,	和	它	曾是	不是	直到

['dɪnər] [wʌz; wəz] [kən'klu:did] ,

dinner	was	concluded	,
晚餐	曾是	结束	,

结果发现他还在睡，虽然睡得很断断续续，直到晚饭结束才醒过来。

[ðæt] [hi:; hi] ['ventʃərd] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] .

that	he	ventured	upstairs	again	.
那	他	冒险	楼上	再次	.

他又一次冒险上楼了。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [wɜ:rst] [fɪrz] [wɜ:r; wər] ['riəlaizd] .

But	then	his	worst	fears	were	realised	.
但	然后	他的	最差	恐惧	是	意识到	.

但随后他最担心的事还是发生了。

['fredrɪk] [hæd; həd] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [rɪ'nu:d] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tempəreri] [rɪ'li:f] ,

Frederick	had	woke	up	with	strength	renewed	by	his	temporary	relief	,
弗雷德里克	有	觉醒	向上	和	力量	更新	经过	他的	暂时的	宽慰	,

弗雷德里克醒来后，因暂时的解脱而恢复了体力。

[tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'ri:vd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	the	full	horror	of	his	bereaved	position	.
到	这	满的	恐怖	的	他的	丧亲者	位置	.

他完全沉浸在失去亲人的恐惧之中。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['prɔsˌtreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

His	cousin	found	him	prostrated	on	the	couch	in	an	agony	of	suffering	,
他的	表哥	成立	他	俯卧	在	这	长椅	在	一个	痛苦	的	痛苦	,

他的表弟发现他痛苦地瘫倒在沙发上。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][hɪz; ɪz]

during	which	he	was	calling	upon	the	Almighty	to	put	an	end	to	his
期间	哪个	他	曾是	呼叫	之上	这	全能者	到	放	一个	结尾	到	他的

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

在此期间，他祈求全能的上帝结束他的生命。

[ɔ:r][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['kru:əli] [rɔbd] [hɪm; ɪm] .

or	to	give	him	back	that	of	which	He	had	so	cruelly	robbed	him	.
或者	到	给	他	后退	那	的	哪个	他	有	所以	残酷地	被抢劫	他	.

或者将祂如此残酷地夺走的东西还给他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

- ['fredrɪk] !
' **Frederick** **!**
- 弗雷德里克 !

“弗雷德里克！”

[ðɪs] [ɪz] ['blæsfəmi] !
this **is** **blasphemy** **!**
这 是 亵渎神明 !

这是亵渎神明!

- [kraɪd] ['filip] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , - ['gɑːdz] [wɪl] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltərd] [baɪ]['mænz]
' **cried** **Philip** **in** **a** **tone** **of** **horror** **,** ' **God's** **will** **is** **not** **to** **be** **altered** **by** **man's**
- 哭 菲利普 在 一个 语气 的 恐怖 , - 神的 将要 是 不是 到 是 已修改 经过 男人的
['reɪvɪŋz] .
ravings **.**
胡言乱语 .

菲利普惊恐地喊道：“上帝的旨意不容人类的狂妄之言改变。”

[jʊr; jər] [waɪf] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .
Your **wife** **is** **in** **His** **keeping** **.**
你的 妻子 是 在 他的 保持 .

你的妻子在祂的庇佑之下。

[hæz; həz] [ðæt] [θɔːt] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][kɑːm][jʊr; jər][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ?
Has **that** **thought** **no** **power** **to** **calm** **your** **transports** **?**
有 那 想法 不 力量 到 冷静的 你的 运输 ?

难道这种想法就不能平息你们的骚动吗?

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [peɪn]
Would **you** **have** **her** **back** **again** **,** **even** **if** **you** **could** **,** **in** **this** **world** **of** **pain**
会 你 有 她 后退 再次 , 甚至 如果 你 可以 , 在 这 世界 的 疼痛
[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ? -
and **disappointment** **?** **'**
和 失望 ? -

即使在这个充满痛苦和失望的世界里，你还会让她回到你身边吗?

- [jes] , [aɪ] [wʊd] , [aɪ] [wʊd] ! - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] .
' **Yes** **,** **I** **would** **,** **I** **would** **!** ' **returned** **the** **young** **man** **,** ' **a** **thousand** **times** **over** **.**
- 是的 , 我 会 , 我 会 ! - 返回 这 年轻的 男人 , - 一个 千 时代 超过 .

“是的，我愿意，我愿意！”年轻人回答道，“愿意一千次。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ]['iːv(ə)n] ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [huːm] [ʃiː; ʃi]
Do **you** **suppose** **that** **my** **darling** **can** **enjoy** **even** **heaven** **without** **me** **,** **whom** **she**
做 你 认为 那 我的 亲爱的 能 享受 甚至 天堂 没有 我 , 谁 她
[lʌvd] [soʊ] ['tendərli] ?
loved **so** **tenderly** **?**
喜爱 所以 温柔地 ?

你认为我亲爱的她没有我，还能享受天堂吗？她那么深爱着我。

[noʊ] , [noʊ] !
No **,** **no** **!**
不 , 不 !

不，不!

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [wiːp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She **is** **weeping** **for** **me** **,** **as** **I** **weep** **for** **her** **.**
她 是 哭泣 为了 我 , 作为 我 哭泣 为了 她 .

她为我哭泣，我也为她哭泣。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] .
You **told** **me** **yourself** **that** **you** **did** **not** **believe** **that** **she** **was** **happy** **.**
你 讲述 我 你自己 那 你 做过 不是 相信 那 她 曾是 快乐的 .

你亲口告诉我，你不相信她幸福。

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] — [maɪ] [lʌv] , [wʊd] [gɑːd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

Oh	**,**	**my**	**love**	**—**	**my**	**love**	**,**	**would**	**God**	**I**	**might**	**have**	**died**	**for**	**you**	**,**	**or**	**with**	**you**	**.**	**'**
哦	,	我的	爱	—	我的	爱	,	会	上帝	我	可能	有	死亡	为了	你	,	或者	和	你	.	-

哦，我的爱人——我的爱人，但愿我能为你而死，或者与你一起死去。

- ['fredrɪk] , ['fɑːðər] ['tæskɚ] [ɪz] [bɪ'loʊ] .

'	**Frederick**	**,**	**Father**	**Tasker**	**is**	**below**	**.**
-	弗雷德里克	,	父亲	塔斯克	是	以下	.

“弗雷德里克，塔斯克神父在下面。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

Would	**you**	**like**	**him**	**to**	**come**	**up**	**and**	**speak**	**to**	**you**	**?**
会	你	喜欢	他	到	来	向上	和	说话	到	你	?

你希望他上来和你谈谈吗?

[hiː; hi] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['klɪrər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] . -

He	**can**	**make**	**the**	**reason**	**of**	**such**	**things**	**clearer**	**to**	**you**	**than**	**I**	**can**	**.**	**'**
他	能	制作	这	原因	的	这样的	事物	更清晰	到	你	比	我	能	.	-

他能比我更清楚地向你解释清楚这些事情的原因。

- ['fɑːðər] ['tæskɚ] ! - [ɪk'skleɪmd] ['fredrɪk] , - [noʊ] .

'	**Father**	**Tasker**	**!**	**'**	**exclaimed**	**Frederick**	**,**	**'**	**No**	**.**
-	父亲	塔斯克	!	-	惊呼	弗雷德里克	,	-	不	.

“塔斯克神父！”弗雷德里克惊呼道，“不。”

[hiː; hi] [wɪl] ['oʊnli] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['gɑːdz] [wɪl] ,

He	**will**	**only**	**talk**	**to**	**me**	**of**	**submission**	**and**	**obedience**	**to**	**God's**	**will**	**,**
他	将要	仅有的	讲话	到	我	的	提交	和	服从	到	神的	将要	,

他只会跟我谈论顺服和服从上帝的旨意。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] .

and	**make**	**me**	**more**	**miserable**	**.**
和	制作	我	更多的	悲惨的	.

让我更加痛苦。

[aɪ] [kɑːnt] [səb'mɪt] ; [its] [noʊ] [juːz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [siː]

I	**can't**	**submit**	**;**	**it's**	**no**	**use**	**telling**	**me**	**to**	**do**	**so**	**,**	**and**	**I**	**can't**	**see**
我	不能	提交	;	它是	不	使用	讲述	我	到	做	所以	,	和	我	不能	看

我无法提交；告诉我提交也没用，而且我什么也看不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

['gɑːdz] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] , ['iːðər] .

God's	**love**	**in**	**the**	**matter**	**,**	**either**	**.**
神的	爱	在	这	事情	,	任何一个	.

上帝对这件事的爱也无济于事。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [siː] [hɑːrd] - ['hɑːrtɪdnəs] [ænd; ənd] ['kruːəlti] , [ænd; ənd] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [maɪ]

I	**can**	**only**	**see**	**hard**	**-**	**heartedness**	**and**	**cruelty**	**,**	**and**	**utter**	**indifference**	**to**	**my**
我	能	仅有的	看	难的	-	真心	和	残酷	,	和	说出	漠不关心	到	我的

['trʌb(ə)l] .

trouble	**.**
麻烦	.

我看到的只有冷酷无情和残忍，以及对我所遭受的苦难的漠不关心。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [wɪʃ] [left] — [tuː; tə][daɪ] [tuː] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ]

I	have	only	one	wish	left	—	to	die	too	,	and	join	my	darling	,	wherever	she	may
我	有	仅有的	一	希望	左边	—	到	死	也	,	和	加入	我的	亲爱的	,	无论	她	可能

[biː; bi] ! -

be	!	'
是	!	-

我唯一剩下的愿望就是也死去，去和我的爱人团聚，无论她身在何处！

- [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər] ,

'	If	you	were	sure	of	joining	her	,
-	如果	你	是	当然	的	加入	她	,

“如果你确定要加入她，

['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [plæn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

certainly	that	would	be	the	easiest	plan	out	of	it	all	.
当然	那	会	是	这	最容易	计划	出去	的	它	全部	.

当然，那肯定是所有方案中最简单的。

[bʌt; bət] , ['fredrɪk] ,

But	,	Frederick	,
但	,	弗雷德里克	,

但是，弗雷德里克，

['fɑːðər] ['tæskɚ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][best] [wei] — [ðə; ði]['oʊnli] [wei] — [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊp]

Father	Tasker	will	tell	you	the	best	way	—	the	only	way	—	by	which	you	can	hope
父亲	塔斯克	将要	告诉	你	这	最好的	方式	—	这	仅有的	方式	—	经过	哪个	你	能	希望

[tuː; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər] [waɪf] [wen] [jʊr; jər] [taɪm] [kʌmz] .

to	join	your	wife	when	your	time	comes	.
到	加入	你的	妻子	什么时候	你的	时间	来	.

塔斯克神父会告诉你，你死后与妻子团聚的最佳途径——也是唯一途径。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔːr][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ][baɪ] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]

Believe	me	,	he	has	no	intention	or	desire	to	wound	you	by	any	allusion	to
相信	我	,	他	有	不	意图	或者	欲望	到	伤口	你	经过	任何	典故	到

[jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] ,

your	trouble	,
你的	麻烦	,

相信我，他绝无意也无意通过提及你的困境来伤害你。

[ən'les] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

unless	you	desire	it	.
除非	你	欲望	它	.

除非你希望如此。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [huː] ['diːpli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]

He	has	come	to	see	you	only	as	a	friend	who	deeply	sympathises	with
他	有	来	到	看	你	仅有的	作为	一个	朋友	WHO	深	表示同情	和

[jʊr; jər] [peɪn] . -

your	pain	.	'
你的	疼痛	.	-

他现在只把你当朋友，非常同情你的痛苦。

- [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp] , [ðen] , - [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] ,

'	Let	him	come	up	,	then	,	'	replied	Frederick	in	a	muffled	voice	,
-	让	他	来	向上	,	然后	,	-	回复	弗雷德里克	在	一个	闷音	嗓音	,

“那就让他上来吧，”弗雷德里克低声回答道。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [priːst] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [waɪlst] ['filip] [dɪ'skriːtli] [rɪ'meɪnd]

and	in	another	minute	the	priest	entered	the	room	,	whilst	Philip	discreetly	remained
和	在	其他	分钟	这	牧师	进入	这	房间	,	而	菲利普	谨慎地	剩余

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

又过了一会儿，牧师进了房间，而菲利普则悄悄地留在楼下。

['fɑːðər] ['tæskɚ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [ðə; ði] ['strɪkən] [mæn] [stɪl] [leɪ] ,

Father	Tasker	went	up	to	the	couch	where	the	stricken	man	still	lay	,
父亲	塔斯克	去	向上	到	这	长椅	在哪里	这	受打击的	男人	仍然	躺	,

塔斯克神父走到躺着那名重病患者的沙发旁，

[ænd; ənd]['kaɪndli] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] .

and	kindly	laid	his	hand	on	his	.
和	亲切地	铺设	他的	手	在	他的	.

然后亲切地把手放在他的手上。

- [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	God	bless	you	,	my	son	,	and	comfort	you	,	'	he	said	.
-	上帝	保佑	你	,	我的	儿子	,	和	舒适	你	,	-	他	说	.

他说："愿上帝保佑你，我的孩子，安慰你。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

- [haʊ] [kæn; kən] [gɑːd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ? - [di'mɑːndid] ['fredrɪk] .

'	How	can	God	comfort	me	?	'	demanded	Frederick	.
-	如何	能	上帝	舒适	我	?	-	要求	弗雷德里克	.

"上帝该如何安慰我？"弗雷德里克问道。

- [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [lɔːst] [waɪf] [bæk] [ə'gen] . -

'	He	will	not	give	me	my	lost	wife	back	again	.	'
-	他	将要	不是	给	我	我的	丢失的	妻子	后退	再次	.	-

"他不会把我失去的妻子还给我。"

- [nɑːt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ; [bʌt; bət] [ɪz] [ðɪs] [wɜːrld]

'	Not	in	this	world	;	but	is	this	world
-	不是	在	这	世界	;	但	是	这	世界

不在这个世界上；但这个世界就是这个世界。

[ɔːl] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] ?

all	we	live	for	?
全部	我们	居住	为了	?

我们活着的意义是什么？

[æt; ət] [ðə; ði] [best] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪr] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] ,

At	the	best	we	are	here	but	for	a	few	short	years	,
在	这	最好的	我们	是	这里	但	为了	一个	很少	短的	年	,

我们最多也只能在这里待上短短几年。

[waɪlst] [ðə; ði] [nekst] [wɪl] [læst] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .

whilst	the	next	will	last	for	all	eternity	.
而	这	下一个	将要	最后的	为了	全部	永恒	.

而下一个将持续到永恒。

[hæd; həd][juː; jʊ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] [spent] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [leɪt] [waɪf] , ['fredrɪk] , [ɔːr] ['fɪfti]

Had	you	the	choice	of	fifty	years	spent	with	your	late	wife	,	Frederick	,	or	fifty
有	你	这	选择	的	五十	年	花费	和	你的	晚的	妻子	,	弗雷德里克	,	或者	五十

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	,

弗雷德里克，如果让你选择，是和已故的妻子共度五十年，还是五万年，

[wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ? -

which	would	you	prefer	?	'
哪个	会	你	更喜欢	?	-

你更喜欢哪一个?

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ][laɪf] !

'	How	can	you	ask	me	,	when	you	know	she	was	the	life	of	my	life	!
-	如何	能	你	问	我	,	什么时候	你	知道	她	曾是	这	生活	的	我的	生活	!

“你怎么能问我这个问题呢？你知道她是我生命中最重要的人！”

['fɑːðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [luːs] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

Father	,	you	have	heard	so	much	of	my	loose	style	of	living	,
父亲	,	你	有	听到	所以	很多	的	我的	松动的	风格	的	活的	,

父亲，您已经听说了我很多放荡不羁的生活方式，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,

that	you	may	think	my	love	for	her	was	like	the	rest	,
那	你	可能	思考	我的	爱	为了	她	曾是	喜欢	这	休息	,

你或许会认为我对她的爱和其他人的爱一样，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pɜrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [laɪt] [tuː; tə]

but	it	was	no	more	to	be	compared	to	them	than	light	to
但	它	曾是	不	更多的	到	是	比较的	到	他们	比	光	到

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

但这与它们相比，就像光明与黑暗相比一样，根本无法相提并论。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [ɪk'spɪriənst]

I	loved	her	—	I	loved	her	—	all	the	other	feelings	I	have	ever	experienced
我	喜爱	她	—	我	喜爱	她	—	全部	这	其他	情怀	我	有	曾经	经验丰富的

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [lʊk] [laɪk]['hɔːrəb(ə)l] ['naɪtmer] [driːmz] ,

for	women	look	like	horrible	nightmare	dreams	,
为了	女性	看	喜欢	可怕	恶梦	梦境	,

我爱她——我真的爱她——我曾经对其他女人有过的所有感觉，现在看来都像是可怕的噩梦。

[ɔːr] ['flɪmzi] ['ʃæˌdoʊz] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [strɔːŋ] , [diːp] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [i'vəukt] [ɪn][ˌem 'iː] .

or	flimsy	shadows	,	beside	the	strong	,	deep	passion	she	evoked	in	me	.
或者	脆弱的	阴影	,	旁	这	强的	,	深的	热情	她	唤起	在	我	.

或者说，与她在我心中激起的强烈而深刻的激情相比，这些都只是些微弱的影子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

I	should	have	become	a	better	man	for	her	sake	.
我	应该	有	变得	一个	更好的	男人	为了	她	清酒	.

为了她，我应该成为一个更好的人。

[pər'hæps]['iːv(ə)n] [rɪ'lɪdʒəs] , [laɪk] ['filip] , — [huː] [noʊz] ?

Perhaps	even	religious	,	like	Philip	,	—	who	knows	?
也许	甚至	宗教	,	喜欢	菲利普	,	—	WHO	知道	?

或许他像菲利普一样信奉宗教——谁知道呢?

[ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [meɪd]

The	possession	of	her	—	the	knowledge	of	her	love	for	me	—	made
这	拥有	的	她	—	这	知识	的	她	爱	为了	我	—	制成

拥有她——知道她爱我——让我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌem ˈiː] [fiːl] [soʊ] [ˈgreɪtf(ə)l] ,
me feel so grateful ,
我 感觉 所以 感激的 ,

我感到非常感激，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈlʌvɪŋ] [gɑːd][ɪn] [ˈveri] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
that I might have ended by loving God in very gratitude for what He had
那 我 可能 有 结束 经过 爱 上帝 在 非常 感激 为了 什么 他 有
[ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ɪn][hɜːr; hər] .
given me in her .
给定 我 在 她 .

或许我最终会因为上帝赐予我的她而深深地爱他、感恩他。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] . -
And now — now , it is all over . '
和 现在 — 现在 , 它 是 全部 超过 . -

而现在——一切都结束了。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɔːl][ˈoʊvər] , [maɪ] [sʌn] .
' It is not all over , my son .
- 它 是 不是 全部 超过 , 我的 儿子 .

“儿子，事情还没有结束。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪˈgʌn] .
It has but just begun .
它 有 但 只是 开始 .

一切才刚刚开始。

- ['fredrɪk] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['swoʊlən] [fitʃər] [tuː; tə] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['priːsts] [feɪs]
' Frederick raised his swollen features to gaze with astonishment in the priest's face
- 弗雷德里克 提高 他的 肿 特征 到 目光 和 惊讶 在 这 牧师的 脸
.
:
.

弗雷德里克抬起他肿胀的脸，惊讶地凝视着牧师的脸。

- [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !
' I mean what I say !
- 我 意思是 什么 我 说 !

我说到做到！

[lʌv] ['kænɑːt] [daɪ] !
Love cannot die !
爱 不能 死 !

爱不会消亡！

[jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['mɔːrt(ə)l] [geɪz] ,
Your wife is gone from your mortal gaze ,
你的 妻子 是 已消失 从 你的 凡人 目光 ,

你的妻子已从你的视线中消失。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪg'zɪsts][ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [ɪg'zɪsts][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
but she still exists and her love exists with her .
但 她 仍然 存在 和 她 爱 存在 和 她 .

但她依然存在，她的爱也与她同在。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [hɜːr; hər][ɔːr]

And	now	is	the	time	for	you	to	show	the	world	if	you	did	love	her	or
和	现在	是	这	时间	为了	你	到	展示	这	世界	如果	你	做过	爱	她	或者

[nɑːt] .

not	.
不是	.

现在是时候向全世界证明你是否爱她了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kwestʃənɪŋ] [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɜːrθli] ['bɑːdi] .

I	am	not	questioning	your	passion	for	her	earthly	body	.
我	是	不是	提问	你的	热情	为了	她	尘世的	身体	.

我并非质疑你对她肉体的热爱。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊld][ɑːn]

I	understand	she	was	very	beautiful	,	and	such	things	take	a	great	hold	on
我	理解	她	曾是	非常	美丽的	,	和	这样的	事物	拿	一个	伟大的	抓住	在

[menz]['fænsis] .

men's	fancies	.
男士	幻想	.

我听说她非常漂亮，而这种美貌很容易吸引男人的目光。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['lævɪʃ] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'pɑːn] .

But	her	body	is	no	longer	here	for	you	to	lavish	your	affection	upon	.
但	她	身体	是	不	更长	这里	为了	你	到	奢华的	你的	感情	之上	.

但她的身体已不在你身边，无法再让你尽情倾注爱意。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊl] ? -

What	are	you	going	to	do	for	her	soul	?	'
什么	是	你	去	到	做	为了	她	灵魂	?	-

你打算如何拯救她的灵魂?

- [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [aɪ] [wʊd] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

'	Were	I	a	good	man	,	I	would	pray	for	it	;
-	是	我	一个	好的	男人	,	我	会	祈祷	为了	它	;

“如果我是个好人，我会为此祈祷；

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪnər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

but	who	would	hear	the	prayers	of	such	a	sinner	as	I	am	?
但	WHO	会	听到	这	祈祷	的	这样的	一个	罪人	作为	我	是	?

但谁会听见像我这样的罪人的祈祷呢?

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['pjʊrɝ] [ænd; ənd] ['betər]

Besides	,	my	darling	was	infinitely	purer	and	better
除了	,	我的	亲爱的	曾是	无限地	更纯净	和	更好的

此外，我的爱人要纯洁得多，也好得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðæn; ðən][maɪ'self] !

than	myself	!
比	我	!

比我自己还不如!

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][maɪ] [prerz] . -

She	can	have	no	need	of	my	prayers	.	'
她	能	有	不	需要	的	我的	祈祷	.	-

她不需要我的祈祷。

- [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['mɔːrt(ə)l] ,
' That is to say , then , that she was not mortal ,
- 那 是 到 说 , 然后 , 那 她 曾是 不是 凡人 ,

也就是说，她并非凡人。

[fɔːr; fər][ɔːl] ['mɔːtəlz] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [help] .
for all mortals have need of each other's help .
为了 全部 凡人 有 需要 的 每个 其他的 帮助 .

因为凡人都需要彼此的帮助。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prerz] , [hæv; həv][juː; jʊ] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
Besides , if she had no need of your prayers , have you none of your own
除了 , 如果 她 有 不 需要 的 你的 祈祷 , 有 你 没有任何 的 你的 自己的
? -
? '
? -

此外，如果她不需要你的祈祷，难道你自己就不需要吗?

- [ɑː] ! ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [rɔː] [ðer; ðər] .
' Ah ! father , you touch me on the raw there .
- 啊 ! 父亲 , 你 触碰 我 在 这 生的 那里 .

“啊！父亲，您碰到了我身上的伤口。”

[aɪ][hæv; həv] [felt] , ['iːv(ə)n] [sɪns] [aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [nuːz] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː]
I have felt , even since I comprehended what the awful news they brought me
我 有 毛毡 , 甚至 自从 我 理解 什么 这 可怕 消息 他们 带来 我
[ment] ,
meant ,
意思是 ,

自从我明白他们带来的可怕消息意味着什么之后，我一直都感到……

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][sɪnz] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd]
as if it were a judgment upon me for my sins — as if the Lord
作为 如果 它 是 一个 判断 之上 我 为了 我的 罪孽 — 作为 如果 这 主
[hæd; həd]['teɪkən][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɑːrlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [ræθ] [æt; ət][maɪ][pæst] ['wɪkɪdnəs] . -
had taken my innocent darling in His exceeding wrath at my past wickedness . '
有 已采取 我的 清白的 亲爱的 在 他的 超过 愤怒 在 我的 过去的 邪恶 . -

仿佛这是对我罪孽的审判——仿佛上帝因我过去的罪恶而怒不可遏，将我无辜的爱人掳走。

- [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [ræθ] , - [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] [priːst] ['dʒentli] ; [bʌt; bət] ['fredrɪk] [dɪd][nɑːt]
' In His love , not His wrath , ' interposed the priest gently ; but Frederick did not
- 在 他的 爱 , 不是 他的 愤怒 , - 插入 这 牧师 轻轻地 ; 但 弗雷德里克 做过 不是
[hiːd] [hɪm; ɪm] .
heed him .
注意 他 .

“祂的爱，而非祂的愤怒，”牧师温和地劝道；但弗雷德里克没有听从他的话。

- ['evər] [sɪns] [aɪ][lɔːst][hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
' Ever since I lost her , ' he went on , with the tears streaming down his
- 曾经 自从 我 丢失的 她 , - 他 去 在 , 和 这 眼泪 流媒体 向下 他的
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

“自从我失去她之后，”他继续说道，泪水顺着脸颊流淌下来。

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['rəudə] ['beri] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl] [daʊn] [æt; ət]
' I have done nothing but think of Rhoda Berry , and that girl down at
- 我 有 完毕 没有什么 但 思考 的 罗达 浆果 , 和 那 女孩 向下 在
[saʊ'hæmptən] ,
Southampton ,
南安普顿 ,

“我满脑子想的都是罗达·贝瑞，还有南安普顿那个女孩。”

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜːrt(ə)n] [blæk] [maːrks][ɑːn][maɪ] [ʌn'hæpi] [laɪf] .

and	other	certain	black	marks	on	my	unhappy	life	.
和	其他	肯定	黑色的	标记	在	我的	不开心	生活	.

以及我不幸人生中的其他一些污点。

[bʌt; bət][ɪz][gɑːd][soʊ][hɑːrd][æz; əz] [ðæt] ?

But	is	God	so	hard	as	that	?
但	是	上帝	所以	难的	作为	那	?

但上帝真的如此冷酷无情吗?

[kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] ['strɪkən] [daʊn] [maɪ]['eɪndʒl][baɪ][soʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [deθ] ,

Can	He	have	stricken	down	my	angel	by	so	cruel	a	death	,
能	他	有	受打击的	向下	我的	天使	经过	所以	残忍的	一个	死亡	,

祂怎能用如此残酷的方式夺走我天使的生命?

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]

just	as	she	was	happy	with
只是	作为	她	曾是	快乐的	和

她很高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][maɪ'self] ?

me	,	because	I	have	made	a	beast	of	myself	?
我	,	因为	我	有	制成	一个	兽	的	我	?

是我吗? 因为我把自己变成了野兽?

[waɪ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][nɑːt][ˌem 'iː] ?

Why	her	,	and	not	me	?
为什么	她	,	和	不是	我	?

为什么是她，而不是我?

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪnər] .

I	was	the	sinner	.
我	曾是	这	罪人	.

我就是罪人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['sʌfərər] . -

I	should	have	been	the	sufferer	.	'
我	应该	有	到过	这	患者	.	-

我本该是受害者。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] ['greɪtli] , [maɪ] [sʌn] ;

'	And	you	are	suffering	greatly	,	my	son	;
-	和	你	是	痛苦	非常	,	我的	儿子	;

“我的孩子，你正在遭受巨大的痛苦;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ɪk'siːdɪŋ] [dʒɔɪ] .

but	it	is	a	suffering	which	may	result	in	exceeding	joy	.
但	它	是	一个	痛苦	哪个	可能	结果	在	超过	喜悦	.

但这是一种苦难，却可能带来极大的喜悦。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ] ,

Why	did	the	Almighty	not	take	you	,
为什么	做过	这	全能者	不是	拿	你	,

为什么全能的上帝没有带走你?

[ɪn'sted] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] — [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:m] [ju:; jʊ][led][tu:; tə][flai][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

instead	of	your	wife	—	the	girl	whom	you	led	to	fly	in	the	face	of	her
反而	的	你的	妻子	—	这	女孩	谁	你	引领	到	飞	在	这	脸	的	她

['perənts] [ænd; ənd][tu:; tə] [er] ['greɪtli] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

parents	and	to	err	greatly	on	that	account	.
父母	和	到	犯错	非常	在	那	帐户	.

而不是你的妻子——那个被你引诱去违背父母意愿，并因此犯下大错的女孩。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

I	think	I	can	tell	you	.
我	思考	我	能	告诉	你	.

我想我可以告诉你。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['greɪʃəs] [tu:; tə] [kʌt] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sɪnz] ,

He	was	too	gracious	to	cut	you	off	in	the	midst	of	your	sins	,
他	曾是	也	亲切	到	切	你	离开	在	这	中间	的	你的	罪孽	,

他太仁慈了，不忍心在你罪孽深重之时与你断绝关系。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn'sted] ,

without	giving	you	a	chance	of	reparation	,	and	,	by	taking	her	instead	,
没有	给予	你	一个	机会	的	赔偿	,	和	,	经过	采取	她	反而	,

他没有给你任何弥补的机会，反而带走了她，

[hi:; hi][hæz; həz] [left] [ju:; jʊ][bɪ'haɪnd][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [soʊl] .

he	has	left	you	behind	to	pray	for	the	salvation	of	her	soul	.
他	有	左边	你	在后面	到	祈祷	为了	这	救恩	的	她	灵魂	.

他留下你为她的灵魂的救赎祈祷。

['fredrɪk] , [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪz]['i:v(ə)n] [naʊ] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [peɪl] [hændz][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Frederick	,	that	poor	child	is	even	now	holding	out	her	pale	hands	to	you	,
弗雷德里克	,	那	贫穷的	孩子	是	甚至	现在	保持	出去	她	苍白	双手	到	你	,

弗雷德里克，那个可怜的孩子现在正向你伸出她苍白的小手呢。

[θru:] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['pɜ:rgətɔ:ri] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " ['hʌzbənd] !

through	the	gates	of	purgatory	,	and	saying	,	"	Husband	!
通过	这	大门	的	炼狱	,	和	说	,	"	丈夫	!

穿过炼狱之门，说道："丈夫！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [led][ˌem 'i:] [ə'streɪ] ;

it	was	you	who	led	me	astray	;
它	曾是	你	WHO	引领	我	误入歧途	;

是你把我引入歧途；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [lʊk] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ði:z] [ˌpɜ:rgə'tɔ:riəl] [fairz] .

it	is	to	you	I	look	to	release	me	from	these	purgatorial	fires	.
它	是	到	你	我	看	到	发布	我	从	这些	炼狱	火灾	.

我祈求你能将我从这炼狱之火中解救出来。

[ʃoʊ] [jʊr; jər] [greɪt] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [baɪ] ['dedɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] [tu:; tə] [ðɪs] ['paɪəs]

Show	your	great	love	for	me	,	by	dedicating	the	rest	of	your	life	to	this	pious
展示	你的	伟大的	爱	为了	我	,	经过	奉献	这	休息	的	你的	生活	到	这	虔诚的

['pɜ:rpəs] ,

purpose	,
目的	,

请将你余生奉献给这项虔诚的事业，以此表达你对我深沉的爱。

[soʊ] [ðæt] , [wen] [aɪ][hæv; həv] ['rɪzn] , [aɪ] [meɪ] [dʒɔɪn][maɪ] [prerz] [tu:; tə] [jɔ:rz] ,

so	that	,	when	I	have	risen	,	I	may	join	my	prayers	to	yours	,
所以	那	,	什么时候	我	有	升起	,	我	可能	加入	我的	祈祷	到	你的	,

这样，当我起身之后，我就可以与你们一同祈祷。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪt] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [baɪ] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	requite	your	goodness	by	praying	for	you	.
和	报答	你的	善良	经过	祈祷	为了	你	.

并会为你祈祷，以此回报你的善意。

" [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	This	poor	girl	was	not	of	our	faith	;	she	was
"	这	贫穷的	女孩	曾是	不是	的	我们的	信仰	;	她	曾是

“这个可怜的女孩并非我们的信徒；她是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ə; eɪ] ['herətɪk] ,

a	heretic	,
一个	异教徒	,

异端分子，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'triːt] [ðə; ði]

so	much	the	more	does	it	behove	all	those	who	loved	her	to	entreat	the
所以	很多	这	更多的	做	它	应该	全部	那些	WHO	喜爱	她	到	恳求	这

['blesɪd; blest] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

Blessed	Mother	of	God	to	use	her	interest	with	her	Son	in	order	to
蒙福	母亲	的	上帝	到	使用	她	兴趣	和	她	儿子	在	命令	到

[geɪn] [hɜːr; hər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

gain	her	salvation	.
获得	她	救恩	.

因此，所有爱她的人更应该恳求天主之母利用她与圣子的关系，使她获得救赎。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['fredrɪk] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][duː] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pruːv]

If	you	love	her	,	Frederick	,	as	you	say	you	do	,	now	is	the	time	to	prove
如果	你	爱	她	,	弗雷德里克	,	作为	你	说	你	做	,	现在	是	这	时间	到	证明

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

弗雷德里克，如果你真像你说的那样爱她，现在就是证明的时候了。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

Come	back	to	the	Church	you	have	deserted	,
来	后退	到	这	教会	你	有	荒凉的	,

回到你曾离开的教会去吧。

[ænd; ənd] [spend] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [laɪf] [soʊ][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [jʊr; jər] [waɪf] [ə'gen] ,

and	spend	your	future	life	so	as	you	may	meet	your	wife	again	,
和	花费	你的	未来	生活	所以	作为	你	可能	见面	你的	妻子	再次	,

并好好规划你的未来，以便将来能再次见到你的妻子。

[wen] [jʊr; jər] [taɪm] [kʌmz] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [wɜːrld] . -

when	your	time	comes	to	leave	this	world	.	'
什么时候	你的	时间	来	到	离开	这	世界	.	-

当你离开这个世界的时候。

- [juː; jʊ] [miːn] , - [sed] ['fredrɪk] , - [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

'	You	mean	,	'	said	Frederick	,	'	that	I	shall	give	up	my	fortune	to	the	Church	,
-	你	意思是	,	-	说	弗雷德里克	,	-	那	我	将	给	向上	我的	财富	到	这	教会	,

“你的意思是，”弗雷德里克说，“我要把我的财产捐给教会？”

[æz; əz][maɪ] ['gɑːdfɑːðər] [ɪn'tendɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

as	my	godfather	intended	I	should	do	.
作为	我的	教父	故意的	我	应该	做	.

按照我教父的意愿去做。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['mæsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋz] [soʊl] ,

Well	,	if	you	will	use	it	in	masses	for	the	repose	of	my	poor	darling's	soul	,
出色地	,	如果	你	将要	使用	它	在	群众	为了	这	休息	的	我的	贫穷的	亲爱的	灵魂	,

好吧，如果你愿意大量使用它来安抚我可怜的爱人的灵魂，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

you	may	have	it	.
你	可能	有	它	.

你可能患有此病。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

It	is	worth	nothing	to	me	now	.
它	是	值得	没有什么	到	我	现在	.

它现在对我来说一文不值。

[maɪ][laɪf] , [tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ɪz]['oʊvər] . -

My	life	,	to	all	intents	and	purposes	,	is	over	.	'
我的	生活	,	到	全部	意图	和	目的	,	是	超过	.	-

从各方面来看，我的生命已经结束了。

- [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] ['oʊnli] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] ;

'	I	do	not	mean	only	that	,	'	replied	the	priest	;
-	我	做	不是	意思是	仅有的	那	,	-	回复	这	牧师	;

“我的意思不仅仅是这个，”牧师回答说；

- [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [ək'sept] [jʊr; jər] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [jɔːr'self] .

'	I	do	not	think	that	the	Church	would	accept	your	money	without	yourself	.
-	我	做	不是	思考	那	这	教会	会	接受	你的	钱	没有	你自己	.

“我认为教会不会在没有你本人在场的情况下接受你的钱。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] , ['fredrɪk] , [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['seɪntɪd] ['mʌðɝz] [wɪʃ]

But	you	must	not	forget	,	Frederick	,	what	was	your	sainted	mother's	wish
但	你	必须	不是	忘记	,	弗雷德里克	,	什么	曾是	你的	圣徒	母亲的	希望

[ænd; ənd][eɪm] .

and	aim	.
和	目的	.

但是，弗雷德里克，你千万不能忘记你圣洁的母亲的愿望和目标。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [juː; jʊ] , [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [sʌn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ʃiː; ʃi]

She	designed	you	,	her	favourite	son	,	for	the	service	of	the	Church	—	she
她	设计	你	,	她	最喜欢的	儿子	,	为了	这	服务	的	这	教会	—	她

['edʒukeɪtɪd][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

educated	you	for	that	purpose	,
受过教育	你	为了	那	目的	,

她把你，她最宠爱的儿子，培养成教会的仆人——她教育你就是为了这个目的。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

but	,	as	soon	as	you
但	,	作为	很快	作为	你

但是，一旦你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[wɜːr; wər] [left] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] ,

were	left	without	her	counsel	and	guidance	,
是	左边	没有	她	法律顾问	和	指导	,

失去了她的建议和指导，他们就失去了行动能力。

[juː; jʊ] [əˈbændənd] [jʊr; jər] [ˈstʌdiz] [ænd; ənd] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə][goʊ][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

you	abandoned	your	studies	and	elected	to	go	your	own	way	.
你	弃	你的	研究	和	当选	到	去	你的	自己的	方式	.

你放弃了学业，选择走自己的路。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [ˈnevər] [ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ] [ʌp] .

But	the	Church	has	never	given	you	up	.
但	这	教会	有	绝不	给定	你	向上	.

但教会从未放弃过你。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəz] [juː; jʊ] [stɪl] [æz; əz][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ænd; ənd][dɪˈsaɪp(ə)l] ,

She	considers	you	still	as	her	child	and	disciple	,
她	考虑	你	仍然	作为	她	孩子	和	弟子	,

她仍然视你为她的孩子和门徒。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈredi] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [juː; jʊ] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ræŋks] .

and	is	ready	at	any	time	to	welcome	you	back	into	her	ranks	.
和	是	准备好	在	任何	时间	到	欢迎	你	后退	进入	她	排名	.

她随时欢迎你重回她的队伍。

[ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [mɔːr] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [wʊd] [fɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈnesəseri]

A	very	few	more	months	of	study	would	fit	you	to	pass	the	necessary
一个	非常	很少	更多的	几个月	的	学习	会	合身	你	到	经过	这	必要的

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˌɔːrdnˈeɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] .

examination	for	ordination	as	a	priest	.
考试	为了	授职	作为	一个	牧师	.

再经过几个月的学习，你就能通过成为神父所需的考试。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [ɪnˈduːsmənt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] [kəˈpæsəti] , [juː; jʊ] [maɪt] [ˈɔːfər]

Is	it	no	inducement	to	you	to	know	that	,	in	that	capacity	,	you	might	offer
是	它	不	诱导	到	你	到	知道	那	,	在	那	容量	,	你	可能	提供

[ðə; ði] [mæs] ,

the	Mass	,
这	大量的	,

难道知道你可以以这种身份主持弥撒，对你没有激励作用吗?

[ˈevri] [taɪm] [juː; jʊ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈwaɪfs] [soʊl] — [ðæt] [juː; jʊ]

every	time	you	celebrated	it	,	for	the	repose	of	your	wife's	soul	—	that	you
每一个	时间	你	著名	它	,	为了	这	休息	的	你的	妻子的	灵魂	—	那	你

[wʊd] [lɪv; laɪv] ,

would	live	,
会	居住	,

每次你庆祝这个节日，都是为了你妻子的灵魂安息——为了你能活下去，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] , ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

as	it	were	,	in	the	presence	of	God	,	pleading	for	her	,	and	for
作为	它	是	,	在	这	在场	的	上帝	,	恳求	为了	她	,	和	为了

[jʊr; jər][ɪˈtɜːrn(ə)l][ˌɑːr ˈiː] - ['juːniən] ?

your	eternal	re	-	union	?
你的	永恒	关于	-	联盟	?

仿佛在上帝面前，为她祈求，也为你们永恒的重聚祈求?

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [dɪˈzaɪər][hɜːr; hər] [ˌevərˈlæstɪŋ] [sælˈveɪʃ(ə)n] — [ɪf] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [əˈgen] ,

If	you	really	desire	her	everlasting	salvation	—	if	you	long	to	meet	her	again	,
如果	你	真的	欲望	她	永恒	救恩	—	如果	你	长的	到	见面	她	再次	,

如果你真心渴望她获得永恒的救赎——如果你渴望再次见到她，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [blɪs] — [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'gret] [jʊr; jər][pæst][laɪf][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːd]

and	in	a	state	of	bliss	—	if	you	regret	your	past	life	and	desire	to	lead
和	在	一个	状态	的	极乐	—	如果	你	后悔	你的	过去的	生活	和	欲望	到	带领

[ə; eɪ] ['pjʊrɚ] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ,

a	purer	one	in	the	future	,
一个	更纯净	一	在	这	未来	,

并且处于一种极乐的状态——如果你后悔过去的生活，并渴望在未来过上更纯洁的生活，

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wer] [juː; jʊ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [deθ] ,

you	will	take	it	up	where	you	dropped	it	at	your	mother's	death	,
你	将要	拿	它	向上	在哪里	你	掉落	它	在	你的	母亲的	死亡	,

你会把它从你母亲去世时掉落的地方重新捡起来。

[ænd; ənd][fɪt] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] . -

and	fit	yourself	for	eternity	.	'
和	合身	你自己	为了	永恒	.	-

并使自己永远保持最佳状态。

- [aɪ][duː] [wɪʃ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , - [kraɪd] ['fredrɪk] , [huːz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['wiːkənd] ,

'	I	do	wish	all	that	you	say	,	'	cried	Frederick	,	whose	body	was	sorely	weakened	,
-	我	做	希望	全部	那	你	说	,	-	哭	弗雷德里克	,	谁	身体	曾是	非常	减弱	,

“我真心希望您所说的一切都能实现，”弗雷德里克喊道，他的身体已经非常虚弱了。

[ænd; ənd] [huːz] ['ment(ə)l]['kælɪbər][hæd; həd] ['nevər]

and	whose	mental	calibre	had	never
和	谁	精神的	口径	有	绝不

而他的智力水平从未如此之高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[bɪn] [tuː] [strɔːŋ] ([fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['vɪʃəs] ['kɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] ,

been	too	strong	(	for	his	love	of	vicious	courses	in	the	past	,
到过	也	强的	(	为了	他的	爱	的	恶毒	课程	在	这	过去的	,

（因为他过去酷爱恶毒的手段，）

[pruːvd] [ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['kærəktər]) .

proved	the	weakness	of	his	moral	character	)	.
已证实	这	弱点	的	他的	道德	特点	)	.

这证明了他道德品格的弱点）。

- [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['pleʒərz] [ðæt] ['mʌni] [brɪŋ] ,

'	I	care	nothing	more	for	money	,	or	the	pleasures	that	money	bring	,
-	我	关心	没有什么	更多的	为了	钱	,	或者	这	快乐	那	钱	带来	,

“我不再看重金钱，也不再看重金钱带来的快乐。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][dɪ'zaɪər] — [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑːrlɪŋz] ['hæpinəs] ,

and	I	have	but	one	desire	—	to	be	assured	of	my	darling's	happiness	,
和	我	有	但	一	欲望	—	到	是	保证	的	我的	亲爱的	幸福	,

我只有一个愿望——那就是确保我心爱的人幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [ˌhɪr'æftər] .

and	that	we	shall	meet	again	hereafter	.
和	那	我们	将	见面	再次	此后	.

我们以后还会再见面。

[oʊ] ! ['fɑːðər] , [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][maɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

Oh	!	father	,	if	these	things	are	to	be	gained	by	my	entering	the	Church	,
哦	!	父亲	,	如果	这些	事物	是	到	是	获得	经过	我的	进入	这	教会	,

哦！父亲，如果我加入教会就能获得这些东西，

[let] [ˌem 'iː] [duː] [soʊ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [aɪ] [meɪ] ,

let	me	do	so	as	quickly	as	I	may	,
让	我	做	所以	作为	迅速地	作为	我	可能	,

让我尽快去做。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [mæd] . -

for	if	you	do	not	find	me	occupation	and	distraction	,	I	shall	go	mad	.	'
为了	如果	你	做	不是	寻找	我	职业	和	分心	,	我	将	去	疯狂的	.	-

如果你们不给我找些事情做，让我消遣一下，我就会疯掉。

- [ðə; ði] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , - [sed] ['fɑːðər] ['tæskɚ] ,

'	The	Holy	Church	will	take	care	of	you	,	my	son	,	'	said	Father	Tasker	,
-	这	圣	教会	将要	拿	关心	的	你	,	我的	儿子	,	-	说	父亲	塔斯克	,

“圣教会将会照顾你，我的孩子，”塔斯克神父说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

as	he	rose	to	leave	the	room	.
作为	他	玫瑰	到	离开	这	房间	.

他起身离开房间时。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'veləp] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] ,

'	She	will	envelop	you	with	her	arms	like	a	loving	mother	,
-	她	将要	信封	你	和	她	武器	喜欢	一个	爱	母亲	,

她会像慈母一样用双臂拥抱你，

[ænd; ənd] [suːð] [ɔːl] [jʊr; jər] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [fɪrz] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['hoʊli] [brest] .

and	soothe	all	your	sorrows	and	your	fears	to	rest	upon	her	holy	breast	.
和	舒缓	全部	你的	悲伤	和	你的	恐惧	到	休息	之上	她	圣	胸部	.

愿你所有的悲伤和恐惧都安息在她圣洁的胸怀中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['mʌðər] [ʌv; əv] [gɑːd] , [huː] [ɪz] ['wiːpɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] [fɔːr; fər] [ter; tɪ(ə)r] [wɪð; wɪθ]

And	the	Blessed	Mother	of	God	,	who	is	weeping	tear	for	tear	with
和	这	蒙福	母亲	的	上帝	,	WHO	是	哭泣	撕	为了	撕	和

[juː; jʊ] ['evri] ['moʊmənt] ,

you	every	moment	,
你	每一个	片刻	,

还有那位每时每刻都与你同悲同悲的圣母玛利亚，她与你一同流泪。

[wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] [lɔːst] [tʃaɪld] ,

will	rejoice	so	exceedingly	to	regain	her	lost	child	,
将要	麾	所以	非常	到	恢复	她	丢失的	孩子	,

她将无比欣喜地找回失去的孩子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [hɜːr; hər] ['ʌtmoʊst] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [waɪf] ,

that	she	will	do	her	utmost	to	reward	you	by	the	salvation	of	your	wife	,
那	她	将要	做	她	极致	到	报酬	你	经过	这	救恩	的	你的	妻子	,

她会竭尽全力，通过拯救你的妻子来回报你。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ək'sept] [æz; əz] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər]

whom	she	will	accept	as	her	child	too	,	because	of	her	great	love	for
谁	她	将要	接受	作为	她	孩子	也	,	因为	的	她	伟大的	爱	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

因为她深爱你，她也会把你视作自己的孩子。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [trʊ] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['hæpinəs]

You	could	not	have	chosen	a	truer	means	to	ensure	the	happiness
你	可以	不是	有	选定	一个	更真实	方法	到	确保	这	幸福

你不可能选择比这更真实的方式来确保幸福了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ʌv; əv][bəuθ] .
of both .
的 两个都 .

两者兼有。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [maɪ] [sʌn] , [tuː; tə] [kɔːl] [ðɪs] [sæd] [taɪm] [ðə; ði] [moʊst]['blesɪd; blest] [ʌv; əv] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] .
You will live , my son , to call this sad time the most blessed of all your life .
你 将要 居住 , 我的 儿子 , 到 称呼 这 伤心 时间 这 最多 蒙福 的 全部 你的 生活 .
-
'
-
-

孩子，你终将活着，并将这段悲伤的时光视为你一生中最幸福的时刻。

- [bʌt; bət] , ['miːntaɪm] , [aɪ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] !
' But , meantime , I must live without her !
- 但 , 与此同时 , 我 必须 居住 没有 她 !

但是，与此同时，我必须在没有她的情况下生活下去!

- [kraɪd] ['fredrɪk] , ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [griːf] .
' cried Frederick , relapsing into a storm of grief .
- 哭 弗雷德里克 , 复发 进入 一个 风暴 的 悲伤 .

“弗雷德里克哭了起来，再次陷入了悲痛的漩涡中。”

- [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] , - [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ɪn] ['spɪrɪt] , ['evri] ['aʊər] .
' Not without her , ' replied the priest , ' but with her , in spirit , every hour .
- 不是 没有 她 , - 回复 这 牧师 , - 但 和 她 , 在 精神 , 每一个 小时 .

“不是没有她，”牧师回答说，“而是每时每刻都与她同在，精神上与她同在。”

[ðɪs] [ɪz] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['blesɪd; blest] [feɪθ] ['kʌmfəts] [ˌjuː 'es] [ɪk'siːdɪŋli] ['oʊvər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [les]
This is where our blessed faith comforts us exceedingly over those of less
这 是 在哪里 我们的 蒙福 信仰 舒适 我们 非常 超过 那些 的 较少的
['feɪvərd] ['piːp(ə)l] .
favoured people .
受青睐 人们 .

正因如此，我们蒙福的信仰才使我们比那些不幸的人得到更大的安慰。

[ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] [seɪnts] , [bʌt; bət] [ækt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ded] ,
They talk of the Communion of Saints , but act as though the dead ,
他们 讲话 的 这 圣餐 的 圣徒队 , 但 行为 作为 尽管 这 死的 ,

他们谈论圣徒相通，但行为却好像死人不存在一样。

[wʌns] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] , [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [pɑːrt] [nɔːr] [lɑːt] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrt(ə)l] [fleʃ] .
once removed from our sight , had no more part nor lot with mortal flesh .
一次 已移除 从 我们的 视线 , 有 不 更多的 部分 也不 很多 和 凡人 肉 .

一旦离开我们的视线，便不再与凡人的血肉之躯有任何瓜葛。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ɪz] [ɪ'roʊniəs] ,
But we know that this doctrine is erroneous ,
但 我们 知道 那 这 教义 是 错误 ,

但我们知道这种说法是错误的。

[els] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] ['eɪndʒəlz] [ə'piəriŋ]
else what would become of our many instances of saints and angels appearing
别的 什么 会 变得 的 我们的 许多 实例 的 圣徒 和 天使 出现
[tuː; tə] [men] ['æftər] [ðer; ðər] [dɪ'maɪz] ?
to men after their demise ?
到 男人 后 他们的 死亡 ?

否则，我们所知的许多圣人和天使在死后显灵于世的例子又该如何解释呢?

[ðə; ði] [ded] , [soʊ] - [kɔːld] , [ɑːr; ər][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prerz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

The	dead	,	so	-	called	,	are	not	beyond	the	reach	of	our	prayers	and	our
这	死的	，	所以	-	称为	，	是	不是	超过	这	抵达	的	我们的	祈祷	和	我们的

[terz] .

tears	.
眼泪	.

所谓逝者，并非我们祈祷和泪水之外的人。

[ðeɪ] [hɪr] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

They	hear	us	and	see	us	and	pray	for	us	.
他们	听到	我们	和	看	我们	和	祈祷	为了	我们	.

他们听见我们，看见我们，并为我们祈祷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][æsk][ðer; ðər] [prerz] ,

And	it	is	our	blessed	privilege	to	ask	their	prayers	,
和	它	是	我们的	蒙福	特权	到	问	他们的	祈祷	,

能够请求他们的祈祷，是我们的莫大荣幸。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['seɪntɪd] ['mʌðər] ([huː] [hæz; həz] , ['daʊtləs] ,

as	in	the	case	of	your	sainted	mother	(	who	has	,	doubtless	,
作为	在	这	案件	的	你的	圣徒	母亲	(	WHO	有	,	毫无疑问	,

就像你那位圣洁的母亲一样（她无疑拥有……），

['wɪrid] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [en'triːtiːz] [ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] — [naʊ] [ə'baʊt]

wearied	the	throne	of	God	with	her	entreaties	on	your	behalf	—	now	about
疲惫	这	王座	的	上帝	和	她	恳求	在	你的	代表	—	现在	关于

她因替你恳求上帝，使祂的宝座疲惫不堪——现在大约

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['mɜːrsɪfəli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələsli] ['ænsər]) ; [ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

to	be	so	mercifully	and	almost	miraculously	answered	)	;	or	to	give	them
到	是	所以	仁慈地	和	几乎	奇迹般地	回答	)	；	或者	到	给	他们

['aʊərz] ,

ours	,
我们的	,

得到如此仁慈且近乎奇迹般的回应）；或者把我们的给他们，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] [waɪf] , [huː] [wɪl] , [ɪn]['æftər] ['jɪrz] ,

as	in	the	case	of	your	young	wife	,	who	will	,	in	after	years	,
作为	在	这	案件	的	你的	年轻的	妻子	,	WHO	将要	,	在	后	年	,

就像你年轻的妻子一样，多年以后，她会……

[raɪz] [ʌp][ænd; ənd][kɔːl][juː; jʊ]['blesɪd; blest][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

rise	up	and	call	you	blessed	for	what	you	have	done	for	her	,
上升	向上	和	称呼	你	蒙福	为了	什么	你	有	完毕	为了	她	,

起来，称颂你为她所做的一切有福了！

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][kɔːl][jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] . -

as	you	have	cause	to	call	your	dear	mother	.	'
作为	你	有	原因	到	称呼	你的	亲爱的	母亲	.	-

因为你有理由给你亲爱的母亲打电话。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] , - [ɪk'skleɪmd] ['fredrɪk] , [ɪn][ə; eɪ]

'	I	am	hers	and	the	Church's	for	evermore	,	'	exclaimed	Frederick	,	in	a
-	我	是	她的	和	这	教会的	为了	越来越	,	-	惊呼	弗雷德里克	,	在	一个

['fɜːrvər] [ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

fervour	of	exaltation	,
热情	的	提高	,

“我永远属于她，也永远属于教会！”弗雷德里克激动地高呼道。

[æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [klɑːspt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ;

as	he	stretched	forth	his	hands	and	clasped	those	of	the	father	;
作为	他	拉伸	前进	他的	双手	和	紧握	那些	的	这	父亲	;

他伸出双手，紧紧握住父亲的手；

- ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ! -

'	only	tell	me	what	to	do	and	I	will	do	it	!	'
-	仅有的	告诉	我	什么	到	做	和	我	将要	做	它	!	-

“只要告诉我该怎么做，我就会去做！”

- [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði][aɪ'diːə] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðen] ,

'	Take	a	day	or	two	to	think	over	the	idea	,	my	son	,	and	then	,
-	拿	一个	天	或者	二	到	思考	超过	这	主意	,	我的	儿子	,	和	然后	,

“儿子，花一两天时间好好考虑一下这个想法，然后……”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [frend] ,

if	you	are	still	of	the	same	mind	,	I	will	speak	to	my	old	friend	,
如果	你	是	仍然	的	这	相同的	头脑	,	我	将要	说话	到	我的	老的	朋友	,

如果你仍然坚持己见，我会和我的老朋友谈谈。

['kænən] - , [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪ'siːv] [juː; jʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ]

Canon	Bulfil	,	on	the	subject	,	and	see	if	he	cannot	receive	you	into	his	college
佳能	-	,	在	这	主题	,	和	看	如果	他	不能	收到	你	进入	他的	大学

,

,

,

就此事咨询一下布尔菲尔教士，看看他是否愿意接收你进入他的学院。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər]['hoʊli]['ɔːrdərz] .

until	you	are	ready	to	pass	for	Holy	Orders	.
直到	你	是	准备好	到	经过	为了	圣	订单	.

直到你准备好接受圣职。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - ['stʌdi] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [wʌt]

I	am	persuaded	that	a	few	months	'	study	is	all	you	will	require	to	regain	what
我	是	被说服	那	一个	很少	几个月	-	学习	是	全部	你	将要	要求	到	恢复	什么

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [lɔːst] . -

you	may	have	lost	.	'
你	可能	有	丢失的	.	-

我相信，你只需要几个月的学习就能重新获得你可能失去的东西。

- [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] , - [ɪk'skleɪmd] ['fredrɪk] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [aɪz] [ænd; ənd] [klɑːspt]

'	And	then	—	and	then	,	'	exclaimed	Frederick	,	with	raised	eyes	and	clasped
-	和	然后	—	和	然后	,	-	惊呼	弗雷德里克	,	和	提高	眼睛	和	紧握

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“然后——然后，”弗雷德里克高举双眼，双手紧握，惊呼道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːfər] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [mæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] ['evri] [deɪ] , [faɪv]

'	I	shall	offer	the	blessed	Mass	for	the	repose	of	her	soul	every	day	,	five
-	我	将	提供	这	蒙福	大量的	为了	这	休息	的	她	灵魂	每一个	天	,	五

[ænd; ənd][sɪks]

and	six
和	六

“我将每天五点和六点为她的灵魂安息献上弥撒圣祭。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
times **a** **day** **,**
时代 一个 天 ,

一天几次

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [duː] [soʊ] .
if **they** **will** **let** **me** **do** **so** **.**
如果 他们 将要 让 我 做 所以 .

如果他们允许的话。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːrk] .
I **shall** **tell** **them** **that** **they** **cannot** **give** **me** **too** **much** **work** **.**
我 将 告诉 他们 那 他们 不能 给 我 也 很多 工作 .

我会告诉他们，他们不能给我安排太多工作。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
If **it** **kills** **me** **,** **so** **much** **the** **better** **.**
如果 它 杀戮 我 , 所以 很多 这 更好的 .

如果能要了我的命，那就再好不过了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [send] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] ['suːnər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
It **will** **send** **me** **all** **the** **sooner** **to** **her** **.**
它 将要 发送 我 全部 这 很快 到 她 .

这会让我更快地见到她。

- [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['miŋgld] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [tuː; tə]
' **He** **remained** **in** **this** **mingled** **state** **of** **despair** **and** **hope** **for** **many** **days** **to**
- 他 剩余 在 这 混合 状态 的 绝望 和 希望 为了 许多 天 到
[kʌm] ,
come **,**
来 ,

在接下来的许多天里，他一直处于这种绝望与希望交织的状态中。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [waɪlst] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['filip] [wɔːltʃərən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst] [tʊk]
and **it** **was** **whilst** **in** **this** **condition** **that** **Philip** **Walcheren** **and** **the** **priest** **took**
和 它 曾是 而 在 这 状况 那 菲利普 瓦尔赫伦 和 这 牧师 采取
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
advantage **of** **him** **,**
优势 的 他 ,

正是在这种状态下，菲利普·瓦尔赫伦和那位神父趁他不备对他下了手。

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and **persuaded** **him** **to** **give** **himself** **and** **his** **fortune** **to** **the** **Church** **.**
和 被说服 他 到 给 他自己 和 他的 财富 到 这 教会 .

并说服他将自己和财产捐献给教会。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [frɔːd] [ɔːr] [ʃɪ'keɪnəri] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .
Not **that** **they** **entertained** **the** **slightest** **idea** **of** **fraud** **or** **chicanery** **in** **doing** **so** **.**
不是 那 他们 娱乐 这 丝毫 主意 的 欺诈罪 或者 强辩 在 正在做 所以 .

但他们丝毫没有想过要搞欺诈或诡计。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] ['ɑːnɪstli] [ri'dʒɔist] [ɪn] [ðer; ðər] [sək'ses] ,
On **the** **contrary** **,** **they** **honestly** **rejoiced** **in** **their** **success** **,**
在 这 相反 , 他们 诚实地 欣喜若狂 在 他们的 成功 ,

相反，他们真心为自己的成功感到高兴。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siˈkjuəiŋ] [ðə; ði] [sælˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
believing **that** **they** **were** **securing** **the** **salvation** **of** **his** **soul** **,**
相信 那 他们 是 确保 这 救恩 的 他的 灵魂 ,

相信他们这样做是为了拯救他的灵魂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sju'piəriəz] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] .

and	the	commendation	of	their	superiors	in	the	faith	.
和	这	表彰	的	他们的	上级	在	这	信仰	.

以及他们在信仰上的上级的嘉奖。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [gʊd] [men] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ,

They	were	both	good	men	in	their	way	,
他们	是	两个都	好的	男人	在	他们的	方式	,

他们俩都是好人。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən]

and	earnest	to	promote	the	cause	of	the	Catholic	Church	and	their	religion
和	认真	到	推动	这	原因	的	这	天主教	教会	和	他们的	宗教

.

:

.

并热忱地致力于促进天主教会及其宗教事业。

[wiː; wi] [dʒʌdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] [tuː] ['hɑːrdli] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

We	judge	our	fellow	creatures	too	hardly	in	this	world	,
我们	法官	我们的	同伴	生物	也	几乎	在	这	世界	,

在这个世界上，我们对其他生物的评判过于苛刻。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][tɑːm][ænd; ənd] [dɪk] , [mʌst; məst] , [ˌnesə'serəli] ,

on	the	supposition	that	what	is	good	for	Tom	and	Dick	,	must	,	necessarily	,
在	这	假设	那	什么	是	好的	为了	汤姆	和	迪克	,	必须	,	一定	,

[biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['hæri] .

be	good	for	Harry	.
是	好的	为了	哈里	.

基于这样的假设：对汤姆和迪克好的东西，也必然对哈利好。

[ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][aɪ'dɑːlətri][ɪn]

A	Protestant	can	see	nothing	but	idolatry	in
一个	新教	能	看	没有什么	但	偶像崇拜	在

在一位新教徒眼中，除了偶像崇拜之外什么也看不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [peɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] ,

the	worship	paid	by	a	Catholic	to	the	image	of	his	patron	,
这	崇拜	有薪酬的	经过	一个	天主教	到	这	图像	的	他的	赞助人	,

天主教徒对其主保圣人画像的崇拜

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

but	he	is	quite	blind	to	the	fact	that	,
但	他	是	相当	瞎的	到	这	事实	那	,

但他完全没有意识到，

[wen] [hiː; hi] [iks'kleimz] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ɪf] [wʌn] [stændz][ɑːn][ə; eɪ]['dʒɪndʒər] - [bred] ['kʌvərd] ['baɪb(ə)l][ɪn]

when	he	exclaims	with	horror	if	one	stands	on	a	ginger	-	bread	covered	bible	in
什么时候	他	惊呼	和	恐怖	如果	一	站立	在	一个	姜	-	面包	涵盖	圣经	在

['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [wʌnz] ['stætʃər] ,

order	to	increase	one's	stature	,
命令	到	增加	一个人的	身材	,

当他惊恐地惊呼，如果有人为了增高而站在一块裹着姜饼的圣经上，那会是什么景象时，

[hiː; hi] ['præktɪs] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɑːlətri][ɪn] [ə'nʌðər] [fɔːrm] .

he	practises	the	same	idolatry	in	another	form	.
他	实践	这	相同的	偶像崇拜	在	其他	形式	.

他以另一种形式进行同样的偶像崇拜。

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['herətɪk] ,

The	Catholic	regards	the	Protestant	as	a	heretic	,
这	天主教	问候	这	新教	作为	一个	异教徒	,

天主教徒视新教徒为异端。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [baʊ; boʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæs] ;

because	he	does	not	bow	his	head	at	the	elevation	of	the	Mass	;
因为	他	做	不是	弓	他的	头	在	这	海拔	的	这	大量的	;

因为他在弥撒开始时没有低头；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [fə'bidz] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [niːl] [ɪn] [prer] [wɪð; wɪθ]

but	when	the	Catholic	Church	forbids	her	children	to	kneel	in	prayer	with
但	什么时候	这	天主教	教会	禁止	她	孩子们	到	下跪	在	祷告	和

[ðer; ðər] ['prɑːtɪstənt] ['breðrən] ,

their	Protestant	brethren	,
他们的	新教	弟兄们	,

但是，当天主教会禁止她的信徒与他们的新教兄弟一起跪下祈祷时，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] ['oʊpənli] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [feɪθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi]

she	is	as	openly	contemptuous	of	their	faith	as	she	believes	them	to	be
她	是	作为	公然	轻蔑的	的	他们的	信仰	作为	她	相信	他们	到	是

[ʌv; əv] [hɜːrz] .

of	hers	.
的	她的	.

她对他们的信仰表现出公开的蔑视，就像她认为他们对她的信仰一样。

[sʌtʃ] [ɪk'striːmz] [ɑːr; ər] ['fɑːli] ,

Such	extremes	are	folly	,
这样的	极端情况	是	蠢事	,

这种极端做法是愚蠢的。

[ænd; ənd] [goʊ] [fɑːr] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] ['juːzɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət] [ɔːl] ,

and	go	far	to	make	one	disbelieve	in	the	uses	of	religion	at	all	,
和	去	远的	到	制作	一	怀疑	在	这	用途	的	宗教	在	全部	,

甚至会让人完全不相信宗教的作用。

[ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] .

except	as	a	plea	for	fighting	.
除了	作为	一个	恳求	为了	斗争	.

除了作为战斗的请求之外。

[ɪn'tɑːlərəns] [hæz; həz] [kɔːzd] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [fər'seɪk] [ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd]

Intolerance	has	caused	more	people	to	forsake	the	ordinances	of	their	childhood
不容忍	有	导致	更多的	人们	到	背叛	这	法令	的	他们的	童年

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

than	anything	else	,
比	任何事物	别的	,

比其他任何因素都更能导致人们背弃童年时代的规章制度，那就是不宽容。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [set] [ðə; ði] ['fækʃ(ə)n] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪm] [ə'laɪt] , [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ]

and	those	who	set	the	faction	going	and	the	flame	alight	,	will	have	much
和	那些	WHO	放	这	派	去	和	这	火焰	点燃	,	将要	有	很多

[tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] ,

to	answer	for	,
到	回答	为了	,

而那些挑起事端、点燃派系斗争火焰的人，将难辞其咎。

[ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːr'tel] , ['evər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] .

if	the	day	of	judgment	,	which	they	foretell	,	ever	comes	to	pass	.
如果	这	天	的	判断	,	哪个	他们	预言	,	曾经	来	到	经过	.

如果他们预言的审判日真的到来的话。

[bəuθ] ['kæθlɪks] [ænd; ənd] ['prɔtistənts] [meɪ] [duː] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [ɪn'tɑːlərənt] [tuː; tə]
Both **Catholics** **and** **Protestants** **may** **do** **many** **things** **which** **appear** **intolerant** **to**
两个都 天主教徒 和 新教徒 可能 做 许多 事物 哪个 出现 不宽容 到

天主教徒和新教徒都可能做很多看似不宽容的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['aʊt'saɪdər] , [ænd; ənd] [jet] [ækt][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [feɪθ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] .
outsiders **,** **and** **yet** **act** **in** **the** **most** **perfect** **faith** **and** **desire** **to** **serve** **God** **.**
局外人 , 和 然而 行为 在 这 最多 完美的 信仰 和 欲望 到 服务 上帝 .

他们是外来者，却怀着最完美的信仰和侍奉上帝的愿望。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] ['filip] [wɔːltʃərən] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['tæskɚ] ['æktɪd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['fredrɪk]
This **was** **how** **Philip** **Walcheren** **and** **Father** **Tasker** **acted** **with** **regard** **to** **Frederick**
这 曾是 如何 菲利普 瓦尔赫伦 和 父亲 塔斯克 行动 和 看待 到 弗雷德里克
.
:
.

这就是菲利普·瓦尔赫伦和塔斯克神父对待弗雷德里克的方式。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [seɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl] — [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv]
They **wanted** **to** **help** **him** **save** **his** **soul** **—** **they** **thought** **they** **saw** **a** **way** **of**
他们 通缉 到 帮助 他 节省 他的 灵魂 — 他们 想法 他们 锯 一个 方式 的
['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ɔːl][ðer; ðər]['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [ðæt] [weɪ] .
doing **it** **—** **and** **they** **brought** **all** **their** **arguments** **to** **bear** **upon** **that** **way** **.**
正在做 它 — 和 他们 带来 全部 他们的 论点 到 熊 之上 那 方式 .

他们想帮助他拯救灵魂——他们认为他们找到了一个方法——于是他们把所有的论点都运用到这个方法上。

[ænd; ənd] ['fredrɪk] [wʌz; wəz][æz; əz] ['tɪndər] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
And **Frederick** **was** **as** **tinder** **in** **their** **hands** **.**
和 弗雷德里克 曾是 作为 火种 在 他们的 双手 .

而弗雷德里克就像他们手中的引火物。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz][sɪnz][hæd; həd] , [ɪn][ə; eɪ]
His **whole** **mind** **was** **absorbed** **with** **the** **idea** **that** **his** **sins** **had** **,** **in** **a**
['meʒər] ,
measure **,**
措施 ,

他满脑子想的都是，他的罪孽在某种程度上已经.....

[brɔːt] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [kə'læməti] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['dʒeni] [wʌz; wəz] [duː]
brought **this** **awful** **calamity** **upon** **him** **,** **and** **that** **the** **loss** **of** **Jenny** **was** **due**
带来 这 可怕 灾害 之上 他 , 和 那 这 损失 的 珍妮 曾是 到期的
[tuː; tə] [hɪm'self] [ə'loʊn] .
to **himself** **alone** **.**
到 他自己 独自的 .

这场可怕的灾难是他自己造成的，珍妮的离世完全是他咎由自取。

[hiː; hi] [ləʊðd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf][wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪ'senʃəsnəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] .
He **loathed** **the** **thought** **of** **his** **past** **life** **with** **its** **licentiousness** **and** **folly** **.**
他 令人厌恶 这 想法 的 他的 过去的 生活 和 它是 放荡 和 蠢事 .

他厌恶自己过去的生活，厌恶其中的放荡和愚蠢。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] — [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evər]

He	wanted	to	put	it	right	out	of	his	head	—	to	forget	it	had	ever
他	通缉	到	放	它	正确的	出去	的	他的	头	—	到	忘记	它	有	曾经

[bɪn] — [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

been	—	to	lose	sight	of	anything	that	should	remind	him	of	it	.
到过	—	到	失去	视线	的	任何事物	那	应该	提醒	他	的	它	.

他想把这件事从脑海中彻底抹去——忘记它曾经存在过——不去想任何会让他想起这件事的事物。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klɔɪstər] [ænd; ənd] [hɑːrd] ['stʌdi] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [held] [noʊ] ['hɔːrər] , [æt; ət]

The	idea	of	a	cloister	and	hard	study	,	strange	to	say	,	held	no	horror	,	at
这	主意	的	一个	修道院	和	难的	学习	,	奇怪的	到	说	,	握住	不	恐怖	,	在

[ðæt] ['moʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

说来奇怪，在那一刻，隐居和刻苦学习的想法并没有让我感到恐惧。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɑːn] [reɪs] - ['kɔːrsɪz] ,

for	this	man	of	the	world	,	who	had	lived	his	life	on	race	-	courses	,
为了	这	男人	的	这	世界	,	WHO	有	居住地	他的	生活	在	种族	-	课程	,

对于这位见多识广、一生都生活在赛马场上的人来说，

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['θiətəz] .

and	behind	the	scenes	of	theatres	.
和	在后面	这	场景	的	剧院	.

以及剧院的幕后工作。

[ɔːl] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [ə'blɪviən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

All	he	longed	for	was	oblivion	,	and	he	hoped	to	find	it
全部	他	渴望	为了	曾是	遗忘	,	和	他	希望	到	寻找	它

他渴望的只是遗忘，他希望能够找到它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɪn] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

in	the	exercise	of	religion	.
在	这	锻炼	的	宗教	.

在宗教活动中。

[hæv; həv] [wiː; wi] [nɑːt] [ɔːl] [felt] [soʊ] [æt; ət] [taɪmz] ,

Have	we	not	all	felt	so	at	times	,
有	我们	不是	全部	毛毡	所以	在	时代	,

难道我们不都曾有过这样的感受吗?

[wen] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] ['ʃætərd] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

when	the	hopes	of	earth	were	shattered	at	our	feet	,
什么时候	这	希望	的	地球	是	破碎	在	我们的	脚	,

当地球上所有的希望都在我们脚下破碎时，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [tɜːrn] ['noʊwer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ?

and	we	could	turn	nowhere	in	the	world	for	comfort	?
和	我们	可以	转动	无处	在	这	世界	为了	舒适	?

我们难道在全世界都找不到慰藉吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðen] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [deθ] [hæz; həz] [rɪ'muːvd] [wʌt] [wiː; wi] [lʌvd] [best]

It	is	then	,	and	especially	when	death	has	removed	what	we	loved	best
它	是	然后	,	和	尤其	什么时候	死亡	有	已移除	什么	我们	喜爱	最好的

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] ,

from	our	sight	,
从	我们的	视线	,

正是在那时，尤其当死亡将我们最爱的人从我们眼前夺走时，

[ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,

that	we	feel	as	if	we	must	make	the	heaven	for	ourselves	,
那	我们	感觉	作为	如果	我们	必须	制作	这	天堂	为了	我们自己	,

我们感觉自己必须创造属于自己的天堂，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['oʊnli][hæf] [bɪ'liːv] .

in	which	we	only	half	believe	.
在	哪个	我们	仅有的	一半	相信	.

我们对此只半信半疑。

[ðæt] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] .

That	is	well	enough	.
那	是	出色地	足够的	.

这样就足够了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,

It	is	the	cry	of	the	human	heart	for	the	love	of	God	,
它	是	这	哭	的	这	人类	心	为了	这	爱	的	上帝	,

这是人类心灵对上帝之爱的呼唤。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ɪg'zɪst] .

without	which	it	cannot	exist	.
没有	哪个	它	不能	存在	.

没有它，它就无法存在。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

If	it	could	be	followed	by	a	realisation	of	the	presence	of	God	,
如果	它	可以	是	随后	经过	一个	实现	的	这	在场	的	上帝	,

如果随后能感受到上帝的存在，

[ðə; ði] [soʊl] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][ɔːl] [laɪf] [tʃeɪndʒd] .

the	soul	would	be	satisfied	and	all	life	changed	.
这	灵魂	会	是	使满意	和	全部	生活	已更改	.

灵魂会得到满足，整个人生也会因此而改变。

[ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʊd] [roʊl][ɔːf]['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] [æz; əz] ['krɪstʃənz] ['bʌnd(ə)l] [roʊld] [ɔːf]

The	burdens	of	earth	would	roll	off	our	shoulders	as	Christian's	bundle	rolled	off
这	负担	的	地球	会	卷	离开	我们的	肩膀	作为	基督徒的	捆	滚动	离开

[hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] ,

his	back	in	the	Pilgrim's	Progress	,
他的	后退	在	这	朝圣者的	进步	,

就像《天路历程》中克里斯蒂安背上的包裹滑落一样，尘世的重担也会从我们肩上卸下。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] ['mɔːtəlz] , [rɪ'vaɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz]

and	,	instead	of	despairing	mortals	,	reviling	our	fate	and	the	Almighty's
和	,	反而	的	绝望	凡人	,	辱骂	我们的	命运	和	这	全能者的

['ɔrdənənsɪz] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'tentɪd] ,

ordinances	,	we	should	be	contented	,
法令	,	我们	应该	是	满足	,

我们不应绝望于世人，不应怨天尤人，也不应谩骂我们的命运和全能者的旨意，而应感到满足。

['greɪtf(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌjuː 'es] [hoʊm] !

grateful	children	,	waiting	patiently	till	our	Father	saw	fit	to	call	us	home	!
感激的	孩子们	,	等待	耐心	直到	我们的	父亲	锯	合身	到	称呼	我们	家	!

心怀感恩的孩子们，耐心等待着天父召唤我们回家！

[bʌt; bət][ðə; ði] [mis'teik] [ɪz] , [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmənɪz] , [dɪ'zaɪnd] [ʌv; əv] [men] ,

But	the	mistake	is	,	to	suppose	that	religious	ceremonies	,	designed	of	men	,
但	这	错误	是	,	到	认为	那	宗教	仪式	,	设计	的	男人	,

但错误在于认为，由人设计的宗教仪式，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[wɪl] [hiːl] ['aʊər; ɑːr] ['wuːndz] , [ən'les] ['gɑːdz] [bɑːm] [hæz; həz] [drɑːpt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [fɜːrst] .
will heal our wounds , unless God's balm has dropped upon them first .
将要 愈合 我们的 伤口 , 除非 神的 香脂 有 掉落 之上 他们 第一的 .

除非上帝的膏油先滴落在我们的伤口上，否则任何事物都无法治愈我们的伤口。

[tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Church - going is all very well for those who like it ,
教会 - 去 是 全部 非常 出色地 为了 那些 WHO 喜欢 它 ,

去教堂做礼拜对喜欢的人来说当然很好，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
but it should never be made a superstition , as so many people make it ,
但 它 应该 绝不 是 制成 一个 迷信 , 作为 所以 许多 人们 制作 它 ,

但它绝不应该像许多人那样变成一种迷信。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [institjuːtid] [tuː; tə] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [gɑːd] ([wɪtʃ] ['mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n]
since it was only instituted to do honour to God (which mission it too often
自从 它 曾是 仅有的 已设立 到 做 荣誉 到 上帝 (哪个 使命 它 也 经常
['sædli] [feɪlz] [ɪn]) ,
sadly fails in) ,
令人遗憾的是 失败 在) ,

因为它的设立目的仅仅是为了荣耀上帝（可惜的是，它常常未能完成这一使命），

[ænd; ənd] [gɑːd] [ɪz] ['evriwer] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ['ɑːnər] [tuː; tə] .
and God is everywhere ready to be done honour to .
和 上帝 是 到处 准备好 到 是 完毕 荣誉 到 .

上帝无处不在，随时准备接受人们的荣耀。

[jet] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː] [ept] [tuː; tə] [flai] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] ,
Yet we are too apt to fly to it in our sorrow , and believe ,
然而 我们 是 也 易于 到 飞 到 它 在 我们的 悲哀 , 和 相信 ,

然而，我们却太容易在悲伤中奔向它，并相信：

[æz; əz] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [bi'liːvd] , [ðæt] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
as Frederick Walcheren believed , that , by making a great sacrifice of all his
作为 弗雷德里克 瓦尔赫伦 相信 , 那 , 经过 制作 一个 伟大的 牺牲 的 全部 他的
['pleʒərz] ,
pleasures ,
快乐 ,

正如弗雷德里克·瓦尔赫伦所相信的那样，通过牺牲他所有的快乐，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [swiːp] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and making a great sweep of all his sins at one and the same time ,
和 制作 一个 伟大的 扫 的 全部 他的 罪孽 在 一 和 这 相同的 时间 ,

并一次性彻底清算他所有的罪行，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pliːzɪŋ] [gɑːd] [ænd; ənd] [siˈkjuəɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] .
he would be pleasing God and securing his own happiness .
他 会 是 令人愉悦 上帝 和 确保 他的 自己的 幸福 .

这样做既能取悦上帝，又能确保自己的幸福。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['sʌfərd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] ['sʌfər] , [frʌm; frəm]['dʒeni]
Of all the people who suffered , and were destined to suffer , from Jenny
的 全部 这 人们 WHO 遭受 , 和 是 注定 到 遭受 , 从 珍妮
\- [deθ] ,
Walcheren's death ,
\- 死亡 ,

在所有因珍妮·瓦尔切伦之死而遭受痛苦和注定要遭受痛苦的人中，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [bled] [ðə; ði][moʊst][hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [liːst] ,
the heart that bled the most has been mentioned the least ,
这 心 那 出血 这 最多 有 到过 提及 这 至少 ,

最伤痕累累的那颗心，却最少被提及。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [bled] [soʊ] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] .
because it bled so silently and unobtrusively .
因为 它 出血 所以 默默 和 不引人注目地 .

因为它流血得如此悄无声息，如此不引人注意。

[pʊr] ['mɪsɪz] ['kræmptən] !
Poor Mrs Crampton !
贫穷的 太太 克朗普顿 !

可怜的克朗普顿太太!

[huː] [kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Who can estimate the depth and length and breadth of a
WHO 能 估计 这 深度 和 长度 和 宽度 的 一个
['mʌðɚz] [lʌv] ?
mother's love ?
母亲的 爱 ?

谁能估量母爱的深度、长度和广度呢?

[waɪlst] ['mɪstər] ['kræmptən] [hæd; həd] [bɪn] ['nɔɪzɪli] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
Whilst Mr Crampton had been noisily giving way to his indignation and
而 先生 克朗普顿 有 到过 喧闹地 给予 方式 到 他的 愤慨 和
[səs'piʃənz] [daʊn] [æt; ət]['doʊvər] ,
suspicions down at Dover ,
怀疑 向下 在 多佛 ,

当克朗普顿先生在多佛尔大声表达他的愤慨和怀疑时，

[ænd; ənd] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [hæd; həd] [bɪn] [læpt] [ɪn] [dɪ'sper] ,
and Frederick Walcheren had been lapped in despair ,
和 弗雷德里克 瓦尔赫伦 有 到过 圈速 在 绝望 ,

弗雷德里克·瓦尔赫伦绝望地被远远甩在了后面。

[ænd; ənd] ['henri] ['hɪndz] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['dæstərdli] [dred] ['ʌndər] [æn; ən]
and Henry Hindes had been compelled to hide his dastardly dread under an
和 亨利 欣德斯 有 到过 被迫 到 隐藏 他的 卑鄙的 恐惧 在下面 一个
[ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['frendli] [kən'sɜːrn] ,
assumption of friendly concern ,
假设 的 友好的 忧虑 ,

亨利·欣德斯被迫将他内心深处的恐惧隐藏在友好的关心之下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [boʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [æt; ət] [hoʊm] .
she had been bowed beneath the weight of her sorrow at home .
她 有 到过 鞠躬 下面 这 重量 的 她 悲哀 在 家 .

她在家中被悲伤压得喘不过气来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə]

It	was	so	hard	to
它	曾是	所以	难的	到

这太难了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 49]

[页 -]

[第49页]

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

believe	it	.
相信	它	.

相信我。

[hɜːr; hər] ['dʒeni] ! — [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['beɪbi]

Her	Jenny	!	—	whom	she	had	never	parted	from	since	she	was	a	little	baby
她	珍妮	！	—	谁	她	有	绝不	分手了	从	自从	她	曾是	一个	小的	婴儿

[æt; ət][hɜːr; hər] [brest] .

at	her	breast	.
在	她	胸部	.

她的珍妮！——自从还是个依偎在她怀里的婴儿时，她就从未与珍妮分开过。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['pæsɪv] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] , [ɪn][hɜːr; hər] ['daːkənd] [ruːm] ,

She	sat	passive	,	silent	and	incredulous	,	in	her	darkened	room	,
她	卫星	被动的	,	沉默的	和	难以置信	,	在	她	变暗	房间	,

她呆呆地坐在昏暗的房间里，沉默不语，难以置信。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['dʒeni] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] , [ɪk'sept] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] .

trying	to	realise	that	Jenny	would	never	come	home	again	,	except	in	her	coffin	.
尝试	到	意识到	那	珍妮	会	绝不	来	家	再次	,	除了	在	她	棺材	.

努力接受珍妮再也回不来了的事实，除非她躺在棺材里。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['waɪərd][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] ['hɪndz] [wʊd]

Her	husband	had	wired	her	to	say	that	he	and	Mr	Hindes	would
她	丈夫	有	有线	她	到	说	那	他	和	先生	欣德斯	会

[rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

return	on	the	Tuesday	evening	,
返回	在	这	周二	晚上	,

她丈夫曾发电报告诉她，他和欣德斯先生将于周二晚上返回。

['brɪŋɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔːtər] .

bringing	that	with	him	,	which	was	all	that	was	left	of	their	daughter	.
带来	那	和	他	,	哪个	曾是	全部	那	曾是	左边	的	他们的	女儿	.

他把女儿仅存的遗物也带了过来。

[ðə; ði] [pʊr] , ['strɪkən] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	poor	,	stricken	mother	could	not	believe	it	.
这	贫穷的	,	受打击的	母亲	可以	不是	相信	它	.

这位可怜的、悲痛欲绝的母亲简直不敢相信自己的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self][duː][soʊ] .

She	tried	to	make	herself	do	so	.
她	尝试	到	制作	她自己	做	所以	.

她试图让自己这样做。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ænt] [klem] [ə'baʊt] ['dʒeni] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [hɜːr; hər]

She	kept	on	talking	to	Aunt	Clem	about	Jenny	,	of	her	childhood	,	her
她	保留	在	说	到	阿姨	克莱姆	关于	珍妮	,	的	她	童年	,	她

['wɪlflnəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

wilfulness	,	and	her	beauty	,
任性	,	和	她	美丽	,

她不停地跟克莱姆阿姨谈起珍妮，谈起她的童年、她的任性和她的美貌。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [terz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'liːvd] .

but	still	the	tears	would	not	come	,	and	the	poor	heart	was	unrelieved	.
但	仍然	这	眼泪	会	不是	来	,	和	这	贫穷的	心	曾是	未缓解	.

但是眼泪还是流不出来，可怜的心依然没有得到安慰。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ] , [klem] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'θetɪkli] , - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ] ;

'	I	wish	I	could	cry	,	Clem	,	'	she	said	pathetically	,	'	I	wish	I	could	cry	;
-	我	希望	我	可以	哭	,	克莱姆	,	-	她	说	可悲地	,	-	我	希望	我	可以	哭	;

“克莱姆，我真想哭，”她可怜兮兮地说，“我真想哭；

[bʌt; bət] , [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] ,

but	,	whenever	I	think	it	is	coming	,	a	great	,
但	,	每当	我	思考	它	是	未来	,	一个	伟大的	,

但是，每当我觉得它要来了，一个伟大的，

[hɑːrd] [lʌmp] [siːmz] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

hard	lump	seems	to	rise	in	my	throat	and	drive	it	back	again	.
难的	块	似乎	到	上升	在	我的	喉	和	驾驶	它	后退	再次	.

喉咙里似乎有一块硬物向上涌起，又把它往下推。

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['betər] [ɪn][maɪ] [hed] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ] .

I	should	feel	better	in	my	head	if	I	could	cry	.
我	应该	感觉	更好的	在	我的	头	如果	我	可以	哭	.

如果我能哭出来，我的心情应该会好一些。

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [klem] , [ʌv; əv] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

Talk	to	me	,	Clem	,	of	when	she	was	a	little	girl	.
讲话	到	我	,	克莱姆	,	的	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	.

克莱姆，跟我说说她小时候的事吧。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	50	]
-	[	页	-	]

[第 50 页]

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [sed] [pʊr] [ænt] [klem] , [mɛn'deɪʃəsli] ,

'	She	was	a	sweet	little	girl	,	'	said	poor	Aunt	Clem	,	mendaciously	,
-	她	曾是	一个	甜的	小的	女孩	,	-	说	贫穷的	阿姨	克莱姆	,	虚伪地	,

“她是个可爱的小女孩，”可怜的克莱姆阿姨虚伪地说。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['veri] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] . -

'	a	little	fond	of	her	own	way	,	perhaps	,	but	very	loving	and	obedient	.	'
-	一个	小的	喜爱	的	她	自己的	方式	,	也许	,	但	非常	爱	和	听话	.	-

“她或许有点固执己见，但非常慈爱顺从。”

- [oʊ] ! [noʊ] , [klem] , [nɑːt] [ə'biːdiənt] , [aɪ] [θɪŋk] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['kræmptən] , - [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['lʌvɪŋ]

'	Oh	!	no	,	Clem	,	not	obedient	,	I	think	,	'	replied	Mrs	Crampton	,	'	but	always	loving
-	哦	!	不	,	克莱姆	,	不是	听话	,	我	思考	,	-	回复	太太	克朗普顿	,	-	但	总是	爱

.

:

.

“哦！不，克莱姆，我想他并不听话，”克朗普顿太太回答说，“但他总是很爱我。”

[aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

I	remember	,	when	she	was	a	baby	,
我	记住	,	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	,

我记得，当她还是个婴儿的时候，

[haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi]

how	I	used	to	look	at	her	and	wonder	if	she	would	ever	grow	up	to	be
如何	我	用过的	到	看	在	她	和	想知道	如果	她	会	曾经	生长	向上	到	是

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	woman	.
一个	女士	.

我以前常常看着她，心想她会不会长大成人。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [siː] , [klem] — [faɪv] ['dɑːliŋz] ['berid] ,

I	had	lost	so	many	of	them	,	you	see	,	Clem	—	five	darlings	buried	,
我	有	丢失的	所以	许多	的	他们	,	你	看	,	克莱姆	—	五	亲爱的们	埋葬	,

你知道，克莱姆，我失去了太多他们——五个心爱的孩子被埋葬了。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] — [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [groʊ] [fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi][fɔːr; fər] [fɪr]

one	after	another	—	until	I	was	quite	afraid	to	grow	fond	of	a	baby	for	fear
一	后	其他	—	直到	我	曾是	相当	害怕的	到	生长	喜爱	的	一个	婴儿	为了	害怕

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

it	should	be	taken	from	me	.
它	应该	是	已采取	从	我	.

一个接一个——直到我非常害怕对婴儿产生感情，因为害怕他们会被从我身边夺走。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ðoʊz] ['beriəlz] .

I	can	never	forget	those	burials	.
我	能	绝不	忘记	那些	葬礼	.

我永远也忘不了那些葬礼。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] ['beri] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] .

They	used	to	tear	my	heart	in	two	,	and	bury	a	piece	of	it	every	time	.
他们	用过的	到	撕	我的	心	在	二	,	和	埋葬	一个	片	的	它	每一个	时间	.

他们总是把我的心撕成两半，然后每次都埋葬其中的一块。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] ['berid] , — [ðoʊz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l][dʒɑːn][ænd; ənd] ['edmənd] ,

I	went	to	see	the	two	first	buried	,	—	those	were	little	John	and	Edmund	,
我	去	到	看	这	二	第一的	埋葬	,	—	那些	是	小的	约翰	和	埃德蒙	,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

我去看望了最先下葬的两个人——你知道，他们是小约翰和埃德蒙。

[klem] ; [bʌt; bət] , ['æftərwərdz] , [aɪ] ['kudnt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] .

Clem	;	but	,	afterwards	,	I	couldn't	bear	the	sight	.
克莱姆	;	但	,	然后	,	我	不能	熊	这	视线	.

克莱姆；但是，之后，我实在无法忍受看到那一幕。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['hoʊpləs] [maɪ] ['hævɪŋ] ['eni] ['tʃɪldrən] , [ʌn'tɪl] [maɪ] ['dʒeni] [keɪm] ,

It	seemed	so	hopeless	my	having	any	children	,	until	my	Jenny	came	,
它	似乎	所以	绝望	我的	拥有	任何	孩子们	,	直到	我的	珍妮	来了	,

我一度觉得生孩子是不可能了，直到珍妮的到来。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪkli] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] ;

so	different	from	all	the	others	,	who	had	been	sickly	little	creatures	;
所以	不同的	从	全部	这	其他的	,	WHO	有	到过	病弱的	小的	生物	;

与所有其他体弱多病的小家伙们截然不同；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fæt][ænd; ənd] ['bɑːni] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [wel] ,

but	she	was	so	fat	and	bonny	that	the	doctor	said	to	me	,	“	Well	,
但	她	曾是	所以	胖的	和	邦妮	那	这	医生	说	到	我	,	“	出色地	,

但她又胖又漂亮，医生对我说：“嗯，

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [tʃaɪld] [ðɪs]

you've	got	a	thriving	child	this
你已经	得到	一个	熙	孩子	这

你的孩子现在发展得很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[taɪm] , ['mɪsɪz] ['kræmptən] .
time , Mrs Crampton .
时间 , 太太 克朗普顿 .

时间到了，克朗普顿夫人。

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] , [klem] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [hoʊl] [lʌv]
" And yet it was many years , Clem , before I dared to spend my whole love
" 和 然而 它 曾是 许多 年 , 克莱姆 , 前 我 敢于 到 花费 我的 所有的 爱
[ɑːn][hɜːr; hər] .
on her .
在 她 .

“然而，克莱姆，过了很多年，我才敢把我的全部爱都倾注在她身上。”

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [tuː] — [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] .
I felt as if she were to go too — that I must die .
我 毛毡 作为 如果 她 是 到 去 也 — 那 我 必须 死 .

我感觉她好像也要走了——我感觉自己也必须死。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
And yet you see she has gone , and I can sit and talk about it
和 然而 你 看 她 有 已消失 , 和 我 能 坐 和 讲话 关于 它
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

然而，你看她已经走了，我可以坐下来和你谈论这件事了。

[ænd; ənd][duː][nɑːt]['iːv(ə)n][kraɪ] .
and do not even cry .
和 做 不是 甚至 哭 .

甚至不要哭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]
It is very strange ; I am afraid there must be something wrong with my
它 是 非常 奇怪的 ; 我 是 害怕的 那里 必须 是 某物 错误的 和 我的
[hed] ,
head ,
头 ,

这很奇怪；恐怕我的脑子出了问题。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] ['mænər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
' and she passed her hand in a puzzled manner over her forehead as she
- 和 她 通过了 她 手 在 一个 困惑 方式 超过 她 前额 作为 她
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

说话间，她疑惑地用手摸了摸额头。

- [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , - [ɪk'skleɪmd] [ænt] [klem] ,
' Oh ! my dear sister , ' exclaimed Aunt Clem ,
- 哦 ! 我的 亲爱的 姐姐 , - 惊呼 阿姨 克莱姆 ,

“哦！我亲爱的妹妹，”克莱姆阿姨惊呼道。

[huːz] [oʊn] [fitʃər] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

whose	own	features	were	almost	indistinguishable	from	the	effect	of	her
谁	自己的	特征	是	几乎	无法区分的	从	这	影响	的	她

[terz] , - [duː][traɪ][ænd; ənd][kraɪ] .

tears	,	'	do	try	and	cry	.
眼泪	,	-	做	尝试	和	哭	.

她的容貌几乎与泪水的痕迹融为一体，难以分辨。“试着哭一哭吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] . -

I	am	sure	it	would	do	you	good	.	'
我	是	当然	它	会	做	你	好的	.	-

我相信这对你有好处。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [juː; jʊ]['eni] [gʊd] , [klem] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] .

'	It	has	not	done	you	any	good	,	Clem	,	'	replied	the	poor	mother	.
-	它	有	不是	完毕	你	任何	好的	,	克莱姆	,	-	回复	这	贫穷的	母亲	.

“这对你没有任何好处，克莱姆，”可怜的母亲回答道。

- [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][hɜːr; hər] [hoʊm] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [naʊ] ,

'	Besides	,	we	may	expect	her	home	at	any	moment	now	,
-	除了	,	我们	可能	预计	她	家	在	任何	片刻	现在	,

此外，我们可能随时都能看到她回家了。

[ænd; ənd][dʒɑːn][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][maɪ] [terz] .

and	John	has	never	been	very	patient	of	my	tears	.
和	约翰	有	绝不	到过	非常	病人	的	我的	眼泪	.

约翰一直都无法容忍我的眼泪。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] — [aɪ] [miːn] [hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][maɪ] ['aɪˌlɪdz] ['swoʊlən] .

I	should	not	like	to	meet	them	—	I	mean	him	—	with	my	eyelids	swollen	.
我	应该	不是	喜欢	到	见面	他们	—	我	意思是	他	—	和	我的	眼睑	肿	.

我可不想眼皮肿胀的时候去见他们——我是说他。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌʌp'set][hɪm; ɪm] .

It	might	upset	him	.
它	可能	沮丧的	他	.

这可能会让他不高兴。

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [klem] .

For	we	must	be	very	quiet	over	it	,	you	know	,	Clem	.
为了	我们	必须	是	非常	安静的	超过	它	,	你	知道	,	克莱姆	.

克莱姆，你知道，我们必须对此事保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] [ə'keɪʒn] .

It	is	a	very	solemn	occasion	.
它	是	一个	非常	庄严	场合	.

这是一个非常庄严的场合。

[ɪz] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] ?

Is	everything	ready	for	her	reception	?
是	一切	准备好	为了	她	接待	?

她的婚宴一切准备就绪了吗?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	52	]
-	[	页	-	]

[第 52 页]

- [jes] , [dɪr] ; [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [hɜːr; hər]['ɪntuː][jʊr; jər]['buːdwɑːr] .

'	Yes	,	dear	;	I	have	arranged	they	shall	carry	her	into	your	boudoir	.
-	是的	,	亲爱的	;	我	有	安排	他们	将	携带	她	进入	你的	闺房	.

“是的，亲爱的；我已经安排人把她抬进你的闺房。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈæftərwərdz] , [ˈelən] .

It	will	make	the	room	more	dear	to	you	afterwards	,	Ellen	.
它	将要	制作	这	房间	更多的	亲爱的	到	你	然后	,	艾伦	.

艾伦，以后你会更加珍惜这个房间的。

[ˈbrædʃɔː] [helpt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈɔrnəmənts] [ænd; ənd] [dreɪp] [ðə; ði] [teiblz] [ɪn] [waɪt] ,

Bradshaw	helped	me	to	remove	the	ornaments	and	drape	the	tables	in	white	,
布拉德肖	帮助	我	到	消除	这	装饰品	和	垂帘	这	表格	在	白色的	,

布拉德肖帮我移走了装饰品，并用白色桌布铺好了桌子。

[ænd; ənd] [ˈdekəreɪt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] .

and	decorate	the	room	with	flowers	.
和	装饰	这	房间	和	花朵	.

并用鲜花装饰房间。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] .

I	think	you	will	like	it	when	you	see	it	,	dear	.
我	思考	你	将要	喜欢	它	什么时候	你	看	它	,	亲爱的	.

亲爱的，我想你看到后一定会喜欢的。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] . -

At	least	,	I	have	done	my	best	.	'
在	至少	,	我	有	完毕	我的	最好的	.	-

至少，我已经尽力了。

- [aɪ] [rɪˈmembər] , - [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːnətoʊn] , - [haʊ] [əˈvɜːrs] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːl]

'	I	remember	,	'	said	the	mother	,	in	a	monotone	,	'	how	averse	I	was	to	call
-	我	记住	,	-	说	这	母亲	,	在	一个	单调	,	-	如何	反	我	曾是	到	称呼

[hɜːr; hər][dʒeɪn] .

her	Jane	.
她	简	.

“我记得，”母亲用单调的语气说，“我多么不愿意叫她简。”

[dʒɑːn] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [dʒeɪn][hæd; həd][ˈoʊnli][daɪd][ə; eɪ] [mʌnθ]

John	would	have	it	so	,	because	his	sister	Jane	had	only	died	a	month
约翰	会	有	它	所以	,	因为	他的	姐姐	简	有	仅有的	死亡	一个	月

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][bɜːrθ] ,

before	her	birth	,
前	她	出生	,

约翰希望如此，因为他的姐姐简在她出生前一个月去世了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pleɪn] [neɪm] .

but	I	thought	it	such	a	plain	name	.
但	我	想法	它	这样的	一个	清楚的	姓名	.

但我认为这是一个很普通的名字。

[aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːrt] [əˈpɑːn] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈeθəl] ,

I	had	set	my	heart	upon	calling	her	Ethel	,
我	有	放	我的	心	之上	呼叫	她	埃塞尔	,

我一心想叫她埃塞尔，

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ɪn] [ˈθækəˌreɪz] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːkəmz] ,

after	the	heroine	in	Thackeray's	story	of	the	Newcomes	,
后	这	女英雄	在	萨克雷的	故事	的	这	纽科姆斯	,

以萨克雷小说《纽科姆一家》中的女主人公为原型

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][roʊˈmæntɪk] [ˈnɑːnsens] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

but	her	father	said	it	was	romantic	nonsense	on	my	part	,
但	她	父亲	说	它	曾是	浪漫的	废话	在	我的	部分	,

但她父亲说那都是我一厢情愿的浪漫幻想。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪn] “ [dʒeɪn] .

and	he	would	have	her	nothing	but	plain	“	Jane	.
和	他	会	有	她	没有什么	但	清楚的	”	简	.

他只想让她叫他“简”。

” [bʌt; bət]['mɪsɪz] ['sɛlən] [stʊd] ['gɑːdmʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['eməli] , ['ɔːlsoʊ] , ['æftər][hɜːr; hər] .

”	But	Mrs	Sellon	stood	godmother	to	her	,	so	she	was	called	Emily	,	also	,	after	her	.
”	但	太太	塞隆	站立	教母	到	她	,	所以	她	曾是	称为	艾米丽	,	还	,	后	她	.

“但塞隆夫人是她的教母，所以她也以她的名字命名为艾米丽。”

[ɑː] , [wel] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] , [diːp] - [drɔːn] [aʊt] [saɪ] , - [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] [naʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Ah	,	well	,	'	with	a	heavy	,	deep	-	drawn	out	sigh	,	'	it	doesn't	signify	now	,	does	it	?	'
啊	,	出色地	,	-	和	一个	重的	,	深的	-	绘制	出去	叹	,	-	它	不	表示	现在	,	做	它	?	-

“唉，”他长长地叹了口气，“现在说什么都晚了，不是吗？”

- [hɑːrk] !

'	Hark	!
-	听着	!

听！

- [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['boʊˌstɑːk] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] , [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz]

'	exclaimed	Miss	Bostock	,	changing	colour	,	as	the	sound	of	carriage	wheels
-	惊呼	错过	博斯托克	,	变化	颜色	,	作为	这	声音	的	运输	车轮

“啊！”博斯托克小姐惊呼道，脸色顿时变了，马车轮的声音传来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[wʌz; wəz] [hɜːrd] ['sloʊli] [əd'vænsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] .

was	heard	slowly	advancing	up	the	drive	.
曾是	听到	缓慢地	前进	向上	这	驾驶	.

听到有人沿着车道缓缓前进。

- [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

'	What	is	that	?
-	什么	是	那	?

那是什么?

- ['mɪsɪz] ['kræmptən] [roʊz] , ['tremblɪŋ] .

'	Mrs	Crampton	rose	,	trembling	.
-	太太	克朗普顿	玫瑰	,	发抖	.

克朗普顿夫人站了起来，浑身颤抖。

[ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] .

They	both	knew	but	too	well	.
他们	两个都	知道	但	也	出色地	.

他们俩都心知肚明，而且心知肚明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['koʊtʃɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɜːrd] ,

It	was	the	funeral	coaches	which	they	heard	,
它	曾是	这	葬礼	教练	哪个	他们	听到	,

他们听到的是送葬马车的声音。

['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [naɪn]

coming	back	from	the	station	where	they	had	been	ordered	to	await	the	nine
未来	后退	从	这	车站	在哪里	他们	有	到过	订购	到	等待	这	九

[ə'klɔk, əu-] [treɪn] .

o'clock	train	.
点钟	火车	.

他们从车站返回，在那里他们被命令等待九点钟的火车。

- [let] [ˌem 'i:][goʊ] !

'	Let	me	go	!
-	让	我	去	!

放开我!

- [kraɪd] ['mɪsɪz] ['kræmptən] ['waɪldli] , ['raʊzɪŋ] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ə'pærənt] ['æpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

'	cried	Mrs	Crampton	wildly	,	rousing	herself	from	her	apparent	apathy	for	the
-	哭	太太	克朗普顿	疯狂地	，振奋人心的		她自己	从	她	明显	冷漠	为了	这

[fɜ:rst] [taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

“！”克朗普顿太太疯狂地喊道，这才从她表面上的冷漠中回过神来。

- [let] [ˌem 'i:][goʊ][tu:; tə][maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] ['dʒeni] .

'	let	me	go	to	my	child	,	my	Jenny	.
-	让	我	去	到	我的	孩子	，我的		珍妮	.

让我去找我的孩子，我的珍妮。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .

I	must	be	there	to	meet	her	.
我	必须	是	那里	到	见面	她	.

我必须去见她。

- [bʌt; bət] [mɪs] ['boʊˌstɑ:k] [held] [hɜ:r; hər] [bæk] .

'	But	Miss	Bostock	held	her	back	.
-	但	错过	博斯托克	握住	她	后退	.

但博斯托克小姐拦住了她。

- [dɪr] , [dɪr] ['elən] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

'	Dear	,	dear	Ellen	,	'	she	said	,
-	亲爱的	，亲爱的		艾伦	，-		她	说	,

“亲爱的艾伦，”她说。

- [preɪ] [dəunt][goʊ] [daʊn] [sterz] [tɪl] [dʒɑ:n][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ] ;

'	pray	don't	go	down	stairs	till	John	has	come	to	fetch	you	;
-	祈祷	不	去	向下	楼梯	直到	约翰	有	来	到	拿来	你	;

“请你不要下楼，直到约翰来接你;”

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [jet] .

there	is	so	much	to	be	done	yet	.
那里	是	所以	很多	到	是	完毕	然而	.

还有很多事情要做。

[steɪ] [hɪr] ['kwaɪətli] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] , [tɪl] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ɑ:r; ər] [kəm'pli:t] .

Stay	here	quietly	,	there's	a	dear	,	till	the	arrangements	are	complete	.
停留	这里	悄悄	,	有	一个	亲爱的	，直到		这	安排	是	完全的	.

安静地待在这里，这里有只小鹿，直到安排妥当。

['brædʃɔ:] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [mi:t] [dʒɑ:n][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['kæri]

Bradshaw	promised	to	meet	John	and	tell	him	where	they	were	to	carry
布拉德肖	承诺	到	见面	约翰	和	告诉	他	在哪里	他们	是	到	携带

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

布拉德肖答应与约翰见面，告诉他他们要把她送到哪里。

[dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

Don't	**make**	**a**	**scene**	**in**	**the**	**hall**	**.**
不	制作	一个	场景	在	这	大厅	.

不要在走廊里大吵大闹。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi]['ɑːbdʒekts][tuː; tə]['eni] [pʌb'lɪsəti] . -

You	**know**	**how**	**he**	**objects**	**to**	**any**	**publicity**	**.**	**'**
你	知道	如何	他	对象	到	任何	宣传	.	-

你知道他有多反对任何形式的宣传。

- [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [klem] , - [sed] ['mɪsɪz] ['kræmptən] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

'	**A**	**scene**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**Clem**	**,**	**'**	**said**	**Mrs**	**Crampton**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**of**	**surprise**	**.**
-	一个	场景	在	这	大厅	,	克莱姆	,	-	说	太太	克朗普顿	,	在	一个	嗓音	的	惊喜	.

“克莱姆，大厅里发生了一件事，”克朗普顿太太惊讶地说。

- [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld]

'	**And**	**when**	**I**	**am**	**going**	**to**	**meet**	**my**	**own**	**child**
-	和	什么时候	我	是	去	到	见面	我的	自己的	孩子

“而当我即将见到自己的孩子时……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

[ænd; ənd] ['welkəm] [hɜːr; hər] [hoʊm] ?

and	**welcome**	**her**	**home**	**?**
和	欢迎	她	家	?

欢迎她回家?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] !

I	**don't**	**understand**	**you**	**!**
我	不	理解	你	!

我不明白你的意思!

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðoʊ] .

Let	**me**	**see**	**,**	**though**	**.**
让	我	看	,	尽管	.

让我想想。

['ɪznt] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ?

Isn't	**she**	**married**	**?**
不是	她	已婚	?

她不是结婚了吗?

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [ðæt] ['mɪstər] [wɔːltʃərən] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mis'teik] ?

Didn't	**she**	**marry**	**that**	**Mr**	**Walcheren**	**,**	**or**	**is**	**it**	**a**	**mistake**	**?**
没有	她	结婚	那	先生	瓦尔赫伦	,	或者	是	它	一个	错误	?

她不是嫁给了瓦尔赫伦先生吗? 还是搞错了?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] , [klem] , [ɔːr] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] ?

It	**must**	**be**	**a**	**mistake**	**,**	**Clem**	**,**	**or**	**why**	**should**	**she**	**come**	**back**	**to**	**us**	**?**
它	必须	是	一个	错误	,	克莱姆	,	或者	为什么	应该	她	来	后退	到	我们	?

克莱姆，这一定是搞错了，不然她怎么会回到我们身边呢?

[maɪ] ['prɪti] ['dʒeni] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] !

My	**pretty**	**Jenny**	**,**	**the**	**beauty**	**of**	**Hampstead**	**,**	**as**	**they**	**call**	**her**	**!**
我的	漂亮的	珍妮	,	这	美丽	的	汉普斯特德	,	作为	他们	称呼	她	!

我美丽的珍妮，汉普斯特德的美人，大家都这么称呼她!

[haʊ] [glæd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [hoʊm] [ə'gen] . -

How	**glad**	**I**	**shall**	**be**	**to**	**have**	**her**	**home**	**again**	**.**	**'**
如何	高兴的	我	将	是	到	有	她	家	再次	.	-

她回家我该有多高兴啊!

- [gʊd] [gɑːd] ! - [kraɪd] [mɪs] ['boʊˌstɑːk] , [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['terər] , - [hɜːr; hər] [breɪn] [ɪz] ['goʊɪŋ] .
' Good God ! ' cried Miss Bostock , in an agony of terror , ' her brain is going .
- 好的 上帝 ! - 哭 错过 博斯托克 , 在 一个 痛苦 的 恐怖 , - 她 脑 是 去 .

“我的天哪！”博斯托克小姐惊恐万分地喊道，“她的大脑快要崩溃了。”

[dʒɑːn] , [dʒɑːn] !
John , John !
约翰 , 约翰 !

约翰，约翰！

- [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bænɪstəz] , - [kʌm] [hɪr] [kwɪk] [tuː; tə] ['elən] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [ɪl] !
' she called out over the banisters , ' come here quick to Ellen , she is very ill !
- 她 称为 出去 超过 这 栏杆 , - 来 这里 快的 到 艾伦 , 她 是 非常 患病的 !

她越过栏杆喊道：“快来救救艾伦，她病得很重！”

- [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [kɔːr'teʒ] [hæd; həd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,
' The mournful cortège had , by this time , entered the house ,
- 这 悲哀 送葬队伍 有 , 经过 这 时间 , 进入 这 房子 ,

这时，哀悼的送葬队伍已经进入了房子。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðer; ðər] ['bɜːrd(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] - [dreɪpt] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['buːdwɑːr] [ɑːn] [ðə; ði]
and deposited their burden on the white - draped table in the boudoir on the
和 已存 他们的 负担 在 这 白色的 - 垂坠的 桌子 在 这 闺房 在 这
[graʊnd] [flɔːr] .
ground floor .
地面 地面 .

并将他们的负担放在一楼闺房里铺着白色桌布的桌子上。

[ðə; ði] ['kɔːfɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˌtempə'rerəli] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌʌndə'teikəz] , [huː] [hæd; həd] [met]
The coffin had been temporarily closed , but the undertakers , who had met
这 棺材 有 到过 暂时地 关闭 , 但 这 殡仪员 , WHO 有 遇见
[ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,
it at the station ,
它 在 这 车站 ,

棺材暂时被封住了，但殡仪人员在车站迎接了它，

[ʌn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['dʒeni] [wɔːltʃərən] [leɪ] [rɪ'viːld] , ['plæsɪd] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] ,
unclosed it again , and Jenny Walcheren lay revealed , placid and immovable ,
未关闭 它 再次 , 和 珍妮 瓦尔赫伦 躺 揭晓 , 平静 和 不可移动的 ,
['ʌndər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ruːf] .
under her father's roof .
在下面 她 父亲的 屋顶 .

再次打开门，珍妮·瓦尔切伦静静地躺在她父亲的屋檐下，一动不动。

['mɪstər] ['kræmptən] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [ə'piːl] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf]
Mr Crampton , hearing his sister - in - law's appeal , and thinking his wife
先生 克朗普顿 , 听力 他的 姐姐 - 在 - 法律的 上诉 , 和 思维 他的 妻子
[hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ræn] [ʌp'sterz] [æt; ət] [wʌns] ,
had fainted , ran upstairs at once ,
有 昏厥 , 跑 楼上 在 一次 ,

克朗普顿先生听到他嫂子的呼喊，以为妻子晕倒了，立刻跑上楼去。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ]
but was surprised to meet her on the landing
但 曾是 惊讶 到 见面 她 在 这 降落

但令我惊讶的是，我在楼梯平台上遇到了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌn'muːvd] ['kaʊntənəns] ,

with	a	strange	look	in	her	eyes	,	but	an	unmoved	countenance	,
和	一个	奇怪的	看	在	她	眼睛	,	但	一个	不动	面容	,

她眼神怪异，但面无表情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	she	extended	her	hand	to	him	.
作为	她	扩展	她	手	到	他	.

她向他伸出了手。

- [dʒɑːn] !

'	John	!
-	约翰	!

约翰!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] , - ['aʊər; ɑːr] ['dʒeni] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] .

'	she	said	,	in	a	muffled	voice	,	'	our	Jenny	has	come	home	.
-	她	说	,	在	一个	闷音	嗓音	,	-	我们的	珍妮	有	来	家	.

她用低沉的声音说："我们的珍妮回家了。"

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] .

I	heard	her	enter	the	house	.
我	听到	她	进入	这	房子	.

我听到她进屋的声音。

[teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . -

Take	me	down	to	see	her	without	delay	.	'
拿	我	向下	到	看	她	没有	延迟	.	-

"立刻带我下去见她。"

- [oʊ] , [dʒɑːn] ! - ['wɪspəd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [ænt] [klem] , - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] .

'	Oh	,	John	!	'	whispered	the	terrified	Aunt	Clem	,	'	it	will	kill	her	.
-	哦	,	约翰	!	-	低声说道	这	恐惧	阿姨	克莱姆	,	-	它	将要	杀	她	.

"哦，约翰！"惊恐万分的克莱姆阿姨低声说道，"这会要了她的命。"

[ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?

Ought	she	to	see	her	?
应该	她	到	看	她	?

她应该见她吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [griːf] . -

I	believe	she	is	going	out	of	her	mind	with	grief	.	'
我	相信	她	是	去	出去	的	她	头脑	和	悲伤	.	-

我相信她已经悲痛欲绝了。

- [pʊr] [soʊl] !

'	Poor	soul	!
-	贫穷的	灵魂	!

可怜的人儿!

[ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [meɪ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['kræmptən] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

and	well	she	may	,	'	replied	Mr	Crampton	,	as	he	looked	into	his	wife's
和	出色地	她	可能	,	-	回复	先生	克朗普顿	,	作为	他	看起来	进入	他的	妻子的

['sterɪŋ] [aɪz] .

staring	eyes	.
凝视	眼睛	.

"她很有可能会这么做，"克朗普顿先生一边说着，一边看着妻子直勾勾地盯着他的眼睛。

- [bʌt; bət][let][hɜːr; hər] [kʌm] ; [ðə; ði] [saɪt] [kɑːnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .

'	But	let	her	come	;	the	sight	can't	make	her	worse	than	she	is	.
-	但	让	她	来	;	这	视线	不能	制作	她	更糟	比	她	是	.

"但让她来吧；亲眼所见不会让她比现在更糟。"

[kʌm] , ['elən] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'fekʃənətli] , - [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [læm] , [ðen] .

Come	,	Ellen	,	'	he	added	,	affectionately	,	'	come	and	see	your	lamb	,	then	.
来	,	艾伦	,	-	他	额外	,	亲切地	,	-	来	和	看	你的	羊肉	,	然后	.

“来吧，艾伦，”他亲切地补充道，“来看看你的小羊羔吧。”

[gɑːd][hæz; həz]['teɪkən][hɜːr; hər][frʌm; frəm][juː 'es] , ['neli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

God	has	taken	her	from	us	,	Nelly	,	but	there	is	no	help	for	it	,
上帝	有	已采取	她	从	我们	,	内莉	,	但	那里	是	不	帮助	为了	它	,

上帝把她从我们身边带走了，内莉，但这无济于事。

[ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] [wəʊnt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] .

and	railing	won't	bring	her	back	again	.
和	栏杆	惯于	带来	她	后退	再次	.

栏杆也无法让她复活。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['piːsfəli] [ʃiː; ʃi] [sliːps] .

Come	and	see	how	peacefully	she	sleeps	.
来	和	看	如何	和平地	她	睡觉	.

快来看看她睡得多香甜。

- [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['mʌðər] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['buːdwɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

'	He	led	the	bereaved	mother	downstairs	and	into	the	boudoir	as	he	spoke	.
-	他	引领	这	丧亲者	母亲	楼下	和	进入	这	闺房	作为	他	辐	.

“他一边说话，一边领着悲痛欲绝的母亲下楼，走进闺房。”

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] ['tɪrfəli] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [jʌŋ]

The	servants	,	who	had	been	gazing	tearfully	on	the	remains	of	their	young
这	仆人	,	WHO	有	到过	凝视	泪流满面	在	这	遗迹	的	他们的	年轻的

['mɪstrəs] , [wɪð'druː]

mistress	,	withdrew
情妇	,	退出

仆人们一直含泪凝视着年轻女主人的遗体，然后退了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[rɪ'spektfəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ]

respectfully	,	as	they	saw	the	approach	of	their	employers	;	and	,	as	they
尊敬	,	作为	他们	锯	这	方法	的	他们的	雇主	;	和	,	作为	他们

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

entered	the	room	,
进入	这	房间	,

他们恭敬地看着雇主们走近；然后，当他们走进房间时，

['mɪstər] ['kræmptən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

Mr	Crampton	closed	the	door	behind	them	.
先生	克朗普顿	关闭	这	门	在后面	他们	.

克朗普顿先生在他们身后关上了门。

[ðə; ði] [moʊst] [ɪk'spensɪv] ['kɔːfɪnz] [ðæt] ['doʊvər] [kʊd; kəd] [prə'duːs] [hæd; həd] [bɪn] [prəʊ'kjʊəd] [tuː; tə] [kən'veɪ]

The	most	expensive	coffins	that	Dover	could	produce	had	been	procured	to	convey
这	最多	昂贵的	棺材	那	多佛	可以	生产	有	到过	采购	到	传达

[pʊr] ['dʒɛniːz] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] ,

poor	Jenny's	remains	to	Hampstead	,
贫穷的	珍妮的	遗迹	到	汉普斯特德	,

为了将可怜的珍妮的遗体运送到汉普斯特德，多佛市采购了当地最昂贵的棺材。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['sætn] - [laɪnd] [ʃel] , [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:lɪʃt] [oʊk]

and	there	she	lay	in	a	white	satin	-	lined	shell	,	enclosed	in	a	polished	oak
和	那里	她	躺	在	一个	白色的	缎	-	衬里	壳	,	内	在	一个	抛光	橡木

[sɑ:r'kɑ:fəgəs] ,

sarcophagus	,
石棺	,

她躺在白色缎面衬里的贝壳里，被放置在一个抛光的橡木石棺中。

['hevɪli] [klæmpt] [ænd; ənd] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ] [bræs] .

heavily	clamped	and	ornamented	with	brass	.
重度	夹紧	和	装饰	和	黄铜	.

用重物夹紧，并用黄铜装饰。

['mɪsɪz] ['kræmptən] [hæd; həd][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['dʒeni] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['ment(ə)l] [aɪz] [ɔ:l] [deɪ] , [ded]

Mrs	Crampton	had	had	her	Jenny	before	her	mental	eyes	all	day	,	dead
太太	克朗普顿	有	有	她	珍妮	前	她	精神的	眼睛	全部	天	,	死的

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

克朗普顿太太一整天都在想着珍妮，她真的死了。

[bʌt; bət] [plʌmp] [ænd; ənd] [fɪld] - [aʊt] [æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['pɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

but	plump	and	filled	-	out	as	when	she	had	parted	with	her	.
但	丰满	和	已填	-	出去	作为	什么时候	她	有	分手了	和	她	.

但和她分开时一样，身材依然丰满圆润。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [kɔ:rps] ,

She	was	prepared	to	see	a	corpse	,
她	曾是	准备	到	看	一个	尸体	,

她已经做好了见到尸体的准备。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔ:rps] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ,

but	a	corpse	that	was	only	a	marble	likeness	of	her	child	,
但	一个	尸体	那	曾是	仅有的	一个	大理石	相似	的	她	孩子	,

但那只是她孩子的大理石雕像而已。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['revərəntli] [ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kæmbrɪk] [klɔ:θ] [ðæt]

and	when	her	husband	reverently	and	solemnly	lifted	the	cambric	cloth	that
和	什么时候	她	丈夫	虔诚地	和	庄严地	抬起	这	麻纱	布	那

[hɪd][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,

hid	the	features	of	the	deceased	,
隐藏	这	特征	的	这	死者	,

当她的丈夫虔诚而庄重地掀开遮盖死者面容的细棉布时，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd]['fɔ:lən] - [ɪn]['bɑ:di][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælɪd] [feɪs] ,

and	she	perceived	a	little	,	shrunken	and	fallen	-	in	body	with	a	pallid	face	,
和	她	感知	一个	小的	,	缩小	和	倒下	-	在	身体	和	一个	苍白	脸	,

她看到一个瘦小、萎靡不振、面色苍白的身躯。

['lʊkɪŋ] [hæf][ðə; ði][saɪz][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd] ['flætnd] [hændz][wɪð; wɪθ]['pɜ:rp(ə)l][neɪlz]

looking	half	the	size	it	used	to	be	,	and	flattened	hands	with	purple	nails
寻找	一半	这	尺寸	它	用过的	到	是	,	和	扁平的	双手	和	紫色的	指甲

[ænd; ənd][pɑ:mz] ,

and	palms	,
和	棕榈树	,

看起来只有以前一半大小，双手扁平，指甲和手掌呈紫色。

[ʃiː; ʃi] [druː] [wʌn] ['gæspɪŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] [ðæt] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud]

she	drew	one	gasping	breath	,	and	gave	a	scream	that	echoed	and	re	-	echoed
她	画	一	喘息	气息	,	和	给予	一个	尖叫	那	回声	和	关于	-	回声

[θruː] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

through	the	mansion	.
通过	这	大厦	.

她猛吸一口气，发出了一声尖叫，这尖叫声在宅邸中回荡不绝。

- [ðæt] [maɪ] ['dʒeni] ?

'	That	my	Jenny	?
-	那	我的	珍妮	?

那是我的珍妮吗?

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; - [ðæt]

'	she	exclaimed	;	'	that
-	她	惊呼	;	-	那

她惊呼道："那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[maɪ] [tʃaɪld] — [maɪ] ['dɔːtər] ?

my	child	—	my	daughter	?
我的	孩子	—	我的	女儿	?

我的孩子——我的女儿?

[oʊ] , [gɑːd] ! [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] , [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] !

Oh	,	God	!	be	merciful	,	be	merciful	!
哦	,	上帝	!	是	仁慈	,	是	仁慈	!

哦，上帝啊！请您怜悯我们，请您怜悯我们!

- [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

'	and	dropped	upon	the	floor	in	a	dead	faint	.
-	和	掉落	之上	这	地面	在	一个	死的	头晕的	.

然后昏倒在地。

[mɪs] ['boʊˌstɑːk] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [æt; ət][ðə; ði][sæd] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]

Miss	Bostock	,	who	was	sobbing	at	the	sad	sight	before	her	as	if	her
错过	博斯托克	,	WHO	曾是	啜泣	在	这	伤心	视线	前	她	作为	如果	她

[hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ,

heart	would	break	,
心	会	休息	,

博斯托克小姐看着眼前这悲惨的景象，哭得泣不成声，仿佛心都要碎了。

[flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɪn] ['terər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːstreɪt] ['sɪstər] .

flung	herself	down	in	terror	beside	her	prostrate	sister	.
扔	她自己	向下	在	恐怖	旁	她	前列腺	姐姐	.

她惊恐地扑倒在地，躺在她倒在地上的姐姐身边。

- [dʒɑːn] , [dʒɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɪld] [hɜːr; hər] .

'	John	,	John	,	'	she	cried	,	'	it	has	killed	her	.
-	约翰	,	约翰	,	-	她	哭	,	-	它	有	被杀	她	.

"约翰，约翰，"她哭喊道，"它害死了她。"

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . -

I	told	you	it	would	.	'
我	讲述	你	它	会	.	-

我早就告诉过你了。

- [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [klem] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] , - [fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ] [luːz] [hɜːr; hər] [æz; əz] [wel] ,
' Don't say that , Clem , ' exclaimed the unhappy man , ' for , if I lose her as well ,
- 不 说 那 , 克莱姆 , - 惊呼 这 不开心 男人 , - 为了 , 如果 我 失去 她 作为 出色地 ,

“别这么说，克莱姆，”那不幸的男人喊道，“因为，如果我连她也失去了，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [lɪv] [laɪv] [fɔːr; fər] .
I shall have nothing left to live for .
我 将 有 没有什么 左边 到 居住 为了 .

我将失去活着的意义。

[goʊ] [ænd; ənd] [send] ['wɪljəm] [fɔːr; fər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['suːəl, 'suːɪl] [æt; ət] [wʌns] . -
Go and send William for Dr Sewell at once . '
去 和 发送 威廉 为了 博士 塞维尔 在 一次 . -

立刻派威廉去请塞维尔医生。

- [wer] [ɪz] ['mɪstər] ['hɪndz] ? - [sed] [mɪs] ['boʊˌstɑːk] .
' Where is Mr Hindes ? ' said Miss Bostock .
- 在哪里 是 先生 欣德斯 ? - 说 错过 博斯托克 .

“欣德斯先生在哪里？”博斯托克小姐问道。

- [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] ['træv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? -
' Did he not travel with you ? '
- 做过 他 不是 旅行 和 你 ? -

他没和你一起旅行吗?

- [jes] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['entər] [ðə; ði] ['siːdəz] .
' Yes , but he would not enter the Cedars .
- 是的 , 但 他 会 不是 进入 这 雪松 .

“是的，但他不会进入雪松林。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [æt; ət] [ðɪs] [sæd] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] .
There was no need , and he feared to intrude on our sorrow at this sad home - coming .
那里 曾是 不 需要 , 和 他 害怕 到 侵入 在 我们的 悲哀 在 这 伤心 家 - 未来 .

没有必要，他也怕打扰我们这悲伤的返乡之旅。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [waɪlst] [æt; ət] ['doʊvər] ,
But he did everything for me whilst at Dover ,
但 他 做过 一切 为了 我 而 在 多佛 ,

但他在多佛期间为我做了一切，

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪn] [maɪ] [bɪ'hæf] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] .
and worked night and day in my behalf to save me trouble .
和 工作 夜晚 和 天 在 我的 代表 到 节省 我 麻烦 .

他们日夜为我奔走，帮我省去了很多麻烦。

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .
I can never repay him for all his goodness .
我 能 绝不 偿还 他 为了 全部 他的 善良 .

我永远也无法报答他所有的恩情。

[bʌt; bət] [send] [fɔːr; fər] ['suːəl, 'suːɪl] , [klem] ,
But send for Sewell , Clem ,
但 发送 为了 塞维尔 , 克莱姆 ,

但要叫塞维尔来，克莱姆，

[ænd; ənd] [tel] ['brædʃɔ:] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'i:] ['kæri] [pʊr] ['neli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

and	tell	Bradshaw	to	come	here	and	help	me	carry	poor	Nelly	to	her
和	告诉	布拉德肖	到	来	这里	和	帮助	我	携带	贫穷的	内莉	到	她

[ru:m] .

room	.
房间	.

告诉布拉德肖过来帮我把可怜的内莉抬回她的房间。

[ʃi:; ʃi]

She
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[mʌst; məst] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] [hɪr] .

must	not	come	back	to	her	senses	here	.
必须	不是	来	后退	到	她	感官	这里	.

她绝不能在这里恢复理智。

- ['mɪsɪz] ['brædʃɔ:] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] - ['ki:pər] , [ə'piərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

'	Mrs	Bradshaw	,	who	was	the	house	-	keeper	,	appearing	at	that	moment	,
-	太太	布拉德肖	,	WHO	曾是	这	房子	-	守门员	,	出现	在	那	片刻	,

“管家布拉德肖太太当时出现了，”

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kən'veid] [hɜ:r; hər] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] ,

they	lifted	the	poor	mother	between	them	and	conveyed	her	upstairs	,	and	,
他们	抬起	这	贫穷的	母亲	之间	他们	和	传递	她	楼上	,	和	,

他们合力抬起这位可怜的母亲，把她抬上了楼，然后

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ,

when	she	came	to	herself	again	and	remembered	what	had	occurred	,
什么时候	她	来了	到	她自己	再次	和	记得	什么	有	发生	,

当她回过神来，记起之前发生的事情时，

[ə; eɪ] ['vaɪələnt] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] [rɪ'li:vd] [hɜ:r; hər] [ˌoʊvər'tʃɑ:rdʒd] [breɪn] [ænd; ənd] ['rendərd] [hɜ:r; hər]

a	violent	burst	of	weeping	relieved	her	overcharged	brain	and	rendered	her
一个	暴力	爆裂	的	哭泣	松了口气	她	收费过高	脑	和	渲染	她

[gri:f] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl] ,

grief	more	natural	,
悲伤	更多的	自然的	,

一阵剧烈的哭泣让她过度紧张的大脑得到释放，也让她的悲伤显得更加自然。

[ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [les] [ə'kju:t] .

and	,	consequently	,	less	acute	.
和	,	最后	,	较少的	急性	.

因此，症状不那么严重。

[ðə; ði] [sæd] [deɪz] [wɪtʃ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ʌn'tɪl] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:nərəl] [ə'raɪvd] , [wɜ:r; wər] [spent]

The	sad	days	which	succeeded	,	until	that	of	the	funeral	arrived	,	were	spent
这	伤心	天	哪个	成功了	,	直到	那	的	这	葬礼	到达的	,	是	花费

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [glu:m] ,

in	silence	and	gloom	,
在	沉默	和	愁云	,

随后的悲伤日子，直到葬礼到来，都在沉默和阴郁中度过。

[ɪn] [ə; eɪ] ['da:kənd] [haʊs] , [wer] [mi:lz] [wɜ:r; wər] [prɪ'perd] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [bʌt; bət] ['nevər] [tʌtʃt] ,

in	a	darkened	house	,	where	meals	were	prepared	as	usual	,	but	never	touched	,
在	一个	变暗	房子	,	在哪里	餐	是	准备	作为	通常	,	但	绝不	感动	,

在一间昏暗的房子里，饭菜像往常一样准备好了，但却从未被动过。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][də'mestiks] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɜ:rk]

and	even	the	domestics	spoke	with	bated	breath	,	and	went	about	their	work
和	甚至	这	家政	辐	和	被	气息	,	和	去	关于	他们的	工作

[wɪð; wɪθ] [red] - [rɪmd] [aɪz] .

with	red	-	rimmed	eyes	.
和	红色的	-	带边	眼睛	.

就连家仆们说话都屏住了呼吸，眼睛红肿着继续干活。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'tɜ:rmənt] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kən'dʌktɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

The	preparations	for	the	interment	went	on	,	and	were	conducted	without	the
这	准备工作	为了	这	安葬	去	在	,	和	是	实施	没有	这

['slaɪtəst] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ɪk'spendɪtʃər] .

slightest	regard	to	expenditure	.
丝毫	看待	到	支出	.

葬礼的准备工作继续进行，而且丝毫没有考虑花费。

['mɪstər] ['kræmptən] [felt] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ['pleʒər] [ɪn] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði]

Mr	Crampton	felt	a	melancholy	pleasure	in	determining	that	it	should	be	the
先生	克朗普顿	毛毡	一个	忧郁	乐趣	在	确定	那	它	应该	是	这

[moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['fju:nərəl] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['hæmpˌstɛd] ,

most	magnificent	funeral	that	had	ever	taken	place	in	Hampstead	,
最多	壮丽	葬礼	那	有	曾经	已采取	地方	在	汉普斯特德	,

克朗普顿先生在决定这将是汉普斯特德有史以来最盛大的葬礼时，感到了一种忧伤的愉悦。

[ænd; ənd][bi:; bi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	be	succeeded	by	the	most	magnificent
和	是	成功了	经过	这	最多	壮丽

并将由最伟大的继任者接任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汉普斯特德之谜：小说。(The Hampstead mystery a novel.)
第3/9页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['mɑːnjumənt] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [i'rektid] ['oʊvər] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] [gɜːrl] .
monument **that** **had** **ever** **been** **erected** **over** **so** **young** **and** **insignificant** **a** **girl** **.**
纪念碑 那 有 曾经 到过 竖立 超过 所以 年轻的 和 微不足道 一个 女孩 .

这是有史以来为如此年轻、如此微不足道的女孩竖立的纪念碑。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
He **would** **have** **an** **inscription** **on** **it** **,** **he** **said** **to** **himself** **,**
他 会 有 一个 题词 在 它 , 他 说 到 他自己 ,

他心想，他要在上面刻上铭文。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hænd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['kruːəl] ['stɔːri] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] ,
that **should** **hand** **down** **her** **cruel** **story** **to** **posterity** **,**
那 应该 手 向下 她 残忍的 故事 到 后人 ,

这应该将她悲惨的故事传给后世。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ʃeɪm] [ə'genst] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [fər'evər] [mɔːr] .
and **be** **a** **standing** **shame** **against** **Frederick** **Walcheren** **forever** **more** **.**
和 是 一个 常设 耻辱 反对 弗雷德里克 瓦尔赫伦 永远 更多的 .

并将永远成为弗雷德里克·瓦尔赫伦的耻辱。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['hæmpˌstɛd] ['sɪmpəˌθaɪzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] .
And **all** **Hampstead** **sympathised** **in** **his** **ambition** **.**
和 全部 汉普斯特德 同情 在 他的 志向 .

汉普斯特德的所有人都同情他的雄心壮志。

[ɪf] ['dʒeni] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [æn; ən] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['feɪvərɪt] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]
If **Jenny** **had** **not** **been** **an** **universal** **favourite** **during** **her** **lifetime** **,** **she** **became**
如果 珍妮 有 不是 到过 一个 普遍的 最喜欢的 期间 她 寿命 , 她 成为
[soʊ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [deθ] .
so **upon** **her** **death** **.**
所以 之上 她 死亡 .

珍妮生前或许并非人人喜爱，但她去世后却成为了大家最喜爱的人之一。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʌn'juːʒuəl] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
The **girls** **who** **had** **been** **jealous** **of** **her** **unusual** **beauty** **,** **and** **the** **admiration**
这 女孩们 WHO 有 到过 嫉妒的 的 她 异常 美丽 , 和 这 钦佩
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] ,
which **it** **excited** **,**
哪个 它 兴奋的 ,

那些曾嫉妒她非凡美貌以及由此激起的钦佩之情的女孩们，

[wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [rɪ'muːv(ə)l] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
were **shocked** **at** **her** **sudden** **removal** **from** **amongst** **them** **,** **and** **the**
是 震惊 在 她 突然 移动 从 在 他们 , 和 这
[jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['diːpli] [muːvd] .
young **men** **were** **as** **deeply** **moved** **.**
年轻的 男人 是 作为 深 已搬 .

她突然离开他们，令众人震惊不已，年轻人们更是深受感动。

['evriwʌn] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['perənts] [hu:] [hæd; həd] [lɔ:st] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]

Everyone	**sympathised**	**with**	**the**	**unfortunate**	**parents**	**who**	**had**	**lost**	**the**	**hope**	**of**
每个人	同情	和	这	不幸	父母	WHO	有	丢失的	这	希望	的

[ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] ,

their	**old**	**age**	**,**
他们的	老的	年龄	,

每个人都对那些年老体衰、失去希望的不幸父母表示同情。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] [ə'raɪvd] ,

and	**,**	**when**	**the**	**day**	**of**	**the**	**funeral**	**arrived**	**,**
和	,	什么时候	这	天	的	这	葬礼	到达的	,

到了葬礼那天，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑ:rdli][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ɪn] ['hæmpˌstɛd] [hu:] [dɪd][nɑ:t][send][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv]

there	**was**	**hardly**	**a**	**household**	**in**	**Hampstead**	**who**	**did**	**not**	**send**	**a**	**wreath**	**of**
那里	曾是	几乎	一个	家庭	在	汉普斯特德	WHO	做过	不是	发送	一个	花圈	的

['flaʊərz] [tu:; tə] [pleɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɪr] ,

flowers	**to**	**place**	**upon**	**the**	**bier**	**,**
花朵	到	地方	之上	这	柩	,

汉普斯特德几乎家家户户都会送上花圈放在灵柩上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tu:; tə] [swel] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪv] .

and	**a**	**representative**	**to**	**swell**	**the**	**crowd**	**about**	**the**	**grave**	**.**
和	一个	代表	到	膨胀	这	人群	关于	这	严重	.

并派代表到场，让更多人聚集在坟墓周围。

['mɪstər] [kræmptənz] ['sɪti] [frendz] , [tu:] ,

Mr	**Crampton's**	**city**	**friends**	**,**	**too**	**,**
先生	克朗普顿	城市	朋友们	,	也	,

克朗普顿先生的城里朋友们也是如此。

[tɜ:rnd] [aʊt] [ɪn][lɑ:rdʒ] ['nʌmbərz] [tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [læst]['toʊkən][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

turned	**out**	**in**	**large**	**numbers**	**to**	**pay**	**their**	**last**	**token**	**of**	**respect**	**to**	**his**	**daughter**	**,**
转向	出去	在	大的	数字	到	支付	他们的	最后的	令牌	的	尊重	到	他的	女儿	,

许多人前来向他的女儿表达最后的敬意。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn]

so	**that**	**the**	**line**
所以	那	这	线

所以这条线

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

[ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [si:md] [ʌn'lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seməteri] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [spek'teitəs] .

of	**carriages**	**seemed**	**unlimited**	**,**	**and**	**the**	**cemetery**	**was**	**filled**	**with**	**spectators**	**.**
的	马车	似乎	无限	,	和	这	公墓	曾是	已填	和	观众	.

马车似乎无穷无尽，墓地里挤满了围观者。

['mɪstər] ['kræmptən] [hæd; həd] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][plɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ævənu:] ,

Mr	**Crampton**	**had**	**purchased**	**a**	**large**	**plot**	**of**	**ground**	**in**	**the**	**principal**	**avenue**	**,**
先生	克朗普顿	有	购买	一个	大的	阴谋	的	地面	在	这	主要的	大街	,

克朗普顿先生在主干道上购买了一大块地皮。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [hɪr] [ə'sembld] ,

with	**the**	**intention**	**of**	**making**	**a**	**garden**	**round**	**the**	**grave**	**,**	**and**	**here**	**assembled**	**,**
和	这	意图	的	制作	一个	花园	圆形的	这	严重	,	和	这里	组装	,

为了在坟墓周围建造一个花园，人们聚集于此，

[ɑːn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [frendz]

on	that	beautiful	August	afternoon	,	old	and	young	,	rich	and	poor	,	friends
在	那	美丽的	八月	下午	,	老的	和	年轻的	,	富有的	和	贫穷的	,	朋友们

[ænd; ənd][st'reɪndʒəz] ,

and	strangers	,
和	陌生人	,

在那个美丽的八月午后，无论老幼、贫富、朋友还是陌生人，

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['dɔːtər] [leɪd][tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrm] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər]

to	see	his	lovely	daughter	laid	to	rest	in	the	warm	bosom	of	her	Mother
到	看	他的	迷人的	女儿	铺设	到	休息	在	这	温暖的	怀	的	她	母亲

[ɜːrθ] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] ,

Earth	—	all	but	the	man	who	,
地球	—	全部	但	这	男人	WHO	,

眼睁睁看着自己心爱的女儿安息在大地母亲温暖的怀抱中——除了那个男人之外，所有人都无法接受。

['hjuːmənli] ['spiːkɪŋ] , [hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

humanly	speaking	,	had	caused	all	the	trouble	,
人道地	请讲	,	有	导致	全部	这	麻烦	,

从人性的角度来看，是他造成了所有麻烦。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ekspieɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els]

but	who	was	about	to	expiate	it	by	a	sacrifice	greater	than	anyone	else
但	WHO	曾是	关于	到	赎罪	它	经过	一个	牺牲	更大的	比	任何人	别的

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dedɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɛniːz] ['meməri] .

would	have	thought	of	dedicating	to	Jenny's	memory	.
会	有	想法	的	奉献	到	珍妮的	记忆	.

但谁又能想到，要以比任何人都更伟大的牺牲来赎罪，以此纪念珍妮呢?

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːnəz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə][oʊld]['mɪstər] ['kræmptən] , [wʌz; wəz]

Amongst	the	chief	mourners	,	and	standing	next	to	old	Mr	Crampton	,	was
在	这	首席	哀悼者	,	和	常设	下一个	到	老的	先生	克朗普顿	,	曾是

['henri] ['hɪndz] ,

Henry	Hindes	,
亨利	欣德斯	,

在主要哀悼者中，站在老克朗普顿先生旁边的是亨利·欣德斯。

[klæd][ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [blæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['æʃɪz] .

clad	in	a	suit	of	the	deepest	black	,	and	with	a	face	the	colour	of	ashes	.
覆膜	在	一个	套装	的	这	最深处	黑色的	,	和	和	一个	脸	这	颜色	的	灰烬	.

他身穿一身深黑色西装，脸色却像灰烬一样苍白。

[ðə; ði] ['baɪstændəz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [liːst] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pər'fɔːrmərz] [ɪn]

The	bystanders	,	even	those	least	well	acquainted	with	the	principal	performers	in
这	旁观者	,	甚至	那些	至少	出色地	熟人	和	这	主要的	表演者	在

[ðə; ði]['trædʒədi] ,

the	tragedy	,
这	悲剧	,

旁观者，即使是那些对这场悲剧的主要参与者最不熟悉的人，

[riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌfər] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɑːðər]

remarked	that	he	seemed	to	suffer	as	much	,	if	not	more	,	than	the	father
评论	那	他	似乎	到	遭受	作为	很多	,	如果	不是	更多的	,	比	这	父亲

[dɪd] .

did	.
做过	.

他评论说，他似乎承受的痛苦不亚于父亲，甚至可能更甚。

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wiːp] [soʊ]['oʊpənli] , [æz; əz] [pʊr]

'	He	did	not	weep	so	openly	,	as	poor
-	他	做过	不是	哭泣	所以	公然	,	作为	贫穷的

他不像穷人那样公开哭泣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['mɪstər] ['kræmptən] , - [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
Mr Crampton , ' said a woman who had stood near him ,
先生 克朗普顿 , - 说 一个 女士 WHO 有 站立 靠近 他 ,

“克朗普顿先生，”一位站在他附近的女士说道。

- [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] .
' but he shook so violently that I could see him do it .
- 但 他 摇晃 所以 暴力 那 我 可以 看 他 做 它 .

但他抖得非常厉害，我都能看到他抖动的样子。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðiː] ['klɜːrdʒimən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː][pɑːrt][ʌv; əv] “ [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] , [ænd; ənd]
And , when the clergyman came to the part of “ Dust to dust , and
和 , 什么时候 这 牧师 来了 到 这 部分 的 “ 灰尘 到 灰尘 , 和
['æʃɪz] [tuː; tə] ['æʃɪz] ,
ashes to ashes ,
灰烬 到 灰烬 ,

当牧师念到“尘归尘，土归土，灰归灰”这句经文时，

” ['mɪstər] ['hɪndz] [swei] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ðiː] [greɪv] .
” Mr Hindes swayed as if he was going to fall into the grave .
” 先生 欣德斯 摇摆 作为 如果 他 曾是 去 到 落下 进入 这 严重 .

欣德斯先生摇摇晃晃，仿佛要跌入坟墓里似的。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] .
I was quite frightened .
我 曾是 相当 害怕 .

我当时很害怕。

[aɪ] [θɔːt] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪnt] . -
I thought every moment that he would faint . '
我 想法 每一个 片刻 那 他 会 头晕的 . -

我每时每刻都担心他会晕倒。

- [ɑː] ! [wel] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , - [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː][fɜːrm] , [juː; jʊ] [siː] ,
' Ah ! well , ' replied her companion , ' he is one of the firm , you see ,
- 啊 ! 出色地 , - 回复 她 伴侣 , - 他 是 一 的 这 公司 , 你 看 ,

“啊！嗯，”她的同伴回答说，“你知道，他是公司里的人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['fæməli] ;
and a great friend of the family ;
和 一个 伟大的 朋友 的 这 家庭 ;

也是我们家的好朋友；

[aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [ðə; ðiː] [pʊr] [gɜːrl]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] !
I daresay he has known the poor girl ever since she was born !
我 敢说 他 有 已知 这 贫穷的 女孩 曾经 自从 她 曾是 出生 !

我敢说他从那个可怜的女孩出生起就认识她了！

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ðə; ðiː] [wɪl] [liːv] [ðer; ðər] ['mʌni] [tuː; tə] [naʊ] !
I wonder who the Cramptons will leave their money to now !
我 想知道 WHO 这 克朗普顿 将要 离开 他们的 钱 到 现在 !

我想知道克朗普顿家族现在会把钱留给谁！

[sʌm; səm][wʌn][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː][læst][ʌv; əv][ðer; ðər]['fæməli] ,
Some one told me that this is the last of their family ,
一些 一 讲述 我 那 这 是 这 最后的 的 他们的 家庭 ,

有人告诉我，这是他们家最后一个人了。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ][tʃaɪld] [ðeɪ] [hæv; həv][lɔːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [er] [left] .

and	the	sixth	child	they	have	lost	,	and	they	have	no	heir	left	.
和	这	第六	孩子	他们	有	丢失的	,	和	他们	有	不	继承人	左边	.

他们失去了第六个孩子，没有继承人了。

['itl] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs][pɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər] [huː'evər] [gets] [ˌaɪ 'tiː] !

It'll	be	a	nice	pot	of	money	for	whoever	gets	it	!
它将	是	一个	好的	锅	的	钱	为了	谁	获得	它	!

谁得到这笔钱，那将是一笔不小的数目！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] .

They	are	reported	to	be	as	rich	as	Crœsus	.
他们	是	据报道	到	是	作为	富有的	作为	克罗伊斯	.

据说他们和克罗伊索斯一样富有。

- ['mɪstər] ['kræmptən] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə] ['henri] ['hɪndz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

'	Mr	Crampton	said	something	of	the	same	thing	to	Henry	Hindes	that	evening	,
-	先生	克朗普顿	说	某物	的	这	相同的	事物	到	亨利	欣德斯	那	晚上	,

“那天晚上，克朗普顿先生也对亨利·欣德斯说了类似的话。”

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][ðə; ði] ['siːdəz] .

as	they	sat	together	in	the	library	at	The	Cedars	.
作为	他们	卫星	一起	在	这	图书馆	在	这	雪松	.

他们并肩坐在雪松学院的图书馆里。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd]

The	old	man	had	insisted
这	老的	男人	有	坚持

老人坚持说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [frend] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,

upon	his	friend	accompanying	him	home	,
之上	他的	朋友	随同	他	家	,

他的朋友陪他回家时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [greɪs] .

and	the	latter	had	not	known	how	to	refuse	with	any	grace	.
和	这	后者	有	不是	已知	如何	到	拒绝	和	任何	优雅	.

而后者却不知如何优雅地拒绝。

- [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['hɪndz] , [ɪz] [ðɪs] ,

'	Why	I	want	to	speak	to	you	,	my	dear	Hindes	,	is	this	,
-	为什么	我	想	到	说话	到	你	,	我的	亲爱的	欣德斯	,	是	这	,

“我亲爱的欣德斯，我想和你谈谈的原因是……”

- [sed] ['mɪstər] ['kræmptən] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [tə'geðər] .

'	said	Mr	Crampton	as	they	sat	in	the	gloaming	together	.
-	说	先生	克朗普顿	作为	他们	卫星	在	这	黄昏	一起	.

“克朗普顿先生说道，他们一起坐在暮色中。”

- [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] !

'	You	see	it	behoves	me	now	to	make	a	new	will	!
-	你	看	它	理应	我	现在	到	制作	一个	新的	将要	!

“你看，我现在有必要立一份新的遗嘱！”

['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [gɜːrl] — [ðæt] [ɪz] ,

Everything	I	had	was	to	have	gone	to	my	poor	girl	—	that	is	,
一切	我	有	曾是	到	有	已消失	到	我的	贫穷的	女孩	—	那	是	,

我所有的一切都本该留给我可怜的女儿——也就是说，

['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [deθ] — [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] ; [ɪn][fækt] , ['evriθɪŋ] [ɪz]['oʊvər]

after	her	mother's	death	—	but	that's	all	over	now	;	in	fact	,	everything	is	over
后	她	母亲的	死亡	—	但	那就是	全部	超过	现在	;	在	事实	,	一切	是	超过

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

母亲去世后——但现在一切都结束了；事实上，对我来说一切都结束了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt]['fænsi][aɪ][ʃæl; ʃəl][læst] [lɔːŋ] [maɪ'self] . -

and	I	don't	fancy	I	shall	last	long	myself	.	'
和	我	不	想要	我	将	最后的	长的	我	.	-

而且我觉得我自己也坚持不了多久。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [frend] , - [rɪ'plaɪd] ['hɪndz] , [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] ,

'	You	mustn't	say	that	,	my	dear	friend	,	'	replied	Hindes	,	in	the	strange	,
-	你	不得	说	那	,	我的	亲爱的	朋友	,	-	回复	欣德斯	,	在	这	奇怪的	,

“你不该这么说，我亲爱的朋友，”欣德斯用一种奇怪的语气回答道。

['mʌfld] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ə'dɑːptɪd][ʌv; əv][leɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

muffled	voice	he	had	adopted	of	late	,	and	which	he	attributed	to	a
闷音	嗓音	他	有	已采用	的	晚的	,	和	哪个	他	归因于	到	一个

[bæd] [sɔːr] [θroʊt] ,

bad	sore	throat	,
坏的	疮	喉	,

他最近说话的声音变得低沉沙哑，他把这归咎于严重的喉咙痛。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] , [aɪ][hoʊp] , [bɪ'fɔːr]

'	you	are	hale	and	hearty	,	and	have	many	years	of	life	,	I	hope	,	before
-	你	是	哈尔	和	爽朗	,	和	有	许多	年	的	生活	,	我	希望	,	前

[juː; jʊ] [jet] ,

you	yet	,
你	然而	,

“你身体健康，精神矍铄，我希望你还能活很多年。”

[ænd; ənd] — [wen] [ðɪs] — [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ɪ'vent] [hæz; həz] ['sʌmwʌt] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['meməri]

and	—	when	this	—	this	terrible	event	has	somewhat	faded	from	your	memory
和	—	什么时候	这	—	这	糟糕的	事件	有	有些	褪色	从	你的	记忆

— [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['ɔːlsoʊ] . -

—	of	enjoyment	also	.	'
—	的	享受	还	.	-

而当这件可怕的事情从你的记忆中渐渐淡去之后，快乐也随之消逝了。

- [noʊ] , ['hɪndz] , [noʊ] !

'	No	,	Hindes	,	no	!
-	不	,	欣德斯	,	不	!

“不，欣德斯，不！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fər'get] [soʊ] ['iːzəli] .

I	am	too	old	a	man	to	forget	so	easily	.
我	是	也	老的	一个	男人	到	忘记	所以	容易地	.

我年纪大了，没那么容易忘记。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][nɔːr]

You	see	it	is	not	as	if	it	were	the	first	nor
你	看	它	是	不是	作为	如果	它	是	这	第一的	也不

你看，这并非是第一个，也不是

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['sekənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] [deθ] - [bloʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] .

second	**,**	**and**	**it**	**has**	**given**	**me**	**my**	**death**	**-**	**blow**	**,**	**I**	**am**	**certain**	**of**	**that**	**.**
第二	,	和	它	有	给定	我	我的	死亡	-	吹	,	我	是	肯定	的	那	.

其次，它给了我致命一击，我对此深信不疑。

[wiː; wi] [men] [dəunt] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [duː] , [pʊr] [θɪŋz] ;

We	**men**	**don't**	**make**	**so**	**much**	**noise**	**about**	**our**	**troubles**	**as**	**the**	**women**	**do**	**,**	**poor**	**things**	**;**
我们	男人	不	制作	所以	很多	噪音	关于	我们的	麻烦	作为	这	女性	做	,	贫穷的	事物	;

我们男人不像女人那样喜欢抱怨自己的烦恼，可怜的女人们；

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [fiːl] [æz; əz] ['kiːnli] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [terz] [ɑːr; ər][ðer; ðər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

not	**that**	**they**	**don't**	**feel**	**as**	**keenly**	**,**	**perhaps**	**,**	**but**	**their**	**tears**	**are**	**their**	**salvation**	**.**
不是	那	他们	不	感觉	作为	敏锐地	,	也许	,	但	他们的	眼泪	是	他们的	救恩	.

或许并非他们的感受不够强烈，而是眼泪成了他们的救赎。

[naʊ] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [tɔːk] ['oʊvər] [ðɪs] ['bɪznəs] , [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] , ['meɪbi] ,

Now	**people**	**,**	**to**	**have**	**heard**	**me**	**talk**	**over**	**this**	**business**	**,**	**might**	**have**	**thought**	**,**	**maybe**	**,**
现在	人们	,	到	有	听到	我	讲话	超过	这	商业	,	可能	有	想法	,	或许	,

现在，如果有人听我谈论这件事，他们可能会想，也许……

[ðæt] [ɔːl] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [huː] [stoʊl] [maɪ] ['prɪti] [wʌn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

that	**all**	**I**	**cared**	**for**	**was**	**my**	**revenge**	**on**	**the**	**scoundrel**	**who**	**stole**	**my**	**pretty**	**one**	**from**	**me**	**.**
那	全部	我	关心	为了	曾是	我的	复仇	在	这	恶棍	WHO	偷窃	我的	漂亮的	一	从	我	.

我当时满脑子想的都是如何报复那个偷走我漂亮姑娘的恶棍。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] — ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [laɪz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

But	**it**	**isn't**	**so**	**—**	**only**	**the**	**other**	**feeling**	**lies**	**too**	**deep**	**for**	**words**	**.**
但	它	不是	所以	—	仅有的	这	其他	感觉	谎言	也	深的	为了	字	.

但事实并非如此——只是另一种感觉太过深沉，无法用言语表达。

[bʌt; bət] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ðer; ðər] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] [ˌem 'iː] ,

But	**,**	**I**	**am**	**sure**	**of**	**one**	**thing**	**—**	**and**	**that**	**is**	**,**	**that**	**my**	**wife**	**there**	**will**	**outlive**	**me**	**,**
但	,	我	是	当然	的	一	事物	—	和	那	是	,	那	我的	妻子	那里	将要	活得更久	我	,

但我可以肯定一件事——那就是，我妻子会比我活得更久。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [soʊ] [lɔːŋ] , ['iːðər] , [bɪ'fɔːr] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

and	**that**	**it**	**won't**	**be**	**so**	**long**	**,**	**either**	**,**	**before**	**she's**	**a**	**widow**	**.**
和	那	它	惯于	是	所以	长的	,	任何一个	,	前	她是	一个	寡妇	.

而且用不了多久，她就会成为寡妇。

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiːl] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] ['æmpli] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Now	,	of	course	,	she'll	be	provided	for	amply	,	and	her	sister	into	the
现在	,	的	课程	,	壳	是	假如	为了	充足的	,	和	她	姐姐	进入	这

['bɑːrgən] ;

bargain	;
便宜货	;

现在，她当然会得到充分的照顾，她的妹妹也会一并得到照顾；

[bʌt; bət] [tuː] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwaɪət] [teɪsts] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [kæn; kən] ['nevər] [juːz] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv]

but	two	women	of	such	quiet	tastes	and	habits	can	never	use	one	half	of
但	二	女性	的	这样的	安静的	口味	和	习惯	能	绝不	使用	一	一半	的

[ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ;

the	money	I	have	to	leave	behind	me	;
这	钱	我	有	到	离开	在后面	我	;

但是，两个如此安静爱好和习惯的女人，永远也用不完我留给她们的遗产的一半；

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] , [wen] [ðeɪ] [daɪ] ?

and	who	are	they	to	leave	it	to	,	when	they	die	?
和	WHO	是	他们	到	离开	它	到	,	什么时候	他们	死	?

他们死后，又能把房子留给谁呢?

[ðeɪ] [stænd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

They	stand	alone	in	the	world	.
他们	站立	独自的	在	这	世界	.

他们在这个世界上独一无二。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [hæd; həd] [ment] — [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] — [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['dʒeni] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Of	course	I	had	meant	—	I	had	intended	—	to	leave	my	Jenny	more	than
的	课程	我	有	意思是	—	我	有	故意的	—	到	离开	我的	珍妮	更多的	比

[hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts]

half	of	it	—	that's
一半	的	它	—	那就是

当然，我原本打算——我的确打算——把一半以上的遗产留给珍妮——就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[wʌt] [aɪv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] — [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] —

what	I've	been	working	for	all	these	years	—	but	as	it	is	—
什么	我已经	到过	在职的	为了	全部	这些	年	—	但	作为	它	是	—

我这些年来一直努力的目标——但事实却是——

- [hɪr] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [stɑːpt] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

'	Here	the	old	man	stopped	,	and	,	leaning	his	head	on	his	hand	,
-	这里	这	老的	男人	停止	,	和	,	倾斜	他的	头	在	他的	手	,

“老人说到这里停了下来，他用手托着头，

[prest] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['aɪˌbɔːlz] [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [ʃed] [terz] , [bʌt; bət] [let] [hɪz; ɪz] [draɪ]

pressed	the	burning	eyeballs	which	refused	to	shed	tears	,	but	let	his	dry
按下	这	燃烧	眼球	哪个	拒绝	到	棚	眼泪	,	但	让	他的	干燥

[hɑːrt] [fiːd] [ə'pɑːn] [ɪt'self] .

heart	feed	upon	itself	.
心	喂养	之上	本身	.

他紧紧按压着灼热的眼球，却流不出眼泪，任由干涸的心灵自我吞噬。

- [maɪ] [dɪr] [frend] , - [ˌɪntər'poʊzd] ['hɪndz] , - [duː][nɑːt] [pər'suː] [ðɪs] ['tɔːtʃərɪŋ] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] - [naɪt]
' My dear friend , ' interposed Hindes , ' do not pursue this torturing subject to - night
- 我的 亲爱的 朋友 , - 插入 欣德斯 , - 做 不是 追求 这 酷刑 主题 到 - 夜晚
, [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] .
, I entreat you .
, 我 恳求 你 .

“我亲爱的朋友，”欣德斯插话道，“我恳求你，今晚不要再继续讨论这个令人痛苦的话题了。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [gɔːn] [θruː] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['pɪti] [ɑːn]
Think of the trial you have already gone through , and have some pity on
思考 的 这 审判 你 有 已经 已消失 通过 , 和 有 一些 遗憾 在
[jɔːr'self] . -
yourself . '
你自己 . -

想想你已经经历的种种磨难，对自己宽容一些吧。

- [noʊ] , ['hɪndz] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
' No , Hindes , I wish to say what I have to say to - night ,
- 不 , 欣德斯 , 我 希望 到 说 什么 我 有 到 说 到 - 夜晚 ,

“不，欣德斯，我今晚想把我想说的话都说完。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and I am quite equal to it .
和 我 是 相当 平等的 到 它 .

我完全能够胜任。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [θrəg'mɔrtən] , [maɪ] [sə'lɪsɪtər] , [ə'baʊt] [maɪ] [wɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,
I must see Throgmorton , my solicitor , about my will to - morrow , without fail ,
我 必须 看 索格莫顿 , 我的 律师 , 关于 我的 将要 到 - 明天 , 没有 失败 ,

我明天必须去见我的律师索格莫顿，商量我的遗嘱事宜，一刻也不得耽搁。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [ɪn'tend] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [tuː; tə]['skɑːtlənd] [fɔːr; fər]
for the next day I intend taking my wife and her sister to Scotland for
为了 这 下一个 天 我 打算 采取 我的 妻子 和 她 姐姐 到 苏格兰 为了
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
a change .
一个 改变 .

第二天我打算带妻子和她妹妹去苏格兰转转。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [briːf] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
But I will be as brief as I can .
但 我 将要 是 作为 简短的 作为 我 能 .

但我会尽量言简意赅。

[aɪ] [miːn] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə]['ɔːltər][maɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪmz] ,
I mean , therefore , to alter my will with respect to the names ,
我 意思是 , 所以 , 到 改变 我的 将要 和 尊重 到 这 姓名 ,

因此，我的意思是修改我的遗嘱中有关姓名的部分。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] .
but not to disposition of property .
但 不是 到 处置 的 财产 .

但不包括财产处置。

[tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['laifˌtaimz] , [ðə; ði][hæf]
To my wife and her sister , I shall leave , for their lifetimes , the half
到 我的 妻子 和 她 姐姐 , 我 将 离开 , 为了 他们的 一生 , 这 一半
[ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] ,
of my fortune ,
的 我的 财富 ,

我将把我的财产的一半留给我的妻子和她的妹妹，供她们终身享用。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] — [maɪ] [pʊr] ['dʒɛniːz] [ʃer] — [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	the	other	half	—	my	poor	Jenny's	share	—	to	you	.
和	这	其他	一半	—	我的	贫穷的	珍妮的	分享	—	到	你	.

剩下的一半——我可怜的珍妮的那份——归你。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	65	]
-	[	页	-	]

[第 65 页]

- [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ɪk'skleɪmd] ['henri] ['hɪndz] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

'	To	me	,	'	exclaimed	Henry	Hindes	,	starting	from	his	chair	.
-	到	我	,	-	惊呼	亨利	欣德斯	,	开始	从	他的	椅子	.

“对我来说，”亨利·欣德斯惊呼道，他猛地从椅子上站了起来。

- [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

'	No	,	no	,	it	is	impossible	.
-	不	,	不	,	它	是	不可能的	.

“不，不，这不可能。”

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ɪz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	very	idea	is	horrible	to	me	.
这	非常	主意	是	可怕	到	我	.

这个想法本身就让我觉得可怕。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	not	take	it	.
我	将要	不是	拿	它	.

我不接受。

- ['mɪstər] ['kræmptən] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] [mjuːt] [sər'praɪz] .

'	Mr	Crampton	gazed	at	this	sudden	eruption	in	mute	surprise	.
-	先生	克朗普顿	凝视	在	这	突然	火山爆发	在	沉默的	惊喜	.

克朗普顿先生目瞪口呆地看着这突如其来的爆发，惊讶得说不出话来。

- [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['hɪndz] ?

'	But	why	not	you	,	my	dear	Hindes	?
-	但	为什么	不是	你	,	我的	亲爱的	欣德斯	?

“但是为什么不是你，我亲爱的欣德斯呢？”

- [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	he	said	,	after	a	pause	.
-	他	说	,	后	一个	暂停	.

“他停顿了一下，然后说道。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] — [ðə; ði] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frend] [aɪ] [pə'zes] ;

'	You	are	the	best	—	I	may	say	—	the	nearest	and	dearest	friend	I	possess	;
-	你	是	这	最好的	—	我	可能	说	—	这	最近的	和	亲爱的	朋友	我	具有	;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiːz] [gɔːn] ,

and	now	that	she's	gone	,
和	现在	那	她是	已消失	,

“你是我最好的朋友——我可以这么说——是我最亲近、最亲爱的朋友；而现在她走了，

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][ɪn] [huːm] [aɪ] [fiːl] ['eni] ['ɪntrəst] .

your	children	are	the	only	ones	in	whom	I	feel	any	interest	.
你的	孩子们	是	这	仅有的	一个	在	谁	我	感觉	任何	兴趣	.

我只对你的孩子感兴趣。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [θæŋk] [nɔːr] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðɪs]

I	can	never	thank	nor	repay	you	for	all	you	have	done	for	me	during	this
我	能	绝不	感谢	也不	偿还	你	为了	全部	你	有	完毕	为了	我	期间	这

[sæd] [taɪm] .

sad	time	.
伤心	时间	.

我永远无法感谢也无法报答你在这段悲伤时期为我所做的一切。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'kwaɪt(ə)l] ,

I	do	not	mean	to	offer	you	my	fortune	as	a	requital	,
我	做	不是	意思是	到	提供	你	我的	财富	作为	一个	还礼	,

我并非打算用我的财富来回报你，

['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['diːpli] [aɪ][hæv; həv] [felt] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

only	to	show	you	how	deeply	I	have	felt	your	goodness	to	me	,
仅有的	到	展示	你	如何	深	我	有	毛毡	你的	善良	到	我	,

只是想表达我对你对我的感激之情。

[ænd; ənd] [haʊ] ['truːli] [aɪ]['væljuː][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [felt] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] [gɜːrl]

and	how	truly	I	value	your	friendship	and	the	love	you	felt	for	my	poor	girl
和	如何	真的	我	价值	你的	友谊	和	这	爱	你	毛毡	为了	我的	贫穷的	女孩

. -
: '
. -

我多么珍惜我们的友谊，以及你对我可怜女儿的爱。

- [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , - [gɑːspt] ['hɪndz] , [æz; əz][hiː; hi] ['nɜːrvəsli] [swept]

'	I	cannot	take	it	—	it	is	impossible	,	'	gasped	Hindes	,	as	he	nervously	swept
-	我	不能	拿	它	—	它	是	不可能的	,	-	倒吸一口气	欣德斯	,	作为	他	紧张地	扫荡

[hɪz; ɪz] [braʊ] ,

his	brow	,
他的	眉头	,

“我受不了了——这不可能，”欣德斯喘着气说，同时紧张地拂了拂额头。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

over	and	over	again	,	with	his	handkerchief	.
超过	和	超过	再次	,	和	他的	手帕	.

他用手帕一遍又一遍地擦拭。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['evri] ['ɔːrd(ə)neri] ['pɜːrpəs] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [bʌt; bət]

'	I	know	you	are	rich	enough	for	every	ordinary	purpose	,	my	dear	fellow	,	but
-	我	知道	你	是	富有的	足够的	为了	每一个	普通的	目的	,	我的	亲爱的	同伴	,	但

“我知道你足够富有，可以满足所有日常开销，我的朋友，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[welθ] [ɪz] ['nevər] [ʌn'welkəm] .

wealth	is	never	unwelcome	.
财富	是	绝不	不受欢迎	.

财富永远不会不受欢迎。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [kəm'baɪnd] ['fɔːtʃənz] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] .

Even	with	our	combined	fortunes	,	you	will	not	be	a	Rothschild	.
甚至	和	我们的	合并	财富	,	你	将要	不是	是	一个	罗斯柴尔德	.

即使我们拥有共同的财富，你也成不了罗斯柴尔德家族的人。

[ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [θri:] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [spend] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] , [ænd; ənd]

And	,	even	if	you	were	,	you	have	three	children	to	spend	it	on	,	and
和	,	甚至	如果	你	是	,	你	有	三	孩子们	到	花费	它	在	,	和

[meɪ] [hæv; həv] [mɔ:r] .

may	have	more	.
可能	有	更多的	.

即使你真的有钱，你也要养活三个孩子，而且以后可能还会有更多孩子。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [er] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['wɔ:ltər] [soʊ] .

If	you	absolutely	refuse	to	be	my	heir	,	I	will	make	little	Walter	so	.
如果	你	绝对地	拒绝	到	是	我的	继承人	,	我	将要	制作	小的	沃尔特	所以	.

如果你坚决不肯做我的继承人，我就让小沃尔特做。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] ['benɪfɪt] [jʊr; jər] [tʃaɪld] ,

You	will	not	refuse	to	let	me	benefit	your	child	,
你	将要	不是	拒绝	到	让	我	益处	你的	孩子	,

你不会拒绝让我帮助你的孩子吧?

[tu:; tə] [pæs] [ɑ:n][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] . -

to	pass	on	to	him	that	which	was	intended	for	my	own	.	'
到	经过	在	到	他	那	哪个	曾是	故意的	为了	我的	自己的	.	-

将原本属于我的东西传给他。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] [ɪn'di:d] ! - [rɪ'pi:tɪd] ['hɪndz] .

'	I	would	rather	not	indeed	!	'	repeated	Hindes	.
-	我	会	相当	不是	的确	!	-	重复	欣德斯	.

“我宁愿不要！”欣德斯重复道。

- ['wɔ:ltər] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] .

'	Walter	will	have	plenty	.
-	沃尔特	将要	有	很多	.

沃尔特会有很多。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [jʊr; jər] [er] [ɪz]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] .

The	idea	of	his	being	your	heir	is	painful	to	me	.
这	主意	的	他的	存在	你的	继承人	是	痛苦	到	我	.

想到他会是你的继承人，我就感到痛苦。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['membər] [ə'mʌŋst] [jʊr; jər] [oʊn] [ɔ:r][jʊr; jər] ['waɪfs] ['fæməli] [hu:] [wʊd] [bi:; bi]

Surely	there	are	members	amongst	your	own	or	your	wife's	family	who	would	be
一定	那里	是	成员	在	你的	自己的	或者	你的	妻子的	家庭	WHO	会	是

['θæŋkfl] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] [baɪ][ju:; jʊ] ,

thankful	to	be	remembered	by	you	,
感恩	到	是	记得	经过	你	,

你或你妻子的家人中肯定有人会感激你惦记着他们。

[ænd; ənd] [ni:d] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] ['tʃɪldrən] [du:] .

and	need	your	kindness	more	than	my	children	do	.
和	需要	你的	仁慈	更多的	比	我的	孩子们	做	.

我比我的孩子更需要你的善意。

- ['mɪstər] ['kræmptən] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] .

'	Mr	Crampton	looked	puzzled	and	a	little	vexed	.
-	先生	克朗普顿	看起来	困惑	和	一个	小的	烦恼	.

克朗普顿先生一脸困惑，还有点恼火。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪndɪs] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

He	had	wished	to	show	his	appreciation	of	the	Hindes's	affection	for	his
他	有	希望	到	展示	他的	欣赏	的	这	欣德斯	感情	为了	他的

[ded] ['dɔ:tər] ,

dead	daughter	,
死的	女儿	,

他原本想表达对欣德一家缅怀他已故女儿的感激之情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɚz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] .

and	**his**	**partner's**	**determined**	**refusal**	**of**	**his**	**offer**	**wounded**	**him**	**.**
和	他的	合伙人的	决定	拒绝	的	他的	提供	受伤	他	.

他的伴侣断然拒绝了他的提议，这让他很受伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'tendɪd] ['kaɪndnəs] [θroʊn] [bæk] [ɪn] [wʌnz] [feɪs] .

It	**is**	**not**	**pleasant**	**to**	**have**	**an**	**intended**	**kindness**	**thrown**	**back**	**in**	**one's**	**face**	**.**
它	是	不是	令人愉快的	到	有	一个	故意的	仁慈	抛掷	后退	在	一个人的	脸	.

被人以善意对待，那种感觉并不好受。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , —

But	**all**	**he**	**said**	**was**	**,**	**—**
但	全部	他	说	曾是	,	—

但他只说了这么一句——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

[第67页]

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] ! -

'	**You**	**have**	**disappointed**	**me**	**!**	**'**
-	你	有	失望的	我	!	-

你让我失望了！

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , - [sed] ['hɪndz] , [spæz'mɑːdɪkli] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] .

'	**I**	**am**	**sorry**	**,**	**'**	**said**	**Hindes**	**,**	**spasmodically**	**,**	**'**	**but**	**it**	**took**	**me**	**by**	**surprise**	**.**
-	我	是	对不起	,	-	说	欣德斯	,	间歇性地	,	-	但	它	采取	我	经过	惊喜	.

“对不起，”欣德斯断断续续地说，“这让我措手不及。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] — [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt]

It	**is**	**more**	**than**	**I**	**deserve**	**at**	**your**	**hands**	**—**	**I**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**had**	**no**	**right**
它	是	更多的	比	我	应得	在	你的	双手	—	我	感觉	作为	如果	我	有	不	正确的

[tuː; tə][ək'sept][jʊr; jər] ['baʊnti] .

to	**accept**	**your**	**bounty**	**.**
到	接受	你的	赏金	.

你给予我的远超我应得的——我觉得自己没有资格接受你的恩惠。

['piːp(ə)l] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] — [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'gɪn][tuː; tə] ['kwestʃən] — -

People	**might**	**think**	**it**	**strange**	**—**	**they**	**might**	**begin**	**to**	**question**	**—**	**'**
人们	可能	思考	它	奇怪的	—	他们	可能	开始	到	问题	—	-

人们可能会觉得奇怪——他们可能会开始质疑——

- [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['kwestʃən] ?

'	**What**	**could**	**they**	**question**	**?**
-	什么	可以	他们	问题	?

他们还能质疑什么呢?

[wʌt] [raɪt] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] ?

What	**right**	**would**	**they**	**have**	**to**	**think**	**it**	**strange**	**?**
什么	正确的	会	他们	有	到	思考	它	奇怪的	?

他们有什么权利觉得这很奇怪?

- [dɪ'mɑːndɪd] ['mɪstər] ['kræmptən] , ['kwerələsli,'kwerjələsli] .

'	**demanded**	**Mr**	**Crampton**	**,**	**querulously**	**.**
-	要求	先生	克朗普顿	,	抱怨地	.

“克朗普顿先生不满地问道。”

- [hæv; həv][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] ?

'	**Have**	**I**	**not**	**a**	**right**	**to**	**dispose**	**of**	**my**	**money**	**in**	**my**	**own**	**way**	**?**
-	有	我	不是	一个	正确的	到	处置	的	我的	钱	在	我的	自己的	方式	?

难道我没有权利按照自己的方式处置我的钱财吗?

[kʌm] , ['hɪndz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] [sʌn] ,

Come	,	Hindes	,	if	it	is	not	to	be	you	,	it	must	be	your	son	,
来	,	欣德斯	,	如果	它	是	不是	到	是	你	,	它	必须	是	你的	儿子	,

来吧，欣德斯，如果不是你，那就一定是你的儿子。

[soʊ][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] ,

so	I	give	you	fair	warning	,
所以	我	给	你	公平的	警告	,

所以我事先警告你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][dɪ'vaɪd][jʊr; jər][oʊn] ['mʌni] [ə'mʌŋst] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .

and	you	can	divide	your	own	money	amongst	your	children	as	you	choose	.
和	你	能	划分	你的	自己的	钱	在	你的	孩子们	作为	你	选择	.

您可以按照自己的意愿将钱分配给您的孩子。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['wɔːltər] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [er] — [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['məːdəd] ['dʒeni]

But	little	Walter	will	be	my	heir	—	will	take	the	place	of	my	poor	murdered	Jenny
但	小的	沃尔特	将要	是	我的	继承人	—	将要	拿	这	地方	的	我的	贫穷的	被谋杀	珍妮

,

,

,

但小沃尔特将是我的继承人——他将取代我可怜的、被谋杀的珍妮。

['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][noʊ] .

whether	you	like	it	or	no	.
无论	你	喜欢	它	或者	不	.

不管你喜不喜欢。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [θrəg'mɔrtən] [ðə; ði] ['nesəseri] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

I	will	give	Throgmorton	the	necessary	directions	to	-	morrow	.	'
我	将要	给	索格莫顿	这	必要的	方向	到	-	明天	.	-

我明天会把必要的指示告诉索格莫顿。

- [maɪ][gɑːd] , [maɪ][gɑːd] ! - [groʊn] ['hɪndz] , [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

'	My	God	,	my	God	!	'	groaned	Hindes	,	below	his	breath	.
-	我的	上帝	,	我的	上帝	!	-	呻吟	欣德斯	,	以下	他的	气息	.

“我的天哪，我的天哪！”欣德斯低声呻吟道。

- [maɪ] [pʊr] [frend] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ'self] ,

'	My	poor	friend	,	I	know	you	are	feeling	this	trouble	almost	as	much	as	myself	,
-	我的	贫穷的	朋友	,	我	知道	你	是	感觉	这	麻烦	几乎	作为	很多	作为	我	,

“我可怜的朋友，我知道你和我一样，也深感痛苦。”

- [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] ['kræmptən] , - [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] [en'dɪəd]

'	continued	Mr	Crampton	,	'	that	is	what	has	endeared
-	持续	先生	克朗普顿	,	-	那	是	什么	有	可爱的

克朗普顿先生继续说道：“这就是它深受喜爱的原因。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[juː; jʊ][soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] .

you	so	to	me	since	it	occurred	.
你	所以	到	我	自从	它	发生	.

自从那件事发生以来，你一直对我如此。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] ['feloʊ] [wɔːltʃərən] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

I	wonder	what	that	fellow	Walcheren	,	who	has	been	the	cause	of	it	all	,
我	想知道	什么	那	同伴	瓦尔赫伦	,	WHO	有	到过	这	原因	的	它	全部	,

我想知道那位引发这一切的瓦尔赫伦同乡究竟是怎么想的。

[ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

is	thinking	of	at	the	present	moment	.
是	思维	的	在	这	展示	片刻	.

此刻正在思考。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] , [baɪ][dʒoʊv] !

If	he	has	a	conscience	,	by	Jove	!
如果	他	有	一个	良心	,	经过	朱庇特	!

如果他还有良心的话，我的天哪!

[aɪ][dəunt] ['envi] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	envy	him	the	possession	of	it	.
我	不	嫉妒	他	这	拥有	的	它	.

我不羡慕他拥有它。

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , ['hɪndz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] ['mɜːrdərər] .

Say	what	you	will	,	Hindes	,	I	shall	always	look	upon	him	as	her	murderer	.
说	什么	你	将要	,	欣德斯	,	我	将	总是	看	之上	他	作为	她	凶手	.

欣德斯，不管你怎么说，我始终认为他是杀害她的凶手。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [pʊʃ] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hæf] [ɪn'klaɪnd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]

If	he	didn't	push	her	over	the	cliff	,	which	I	am	half	inclined	sometimes	to
如果	他	没有	推	她	超过	这	悬崖	,	哪个	我	是	一半	倾斜	有时	到

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

如果他没有把她推下悬崖（虽然我有时也有点倾向于相信这一点），

[hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

his	carelessness	was	the	real	cause	of	it	.
他的	疏忽	曾是	这	真实的	原因	的	它	.

他的粗心大意才是真正的原因。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] , ['θɔːtləs] ,

Why	did	he	leave	her	alone	,	such	a	wild	,	thoughtless	,
为什么	做过	他	离开	她	独自的	,	这样的	一个	荒野	,	轻率	,

他为什么把她一个人丢下？真是个鲁莽、轻率的人。

['hiːdləs] ['kriːtʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — ['plʌki] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [der]

heedless	creature	as	she	was	—	plucky	to	a	fault	,	and	ready	to	dare
鲁莽	生物	作为	她	曾是	—	勇敢的	到	一个	过错	,	和	准备好	到	敢

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

她是个鲁莽的家伙——勇敢得过了头，什么都敢尝试。

[waɪ] ['wɔznt] [hiː; hi][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , ['iːðər] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪlən] [huː]

Why	wasn't	he	by	her	side	,	either	to	defend	her	against	the	villain	who
为什么	不是	他	经过	她	边	,	任何一个	到	保卫	她	反对	这	恶棍	WHO

[ə'sɔːltɪd] [hɜːr; hər] ,

assaulted	her	,
袭击	她	,

为什么他没有在她身边，保护她免受袭击者的伤害?

[ɔːr][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪlflnəs] ? -

or	to	save	her	from	her	own	wilfulness	?	'
或者	到	节省	她	从	她	自己的	任性	?	-

还是为了阻止她任性妄为?

- [oʊ] ! [sɜːr] , [preɪ] [duː][nɑːt] [dɪˈskʌs] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ˈeni] [mɔːr] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] - [naɪt] , - [sed]
' Oh ! sir , pray do not discuss the matter any more , at least to - night , ' said
- 哦 ! 先生 , 祈祷 做 不是 讨论 这 事情 任何 更多的 , 在 至少 到 - 夜晚 , - 说
[ˈhɪndz] ,
Hindes ,
欣德斯 ,

“哦！先生，请不要再讨论这件事了，至少今晚不要再谈了。”欣德斯说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [ɪnˈtriːti] .
in a voice of abject entreaty .
在 一个 嗓音 的 卑贱 恳求 .

用卑躬屈膝的恳求语气。

- [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːltər] [ˈmætərz] [naʊ] ?
' Suppose you found out the truth , how could it alter matters now ?
- 认为 你 成立 出去 这 真相 , 如何 可以 它 改变 事情 现在 ?

假设你发现了真相，现在的情况又会如何改变呢?

[traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n]
Try to think that no one was to blame — that it was the will of Heaven
尝试 到 思考 那 不 一 曾是 到 责备 — 那 它 曾是 这 将要 的 天堂
— [ænd; ənd] [ðæt] — -
— and that — '
— 和 那 — -

试着想想，这并非任何人的错——这是上天的旨意——而且——

- [noʊ] ! [noʊ] !
' No ! no !
- 不 ! 不 !

不！不!

[ˈhɪndz] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] !
Hindes , I cannot think that !
欣德斯 , 我 不能 思考 那 !

Hindes，我无法想象！

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 69]
- [页 -]

[第 69 页]

[rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .
replied the old man .
回复 这 老的 男人 .

老人回答道。

- [hɜːr; hər] [deθ] [meɪ] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ʃraʊdɪd] [ɪn] [ˈmɪstəri] ,
' Her death may always be shrouded in mystery ,
- 她 死亡 可能 总是 是 被遮蔽的 在 神秘 ,

她的死因或许将永远笼罩在谜团之中。

[bʌt; bət][gɑːd] [ˈnevər] [dɪˈzaɪnd] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə][daɪ][soʊ] [ˈfaʊlli] .
but God never designed so young and beautiful a creature to die so foully .
但 上帝 绝不 设计 所以 年轻的 和 美丽的 一个 生物 到 死 所以 肮脏的 .

但上帝绝不会设计如此年轻美丽的生命以如此丑陋的方式死去。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈvɪləni] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
There is some villainy at the bottom of it , and I have not done with
那里 是 一些 邪恶 在 这 底部 的 它 , 和 我 有 不是 完毕 和
[ˌaɪ ˈtiː] [jet] ,
it yet ,
它 然而 ,

这件事背后隐藏着一些邪恶的成分，我还没有完成这件事。

[fɔːr; fər] , [ɪf] ['evər][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['riːəl] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,

for	,	if	ever	I	can	discover	the	real	author	of	the	mischief	,
为了	,	如果	曾经	我	能	发现	这	真实的	作者	的	这	恶作剧	,

因为，如果我能找出真正的罪魁祸首，

[aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] .

I	will	kill	him	with	my	own	hand	.
我	将要	杀	他	和	我的	自己的	手	.

我要亲手杀了他。

[aɪ] [wɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['rɔɪəl] .

I	will	,	if	he	proves	to	be	a	prince	of	the	blood	royal	.
我	将要	,	如果	他	证明	到	是	一个	王子	的	这	血	皇家	.

如果他被证实是拥有皇室血统的王子，我会的。

- ['henri] ['hɪndz] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

'	Henry	Hindes	did	not	answer	for	a	few	minutes	,	and	then	he	said	in	a	low
-	亨利	欣德斯	做过	不是	回答	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后	他	说	在	一个	低的

[vɔɪs] , —

voice	,	—
嗓音	,	—

亨利·欣德斯沉默了几分钟，然后低声说道：

- [hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , ['mɪstər] ['kræmptən] ?

'	Have	I	your	permission	to	go	home	,	Mr	Crampton	?
-	有	我	你的	允许	到	去	家	,	先生	克朗普顿	?

“克朗普顿先生，我可以回家吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] .

I	am	not	well	,	and	this	conversation	has	upset	me	.
我	是	不是	出色地	,	和	这	对话	有	沮丧的	我	.

我身体不舒服，这次谈话让我心烦意乱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [nuː] , [tuː] [freʃ] , [maɪ] [dɪr] [frend] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [ber] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [jet] .

It	is	all	too	new	,	too	fresh	,	my	dear	friend	;	it	will	not	bear	discussion	yet	.
它	是	全部	也	新的	,	也	新鲜的	,	我的	亲爱的	朋友	;	它	将要	不是	熊	讨论	然而	.

这一切都太新了，太新鲜了，我的朋友；现在还不值得讨论。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

If	you	can	do	without	me	,
如果	你	能	做	没有	我	,

如果你不需要我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [æt; ət] [hoʊm] .

I	should	be	thankful	to	try	and	procure	a	little	rest	at	home	.
我	应该	是	感恩	到	尝试	和	采购	一个	小的	休息	在	家	.

我应该庆幸能在家里稍微休息一下。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['ɜːrli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

We	have	to	be	early	at	the	office	to	-	morrow	.	'
我们	有	到	是	早期的	在	这	办公室	到	-	明天	.	-

我们明天必须早点到办公室。

- [goʊ] [ðen] , ['hɪndz] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

'	Go	then	,	Hindes	,	by	all	means	.
-	去	然后	,	欣德斯	,	经过	全部	方法	.

“那么，欣德斯，你尽管去吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sædli] ['selfɪʃ] ,

I	am	afraid	I	am	sadly	selfish	,
我	是	害怕的	我	是	令人遗憾的是	自私	,

恐怕我很自私。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ʌn'bʊzəm] [wʌn'self] [tuː; tə]

but	it	is	a	relief	in	such	cases	to	have	a	friend	to	unbosom	oneself	to
但	它	是	一个	宽慰	在	这样的	案例	到	有	一个	朋友	到	不丰满	自己	到

.

:

.

但在这种情况下，能有朋友倾诉心声是一种解脱。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ]

God	bless	you
上帝	保佑	你

上帝保佑你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	all	you	have	done	for	me	.
为了	全部	你	有	完毕	为了	我	.

感谢你为我所做的一切。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðæt] ['serəmoʊni][tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [stʊd]

I	could	never	have	gone	through	that	ceremony	to	-	day	if	you	had	not	stood
我	可以	绝不	有	已消失	通过	那	仪式	到	-	天	如果	你	有	不是	站立

[baɪ][maɪ][saɪd] .

by	my	side	.
经过	我的	边	.

如果没有你一直陪伴在我身边，我今天根本无法完成那场仪式。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə][maɪ] [pʊr] [waɪf] [naʊ] ,

I	will	go	up	to	my	poor	wife	now	,
我	将要	去	向上	到	我的	贫穷的	妻子	现在	,

我现在要去看看我可怜的妻子了。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][ɔːr] [seɪ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

and	see	what	I	can	do	or	say	to	comfort	her	.
和	看	什么	我	能	做	或者	说	到	舒适	她	.

看看我能做些什么或说些什么来安慰她。

- [hiː; hi] [grɑːspt] ['hɪndz] - [hænd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər]

'	He	grasped	Hindes	'	hand	as	he	spoke	,	and	the	two	men	separated	for
-	他	抓住	欣德斯	-	手	作为	他	辐	,	和	这	二	男人	分开	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

“他一边说话一边握住欣德斯的手，两人就此分开过夜。”

['hænə] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] .

Hannah	was	anxiously	expecting	her	husband's	return	.
汉娜	曾是	焦虑地	期待	她	丈夫的	返回	.

汉娜焦急地等待着丈夫的归来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['sʌfərd] ['æftər] ['eni] ['traɪəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]

She	knew	his	emotional	nature	,	and	how	he	suffered	after	any	trial	to	his
她	知道	他的	情绪	自然	,	和	如何	他	遭受	后	任何	审判	到	他的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

她了解他的情感性格，也知道他每次受到情感上的打击后都会非常痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːr'self] .

She	had	been	suffering	through	the	day	very	much	herself	.
她	有	到过	痛苦	通过	这	天	非常	很多	她自己	.

她自己一整天都过得很痛苦。

[ɪn] ['dʒeni] [wɔːltʃərən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [frend] [huːz] [sə'saɪəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

In	Jenny	Walcheren	,	she	had	lost	the	female	friend	whose	society	she	had
在	珍妮	瓦尔赫伦	,	她	有	丢失的	这	女性	朋友	谁	社会	她	有

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][moʊst] ,

enjoyed	the	most	,
享受	这	最多	,

在珍妮·瓦尔切伦身上，她失去了一位她最享受与之相处的女性朋友。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['perənts] [wʌz; wəz]

and	her	sympathy	with	the	bereaved	and	heart	-	broken	parents	was
和	她	同情	和	这	丧亲者	和	心	-	破碎的	父母	曾是

[ɪk'striːm] .

extreme	.
极端	.

她对失去亲人、悲痛欲绝的父母深表同情。

[ʃiː; ʃi] [wept] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ,

She	wept	more	for	their	sakes	than	for	her	own	,
她	哭泣	更多的	为了	他们的	清酒	比	为了	她	自己的	,

她哭泣更多是为了他们，而不是为了自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [felt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

and	she	knew	that	her	husband	felt	for	them	,	equally	with	herself	.
和	她	知道	那	她	丈夫	毛毡	为了	他们	,	同样地	和	她自己	.

她知道丈夫对他们的感受和对她的感受一样深切。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

But	,	as	he	entered	her	presence	,
但	,	作为	他	进入	她	在场	,

但是，当他出现在她面前时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [griːf] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

she	was	shocked	to	see	the	ravages	of	grief	upon	his	countenance	.
她	曾是	震惊	到	看	这	蹂躏	的	悲伤	之上	他的	面容	.

她震惊地看到他脸上满是悲痛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mɔːrn] [soʊ] ['diːpli] [æz; əz] [ðɪs] — [æz; əz]

It	seemed	unnatural	to	her	that	he	should	mourn	so	deeply	as	this	—	as
它	似乎	不自然	到	她	那	他	应该	哀悼	所以	深	作为	这	—	作为

[ɪf] , [tuː] ,

if	,	too	,
如果	,	也	,

她觉得他如此悲痛欲绝很不自然——仿佛，也.....

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [griːf] ['miŋgld]

something	more	than	grief	mingled
某物	更多的	比	悲伤	混合

不仅仅是悲伤，还有其他一些东西交织在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ,

with	his	feelings	—	if	it	had	not	seemed	derogatory	to	his	manhood	,
和	他的	情怀	—	如果	它	有	不是	似乎	贬	到	他的	男子气概	,

如果他没有觉得这样做有损他的男子气概，那么他就会全然不顾自己的感受。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [sɪns] ['dʒɛniːz] [deθ] ,

she	would	have	said	he	must	have	become	superstitious	since	Jenny's	death	,
她	会	有	说	他	必须	有	变得	迷信的	自从	珍妮的	死亡	,

她会说，自从珍妮去世后，他一定是变得迷信了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ,

for	he	seemed	to	have	grown	frightened	of	shadows	,
为了	他	似乎	到	有	生长	害怕	的	阴影	,

因为他似乎开始害怕影子了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [glæns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [er] ,

and	to	glance	about	him	with	a	startled	air	,
和	到	瞥一眼	关于	他	和	一个	惊慌	空气	,

他惊愕地环顾四周，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

as	if	he	expected	to	see	something	that	was	not	there	.
作为	如果	他	预期的	到	看	某物	那	曾是	不是	那里	.

仿佛他期待看到并不存在的东西。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] , ['plæsɪd] - ['tempərd] ['wʊmən] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]

She	was	a	sweet	,	placid	-	tempered	woman	herself	,	with	a	strong	sense	of
她	曾是	一个	甜的	,	平静	-	淬火	女士	她自己	,	和	一个	强的	感觉	的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

她本人是一位性格温和、性情平和的女性，有着坚定的宗教信仰。

[huː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['eni] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ə'pɪrənsəz]

who	would	never	have	been	alarmed	at	the	idea	of	any	supernatural	appearances
WHO	会	绝不	有	到过	惊慌	在	这	主意	的	任何	超自然	外貌

;

;

;

他从来不会对任何超自然现象感到惊慌；

[huː] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

who	did	not	believe	in	them	in	the	first	place	,	and	,	if	she	had	done	so	,
WHO	做过	不是	相信	在	他们	在	这	第一的	地方	,	和	,	如果	她	有	完毕	所以	,

她一开始就不相信他们，而且，如果她相信了，

[wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [keɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

would	have	said	they	came	of	God	,
会	有	说	他们	来了	的	上帝	,

他们会说他们是上帝派来的，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kʊd; kəd] ['nevər] [hɑːrm] [ðoʊz] [huː] [biˈliːvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	therefore	could	never	harm	those	who	believed	and	trusted	in	Him	.
和	所以	可以	绝不	伤害	那些	WHO	相信	和	可信	在	他	.

因此他绝不会伤害那些信仰他、信赖他的人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ɔːltərd] [ə'pɪrəns] , [ən'les] ,

She	could	not	,	therefore	,	account	for	her	husband's	altered	appearance	,	unless	,
她	可以	不是	,	所以	,	帐户	为了	她	丈夫的	已修改	外貌	,	除非	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

因此，除非确实如此，否则她无法解释丈夫外貌的变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wɪtʃ] [ʌn'fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði]

there	was	something	in	his	constitution	which	unfitted	him	for	resisting	the
那里	曾是	某物	在	他的	宪法	哪个	不合适的	他	为了	抵抗	这

[ə'tæks] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

attacks	of	sorrow	.
攻击	的	悲哀	.

他的体质使他无法抵抗悲伤的侵袭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [ded] [gɜːrl] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ]

And	she	had	always	been	aware	that	he	loved	the	dead	girl	equally	with
和	她	有	总是	到过	意识到的	那	他	喜爱	这	死的	女孩	同样地	和

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她一直都知道，他对死去的女孩的爱与对她的爱一样深沉。

- [maɪ] ['dɪrɪst] !

'	My	dearest	!
-	我的	亲爱的	!

我最亲爱的!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]

'	she	said	,	as	soon	as	they
-	她	说	,	作为	很快	作为	他们

她说，他们一出现，他们就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][kæst] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]

were	alone	,	and	he	had	cast	himself	upon	a	sofa	,	'	you	must	not
是	独自的	,	和	他	有	投掷	他自己	之上	一个	沙发	,	-	你	必须	不是

[gɪv] [weɪ] [laɪk] [ðɪs] ,

give	way	like	this	,
给	方式	喜欢	这	,

他们孤身一人，他瘫倒在沙发上，“你不能就这样放弃。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'diːd] .

you	must	not	indeed	.
你	必须	不是	的确	.

你绝对不能这样做。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [fret] [soʊ] [kən'tɪnjuəsli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər]

You	will	make	yourself	ill	if	you	fret	so	continuously	,	and	you	have	your
你	将要	制作	你自己	患病的	如果	你	烦恼	所以	持续	,	和	你	有	你的

[wɜːrk] [tuː; tə][duː] ,

work	to	do	,
工作	到	做	,

你这样不停地忧虑会让自己生病的，而且你还有工作要做。

[rɪ'membər] . -

remember	.	'
记住	.	-

记住。'

- [duː] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['sʌlkɪli] ; - [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [priːtʃ] ,

'	Do	leave	me	alone	,	'	he	answered	sulkily	;	'	it's	all	very	well	to	preach	,
-	做	离开	我	独自的	,	-	他	回答	闷闷不乐	;	-	它是	全部	非常	出色地	到	布道	,

“请别烦我，”他闷闷不乐地回答道，“说教固然很好，

[bʌt; bət] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [nɑ:t][soʊ][koʊld] - ['blʌdɪd] [æz; əz] [jɔ:r'self] . -

but	everybody's	not	so	cold	-	blooded	as	yourself	.	'
但	每个人的	不是	所以	寒冷的	-	血腥	作为	你自己	.	-

但并不是每个人都像你一样冷血。

- [koʊld] - ['blʌdɪd] !

'	Cold	-	blooded	!
-	寒冷的	-	血腥	!

冷血！

['henri] , - [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

Henry	,	'	she	exclaimed	.
亨利	,	-	她	惊呼	.

“亨利！”她惊呼道。

- [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['dɑ:rlɪŋ] ['dʒeni] .

'	Oh	,	don't	say	I	am	that	with	regard	to	our	darling	Jenny	.
-	哦	,	不	说	我	是	那	和	看待	到	我们的	亲爱的	珍妮	.

“哦，别说我对我们亲爱的珍妮是那样的人。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mɔ:rn] [hɜ:r; hər] [lɔ:s] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .

I	think	I	mourn	her	loss	as	much	as	you	do	.
我	思考	我	哀悼	她	损失	作为	很多	作为	你	做	.

我想我和你一样，对她的离世感到悲痛。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] .

But	you	frighten	me	,	my	dear	.
但	你	吓唬	我	,	我的	亲爱的	.

但你吓到我了，亲爱的。

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] ['ɔ:ltərd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ði:z] [fju:] [deɪz] .

You	can	have	no	idea	how	altered	you	have	become	in	these	few	days	.
你	能	有	不	主意	如何	已修改	你	有	变得	在	这些	很少	天	.

你根本无法想象这几天你发生了多大的变化。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔ:rmər] [self] . -

You	are	like	a	wreck	of	your	former	self	.	'
你	是	喜欢	一个	破坏	的	你的	以前的	自己	.	-

你就像个残破的自己，完全失去了往日的风采。

- [its] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [rek] ,

'	It's	enough	to	make	a	man	a	wreck	,
-	它是	足够的	到	制作	一个	男人	一个	破坏	,

“这足以让人崩溃。”

[tu:; tə] [pæs] [θru:] [sʌtʃ] ['traɪɪŋ] [si:nz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] .

to	pass	through	such	trying	scenes	as	I	have	been	doing	.
到	经过	通过	这样的	尝试	场景	作为	我	有	到过	正在做	.

经历我所经历的这些艰难时刻。

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [tu:; tə][maɪ] [ʃer] .

You	seem	to	forget	that	everything	has	fallen	to	my	share	.
你	似乎	到	忘记	那	一切	有	倒下	到	我的	分享	.

你似乎忘记了，所有的一切最终都落到了我头上。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['ɪŋkwest] , [tu:; tə] [ðɪs] [ˌæftɜ'nu:nz] ['serəmoʊni] ,

From	that	terrible	inquest	,	to	this	afternoon's	ceremony	,
从	那	糟糕的	死因调查	,	到	这	下午	仪式	,

从那场可怕的调查，到今天下午的仪式，

['mɪstər] ['kræmptən] [hæz; həz] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['evri] ['mɔ:rt(ə)l] ['di:teɪl] .

Mr	Crampton	has	depended	on	me	for	every	mortal	detail	.
先生	克朗普顿	有	取决于	在	我	为了	每一个	凡人	细节	.

克朗普顿先生事无巨细都依赖我。

[juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [rek] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] .
You would feel like a wreck if you had done as much .
你 会 感觉 喜欢 一个 破坏 如果 你 有 完毕 作为 很多 .

如果你做了那么多，你会感觉糟透了。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 73]
- [页 -]

[第 73 页]

- [jes] , [jes] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['suːðɪŋli] , - [fɔːr; fər] [wɪˈðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,
' Yes , yes , dear , ' she answered , soothingly , ' for without having seen it all ,
- 是的 , 是的 , 亲爱的 , - 她 回答 , 舒缓地 , - 为了 没有 拥有 已见 它 全部 ,

“是的，是的，亲爱的，”她温柔地回答，“因为即使没有亲眼目睹一切，

[aɪ] ['kænɑːt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
I cannot get it out of my head .
我 不能 得到 它 出去 的 我的 头 .

我一直忘不了这件事。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑːrd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə] ['pɪktʃər] ['dɑːrlɪŋ] ['dʒeni] [tuː; tə][maɪˈself] ,
I have been trying so hard this afternoon to picture darling Jenny to myself ,
我 有 到过 尝试 所以 难的 这 下午 到 图片 亲爱的 珍妮 到 我 ,

今天下午我一直在努力想象我亲爱的珍妮的样子，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ænd; ənd]
as she used to be — as I have seen her , a thousand times and
作为 她 用过的 到 是 — 作为 我 有 已见 她 , 一个 千 时代 和
[mɔːr] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] ,
more — with her bright ,
更多的 — 和 她 明亮的 ,

就像她以前那样——我见过她上千次——她总是那么光彩照人，

['meri] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɔːsi] [smaɪl] ,
merry face and her saucy smile ,
欢乐 脸 和 她 风骚的 微笑 ,

她那张笑脸和俏皮的笑容，

['draɪvɪŋ] [ðoʊz] [kɑːbz][ʌv; əv][hɜːrz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,
driving those cobs of hers at such a rate through the town ,
驾驶 那些 玉米 的 她的 在 这样的 一个 速度 通过 这 镇 ,

她驾着那些马车飞快地穿过小镇，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [fɪr] [ɔːr][ə; eɪ] [ker] .
without a fear or a care .
没有 一个 害怕 或者 一个 关心 .

无所畏惧，无所顾虑。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] .
But I can't .
但 我 不能 .

但我做不到。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [siː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] , ['mɔːrnf(ə)l] , [peɪl] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] ,
I can only see that little , mournful , pale face which I looked on in her coffin ,
我 能 仅有的 看 那 小的 , 悲哀 , 苍白 脸 哪个 我 看起来 在 在 她 棺材 ,

我只能看到她躺在棺材里那张苍白、哀伤的小脸。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌŋkən] [aɪz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [lɪps] , [ænd; ənd] — -
with its sunken eyes and closed lips , and — '
和 它是 凹陷 眼睛 和 关闭 嘴唇 , 和 — -

它双眼凹陷，嘴唇紧闭，而且——

- [dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! - [kraɪd] ['hɪndz] , ['fjʊriəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

'	Damn	it	all	!	'	cried	Hindes	,	furiously	,	as	he	leapt	from	the	couch	,
-	该死	它	全部	!	-	哭	欣德斯	,	愤怒地	,	作为	他	跳跃	从	这	长椅	,

“该死的！”欣德斯愤怒地喊道，同时从沙发上跳了起来。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [nuː] [fɔːr; fər] ['tɔːtʃəriŋ]

'	you	have	the	most	ingenious	faculty	of	any	woman	I	ever	knew	for	torturing
-	你	有	这	最多	巧妙	学院	的	任何	女士	我	曾经	知道	为了	酷刑

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

“你是我认识的所有女人中最有创造力去折磨男人的。”

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [liːv] [ðiːz] ['hæroʊɪŋ] ['diːteɪlz] [ə'loʊn] ?

Why	on	earth	can't	you	leave	these	harrowing	details	alone	?
为什么	在	地球	不能	你	离开	这些	令人痛心的	细节	独自的	?

你为什么就不能放过这些令人痛心的细节呢?

[wʌt] [gʊd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrv] [tuː; tə] [reɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [æd] ['naʊˌziːm] ?

What	good	does	it	serve	to	rake	them	up	ad	nauseam	?
什么	好的	做	它	服务	到	耙	他们	向上	广告	恶心	?

反复翻旧账有什么用呢?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [fər'get] ?

Is	that	the	way	to	make	one	forget	?
是	那	这	方式	到	制作	一	忘记	?

这就是让人遗忘的方法吗?

[aɪ] ['kænɑːt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed] .

I	cannot	stand	it	any	longer	,	I	shall	go	to	bed	.
我	不能	站立	它	任何	更长	,	我	将	去	到	床	.

我再也忍受不了了，我要去睡觉了。

- [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

'	And	without	another	word	,	he	rushed	from	the	room	.
-	和	没有	其他	单词	,	他	匆忙	从	这	房间	.

“然后他一句话也没说，就冲出了房间。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['hænə] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪs'meɪ] .

Hannah	was	in	dismay	.
汉娜	曾是	在	沮丧	.

汉娜感到十分沮丧。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [soʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ]

She	did	not	know	what	she	had	said	to	make	her	husband	so	angry	with
她	做过	不是	知道	什么	她	有	说	到	制作	她	丈夫	所以	生气的	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她不知道自己说了什么话，惹丈夫如此生气。

[hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [reɪzd] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] .

His	irritation	raised	her	suspicions	.
他的	刺激	提高	她	怀疑	.

他的恼怒引起了她的怀疑。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [mɔːr] [ɪn] ['hɛnriːz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['dʒeni] ['kræmptən] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Had	there	been	more	in	Henry's	affection	for	Jenny	Crampton	than	she	had
有	那里	到过	更多的	在	亨利的	感情	为了	珍妮	克朗普顿	比	她	有

['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ?

ever	thought	of	?
曾经	想法	的	?

亨利对珍妮·克拉姆顿的感情是否比她想象的还要深厚?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['praɪɪŋ] [ɔːr] ['kjʊriəs] ['wʊmən] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

She	was	not	a	prying	or	curious	woman	by	nature	,
她	曾是	不是	一个	窥探	或者	好奇的	女士	经过	自然	,

她天性并非一个爱打听或好奇的人。

[bʌt; bət] ['hɪndz] - [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eniwʌn] [sə'spɪʃəs] .

but	Hindes	'	behaviour	was	enough	to	make	anyone	suspicious	.
但	欣德斯	-	行为	曾是	足够的	到	制作	任何人	可疑的	.

但欣德斯的行为足以引起任何人的怀疑。

[ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	mere	idea	was	a	revelation	to	her	.
这	仅仅	主意	曾是	一个	启示	到	她	.

仅仅是这个想法就让她感到醍醐灌顶。

['nevər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] , [naʊ] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] [eɪt] ['jɪrz] ,

Never	in	the	whole	course	of	their	married	life	,	now	extending	to	eight	years	,
绝不	在	这	所有的	课程	的	他们的	已婚	生活	,	现在	扩展	到	八	年	,

在他们长达八年的婚姻生活中，从未发生过这样的事。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kɛəd] [fɔːr; fər]

had	she	conceived	the	slightest	notion	but	that	her	husband	cared	for
有	她	构思	这	丝毫	概念	但	那	她	丈夫	关心	为了

[hɜːr'self] [ə'loʊn] .

herself	alone	.
她自己	独自的	.

她难道有丝毫念头认为她的丈夫只关心她自己吗?

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['veri] [dɪ'mɑːnstrətɪv] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	never	been	very	demonstrative	,	but	,	on	the	other	hand	,	he	had
他	有	绝不	到过	非常	示范性的	,	但	,	在	这	其他	手	,	他	有

['nevər] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd] .

never	been	unkind	.
绝不	到过	不友善	.

他向来不善于表达情感，但另一方面，他也从不刻薄待人。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] ['veri] ['lʌvli] [ðə; ði] [ded] [gɜːrl][wʌz; wəz] ,

And	yet	,	when	she	remembered	how	very	lovely	the	dead	girl	was	,
和	然而	,	什么时候	她	记得	如何	非常	迷人的	这	死的	女孩	曾是	,

然而，当她想起死去的女孩是多么美丽时，

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['deɪndʒər][ɪn] ['hɛnriːz] [fə'mɪliər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

she	wondered	she	had	never	seen	danger	in	Henry's	familiar	intercourse	with	her
她	想知道	她	有	绝不	已见	危险	在	亨利的	熟悉的	交往	和	她

.

:
.

她纳闷自己为何从未察觉到亨利与她之间这种亲密行为的危险性。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dʒeni] [naʊ] , ['laɪɪŋ] [soʊ] ['miːkli] ,

She	could	not	feel	jealous	of	poor	little	Jenny	now	,	lying	so	meekly	,
她	可以	不是	感觉	嫉妒的	的	贫穷的	小的	珍妮	现在	,	说谎	所以	温顺地	,

她现在不可能嫉妒可怜的小珍妮，她现在躺得那么顺从。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [krɔːst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['seməteri] ,

with	her	hands	crossed	upon	her	breast	,	out	in	the	cemetery	,
和	她	双手	交叉	之上	她	胸部	,	出去	在	这	公墓	,

她双手交叉放在胸前，站在墓地里。

[bʌt; bət] ['hænə] [dɪd] [fiːl] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [les] [ɪ'fjuːsɪv] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]

but	Hannah	did	feel	very	sorry	for	herself	,	and	less	effusive	than	usual
但	汉娜	做过	感觉	非常	对不起	为了	她自己	,	和	较少的	热情洋溢	比	通常

[tɔːrdz] [hɜːr; hər]

towards	her
向	她

但汉娜确实很自怜，对她也比平时冷淡了许多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

丈夫。

[jet] , ['æftər][ɔːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ,

Yet	,	after	all	,	as	she	told	herself	,
然而	,	后	全部	,	作为	她	讲述	她自己	,

然而，最终，正如她告诉自己的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ɑːn]

it	was	only	a	supposition	—	it	might	turn	out	to	be	a	delusion	on
它	曾是	仅有的	一个	假设	—	它	可能	转动	出去	到	是	一个	错觉	在

[hɜːr; hər][pɑːrt] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɑːtʃ] ['henri] ['kerfəli] ,

her	part	—	but	she	would	watch	Henry	carefully	,
她	部分	—	但	她	会	手表	亨利	小心	,

这只是她的猜测——或许只是她的一厢情愿——但她会仔细观察亨利。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

and	find	out	the	truth	for	herself	.
和	寻找	出去	这	真相	为了	她自己	.

她要亲自去发现真相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['henri] ['hɪndz] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ænd; ənd]

Henry	Hindes	had	passed	through	the	fearful	ordeals	of	the	inquest	and
亨利	欣德斯	有	通过了	通过	这	可怕	磨难	的	这	死因调查	和

['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd]['fjuːnərəl][ʌv; əv] ['dʒeni] [wɔːltʃərən] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] ['boʊldnəs] [ænd; ənd]

bringing	home	and	funeral	of	Jenny	Walcheren	with	surprising	boldness	and
带来	家	和	葬礼	的	珍妮	瓦尔赫伦	和	奇怪	大胆	和

[ˌekwə'nɪməti] ,

equanimity	,
平静	,

亨利·欣德斯以惊人的勇气和沉着冷静，度过了验尸、将珍妮·瓦尔切伦的遗体带回家以及葬礼等可怕的考验。

['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] [dɪ'spleɪɪŋ] [mɔːr] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd]
never having been betrayed into displaying more emotion than was considered
绝不 拥有 到过 背叛 进入 显示 更多的 情感 比 曾是 经过考虑的
[bɪ'kʌmɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; [bʌt; bət] ,
becoming under the circumstances ; but ,
成为 在下面 这 情况 ; 但 ,

他从未因背叛而表现出超出当时情境应有的情感；但是，

[naʊ] [ðæt] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] — [ðæt] [ɔːl][ɪn'kwaɪəriz][hæd; həd] ['siːst] — [ænd; ənd]
now that all possible danger was over — that all inquiries had ceased — and
现在 那 全部 可能的 危险 曾是 超过 — 那 全部 查询 有 停止 — 和
[ðæt] [ðə; ði] [ded] [gɜːrl][wʌz; wəz][leɪd][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] ,
that the dead girl was laid in her grave ,
那 这 死的 女孩 曾是 铺设 在 她 严重 ,

既然所有可能的危险都已解除——所有调查都已停止——而且死去的女孩也已入土为安，

[seɪf] [frʌm; frəm] ['praɪɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [hɪz; ɪz] [nɜːrv] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd]
safe from prying curiosity , his nerve forsook him , and he was haunted
安全的 从 窥探 好奇心 , 他的 神经 放弃 他 , 和 他 曾是 闹鬼的
[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meməri] .
by his own memory .
经过 他的 自己的 记忆 .

摆脱了窥探的好奇心后，他的勇气消失了，他被自己的回忆所困扰。

[ðə; ði] [dred] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'prest] [hɪm; ɪm] , ['evər] [sɪns] [ðæt] ['feɪt(ə)l]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] ,
The dread which had oppressed him , ever since that fatal moment on the cliff ,
这 恐惧 哪个 有 受压迫者 他 , 曾经 自从 那 致命的 片刻 在 这 悬崖 ,

自从悬崖边那致命的一刻起，恐惧就一直笼罩着他。

[wʌz; wəz] [set] [æt; ət] [rest] .
was set at rest .
曾是 放 在 休息 .

被安放起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ðæt] ['dʒeni] [wʊd] [ber] ['wɪtnəs]
There was no chance that Jenny would bear witness
那里 曾是 不 机会 那 珍妮 会 熊 证人

珍妮绝不可能作证。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ə'genst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [greɪv] .
against him from her grave .
反对 他 从 她 严重 .

从坟墓里出来反对他。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [ək'septɪd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]
The world had accepted what appeared to be the most natural version of
这 世界 有 公认 什么 出现 到 是 这 最多 自然的 版本 的
[ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] ,
the tragedy that had befallen her ,
这 悲剧 那 有 发生 她 ,

世人接受了对她所遭遇的悲剧最自然的解释。

[ænd; ənd][noʊ] [tʌŋ] [wʊd] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [truːθ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .
and no tongue would reveal the truth , until the judgment day .
和 不 舌头 会 揭示 这 真相 , 直到 这 判断 天 .

直到审判日，没有人会说出真相。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] — [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [gʊd] [neɪm] [wʌz; wəz] [seɪf] — [hiː; hi] [maɪt] [sɪt] [daʊn]

He	was	safe	—	his	children's	good	name	was	safe	—	he	might	sit	down
他	曾是	安全的	—	他的	孩子们的	好的	姓名	曾是	安全的	—	他	可能	坐	向下

[sɪ'kjʊrli] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]['leɪˌriːz][ænd; ənd][piˈ neɪˌ tiz] ,

securely	amongst	his	Lares	and	Penates	,
安全地	在	他的	拉雷斯	和	佩纳特斯	,

他很安全——他孩子的名誉很安全——他可以安心地坐在他的拉雷斯和佩纳特斯中间了。

[ænd; ənd] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['məːdəz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	comment	on	the	shocking	number	of	murders	,	that	were	reported	in	the
和	评论	在	这	令人震惊	数字	的	谋杀案	,	那	是	据报道	在	这

['njuːzˌpeɪpəz] , [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

newspapers	,	with	impunity	.
报纸	,	和	免责	.

并对报纸上报道的令人震惊的谋杀案数量发表评论，而凶手却逍遥法外。

[waɪ] , [ðen] , [dɪd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ɔː'dæsəti] [teɪk] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['dezərt] [hɪm; ɪm] ,

Why	,	then	,	did	his	native	audacity	take	that	opportunity	to	desert	him	,
为什么	,	然后	,	做过	他的	本国的	大胆	拿	那	机会	到	沙漠	他	,

那么，为什么他与生俱来的胆大妄为却趁此机会离他而去呢?

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dauts] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ?

and	leave	him	a	prey	to	his	doubts	and	remorse	?
和	离开	他	一个	猎物	到	他的	疑虑	和	悔恨	?

让他饱受怀疑和悔恨的折磨?

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sə'spens] [ænd; ənd] [fɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ,

During	the	suspense	and	fear	he	had	endured	,
期间	这	悬念	和	害怕	他	有	忍受	,

在他所经历的悬念和恐惧之中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər] ; [hiː; hi]

he	had	never	given	a	thought	to	anything	but	his	possible	danger	;	he
他	有	绝不	给定	一个	想法	到	任何事物	但	他的	可能的	危险	;	他

[hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [taɪm] ,

had	had	no	time	,
有	有	不	时间	,

他从未想过除了自身可能面临的危险之外的任何事情；他没有时间，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [griːv] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] ; [bʌt; bət] ,

as	it	were	,	to	grieve	over	the	loss	of	the	girl	he	loved	;	but	,
作为	它	是	,	到	悲伤	超过	这	损失	的	这	女孩	他	喜爱	;	但	,

仿佛是为了悼念他所爱的女孩的离世；但是，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] ['dʒeni] ,

now	that	the	danger	was	past	,	he	could	think	of	nothing	else	but	Jenny	,
现在	那	这	危险	曾是	过去的	,	他	可以	思考	的	没有什么	别的	但	珍妮	,

危险过去之后，他满脑子想的都是珍妮。

[dʌn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

done	to	death	by	his	own	hand	.
完毕	到	死亡	经过	他的	自己的	手	.

他死于自杀。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [diːd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn]

Had	he	been	a	better	man	,	the	terrible	deed	would	never	have	been
有	他	到过	一个	更好的	男人	,	这	糟糕的	契据	会	绝不	有	到过

[kə'mɪtɪd] ,

committed	,
坚定的	,

如果他为人更善良一些，这起可怕的罪行就不会发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ænd; ənd] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [wɜːrs] [mæn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs]
and , had he been a worse man , he would have sat down at this
和 , 有 他 到过 一个 更糟 男人 , 他 会 有 卫星 向下 在 这
['dʒʌŋktʃər] ,
juncture ,
契机 ,

如果他是个更坏的人，他此时就会坐下。

[kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd] ['endɪd] [soʊ] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [ðə; ði]
congratulating himself that all had ended so well for him , and banished the
祝贺 他自己 那 全部 有 结束 所以 出色地 为了 他 , 和 被放逐 这
[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌðens'fɔːrwərd] .
thought of her thenceforward .
想法 的 她 此后 .

他暗自庆幸一切都以如此美好的结局告终，从此以后再也没有想起过她。

[bʌt; bət] ['henri] ['hɪndz] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['vɪlən] [nɔːr][ə; eɪ]['hɪroʊ] .
But Henry Hindes was neither a villain nor a hero .
但 亨利 欣德斯 曾是 两者都不 一个 恶棍 也不 一个 英雄 .

但亨利·欣德斯既不是恶人也不是英雄。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [kleɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
He was common clay , like the rest of us .
他 曾是 常见的 黏土 , 喜欢 这 休息 的 我们 .

他和我们其他人一样，都是普通的泥土。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['dʒeni] ['kræmptən] ['veri] ['dɪrli] .
And he had loved Jenny Crampton very dearly .
和 他 有 喜爱 珍妮 克朗普顿 非常 亲爱的 .

他非常深爱着珍妮·克朗普顿。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riəlaizd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
He had not realised how much he loved her ,
他 有 不是 意识到 如何 很多 他 喜爱 她 ,

他之前并没有意识到自己有多爱她。

[nɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr; hər] ,
nor how much he had longed to possess her ,
也不 如何 很多 他 有 渴望 到 具有 她 ,

他既没有透露自己有多么渴望拥有她，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [truːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['fredrɪk]
until the fatal truth was revealed to him by her marriage with Frederick
直到 这 致命的 真相 曾是 揭晓 到 他 经过 她 婚姻 和 弗雷德里克
[wɔːltʃərən] .
Walcheren .
瓦尔赫伦 .

直到她与弗雷德里克·瓦尔赫伦的婚姻向他揭示了致命的真相。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['blɑːsəm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɑːni] ['meɪd(ə)n] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
He had seen her blossom into a bonny maiden day by day ,
他 有 已见 她 开花 进入 一个 邦妮 少女 天 经过 天 ,

他亲眼见证了她一天天蜕变成一位美丽的少女。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;
and knew that her presence pleased and excited him ;
和 知道 那 她 在场 高兴 和 兴奋的 他 ;

他知道她的出现让他感到高兴和兴奋；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dremt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm]

but	he	had	not	dreamt	that	his	affection	for	her	came	between	him
但	他	有	不是	梦见	那	他的	感情	为了	她	来了	之间	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə] [ˈhænə] ,

and	his	duty	to	Hannah	,
和	他的	责任	到	汉娜	,

但他万万没想到，他对她的感情竟会让他无法履行对汉娜的责任。

[ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈzentid] [ɔːl] [ˌɪntərˈfɪrəns] [bɪˈtwiːn]

until	her	lover	came	on	the	scene	and	she	resented	all	interference	between
直到	她	情人	来了	在	这	场景	和	她	怨恨	全部	干涉	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

直到她的情人出现，她才对两人之间的一切干涉感到愤恨。

[ðen] [hiː; hi] [ˈriəlaizd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [truː] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnɚz] [ˈlʌvli] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] ;

Then	he	realised	what	his	true	feeling	for	his	partner's	lovely	daughter	was	;
然后	他	意识到	什么	他的	真的	感觉	为了	他的	合伙人的	迷人的	女儿	曾是	;

然后他才意识到自己对伴侣可爱的女儿的真实感情是什么；

[bʌt; bət] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪˈvents] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l]

but	subsequent	events	had	caused	him	to	think	of	nothing	but	the	awful
但	随后的	活动	有	导致	他	到	思考	的	没有什么	但	这	可怕

[rɪsk] [hiː; hi][ræn] .

risk	he	ran	.
风险	他	跑	.

但后来的事件让他满脑子想的都是自己所面临的可怕风险。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði]

But	now	,	the
但	现在	,	这

但现在，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[wɜːrst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] — [ðə; ði] [haɪ] [ˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪn] [strʌŋ]

worst	was	over	—	the	high	tension	to	which	his	nerves	had	been	strung
最差	曾是	超过	—	这	高的	紧张	到	哪个	他的	神经	有	到过	串

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [wʌz; wəz] [rɪˈlækst] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn]

for	the	last	few	days	was	relaxed	—	and	he	had	leisure	to	dwell	upon
为了	这	最后的	很少	天	曾是	轻松	—	和	他	有	闲暇	到	住	之上

[wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,

what	had	occurred	,
什么	有	发生	,

最糟糕的时期已经过去——过去几天一直让他神经高度紧张的状态终于放松下来——他有时间仔细回想所发生的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈməːdəd] [gɜːrl] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] ,

and	to	recognise	what	his	love	for	the	murdered	girl	really	was	,
和	到	认出	什么	他的	爱	为了	这	被谋杀	女孩	真的	曾是	,

并认清他对被谋杀女孩的真实爱意，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [laɪf] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈoʊvər] ,

and	to	feel	that	he	would	give	his	miserable	life	a	thousand	times	over	,
和	到	感觉	那	他	会	给	他的	悲惨的	生活	一个	千	时代	超过	,

他觉得他愿意付出自己悲惨的一生一千次。

[ɪf] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][kʊd; kəd]['oʊnli] [brɪŋ] [bæk] [hɜːrz] .

if	the	sacrifice	could	only	bring	back	hers	.
如果	这	牺牲	可以	仅有的	带来	后退	她的	.

如果这样的牺牲能让她复活就好了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hænə] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʃɪftɪŋ] [mudz] .

He	saw	her	,	as	well	as	Hannah	,	but	in	a	dozen	shifting	moods	.
他	锯	她	,	作为	出色地	作为	汉娜	,	但	在	一个	打	转变	情绪	.

他看到了她，也看到了汉娜，但她们的情绪却千差万别。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Now	,	she	was	flourishing	her	whip	at	him	,
现在	,	她	曾是	茕茕	她	鞭	在	他	,

现在，她正挥舞着鞭子对着他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] ['klætɝɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] ,

as	she	drove	clattering	down	the	principal	street	of	Hampstead	,
作为	她	驾驶	咔嗒咔嗒	向下	这	主要的	街道	的	汉普斯特德	,

她驾车哐哐当地驶过汉普斯特德的主要街道时，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['fʌni] ['stɔːri] , [ɔːr] ['tiːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['perənts] [ɔːr]

and	then	she	was	laughing	at	some	funny	story	,	or	teasing	her	parents	or
和	然后	她	曾是	笑	在	一些	有趣的	故事	,	或者	戏弄	她	父母	或者

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

然后她就因为某个有趣的故事而哈哈大笑，或者在逗弄她的父母或他自己。

[ɔːr] ['paʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['θwɔːrtɪd] [hɜːr; hər] ,

or	pouting	her	pretty	lips	because	they	thwarted	her	,
或者	撅嘴	她	漂亮的	嘴唇	因为	他们	受挫	她	,

或者因为他们挫败了她的计划而撅起漂亮的嘴唇，

[ɔːr] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lʌvli] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kændiz] , [ɔːr]

or	thanking	him	with	those	lovely	eyes	of	hers	for	the	American	candies	,	or
或者	谢谢	他	和	那些	迷人的	眼睛	的	她的	为了	这	美国人	糖果	,	或者

[ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] ,

the	illustrated	papers	,
这	插图	文件	,

或者用她那双美丽的眼睛感谢他送的美国糖果或插图报纸。

[ɔːr][ðə; ði][hɑːt] - [haʊs] ['flaʊərz] , [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [taʊn] .

or	the	hot	-	house	flowers	,	he	had	brought	her	from	town	.
或者	这	热的	-	房子	花朵	,	他	有	带来	她	从	镇	.

或者他从城里给她带来的温室花卉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [haʊ'evər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

But	the	picture	,	however	fascinating	,
但	这	图片	,	然而	迷人	,

但是，尽管这张照片引人入胜，

['ɔːlweɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

always	changed	to	give	place	to	that	in	which	she	stood	at	the	edge	of	the
总是	已更改	到	给	地方	到	那	在	哪个	她	站立	在	这	边缘	的	这

[klɪf] [ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] ,

cliff	on	the	last	day	of	her	young	life	,
悬崖	在	这	最后的	天	的	她	年轻的	生活	,

一切都在改变，为她在年轻生命最后一天站在悬崖边的情景让路。

[dɪ'faɪɪŋ] [hɪm; ɪm]

defying	him
反抗	他

违抗他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [wɜːrdz] , — - [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
with the contemptuous words , — ' I hate you !
和 这 轻蔑的 字 , — - 我 恨 你 !

带着轻蔑的语气说："我恨你！"

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
I hate you !
我 恨 你 !

我恨你!

- [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [siːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [wʊd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['mɑːkɪŋ]
' He would go through the scene again and again ; would hear her mocking
- 他 会 去 通过 这 场景 再次 和 再次 ; 会 听到 她 嘲讽
[vɔɪs] — [siː] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪgnənt] ,
voice — see her indignant ,
嗓音 — 看 她 愤怒 ,

他会一遍又一遍地回想那个场景；会听到她嘲讽的声音——看到她愤慨的样子，

['flæʃɪŋ] [aɪz] — [gɪv] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [pʊʃ] [ðæt] [snʌft] [aʊt] [hɜːr; hər] [braɪt] ['biːɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fleɪm]
flashing eyes — give the fatal push that snuffed out her bright being like the flame
闪烁 眼睛 — 给 这 致命的 推 那 熄灭 出去 她 明亮的 存在 喜欢 这 火焰
[ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] — [ænd; ənd] [ðen] [stænd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [speɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
of a candle — and then stand gazing at the empty space where she had
的 一个 蜡烛 — 和 然后 站立 凝视 在 这 空的 空间 在哪里 她 有
[bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,
been but a moment before ,
到过 但 一个 片刻 前 ,

闪烁的眼神——致命的一推，如同熄灭蜡烛的火焰般夺走了她明亮的生命——然后呆立原地，凝视着她刚才还在的地方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] [vɔɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
and which now was void and silent .
和 哪个 现在 曾是 空白 和 沉默的 .

而现在，这里一片空寂。

[ɪn] ['fænsi] ,
In fancy ,
在 想要 ,

用花哨的方式，

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [wʊd] [siː] [wʌt] ['hiːd] ['nevər] [siːn] [ɪn] [ri'ælәti] — [hɜːr; hər] ['slendər] ['bɑːdi] ['fɔːlɪŋ]
the wretched man would see what he'd never seen in reality — her slender body falling
这 可怜 男人 会 看 什么 他会 绝不 已见 在 现实 — 她 苗条 身体 坠落
[daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [dɪ'klɪvәti] ,
down the steep declivity ,
向下 这 陡 斜坡 ,

这个可怜的男人将会看到他从未在现实中见过的景象——她纤细的身躯从陡峭的斜坡上坠落。

['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [krægz][ænd; ənd][prɑː'dʒɛkʃənz][ʌv; əv] [tʃɔːk] ['evri] ['ɪnstənt] ,
dashing against the pointed crags and projections of chalk every instant ,
帅气 反对 这 尖 峭壁 和 预测 的 粉笔 每一个 立即的 ,

每时每刻都在撞击尖锐的岩壁和白垩岩突起，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'raɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [θʌmp] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	then	arriving	with	a	dull	thump	at	the	bottom	,	and	lying	on	the
和	然后	抵达	和	一个	乏味的	扑通	在	这	底部	,	和	说谎	在	这

[rʌf] ['ʃɪŋglz] ,

rough	shingles	,
粗糙的	带状疱疹	,

然后沉闷地摔在谷底，躺在粗糙的瓦片上。

[wɪ'ðaʊt] [laɪf] [ɔːr] [sens] [ɔːr]['moʊʃ(ə)n] .

without	life	or	sense	or	motion	.
没有	生活	或者	感觉	或者	运动	.

没有生命、没有感觉、没有动作。

[ɪn] ['fænsi] , [hiː; hi] [wʊd] [kæst] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] ,

In	fancy	,	he	would	cast	himself	down	beside	her	and	entreat	her	forgiveness	,
在	想要	,	他	会	投掷	他自己	向下	旁	她	和	恳求	她	饶恕	,

在幻想中，他会俯身躺在她身边，恳求她的原谅。

[baɪ] ['evri] [miːnz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] — [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] ['pæʃənətli] , [haʊ]

by	every	means	of	speech	in	his	power	—	would	tell	her	how	passionately	,	how
经过	每一个	方法	的	演讲	在	他的	力量	—	会	告诉	她	如何	热情地	,	如何

['truːli] ,

truly	,
真的	,

他会用尽一切语言——热情地、真诚地——告诉她，他有多么爱她，多么真挚地爱她。

[haʊ] [dɪ'voʊtɪdli] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ðæt] [hiː; hi] [heitid] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

how	devotedly	he	loved	her	—	that	he	hated	and	cursed	himself	for
如何	虔诚地	他	喜爱	她	—	那	他	憎恨	和	被诅咒的	他自己	为了

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] ['prɑːmptɪd]

having	given	way	to	the	impulse	that	prompted
拥有	给定	方式	到	这	冲动	那	提示

他多么深爱着她——他多么痛恨自己，多么诅咒自己屈服于那促使他屈服的冲动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ,

him	to	touch	her	,
他	到	触碰	她	,

他想碰她，

[ænd; ənd] [wʊd] [daɪ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɛθs] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] [braɪt] ['bjuːti] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd]

and	would	die	a	million	deaths	to	restore	her	bright	beauty	to	life	and
和	会	死	一个	百万	死亡人数	到	恢复	她	明亮的	美丽	到	生活	和

[streŋθ] [ə'gen] .

strength	again	.
力量	再次	.

她愿意付出百万次的代价，也要让她重获光彩照人的容颜和力量。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['henri] ['hɪndz] [fel] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dʒeni]

This	was	the	state	of	mind	into	which	Henry	Hindes	fell	as	soon	as	Jenny
这	曾是	这	状态	的	头脑	进入	哪个	亨利	欣德斯	跌倒	作为	很快	作为	珍妮

[wɔːltʃərən] [wʌz; wəz] ['berid] .

Walcheren	was	buried	.
瓦尔赫伦	曾是	埋葬	.

珍妮·瓦尔切伦下葬后，亨利·欣德斯立刻陷入了这种心态。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ] [ˈʃɪvərɪŋ] [ˈkreɪv(ə)n] .

He	went	up	to	his	bed	that	night	,	a	shivering	craven	.
他	去	向上	到	他的	床	那	夜晚	,	一个	瑟瑟发抖	懦夫	.

那天晚上，他像个懦夫一样，瑟瑟发抖地回到床上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [prəˈfest] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪˈliːv] [ɪn] [ˈgoʊsts] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] ,

He	had	always	professed	to	disbelieve	in	ghosts	or	anything	supernatural	,
他	有	总是	声称	到	怀疑	在	鬼魂	或者	任何事物	超自然	,

他一直声称自己不相信鬼魂或任何超自然现象，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kənˈdem] [ðoʊz] [huː] [ˈkredɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [æz; əz]

and	to	condemn	those	who	credited	the	possibility	of	their	appearance	as
和	到	谴责	那些	WHO	已认可	这	可能性	的	他们的	外貌	作为

[fuːlz] [ɔːr] [ˈmædmən] .

fools	or	madmen	.
傻瓜	或者	狂人	.

并谴责那些相信他们会出现的人是傻瓜或疯子。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] ,

But	now	he	glanced	around	him	as	he	entered	his	own	apartment	,
但	现在	他	瞥了一眼	大约	他	作为	他	进入	他的	自己的	公寓	,

但现在，他走进自己的公寓时，环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv] [ˈdʒeni] [wɔːltʃərən] [ˈləːkiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] ,

as	if	he	feared	to	meet	the	wraith	of	Jenny	Walcheren	lurking	in	the	corner	,
作为	如果	他	害怕	到	见面	这	幽灵	的	珍妮	瓦尔赫伦	潜伏	在	这	角落	,

仿佛他害怕遇到潜伏在角落里的珍妮·瓦尔切伦的幽灵。

[ˈredi] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ænd; ənd] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm] .

ready	to	confront	and	accuse	him	.
准备好	到	面对	和	控	他	.

准备与他对质并指控他。

[ðə; ði] [ˈhɪndz] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [əˈdɑːptɪd] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [plæn] [ʌv; əv] [ˈɔkjupaɪŋ] [ˈseprət] [ruːmz; rʊmz] ,

The	Hindes	had	always	adopted	the	foreign	plan	of	occupying	separate	rooms	,
这	欣德斯	有	总是	已采用	这	外国的	计划	的	占领	分离	房间	,

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] ,

so	that	he	was	alone	,
所以	那	他	曾是	独自的	,

欣德斯一家一直沿用外国人的居住方式，各自住在不同的房间，这样他就能独处。

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [slept] [nekst] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

although	his	wife	slept	next	him	,	with	a	door	between	them	.
虽然	他的	妻子	睡着了	下一个	他	,	和	一个	门	之间	他们	.

虽然他的妻子睡在他旁边，但他们之间隔着一扇门。

[ˈhɪndz] [wɪʃt] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] ,

Hindes	wished	that	night	that	it	were	not	so	,
欣德斯	希望	那	夜晚	那	它	是	不是	所以	,

那晚，欣德斯多么希望事情并非如此。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈsɑːlətuːd] [bɔːr] [ɪn] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [ˈverɪ] [ˈhevɪlɪ] ,

for	the	sense	of	solitude	bore	in	upon	him	very	heavily	,
为了	这	感觉	的	孤独	钻孔	在	之上	他	非常	重度	,

孤独感沉重地压在他身上。

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] [ˈsiːkɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənʃɪp] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

yet	he	did	not	like	to	propose	seeking	her	companionship	for	fear	she	should
然而	他	做过	不是	喜欢	到	提出	寻求	她	友谊	为了	害怕	她	应该

[ges]

guess
猜测

但他不愿主动提出追求她，因为他害怕她会猜到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] ['ægəni] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] .
the agony he was undergoing .
这 痛苦 他 曾是 正在经历 .

他所承受的痛苦。

[soʊ] [hiː; hi] [krept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] , ['sliːpləs] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['veɪgli]
So he crept into his own bed , and lay there , sleepless , and staring vaguely
所以 他 悄悄地爬 进入 他的 自己的 床 , 和 躺 那里 , 失眠 , 和 凝视 依稀
['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
into the darkness ,
进入 这 黑暗 ,

于是他蹑手蹑脚地爬进自己的被窝，躺在那里，辗转难眠，目光呆滞地凝视着黑暗。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
as if he dared not close his eyes ,
作为 如果 他 敢于 不是 关闭 他的 眼睛 ,

仿佛他不敢闭上眼睛，

[lest] [ə; eɪ] ['goʊstli] [hænd] [maɪt] [biː; bi] [pleɪst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
lest a ghostly hand might be placed upon his shoulder ,
免得 一个 幽灵般的 手 可能 是 放置 之上 他的 肩膀 ,

以免一只幽灵般的手搭在他的肩上，

[ɔːr] [ə; eɪ] ['goʊstli] [vɔɪs] ['wɪspər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
or a ghostly voice whisper in his ear .
或者 一个 幽灵般的 嗓音 耳语 在 他的 耳朵 .

或者一个幽灵般的声音在他耳边低语。

['hænə] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˌʌp'sterz] , [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] , [piːpt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
Hannah , following her husband upstairs , about an hour after , peeped into his
汉娜 , 下列的 她 丈夫 楼上 , 关于 一个 小时 后 , 偷窥 进入 他的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

大约一个小时后，汉娜跟着丈夫上了楼，然后偷偷地往他的房间里看了看。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪərd] ['eniθɪŋ] .
to see if he required anything .
到 看 如果 他 必需的 任何事物 .

看看他是否需要什么。

- [wʌt] , [stɪl] [ə'weɪk] , ['henri] !
' What , still awake , Henry !
- 什么 , 仍然 醒 , 亨利 !

“什么？你还没睡吗，亨利！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['kwɪvər] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kænd(ə)l] [fel] [ə'pɑːn]
' she exclaimed , seeing his eyelids quiver as the light of her candle fell upon
- 她 惊呼 , 看到 他的 眼睑 颤动 作为 这 光 的 她 蜡烛 跌倒 之上
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

“她惊呼道，看到烛光照在他的眼皮上，他的眼皮微微颤抖；

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] [peɪn] ?
' are you in pain ?
- 是 你 在 疼痛 ?

'你很痛苦吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][get][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ? -
Shall I get you anything ? '
将 我 得到 你 任何事物 ? -

需要我帮你拿点什么吗?

- [noʊ] ! [noʊ] !
' No ! no !
- 不 ! 不 !

不！不！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] !
I am all right !
我 是 全部 正确的 !

我没事！

[ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][rest][ænd; ənd]['kwaɪət] ! -
All I want is rest and quiet ! '
全部 我 想 是 休息 和 安静的 ! -

我只想休息和安静！

- [wel] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] !
' Well , I will leave you !
- 出色地 , 我 将要 离开 你 !

“好吧，我要走了！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][fər'gɑːt][jʊr; jər]['juːʒuəl]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [bɛənz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
But you forgot your usual visit to the bairns this evening .
但 你 忘了 你的 通常 访问 到 这 孩子们 这 晚上 .

但你今晚忘记了像往常一样去看望孩子们。

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
I've just come from the nursery .
我已经 只是 来 从 这 苗圃 .

我刚从托儿所回来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'fektɪd] ['wɑːli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['weɪkflnəs] ,
You must have infected Wally with your wakefulness ,
你 必须 有 已感染 沃利 和 你的 清醒 ,

你一定是把你的清醒状态传染给了沃利。

[fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dɑːdɑː] . -
for I found him sitting up in bed and crying for his dada . '
为了 我 成立 他 坐着 向上 在 床 和 哭泣 为了 他的 达达 . -

因为我发现他坐在床上，哭着找爸爸。

- ['wɑːli] ['wɒnts] [ˌem 'iː] !
' Wally wants me !
- 沃利 想要 我 !

沃利想要我！

- [ɪk'skleɪmd] ['hɪndz] , ['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] ; - [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
' exclaimed Hindes , springing out of bed ; ' give me my dressing - gown .
- 惊呼 欣德斯 , 弹簧 出去 的 床 ; - 给 我 我的 敷料 - 袍 .

“把我的睡袍给我！”欣德斯从床上跳起来，喊道。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
I will go to him !
我 将要 去 到 他 !

我要去找他！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 83]
- [页 -]

- [hiː; hi][ɪz]['kwaɪət] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] .
' He is quiet now , my dear .
- 他 是 安静的 现在 , 我的 亲爱的 .

“他现在安静了，亲爱的。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb] [jɔːr'self] , - [sed] ['hænə] .
You need not disturb yourself , ' said Hannah .
你 需要 不是 打扰 你自己 , - 说 汉娜 .

“你不必为此烦恼，”汉娜说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][tuː; tə]
But her husband was already out of the room and on his way up to
但 她 丈夫 曾是 已经 出去 的 这 房间 和 在 他的 方式 向上 到
[ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
the nursery .
这 苗圃 .

但她的丈夫已经离开了房间，正前往婴儿房。

- [maɪ] ['wɑːli] , [maɪ] ['wɑːli] , - [hiː; hi] [θɔːt] ,
' My Wally , my Wally , ' he thought ,
- 我的 沃利 , 我的 沃利 , - 他 想法 ,

“我的沃利，我的沃利，”他想。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['kloʊsli] ['foʊldɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
as he sat with the little boy closely folded in his arms ,
作为 他 卫星 和 这 小的 男生 密切 折叠 在 他的 武器 ,

他抱着小男孩坐在那里，小男孩紧紧地搂在怀里。

- [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
' if anything should happen to him !
- 如果 任何事物 应该 发生 到 他 !

“如果他出了什么事！”

[ɪf] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ][tʃaɪld] — [aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
If God should be revenged on me , by taking my child — I couldn't bear it !
如果 上帝 应该 是 复仇 在 我 , 经过 采取 我的 孩子 — 我 不能 熊 它 !

如果上帝要报复我，夺走我的孩子——我无法承受！

[aɪ] ['kudnt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] !
I couldn't ; it would kill me !
我 不能 ; 它 会 杀 我 !

我不能，那样会要了我的命！

- [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]
' Then he remembered that his friends had more than once said the same thing
- 然后 他 记得 那 他的 朋友们 有 更多的 比 一次 说 这 相同的 事物
[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
in his presence ,
在 他的 在场 ,

“然后他想起，他的朋友们不止一次当着他的面说过同样的话。”

[ænd; ənd] ['dʒeni] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaːvd] [kɑːt] ,
and Jenny seemed to be standing on the opposite side of the carved cot ,
和 珍妮 似乎 到 是 常设 在 这 对面的 边 的 这 雕刻 婴儿床 ,
[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ,
and whispering ,
和 耳语 ,

珍妮似乎站在雕花床的另一边，低声说道：

- [æz; əz][juː; jʊ] [kɪld] [ˌem 'iː] !
' As you killed me !
- 作为 你 被杀 我 !

“就像你杀了我一样！”

[æz; əz][juː; jʊ] [kɪld] [ˌem ˈiː] !
as **you** **killed** **me** **!**
作为 你 被杀 我 !

你杀了我!

- [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd]['lɪt(ə)l] ['wɑːli] ['heɪstɪli] [daʊn] [ə'gen] .
' **and** **he** **laid** **little** **Wally** **hastily** **down** **again** **.**
- 和 他 铺设 小的 沃利 草草 向下 再次 .

于是他匆匆地把小沃利放回床上。

- ['dɑːdɑːz] [bɔɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .
' **Dada's** **boy** **will** **go** **to** **sleep** **now** **,** **'** **he** **said** **to** **him** **,** **with** **a** **kiss** **.**
- 达达的 男生 将要 去 到 睡觉 现在 , - 他 说 到 他 , 和 一个 吻 .

“爸爸的儿子现在可以睡觉了,”他一边说着，一边亲吻了他一下。

[bʌt; bət]['mæstər] ['wɑːli] [laɪkt] ['betər] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] ,
But **Master** **Wally** **liked** **better** **lying** **in** **his** **father's** **arms** **,**
但 掌握 沃利 喜欢 更好的 说谎 在 他的 父亲的 武器 ,

但沃利少爷更喜欢躺在父亲的怀里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .
and **was** **quite** **cunning** **enough** **to** **know** **how** **to** **get** **his** **own** **way** **.**
和 曾是 相当 狡猾 足够的 到 知道 如何 到 得到 他的 自己的 方式 .

而且他非常狡猾，知道如何达到自己的目的。

- [noʊ] ; ['wɑːli] ['wɒnts] ['dɑːdɑː] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]
' **No** **;** **Wally** **wants** **dada** **,** **'** **he** **replied**
- 不 ; 沃利 想要 达达 , - 他 回复

“不，沃利要爸爸,”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

['fretfəli] , [ænd; ənd][bʌt; bət][hæf] - [ə'weɪk] .
fretfully **,** **and** **but** **half** **-** **awake** **.**
忧心忡忡地 , 和 但 一半 - 醒 .

焦躁不安，但又半梦半醒。

- ['wɪkɪd] ['piːpəlz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɔːrnərz] [ænd; ənd] ['freɪt(ə)n] [pʊr] ['wɑːli] . -
' **Wicked** **peoples** **come** **out** **of** **corners** **and** **frighten** **poor** **Wally** **.** **'**
- 邪恶 人民 来 出去 的 角落 和 吓唬 贫穷的 沃利 . -

“坏人从角落里窜出来，吓唬可怜的沃利。”

- ['wɪkɪd] ['piːpəlz] !
' **Wicked** **peoples** **!**
- 邪恶 人民 !

邪恶的人民!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['wɑːli] ? - [di'mɑːndid] ['hɪndz] ,
What **do** **you** **mean** **,** **Wally** **?** **'** **demanded** **Hindes** **,**
什么 做 你 意思是 , 沃利 ? - 要求 欣德斯 ,

“你什么意思，沃利？”欣德斯质问道。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .
the **perspiration** **breaking** **out** **immediately** **upon** **his** **face** **with** **apprehension** **.**
这 汗 打破 出去 立即地 之上 他的 脸 和 忧虑 .

他脸上立刻冒出了汗，那是焦虑不安的表现。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] [tuː; tə] ['freɪt(ə)n] [maɪ] ['wɑːli] !
' **There** **is** **no** **one** **here** **to** **frighten** **my** **Wally** **!**
- 那里 是 不 一 这里 到 吓唬 我的 沃利 !

“这里没有人会吓到我的沃利！”

['oʊnli] ['elsi] [ænd; ənd] ['lɔ(:)ri] ['sliːpɪŋ] [laɪk] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ɪn][ðer; ðər][bedz] ,

Only	**Elsie**	**and**	**Laurie**	**sleeping**	**like**	**good**	**little**	**girls**	**in**	**their**	**beds**	**,**
仅有的	艾尔西	和	劳里	睡眠	喜欢	好的	小的	女孩们	在	他们的	床	,

只有艾尔西和劳瑞像乖巧的小女孩一样在床上睡着了。

[ænd; ənd] ['nɜːrsi] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] . -

and	**nursie**	**in**	**the**	**next**	**room**	**,**	**with**	**the**	**door**	**wide**	**open**	**.**	**'**
和	护士	在	这	下一个	房间	,	和	这	门	宽的	打开	.	-

隔壁房间的护士开着门，门大开着。

- [oʊ] , [jes] ; [ðer; ðər][ɪz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɔː'rækjələrli] ; - ['piːpəlz] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['feɪsɪz]

'	**Oh**	**,**	**yes**	**;**	**there**	**is**	**,**	**'**	**replied**	**the**	**little**	**boy**	**,**	**oracularly**	**;**	**'**	**peoples**	**with**	**black**	**faces**
-	哦	,	是的	;	那里	是	,	-	回复	这	小的	男生	,	预言般地	;	-	人民	和	黑色的	面孔

[ænd; ənd] [waɪt] ['feɪsɪz] ,

and	**white**	**faces**	**,**
和	白色的	面孔	,

“哦，是的，有，”小男孩神谕般地回答道，“有黑脸的人，也有白脸的人。”

[ænd; ənd] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] — -

and	**ladies**	**with**	**ribbons**	**—**	**'**
和	女士们	和	丝带	—	-

还有佩戴丝带的女士们——

- [gʊd] [gɑːd] !

'	**Good**	**God**	**!**
-	好的	上帝	!

我的天哪！

- [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] ['fɜːrvər] , - [wʌt] ['leɪdiz] , ['wɑːli] ?

'	**exclaimed**	**his**	**father**	**,**	**with**	**unnecessary**	**fervour**	**,**	**'**	**what**	**ladies**	**,**	**Wally**	**?**
-	惊呼	他的	父亲	,	和	不必要	热情	,	-	什么	女士们	,	沃利	?

“沃利，什么女士？”他父亲用一种不必要的热情喊道。

[nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] [her] — -

Not	**a**	**pretty**	**lady**	**,**	**with**	**curling**	**hair**	**—**	**'**
不是	一个	漂亮的	女士	,	和	冰壶	头发	—	-

她不是个漂亮女人，头发也是卷曲的——

- [oʊ] , [jes] , - [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [θiːm] [tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz]

'	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**'**	**cried**	**the**	**child**	**,**	**delighted**	**to**	**have**	**found**	**a**	**theme**	**to**	**build**	**his**
-	哦	,	是的	,	-	哭	这	孩子	,	高兴极了	到	有	成立	一个	主题	到	建造	他的

['feiblz] [ɑːn] ;

fables	**on**	**;**
寓言	在	;

“哦，是的，”孩子喊道，他很高兴找到了一个可以用来创作寓言故事的主题；

[ə; eɪ] - [buː] - [ful] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] ,

a	**'**	**boo**	**-**	**ful**	**young**	**lady**	**with**	**long**	**hair**	**,**
一个	-	嘘	-	满	年轻的	女士	和	长的	头发	,

一位留着长发的漂亮年轻女子

[dʒʌst][laɪk] ['dʒeni] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʃʊgər] [plʌmz] .

just	**like**	**Jenny**	**that**	**used**	**to**	**love**	**me**	**and**	**bring**	**me**	**sugar**	**plums**	**.**
只是	喜欢	珍妮	那	用过的	到	爱	我	和	带来	我	糖	李子	.

就像珍妮一样，她以前很爱我，总是给我带糖果。

['dɑːdɑː] , [wer] [ɪz][maɪ]['dʒeni] ?

Dada	**,**	**where**	**is**	**my**	**Jenny**	**?**
达达	,	在哪里	是	我的	珍妮	?

爸爸，我的珍妮在哪里?

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['wɑːli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

She	hasn't	been	to	see	Wally	for	a	long	,	long	time	.
她	还没有	到过	到	看	沃利	为了	一个	长的	,	长的	时间	.

她已经很久很久没去看望沃利了。

- [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bæblɪŋ] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ]

'	So	he	was	babbling	on	in	his	childish
-	所以	他	曾是	胡说	在	在	他的	幼稚

于是他开始用孩子气的语调胡言乱语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [kəm'baɪnd] ,

ignorance	and	cunning	combined	,
无知	和	狡猾	合并	,

无知与狡诈相结合，

[wen] ['hɪndz] ['sʌd(ə)nli] [left] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [nɜːrs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

when	Hindes	suddenly	left	his	side	and	called	the	nurse	from	the	adjoining
什么时候	欣德斯	突然	左边	他的	边	和	称为	这	护士	从	这	相邻的

[ruːm] .

room	.
房间	.

这时，欣德斯突然离开他身边，从隔壁房间叫来了护士。

- ['roʊzə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə]['mæstər] ['wɑːli] .

'	Rosa	,	you	must	get	up	and	attend	to	Master	Wally	.
-	罗莎	,	你	必须	得到	向上	和	出席	到	掌握	沃利	.

罗莎，你必须起床去照顾沃利少爷。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['restləs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [sliːp] .

He	is	very	restless	to	-	night	,	and	cannot	sleep	.
他	是	非常	不安	到	-	夜晚	,	和	不能	睡觉	.

他今晚辗转反侧，难以入眠。

[kʌm] [æt; ət] [wʌns] .

Come	at	once	.
来	在	一次	.

立即过来。

- [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti] [kɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [sed] , - [nɜːrs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

'	And	then	,	with	a	hasty	kiss	to	the	child	,	he	said	,	'	Nurse	is	coming	,
-	和	然后	,	和	一个	仓促	吻	到	这	孩子	,	他	说	,	-	护士	是	未来	,

['dɑːrlɪŋ] .

darling	.
亲爱的	.

然后，他匆匆地亲吻了孩子一下，说道："保姆来了，宝贝。"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

She	will	stay	with	you	.
她	将要	停留	和	你	.

她会留下来陪你。

['dɑːdɑː][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , - [ænd; ənd]['boʊltɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

Dada	must	go	now	,	'	and	bolted	from	the	nursery	.
达达	必须	去	现在	,	-	和	螺栓连接	从	这	苗圃	.

"爸爸现在必须走了，"说完，他便冲出了育婴室。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['dʒeni] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ?

Was	**it**	**possible**	**that**	**Jenny**	**had**	**appeared**	**to**	**the**	**boy**	**?**
曾是	它	可能的	那	珍妮	有	出现	到	这	男生	?

珍妮有可能出现在男孩面前吗?

[wʊd] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [pɔːr'tend] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ?

Would	**her**	**coming**	**portend**	**good**	**or**	**evil**	**?**
会	她	未来	预兆	好的	或者	邪恶的	?

她的到来预示着好运还是厄运?

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][hɑːrm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

Surely	**she**	**could**	**never**	**have**	**the**	**heart**	**to**	**harm**	**the**	**little**	**child**	**,**
一定	她	可以	绝不	有	这	心	到	伤害	这	小的	孩子	,

她肯定不忍心伤害那个小孩。

[ɑːn] [huːm] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜːr; wər] [set] .

on	**whom**	**all**	**his**	**hopes**	**were**	**set**	**.**
在	谁	全部	他的	希望	是	放	.

他将所有希望都寄托在了她身上。

- [æz; əz][juː; jʊ] [hɑːmd] [ˌem 'iː] !

'	**As**	**you**	**harmed**	**me**	**!**
-	作为	你	受到伤害	我	!

“你伤害了我!”

[æz; əz][juː; jʊ] [hɑːmd] [ˌem 'iː] !

as	**you**	**harmed**	**me**	**!**
作为	你	受到伤害	我	!

你伤害了我!

- [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ['wɪspəd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] .

'	**he**	**seemed**	**to**	**hear**	**whispered**	**through**	**the**	**darkness**	**.**
-	他	似乎	到	听到	低声说道	通过	这	黑暗	.

他似乎听到了黑暗中传来的低语。

[hæd; həd][ðə; ðɪ][mæn] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['soʊbər] ['sensɪz] ,

Had	**the**	**man**	**been**	**in**	**his**	**sober**	**senses**	**,**
有	这	男人	到过	在	他的	清醒	感官	,

如果那人当时神志清醒的话,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'kɔːld] [haʊ] ['meni] [taɪmz] ['mæstər] ['wɑːli] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðə; ðɪ][moʊst]

he	**would**	**have**	**recalled**	**how**	**many**	**times**	**Master**	**Wally**	**had**	**invented**	**the**	**most**
他	会	有	召回	如何	许多	时代	掌握	沃利	有	发明	这	最多

['mɑːrvələs] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] ,

marvellous	**stories**	**of**	**things**	**which**	**he**	**declared**	**he**	**had**	**heard**	**and**	**seen**	**,**
奇妙	故事	的	事物	哪个	他	声明	他	有	听到	和	已见	,

他一定会记得沃利少爷编造过多少次他声称自己亲耳所闻亲眼所见的奇妙故事。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['perənts] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] — [θɪŋz] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [bəuθ] [nuː] , [ɪg'zɪstɪd]

in	**order**	**to**	**detain**	**his**	**parents**	**by**	**his**	**side**	**—**	**things**	**which**	**,**	**they**	**both**	**knew**	**,**	**existed**
在	命令	到	扣留	他的	父母	经过	他的	边	—	事物	哪个	,	他们	两个都	知道	,	存在

['oʊnli][ɪn]

only	**in**
仅有的	在

为了将父母留在身边——他们都知道,这些事只存在于幻想中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**86**	**]**
[	页	-	]

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['sʌnz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

their	**little**	**son's**	**imagination**	**.**
他们的	小的	儿子的	想像力	.

他们小儿子的想象力。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪbz] [ə'suːmd] [dʒaɪ'gæntɪk] [prə'pɔːʃəns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	**to**	**-**	**night**	**the**	**childish**	**fibs**	**assumed**	**gigantic**	**proportions**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**his**
但	到	-	夜晚	这	幼稚	纤维	假定	巨大	比例	在	这	眼睛	的	他的

['kreɪv(ə)n] - ['hɑrtɪd] ['fɑːðər] .

craven	**-**	**hearted**	**father**	**.**
懦夫	-	心地	父亲	.

但今晚，在他那胆小如鼠的父亲眼中，这些幼稚的谎言却变成了弥天大谎。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] ['tremblɪŋ] ,

He	**lay**	**in**	**his**	**own**	**bed**	**trembling**	**,**
他	躺	在	他的	自己的	床	发抖	,

他躺在自己的床上，浑身颤抖。

[æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [haʊ] [fɑːnd] ['dʒeni] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ʌv; əv] ['wɑːli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər]

as	**he**	**recalled**	**how**	**fond**	**Jenny**	**had**	**always**	**seemed**	**of**	**Wally**	**above**	**the**	**other**
作为	他	召回	如何	喜爱	珍妮	有	总是	似乎	的	沃利	多于	这	其他

['tʃɪldrən] — [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ɑːn] [tɔɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [haʊ]

children	**—**	**how**	**often**	**she**	**spent**	**her**	**money**	**on**	**toys**	**for**	**him**	**—**	**and**	**how**
孩子们	—	如何	经常	她	花费	她	钱	在	玩具	为了	他	—	和	如何

['iːgərli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [juːst] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

eagerly	**the**	**little**	**fellow**	**used**	**to**	**welcome**	**her**	**appearance**	**.**
急切地	这	小的	同伴	用过的	到	欢迎	她	外貌	.

他回忆起珍妮似乎总是特别偏爱沃利，胜过其他孩子——她经常把钱花在给沃利买玩具上——而这个小家伙总是多么热切地欢迎她的到来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɪn] [lʌv] [ɔːr] ['æŋgər] ?

Was	**it**	**true**	**she**	**had**	**visited**	**his**	**bedside**	**,**	**and**	**had**	**she**	**come**	**in**	**love**	**or**	**anger**	**?**
曾是	它	真的	她	有	到访	他的	床头	,	和	有	她	来	在	爱	或者	愤怒	?

她真的去探望过他吗？她是带着爱意还是愤怒而来？

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] ['æftər] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] ,

He	**found**	**it**	**more**	**and**	**more**	**impossible**	**to**	**sleep**	**after**	**this**	**exciting**	**incident**	**,**
他	成立	它	更多的	和	更多的	不可能的	到	睡觉	后	这	激动人心	事件	,

经历了这次激动人心的事件后，他越来越难以入睡。

[soʊ][hiː; hi] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ['sɔːftli] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

so	**he**	**crept**	**out**	**of**	**bed**	**softly**	**,**	**that**	**his**	**wife**	**should**	**not**	**hear**	**him**	**,**
所以	他	悄悄地爬	出去	的	床	轻轻	,	那	他的	妻子	应该	不是	听到	他	,

于是他蹑手蹑脚地从床上爬起来，生怕妻子听见。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrfiə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**took**	**a**	**dose**	**of**	**the**	**morphia**	**which**	**he**	**had**	**used**	**before**	**for**	**the**
和	采取	一个	剂量	的	这	吗啡	哪个	他	有	用过的	前	为了	这

[seɪm] ['pɜːrpəs] .

same	**purpose**	**.**
相同的	目的	.

他服用了一剂吗啡，这种药物他以前也曾用于同样的目的。

[hiː; hi] [wɪʃt] , [æz; əz][hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ,

He	**wished**	**,**	**as**	**he**	**drank**	**it**	**,**
他	希望	,	作为	他	喝	它	,

他一边喝着，一边许愿：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

that	he	had	the	courage	to	take	the	whole	contents	of	the	bottle	,
那	他	有	这	勇气	到	拿	这	所有的	内容	的	这	瓶子	,

他竟然有勇气把瓶子里的东西全部喝光。

[ænd; ənd][soʊ][end][hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [rɪ'grets] [æt; ət][wʌns] .

and	so	end	his	perplexities	and	regrets	at	once	.
和	所以	结尾	他的	困惑	和	遗憾	在	一次	.

他的困惑和遗憾就此烟消云散。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

But	he	had	not	the	courage	for	that	.
但	他	有	不是	这	勇气	为了	那	.

但他没有那个勇气。

[laɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Life	was	not	yet	a	sufficiently	heavy	burden	to	him	.
生活	曾是	不是	然而	一个	足够	重的	负担	到	他	.

生活对他来说还不够沉重。

[ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [kən'doʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'fens] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['daʊtləs] , ['meni]

The	world	had	condoned	his	offence	,	and	there	were	,	doubtless	,	many
这	世界	有	默许	他的	罪行	,	和	那里	是	,	毫无疑问	,	许多

['jɪrz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]

years	of	peace	and
年	的	和平	和

世界宽恕了他的罪行，无疑，随之而来的是多年的和平与繁荣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[prɑː'sperəti] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

prosperity	before	him	.
繁荣	前	他	.

他面前一片繁荣。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['wɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

And	,	for	the	sake	of	Wally	and	the	others	,
和	,	为了	这	清酒	的	沃利	和	这	其他的	,

为了沃利和其他人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [fər'get] .

it	was	his	duty	to	live	on	and	struggle	to	forget	.
它	曾是	他的	责任	到	居住	在	和	斗争	到	忘记	.

他的责任就是活下去，努力忘记过去。

[soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] ['rædər] [fʊl] [doʊs][ʌv; əv][ðə; ði][nɑːr'kɑːtɪk] , [ænd; ənd] ,

So	he	only	took	a	rather	full	dose	of	the	narcotic	,	and	,
所以	他	仅有的	采取	一个	相当	满的	剂量	的	这	麻醉剂	,	和	,

所以他只服用了相当足量的麻醉剂，而且，

['æftər] ['meni] [moʊnz] [ænd; ənd] [graʊnz] [ænd; ənd] ['restləs] ['tɜːnɪŋz] [ænd; ənd] [tɔsɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

after	many	moans	and	groans	and	restless	turnings	and	tossings	on	his	bed	,
后	许多	呻吟	和	呻吟	和	不安	转弯	和	抛掷	在	他的	床	,

在床上呻吟喘息、辗转反侧多次之后，

['neɪtʃər] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

nature	succumbed	to	its	influence	and	he	fell	asleep	.
自然	屈服了	到	它是	影响	和	他	跌倒	睡着了	.

自然规律使他屈服，他睡着了。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

When	**he**	**first**	**woke**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**he**	**thought**	**he**	**was**	**all**	**right**	**again**	**.**
什么时候	他	第一的	觉醒	在	这	早晨	,	他	想法	他	曾是	全部	正确的	再次	.

他早上醒来时，觉得自己又没事了。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sliːp] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['læsɪtuːd] ,

His	**long**	**sleep**	**had**	**removed**	**his**	**lassitude**	**,**
他的	长的	睡觉	有	已移除	他的	倦怠	,

长时间的睡眠消除了他的疲惫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [kən'dɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**his**	**mind**	**was**	**in**	**a**	**dreamy**	**condition**	**from**	**the**	**effects**	**of**	**the**
和	他的	头脑	曾是	在	一个	梦幻般的	状况	从	这	效果	的	这

['mɔːrfiə] ,

morphia	**,**
吗啡	,

由于吗啡的作用，他的精神状态处于一种恍惚的状态。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm'self] [baɪ]['aɪd(ə)l] [fɪrz] [ɔːr]

so	**that**	**he**	**was**	**not**	**in**	**a**	**fit**	**state**	**to**	**worry**	**himself**	**by**	**idle**	**fears**	**or**
所以	那	他	曾是	不是	在	一个	合身	状态	到	担心	他自己	经过	闲置的	恐惧	或者

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

expectations	**.**
期望	.

因此他没有心情去为无谓的恐惧或期待而烦恼。

- [kʌm] !

' Come !
- 来 !

'来!

[kʌm] !

come !
来 !

来!

- [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] , - [ðɪs] [ɪz] ['betər] !

'	**he**	**thought**	**as**	**he**	**was**	**dressing**	**,**	**'**	**this**	**is**	**better**	**!**
-	他	想法	作为	他	曾是	敷料	,	-	这	是	更好的	!

他一边穿衣服一边想："这样好多了！"

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [maɪ] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ʌn'nætʃrəli] [ˌʌp'set] [læst] [naɪt] .

I	**was**	**sure**	**my**	**nerves**	**were**	**unnaturally**	**upset**	**last**	**night**	**.**
我	曾是	当然	我的	神经	是	不自然地	沮丧的	最后的	夜晚	.

我昨晚感觉自己的神经异常紧张。

[ɪf] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [rɪ'tɜːrn] , [ɔːl][aɪ] [niːd] [duː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [hɪr]

If	**the**	**feeling**	**returns**	**,**	**all**	**I**	**need**	**do**	**is**	**to**	**have**	**recourse**	**to**	**my**	**little**	**friend**	**here**
如果	这	感觉	返回	,	全部	我	需要	做	是	到	有	追索权	到	我的	小的	朋友	这里

.

:
.

如果那种感觉再次出现，我只需要求助于我这位小伙伴就行了。

[ðə; ði] ['wɜːri] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mæn] [ɪl] .

The	**worry**	**I**	**have**	**gone**	**through**	**is**	**enough**	**to**	**make**	**any**	**man**	**ill**	**.**
这	担心	我	有	已消失	通过	是	足够的	到	制作	任何	男人	患病的	.

我所经历的担忧足以让任何一个男人感到焦虑不安。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ˈmætərz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] , [ænd; ənd] [siː] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ɪts]

To	make	him	exaggerate	matters	into	the	bargain	,	and	see	everything	in	its
到	制作	他	夸大	事情	进入	这	便宜货	,	和	看	一切	在	它是

[wɜːrst] [laɪt] .

worst	light	.
最差	光	.

还要让他夸大其词，并且把所有事情都看作是最糟糕的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd]

It	was	an	accident	,	which	might	have	happened
它	曾是	一个	事故	,	哪个	可能	有	发生

那是一场意外，可能发生过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[tuː; tə] [skɔːrz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [ˈtrʌbld] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .

to	scores	of	people	who	have	not	troubled	themselves	about	the	matter	.
到	得分	的	人们	WHO	有	不是	麻烦	他们自己	关于	这	事情	.

对于许多从未关心过此事的人来说。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ʃʊr] , [æt; ət] [ðɪs] [deɪt] , [ɪf] [aɪ] [ˈriːəli] [kɔːzd] [ðə; ði][dɪˈzæstər] !

I	am	not	even	sure	,	at	this	date	,	if	I	really	caused	the	disaster	!
我	是	不是	甚至	当然	,	在	这	日期	,	如果	我	真的	导致	这	灾难	!

直到今天，我甚至都不确定这场灾难是否真的是我造成的！

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [swer] [ðæt] [aɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

I	put	out	my	hand	,	I	know	,	but	I	could	not	swear	that	I	touched	her	.
我	放	出去	我的	手	,	我	知道	,	但	我	可以	不是	发誓	那	我	感动	她	.

我知道我伸出了手，但我不能保证我碰到了她。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ˈbækwərdz] , [moʊst] [ˈlaɪkli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] , [ænd; ənd][soʊ] [fel] [ˈoʊvər] ,

She	stepped	backwards	,	most	likely	of	her	own	accord	,	and	so	fell	over	,
她	步	向后	,	最多	可能	的	她	自己的	符合	,	和	所以	跌倒	超过	,

她后退了一步，很可能是自己主动的，结果摔倒了。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [eɪd][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] !

without	any	aid	from	me	!
没有	任何	援助	从	我	!

没有我的任何帮助！

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][best][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [seiks] .

I	believe	it	was	so	;	it	is	best	I	should	believe	it	,	for	all	our	sakes	.
我	相信	它	曾是	所以	;	它	是	最好的	我	应该	相信	它	,	为了	全部	我们的	清酒	.

我相信事实如此；为了我们大家的利益，我最好相信这一点。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɔːrn] [hɜːr; hər] [lɔːs] [nʌn] [ðə; ði] [les] , [dɪr] , [ˈdɑːrlɪŋ] [gɜːrl] ,

I	shall	mourn	her	loss	none	the	less	,	dear	,	darling	girl	,
我	将	哀悼	她	损失	没有任何	这	较少的	,	亲爱的	,	亲爱的	女孩	,

尽管如此，我仍会为失去她而悲痛，亲爱的，宝贝女孩。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [pərˈsweɪd] [maɪˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɛvənz] [wɪl] [ænd; ənd][nɑːt][maɪ] [ˈheɪsti] [ˈtempər]

because	I	persuade	myself	that	it	was	Heaven's	will	and	not	my	hasty	temper
因为	我	说服	我	那	它	曾是	天	将要	和	不是	我的	仓促	脾气

[ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	caused	it	.
那	导致	它	.

因为我说服自己，这是上天的旨意，而不是我一时冲动造成的。

- [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['hju:mər] [ɪn] [wɪʧ] [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə]

'	His	wife	was	surprised	to	see	the	placid	humour	in	which	he	descended	to
-	他的	妻子	曾是	惊讶	到	看	这	平静	幽默	在	哪个	他	下降	到

[ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

the	breakfast	-	table	.
这	早餐	-	桌子	.

“他妻子很惊讶地看到他以平静幽默的姿态走到餐桌旁。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [i:t] [mʌʧ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [hæd; həd]

He	did	not	eat	much	,	it	is	true	,	but	all	his	appearance	of	despair	had
他	做过	不是	吃	很多	,	它	是	真的	,	但	全部	他的	外貌	的	绝望	有

['vænɪʃt] ,

vanished	,
消失了	,

他的确吃得不多，但他脸上绝望的神情却完全消失了。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,

until	she	began	to	think	she	must	have	been	mistaken	,
直到	她	开始	到	思考	她	必须	有	到过	错误	,

直到她开始怀疑自己一定是弄错了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mu:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [du:] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:z] [tu:; tə]

and	that	his	mood	of	the	night	before	had	been	due	to	the	cause	to
和	那	他的	情绪	的	这	夜晚	前	有	到过	到期的	到	这	原因	到

[wɪʧ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:] — ['oʊvər] - [fə'ti:g] [ænd; ənd] ['wɜ:ri] .

which	he	had	ascribed	it	—	over	-	fatigue	and	worry	.
哪个	他	有	归因于	它	—	超过	-	疲劳	和	担心	.

而他前一晚的情绪低落，正是由于他自己所认定的原因——过度疲劳和忧虑。

['mɪstər] ['kræmptən] ['bi:ɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [stɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

Mr	Crampton	being	about	to	start	for	the	Highlands	that	evening	,
先生	克朗普顿	存在	关于	到	开始	为了	这	高地	那	晚上	,

当晚，克朗普顿先生即将代表高地队出战。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] , [soʊ] ['henri] ['hɪndz] [went]

there	was	a	good	deal	to	arrange	before	they	parted	,	so	Henry	Hindes	went
那里	曾是	一个	好的	交易	到	安排	前	他们	分手了	,	所以	亨利	欣德斯	去

在他们分别之前还有很多事情要安排，所以亨利·欣德斯去了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ɔ:f] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ,

off	in	good	time	to	the	city	,
离开	在	好的	时间	到	这	城市	,

及时出发前往市区，

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn] ['bɪznəs] .

and	for	the	rest	of	the	morning	was	immersed	in	business	.
和	为了	这	休息	的	这	早晨	曾是	沉浸式	在	商业	.

整个上午他都沉浸在工作中。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['fɑ:ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [di:p] ['seɪbəlz] ,

The	appearance	of	the	poor	father	in	his	deep	sables	,
这	外貌	的	这	贫穷的	父亲	在	他的	深的	貂	,

这位可怜的父亲身穿深黑色长袍，面容憔悴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['loʊɝd] [toʊnz][ænd; ənd] [dɪ'prest] [er] , [dɪd] [prɪk] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ə; eɪ]
and **with** **his** **lowered** **tones** **and** **depressed** **air** **,** **did** **prick** **his** **conscience** **a**
和 和 他的 降低 音调 和 郁闷 空气 , 做过 刺 他的 良心 一个
['lɪt(ə)l] ,
little **,**
小的 ,

他压低了声音，神情沮丧，这多少也让他良心感到一丝不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrfiə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
but **the** **influence** **of** **the** **morphia** **was** **still** **upon** **him** **,**
但 这 影响 的 这 吗啡 曾是 仍然 之上 他 ,

但吗啡的影响仍然在他身上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [waɪn] [suːn] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .
and **a** **few** **glasses** **of** **wine** **soon** **dispersed** **the** **feeling** **.**
和 一个 很少 眼镜 的 葡萄酒 很快 分散的 这 感觉 .

几杯酒下肚，这种感觉很快就消散了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
The **first** **thing** **which** **renewed** **the** **discomfort** **of** **the** **night** **before** **,**
这 第一的 事物 哪个 更新 这 不适 的 这 夜晚 前 ,

首先，也是最先让我重温昨晚不适感的，是

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['mɪstər] ['kræmptən] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [tuː; tə] [siːk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
was **the** **fact** **of** **Mr** **Crampton** **leaving** **the** **office** **,** **to** **seek** **that** **of** **his**
曾是 这 事实 的 先生 克朗普顿 离开 这 办公室 , 到 寻找 那 的 他的
[sə'lɪsɪtər] , ['mɪstər] [θrəg'mɔrtən] .
solicitor **,** **Mr** **Throgmorton** **.**
律师 , 先生 索格莫顿 .

克朗普顿先生离开办公室去寻求他的律师索格莫顿先生的帮助，这件事就是如此。

['henri] ['hɪndz] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .
Henry **Hindes** **knew** **what** **he** **was** **going** **for** **,** **and** **tried** **to** **prevent** **him** **.**
亨利 欣德斯 知道 什么 他 曾是 去 为了 , 和 尝试 到 防止 他 .

亨利·欣德斯知道他要做什么，并试图阻止他。

- [maɪ] [dɪr] [frend] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] [vɔɪs] ,
' **My** **dear** **friend** **,** **'** **he** **said** **,** **in** **an** **expostulating** **voice** **,**
- 我的 亲爱的 朋友 , - 他 说 , 在 一个 抗议 嗓音 ,

“我亲爱的朋友，”他用责备的语气说道，

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə][juː; jʊ] ['muːtid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ]
' **I** **hope** **you** **are** **not** **thinking** **of** **putting** **the** **idea** **you** **mooted** **to** **me** **yesterday**
- 我 希望 你 是 不是 思维 的 推杆 这 主意 你 讨论 到 我 昨天
['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
into **execution** **.**
进入 执行 .

“我希望你不是打算把你昨天跟我提出的想法付诸实践。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , [ɪn'diːd] .
You **must** **not** **,** **indeed** **.**
你 必须 不是 , 的确 .

你绝对不能这样做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汉普斯特德之谜：小说。(The Hampstead mystery a novel.)
第4/9页

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] [peɪn] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['niːðər] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː]

You	**will**	**give**	**me**	**great**	**pain**	**if**	**you**	**do**	**,**	**for**	**I**	**neither**	**deserve**	**it**	**,**	**nor**	**desire**	**it**
你	将要	给	我	伟大的	疼痛	如果	你	做	,	为了	我	两者都不	应得	它	,	也不	欲望	它

.

:

.

如果你这样做，我会非常痛苦，因为我既不应该承受这种痛苦，也不希望承受这种痛苦。

- [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

'	**But**	**the**	**old**	**man**	**would**	**not**	**listen**	**to**	**him**	**.**
-	但	这	老的	男人	会	不是	听	到	他	.

但老人不肯听他的。

- [maɪ] [dɪr] ['hɪndz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪn'tenʃən] .

'	**My**	**dear**	**Hindes**	**,**	**I**	**shall**	**tell**	**you**	**nothing**	**about**	**my**	**intentions**	**.**
-	我的	亲爱的	欣德斯	,	我	将	告诉	你	没有什么	关于	我的	意图	.

“我亲爱的欣德斯，我不会告诉你我的意图。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]

They	**are**
他们	是

他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**90**	**]**
[	页	-	]

[第90页]

[lɔkt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [brest] .

locked	**in**	**my**	**own**	**breast**	**.**
已锁定	在	我的	自己的	胸部	.

被锁在我自己胸膛里。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] ['æftər][ɔːl] .

I	**do**	**not**	**know**	**but**	**that**	**I**	**shall**	**not**	**take**	**your**	**advice**	**after**	**all**	**.**
我	做	不是	知道	但	那	我	将	不是	拿	你的	建议	后	全部	.

我不知道，但我最终还是不会采纳你的建议。

[maɪ] [waɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [ri'maindid] [ˌem 'iː] ,

My	**wife**	**,**	**as**	**you**	**reminded**	**me**	**,**
我的	妻子	,	作为	你	提醒	我	,

正如你提醒我的，我的妻子

[hæz; həz] ['meni] ['niːdi] ['relətɪvz] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ɪn][maɪ] [wɪl] .

has	**many**	**needy**	**relatives**	**who**	**will**	**be**	**thankful**	**to**	**be**	**remembered**	**in**	**my**	**will**	**.**
有	许多	贫困	亲属	WHO	将要	是	感恩	到	是	记得	在	我的	将要	.

我有很多需要帮助的亲戚，他们会感谢我把他们列入我的遗嘱中。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

But	**you**	**acknowledge**	**the**	**necessity**	**for**	**an**	**alteration**	**.**
但	你	承认	这	必要性	为了	一个	改造	.

但你也承认有必要做出改变。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː 'es] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['juːstən] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

You	will	come	and	see	us	off	from	Euston	,	at	eight	o'clock	this	evening	,
你	将要	来	和	看	我们	离开	从	尤斯顿	,	在	八	点钟	这	晚上	,

[wəʊnt] [juː; jʊ] ?

won't	you	?
惯于	你	?

今晚八点，你会来尤斯顿送我们，好吗?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [mɪs] ['boʊˌstɑːk] [wʊd] [biː; bi] [griːvd] [tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeɪkɪŋ]

I	know	that	my	wife	and	Miss	Bostock	would	be	grieved	to	leave	without	shaking
我	知道	那	我的	妻子	和	错过	博斯托克	会	是	伤心	到	离开	没有	摇晃

[hændz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . -

hands	with	you	.	'
双手	和	你	.	-

我知道，如果我的妻子和博斯托克小姐没能和您握手就离开，她们会感到非常遗憾。

- [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , - [rɪ'plaɪd] ['hɪndz] ,

'	I	will	be	there	,	without	fail	,	'	replied	Hindes	,
-	我	将要	是	那里	,	没有	失败	,	-	回复	欣德斯	,

“我一定会到场，”欣德斯回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] .

as	he	walked	to	the	office	door	with	his	partner	.
作为	他	步行	到	这	办公室	门	和	他的	伙伴	.

他和搭档一起走向办公室门口。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mɪstər] ['kræmptən] , [sɜːr] , - [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [klɜːrk] ,

'	What	a	terrible	change	in	Mr	Crampton	,	sir	,	'	remarked	the	clerk	,
-	什么	一个	糟糕的	改变	在	先生	克朗普顿	,	先生	,	-	评论	这	职员	,

“克朗普顿先生变化真大啊，先生，”办事员说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

who	was	waiting	to	speak	to	him	on	his	return	.
WHO	曾是	等待	到	说话	到	他	在	他的	返回	.

有人在他回来后等着和他说话。

- [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪstər] ['deɪvɪdsən] ? - [sed] ['hɪndz] , [mə'kænɪkli] .

'	Do	you	think	so	,	Mr	Davidson	?	'	said	Hindes	,	mechanically	.
-	做	你	思考	所以	,	先生	戴维森	?	-	说	欣德斯	,	机械地	.

“您这么认为吗，戴维森先生？”欣德斯机械地问道。

- [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] ?

'	Think	so	,	sir	?
-	思考	所以	,	先生	?

您这么认为吗，先生?

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么!

[its] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːfɪs] .

it's	the	talk	of	the	whole	office	.
它是	这	讲话	的	这	所有的	办公室	.

这成了整个办公室的热门话题。

[ðeəz; ðəz] [deθ] [mɑːrkt] [ɪn] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [feɪs] .

There's	death	marked	in	the	poor	gentleman's	face	.
有	死亡	标记	在	这	贫穷的	绅士的	脸	.

这位可怜的先生脸上写满了死亡的迹象。

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] [lɔːŋ] , [sɜːr] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . -

He	won't	be	with	us	long	,	sir	,	I	feel	sure	of	that	.	'
他	惯于	是	和	我们	长的	,	先生	,	我	感觉	当然	的	那	.	-

先生，他不会和我们待太久，我对此深信不疑。

- [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ['deɪvɪdsən] .

'	I	trust	you	are	mistaken	,	Davidson	.
-	我	相信	你	是	错误	,	戴维森	.

“我相信你弄错了，戴维森。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['mɪstər] [kræmptənz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Mr	Crampton's	going	away	for	change	to	Scotland	to	-	night	,
先生	克朗普顿	去	离开	为了	改变	到	苏格兰	到	-	夜晚	,

克朗普顿先生今晚要去苏格兰换工作。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] [kwaɪt] [rɪ'stɔːrd] . -

and	will	not	return	to	business	until	his	health	is	quite	restored	.	'
和	将要	不是	返回	到	商业	直到	他的	健康	是	相当	恢复	.	-

他的健康状况必须完全恢复后才会重返工作岗位。

- [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [sɜːr] ; [aɪ] [hoʊp] , [aɪm] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,

'	I	hope	it	may	be	,	sir	;	I	hope	,	I'm	sure	,	with	all	my	heart	,
-	我	希望	它	可能	是	,	先生	;	我	希望	,	我是	当然	,	和	全部	我的	心	,

“我希望如此，先生；我真心希望如此，我确信如此。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər]['mɪstər] [kræmptənz] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;

that	it	may	be	,	for	Mr	Crampton's	been	very	good	to	all	of	us	;
那	它	可能	是	,	为了	先生	克朗普顿	到过	非常	好的	到	全部	的	我们	;

或许真是如此，因为克朗普顿先生对我们所有人都很好；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][maɪ] [ə'pɪnjən] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːl] ['evər] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔːl] . -

but	if	you	ask	me	my	opinion	,	I	don't	believe	he'll	ever	come	back	at	all	.	'
但	如果	你	问	我	我的	观点	,	我	不	相信	地狱	曾经	来	后退	在	全部	.	-

但如果你问我的意见，我认为他根本不会回来。

- [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , ['deɪvɪdsən] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['hɪndz] , ['fretfəli] ;

'	Well	,	I	didn't	ask	your	opinion	,	Davidson	,	'	replied	Mr	Hindes	,	fretfully	;
-	出色地	,	我	没有	问	你的	观点	,	戴维森	,	-	回复	先生	欣德斯	,	忧心忡忡地	;

“好吧，我没问你的意见，戴维森，”欣德斯先生烦躁地回答道；

- [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] ['kræmptən] [hæz; həz][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] ,

'	and	as	Mr	Crampton	has	the	very	best	of	advice	,
-	和	作为	先生	克朗普顿	有	这	非常	最好的	的	建议	,

“而克朗普顿先生的建议是最好的，”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɑːktər] . -

I	think	we	may	safely	leave	him	in	the	hands	of	his	doctor	.	'
我	思考	我们	可能	安全	离开	他	在	这	双手	的	他的	医生	.	-

我认为我们可以放心地把他交给他的医生照顾。

- [oʊ] ! [jes] , [sɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ] ['hævnt] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .

'	Oh	!	yes	,	sir	,	of	course	;	and	I	hope	I	haven't	said	too	much	.
-	哦	!	是的	,	先生	,	的	课程	;	和	我	希望	我	还没有	说	也	很多	.

“哦！是的，先生，当然；我希望我没有说得太多。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [lʊk] ['veri] [bæd] [ɪn'diːd] — [nɑːt][laɪk][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]

But	he	does	look	very	bad	indeed	—	not	like	the	same	gentleman	,	'	repeated	the
但	他	做	看	非常	坏的	的确	—	不是	喜欢	这	相同的	绅士	,	-	重复	这

[klɜːrk] ,

clerk	,
职员	,

“但他看起来确实很糟糕——完全不像以前那个绅士了，”店员重复道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

as	he	went	back	to	his	work	.
作为	他	去	后退	到	他的	工作	.

他回去继续工作了。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ['henri] ['hɪndz] ,

This	little	conversation	disconcerted	Henry	Hindes	,
这	小的	对话	不安	亨利	欣德斯	,

这段简短的对话让亨利·欣德斯感到不安。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend]

and	his	uneasy	condition	was	augmented	by	the	entrance	of	an	old	friend
和	他的	不安	状况	曾是	增强	经过	这	入口	的	一个	老的	朋友

, [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] ['brɪnzli] ,

,	a	Colonel	Brinsley	,
,	一个	上校	布林斯利	,

而他的不安处境又因一位老朋友布林斯利上校的到来而加剧。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

whom	he	had	known	for	years	.
谁	他	有	已知	为了	年	.

他认识这个人很多年了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

- [maɪ] [dɪr] ['hɪndz] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer]

'	My	dear	Hindes	,	'	exclaimed	the	colonel	,	as	he	threw	himself	in	an	arm	-	chair
-	我的	亲爱的	欣德斯	,	-	惊呼	这	上校	,	作为	他	扔	他自己	在	一个	手臂	-	椅子

,

,
,

“我亲爱的欣德斯，”上校惊呼道，然后一屁股坐在扶手椅上。

- [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːk] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] .

'	you	might	knock	me	down	with	a	feather	.
-	你	可能	敲	我	向下	和	一个	羽毛	.

你轻轻一碰就能把我打倒。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [hɪr] , [wen] [aɪ] [met] [pʊr] ['mɪstər] ['kræmptən] .

I	was	on	my	way	here	,	when	I	met	poor	Mr	Crampton	.
我	曾是	在	我的	方式	这里	,	什么时候	我	遇见	贫穷的	先生	克朗普顿	.

我来这里的路上，遇到了可怜的克朗普顿先生。

['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['eni] [mæn][ɪn][maɪ][laɪf] .

Never	saw	such	a	change	in	any	man	in	my	life	.
绝不	锯	这样的	一个	改变	在	任何	男人	在	我的	生活	.

我一生中从未见过哪个男人发生如此大的变化。

[waɪ] , ['hiːz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] .

Why	,	he's	the	shadow	of	his	former	self	.
为什么	,	他是	这	阴影	的	他的	以前的	自己	.

他早已失去了往日的风采。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði][sæd] [lɔːs] [hiː; hi][hæz; həz] [sə'steɪnd] , [bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

Of	**course**	**I've**	**heard**	**about**	**the**	**sad**	**loss**	**he**	**has**	**sustained**	**,**	**but**	**,**	**hang**	**it**	**all**	**!**
的	课程	我已经	听到	关于	这	伤心	损失	他	有	持续	,	但	,	悬挂	它	全部	!

我当然听说了他遭受的悲痛损失，但是，管他呢!

['hɪndz] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Hindes	**,**	**although**	**it**	**is**	**a**	**terrible**	**thing**	**to**	**lose**	**a**	**child**	**,**
欣德斯	,	虽然	它	是	一个	糟糕的	事物	到	失去	一个	孩子	,

欣德斯说，虽然失去孩子是一件可怕的事情，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['ʃrɪv(ə)l] [ə; eɪ][mæn] [ʌp] [tuː; tə] [hæf] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [saɪz] .

it	**doesn't**	**as**	**a**	**rule**	**shrivel**	**a**	**man**	**up**	**to**	**half**	**his**	**usual**	**size**	**.**
它	不	作为	一个	规则	萎缩	一个	男人	向上	到	一半	他的	通常	尺寸	.

它通常不会使一个人的体型缩小到正常大小的一半。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['skelɪt(ə)n] .

He	**is**	**a**	**mere**	**skeleton**	**.**
他	是	一个	仅仅	骨骼	.

他只剩下一副骨架了。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hæŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][bægz] .

His	**clothes**	**hang**	**upon**	**him**	**in**	**bags**	**.**
他的	衣服	悬挂	之上	他	在	包	.

他的衣服都装在袋子里，挂在他身上。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʃɑːkt] [ɪn][maɪ] [laɪf] . -

I	**never**	**was**	**more**	**shocked**	**in**	**my**	**life**	**.**	**'**
我	绝不	曾是	更多的	震惊	在	我的	生活	.	-

我这辈子都没这么震惊过。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] , - [rɪ'plaɪd]

'	**She**	**was**	**his**	**only**	**child**	**,**	**and**	**he**	**cared**	**for**	**her**	**very**	**much**	**,**	**'**	**replied**
-	她	曾是	他的	仅有的	孩子	,	和	他	关心	为了	她	非常	很多	,	-	回复

['hɪndz] ,

Hindes	**,**
欣德斯	,

“她是他的独生女，他非常疼爱她，”欣德斯回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] - [naɪf] .

in	**a**	**low**	**voice**	**,**	**as**	**he**	**played**	**nervously**	**with**	**a**	**paper**	**-**	**knife**	**.**
在	一个	低的	嗓音	,	作为	他	玩	紧张地	和	一个	纸	-	刀	.

他低声说道，同时紧张地摆弄着一把裁纸刀。

- [ɑː] ! [jes] !

'	**Ah**	**!**	**yes**	**!**
-	啊	!	是的	!

啊！是的!

[jes] !

yes	**!**
是的	!

是的!

['daʊtləs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːst] [hɜːr; hər][baɪ][sʌm; səm]['terəb(ə)l]['æksɪdənt][ɔːr] ['ʌðər] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?

doubtless	**,**	**and**	**he**	**lost**	**her**	**by**	**some**	**terrible**	**accident**	**or**	**other**	**,**	**didn't**	**he**	**?**
毫无疑问	,	和	他	丢失的	她	经过	一些	糟糕的	事故	或者	其他	,	没有	他	?

毫无疑问，他因为某种可怕的意外失去了她，对吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**was**	**it**	**?**
什么	曾是	它	?

那是什么?

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [si:m] ['laɪkli] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Some	people	say	she	committed	suicide	,	but	that	doesn't	seem	likely	to	me	.
一些	人们	说	她	坚定的	自杀	,	但	那	不	似乎	可能	到	我	.

有人说她是自杀，但我不太相信。

['oʊnli] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r]

Only	,	the	young	people	of	the	present	day	think	no	more
仅有的	,	这	年轻的	人们	的	这	展示	天	思考	不	更多的

只是，现在的年轻人不再这么想了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['θredɪŋ] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] .

of	taking	their	lives	than	of	threading	a	needle	.
的	采取	他们的	生活	比	的	螺纹	一个	针	.

宁愿结束自己的生命，也不愿穿针引线。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] ? -

How	did	it	happen	?	'
如何	做过	它	发生	?	-

它是怎么发生的? '

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] — [ə; eɪ] [pjʊr] ['æksɪdənt] , - [sed] ['hɪndz] ; - [ʃi:; ʃi] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪfs]

'	It	was	an	accident	—	a	pure	accident	,	'	said	Hindes	;	'	she	fell	over	the	cliffs
-	它	曾是	一个	事故	—	一个	纯的	事故	,	-	说	欣德斯	;	-	她	跌倒	超过	这	悬崖

[æt; ət]['doʊvər] . -

at	Dover	.	'
在	多佛	.	-

“那是一场意外——纯粹的意外，”欣德斯说；“她从多佛的悬崖上摔了下来。”

- ['veri] ['dredf(ə)l] !

'	Very	dreadful	!
-	非常	可怕	!

太可怕了!

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] [fi:lz] [ˌaɪ 'ti:] !

No	wonder	the	poor	old	fellow	feels	it	!
不	想知道	这	贫穷的	老的	同伴	感觉	它	!

难怪这位可怜的老先生会感到难过!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ?

She	was	very	pretty	,	was	she	not	?
她	曾是	非常	漂亮的	,	曾是	她	不是	?

她很漂亮，不是吗?

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] , [soʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] .

The	beauty	of	Hampstead	,	so	they	tell	me	.
这	美丽	的	汉普斯特德	,	所以	他们	告诉	我	.

他们告诉我，汉普斯特德很美。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['mærid] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

And	only	married	a	few	days	.
和	仅有的	已婚	一个	很少	天	.

结婚才几天而已。

[haʊ] [sæd] !

How	sad	!
如何	伤心	!

太可惜了!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [mætʃ] ? -

Is	it	true	that	it	was	a	runaway	match	?	'
是	它	真的	那	它	曾是	一个	逃跑	匹配	?	-

真的是一场一边倒的比赛吗?

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

'	It	was	,
-	它	曾是	,

“确实如此。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['pɑːrtnər] [wʊd] ['rædər] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

but	I	think	my	partner	would	rather	the	matter	were	forgotten	now	that	she	is
但	我	思考	我的	伙伴	会	相当	这	事情	是	被遗忘的	现在	那	她	是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

但我认为，既然我的伴侣已经去世，她宁愿这件事被遗忘。

- [rɪ'plaɪd] ['hɪndz] .

'	replied	Hindes	.
-	回复	欣德斯	.

欣德斯回答道。

- [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] , ['hɪndz] , [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [ɪl] [tuː] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] !

'	God	bless	my	soul	,	Hindes	,	you	look	very	ill	too	,	now	I	come	to	look	at	you	!
-	上帝	保佑	我的	灵魂	,	欣德斯	,	你	看	非常	患病的	也	,	现在	我	来	到	看	在	你	!

“上帝保佑我的灵魂，欣德斯，我来看看你，你看起来也很不舒服！”

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; - [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ? -

'	exclaimed	the	colonel	;	'	have	you	taken	it	to	heart	as	much	as	that	?	'
-	惊呼	这	上校	;	-	有	你	已采取	它	到	心	作为	很多	作为	那	?	-

“上校惊呼道：‘你真有那么放在心上吗？’”

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] [kən'sɜːrnd] , ['nætʃ(ə)rəli] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]

'	It	has	been	a	trying	time	for	everyone	concerned	,	naturally	,	'	replied	his
-	它	有	到过	一个	尝试	时间	为了	每个人	担心的	,	自然	,	-	回复	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

“当然，对所有相关人员来说，这都是一段艰难的时期，”他的同伴回答道。

- [bʌt; bət][aɪ] ['rædər] ['fænsi] [maɪ] [lʊks] [meɪ] [biː; bi] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd]

'	but	I	rather	fancy	my	looks	may	be	attributable	to	my	having	had	a	bad
-	但	我	相当	想要	我的	看起来	可能	是	可归因的	到	我的	拥有	有	一个	坏的

[fæstʃ] ['leɪtli] ,

faceache	lately	,
面部疼痛	最近	,

但我倒觉得我这副模样可能是最近脸疼得厉害的缘故。

[ænd; ənd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] ['mɔːrfiə] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [sliːp] .

and	been	obliged	to	take	morphia	to	induce	sleep	.
和	到过	有义务	到	拿	吗啡	到	诱导	睡觉	.

不得不服用吗啡来诱导睡眠。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [liːvz] [ˌem 'iː] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [ɪl] [ðæn; ðən]

It	always	leaves	me	feeling	more	ill	than
它	总是	树叶	我	感觉	更多的	患病的	比

它总是让我感觉比平时更难受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

前。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [hed] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] [rest] . -
But it is impossible to keep a head for business without rest . '
但 它 是 不可能的 到 保持 一个 头 为了 商业 没有 休息 . -

但是，不休息就无法保持头脑清醒地经营生意。

- [truː] , [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ]['oʊpiəm][baɪ] [ˌɪnhə'leɪʃn] ?
' True , but why don't you try opium by inhalation ?
- 真的 , 但 为什么 不 你 尝试 鸦片 经过 吸入 ?

“没错，但你为什么不试试吸入鸦片呢？”

[ðæts] [ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['dʒɑːli] !
That's the stuff to make you feel jolly !
那就是 这 东西 到 制作 你 感觉 快乐的 !

这真让人心情愉悦!

[maɪ] [waɪf] [sez] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ruːɪn][maɪ] [helθ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ,
My wife says I shall ruin my health by it , but ,
我的 妻子 说道 我 将 废墟 我的 健康 经过 它 , 但 ,

我妻子说我这样做会损害我的健康，但是，

[æz; əz] [aɪv] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] ,
as I've practised it now for twenty years and am none the worse ,
作为 我已经 已实践 它 现在 为了 二十 年 和 是 没有任何 这 更糟 ,

我已经练习了二十年，现在情况依然很好。

[aɪ] ['fænsi] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][daɪ] .
I fancy I shall continue it till I die .
我 想要 我 将 继续 它 直到 我 死 .

我想我会一直做下去，直到我死去。

[bʌt; bət]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
But only now and then , you know , only now and then .
但 仅有的 现在 和 然后 , 你 知道 , 仅有的 现在 和 然后 .

但只是偶尔，你知道，只是偶尔而已。

[aɪ] [kən'træktɪd] [ðə; ði]['hæbɪt] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['tʃaɪnə] , [wer] [aɪ] ['sʌfərd] ['terəbli] [frʌm; frəm]['eɪgjuː]
I contracted the habit whilst I was in China , where I suffered terribly from ague
我 合同 这 习惯 而 我 曾是 在 中国 , 在哪里 我 遭受 可怕 从 疟疾
[ænd; ənd] ['fiːvər] ,
and fever ,
和 发烧 ,

我在中国的时候染上了这种习惯，当时我患了严重的疟疾和发烧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [kwaɪt] [left] [ˌem 'iː] , [soʊ] [wen] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [fɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,
and it has never quite left me , so when I feel a fit coming on ,
和 它 有 绝不 相当 左边 我 , 所以 什么时候 我 感觉 一个 合身 未来 在 ,

它从未真正离开过我，所以每当我觉得癫痫要发作时，

[aʊt] [kʌmz] [maɪ] ['hʊkə] [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] !
out comes my hookah and , by Jove !
出去 来 我的 水烟 和 , 经过 朱庇特 !

我拿出我的水烟壶，天哪!

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][aɪm] ['redi] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ][dʒɪg] . -
in a quarter of an hour I'm ready to dance a jig . '
在 一个 四分之一 的 一个 小时 我是 准备好 到 舞蹈 一个 夹具 . -

再过一刻钟我就能跳吉格舞了。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] [stʌf] , - [sed] ['henri] ['hɪndz] , ['mjuːziŋli] .

'	It	must	be	wonderful	stuff	,	'	said	Henry	Hindes	,	musingly	.
-	它	必须	是	精彩的	东西	,	-	说	亨利	欣德斯	,	若有所思地	.

“这一定是好东西，”亨利·欣德斯若有所思地说。

- [its] ['mædʒɪk(ə)l][ɪn][its] [ɪ'fekts] — ['pɜːrfɪktli] ['mædʒɪk(ə)l] , - [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli]

'	It's	magical	in	its	effects	—	perfectly	magical	,	'	returned	the	colonel	,	enthusiastically
-	它是	神奇	在	它是	效果	—	完美	神奇	,	-	返回	这	上校	,	踊跃

.

:

.

“它的效果简直太神奇了——真是太神奇了！”上校热情地回答道。

- [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [its] [ɪn'dʒʊriəs] , [ɔːr][nɑːt] .

'	I	don't	care	if	it's	injurious	,	or	not	.
-	我	不	关心	如果	它是	有害的	,	或者	不是	.

“我不在乎它是否会造成伤害。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʊkə] [tɪl] [aɪ][daɪ] .

I	shall	never	part	with	my	hookah	till	I	die	.
我	将	绝不	部分	和	我的	水烟	直到	我	死	.

我这辈子都不会和我的水烟壶分开，直到我死去。

[juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː][nekst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['tuːθeɪk] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [juːl] [θæŋk] [ˌem 'iː] [ˌevər'mɔːr] .

You	try	it	next	time	you	have	the	toothache	,	my	boy	,	and	you'll	thank	me	evermore	.
你	尝试	它	下一个	时间	你	有	这	牙疼	,	我的	男生	,	和	你会	感谢	我	越来越	.

孩子，下次牙疼的时候试试这个，你会永远感谢我的。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	95	]
-	[	页	-	]

[第 95 页]

- [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] ? - [di'mɑːndid] ['hɪndz] .

'	But	where	is	it	to	be	procured	?	'	demanded	Hindes	.
-	但	在哪里	是	它	到	是	采购	?	-	要求	欣德斯	.

“可是从哪里弄来的呢？”欣德斯问道。

- [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]['oʊpiəm][wʌz; wəz] [prə'hɪbɪtɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] . -

'	I	thought	the	sale	of	opium	was	prohibited	in	England	.	'
-	我	想法	这	销售	的	鸦片	曾是	禁止	在	英格兰	.	-

“我以为鸦片在英国是被禁止销售的。”

- [soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn]['dʒen(ə)rəl][juːz] , - [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['brɪnzli] ,

'	So	are	the	sale	of	several	other	articles	that	are	in	general	use	,	'	said	Colonel	Brinsley	,
-	所以	是	这	销售	的	一些	其他	文章	那	是	在	一般的	使用	,	-	说	上校	布林斯利	,

布林斯利上校说：“其他一些常用物品的销售情况也是如此。”

['læfɪŋ] , - [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ə; eɪ] [wɪl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['hɪndz] .

laughing	,	'	but	where's	a	will	,	there's	a	way	,	you	know	,	Hindes	.
笑	,	-	但	在哪里?	一个	将要	,	有	一个	方式	,	你	知道	,	欣德斯	.

笑着说：“但是有志者事竟成，你知道的，欣德斯。”

- [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði]

-	And	thereupon	he	gave	him	all	the	necessary	information	for	purchasing	the
-	和	于是	他	给予	他	全部	这	必要的	信息	为了	购买	这

['dedli] [nɑːr'kɑːtɪk][ænd; ənd]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ,

deadly	narcotic	and	using	it	as	an	anæsthetic	,
致命	麻醉剂	和	使用	它	作为	一个	麻药	,

于是，他向他提供了购买这种致命麻醉剂并将其用作麻醉剂所需的所有信息。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , ['fʊli] [pə'sweidid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [frend] ['hɪndz] [æn; ən]

and	took	his	leave	,	fully	persuaded	that	he	had	done	his	friend	Hindes	an
和	采取	他的	离开	,	完全	被说服	那	他	有	完毕	他的	朋友	欣德斯	一个

[ɪn'estɪməb(ə)l] ['benɪfɪt] .

inestimable	benefit	.
不可估量	益处	.

他告辞了，深信自己为朋友欣德斯做了件非常有意义的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['mɪstər] [kræmptənz] [prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [hɪm'self] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət]

Mr	Crampton's	prognostications	,	with	regard	to	himself	,	proved	to	be	but
先生	克朗普顿	预后	,	和	看待	到	他自己	,	已证实	到	是	但

[tuː] [truː] .

too	true	.
也	真的	.

克朗普顿先生对自己的预言，最终被证明是完全正确的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs]

He	had	intended	to	take	his	wife	and	sister	-	in	-	law	to	a	lovely	place
他	有	故意的	到	拿	他的	妻子	和	姐姐	-	在	-	法律	到	一个	迷人的	地方

[kɔːld] [fɑː'kɑːbərz] ,

called	Fochabers	,
称为	福查伯斯	,

他原本打算带妻子和妻妹去一个叫福查伯斯的美丽地方。

[ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] ['ðɪðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][soʊ]

in	the	Highlands	of	Scotland	,	but	,	on	the	way	thither	,	he	was	taken	so
在	这	高地	的	苏格兰	,	但	,	在	这	方式	那里	,	他	曾是	已采取	所以

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

他原本打算去苏格兰高地，但在前往那里的途中，他突然病倒了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [əd'vaɪzəb(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp][æt; ət] [ˌæbər'diːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

that	it	was	thought	advisable	they	should	stop	at	Aberdeen	for	the	sake	of
那	它	曾是	想法	建议	他们	应该	停止	在	阿伯丁	为了	这	清酒	的

['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] ,

medical	advice	,
医疗的	建议	,

他们认为最好在阿伯丁停留，以便寻求医疗建议。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][æn; ən][ˌæpə'plektɪk] [fɪt] ,

within	a	month	of	which	time	the	old	man	had	an	apoplectic	fit	,
之内	一个	月	的	哪个	时间	这	老的	男人	有	一个	中风	合身	,

不到一个月，老人就突发中风。

[ænd; ənd] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] .

and	died	without	recovering	consciousness	.
和	死亡	没有	恢复中	意识	.

他死时仍未恢复意识。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zæstər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [freʃ] [bloʊ] [tuː; tə] ['henri] ['hɪndz] ,

The	news	of	this	disaster	was	a	fresh	blow	to	Henry	Hindes	,
这	消息	的	这	灾难	曾是	一个	新鲜的	吹	到	亨利	欣德斯	,

这场灾难的消息对亨利·欣德斯来说无疑是又一次沉重的打击。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ə'piːl]

but	the	intimation	of	it	was	accompanied	by	such	an	earnest	appeal
但	这	暗示	的	它	曾是	伴随	经过	这样的	一个	认真	上诉

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðɪs]

from	the	widow	that	he	would	go	to	them	and	help	them	in	this
从	这	寡妇	那	他	会	去	到	他们	和	帮助	他们	在	这

[kə'læməti] ,

calamity	,
灾害	,

但与此同时，寡妇也恳切地请求他去帮助他们渡过难关。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði]

as	he	had	done	in	the
作为	他	有	完毕	在	这

正如他之前所做的那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[læst] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [stɑːrt]

last	,	that	he	was	obliged	to	pack	his	portmanteau	at	once	and	start
最后的	,	那	他	曾是	有义务	到	盒	他的	合成词	在	一次	和	开始

[fɔːr; fər] [ˌæbər'diːn] ,

for	Aberdeen	,
为了	阿伯丁	,

最后，他不得不立即收拾行囊，启程前往阿伯丁。

[tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪnf(ə)l] [siːnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

to	go	through	the	same	painful	scenes	he	had	done	before	.
到	去	通过	这	相同的	痛苦	场景	他	有	完毕	前	.

再次经历他以前经历过的那些痛苦场景。

['mɪstər] [kræmptənz] [læst] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [bæk] [tuː; tə] ['hæmpˌstɛd]

Mr	Crampton's	last	wish	was	that	he	should	be	carried	back	to	Hampstead
先生	克朗普顿	最后的	希望	曾是	那	他	应该	是	携带	后退	到	汉普斯特德

[ænd; ənd] [leɪd] [baɪ] ['dʒɛniːz] [saɪd] .

and	laid	by	Jenny's	side	.
和	铺设	经过	珍妮的	边	.

克朗普顿先生的遗愿是希望被运回汉普斯特德，安葬在珍妮身边。

[soʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['meləŋkɑːli] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] , [ðə; ði] [seɪm] ['meləŋkɑːli]

So	the	same	melancholy	preparations	had	to	be	made	,	the	same	melancholy
所以	这	相同的	忧郁	准备工作	有	到	是	制成	,	这	相同的	忧郁

['kʌmɪŋ] - [hoʊm] [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] [θruː] ,

coming	-	home	to	be	gone	through	,
未来	-	家	到	是	已消失	通过	,

所以，同样的忧伤的准备工作又要开始了，同样的忧伤的归家之旅又要再次经历。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['meləŋkɑːli] ['fjuːnərəl] [raɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['sɔləmnaiz] ,

and	the	same	melancholy	funeral	rites	to	be	solemnised	,
和	这	相同的	忧郁	葬礼	仪式	到	是	庄严的	,

同样悲怆的葬礼仪式也将举行。

[tɪl] ['mɪstər] ['hɪndz] ['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['mɪzəri] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

till	Mr	Hindes	almost	thought	the	former	misery	must	have	been	a	dream	,
直到	先生	欣德斯	几乎	想法	这	以前的	苦难	必须	有	到过	一个	梦	,

直到欣德斯先生几乎以为之前的苦难一定是场梦。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒeni] [wɔːltʃərən] [wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] ['biːɪŋ] [leɪd][ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'taɪmli] [greɪv] .

and	that	Jenny	Walcheren	was	only	now	being	laid	in	her	untimely	grave	.
和	那	珍妮	瓦尔赫伦	曾是	仅有的	现在	存在	铺设	在	她	不合时宜	严重	.

而珍妮·瓦尔切伦此刻才被安葬在她英年早逝的坟墓里。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪl] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] , ['piːp(ə)l] [sed] .

No	wonder	that	he	looked	ill	and	distracted	,	people	said	.
不	想知道	那	他	看起来	患病的	和	愣	,	人们	说	.

难怪人们说他看上去病怏怏的，心不在焉的。

[ðə; ði] [haɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [held] [baɪ][ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz] [pruːvd]

The	high	estimation	in	which	he	had	been	held	by	the	dead	man	was	proved
这	高的	估算	在	哪个	他	有	到过	握住	经过	这	死的	男人	曾是	已证实

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][hæf][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

by	the	fact	that	he	had	left	him	half	his	fortune	.
经过	这	事实	那	他	有	左边	他	一半	他的	财富	.

死者生前对他评价很高，这一点从死者将一半财产留给他就能看出。

[noʊ] ! [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

No	!	not	to	him	,	perhaps	,	but	to	his	son	,	which	amounted	to	the	same
不	!	不是	到	他	,	也许	,	但	到	他的	儿子	,	哪个	金额	到	这	相同的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

不！对他来说或许不是，但对他的儿子来说，结果是一样的。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['henri] ['hɪndz] [hæd; həd] ['dredɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [kʌm]

For	what	Henry	Hindes	had	dreaded	and	tried	to	prevent	had	indeed	come
为了	什么	亨利	欣德斯	有	令人恐惧的	和	尝试	到	防止	有	的确	来

[tuː; tə] [pæs] .

to	pass	.
到	经过	.

亨利·欣德斯一直担心并试图阻止的事情，最终还是发生了。

[hɪz; ɪz] [leɪt] ['pɑːrtnɚz] [wɪl] [left] [hæf][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

His	late	partner's	will	left	half	his	fortune	,
他的	晚的	合伙人的	将要	左边	一半	他的	财富	,

他已故合伙人的遗嘱将一半财产留给了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] , [tuː; tə] ['wɔːltər] [dʒeɪmz] ['henri] ['hɪndz] ,

which	was	to	remain	in	the	business	,	to	Walter	James	Henry	Hindes	,
哪个	曾是	到	保持	在	这	商业	,	到	沃尔特	詹姆斯	亨利	欣德斯	,

沃尔特·詹姆斯·亨利·欣德斯将继续留在公司经营。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [frend] , ['henri] ['hɪndz] ;

the	son	of	his	best	friend	,	Henry	Hindes	;
这	儿子	的	他的	最好的	朋友	,	亨利	欣德斯	;

他最好的朋友亨利·欣德斯的儿子；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd] , ['æftər][hɜːr; hər] [deθ]

the	other	half	to	be	his	wife's	for	her	lifetime	,	and	,	after	her	death
这	其他	一半	到	是	他的	妻子的	为了	她	寿命	,	和	,	后	她	死亡

, [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ,

,	her	sister's	,
,	她	姐妹	,

另一半归他妻子终身所有，妻子去世后归她妹妹所有。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] ; [ænd; ənd] , [wen] [bəuθ][wɜːr; wər] [dɪ'siːst] ,

on	the	same	terms	;	and	,	when	both	were	deceased	,
在	这	相同的	条款	;	和	,	什么时候	两个都	是	死者	,

在相同条件下；并且，当两人都去世后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][tʃaɪld][ɔːr] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [frend]

it	was	to	be	divided	between	the	child	or	children	of	his	best	friend
它	曾是	到	是	分割	之间	这	孩子	或者	孩子们	的	他的	最好的	朋友

[ə'fɔːrsed] , ['henri] ['hɪndz] .

aforesaid	,	Henry	Hindes	.
上述	,	亨利	欣德斯	.

这笔钱将由他前面提到的最好的朋友亨利·欣德斯的子女们平分。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ] ['dʒɛniːz] [deθ] ;

So	he	was	forced	to	take	it	;	to	benefit	by	Jenny's	death	;
所以	他	曾是	强制	到	拿	它	;	到	益处	经过	珍妮的	死亡	;

所以他被迫接受了；从珍妮的死中获益；

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [welθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]

to	see	his	offspring	in	the	enjoyment	of	that	wealth	which	her	father	had
到	看	他的	后代	在	这	享受	的	那	财富	哪个	她	父亲	有

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

accumulated	for	her	;
积累	为了	她	;

看到他的女儿享受着父亲为她积累的财富；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [tuː; tə] [teɪk]

and	which	,	but	for	himself	,	she	might	have	lived	half	a	century	to	take
和	哪个	,	但	为了	他自己	,	她	可能	有	居住地	一半	一个	世纪	到	拿

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] .

advantage	of	.
优势	的	.

如果不是因为他，她本可以活上半个世纪，好好享受这一切。

['hænə] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][oʊld] [frend] [hæd; həd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

Hannah	was	naturally	delighted	that	their	old	friend	had	remembered	her	little
汉娜	曾是	自然	高兴极了	那	他们的	老的	朋友	有	记得	她	小的

[sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

son	in	his	will	,
儿子	在	他的	将要	,

汉娜自然很高兴他们的老朋友在遗嘱中提到了她的小儿子。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'l(j)uːd]

and	could	not	understand	why	her	husband	would	not	hear	the	subject	alluded
和	可以	不是	理解	为什么	她	丈夫	会	不是	听到	这	主题	暗示

[tuː; tə] .

to	.
到	.

她无法理解为什么丈夫听不进她话里提到的那个话题。

[haʊ'evər] [ʌn'hæpi] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['dʒɛniːz] [deθ] , [stɪl] ,

However	unhappy	he	may	have	been	made	by	Jenny's	death	,	still	,
然而	不开心	他	可能	有	到过	制成	经过	珍妮的	死亡	,	仍然	,

尽管珍妮的去世让他非常难过，但.....

[æz; əz][ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ]
as **the** **dear** **girl** **was** **gone** **beyond** **recall** **,** **she** **could** **not** **see** **why** **their** **darling**
作为 这 亲爱的 女孩 曾是 已消失 超过 记起 , 她 可以 不是 看 为什么 他们的 亲爱的
['wɑːli] ,
Wally **,**
沃利 ,

由于那位亲爱的女孩已经永远离开了人世，她无法理解为什么他们心爱的沃利.....

[huː] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæn; ðən] ['eni] [frend] , [haʊ'evər]
who **surely** **must** **be** **more** **to** **his** **father** **than** **any** **friend** **,** **however**
WHO 一定 必须 是 更多的 到 他的 父亲 比 任何 朋友 , 然而

然而，他对于父亲来说，肯定比任何朋友都更重要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[mɪst] [ænd; ənd] [mɔːnd] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['benɪfɪt] [baɪ]['mɪstər] [kræmptənz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .
missed **and** **mourned** **,** **should** **not** **benefit** **by** **Mr** **Crampton's** **generosity** **.**
错过 和 哀悼 , 应该 不是 益处 经过 先生 克朗普顿 慷慨 .

逝者已故，令人哀悼，不应从克朗普顿先生的慷慨中受益。

[ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['mɑːnjumənt] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['kræmptən] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz]
The **elaborate** **monument** **which** **Mr** **Crampton** **had** **designed** **for** **his** **daughter's**
这 精心制作的 纪念碑 哪个 先生 克朗普顿 有 设计 为了 他的 女儿的
[greɪv] ,
grave **,**
严重 ,

克朗普顿先生为女儿的墓地设计的精美纪念碑，

[ænd; ənd][hæd; həd][set][ɪn][hænd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər] ['skɑːtlənd] ,
and **had** **set** **in** **hand** **before** **he** **left** **for** **Scotland** **,**
和 有 放 在 手 前 他 左边 为了 苏格兰 ,

在他动身前往苏格兰之前就已经着手准备了。

[wʌz; wəz] [naʊ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] .
was **now** **complete** **and** **ready** **to** **be** **erected** **.**
曾是 现在 完全的 和 准备好 到 是 竖立 .

现在已经完工，可以开始搭建了。

[ðɪs] [tæsk]['ɔːlsoʊ] [fel] [tuː; tə]['mɪstər] ['hɪndz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['æktɪŋ]
This **task** **also** **fell** **to** **Mr** **Hindes** **,** **for** **the** **widow** **was** **incapable** **of** **acting**
这 任务 还 跌倒 到 先生 欣德斯 , 为了 这 寡妇 曾是 无法 的 表演
[fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
for **herself** **,**
为了 她自己 ,

这项任务也落到了欣德斯先生的肩上，因为寡妇无法为自己行事。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
and **looked** **to** **him** **for** **everything** **.**
和 看起来 到 他 为了 一切 .

事事都依赖他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [red] ['grænɪt] , ['letərd] [ɪn][goʊld] .
It **was** **a** **massive** **column** **of** **red** **granite** **,** **lettered** **in** **gold** **.**
它 曾是 一个 大量的 柱子 的 红色的 花岗岩 , 字母 在 金子 .

那是一根巨大的红色花岗岩柱，上面用金色刻着字。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['twenti] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ɪn][ðə; ði]

It	stood	twenty	feet	high	,	and	could	be	seen	over	all	the	monuments	in	the
它	站立	二十	脚	高的	,	和	可以	是	已见	超过	全部	这	纪念碑	在	这

['seməteri] .

cemetery	.
公墓	.

它高达二十英尺，在墓园的所有纪念碑之上都能看到它。

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

A	second	inscription	had	been	added	to	commemorate	the	father's	death	,
一个	第二	题词	有	到过	额外	到	纪念	这	父亲的	死亡	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

为了纪念父亲的去世，碑上又增添了第二段铭文。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər]['mɪstər] [kræmptənz] ['fjuːnərəl] ,

a	few	weeks	after	Mr	Crampton's	funeral	,
一个	很少	周	后	先生	克朗普顿	葬礼	,

克朗普顿先生葬礼几周后，

[ðə; ði]['meɪsənz] ['hævɪŋ] [sent] ['hɪndz] [wɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	masons	having	sent	Hindes	word	that	their	work	was	completed	and	the
这	石匠	拥有	发送	欣德斯	单词	那	他们的	工作	曾是	完全的	和	这

['mɑːnjumənt] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] ,

monument	placed	in	the	cemetery	,
纪念碑	放置	在	这	公墓	,

石匠们向欣德斯报告说，他们的工作已经完成，纪念碑也已安放在墓地里。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [baɪ] [hɪm'self] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['ɔːrdərz]['gɪv(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːpərli] ['kærid]

he	walked	down	by	himself	to	see	if	the	orders	given	had	been	properly	carried
他	步行	向下	经过	他自己	到	看	如果	这	订单	给定	有	到过	适当地	携带

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他独自一人走下去，查看下达的命令是否已得到妥善执行。

[bɪ'fɔːr] ['peɪmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] .

before	payment	was	made	.
前	支付	曾是	制成	.

付款前。

[hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði][tæsk] [bɪ'jɑːnd] ['evriθɪŋ] .

He	dreaded	the	task	beyond	everything	.
他	令人恐惧的	这	任务	超过	一切	.

他无比恐惧这项任务。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːltərnətli] ['fɔːtifaiŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [baɪ]['doʊsɪz]

He	had	been	alternately	fortifying	his	courage	during	the	last	few	weeks	by	doses
他	有	到过	交替	强化	他的	勇气	期间	这	最后的	很少	周	经过	剂量

[ʌv; əv] ['mɔːrfiə] , [paɪps]

of	morphia	,	pipes
的	吗啡	,	管道

在过去的几周里，他交替使用吗啡和烟斗来增强自己的勇气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[ʌv; əv]['oʊpiəm] , [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['brændi] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] ['fɪzɪkli] ,

of	opium	,	and	glasses	of	brandy	,	until	he	had	made	himself	physically	,
的	鸦片	,	和	眼镜	的	白兰地	,	直到	他	有	制成	他自己	身体	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mentəli] , [ɪl] .

as	well	as	mentally	,	ill	.
作为	出色地	作为	精神上	,	患病的	.

他吸食鸦片，喝白兰地，直到身心俱疲。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [θruː] [ðɪs] ['traɪəl] [wʌns] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wʌns] [ænd; ənd]

But	he	must	go	through	this	trial	once	,	he	said	to	himself	,	once	and
但	他	必须	去	通过	这	审判	一次	,	他	说	到	他自己	,	一次	和

[fɔːr; fər] [ɔːl] ,

for	all	,
为了	全部	,

但他必须经历一次这样的考验，他对自己说，一劳永逸地经历一次。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ɔːf] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['leɪtli] .

for	he	had	left	off	going	to	church	lately	.
为了	他	有	左边	离开	去	到	教会	最近	.

因为他最近已经很久没去教堂了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [twaɪs] ['evri]

He	was	too	great	a	coward	to	pass	by	the	spot	where	she	lay	,	twice	every
他	曾是	也	伟大的	一个	懦夫	到	经过	经过	这	点	在哪里	她	躺	,	两次	每一个

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

他胆小如鼠，不敢从她躺着的地方经过，每个星期天两次。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] ['kræmptən] [hæd; həd] [kə'mɪʃnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːnjumənt] [tuː; tə]

But	Mrs	Crampton	had	commissioned	him	to	see	that	the	monument	to
但	太太	克朗普顿	有	委托	他	到	看	那	这	纪念碑	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [i'rektid] ,

her	husband	and	daughter	was	properly	erected	,
她	丈夫	和	女儿	曾是	适当地	竖立	,

但克朗普顿夫人委托他确保为她的丈夫和女儿建造的纪念碑能够妥善竖立。

[soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

so	he	was	compelled	to	do	so	.
所以	他	曾是	被迫	到	做	所以	.

所以他不得不这样做。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː]

He	could	not	afford	to	neglect	the	wishes	of	the	widow	of	the	man	who
他	可以	不是	买得起	到	忽视	这	愿望	的	这	寡妇	的	这	男人	WHO

[hæd; həd] [soʊ] ['greɪtli] ['benɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

had	so	greatly	benefited	his	son	.
有	所以	非常	受益	他的	儿子	.

他不能忽视那位曾给予他儿子极大恩惠的男子的遗孀的意愿。

[ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['legəsi] [wʊd] [baɪnd] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [sleɪv] [fɔːr; fər] [laɪf] .

That	cursed	legacy	would	bind	him	her	slave	for	life	.
那	被诅咒的	遗产	会	绑定	他	她	奴隶	为了	生活	.

那份诅咒般的传承将使他终生沦为她的奴隶。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['semәteri] [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

He	entered	the	cemetery	with	folded	arms	,	and	his	eyes	cast	on	the	ground	.
他	进入	这	公墓	和	折叠	武器	,	和	他的	眼睛	投掷	在	这	地面	.

他双臂抱胸，目光垂落地面，走进了墓地。

[ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [sə'raʊndɪŋ] ['dʒɛniːz] [greɪv] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ]

The	plot	of	earth	surrounding	Jenny's	grave	had	already	been	made	beautiful	by
这	阴谋	的	地球	周围	珍妮的	严重	有	已经	到过	制成	美丽的	经过

['kɑːrtloʊd] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [dʒi'reinjəmz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [plænts] ,

cartloads	of	flowering	geraniums	and	other	plants	,
车厢	的	开花	天竺葵	和	其他	植物	,

珍妮墓地周围的土地已经被一车车盛开的天竺葵和其他植物装点得十分美丽。

[træns'fəːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] ['siːdəz] ,

transferred	from	the	garden	at	The	Cedars	,
转移	从	这	花园	在	这	雪松	,

从雪松花园移来的

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [riəd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['grænɪt] ['kɑːləm] .

and	in	the	centre	of	them	now	reared	the	head	of	the	red	granite	column	.
和	在	这	中心	的	他们	现在	饲养	这	头	的	这	红色的	花岗岩	柱子	.

在它们中间，耸立着一根红色花岗岩柱的顶端。

['henri] ['hɪndz] [nuː] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [baɪ] [hɑːrt] .

Henry	Hindes	knew	the	inscription	by	heart	.
亨利	欣德斯	知道	这	题词	经过	心	.

亨利·欣德斯对碑文的内容了如指掌。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['glerɪŋ] [æt; ət]

He	had	seen	it	glaring	at
他	有	已见	它	刺眼	在

他曾亲眼目睹它怒目而视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

through	the	darkness	of	the	night	,
通过	这	黑暗	的	这	夜晚	,

穿过漆黑的夜，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz]

and	had	repeated	it	to	himself	until	it	seemed	to	be	written	in	letters
和	有	重复	它	到	他自己	直到	它	似乎	到	是	书面	在	信件

[ʌv; əv]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] .

of	fire	on	the	tablets	of	his	memory	.
的	火	在	这	片剂	的	他的	记忆	.

他反复默念，直到这句话仿佛用火焰般的文字刻在了他的记忆石板上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [laɪk] , [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] ['glerɪŋ]

But	he	had	not	calculated	what	it	would	look	like	,	revealed	in	the	glaring
但	他	有	不是	计算	什么	它	会	看	喜欢	,	揭晓	在	这	刺眼

[laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

light	of	day	,
光	的	天	,

但他没有料到，在耀眼的日光下，它会是什么样子。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ][ɪts]['goʊldən] ['letərz] ,

calling	out	,	as	it	were	,	by	its	golden	letters	,
呼叫	出去	,	作为	它	是	,	经过	它是	金的	信件	,

仿佛用金色的字母在呼喊，

[tuː; tə] [ɔːl] [men] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [riːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəmi] .

to	all	men	to	come	and	read	of	his	infamy	.
到	全部	男人	到	来	和	读	的	他的	骂名	.

让世人都来读读他的恶名。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [blaɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	looked	up	at	it	,	and	it	seemed	to	blind	his	eyes	.
他	看起来	向上	在	它	,	和	它	似乎	到	瞎的	他的	眼睛	.

他抬头望去，那光芒似乎刺得他睁不开眼。

['sʌmθɪŋ] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [ðæt] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ,

Something	floated	before	them	like	a	mist	that	prevented	his	seeing	distinctly	,
某物	漂浮	前	他们	喜欢	一个	薄雾	那	阻止	他的	看到	明显地	,

眼前仿佛漂浮着一层薄雾，遮蔽了他的视线。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [siːmd] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] :

and	yet	the	very	stones	seemed	to	cry	out	the	words	:
和	然而	这	非常	石头	似乎	到	哭	出去	这	字	:

然而，就连石头似乎也在诉说着：

- ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [dʒeɪn] ['eməli] ['kræmptən] , [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [dʒɑːn]

'	Sacred	to	the	memory	of	Jane	Emily	Crampton	,	the	only	child	of	John
-	神圣	到	这	记忆	的	简	艾米丽	克朗普顿	,	这	仅有的	孩子	的	约翰

['kræmptən] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

Crampton	,	Esq	.	,
克朗普顿	,	先生	.	,

谨以此纪念约翰·克朗普顿先生的独生女简·艾米莉·克朗普顿。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,

of	this	parish	,
的	这	教区	,

本教区的

[huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['doʊvər] [klɪfs] [ɑːn] [ðə; ði] 14th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

who	was	killed	by	a	fall	over	the	Dover	cliffs	on	the	14th	of	August	,
WHO	曾是	被杀	经过	一个	落下	超过	这	多佛	悬崖	在	这	14th	的	八月	,

8月14日，他从多佛悬崖坠落身亡。

- , [ɪn] [ðə; ði] ['twentiəθ] [jɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] .

1875	,	in	the	twentieth	year	of	her	age	.
-	,	在	这	第二十	年	的	她	年龄	.

1875年，她二十岁那年。

“ [ðaʊ] [gɑːd] [nəʊ] . ”

“	Thou	God	knowest	.	”
“	你	上帝	最了解	.	”

“上帝自有其知。”

- ['æftər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] : - ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['wɪljəm] ['kræmptən] ,

'	After	which	was	written	:	'	Also	to	the	memory	of	John	William	Crampton	,
-	后	哪个	曾是	书面	:	-	还	到	这	记忆	的	约翰	威廉	克朗普顿	,

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

之后写道：‘谨以此纪念她的父亲约翰·威廉·克朗普顿，’

[huː] [sə'vaivd] [hɜːr; hər] [lɔːs] ['oʊnli] [faɪv] [wiːks] .

who	survived	her	loss	only	five	weeks	.
WHO	幸存下来	她	损失	仅有的	五	周	.

她仅存活了五周就失去了亲人。

“ ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] !
“ Vengeance is mine !
“ 复仇 是 矿 !

“复仇必将属于我！”

[aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] , [seθ] [ðə; ði] [lɔ:rd] . ”
I will repay , saith the Lord . ”
我 将要 偿还 , 赛斯说 这 主 . ”

耶和华说：“我必报应。”

- [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] — [nɑ:t][ə; eɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fredrɪk] - [neɪm]
' Not a word of her marriage — not a mention of Frederick Walcheren's name
- 不是 一个 单词 的 她 婚姻 — 不是 一个 提到 的 弗雷德里克 - 姓名
— ['oʊnli]
— only
— 仅有的

“对她的婚姻只字未提——弗雷德里克·瓦尔赫伦的名字也只字未提——仅此而已。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ðoʊz] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [kwoʊ'teɪʃənz] , [wɪtʃ] , [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv]
those words and quotations , which , to those who knew the circumstances of
那些 字 和 引文 , 哪个 , 到 那些 WHO 知道 这 情况 的
[ðə; ði] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ,

那些话语和引语，对于那些了解案情的人来说，

[rɪ'vi:ld] [bʌt; bət] [tu:] ['pleɪnli] [wʌt] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [gɜ:rl] [θɔ:t] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
revealed but too plainly what the friends of the dead girl thought about her
揭晓 但 也 显然 什么 这 朋友们 的 这 死的 女孩 想法 关于 她
[mɪ'stɪrɪəs] [deθ] .
mysterious death .
神秘 死亡 .

揭示了死者朋友对她神秘死亡的看法，但又过于直白。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['gɪlti] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv] ['henri] ['hɪndz] ,
To the guilty conscience of Henry Hindes ,
到 这 有罪的 良心 的 亨利 欣德斯 ,

亨利·欣德斯良心不安，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɑ:njumənt] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [tu:; tə] [kʌm]
it was almost as if the monument cried out to the whole world to come
它 曾是 几乎 作为 如果 这 纪念碑 哭 出去 到 这 所有的 世界 到 来
[ænd; ənd] [ri:d] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] ['dɔ:tər] ['oʊvər] [ðə; ði] [klɪf] ,
and read how he had thrown the daughter over the cliff ,
和 读 如何 他 有 抛掷 这 女儿 超过 这 悬崖 ,

仿佛这座纪念碑在向全世界呐喊，让大家来看看他是如何把女儿推下悬崖的。

[ænd; ənd] [kɪld] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
and killed her father into the bargain .
和 被杀 她 父亲 进入 这 便宜货 .

而且她还顺便杀了她的父亲。

[ˌaɪ 'ti:] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmd] [hɪm; ɪm] .
It terrified and alarmed him .
它 恐惧 和 惊慌 他 .

这让他感到恐惧和惊慌。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] ['ruːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ə'gen] .

He	would	have	liked	to	have	rooted	it	all	up	again	.
他	会	有	喜欢	到	有	根	它	全部	向上	再次	.

他真想把这一切都彻底铲除。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][stænd][ðer; ðər][fɔːr; fər]['evər] — [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] , [pər'hæps] ,

But	he	knew	it	must	stand	there	for	ever	—	for	centuries	,	perhaps	,
但	他	知道	它	必须	站立	那里	为了	曾经	—	为了	几个世纪	,	也许	,

['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] ,

after	his	own	death	,
后	他的	自己的	死亡	,

但他知道，它必须永远矗立在那里——或许在他死后，还要屹立几个世纪。

[æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

an	enduring	testimony	to	his	shame	and	remorse	and	disgrace	.
一个	持久	见证	到	他的	耻辱	和	悔恨	和	耻辱	.

这是他羞愧、悔恨和耻辱的永恒见证。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒeni] — ['dʒeni] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] , [huː] [leɪ][ðer; ðər] , [kən'demɪŋ]

And	it	was	Jenny	—	Jenny	,	whom	he	loved	,	who	lay	there	,	condemning
和	它	曾是	珍妮	—	珍妮	,	谁	他	喜爱	,	WHO	躺	那里	,	谴责

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

而躺在那里谴责他的，正是珍妮——他深爱的珍妮！

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [red] ['grænɪt] ['kɑːləm] ,

The	unhappy	man	sunk	down	on	his	knees	before	the	red	granite	column	,
这	不开心	男人	沉没	向下	在	他的	膝盖	前	这	红色的	花岗岩	柱子	,

那个悲伤的男人跪倒在红色花岗岩柱前，

[ænd; ənd] [said] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

and	sighed	forth	the	anguish	of	his	soul	.
和	叹了口气	前进	这	痛苦	的	他的	灵魂	.

他叹息着，倾诉着灵魂深处的痛苦。

- [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

'	Oh	,	my	darling	!
-	哦	,	我的	亲爱的	!

“哦，我的宝贝！”

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

my	darling	!
我的	亲爱的	!

我的宝贝！

- [hiː; hi] [groʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

'	he	groaned	within	himself	.
-	他	呻吟	之内	他自己	.

他内心呻吟了一声。

- [juː; jʊ] [noʊ] , [dəunt][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][maɪ]

'	You	know	,	don't	you	,	that	I	never	thought	of	the	awful	consequences	of	my
-	你	知道	,	不	你	,	那	我	绝不	想法	的	这	可怕	结果	的	我的

['heɪsti][ækt] — [ðæt]

hasty	act	—	that
仓促	行为	—	那

“你知道，对吧，我从未想过我鲁莽行为的可怕后果——”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[aɪ]['nevər] [ment] [tuː; tə][hɑːrm][juː; jʊ] ,
I never meant to harm you ,
我 绝不 意思是 到 伤害 你 ,

我从未想过要伤害你，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][ˌʌn'kaɪnd][wɜːrdz] [ðæt] [led][ˌem 'iː][ɑːn] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['mæstər]
that it was your unkind words that led me on until I was no longer master
那 它 曾是 你的 不友善 字 那 引领 我 在 直到 我 曾是 不 更长 掌握
[ʌv; əv][maɪ][self] .
of my self .
的 我的 自己 .

正是你那些刻薄的话语，让我一步步走向自我毁灭。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['mʌni] — [jʊr; jər] ['mʌni] , ['dʒeni] ,
You know I didn't want to take your father's money — your money , Jenny ,
你 知道 我 没有 想 到 拿 你的 父亲的 钱 — 你的 钱 , 珍妮 ,

你知道我不想拿你父亲的钱——你的钱，珍妮。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] [maɪ'self] ,
and I would give it back , with all that I possess myself ,
和 我 会 给 它 后退 , 和 全部 那 我 具有 我 ,

我会用我所有的一切都把它还回去。

[tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['æksɪdənt][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .
to undo the fatal accident of that day .
到 撤销 这 致命的 事故 的 那 天 .

弥补那天发生的致命事故。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [naʊ] ,
For it was an accident , my darling — you must know that now ,
为了 它 曾是 一个 事故 , 我的 亲爱的 — 你 必须 知道 那 现在 ,

那是一场意外，亲爱的——你现在必须明白这一点。

[ænd; ənd] [haʊ] [jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] ['lʌvər] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] .
and how your miserable lover is suffering for his rashness .
和 如何 你的 悲惨的 情人 是 痛苦 为了 他的 鲁莽 .

以及你那可怜的爱人如何为他的鲁莽行为付出代价。

[oʊ] , ['dʒeni] !
Oh , Jenny !
哦 , 珍妮 !

哦，珍妮！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [soʊ] !
if I could only think so !
如果 我 可以 仅有的 思考 所以 !

但愿我能这么想！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [soʊ] !
if I could only think so !
如果 我 可以 仅有的 思考 所以 !

但愿我能这么想！

- [hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
' He had buried his face in his hands ,
- 他 有 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 ,

他双手捂住了脸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ]

and	was	unaware	of	the	approach	of	any	one	until	he	was	roused	by
和	曾是	不知情	的	这	方法	的	任何	一	直到	他	曾是	唤醒	经过

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [dɪ'mændɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] , —

the	voice	of	Frederick	Walcheren	demanding	indignantly	,	—
这	嗓音	的	弗雷德里克	瓦尔赫伦	要求	愤慨地	,	—

直到弗雷德里克·瓦尔赫伦愤怒地质问的声音将他惊醒，他才意识到有人靠近——

- [ænd; ənd] [preɪ] , ['mɪstər] ['hɪndz] ,

'	And	pray	,	Mr	Hindes	,
-	和	祈祷	,	先生	欣德斯	,

“还有，辛德斯先生，请祈祷吧。”

[meɪ] [aɪ][æsk][baɪ] [wʌt] [raɪt] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['waɪfs] [greɪv] ?

may	I	ask	by	what	right	I	find	you	weeping	over	my	wife's	grave	?
可能	我	问	经过	什么	正确的	我	寻找	你	哭泣	超过	我的	妻子的	严重	?

请问，你凭什么在我妻子的坟前哭泣?

- [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] ['praɪvətli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

'	He	had	come	as	privately	as	possible	to	see	the	spot	where	they	had
-	他	有	来	作为	私下	作为	可能的	到	看	这	点	在哪里	他们	有

[leɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒeni] ,

laid	his	Jenny	,
铺设	他的	珍妮	,

“他尽可能低调地前来查看他们埋葬他爱女珍妮的地方。”

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] [pʊr] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [preɪɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['æʃɪz] [fɔːr; fər]

intending	to	give	himself	the	poor	consolation	of	praying	above	her	ashes	for
意图	到	给	他自己	这	贫穷的	安慰	的	祈祷	多于	她	灰烬	为了

[ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] ;

the	repose	of	her	soul	;
这	休息	的	她	灵魂	;

他打算在她的骨灰前祈祷，祈求她的灵魂安息，以此获得些许慰藉;

[bʌt; bət] , [tuː; tə][faɪnd]

but	,	to	find
但	,	到	寻找

但是，要找到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [fɔː'stɔːld] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][mæn][hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [dis'laikt] [ænd; ənd]

his	intentions	forestalled	,	and	by	the	man	he	so	much	disliked	and
他的	意图	阻止	,	和	经过	这	男人	他	所以	很多	不喜欢	和

[dɪs'trʌstid] ,

distrusted	,
不信任	,

他的计划被他极其厌恶和不信任的那个人挫败了。

[raʊzd] [ɔːl][ðə; ði][oʊld]['ædəm][ɪn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

roused	all	the	old	Adam	in	him	again	.
唤醒	全部	这	老的	亚当	在	他	再次	.

这再次唤醒了他内心深处的旧亚当。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] ['kwestʃən] , ['henri] ['hɪndz] ['ɔ:lsoʊ] [felt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] [raɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

At	the	imperious	question	,	Henry	Hindes	also	felt	the	fighting	spirit	rise	in	his
在	这	专横	问题	,	亨利	欣德斯	还	毛毡	这	斗争	精神	上升	在	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

面对这句咄咄逼人的问题，亨利·欣德斯也感到胸中燃起了战斗的斗志。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'zent] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

The	instinct	of	self	-	preservation	made	him	resent	the	idea	that	it	was
这	本能	的	自己	-	保存	制成	他	怨恨	这	主意	那	它	曾是

['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]

anything	out	of	the	way	for	him	to	be	found	kneeling	on	the	grave	of
任何事物	出去	的	这	方式	为了	他	到	是	成立	跪着	在	这	严重	的

[hɪz; ɪz] [frendz] .

his	friends	.
他的	朋友们	.

出于自保的本能，他无法接受自己跪在朋友坟前这种不合时宜的想法。

[hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] ['hɔ:tɪli] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , —

He	drew	himself	up	haughtily	and	replied	,	—
他	画	他自己	向上	傲慢地	和	回复	,	—

他傲慢地挺直身子，回答道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'wer] , ['mɪstər] [wɔ:ltʃərən] , [ðæt] [ðɪs] ['seməteri] [bi'lɔŋz] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

'	I	am	not	aware	,	Mr	Walcheren	,	that	this	cemetery	belongs	exclusively	to	you	,
-	我	是	不是	意识到的	,	先生	瓦尔赫伦	,	那	这	公墓	属于	只	到	你	,

“瓦尔赫伦先生，我并不知道这片墓地完全属于您一人所有。”

[ɔ:r] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [fər'bɪd] [maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] .

or	that	you	have	any	right	to	forbid	my	mourning	the	loss	of	my	friends	.
或者	那	你	有	任何	正确的	到	禁止	我的	丧	这	损失	的	我的	朋友们	.

或者说，你有权禁止我哀悼我朋友的离世。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['vɪktəms] [bɪ'ni:θ] [ðɪs] [stoʊn] .

There	are	two	victims	beneath	this	stone	.
那里	是	二	受害者	下面	这	石头	.

这块石头下面埋着两名受害者。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔ:tər] , [oʊz] [hɪz; ɪz] [deθ] [tu:; tə][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] .

The	father	,	as	well	as	the	daughter	,	owes	his	death	to	your	behaviour	.
这	父亲	,	作为	出色地	作为	这	女儿	,	欠款	他的	死亡	到	你的	行为	.

父亲和女儿的死都是你的行为造成的。

[hi:; hi][hæz; həz]['oʊnli] [sə'vaivd] [hɜ:r; hər] [faɪv] [wi:ks] . -

He	has	only	survived	her	five	weeks	.	'
他	有	仅有的	幸存下来	她	五	周	.	-

他只在她身边待了五个星期。

- [maɪ][gɑ:d] ! - ['mɜ:mɜd] ['fredrɪk] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

'	My	God	!	'	murmured	Frederick	below	his	breath	,	and	then	,	looking	at	the
-	我的	上帝	!	-	低声说道	弗雷德里克	以下	他的	气息	,	和	然后	,	寻找	在	这

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['ædɪd] ,

inscription	,	he	added	,
题词	,	他	额外	,

“我的天哪！”弗雷德里克低声喃喃道，然后看着碑文，又补充道：

- [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][maɪ] [neɪm] [nɑ:t] [rɪ'kɔ:rdɪd] [hɪr] ?

'	But	why	is	my	name	not	recorded	here	?
-	但	为什么	是	我的	姓名	不是	记录	这里	?

“但是为什么我的名字没有被记录在这里呢？”

[waɪ] [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] ?
Why is there no mention that she was my wife ?
为什么 是 那里 不 提到 那 她 曾是 我的 妻子 ?

为什么没有提到她是我的妻子?

[hu:m] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ? -
Whom have I to thank for this insult ? '
谁 有 我 到 感谢 为了 这 侮辱 ? -

我该感谢谁来让我遭受这份侮辱?

- [ðə; ði]['mɑ:njumənt][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
' The monument was designed , and the
- 这 纪念碑 曾是 设计 , 和 这

“这座纪念碑是设计出来的，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] ['kræmptən] [hɪm'self] , [sɜ:r] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][daɪd] , - [rɪ'plaɪd] ['hɪndz] .
inscription written by Mr Crampton himself , sir , before he died , ' replied Hindes .
题词 书面 经过 先生 克朗普顿 他自己 , 先生 , 前 他 死亡 , - 回复 欣德斯 .

“这是克朗普顿先生生前亲自写的题词，”欣德斯回答道。

- [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , - [kraɪd] ['fredrɪk] , ['hɑ:tli] .
' I don't believe it , ' cried Frederick , hotly .
- 我 不 相信 它 , - 哭 弗雷德里克 , 热 .

“我不相信！”弗雷德里克激动地喊道。

- [ænd; ənd] [ði:z] ['tɛksts] !
' And these texts !
- 和 这些 文本 !

还有这些短信!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
They are a positive reflection upon me .
他们 是 一个 积极的 反射 之上 我 .

它们对我而言是积极的象征。

[ðeɪ] [seɪ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ]
They say as plainly as possible that there is a doubt about the manner of my
['dɑ:rlɪŋz] [deθ] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kɪld] [baɪ]['æksɪdənt][bʌt; bət] [dɪ'zaɪn] .
darling's death — that she was not killed by accident but design .
亲爱的 死亡 — 那 她 曾是 不是 被杀 经过 事故 但 设计 .

他们直截了当地说，我亲爱的死因存疑——她不是意外身亡，而是蓄意谋杀。

[ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['du:ɪŋ] , ['mɪstər] ['hɪndz] ,
Is this some of your doing , Mr Hindes ,
是 这 一些 的 你的 正在做 , 先生 欣德斯 ,

欣德斯先生，这是你一手策划的吗?

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] ['ri:əl] [neɪm] ? -
as well as the suppression of my wife's real name ? '
作为 出色地 作为 这 抑制 的 我的 妻子的 真实的 姓名 ? -

以及隐瞒我妻子的真名?

- [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ʌv; əv]['mɪstər] [kræmptənz] ['ɔ:rdərɪŋ] .
' I have already told you that the whole thing is of Mr Crampton's ordering .
- 我 有 已经 讲述 你 那 这 所有的 事物 是 的 先生 克朗普顿 订购 .

“我已经告诉过你，整件事都是克朗普顿先生指使的。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] — [ðæt] [aɪ] [noʊ] .

He	did	not	believe	in	the	legality	of	your	marriage	—	that	I	know	.
他	做过	不是	相信	在	这	合法性	的	你的	婚姻	—	那	我	知道	.

据我所知，他不相信你们婚姻的合法性。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['tɛksts] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] , ['daʊtləs] , [fɔːr; fər] [sə'lɛktɪŋ]

As	to	the	texts	,	he	had	his	own	reasons	,	doubtless	,	for	selecting
作为	到	这	文本	,	他	有	他的	自己的	原因	,	毫无疑问	,	为了	选择

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

至于他选择这些文本的原因，无疑有他自己的考量。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'faɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

but	he	did	not	confide	them	to	me	.	'
但	他	做过	不是	信任	他们	到	我	.	-

但他并没有把这些告诉我。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

'	And	I	have	told	you	that	I	do	not	believe	you	.
-	和	我	有	讲述	你	那	我	做	不是	相信	你	.

我已经告诉过你，我不相信你。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ɔːl]['mɪstər] [kræmptənz] ['kɔnfidənsiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃəs] [bæd][juːz][juː; jʊ] [meɪd]

You	were	in	all	Mr	Crampton's	confidences	,	and	a	precious	bad	use	you	made
你	是	在	全部	先生	克朗普顿	秘密	,	和	一个	宝贵的	坏的	使用	你	制成

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] .

of	your	knowledge	.
的	你的	知识	.

你曾是克朗普顿先生最信任的人，却滥用了你的知识。

[maɪ] [pʊr] [gɜːrl][toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .

My	poor	girl	told	me	as	much	as	that	.
我的	贫穷的	女孩	讲述	我	作为	很多	作为	那	.

我可怜的女儿就跟我说了这些。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] .

She	said	several	times	how	much	she	feared	and	suspected	you	.
她	说	一些	时代	如何	很多	她	害怕	和	怀疑	你	.

她多次表示她有多么害怕和怀疑你。

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

She	said	you	were
她	说	你	是

她说你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ə'genst] [hɜːr; hər][ɪn] ['evriθɪŋ] ,

against	her	in	everything	,
反对	她	在	一切	,

处处与她作对，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [θwɔːrt] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ænd; ənd]

that	you	were	always	persuading	her	father	to	thwart	her	wishes	and
那	你	是	总是	说服	她	父亲	到	阻挠	她	愿望	和

[rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] [ri'kwests] ,

refuse	her	requests	,
拒绝	她	请求	,

你总是劝说她父亲阻挠她的意愿，拒绝她的请求。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -

and	that	she	hated	you	for	it	.	'
和	那	她	憎恨	你	为了	它	.	-

她因此恨你。

- [ʃiː; ʃi] — ['dʒeni] — [sed] — [ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə] — [juː; jʊ] !

'	She	—	Jenny	—	said	—	she	hated	me	,	and	to	—	you	!
-	她	—	珍妮	—	说	—	她	憎恨	我	,	和	到	—	你	!

“她——珍妮——说——她恨我，也恨——你！”

- [ɪk'skleɪmd] ['henri] ['hɪndz] .

'	exclaimed	Henry	Hindes	.
-	惊呼	亨利	欣德斯	.

“亨利·欣德斯惊呼道。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

'	It	is	impossible	.
-	它	是	不可能的	.

“这不可能。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

You	are	deceiving	me	.
你	是	欺骗	我	.

你在骗我。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['gretɪst] [frendz] . -

We	were	the	greatest	friends	.	'
我们	是	这	最	朋友们	.	-

我们曾是最好的朋友。

- [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .

'	You	may	have	thought	so	—	she	did	not	.
-	你	可能	有	想法	所以	—	她	做过	不是	.

你或许这么想——但她并不这么认为。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [ded] [waɪf] [baɪ][hɜːr; hər]['prɑːpər] [neɪm] ,

And	I	will	thank	you	to	speak	of	my	dead	wife	by	her	proper	name	,
和	我	将要	感谢	你	到	说话	的	我的	死的	妻子	经过	她	恰当的	姓名	,

我希望你们能用我亡妻的真名称呼她。

[æz; əz]['mɪsɪz] [wɔːltʃərən] , - [kraɪd] ['fredrɪk] , [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] .

as	Mrs	Walcheren	,	'	cried	Frederick	,	in	a	fury	.
作为	太太	瓦尔赫伦	,	-	哭	弗雷德里克	,	在	一个	愤怒	.

“就像瓦尔赫伦夫人一样！”弗雷德里克愤怒地喊道。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

'	You	should	never	have	been	allowed	to	call	her	by	her	Christian	name	,
-	你	应该	绝不	有	到过	允许	到	称呼	她	经过	她	基督教	姓名	,

你根本不应该被允许叫她教名。

[ænd; ənd][aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] .

and	I	forbid	you	to	do	so	now	.
和	我	禁止	你	到	做	所以	现在	.

我现在禁止你这样做。

- ['henri] [hɪndɪs] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstər]

'	Henry	Hindes's	natural	impulse	would	have	been	to	retort	by	saying	that	Mr
-	亨利	欣德斯	自然的	冲动	会	有	到过	到	反驳	经过	说	那	先生

[wɔːltʃərən] [hæd; həd][noʊ] [raɪts] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

Walcheren	had	no	rights	whatever	in	the	matter	,
瓦尔赫伦	有	不	权利	任何	在	这	事情	,

“亨利·欣德斯的自然反应会是反驳说，瓦尔赫伦先生在这件事上没有任何权利。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][hɪz; ɪz][leɪt] [frend] [baɪ] [wʌt] [neɪm] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

and	he	should	call	his	late	friend	by	what	name	he	chose	,
和	他	应该	称呼	他的	晚的	朋友	经过	什么	姓名	他	选择	,

他应该用他已故朋友生前选择的名字来称呼他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ræŋkəlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

but	his	former	assertion	was	still	rankling	in	his	memory	.
但	他的	以前的	断言	曾是	仍然	恼人的	在	他的	记忆	.

但他之前的说法仍然让他耿耿于怀。

- ['dʒeni] [sed] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

'	Jenny	said	she	hated	me	,	'	he	murmured	to	himself	,	'	and	to	him	!
-	珍妮	说	她	憎恨	我	,	-	他	低声说道	到	他自己	,	-	和	到	他	!

“珍妮说她恨我，”他喃喃自语道，“也恨他！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðen] , [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] — [æz; əz][aɪ]

It	was	not	on	the	impulse	of	the	moment	,	then	,	as	I	hoped	—	as	I
它	曾是	不是	在	这	冲动	的	这	片刻	,	然后	,	作为	我	希望	—	作为	我

[hæv; həv] [bi'liːvd] .

have	believed	.
有	相信	.

因此，这并非如我所希望的那样，如我所相信的那样，是一时冲动所为。

[ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] — [gʊd]

She	meant	it	—	good
她	意思是	它	—	好的

她是认真的——很好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['hevəns] ! — [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] .

heavens	!	—	she	meant	it	,	and	I	—	I	loved	her	so	.
天	!	—	她	意思是	它	,	和	我	—	我	喜爱	她	所以	.

天哪！——她是认真的，而我——我那么爱她。

- [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] ['æʃɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] .

'	His	face	was	white	as	ashes	as	he	turned	it	towards	Frederick	Walcheren	.
-	他的	脸	曾是	白色的	作为	灰烬	作为	他	转向	它	向	弗雷德里克	瓦尔赫伦	.

他转过头看向弗雷德里克·瓦尔赫伦，脸色惨白如灰烬。

- [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['kwɑːrəl] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɪr] .

'	We	will	not	quarrel	,	sir	,	'	he	said	,	'	and	especially	here	.
-	我们	将要	不是	争吵	,	先生	,	-	他	说	,	-	和	尤其	这里	.

“先生，我们不会争吵，”他说，“尤其是在这里。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['semәteri] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət]['mɪsɪz] [kræmptənz] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [siː] [ɪf]

I	came	to	the	cemetery	this	afternoon	at	Mrs	Crampton's	request	to	see	if
我	来了	到	这	公墓	这	下午	在	太太	克朗普顿	要求	到	看	如果

[hɜːr; hər]['ɔːrdərz][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] ,

her	orders	had	been	carried	out	,
她	订单	有	到过	携带	出去	,

今天下午，我应克朗普顿夫人的要求来到墓地，查看她的遗愿是否已得到执行。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪ'nɪʃəlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnjumənt] , [wɪð; wɪθ] ['niːðər]

with	respect	to	the	initialing	and	erection	of	this	monument	,	with	neither
和	尊重	到	这	首字母缩写	和	勃起	的	这	纪念碑	,	和	两者都不

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

关于这座纪念碑的命名和竖立，两者都没有，

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [hæv; həv][aɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

as	I	told	you	,	have	I	anything	to	do	.
作为	我	讲述	你	,	有	我	任何事物	到	做	.

正如我之前告诉你的，我还有事要做吗?

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] ['daʊtləs] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] ['praɪvəsi] , [aɪ] [wɪl] [wɪð'drɔː] .

But	since	you	doubtless	would	wish	to	be	left	in	privacy	,	I	will	withdraw	.
但	自从	你	毫无疑问	会	希望	到	是	左边	在	隐私	,	我	将要	提取	.

但既然您肯定希望保持隐私，我就此作罢。

- ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seməteri] .

' Saying	which	,	he	made	a	low	bow	and	walked	out	of	the	cemetery	.
- 说	哪个	,	他	制成	一个	低的	弓	和	步行	出去	的	这	公墓	.

说完，他深深鞠了一躬，走出了墓地。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [stɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

But	he	had	left	his	sting	behind	him	.
但	他	有	左边	他的	蜇	在后面	他	.

但他已将毒刺留在身后。

['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [noʊ] [lɔːŋgər] [felt] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [prer] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [terz] .

Frederick	Walcheren	no	longer	felt	in	the	disposition	for	prayer	,	or	even	tears	.
弗雷德里克	瓦尔赫伦	不	更长	毛毡	在	这	处置	为了	祷告	,	或者	甚至	眼泪	.

弗雷德里克·瓦尔赫伦已经没有了祈祷的心情，甚至连眼泪也没有了。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

' What	is	it	about	that	man	that	makes	him	so	repulsive	to	me	?
- 什么	是	它	关于	那	男人	那	制作	他	所以	丑恶	到	我	?

“那个人到底有什么特质让我如此厌恶他？”

- [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

' he	thought	,	as	he	found	himself	alone	.
- 他	想法	,	作为	他	成立	他自己	独自的	.

他心想，自己却孤身一人。

- [hiː; hi] [spiːks] [fer] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

' He	speaks	fair	enough	,	but	there	is	something	behind	it	all	that	I	cannot	understand	.
- 他	说话	公平的	足够的	,	但	那里	是	某物	在后面	它	全部	那	我	不能	理解	.

“他说的听起来合情合理，但其中有些东西我无法理解。”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [ker] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] [spɑːt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

they	have	taken	care	between	them	that	I	shall	not	want	to	visit	this	spot	too	often	.
他们	有	已采取	关心	之间	他们	那	我	将	不是	想	到	访问	这	点	也	经常	.

他们之间已经达成共识，让我不要经常来这个地方。

[maɪ]

My
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[pʊr] ['dɑːrlɪŋ] !
poor darling !
贫穷的 亲爱的 !

可怜的小家伙!

[wʌt] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [diˈpraivɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]
What must she think of their depriving her of the title which made her
什么 必须 她 思考 的 他们的 剥夺 她 的 这 标题 哪个 制成 她
[maɪ] [waɪf] .
my wife .
我的 妻子 .

她该如何看待他们剥夺了她成为我妻子的头衔?

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [fuːl] [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː][soʊ] ['iːzəli] .
I was a weak fool for letting them take her from me so easily .
我 曾是 一个 虚弱的 傻子 为了 出租 他们 拿 她 从 我 所以 容易地 .

我真是个傻瓜，竟然轻易地让他们把她从我身边夺走。

[bʌt; bət][aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn] [ðɪs] ['mænər] .
But I little thought they would insult us both in this manner .
但 我 小的 想法 他们 会 侮辱 我们 两个都 在 这 方式 .

但我万万没想到他们会以这种方式侮辱我们俩。

[pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] .
Perhaps it is as well .
也许 它 是 作为 出色地 .

或许也是如此。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [waɪf] .
She is my wife .
她 是 我的 妻子 .

她是我妻子。

[noʊ] [fɔːls] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [kæn; kən] [ʌnˈmeɪk] [hɜːr; hər] [ðæt] , [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] !
No false inscription can unmake her that , God be thanked !
不 错误的 题词 能 取消 她 那 , 上帝 是 谢谢 !

任何虚假的铭文都无法改变这一点，感谢上帝!

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['tæskɚ] [sez] [aɪ][mʌst; məst] [wiːn] [maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ['ɜːrθli] ['lɔːŋɪŋ]
And Father Tasker says I must wean my heart from all these earthly longings
和 父亲 塔斯克 说道 我 必须 断奶 我的 心 从 全部 这些 尘世的 渴望
[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .
as soon as may be .
作为 很快 作为 可能 是 .

塔斯克神父说，我必须尽快让我的心摆脱所有这些世俗的欲望。

[wʌn] [ɪz] [skwɑːʃt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
One is squashed at any rate .
一 是 压扁 在 任何 速度 .

至少有一个被压扁了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [greɪv] [əˈgen] ,
I shall never want to look upon her grave again ,
我 将 绝不 想 到 看 之上 她 严重 再次 ,

我再也不想去看她的坟墓了。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [vaɪl] ['tɛksts] ['rɪt(ə)n] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [dɪr] [neɪm] .
with **those** **vile** **texts** **written** **beneath** **her** **dear** **name** **.**
和 那些 卑鄙的 文本 书面 下面 她 亲爱的 姓名 .

那些卑劣的文字写在她亲爱的名字下面。

“ [ðaʊ] [gɑːd] [nəʊ] .
“ **Thou** **God** **knowest** **.**
” 你 上帝 最了解 .

上帝知道。

” [jes] , [gɑːd] [dʌz] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ɔːl] [bleɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
” **Yes** **,** **God** **does** **know** **that** **I** **am** **innocent** **of** **all** **blame** **in** **this** **matter** **,**
” 是的 , 上帝 做 知道 那 我 是 清白的 的 全部 责备 在 这 事情 ,

“是的，上帝知道我在这件事上完全无辜。”

[ɪk'sept] [ʌv; əv] ['temptɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
except **of** **tempting** **her** **to** **leave** **her** **home** **.**
除了 的 诱人的 她 到 离开 她 家 .

除了诱使她离家出走之外。

[wel] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
Well **,** **well** **,** **it** **is** **not** **to** **be** **thought** **of** **.**
出色地 , 出色地 , 它 是 不是 到 是 想法 的 .

嗯，嗯，这事儿不该想。

[ðə; ði] ['suːnər] [aɪ][tɜːrn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðə; ði] ['betər] .
The **sooner** **I** **turn** **my** **mind** **to** **other** **things** **the** **better** **.**
这 很快 我 转动 我的 头脑 到 其他 事物 这 更好的 .

我越早把注意力转移到其他事情上越好。

- [hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['gæðərd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['flaʊərz] [ðæt] [wɜːr; wər]
' **He** **stooped** **down** **and** **gathered** **two** **or** **three** **little** **blue** **flowers** **that** **were**
- 他 弯腰 向下 和 聚集 二 或者 三 小的 蓝色的 花朵 那 是
['blɑsəmɪŋ] [ə'bʌv] ['dʒɛniːz] [rɪ'meɪnz] ,
blossoming **above** **Jenny's** **remains** **,**
盛开 多于 珍妮的 遗迹 ,

他弯下腰，摘了两三朵盛开在珍妮遗体上方的蓝色小花。

[ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [pʊt][ðem; ðəm] ['kerfəli] [bɪ'twiːn]
and **,** **kissing** **them** **,** **put** **them** **carefully** **between**
和 , 接吻 他们 , 放 他们 小心 之间

然后，亲吻它们，小心翼翼地将它们放在……之间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .
the **folds** **of** **his** **pocket** **-** **book** **.**
这 折叠 的 他的 口袋 - 书 .

他钱包的褶皱。

[ðen] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [prer] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
Then **he** **knelt** **down** **and** **said** **a** **prayer** **above** **her** **,** **and** **,** **dashing** **his** **hand**
然后 他 跪下 向下 和 说 一个 祷告 多于 她 , 和 , 帅气 他的 手
[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
across **his** **eyes** **,**
穿过 他的 眼睛 ,

然后他跪下来，在她面前默默祈祷，并用手抹了抹眼睛。

[tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

turned	slowly	away	.
转向	缓慢地	离开	.

缓缓转身离开。

['miːnwaɪl] , ['henri] ['hɪndz] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn]

Meanwhile	,	Henry	Hindes	was	walking	back	to	The	Old	Hall	,	with	his	heart	on
同时	,	亨利	欣德斯	曾是	步行	后退	到	这	老的	大厅	,	和	他的	心	在

['faɪər] .

fire	.
火	.

与此同时，亨利·欣德斯正走回老宅，心中充满愤怒。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] ['leɪtli] [ðæt] ['dʒeni] [hæd; həd] [ment]

He	had	been	trying	hard	to	persuade	himself	lately	that	Jenny	had	meant
他	有	到过	尝试	难的	到	说服	他自己	最近	那	珍妮	有	意思是

['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['heɪsti] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] .

nothing	by	the	hasty	words	she	had	used	to	him	just	before	her	death	.
没有什么	经过	这	仓促	字	她	有	用过的	到	他	只是	前	她	死亡	.

最近他一直努力说服自己，珍妮临终前对他说的那些匆匆的话并没有别的意思。

['hænə] [hæd; həd] [riˈɪtəreɪtɪd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [haʊ] [fɑːnd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] ,

Hannah	had	reiterated	so	often	how	fond	the	girl	had	been	of	them	both	,
汉娜	有	重申	所以	经常	如何	喜爱	这	女孩	有	到过	的	他们	两个都	,

汉娜曾多次重申，那个女孩有多么喜欢他们俩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	it	had	pleased	him	to	think	that	she	was	right	,	and	that	,
和	它	有	高兴	他	到	思考	那	她	曾是	正确的	,	和	那	,

他很高兴地认为她是对的，而且，

[wen] [hiː; hi] [met] ['dʒeni] [ə'gen] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [klaʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

when	he	met	Jenny	again	,	there	would	be	no	cloud	between	them	,
什么时候	他	遇见	珍妮	再次	,	那里	会	是	不	云	之间	他们	,

当他再次见到珍妮时，他们之间将不再有任何隔阂。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði][oʊld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

but	only	the	old	feeling	of	affection	.
但	仅有的	这	老的	感觉	的	感情	.

但只剩下旧日的感情了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

He	had	begun	to	address	her	,	in	the	solitude	of	his	own	chamber	,
他	有	开始	到	地址	她	,	在	这	孤独	的	他的	自己的	房间	,

他独自一人在自己的房间里，开始对她说话。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truː] [waɪf] ,

as	his	darling	and	his	love	and	his	true	wife	,
作为	他的	亲爱的	和	他的	爱	和	他的	真的	妻子	,

作为他的挚爱、他的爱人和他真正的妻子，

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]

from	whom	he	had	been	separated	only	by	the	conflicting	circumstances	of
从	谁	他	有	到过	分开	仅有的	经过	这	冲突	情况	的

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

他们之间唯一的隔阂就是世事变迁。

[bʌt; bət] - ['steɪtmənt] [hæd; həd] [bloʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['eri] ['fænsis] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [breθ] .

But	Walcheren's	statement	had	blown	all	his	airy	fancies	away	at	a	breath	.
但	-	陈述	有	吹	全部	他的	轻盈的	幻想	离开	在	一个	气息	.

但瓦尔赫伦的声明瞬间粉碎了他所有不切实际的幻想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [ment] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
She had really meant what she said .
她 有 真的 意思是 什么 她 说 .

她说的都是真心话。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋləs] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
It had not been the meaningless outcome of a young
它 有 不是 到过 这 无意义的 结果 的 一个 年轻的

这并非一个年轻人的毫无意义的结局。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

['gɜːlz] ['petʃələns] .
girl's petulance .
女孩们 性急 .

女孩的任性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænti] - ['deɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] .
It was ante - dated to the moment .
它 曾是 赌注 - 日期 到 这 片刻 .

它的日期早于这一时刻。

['dʒeni] [hæd; həd]['iːv(ə)n][toʊld][hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi]
Jenny had even told her bridegroom of a day of the feelings she
珍妮 有 甚至 讲述 她 新郎 的 一个 天 的 这 情怀 她
[ˌentər'teɪnd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [frend] .
entertained against her father's friend .
娱乐 反对 她 父亲的 朋友 .

珍妮甚至曾向她的新郎倾诉过她对父亲朋友的种种不满。

[ðə; ði] [truːθ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [fɪrs] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] .
The truth made him feel fierce and wretched and revengeful all at once .
这 真相 制成 他 感觉 凶猛的 和 可怜 和 复仇的 全部 在 一次 .

真相让他同时感到愤怒、痛苦和复仇的怒火。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði]
For the moment he was not sorry that he had pushed her over the
为了 这 片刻 他 曾是 不是 对不起 那 他 有 推动 她 超过 这
[klɪf] [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['laɪfs] ['hæpinəs] .
cliff and deprived her and her husband of their life's happiness .
悬崖 和 被剥夺的 她 和 她 丈夫 的 他们的 生活的 幸福 .

此刻，他并不后悔将她推下悬崖，剥夺了她和她丈夫一生的幸福。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [dɪd][nɑːt][læst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ]['pærəksɪzəm]
But this feeling did not last , and it was succeeded by a paroxysm
但 这 感觉 做过 不是 最后的 , 和 它 曾是 成功了 经过 一个 发作
[ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'sper] ,
of unusual despair ,
的 异常 绝望 ,

但这种感觉并没有持续多久，取而代之的是一阵突如其来的、异乎寻常的绝望。

[ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'reɪd] [ðəm'selvz] [ə'genst]
in which both Earth and Heaven seemed to have arrayed themselves against
在 哪个 两个都 地球 和 天堂 似乎 到 有 排列 他们自己 反对
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当时，天地似乎都与他为敌。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

He	retired	to	his	room	on	the	plea	of	a	headache	,
他	退休	到	他的	房间	在	这	恳求	的	一个	头痛	,

他以头痛为由回房休息了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	there	indulged	in	the	custom	which	was	fast	becoming	habitual	to	him
和	那里	沉溺其中	在	这	风俗	哪个	曾是	快速地	成为	习惯性的	到	他

— [ʌv; əv] [ˌɪn'heɪlɪŋ] ['oʊpiəm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər]['stjuːpifaid][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪrz] [leɪd][tuː; tə]

—	of	inhaling	opium	until	his	senses	were	stupefied	and	all	his	fears	laid	to
—	的	吸入	鸦片	直到	他的	感官	是	目瞪口呆	和	全部	他的	恐惧	铺设	到

[rest] .

rest	.
休息	.

于是，他开始沉溺于自己逐渐养成的习惯——吸食鸦片，直到感官麻木，所有恐惧都烟消云散。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf]

He	remained	alone	all	the	evening	,	and	retired	to	bed	without	seeing	his	wife
他	剩余	独自的	全部	这	晚上	,	和	退休	到	床	没有	看到	他的	妻子

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他独自一人待了一整晚，之后再也没见到妻子就上床睡觉了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ðæt] ['hænə] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ]

This	was	now	so	much	his	custom	that	Hannah	was	beginning	to	think	nothing
这	曾是	现在	所以	很多	他的	风俗	那	汉娜	曾是	开始	到	思考	没有什么

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

这已经成了他的习惯，汉娜也开始习以为常了。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ə'kjuːt]

She	believed	that	her	husband	suffered	from	acute
她	相信	那	她	丈夫	遭受	从	急性

她认为她的丈夫患有急性疾病。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[nʊ'rældʒə] [wɪtʃ] [ni'sesiteitid] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɑːpə'rɪfɪk] , ['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'waɪz]

neuralgia	which	necessitated	his	taking	a	soporific	,	after	which	it	was	unwise
神经痛	哪个	必要	他的	采取	一个	催眠剂	,	后	哪个	它	曾是	失策

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

to	disturb	him	.
到	打扰	他	.

他患上了神经痛，需要服用安眠药，之后最好不要打扰他。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['siːdəz] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['welkəm] [naʊ] ,

So	she	walked	over	to	The	Cedars	,	where	she	was	always	very	welcome	now	,
所以	她	步行	超过	到	这	雪松	,	在哪里	她	曾是	总是	非常	欢迎	现在	,

于是她走到了雪松养老院，现在她在那里总是很受欢迎。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp][ðə; ði] [tuː] ['loʊnli] ['wɪmɪn] ,

and	tried	to	cheer	up	the	two	lonely	women	,
和	尝试	到	欢呼	向上	这	二	孤独	女性	,

他试图让这两位孤独的女性开心起来，

[huː] [wʊd] [pər'sɪst] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [griːf] [ɪn][ðer; ðər][læps] ,

who	would	persist	in	sitting	down	with	their	grief	in	their	laps	,
WHO	会	坚持	在	坐着	向下	和	他们的	悲伤	在	他们的	圈数	,

有些人会一直坐在那里，把悲伤埋在膝上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst][tuː; tə][dɪ'spel] [ˌaɪ 'tiː] .

instead	of	doing	their	utmost	to	dispel	it	.
反而	的	正在做	他们的	极致	到	打消	它	.

相反，他们却竭尽全力去消除这种情绪。

['hænə] ['ɔːlmoʊst] [tɔːkt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [spend] [ðə; ði]

Hannah	almost	talked	them	into	a	promise	that	evening	that	they	would	spend	the
汉娜	几乎	谈话	他们	进入	一个	承诺	那	晚上	那	他们	会	花费	这

['wɪntər] [ə'brɔːd] .

winter	abroad	.
冬天	国外	.

当晚，汉娜几乎说服了他们答应在国外过冬。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] ['pærɪs] ,

They	had	never	visited	Paris	,
他们	有	绝不	到访	巴黎	,

他们从未去过巴黎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [ðem; ðəm][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪti] [ɑːn] [ðəm'selvz] [ðæt] ['mɪsɪz]

and	she	pressed	them	so	hard	to	have	a	little	pity	on	themselves	that	Mrs
和	她	按下	他们	所以	难的	到	有	一个	小的	遗憾	在	他们自己	那	太太

['kræmptən] ['æktʃuəli] ['ɔːθəraɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [miːnz] [ʌv; əv]

Crampton	actually	authorised	her	to	make	inquiries	about	the	best	means	of
克朗普顿	实际上	授权	她	到	制作	查询	关于	这	最好的	方法	的

['getɪŋ] [ðer; ðər] ,

getting	there	,
获得	那里	,

她极力劝说他们对自己多一点怜悯之心，以至于克朗普顿夫人竟然授权她去打听到达那里的最佳方式。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hoʊ'tel] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɪstər] [ænd; ənd][hɜːr'self]

and	which	hotel	would	be	the	most	suitable	for	her	sister	and	herself
和	哪个	酒店	会	是	这	最多	合适的	为了	她	姐姐	和	她自己

[tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] .

to	stay	at	.
到	停留	在	.

哪家酒店最适合她和她妹妹入住?

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sək'ses] ,

She	therefore	returned	home	,	well	satisfied	with	her	success	,
她	所以	返回	家	,	出色地	使满意	和	她	成功	,

因此，她心满意足地回到了家。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [wɜːrk] .

and	feeling	she	had	done	a	good	night's	work	.
和	感觉	她	有	完毕	一个	好的	夜晚	工作	.

她觉得自己昨晚的工作做得很好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][hɜːr; hər]['juːʒuəl][bed] ['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] , [soʊ] [ðæt] ,

It	was	past	her	usual	bed	hour	when	she	reached	The	Hall	,	so	that	,
它	曾是	过去的	她	通常	床	小时	什么时候	她	达到	这	大厅	,	所以	那	,

她到达大厅时已经过了平时的就寝时间，所以，

['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , ['hænə] [rɪ'taɪərd][hɜːr'self] .

after	a	brief	visit	to	the	nursery	,	Hannah	retired	herself	.
后	一个	简短的	访问	到	这	苗圃	,	汉娜	退休	她自己	.

短暂参观完育婴室后，汉娜便自行休息了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['sliːpi] , [haʊ'evər] , [soʊ] ,
She **was** **not** **very** **sleepy** **,** **however** **,** **so** **,**
她 曾是 不是 非常 困 , 然而 , 所以 ,

不过她并不太困，所以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **112** **]**
[页 -]

[第112页]

['hævɪŋ] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] [meɪd] ,
having **dismissed** **her** **maid** **,**
拥有 解雇 她 女佣 ,

她遣走了女仆，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] [nuː] ['nɑːv(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] ['kræmptən] [hæd; həd]
she **sat** **down** **in** **her** **room** **to** **discuss** **a** **new** **novel** **that** **Mrs** **Crampton** **had**
她 卫星 向下 在 她 房间 到 讨论 一个 新的 小说 那 太太 克朗普顿 有
[lent] [hɜːr; hər] .
lent **her** **.**
借出的 她 .

她坐在房间里，开始讨论克朗普顿太太借给她的一本新小说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl] ,
It **was** **an** **interesting** **tale** **,**
它 曾是 一个 有趣的 故事 ,

这是一个有趣的故事。

[ænd; ənd] [ɪn'groʊst] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ]
and **engrossed** **her** **attention** **to** **that** **extent** **that** **she** **pored** **over** **it** **much**
和 全神贯注 她 注意力 到 那 程度 那 她 倾倒 超过 它 很多
[lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .
longer **than** **she** **had** **intended** **.**
更长 比 她 有 故意的 .

她全神贯注于此，以至于她仔细研读的时间比原计划要长得多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst] [raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [haʊ] [taɪm] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
She **was** **first** **roused** **to** **a** **sense** **how** **time** **was** **going** **on** **by** **hearing** **a** **noise** **,**
她 曾是 第一的 唤醒 到 一个 感觉 如何 时间 曾是 去 在 经过 听力 一个 噪音 ,

她最初是通过听到某种声音才意识到时间流逝的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
as **she** **imagined** **,** **in** **the** **passage** **outside** **her** **door** **,** **and** **glancing** **at** **the**
作为 她 想象 , 在 这 通道 外部 她 门 , 和 瞥了一眼 在 这
[klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
clock **on** **the** **mantelpiece** **,**
钟 在 这 壁炉架 ,

她想象着，在她门外的走廊里，她瞥了一眼壁炉架上的钟，

[faʊnd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [tuː] .
found **,** **to** **her** **surprise** **,** **that** **it** **was** **past** **two** **.**
成立 , 到 她 惊喜 , 那 它 曾是 过去的 二 .

令她惊讶的是，她发现已经过了两点。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɔːŋ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] .
The **household** **must** **have** **long** **retired** **to** **rest** **.**
这 家庭 必须 有 长的 退休 到 休息 .

这家人想必早就都回房休息了。

[wʌt] , [ðen] , [kʊd; kəd][ðə; ði] [nɔɪz] [biː; bi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ?
What **,** **then** **,** **could** **the** **noise** **be** **which** **she** **had** **heard** **on** **the** **landing** **?**
什么 , 然后 , 可以 这 噪音 是 哪个 她 有 听到 在 这 降落 ?

那么，她在楼梯平台上听到的声音究竟是什么呢?

['hænə] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['saʊndɪd] [soʊ]
Hannah **was** **not** **a** **nervous** **woman** **as** **a** **rule** **,** **but** **it** **had** **sounded** **so**
汉娜 曾是 不是 一个 紧张的 女士 作为 一个 规则 , 但 它 有 听起来 所以
[mʌtʃ] [laɪk] ['vɔɪsɪz] ,
much **like** **voices** **,**
很多 喜欢 声音 ,

汉娜通常不是一个容易紧张的人，但那声音听起来太像人声了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that **she** **began** **to** **fear** **that** **some** **one** **might** **have** **got** **into** **the** **house** **with** **the**
那 她 开始 到 害怕 那 一些 一 可能 有 得到 进入 这 房子 和 这
[ɪn'tent] [tuː; tə] [stiːl] .
intent **to** **steal** **.**
意图 到 偷 .

她开始担心有人可能闯入房子意图行窃。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ə'tentɪvli] .
She **rose** **,** **therefore** **,** **and** **listened** **attentively** **.**
她 玫瑰 , 所以 , 和 听着 认真地 .

于是她站起身来，认真地听着。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [prə'siːdɪd] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]
A **moment's** **consideration** **showed** **her** **that** **the** **sound** **proceeded** **not** **from** **the**
一个 瞬间 考虑 显示 她 那 这 声音 继续 不是 从 这
['pæsɪdʒ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
passage **,** **but** **her** **husband's** **bedroom** **.**
通道 , 但 她 丈夫的 卧室 .

片刻思考后，她意识到声音不是从走廊传来的，而是从她丈夫的卧室传来的。

[pər'hæps][hiː; hi]
Perhaps **he**
也许 他

或许他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

[wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
was **ill** **,** **and** **,** **perceiving** **the** **light** **in** **her** **room** **,** **had** **called** **to** **her** **.**
曾是 患病的 , 和 , 感知 这 光 在 她 房间 , 有 称为 到 她 .

他生病了，看到房间里的光亮，就叫她过来。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ʌn'kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] .
So **she** **unclosed** **the** **door** **between** **them** **and** **peeped** **in** **.**
所以 她 未关闭 这 门 之间 他们 和 偷窥 在 .

于是她打开两人之间的门，往里窥视。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] ['pærəlaɪzd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪlənt] ['wɪtnəs] .
What **she** **saw** **there** **paralysed** **her** **into** **a** **silent** **witness** **.**
什么 她 锯 那里 瘫痪 她 进入 一个 沉默的 证人 .

她在那儿看到的景象让她震惊不已，只能沉默地旁观。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] , ['lɪsnɪŋ]
She **did** **not** **speak** **to** **him** **,** **but** **stood** **leaning** **against** **the** **door** **-** **post** **,** **listening**
她 做过 不是 说话 到 他 , 但 站立 倾斜 反对 这 门 - 邮政 , 聆听
[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪrz] .
with **all** **her** **ears** **.**
和 全部 她 耳朵 .

她没有和他说话，而是倚在门框上，侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [fleʃ] [kriːp] [æz; əz] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['rɪvɪtɪd] [ɪt'self] [ə'pɑːn]

She	felt	her	flesh	creep	as	the	full	meaning	of	his	words	riveted	itself	upon
她	毛毡	她	肉	潜行者	作为	这	满的	意义	的	他的	字	铆接	本身	之上

[hɜːr; hər] ['meməri] ,

her	memory	,
她	记忆	,

她感到一阵寒意袭来，他话语的全部含义深深地烙印在她的记忆中。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [skriːm] [aʊt] , [nɔːr] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['spiːkər] .

but	she	did	not	scream	out	,	nor	do	anything	to	disturb	the	speaker	.
但	她	做过	不是	尖叫	出去	,	也不	做	任何事物	到	打扰	这	扬声器	.

但她没有尖叫，也没有做任何打扰演讲者的事情。

['henri] ['hɪndz] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɜːrt] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] , [ɔːr] ['ræðər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] , [ðə; ði]

Henry	Hindes	was	in	his	night	-	shirt	,	sitting	on	,	or	rather	leaning	against	,	the
亨利	欣德斯	曾是	在	他的	夜晚	-	衬衫	,	坐着	在	, 或者	相当	倾斜	反对	,	这	

[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .

side	of	the	bed	.
边	的	这	床	.

亨利·欣德斯穿着睡衣，坐在床边，或者更确切地说，是靠在床边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'sliːp] ; [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] ,

He	was	not	asleep	;	at	least	his	eyes	were	wide	open	,
他	曾是	不是	睡着了	;	在	至少	他的	眼睛	是	宽的	打开	,

他并没有睡着；至少他的眼睛睁得大大的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

but	it	was	evident	that	he	neither	saw	nor	heard	anything	around	him	.
但	它	曾是	明显	那	他	两者都不	锯	也不	听到	任何事物	大约	他	.

但很明显，他既看不到也听不到周围的任何事物。

[ðə; ði] [swet] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [dæmp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	sweat	was	pouring	off	his	face	,	and	his	hair	was	damp	with	it	,
这	汗	曾是	浇注	离开	他的	脸	,	和	他的	头发	曾是	潮湿	和	它	,

汗水从他脸上倾泻而下，头发也被汗水浸湿了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [hɪm; ɪm] ,

but	it	did	not	appear	to	inconvenience	him	,
但	它	做过	不是	出现	到	不便	他	,

但这似乎并没有给他带来不便。

[æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] ['waɪldli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , —

as	he	stared	wildly	into	the	darkness	and	muttered	to	himself	,	—
作为	他	凝视	疯狂地	进入	这	黑暗	和	低声说道	到	他自己	,	—

他目光呆滞地盯着黑暗，喃喃自语道：

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] , ['dʒeni] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] — [aɪ] [dɪd] [nɑːt]

'	It	was	an	accident	,	Jenny	—	you	know	it	was	an	accident	—	I	did	not
-	它	曾是	一个	事故	,	珍妮	—	你	知道	它	曾是	一个	事故	—	我	做过	不是

[pʊʃ]

push
推

“那是一场意外，珍妮——你知道那是一场意外——我没有推她。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[juː; jʊ] [ɪnˈtenʃənəli] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːz] [jʊr; jər] [deθ] ? — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]

you	intentionally	—	How	could	I	tell	it	would	cause	your	death	?	—	Why	did	you
你	故意	—	如何	可以	我	告诉	它	会	原因	你的	死亡	?	—	为什么	做过	你

['ægrəveɪt] [ˌem ˈiː][soʊ] ?

aggravate	me	so	?
加剧	我	所以	?

你故意——我怎么知道这会导致你的死亡？——你为什么要这样激怒我?

— [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem ˈiː] ? — [aɪ] , [huː] [lʌv] [juː; jʊ] — [lʌv] [juː; jʊ] — [maɪ][gɑːd] !

—	Why	should	you	hate	me	?	—	I	,	who	love	you	—	love	you	—	My	God	!
—	为什么	应该	你	恨	我	?	—	我	,	WHO	爱	你	—	爱	你	—	我的	上帝	!

你为什么要恨我？我，爱你的人——爱你——我的上帝!

[dəunt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈkænɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] !

don't	say	it	—	I	cannot	bear	it	—	cannot	bear	it	!
不	说	它	—	我	不能	熊	它	—	不能	熊	它	!

别说——我受不了——受不了!

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː] — [maɪ][ˈraɪv(ə)l] — [ðə; ði][mæn] [huː] [stoʊl] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] !

And	to	him	,	too	—	my	rival	—	the	man	who	stole	you	from	me	!
和	到	他	,	也	—	我的	竞争对手	—	这	男人	WHO	偷窃	你	从	我	!

还有他——我的对手——那个从我身边偷走你的人!

['dʒeni] !

Jenny	!
珍妮	!

珍妮!

['dʒeni] ! — [dəunt]

Jenny	!	—	don't
珍妮	!	—	不

珍妮！——别这样

[lʊk] [soʊ] — [dəunt] [spiːk] [soʊ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊʃ] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] [klɪf] ! — [ɑː] !

look	so	—	don't	speak	so	,	or	I	shall	push	you	over	the	cliff	!	—	Ah	!
看	所以	—	不	说话	所以	,	或者	我	将	推	你	超过	这	悬崖	!	—	啊	!

别这样看着我——否则我就把你推下悬崖！——啊!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] ! — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] !

she	is	gone	!	—	it	is	done	!
她	是	已消失	!	—	它	是	完毕	!

她走了！——一切都结束了!

[waɪ] [dɪd][aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? — [waɪ] [dɪd][aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? — [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] , ['dʒeni] !

Why	did	I	do	it	?	—	Why	did	I	do	it	?	—	I	have	killed	her	,	Jenny	!
为什么	做过	我	做	它	?	—	为什么	做过	我	做	它	?	—	我	有	被杀	她	,	珍妮	!

我为什么要这么做？——我为什么要这么做？——我杀了她，珍妮!

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[ðɪs] [ɪz] [hel] — [hel] — [hel] !

this	is	hell	—	hell	—	hell	!
这	是	地狱	—	地狱	—	地狱	!

这是地狱——地狱——地狱!

- [hiː; hi] [glɛəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpiəm] - ['leɪdn] [aɪz] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

'	He	glared	with	his	opium	-	laden	eyes	straight	before	him	,
-	他	怒目而视	和	他的	鸦片	-	满载	眼睛	直的	前	他	,

他双眼因吸食鸦片而变得迷离，目光直直地盯着前方。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [sens] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] ['hænəz] [waɪt] [naɪt] - [dres]
and had just sense enough left to catch sight of Hannah's white night - dress
和 有 只是 感觉 足够的 左边 到 抓住 视线 的 汉娜的 白色的 夜晚 - 裙子
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
as she stood ,
作为 她 站立 ,

她仅存的一点理智让她瞥见了汉娜站着时穿着的白色睡衣。

['hɔːrər] - ['strɪkən] , [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] ['striːmd] [frʌm; frəm]
horror - stricken , at the open doorway , through which a light streamed from
恐怖 - 受打击的 , 在 这 打开 门口 , 通过 哪个 一个 光 流媒体 从
[hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .
her bedroom .
她 卧室 .

她惊恐地站在敞开的门口，一束光线从她的卧室里射了出来。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊!

- [hiː; hi] [skriːmd] [ɪn] ['terər] , - [dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] !
' he screamed in terror , ' don't come near me !
- 他 尖叫 在 恐怖 , - 不 来 靠近 我 !

他惊恐地尖叫道："别靠近我！"

[dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] — [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeni] !
Don't touch me — I didn't mean to do it , Jenny !
不 触碰 我 — 我 没有 意思是 到 做 它 , 珍妮 !

别碰我——我不是故意的，珍妮!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊʃ] [juː; jʊ] ! — [hæv; həv]
It was the devil prompted me to push you ! — Have
它 曾是 这 魔鬼 提示 我 到 推 你 ! — 有

是魔鬼驱使我推了你！——哈维

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['mɜːrsi] !
mercy !
怜悯 !

怜悯!

[dəunt] [hɔːnt] [ˌem 'iː] .
Don't haunt me .
不 出没 我 .

不要纠缠我。

[dəunt] [hɔːnt] [ˌem 'iː] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] — [mæd] — [mæd] !
Don't haunt me , or you will drive me mad — mad — mad !
不 出没 我 , 或者 你 将要 驾驶 我 疯狂的 — 疯狂的 — 疯狂的 !

别再纠缠我了，否则你会把我逼疯——逼疯——逼疯!

- [hiː; hi][slɪd] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ber] [niːz] [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
' He slid down upon his bare knees as he concluded , hiding his face in his
- 他 滑行 向下 之上 他的 裸 膝盖 作为 他 结束 , 隐藏 他的 脸 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

"他结束讲话时，双膝跪地，双手捂住了脸。"

[ænd; ənd] ['hænə] [hæd; həd][dʒʌst] [streŋθ] [left][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜːr'self][ænd; ənd][kloʊz][ænd; ənd]

and	Hannah	had	just	strength	left	to	withdraw	herself	and	close	and
和	汉娜	有	只是	力量	左边	到	提取	她自己	和	关闭	和

[lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

lock	the	door	between	them	.
锁	这	门	之间	他们	.

汉娜只剩下最后的力气，转身离开，关上并锁上了两人之间的门。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] !

She	understood	it	all	now	!
她	理解	它	全部	现在	!

她现在全明白了!

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [griːf] [ænd; ənd] ['sliːpləsnəs] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['tempər] .

Her	husband's	unaccountable	grief	and	sleeplessness	and	irritable	temper	.
她	丈夫的	无法解释	悲伤	和	失眠	和	易怒的	脾气	.

她丈夫无缘无故的悲痛、失眠和易怒的脾气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'suːd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [rɪ'mɔːrs] .

He	was	pursued	by	an	undying	remorse	.
他	曾是	追击	经过	一个	不朽	悔恨	.

他始终被挥之不去的悔恨所困扰。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?

And	for	what	?
和	为了	什么	?

而这一切又是为了什么?

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] !

Oh	!	it	was	terrible	,	terrible	!
哦	!	它	曾是	糟糕的	,	糟糕的	!

哦！太糟糕了，太糟糕了！

['hænə] [riːtʃt] [hɜːr; hər][bed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

Hannah	reached	her	bed	,	but	it	was	only	to	sink	down	by	the	side	of
汉娜	达到	她	床	,	但	它	曾是	仅有的	到	下沉	向下	经过	这	边	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

汉娜走到床边，却只是瘫坐在床边。

[ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn] [prer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['retʃɪd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr'self] .

and	pour	out	her	soul	in	prayer	for	her	wretched	husband	and	herself	.
和	倒	出去	她	灵魂	在	祷告	为了	她	可怜	丈夫	和	她自己	.

她向上帝倾诉衷肠，为她悲惨的丈夫和她自己祈祷。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ] [prer] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər]

And	when	she	was	exhausted	with	prayer	and	weeping	,	she	threw	her
和	什么时候	她	曾是	筋疲力尽的	和	祷告	和	哭泣	,	她	扔	她

['dresɪŋ] - [gaʊn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

dressing	-	gown	around	her	,
敷料	-	袍	大约	她	,

当她祈祷和哭泣耗尽了力气，她便把睡袍披在身上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [truːθ] [ðæt]

and	sat	down	to	consider	what	she	ought	to	do	about	the	dreadful	truth	that
和	卫星	向下	到	考虑	什么	她	应该	到	做	关于	这	可怕	真相	那

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

had	been	made	known	to	her	.
有	到过	制成	已知	到	她	.

她坐下来思考，面对已经告知她的可怕真相，她应该怎么做。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] !

Her	husband	was	a	murderer	!
她	丈夫	曾是	一个	凶手	!

她的丈夫是个杀人犯!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end] [sɜːrvd] [baɪ] [dɪs'gaɪzɪŋ] [ðə; ði]

There	was	no	end	served	by	disguising	the
那里	曾是	不	结尾	服务	经过	伪装	这

掩饰毫无益处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['hɔːrɪd] [truːθ] [frʌm; frəm][hɜːr'self] .

horrid	truth	from	herself	.
可怕的	真相	从	她自己	.

她对自己说出了可怕的真相。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [swiːt] , ['dɑːrlɪŋ] ['dʒeni] ['kræmptən] ['oʊvər][ðə; ði]['doʊvər] [klɪfs] .

He	had	pushed	sweet	,	darling	Jenny	Crampton	over	the	Dover	Cliffs	.
他	有	推动	甜的	,	亲爱的	珍妮	克朗普顿	超过	这	多佛	悬崖	.

他把甜美可爱的珍妮·克朗普顿推下了多佛悬崖。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

how	could	he	have	done	it	?
如何	可以	他	有	完毕	它	?

他怎么可能做到?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	he	have	done	it	?
如何	可以	他	有	完毕	它	?

他怎么可能做到?

[ðer; ðər] ['prɪti] , ['lʌvɪŋ] ['dʒeni] !

Their	pretty	,	loving	Jenny	!
他们的	漂亮的	,	爱	珍妮	!

他们漂亮又可爱的珍妮!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] !

It	was	too	awful	to	think	of	,	but	it	was	true	!
它	曾是	也	可怕	到	思考	的	,	但	它	曾是	真的	!

虽然难以置信，但这却是事实!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] !

She	had	heard	him	confess	it	with	his	own	lips	!
她	有	听到	他	承认	它	和	他的	自己的	嘴唇	!

她亲耳听到他承认了!

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['dezərt] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

But	the	idea	that	she	could	desert	him	on	that	account	,
但	这	主意	那	她	可以	沙漠	他	在	那	帐户	,

但她会因此而抛弃他的想法，

[ɔːr] [dɪˈlɪvər] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈfeʃ(ə)n] , [ˈnevər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈwaɪfs] [maɪnd]

or	deliver	him	up	to	justice	on	his	own	confession	,	never	entered	the	wife's	mind
或者	递送	他	向上	到	正义	在	他的	自己的	忏悔	,	绝不	进入	这	妻子的	头脑

.

:

.

妻子从未想过要根据他自己的供述将他移送司法。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] , [fɔːr; fər] [ˈbetər] [ɔːr] [wɜːrs] ;

He	was	hers	,	and	she	was	his	,	for	better	or	worse	;
他	曾是	她的	,	和	她	曾是	他的	,	为了	更好的	或者	更糟	;

他属于她，她也属于他，无论境遇好坏；

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [noʊ] [ˈtretʃəri] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

there	must	be	no	treachery	between	them	.
那里	必须	是	不	背信弃义	之间	他们	.

他们之间绝不能有任何背叛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ; [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst]

He	had	told	his	secret	to	the	darkness	;	with	the	darkness	it	must
他	有	讲述	他的	秘密	到	这	黑暗	;	和	这	黑暗	它	必须

[rɪˈmeɪn] !

remain	!
保持	!

他已将秘密告诉了黑暗；它必将永远留在黑暗中！

[ˈoʊnli] , [haʊ] [ɔːt] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ækt] [hɜːrˈself] , [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtəˌsɛps] [ˈkrɪmɪnɪs] ;

Only	,	how	ought	she	to	act	herself	,	so	as	not	to	become	a	particeps	criminis	;
仅有的	,	如何	应该	她	到	行为	她自己	,	所以	作为	不是	到	变得	一个	分词	犯罪	;

只是，她该如何行事，才不会成为犯罪的参与者呢?

[wʌt] [steps] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈfɜːrðər] [rɔːŋ] ?

what	steps	should	she	take	to	prevent	further	wrong	?
什么	步骤	应该	她	拿	到	防止	更远	错误的	?

她应该采取哪些措施来防止进一步的错误发生?

[tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ˈhenri] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

To	betray	Henry	,	even	if	she	could	have	made	up	her	mind	to	do	so	,
到	背叛	亨利	,	甚至	如果	她	可以	有	制成	向上	她	头脑	到	做	所以	,

即使她已经下定决心要背叛亨利，

[wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [bæk] [pʊr] , [ˈməːdəd] [ˈdʒeni] ,

would	not	bring	back	poor	,	murdered	Jenny	,
会	不是	带来	后退	贫穷的	,	被谋杀	珍妮	,

无法让可怜的、被谋杀的珍妮复活。

[ɔːr] [ðə; ði] [oʊld] [ˈfɑːðər] [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [soʊ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .

or	the	old	father	who	had	followed	her	so	quickly	to	the	grave	.
或者	这	老的	父亲	WHO	有	随后	她	所以	迅速地	到	这	严重	.

或者那位很快也追随她走向坟墓的老父亲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] [ˈkræmptən] [hæd; həd] [left] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [feɪθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn]

But	the	money	which	Mr	Crampton	had	left	in	such	good	faith	to	the	son
但	这	钱	哪个	先生	克朗普顿	有	左边	在	这样的	好的	信仰	到	这	儿子

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - [best] [frend] ,

of	his	'	best	friend	,
的	他的	-	最好的	朋友	,

但是，克朗普顿先生出于好意留给他“最好的朋友”儿子的那笔钱，

- ['wɑːli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [ɔːr] ['evər] .

'	Wally	should	not	touch	it	,	now	or	ever	.
-	沃利	应该	不是	触碰	它	,	现在	或者	曾经	.

沃利现在或将来都不应该碰它。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldz] [hændz] [biː; bi] [steɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [blʌd]

She	would	not	let	her	innocent	child's	hands	be	stained	by	the	touch	of	blood
她	会	不是	让	她	清白的	孩子的	双手	是	染色	经过	这	触碰	的	血

['mʌni] .

money	.
钱	.

她绝不会让自己纯洁的孩子的手沾染上沾满鲜血的钱财。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [spent] [ɑːn] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] .

It	must	be	spent	on	some	other	purpose	.
它	必须	是	花费	在	一些	其他	目的	.

这笔钱必须用于其他用途。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [goʊ] [tuː; tə] ['wɑːli] .

It	should	never	go	to	Wally	.
它	应该	绝不	去	到	沃利	.

它绝对不能给沃利。

['hænə] [sæt] [ænd; ənd] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðiːz] ['pʌzlz] [ɔːl] [naɪt] ,

Hannah	sat	and	pondered	over	these	puzzles	all	night	,
汉娜	卫星	和	沉思	超过	这些	谜题	全部	夜晚	,

汉娜整晚都在思考这些谜题。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [duː] [hɜːr; hər] ['duːti] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

how	could	she	do	her	duty	to	her	husband	and	children	,
如何	可以	她	做	她	责任	到	她	丈夫	和	孩子们	,

她怎么能尽到对丈夫和孩子的责任呢?

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːr'tɪsəˌpeɪtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kraɪm] — [ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ,

and	yet	not	become	a	participator	in	his	crime	—	a	crime	which	must	,
和	然而	不是	变得	一个	参与者	在	他的	犯罪	—	一个	犯罪	哪个	必须	,

['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

under	any	circumstances	,
在下面	任何	情况	,

然而，他却没有成为他犯罪行为的参与者——无论在任何情况下，这种犯罪行为都必须是.....

[hæv; həv] [kɔːzd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wen]

have	caused	a	great	revulsion	in	her	feelings	towards	him	,	but	when
有	导致	一个	伟大的	厌恶	在	她	情怀	向	他	,	但	什么时候

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒeni] ['kræmptən] ,

connected	with	Jenny	Crampton	,
连接	和	珍妮	克朗普顿	,

这让她对他产生了极大的反感，但当她与珍妮·克朗普顿联系在一起时，

[meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

made	her	feel	as	if	it	were	impossible	for	her	to	live	with	him
制成	她	感觉	作为	如果	它	是	不可能的	为了	她	到	居住	和	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

这让她觉得她再也无法和他一起生活了。

[jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [depθs] [maɪt] [hiː; hi] [nɑːt] [fɔːl] [tuː; tə] ?

Yet	,	if	she	left	him	,	what	depths	might	he	not	fall	to	?
然而	,	如果	她	左边	他	,	什么	深度	可能	他	不是	落下	到	?

然而，如果她离开了他，他会堕落到什么地步呢?

[ðə; ði]['oʊnli] [hoʊp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

The	only	hope	for	him	seemed	to	be	in	her	presence	and	protection	.
这	仅有的	希望	为了	他	似乎	到	是	在	她	在场	和	保护	.

他唯一的希望似乎就寄托在她的陪伴和庇护之下。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	,	for	her	children	,	it	was	different	.
但	,	为了	她	孩子们	,	它	曾是	不同的	.

但对她的孩子们来说，情况就不同了。

[æt; ət][ɔːl] [rɪsks] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['seprət] [hɜːr; hər]['gɝːlz] ,

At	all	risks	,	she	would	separate	her	girls	,
在	全部	风险	,	她	会	分离	她	女孩们	,

她不惜一切代价也要把女儿们分开。

[naʊ] ['groʊɪŋ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][moʊst] [θɪŋz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs]

now	growing	old	enough	to	understand	the	meaning	of	most	things	that	took	place
现在	生长	老的	足够的	到	理解	这	意义	的	最多	事物	那	采取	地方

现在年纪渐长，足以理解大多数发生过的事情的意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [frʌm; frəm][soʊ] ['teɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɑːðər] !

around	them	,	from	so	tainted	a	father	!
大约	他们	,	从	所以	受污染的	一个	父亲	!

他们身边的人，都来自一个如此声名狼藉的父亲！

['elsi] [ænd; ənd] ['lɔ(ː)ri] [mʌst; məst] [liːv] [hoʊm] .

Elsie	and	Laurie	must	leave	home	.
艾尔西	和	劳里	必须	离开	家	.

艾尔西和劳里必须离开家。

['hænə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kɪs] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

Hannah	felt	as	if	she	could	not	endure	to	see	him	kiss	them	again	,
汉娜	毛毡	作为	如果	她	可以	不是	忍受	到	看	他	吻	他们	再次	,

汉娜觉得她再也无法忍受看到他亲吻她们的画面了。

[ɔːr] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hændz] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] ['dʒeni] [tuː; tə][hɜːr; hər]

or	touch	them	with	the	hands	that	had	sent	their	darling	Jenny	to	her
或者	触碰	他们	和	这	双手	那	有	发送	他们的	亲爱的	珍妮	到	她

[deθ] .

death	.
死亡	.

或者用那双将他们心爱的珍妮送上绝路的手去触摸他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['præktɪs] [ʌv; əv]

She	was	not	aware	that	her	husband	had	adopted	the	fatal	practice	of
她	曾是	不是	意识到的	那	她	丈夫	有	已采用	这	致命的	实践	的

[ˌɪn'heɪlɪŋ] ['oʊpiəm] .

inhaling	opium	.
吸入	鸦片	.

她并不知道她的丈夫已经染上了吸食鸦片的恶习。

[ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mænər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [tuː; tə] [tuː] [mʌtʃ]

She	attributed	the	strange	manner	which	he	occasionally	exhibited	,	to	too	much
她	归因于	这	奇怪的	方式	哪个	他	偶尔	展出	,	到	也	很多

['ælkəhɔːl] ,

alcohol	,
酒精	,

她将他偶尔表现出的怪异举止归咎于酗酒。

[ɔːr][ðə; ði]['doʊsɪz][ʌv; əv] ['mɔːrfiə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər] ['tuːθeɪk] .

or	the	doses	of	morphia	which	he	said	he	took	for	toothache	.
或者	这	剂量	的	吗啡	哪个	他	说	他	采取	为了	牙疼	.

或者他声称自己服用吗啡治疗牙痛的剂量。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] ['peɪʃntli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] , [tuː; tə] [wət'evər] [leŋθs] [hiː; hi][hæd; həd]

She	would	have	borne	patiently	with	all	that	,	to	whatever	lengths	he	had
她	会	有	出生	耐心	和	全部	那	,	到	任何	长度	他	有

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ,

carried	it	,
携带	它	,

无论他把事情做到什么地步，她都会耐心忍受下去。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] ['wʊmənz] [fɔːr'berəns] [tuː; tə]

but	what	she	had	heard	was	beyond	the	limits	of	woman's	forbearance	to
但	什么	她	有	听到	曾是	超过	这	限制	的	女性的	宽容	到

['tɑːləreɪt] .

tolerate	.
容忍	.

但她所听到的，已经超出了女人所能容忍的极限。

[hɜːr; hər]['duːti] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [baɪ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] ,

Her	duty	,	perhaps	,	was	to	remain	by	him	,	but	her	children	should	,
她	责任	,	也许	,	曾是	到	保持	经过	他	,	但	她	孩子们	应该	,

[æt; ət][ɔːl] [rɪsks] ,

at	all	risks	,
在	全部	风险	,

或许她的职责是留在他身边，但她的孩子们应该不惜一切代价……

[biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

be	saved	from	contamination	.
是	已保存	从	污染	.

避免受到污染。

['henri] ['hɪndz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['hægərd] [ænd; ənd]['stuːpɪd][ænd; ənd]

Henry	Hindes	came	down	the	next	morning	,	looking	haggard	and	stupid	and
亨利	欣德斯	来了	向下	这	下一个	早晨	,	寻找	枯槁	和	愚蠢的	和

['hevi] - [aɪd] ,

heavy	-	eyed	,
重的	-	眼睛	,

第二天早上，亨利·欣德斯走了下来，看起来憔悴不堪，眼神呆滞，十分疲惫。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] [huː] [ɪn'dʌldʒ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv][nɑːr'kɑːtɪk] ,

after	the	fashion	of	men	who	indulge	too	much	in	any	sort	of	narcotic	,
后	这	时尚	的	男人	WHO	放纵	也	很多	在	任何	种类	的	麻醉剂	,

就像那些过度沉迷于各种麻醉品的人一样，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [lʊkt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['hænə] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz]

but	he	could	scarcely	have	looked	worse	than	Hannah	,	who	was	as
但	他	可以	几乎	有	看起来	更糟	比	汉娜	,	WHO	曾是	作为

但他看起来几乎不可能比汉娜更糟糕，汉娜当时……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[waɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] [gaʊn] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

white	as	her	gown	,	and	trembling	with	dread	of	what	lay	before	her	.
白色的	作为	她	袍	,	和	发抖	和	恐惧	的	什么	躺	前	她	.

她像她的长袍一样洁白，因即将面对的恐惧而颤抖。

- ['henri] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðer; ðər] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [kən'klu:did] , - [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]
' **Henry** , ' **she** **said** , **as** **soon** **as** **their** **breakfast** **was** **concluded** , ' **I** **wish** **to**
- 亨利 , - 她 说 , 作为 很快 作为 他们的 早餐 曾是 结束 , - 我 希望 到
[spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
speak **to** **you** .
说话 到 你 .

“亨利,”早餐结束后，她说道，“我想和你谈谈。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] ? -
Will **you** **come** **into** **the** **library** **?** '
将要 你 来 进入 这 图书馆 ? -

你会来图书馆吗?

- [wɒts] [ʌp] [naʊ] ?
' **What's** **up** **now** **?**
- 是什么 向上 现在 ?

现在情况如何?

- [hi:; hi] ['grʌmbld] , [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['futsteps] .
' **he** **grumbled** , **as** **he** **followed** **his** **wife's** **footsteps** .
- 他 咕哝 , 作为 他 随后 他的 妻子的 脚步声 .

他一边嘟囔着，一边跟在妻子身后。

- [aɪ] [wɪl] [su:n] [tel] [ju:; jʊ] .
' **I** **will** **soon** **tell** **you** .
- 我 将要 很快 告诉 你 .

我很快就会告诉你。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][maɪ] ['dɔtɚz] [tu:; tə]
I **have** **come** **to** **the** **conclusion** **that** **it** **will** **be** **better** **for** **my** **daughters** **to**
我 有 来 到 这 结论 那 它 将要 是 更好的 为了 我的 女儿们 到
[li:v] [hoʊm] .
leave **home** .
离开 家 .

我最终得出结论，女儿们离开家对她们更好。

[aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]['oʊvər][tu:; tə][maɪ][oʊld] [frend] , ['mɪsɪz]['trɛdˌgoʊld] , [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,
I **intend** **to** **take** **them** **over** **to** **my** **old** **friend** , **Mrs** **Tredgold** , **this** **afternoon** ,
我 打算 到 拿 他们 超过 到 我的 老的 朋友 , 太太 特雷德戈尔德 , 这 下午 ,

我打算今天下午把它们带去给我的老朋友特雷德戈尔德太太家。

[ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . -
and **leave** **them** **with** **her** **for** **their** **education** . '
和 离开 他们 和 她 为了 他们的 教育 . -

把他们留给她抚养，让她负责他们的教育。

- [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
' **What** **on** **earth** **do** **you** **mean** **?**
- 什么 在 地球 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

- [ɪk'skleɪmd] ['henri] ['hɪndz] .
' **exclaimed** **Henry** **Hindes** .
- 惊呼 亨利 欣德斯 .

“亨利·欣德斯惊呼道。”

- [send] [ðə; ði]['gɝ:lz] [ə'weɪ] !
' **Send** **the** **girls** **away** **!**
- 发送 这 女孩们 离开 !

把女孩们送走!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? -
Are you mad ? '
是 你 疯狂的 ? -

你疯了？ '

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
' I think not .
- 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['riːz(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
You will understand my reason if you think a little .
你 将要 理解 我的 原因 如果 你 思考 一个 小的 .

你稍微思考一下就会明白我的意思。

[aɪ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['eni] [lɔːŋgər] [æt; ət] [hoʊm] .
I do not consider that they ought to live any longer at home .
我 做 不是 考虑 那 他们 应该 到 居住 任何 更长 在 家 .

我认为他们不应该再住在家里了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['wɑːli] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ker] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː]
And if Wally were old enough to leave my care , I should send him away too
和 如果 沃利 是 老的 足够的 到 离开 我的 关心 , 我 应该 发送 他 离开 也
. -
. '
. -

如果沃利年纪够大可以离开我的照顾，我也应该把他送走。

- [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] , - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
' I never heard of such an extraordinary thing in my life , ' said her husband ,
- 我 绝不 听到 的 这样的 一个 非凡的 事物 在 我的 生活 , - 说 她 丈夫 ,

“我这辈子都没听说过这么不可思议的事情，”她丈夫说。

[huː] , [ˌnevərðə'les] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
who , nevertheless , was becoming rather uncomfortable
WHO , 尽管如此 , 曾是 成为 相当 不舒服

然而，他却变得相当不自在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['ʌndər] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
under the coldness and decision of her manner , so different from the
在下面 这 寒冷 和 决定 的 她 方式 , 所以 不同的 从 这
['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] ['hænəz] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'miːnər] .
gentleness of Hannah's general demeanour .
温柔 的 汉娜的 一般的 风度 .

她冷漠果断的举止与汉娜一贯的温柔气质截然不同。

- [wʌt] [ðə; ði][eɪtʃ] — [el] [wɪl] [juː; jʊ][duː][nekst] ?
' What the h — l will you do next ?
- 什么 这 h — 我 将要 你 做 下一个 ?

“你接下来到底要干什么？”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ? -
How long have you arrived at this decision ? '
如何 长的 有 你 到达的 在 这 决定 ? -

你花了多长时间才做出这个决定?

- [nɑːt] [lɔːŋ] ， - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ， ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] ['mænər] ['oʊvər][hɜːr; hər]

' Not long , ' she answered , passing her hand in a weary manner over her

- 不是 长的 ， - 她 回答 ， 通过 她 手 在 一个 厌倦 方式 超过 她

['eɪkɪŋ] [braʊ] ，

aching brow ,

疼痛 眉头 ，

“不久了，”她回答道，疲惫地用手揉了揉酸痛的额头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , ['henri] !
' but this is not all , Henry !
- 但 这 是 不是 全部 , 亨利 !

但这还不是全部，亨利！

[ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] ['mɪstər] ['kræmptən] [left] [tuː; tə] ['wɑːli] .
The money that Mr Crampton left to Wally .
这 钱 那 先生 克朗普顿 左边 到 沃利 .

克朗普顿先生留给沃利的钱。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
The child shall not keep it .
这 孩子 将 不是 保持 它 .

孩子不得保留它。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [drɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [æt; ət] [wʌns] ,
It must be drawn out of the business at once ,
它 必须 是 绘制 出去 的 这 商业 在 一次 ,

必须立即将其从业务中剥离出来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pər'sweɪd] ['mɪsɪz] ['kræmptən] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] ,
and if it is useless to try and persuade Mrs Crampton to take it back again ,
和 如果 它 是 无用 到 尝试 和 说服 太太 克朗普顿 到 拿 它 后退 再次 ,

如果劝说克朗普顿太太把它收回去是徒劳的，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [spent] [ɪn] ['tʃærəti] .
it must be spent in charity .
它 必须 是 花费 在 慈善机构 .

必须把钱用于慈善事业。

[noʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] . -
No child of mine shall touch it . '
不 孩子 的 矿 将 触碰 它 . -

我的孩子不许碰它。

- ['hænə] ! - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['fɪrsli] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , - [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?
' Hannah ! ' said her husband fiercely , catching her by the wrist , ' what does all this mean ?
- 汉娜 ! - 说 她 丈夫 激烈地 , 捕捉 她 经过 这 手腕 , - 什么 做 全部 这 意思是 ?

“汉娜！”她丈夫厉声说道，一把抓住她的手腕，“这一切到底是什么意思？”

[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .
You have some latent reason for talking to me in this fashion .
你 有 一些 潜 原因 为了 说 到 我 在 这 时尚 .

你这样跟我说话肯定有某种潜在原因。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] . -
I insist upon knowing . '
我 坚持 之上 会心 . -

我一定要知道。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [nə'sesəti] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][maɪ] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː][soʊ]
' I don't think there is any necessity to force me to put my meaning into so
- 我 不 思考 那里 是 任何 必要性 到 力量 我 到 放 我的 意义 进入 所以
['meni] [wɜːrdz] ,
many words ,
许多 字 ,

“我认为没有必要强迫我用那么多语言来表达我的意思。”

['henri] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæst] - ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,
Henry , ' replied his wife , quietly , but with a fast - beating heart ,
亨利 , - 回复 他的 妻子 , 悄悄 , 但 和 一个 快速地 - 殴打 心 ,

“亨利,”他的妻子平静地回答道，但心跳却很快。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] [rɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
as she disengaged her wrist from his
作为 她 脱离 她 手腕 从 他的

她松开了与他手腕的接触。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[græsp] ; - [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] [ʌv; əv] [leɪt] ,
grasp ; ' the reason is , that you have taken to talking in your sleep of late ,
抓牢 ; - 这 原因 是 , 那 你 有 已采取 到 说 在 你的 睡觉 的 晚的 ,

明白了；“原因是，你最近开始说梦话了。”

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['nɔɪzi] [ðæt] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]
and last night you were so noisy that I opened the door between our
和 最后的 夜晚 你 是 所以 嘈杂 那 我 打开 这 门 之间 我们的
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

昨晚你们太吵闹了，所以我打开了我们房间之间的门。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] — [ɔːl] !
and I heard — all !
和 我 听到 — 全部 !

我听到了——全部!

- ['hɪndz] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
' Hindes became as white as a sheet , as he stood gazing at her ,
- 欣德斯 成为 作为 白色的 作为 一个 床单 , 作为 他 站立 凝视 在 她 ,
[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .
and breathing hard .
和 呼吸 难的 .

“欣德斯站在那里，凝视着她，呼吸急促，脸色变得像纸一样苍白。”

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [hiː; hi] [sed] , —
After a long pause he said , —
后 一个 长的 暂停 他 说 , —

沉默良久后，他说道：

- [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? -
' Well , and what are you going to do ? '
- 出色地 , 和 什么 是 你 去 到 做 ? -

“那你打算怎么办？”

- [ðə; ði] ['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

'	The	money	must	be	given	up	,	of	course	,	'	she	answered	,
-	这	钱	必须	是	给定	向上	,	的	课程	,	-	她	回答	,

“当然，这笔钱必须交出来，”她回答说。

[æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri]['tɑːpɪk] ,

as	quietly	as	if	they	were	discussing	the	most	ordinary	topic	,
作为	悄悄	作为	如果	他们	是	讨论	这	最多	普通的	话题	,

他们安静地讨论着仿佛最普通的话题，

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

'	and	the	children	must	be	removed	from	home	.
-	和	这	孩子们	必须	是	已移除	从	家	.

“孩子们必须离开家。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hɑːrd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] — ['pleɪɪŋ]

It	seems	hard	,	but	I	could	not	—	I	could	not	bear	to	see	them	—	playing
它	似乎	难的	,	但	我	可以	不是	—	我	可以	不是	熊	到	看	他们	—	玩耍

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

这似乎很难，但我做不到——我无法忍受看到他们——和你一起玩耍。

[ɔːr] [kə'resɪŋ] [juː; jʊ] .

or	caressing	you	.
或者	爱抚	你	.

或者抚摸你。

- ['hɪndz] [groʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

'	Hindes	groaned	and	turned	away	.
-	欣德斯	呻吟	和	转向	离开	.

欣德斯呻吟一声，转身走开了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] [hɪm'self] [æn; ən] [ʌn'fɪt] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

That	he	had	rendered	himself	an	unfit	associate	for	his	little	ones	,
那	他	有	渲染	他自己	一个	不合格	联系	为了	他的	小的	一个	,

他已经让自己变得不适合陪伴他的孩子们。

[wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [jet] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ber] .

was	perhaps	the	worst	thing	he	had	been	yet	called	upon	to	bear	.
曾是	也许	这	最差	事物	他	有	到过	然而	称为	之上	到	熊	.

这或许是他迄今为止所承受的最沉重的打击。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['hænə] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ]

'	And	you	,	Hannah	,	'	he	whispered	after	a	moment's	pause	,	'	what	shall	you
-	和	你	,	汉娜	,	-	他	低声说道	后	一个	瞬间	暂停	,	-	什么	将	你

[duː] ?

do	?
做	?

“那么你呢，汉娜，”他停顿片刻后低声说道，“你打算怎么办？”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	122	]
-	[	页	-	]

[第 122 页]

- [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][waɪf] , ['henri] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['sɪmpli] ; - [maɪ] [pleɪs] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

'	I	am	your	wife	,	Henry	,	'	she	answered	,	simply	;	'	my	place	is	with	you	.	'
-	我	是	你的	妻子	,	亨利	,	-	她	回答	,	简单地	;	-	我的	地方	是	和	你	.	-

“我是你的妻子，亨利，”她简单地回答道，“我的归宿就是你。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [baɪ][ˌem ˈiː] — ['noʊɪŋ] [ɔːl] — ['heɪtɪŋ] [ɔːl] ?
' You will stay by me — knowing all — hating all ?
- 你 将要 停留 经过 我 — 会心 全部 — 憎恨 全部 ?

“你会留在我身边——明知一切——却憎恨一切？”

- [hiː; hi] [æskt] , ['fɪrfəli] .
' he asked , fearfully .
- 他 问 , 恐惧地 .

他战战兢兢地问道。

- ['noʊɪŋ] [ɔːl][ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , - [bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['heɪtɪŋ] [juː; jʊ] .
' Knowing all and hating all , ' she said softly , ' but not necessarily hating you .
- 会心 全部 和 憎恨 全部 , - 她 说 轻轻 , - 但 不是 一定 憎恨 你 .

“知道一切，恨一切，”她轻声说道，“但不一定恨你。”

- [hiː; hi] [krept] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres]
' He crept to her side and , burying his face in the folds of her dress
- 他 悄悄地爬 到 她 边 和 , 埋葬 他的 脸 在 这 折叠 的 她 裙子
,
,
,

他蹑手蹑脚地走到她身边，把脸埋进她裙子的褶皱里，

[bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
burst into a flood of tears .
爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .

顿时泪如雨下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['luːtn] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['pleɪtɪŋ] [strɔː]
The town of Luton is almost entirely devoted to the business of plaiting straw
这 镇 的 卢顿 是 几乎 完全 奉献 到 这 商业 的 编织 稻草
[fɔːr; fər][hæts][ænd; ənd] ['bɔnɪts] .
for hats and bonnets .
为了 帽子 和 引擎盖 .

卢顿镇几乎完全致力于编织草帽和女帽的生意。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] , [frʌm; frəm]
The windows of the cottages are filled with specimens of the art , from
这 视窗 的 这 小屋 是 已填 和 标本 的 这 艺术 , 从
[ðə; ði]['faɪnɪst] [pleɪt] ['pɑːsəb(ə)l] ,
the finest plait possible ,
这 最好的 编 可能的 ,

小屋的窗户上摆满了各种艺术品，从最精美的编织品到其他各种艺术品，应有尽有。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] ['tʌskən] [ænd; ənd] ['leghɔːrn] [strɔː] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] ,
for the manufacture of Tuscan and Leghorn straw , to the coarse ,
为了 这 生产 的 托斯卡纳 和 来航鸡 稻草 , 到 这 粗 ,

用于制造托斯卡纳和来航海草，粗粒，

['rʌstɪk] [twɪst] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] .
rustic twist that has been so fashionable of late years .
乡村 捻 那 有 到过 所以 时髦 的 晚的 年 .

近年来非常流行的乡村风情。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] , ['kɑːnsɪkwentli] , [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sɜːrvɪs]
The **town** **is** **,** **consequently** **,** **full** **of** **young** **women** **who** **,** **instead** **of** **going** **to** **service**
这 镇 是 , 最后 , 满的 的 年轻的 女性 WHO , 反而 的 去 到 服务
,
,
,

因此，镇上到处都是年轻女子，她们没有去当佣人，

[ɜːrn] [ðer; ðər] ['laɪvlihʊd] [baɪ] ['pleɪtɪŋ] [strɔː] .
earn **their** **livelihood** **by** **plaiting** **straw** **.**
赚 他们的 生计 经过 编织 稻草 .

他们以编织稻草为生。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['rəudə] ['beri] ,
Amongst **them** **was** **Rhoda** **Berry** **,**
在 他们 曾是 罗达 浆果 ,

其中包括罗达·贝瑞，

[huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
who **lived** **with** **her** **widowed** **mother** **in** **a** **cottage** **on** **the** **outskirts** **of** **the** **town**
WHO 居住地 和 她 寡 母亲 在 一个 小屋 在 这 郊区 的 这 镇
.
:
.

她和寡居的母亲住在镇郊的一间小屋里。

['mɪsɪz] ['beri] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][wɜːrld] - [waɪd] [rɪ'pjuːt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn]['oʊldən]
Mrs **Berry** **enjoyed** **a** **world** **-** **wide** **repute** **for** **being** **,** **what** **was** **called** **in** **olden**
太太 浆果 享受 一个 世界 - 宽的 声誉 为了 存在 , 什么 曾是 称为 在 古老的
[taɪmz] , - [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] ,
times **,** **'** **a** **wise** **woman** **,**
时代 , - 一个 明智的 女士 ,

贝瑞夫人享有世界范围内的声誉，人们用古语来说，她是一位“智慧的女性”。

- [bʌt; bət]
' **but**
- 但

' 但

[huː] , [ɪn] [ðiːz]
who **,** **in** **these**
WHO , 在 这些

谁，在这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **124** **]**
[页 -]

[第124页]

[mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [deɪz] , [wʊd] [biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [klɛə´vɒiənt] .
more **enlightened** **days** **,** **would** **be** **spoken** **of** **as** **a** **clairvoyante** **.**
更多的 开明 天 , 会 是 说 的 作为 一个 预言家 .

在更开明的年代，人们会称他为预言家。

[baɪ] [wət'evər] [neɪm] [wʌn] [tʃoʊz] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ,
By **whatever** **name** **one** **chose** **to** **call** **her** **,** **however** **,**
经过 任何 姓名 一 选择 到 称呼 她 , 然而 ,

无论人们选择如何称呼她，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] ,
there **was** **no** **doubt** **that** **she** **was** **a** **very** **wonderful** **woman** **,**
那里 曾是 不 怀疑 那 她 曾是 一个 非常 精彩的 女士 ,

毫无疑问，她是一位非常优秀的女性。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ə'kʌlt] ['paʊɚz] [ɪn][noʊ] [smɔ:l] [dɪ'gri:] .

and	possessed	occult	powers	in	no	small	degree	.
和	拥有	神秘学	权力	在	不	小的	程度	.

而且他们还拥有相当程度的神秘力量。

[hæd; həd]['mɪsɪz] ['beri] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rent] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn][bɑ:nd] [stri:t] ,

Had	Mrs	Berry	been	in	a	position	to	rent	apartments	in	Bond	Street	,
有	太太	浆果	到过	在	一个	位置	到	租	公寓	在	纽带	街道	,

如果贝瑞夫人有能力在邦德街租到公寓的话，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [kli:n] [neɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:rtli] ['mænər] ,

and	to	keep	clean	nails	and	a	courtly	manner	,
和	到	保持	干净的	指甲	和	一个	宫廷式	方式	,

保持指甲清洁，举止文雅。

[hæf] [ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] ['leɪdiz] [ɪn] ['lʌndən] [wʊd] [hæv; həv] [bi'sidʒd] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [fɔ:r; fər]

half	the	aristocratic	ladies	in	London	would	have	besieged	her	door	for
一半	这	贵族	女士们	在	伦敦	会	有	被围困	她	门	为了

[æd'mɪt(ə)ns] .

admittance	.
准入	.

伦敦一半的贵族小姐都会蜂拥而至，争相拜倒在她的石榴裙下。

[bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [,ʌn'noʊn] , [ɪk'septɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['lu:tn] ,

But	,	being	unknown	,	excepting	to	the	good	people	of	Luton	,
但	,	存在	未知	,	除外	到	这	好的	人们	的	卢顿	,

但是，除了卢顿的好心人之外，他几乎无人知晓。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kredɪt] [ðeɪ] [ə'kɔ:d] [hɜ:r; hər] ,

she	was	fain	to	be	content	with	the	credit	they	accorded	her	,
她	曾是	欣然	到	是	内容	和	这	信用	他们	同意	她	,

她很乐意接受他们给予她的赞誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkspəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sper] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɔfisiz] [ʃi:; ʃi] [meɪd]

and	the	sixpences	they	could	spare	,	in	return	for	the	prophecies	she	made
和	这	六便士	他们	可以	空闲的	,	在	返回	为了	这	预言	她	制成

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

他们拿出自己能拿出的六便士，作为她为他们所做的预言的回报。

[,nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:rs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪnkʌm]

Notwithstanding	the	source	from	which	she	derived	the	best	part	of	her	income
虽然	这	来源	从	哪个	她	衍生的	这	最好的	部分	的	她	收入

,

,
,

尽管她收入的主要来源是.....

['mɪsɪz] ['beri] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [haɪ] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪr] , [baɪ][hɜ:r; hər] ['feloʊ] -

Mrs	Berry	was	held	in	high	respect	,	and	not	a	little	fear	,	by	her	fellow	-
太太	浆果	曾是	握住	在	高的	尊重	,	和	不是	一个	小的	害怕	,	经过	她	同伴	-

['taunzmən] ,

townsmen	,
镇民	,

贝瑞夫人深受镇上居民的尊敬，同时也令人有些畏惧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [faʊnd] [boʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tɔːnt] [ɔːr][dʒest][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

and	there	were	few	found	bold	enough	to	taunt	or	jest	with	her	on	the
和	那里	是	很少	成立	大胆的	足够的	到	嘲讽	或者	笑话	和	她	在	这

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wɪtʃ] [bɪˈfel] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈrəudə] .

misfortune	which	befell	her	daughter	Rhoda	.
不幸	哪个	发生	她	女儿	罗达	.

很少有人敢嘲笑或戏弄她女儿罗达遭遇的不幸。

[ˈroʊdəz] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [sæd][wʌn] .

Rhoda's	story	was	a	very	common	and	a	very	sad	one	.
罗达的	故事	曾是	一个	非常	常见的	和	一个	非常	伤心	一	.

罗达的故事很常见，也很悲伤。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈpriːviəs]

About	a	year	previous
关于	一个	年	以前的

大约一年前

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [siː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æn; ən][ˈɔːfər] ,

to	the	time	when	we	first	see	her	,	she	had	received	an	offer	,
到	这	时间	什么时候	我们	第一的	看	她	,	她	有	已收到	一个	提供	,

我们第一次见到她时，她已经收到了一份工作邀请。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [haʊs] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɪn]

from	a	London	house	in	connection	with	the	firm	for	which	she	worked	in
从	一个	伦敦	房子	在	联系	和	这	公司	为了	哪个	她	工作	在

['luːtn] ,

Luton	,
卢顿	,

她住在伦敦的一处住宅里，这处住宅与她在卢顿工作的公司有关。

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɪn] [taʊn] ,

to	take	up	her	residence	in	town	,
到	拿	向上	她	住宅	在	镇	,

她将在镇上定居。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ['æftər][ðə; ði]

in	order	to	do	some	of	the	finishing	work	which	was	necessary	after	the
在	命令	到	做	一些	的	这	精加工	工作	哪个	曾是	必要的	后	这

[strɔː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['ɪntuː] [ʃeɪps] .

straw	had	been	made	into	shapes	.
稻草	有	到过	制成	进入	形状	.

为了对稻草制成各种形状后所需的一些收尾工作进行处理。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [skɪld] ['wəːk.wumən] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] ,

She	was	a	particularly	skilled	workwoman	in	the	department	,
她	曾是	一个	特别	熟练	女工	在	这	部门	,

她是部门里一位技术特别娴熟的女工。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæləri] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [æt; ət] [hoʊm] .

and	the	salary	offered	her	was	double	what	she	could	earn	at	home	.
和	这	薪水	提供	她	曾是	双倍的	什么	她	可以	赚	在	家	.

而且，她得到的薪水是她在家乡收入的两倍。

['mɪsɪz] ['beri] [hæd; həd][nɑːt] [wɪʃt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

Mrs	Berry	had	not	wished	her	daughter	to	leave	her	.
太太	浆果	有	不是	希望	她	女儿	到	离开	她	.

贝瑞太太不希望女儿离开她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr'toʊld][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv][dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [wʊd] [bɪ'fɔːl][hɜːr; hər][ɪn]['lʌndən] ,

She	had	foretold	all	sorts	of	disasters	which	would	befall	her	in	London	,
她	有	预言	全部	排序	的	灾难	哪个	会	降临	她	在	伦敦	,

她曾预言过自己在伦敦将会遭遇各种各样的灾难。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] ,

but	the	girl	was	dazzled	by	the	advantages	she	was	promised	,
但	这	女孩	曾是	眼花缭乱	经过	这	优势	她	曾是	承诺	,

但是，女孩被她所承诺的各种好处迷惑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [laɪf][ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .

and	the	pleasant	life	she	anticipated	leading	.
和	这	令人愉快的	生活	她	预期	领导	.

以及她所期盼的美好生活。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [læft] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['prɔfisiz] [tuː; tə][skɔːrn] , [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] - [fɔː'wɔːnd]

So	she	laughed	her	mother's	prophecies	to	scorn	,	told	her	that	'	forewarned
所以	她	笑了	她	母亲的	预言	到	轻蔑	,	讲述	她	那	-	事先警告

[wʌz; wəz] [fɔːr'aːmd] ,

was	forearmed	,
曾是	前臂	,

所以她对母亲的预言嗤之以鼻，告诉她“有备无患”。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['deindʒəz][ʃiː; ʃi] [prɔg'nɔstɪˌkeɪtid] .

'	and	that	she	would	be	very	careful	to	avoid	the	dangers	she	prognosticated	.
-	和	那	她	会	是	非常	小心	到	避免	这	危险	她	预后	.

她还表示，她会非常小心地避免她预言的危险。

[soʊ]['mɪsɪz] ['beri] [let][hɜːr; hər][goʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] ,

So	Mrs	Berry	let	her	go	,	with	a	sad	heart	,
所以	太太	浆果	让	她	去	,	和	一个	伤心	心	,

于是，贝瑞太太依依不舍地放她走了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][kɑːrdz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['æbsənt] [tʃaɪld] ,

but	she	never	ceased	to	lay	the	cards	for	her	absent	child	,
但	她	绝不	停止	到	躺	这	牌	为了	她	缺席的	孩子	,

但她从未停止为她远方的孩子祈祷。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːr'tel] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] ['kʌmɪŋ] - [hoʊm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	to	foretell	a	disastrous	coming	-	home	for	her	.
和	到	预言	一个	灾难性的	未来	-	家	为了	她	.

并预言她回家后将遭遇灾难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] !

And	so	it	turned	out	!
和	所以	它	转向	出去	!

结果还真是如此!

['rəudə] ['beri] [met] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [æt; ət][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'mjuːzmənt] , [frʌm; frəm]

Rhoda	Berry	met	Frederick	Walcheren	at	some	place	of	public	amusement	,	from
罗达	浆果	遇见	弗雷德里克	瓦尔赫伦	在	一些	地方	的	民众	娱乐	,	从

[wɪtʃ] [hiː; hi] ,

which	he	,
哪个	他	,

罗达·贝瑞在某个公共娱乐场所遇到了弗雷德里克·瓦尔切伦，他当时.....

[strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋz] , [meɪd] [ə'kweɪntəns]

struck	with	her	beauty	,	followed	her	to	her	lodgings	,	made	acquaintance
击	和	她	美丽	,	随后	她	到	她	住宿	,	制成	熟人

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

被她的美貌所倾倒，跟踪她到了她的住处，并与她相识。

[ænd; ənd] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	pursued	it	until	a	fatal	intimacy	was	established	between	them	.
和	追击	它	直到	一个	致命的	亲密关系	曾是	已确立的	之间	他们	.

他们一路追求，直到彼此之间建立了一种致命的亲密关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] !

It	was	the	old	game	of	the	moth	and	the	candle	!
它	曾是	这	老的	游戏	的	这	蛾	和	这	蜡烛	!

这是飞蛾扑火的老游戏！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['θɔːtləs] [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [dremt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən]

The	young	man	,	thoughtless	and	dissipated	,	dreamt	of	nothing	higher	than
这	年轻的	男人	,	轻率	和	消散	,	梦见	的	没有什么	更高	比

[ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] ; [waɪlst] [ðə; ði][gɜːrl] ,

amusing	himself	;	whilst	the	girl	,
有趣	他自己	;	而	这	女孩	,

这个年轻人轻浮放荡，一心只想寻欢作乐；而那个女孩，

['flætərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] ['stɔːriz] , [sʌtʃ] [æz; əz]

flattered	by	his	attentions	and	with	all	sorts	of	romantic	stories	,	such	as
受宠若惊	经过	他的	注意	和	和	全部	排序	的	浪漫的	故事	,	这样的	作为

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌsɪndə'relə] ,

the	Prince	and	Cinderella	,
这	王子	和	灰姑娘	,

她受宠若惊，听着他的殷勤，讲着各种各样的浪漫故事，比如王子和灰姑娘的故事。

[ænd; ənd] [kɪŋ] [kə'fɛtʃuːə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] [meɪd] , ['floʊtɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][breɪn] ,

and	King	Cophetua	and	the	Beggar	Maid	,	floating	through	her	brain	,
和	国王	科菲图亚	和	这	乞丐	女佣	,	漂浮的	通过	她	脑	,

还有科菲图亚国王和乞丐女，在她脑海中浮现。

[biˈliːvd] [ðæt] [lʌv] [mʌst; məst] ['kɑːŋkər] ['oʊvər] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l] ,

believed	that	love	must	conquer	over	every	obstacle	,
相信	那	爱	必须	征服	超过	每一个	障碍	,

相信爱能战胜一切障碍。

[ænd; ənd] [fred] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][end] .

and	Fred	would	make	her	an	honest	woman	in	the	end	.
和	弗雷德	会	制作	她	一个	诚实的	女士	在	这	结尾	.

弗雷德最终会让她成为一个诚实的女人。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][wʌz; wəz] — [dɪs'greɪs] , [dɪs'mɪs(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

And	the	end	was	—	disgrace	,	dismissal	and	despair	.
和	这	结尾	曾是	—	耻辱	,	解雇	和	绝望	.

最终的结局是——耻辱、解雇和绝望。

['mɪsɪz] ['beri] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ]

Mrs	Berry	was	sitting	one	evening	,	laying	the	cards	for	her	daughter	with
太太	浆果	曾是	坐着	一	晚上	,	躺下	这	牌	为了	她	女儿	和

[ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [hɑːrt] ,

a	foreboding	heart	,
一个	不祥的预感	心	,

一天晚上，贝瑞太太坐在那里，怀着不祥的预感，为女儿摆放扑克牌。

[wen] ['rəudə] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][wɜːrdz] , [ænd; ənd]

when	Rhoda	rushed	into	the	cottage	with	wild	eyes	and	incoherent	words	,	and
什么时候	罗达	匆忙	进入	这	小屋	和	荒野	眼睛	和	语无伦次	字	,	和

[ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ,

a	face	of	crimson	,
一个	脸	的	赤红	,

罗达冲进小屋时，双眼惊恐，语无伦次，脸涨得通红。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][haɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læp] .

which	she	could	only	hide	in	her	mother's	lap	.
哪个	她	可以	仅有的	隐藏	在	她	母亲的	膝	.

她只能把它藏在母亲的膝上。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[pʊr] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [dɪ'stres] , [ɔːr] ['pɑːvərti] , [ɔːr] [ʃeɪm] ,

poor	are	much	better	to	their	relations	in	distress	,	or	poverty	,	or	shame	,
贫穷的	是	很多	更好的	到	他们的	关系	在	痛苦	, 或者		贫困	, 或者		耻辱	,

穷人往往对处于困境、贫困或羞愧中的亲属更加友善。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ðerz] .

than	the	rich	are	to	theirs	.
比	这	富有的	是	到	他们的	.

富人比他们更了解自己。

[ðeɪ] [dəunt] [haʊnd] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ɔːr][tɜːrn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɔːz] ,

They	don't	hound	them	down	,	or	turn	them	from	their	doors	,
他们	不	猎犬	他们	向下	, 或者		转动	他们	从	他们的	门	,

他们不会穷追不舍，也不会把他们拒之门外。

[ɔːr] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] [baɪt] [ænd; ənd] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [les] ['fɔːrtʃənət] ['breðrən] .

or	refuse	to	share	their	bite	and	sup	with	their	less	fortunate	brethren	.
或者	拒绝	到	分享	他们的	咬	和	上	和	他们的	较少的	幸运	弟兄们	.

或者拒绝与境遇较差的兄弟姐妹分享他们的食物和晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [wel] - [bred] [ænd; ənd] [wel] - ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [duː] [sʌtʃ]

It	is	only	the	well	-	bred	and	well	-	educated	and	rich	people	who	do	such
它	是	仅有的	这	出色地	-	繁殖	和	出色地	-	受过教育	和	富有的	人们	WHO	做	这样的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

只有出身良好、受过良好教育且家境富裕的人才会做这种事。

['mɪsɪz] ['beri] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

Mrs	Berry	received	her	daughter	back	with	a	good	deal	of	regret	.
太太	浆果	已收到	她	女儿	后退	和	一个	好的	交易	的	后悔	.

贝瑞太太带着深深的遗憾接回了女儿。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	often	told	her	that	she	was	a	shame	and	a	disgrace	to	her	,
她	经常	讲述	她	那	她	曾是	一个	耻辱	和	一个	耻辱	到	她	,

她经常对她说，她让她蒙羞，让她丢脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ded] ['fɑːðər] [wʊd] [tɜːrn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['bædli] [ʃiː; ʃi]

and	that	her	dead	father	would	turn	in	his	grave	if	he	knew	how	badly	she
和	那	她	死的	父亲	会	转动	在	他的	严重	如果	他	知道	如何	糟糕	她

[hæd; həd] [bɪ'heɪvd] .

had	behaved	.
有	表现	.

她还说，如果她已故的父亲知道她有多么恶劣的行为，他一定会死不瞑目。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɜːrk] ,

But	for	all	that	,	she	kept	her	whilst	she	could	not	work	,
但	为了	全部	那	,	她	保留	她	而	她	可以	不是	工作	,

尽管如此，在她无法工作期间，她还是把她留在了身边。

[ænd; ənd] [nəːst] [hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ,

and	nursed	her	through	her	illness	,
和	护理	她	通过	她	疾病	,

在她生病期间一直悉心照料她。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə'genst] ['eni] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [kæst]

and	would	have	stood	up	for	her	against	any	who	had	dared	to	cast
和	会	有	站立	向上	为了	她	反对	任何	WHO	有	敢于	到	投掷

[ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

a	stone	at	her	.
一个	石头	在	她	.

如果有人胆敢向她扔石头，他一定会挺身而出保护她。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['paʊərf(ə)l]

But	,	as	has	been	said	,	the	wise	woman	was	thought	to	be	so	powerful
但	,	作为	有	到过	说	,	这	明智的	女士	曾是	想法	到	是	所以	强大的

,

,

,

但是，正如前面所说，人们认为这位智者拥有非常强大的力量，

[ænd; ənd] [held] [ɪn] [sʌtʃ] [ɔː] [baɪ] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] ['luːtn] ,

and	held	in	such	awe	by	the	residents	of	Luton	,
和	握住	在	这样的	敬畏	经过	这	居民	的	卢顿	,

并受到卢顿居民的敬畏，

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪskt] [ə'fendɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

that	no	one	would	have	risked	offending	her	through	her	daughter	.
那	不	一	会	有	冒险	犯罪	她	通过	她	女儿	.

没有人会冒着得罪她的风险，通过她的女儿来达到自己的目的。

[ænd; ənd] ['rəudə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] ['ɔːlsoʊ] .

And	Rhoda	was	a	favourite	amongst	her	young	companions	also	.
和	罗达	曾是	一个	最喜欢的	在	她	年轻的	同伴	还	.

罗达也很受她年轻同伴们的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] [sɔːrt]

She	was	a	superior	sort
她	曾是	一个	优越的	种类

她是个高贵的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ʌv; əv] [gɜːrl] .

of	girl	.
的	女孩	.

女孩的。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['sɪti] ['treɪdzmən] , [huː] [hæd; həd] [feɪld] [bɪ'fɔːr]

Her	father	had	been	a	respectable	city	tradesman	,	who	had	failed	before
她	父亲	有	到过	一个	可敬	城市	零售商	,	WHO	有	失败的	前

[hɪz; ɪz] [deθ] ,

his	death	,
他的	死亡	,

她的父亲曾是一位受人尊敬的城市商人，但在去世前破产了。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['ɔːrf(ə)n] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

and	left	his	widow	and	orphan	to	shift	for	themselves	.
和	左边	他的	寡妇	和	孤儿	到	转移	为了	他们自己	.

他抛下遗孀和孤儿，让他们自谋生路。

['rəudə] [hæd; həd] ['ðerfɔːr] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɑːr] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Rhoda	had	therefore	received	an	education	far	above	that	of	most	of	her
罗达	有	所以	已收到	一个	教育	远的	多于	那	的	最多	的	她

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ,

associates	,	which	should	,
同事	,	哪个	应该	,

因此，罗达接受的教育远高于她的大多数同事，这应该.....

[ɪn'diːd] , [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːlt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ,

indeed	,	have	saved	her	from	the	fault	she	had	fallen	into	,
的确	,	有	已保存	她	从	这	过错	她	有	倒下	进入	,

确实，她已经将她从自己犯下的错误中拯救了出来。

[dɪd][wiː; wi][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] [wɪtʃ] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [baɪ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'griː] ,

did	we	not	know	that	it	is	a	fault	which	is	committed	by	ladies	of	every	degree	,
做过	我们	不是	知道	那	它	是	一个	过错	哪个	是	坚定的	经过	女士们	的	每一个	程度	,

难道我们不知道这是各个阶层女性都会犯的错误吗?

[ðoʊ] ['mʌni] , [laɪk] ['tʃærəti] , [hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['kʌvər] - [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][sɪnz] .

though	money	,	like	charity	,	has	the	power	to	cover	'	a	multitude	of	sins	.
尽管	钱	,	喜欢	慈善机构	,	有	这	力量	到	覆盖	-	一个	民众	的	罪孽	.

虽然金钱和慈善一样，有能力掩盖“许多罪行”。

- [wen] ['roʊdəz] ['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn] , ['mɪsɪz] ['beri] [hæd; həd] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

' When	Rhoda's	baby	was	born	,	Mrs	Berry	had	,	unknown	to	her	daughter	,
- 什么时候	罗达的	婴儿	曾是	出生	,	太太	浆果	有	,	未知	到	她	女儿	,

“罗达的孩子出生时，贝瑞太太瞒着女儿，已经.....

['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

written	to	Frederick	Walcheren	to	inform	him	of	the	event	,
书面	到	弗雷德里克	瓦尔赫伦	到	通知	他	的	这	事件	,

写信给弗雷德里克·瓦尔赫伦，告知他此事。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	ask	him	what	he	intended	to	do	to	remedy	the	wrong	he	had
和	问	他	什么	他	故意的	到	做	到	补救	这	错误的	他	有

[ɪn'flɪktɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

inflicted	on	her	child	.
造成的	在	她	孩子	.

并问他打算如何弥补他对她孩子造成的伤害。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

His	answer	was	that	,	much	as	he	regretted	the	unfortunate	termination	to
他的	回答	曾是	那	,	很多	作为	他	后悔	这	不幸	终止	到

[hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['rəudə] ,

his	friendship	with	Rhoda	,
他的	友谊	和	罗达	,

他的回答是，尽管他对与罗达友谊的不幸终结感到遗憾，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] ['remədi] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	was	out	of	his	power	to	remedy	it	,
它	曾是	出去	的	他的	力量	到	补救	它	,

他无力改变现状。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

as	he	was	just	about	to	be	married	to	another	woman	.
作为	他	曾是	只是	关于	到	是	已婚	到	其他	女士	.

当时他正准备和另一个女人结婚。

[hiː; hi] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [wɪð; wɪθ][best] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz]

He	enclosed	a	cheque	for	a	hundred	pounds	,	with	best	wishes	for	the	girl's
他	内	一个	查看	为了	一个	百	磅	,	和	最好的	愿望	为了	这	女孩们

[helθ]

health
健康

他附上了一张一百英镑的支票，并祝愿女孩身体健康。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪn'tenʃənl]

and	happiness	,	and	hoped	she	would	forgive	him	for	the	unintentional
和	幸福	,	和	希望	她	会	原谅	他	为了	这	无意的

['ɪndʒəri][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] .

injury	he	had	done	her	.
受伤	他	有	完毕	她	.

他满心欢喜，希望她能原谅他无意中对她造成的伤害。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['beri] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['mɪstər] [wɔːltʃərən]

Some	people	in	the	position	of	Mrs	Berry	would	have	said	that	Mr	Walcheren
一些	人们	在	这	位置	的	太太	浆果	会	有	说	那	先生	瓦尔赫伦

[hæd; həd] [dʌn] - [ðə; ði] ['hænsəm] [θɪŋ] - [baɪ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

had	done	'	the	handsome	thing	'	by	her	daughter	,
有	完毕	-	这	英俊的	事物	-	经过	她	女儿	,

换作其他人，如果处在贝瑞夫人的位置，可能会说瓦尔赫伦先生对她女儿做了件“好事”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][soʊ] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] .

and	that	she	was	lucky	to	have	got	so	well	out	of	the	scrape	.
和	那	她	曾是	幸运的	到	有	得到	所以	出色地	出去	的	这	刮	.

她真是幸运，能从那场险境中脱身。

[bʌt; bət] ['roʊdəz] ['mʌðər] [θɔːt] ['dɪfrəntli] .

But	Rhoda's	mother	thought	differently	.
但	罗达的	母亲	想法	不同	.

但罗达的母亲却有不同的看法。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [tʃek] [ɪn] [ə'nʌðər] ['letər] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['fredrɪk]

She	enclosed	the	cheque	in	another	letter	and	sent	it	back	to	Frederick
她	内	这	查看	在	其他	信	和	发送	它	后退	到	弗雷德里克

[wɔːltʃərən] ,

Walcheren	,
瓦尔赫伦	,

她把支票放在另一封信里寄回给了弗雷德里克·瓦尔赫伦。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][help] ,

with	an	intimation	that	she	could	support	his	son	without	his	help	,
和	一个	暗示	那	她	可以	支持	他的	儿子	没有	他的	帮助	,

暗示她无需他的帮助也能养活他的儿子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [noʊ] [hʌʃ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɔtɜ-z] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .

and	that	she	wanted	no	hush	money	for	her	daughter's	misfortune	.
和	那	她	通缉	不	嘘	钱	为了	她	女儿的	不幸	.

她表示，她不希望因为女儿的不幸遭遇而得到任何封口费。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

But	she	warned	him	that	the	curse	of	Heaven	was	on	his	marriage	,
但	她	警告	他	那	这	诅咒	的	天堂	曾是	在	他的	婚姻	,

但她警告他，上天的诅咒正降临在他的婚姻上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][noʊ] [gʊd] , [nɔ:r][hi:; hi] ['i:ðər] .

and	that	it	would	come	to	no	good	,	nor	he	either	.
和	那	它	会	来	到	不	好的	,	也不	他	任何一个	.

而且这样做对他自己也没有好处。

[wen] ['fredrɪk] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['letər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

When	Frederick	received	this	letter	,	he	was	on	the	eve	of	running	away	with
什么时候	弗雷德里克	已收到	这	信	,	他	曾是	在	这	前夕	的	跑步	离开	和

['dʒeni] ['kræmptən] ,

Jenny	Crampton	,
珍妮	克朗普顿	,

弗雷德里克收到这封信时，正准备和珍妮·克拉姆顿私奔。

[ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk]

and	,	full	of	hope	as	he	was	,	it	still	had	the	power	to	make
和	,	满的	的	希望	作为	他	曾是	,	它	仍然	有	这	力量	到	制作

[hɪm; ɪm] [fi:l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

him	feel	uncomfortable	.
他	感觉	不舒服	.

尽管他满怀希望，但这仍然让他感到不安。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

But	he	had	paid	no	heed	to	it	.
但	他	有	有薪酬的	不	注意	到	它	.

但他对此毫不在意。

['rəudə] ['beri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r'self]['ɪntu:]

Rhoda	Berry	,	in	his	estimation	,	was	only	a	girl	who	had	thrown	herself	into
罗达	浆果	,	在	他的	估算	,	曾是	仅有的	一个	女孩	WHO	有	抛掷	她自己	进入

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

在他看来，罗达·贝瑞只不过是一个投怀送抱的女孩而已。

[ænd; ənd][hi:; hi]

and	he
和	他

而他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[θɔ:t] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] .

thought	a	hundred	pounds	was	very	handsome	pay	for	his	amusement	.
想法	一个	百	磅	曾是	非常	英俊的	支付	为了	他的	娱乐	.

他认为一百英镑是一笔非常丰厚的报酬，足以支付他的娱乐费用。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .

If	the	old	woman	wouldn't	take	it	,	that	wasn't	his	fault	.
如果	这	老的	女士	不会	拿	它	,	那	不是	他的	过错	.

如果老太太不肯收下，那也不是他的错。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .

But	he	remembered	it	afterwards	.
但	他	记得	它	然后	.

但他后来记住了这件事。

[hiː; hi][toʊld][bəuθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['filip] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['tæskɝ] [ðæt] ,

He	told	both	his	cousin	Philip	and	Father	Tasker	that	,
他	讲述	两个都	他的	表哥	菲利普	和	父亲	塔斯克	那	,

他告诉他的表弟菲利普和塔斯克神父，

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [ɪn]['ægəni]['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

whilst	he	was	bending	in	agony	over	the	remains	of	his	wife	,
而	他	曾是	弯曲	在	痛苦	超过	这	遗迹	的	他的	妻子	,

当他痛苦地弯下腰，俯身查看妻子的遗体时，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] ['rəudə] ['beri] ['dʒaɪbɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

he	fancied	he	saw	Rhoda	Berry	gibing	at	his	misery	,	and	rejoicing	in	it	.
他	幻想	他	锯	罗达	浆果	吉宾	在	他的	苦难	,	和	欢欣鼓舞	在	它	.

他仿佛看到罗达·贝瑞在嘲笑他的痛苦，并为此感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [ðæt] [pʊr] ['rəudə] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;

It	was	the	very	last	thing	that	poor	Rhoda	would	have	done	;
它	曾是	这	非常	最后的	事物	那	贫穷的	罗达	会	有	完毕	;

这是可怜的罗达最不可能做的事；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [vɔː'riːən] [tuː] [wel] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['pleʒər] [ɪn] [wʌt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ,

she	had	loved	the	vaurien	too	well	to	take	any	pleasure	in	what	troubled	him	,
她	有	喜爱	这	瓦里安	也	出色地	到	拿	任何	乐趣	在	什么	麻烦	他	,

她太爱那个瓦里安人了，所以无法从他的烦恼中获得任何快乐。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [hɜːr; hər][skɔːrn] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] ['fænsɪd]

but	his	conscience	told	him	he	deserved	her	scorn	,	and	so	he	fancied
但	他的	良心	讲述	他	他	应得的	她	轻蔑	,	和	所以	他	幻想

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .

she	gave	it	him	.
她	给予	它	他	.

但他的良心告诉他，他活该被她鄙视，所以他幻想她也鄙视了他。

[pʊr] ['rəudə] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['æftər][hɜːr; hər]['beɪbiːz]

Poor	Rhoda	did	not	have	a	very	good	time	with	her	mother	after	her	baby's
贫穷的	罗达	做过	不是	有	一个	非常	好的	时间	和	她	母亲	后	她	婴儿的

[bɜːrθ] ,

birth	,
出生	,

可怜的罗达在孩子出生后和母亲相处得并不愉快。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] ['beri] [kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] ['toʊtəli] [ˌdisri'gɑːdid] [ɔːl][hɜːr; hər]

for	Mrs	Berry	could	not	forgive	her	for	having	so	totally	disregarded	all	her
为了	太太	浆果	可以	不是	原谅	她	为了	拥有	所以	完全	被忽视	全部	她

['wɔːnɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [luːmd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

warnings	against	the	trouble	that	loomed	in	the	future	for	her	.
警告	反对	这	麻烦	那	迫近	在	这	未来	为了	她	.

贝瑞太太无法原谅她完全无视自己对未来可能出现的麻烦的所有警告。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'nʌðər] [gɜːrl][ɪn] ['luːtn] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,

There	was	not	another	girl	in	Luton	,	she	declared	,
那里	曾是	不是	其他	女孩	在	卢顿	,	她	声明	,

她宣称，卢顿没有其他女孩。

[huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ðɪ] ['lʌndən] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['æftər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər]

who	would	not	have	declined	the	London	situation	after	what	she	had	told	her
WHO	会	不是	有	拒绝	这	伦敦	情况	后	什么	她	有	讲述	她

,

,

,

在听了她的话之后，谁又能拒绝伦敦的工作机会呢?

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [θɔːt] [les] [ʌv; əv]

but	her	daughter	thought	less	of
但	她	女儿	想法	较少的	的

但她女儿却不这么认为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 131]

[页 -]

[第131页]

[hɜːr; hər] ['prɔfisiz] [ðæn; ðən][st'reɪndʒəz][dɪd] .

her	prophecies	than	strangers	did	.
她	预言	比	陌生人	做过	.

她的预言比陌生人的更准确。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt][leɪd][ðə; ðɪ][kɑːrdz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['veri] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [left] [hoʊm] ,

Had	she	not	laid	the	cards	for	her	the	very	evening	before	she	left	home	,
有	她	不是	铺设	这	牌	为了	她	这	非常	晚上	前	她	左边	家	,

如果她在她离家前一晚没有为她摆好牌，

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt][wɔːrn][hɜːr; hər] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [spiːk] ,

and	did	she	not	warn	her	,	as	plainly	as	she	could	speak	,
和	做过	她	不是	警告	她	,	作为	显然	作为	她	可以	说话	,

她难道没有用她所能说的最清楚的方式警告她吗?

[tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ,

to	beware	of	a	gentleman	with	dark	eyes	and	hair	,
到	提防	的	一个	绅士	和	黑暗的	眼睛	和	头发	,

要提防一位有着深色眼睛和头发的男士。

[huː] [wʊd] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [faɪn] [θɪŋz] ,

who	would	promise	her	all	sorts	of	fine	things	,
WHO	会	承诺	她	全部	排序	的	美好的	事物	,

谁会向她许诺各种美好的东西呢?

[bʌt; bət] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .

but	would	leave	her	with	a	curse	upon	her	back	.
但	会	离开	她	和	一个	诅咒	之上	她	后退	.

但会在她背上留下诅咒。

[ænd; ənd] ['hædnt] ['evriθɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fɔːr'toʊld] ,

And	hadn't	everything	come	to	pass	just	as	she	had	foretold	,
和	之前没有	一切	来	到	经过	只是	作为	她	有	预言	,

难道一切不都如她预言的那样发生了吗?

[ænd; ənd] ['wɔznt] [ðə; ðɪ] [kɜːrs] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ðæt] ['moʊmənt] ,

and	wasn't	the	curse	sleeping	in	a	cradle	at	their	feet	that	moment	,
和	不是	这	诅咒	睡眠	在	一个	摇篮	在	他们的	脚	那	片刻	,

而那一刻，诅咒不就睡在他们脚边的摇篮里吗?

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [kroʊ] ?

in	the	shape	of	a	little	boy	,	as	black	as	a	crow	?
在	这	形状	的	一个	小的	男生	,	作为	黑色的	作为	一个	乌鸦	?

形状像个小男孩，皮肤像乌鸦一样黑?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][noʊ'vembər][baɪ][ðɪs][taɪm] .

It	was	the	end	of	November	by	this	time	.
它	曾是	这	结尾	的	十一月	经过	这	时间	.

这时已是11月底了。

[pʊr]['dʒeni][hæd; həd][bɪn][leɪd][fɔːr; fər][mʌnθs][ɪn][hɜːr; hər][ʌn'taɪmli][greɪv] ,

Poor	Jenny	had	been	laid	for	months	in	her	untimely	grave	,
贫穷的	珍妮	有	到过	铺设	为了	几个月	在	她	不合时宜	严重	,

可怜的珍妮已经躺在她那过早逝去的坟墓里好几个月了。

[ænd; ənd]['fredrɪk][wɔːltʃərən][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk]['stʌdiɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɔːrdn'eɪʃn] .

and	Frederick	Walcheren	was	hard	at	work	studying	for	his	ordination	.
和	弗雷德里克	瓦尔赫伦	曾是	难的	在	工作	学习	为了	他的	授职	.

弗雷德里克·瓦尔赫伦正在努力学习，准备接受圣职。

['rəudə]['beri][hæd; həd][rɪ'tɜːrnd][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk][ʌv; əv][strɔː] - ['pleɪtɪŋ][æt; ət]['luːtn] ,

Rhoda	Berry	had	returned	to	her	work	of	straw	-	plaiting	at	Luton	,
罗达	浆果	有	返回	到	她	工作	的	稻草	-	编织	在	卢顿	,

罗达·贝瑞回到了卢顿，继续从事草编工作。

[ænd; ənd]['evriθɪŋ][went][ɑːn][ðə; ði][seɪm][ɪn][ðə; ði]['kɑːtɪdʒ][wer][hɜːr; hər]['mʌðər][lɪvd] —

and	everything	went	on	the	same	in	the	cottage	where	her	mother	lived	—
和	一切	去	在	这	相同的	在	这	小屋	在哪里	她	母亲	居住地	—

[ɪk'sept][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,

except	for	the	little	child	,
除了	为了	这	小的	孩子	,

在她母亲居住的小屋里，一切都照旧——除了那个小女孩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][səb'duːd]['spɪrɪts] .

and	her	subdued	spirits	.
和	她	低沉的	烈酒	.

她情绪低落。

- [kʌm] ! ['rəudə] , - [ɪk'skleɪmd]['mɪsɪz]['beri]['tɑːrtli] , [bʌt; bət][nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] , - [ðeəz; ðəz][ðæt]

'	Come	!	Rhoda	,	'	exclaimed	Mrs	Berry	tartly	,	but	not	unkindly	,	'	there's	that
-	来	!	罗达	,	-	惊呼	太太	浆果	酸涩的	,	但	不是	不友善的	,	-	有	那

“来吧！罗达，”贝瑞太太语气生硬但并不刻薄地说道，“就是那个……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[bræt][ʌv; əv][jɔːrz]['kraɪɪŋ][ə'gen] .

brat	of	yours	crying	again	.
小子	的	你的	哭泣	再次	.

你家那小鬼又哭了。

[teɪk][hɪm; ɪm][ʌp] , [duː] !

Take	him	up	,	do	!
拿	他	向上	,	做	!

把他带上去！

['nʌθɪŋz][gʊd][ɪ'nʌf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ][sə'poʊz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['wɔznt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər]

Nothing's	good	enough	for	him	,	I	suppose	,	as	it	wasn't	for	his	father
没什么。	好的	足够的	为了	他	,	我	认为	,	作为	它	不是	为了	他的	父亲

[bɪ'fɔːr][hɪm; ɪm] !

before	him	!
前	他	!

我想，对他来说，没有什么是足够好的，就像他父亲以前一样！

[maɪ] ['greɪʃəs] !
My gracious !
我的 亲切 !

我的天哪!

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [grəuz] ['ʌgliːɜ] [ænd; ənd] ['ʌgliːɜ] ['evri] [deɪ] .
I believe he grows uglier and uglier every day .
我 相信 他 生长 更丑 和 更丑 每一个 天 .

我觉得他一天比一天丑。

[jʊə(r)] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .
You're as unlike as light and darkness .
你是 作为 与此不同 作为 光 和 黑暗 .

你们就像光明与黑暗一样截然不同。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['nɪgər] !
The child's a perfect nigger !
这 孩子的 一个 完美的 黑鬼 !

这孩子简直就是个十足的黑鬼!

- ['rəudə] [dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [rɪ'tɔːrt] .
' Rhoda did not make any retort .
- 罗达 做过 不是 制作 任何 反驳 .

罗达没有反驳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] , ['slendər] [gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeloʊ]
She was a fair , slender girl of about nineteen , with blue eyes and yellow
她 曾是 一个 公平的 , 苗条 女孩 的 关于 十九 , 和 蓝色的 眼睛 和 黄色的
[her] ,
hair ,
头发 ,

她是一位肤色白皙、身材苗条的女孩，大约十九岁，蓝眼睛，金头发。

[ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][sæd] ['kaʊntənəns] .
a very elegant young woman in appearance , but of a sad countenance .
一个 非常 优雅的 年轻的 女士 在 外貌 , 但 的 一个 伤心 面容 .

她外表非常优雅，但神情忧郁。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['jʌŋstər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['fɑːndli] .
She raised her youngster in her arms and kissed him fondly .
她 提高 她 青少年 在 她 武器 和 亲吻 他 深情地 .

她把孩子抱在怀里，深情地亲吻了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][dɑːrk][fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [æn; ən] ['ɪnfənt] ,
He was certainly unusually dark for so young an infant ,
他 曾是 当然 异常地 黑暗的 为了 所以 年轻的 一个 婴儿 ,

对于一个如此年幼的婴儿来说，他的肤色确实异常黝黑。

[bʌt; bət] [bɔːr] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['fredrɪk] - [fitʃər] [ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] .
but bore unmistakably Frederick Walcheren's features and complexion .
但 钻孔 毫无疑问 弗雷德里克 - 特征 和 肤色 .

但无疑具有弗雷德里克·瓦尔赫伦的五官和肤色。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ? - [sed] ['mɪsɪz] ['beri] .
' Have you heard the news ? ' said Mrs Berry .
- 有 你 听到 这 消息 ? - 说 太太 浆果 .

“你听说了吗？”贝瑞太太问道。

- ['mɪstər]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][hæz; həz] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

-	Mr	Jenkins	has	come	in	for	five	hundred	pounds	by	the	death	of
-	先生	詹金斯	有	来	在	为了	五	百	磅	经过	这	死亡	的

[æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [ɔː'streɪliə] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [ri'membəz] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

an	uncle	in	Australia	that	he	never	remembers	to	have	heard	of	.
一个	叔叔	在	澳大利亚	那	他	绝不	记得	到	有	听到	的	.

“詹金斯先生因为一位在澳大利亚去世的叔叔而获得了五百英镑的抚恤金，但他从未听说过这位叔叔。”

['mɪsɪz]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][ɪz][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

Mrs	Jenkins	is	half	out	of	her	mind	with	joy	.
太太	詹金斯	是	一半	出去	的	她	头脑	和	喜悦	.

詹金斯太太高兴得几乎失去了理智。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][læst] [wiːk] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði]

She	couldn't	believe	me	last	week	when	I	told	her	there	was	money	on	the
她	不能	相信	我	最后的	星期	什么时候	我	讲述	她	那里	曾是	钱	在	这

[roʊd]

road
路

上周我跟她说路上有钱的时候，她根本不相信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

对他们来说。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kʌm]

She	said	there	wasn't	a	creature	in	the	wide	world	that	it	could	possibly	come
她	说	那里	不是	一个	生物	在	这	宽的	世界	那	它	可以	可能	来

[frʌm; frəm] .

from	.
从	.

她说，世界上没有任何一种生物有可能是这种生物的后代。

[bʌt; bət][aɪm] ['ɔːlweɪz] [raɪt] .

But	I'm	always	right	.
但	我是	总是	正确的	.

但我总是对的。

[ðə; ði][kɑːrdz] ['nevər] [feɪl] [ˌem 'iː] , ['nevər] .

The	cards	never	fail	me	,	never	.
这	牌	绝不	失败	我	,	绝不	.

这些扑克牌从来没让我失望过，从来没有。

[ðeəz; ðəz] ['fæni] ['bensn] [prə'naʊnst] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

There's	Fanny	Benson	pronounced	out	of	danger	this	morning	,	notwithstanding	all	the
有	舳	本森	发音	出去	的	危险	这	早晨	,	虽然	全部	这

['dɑːktɚz] - ['vɜːdɪkts] .

doctors	'	verdicts	.
医生	-	判决	.

尽管所有医生都做出了判断，但今天早上范妮·本森已被宣布脱离危险。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] ['wʌndərf(ə)l] ;

I	met	her	mother	in	the	street	just	now	,	and	she	says	she's	wonderful	;
我	遇见	她	母亲	在	这	街道	只是	现在	,	和	她	说道	她是	精彩的	;

我刚才在街上碰到了她妈妈，她说她妈妈人很好；

[bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [raɪs] ['pʊdɪŋ] .
been sitting up in bed and eating rice pudding .
到过 坐着 向上 在 床 和 吃 米 布丁 .

一直坐在床上吃米布丁。

[waɪ] , [wen] ['mɪsɪz] ['bensn] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [læst] ['θɜ:rzdeɪ] ,
Why , when Mrs Benson came to me last Thursday ,
为什么 , 什么时候 太太 本森 来了 到 我 最后的 周四 ,

为什么呢？上周四本森太太来找我的时候，

['kraɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [hæd; həd] [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] ,
crying her eyes out because the doctor had said there was no hope ,
哭泣 她 眼睛 出去 因为 这 医生 有 说 那里 曾是 不 希望 ,

她哭得泣不成声，因为医生说没有希望了。

[aɪ] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['nɑ:nsens] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [deθ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [kɑ:rdz]
I told her it was all nonsense , and there was no death in her cards
我 讲述 她 它 曾是 全部 废话 , 和 那里 曾是 不 死亡 在 她 牌
,
,
,

我告诉她这一切都是无稽之谈，她的牌里根本没有死亡这回事。

[nɔ:r] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
nor nothing like it .
也不 没有什么 喜欢 它 .

没有其他类似的东西。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [let] [ˌem 'i:] [leɪ] [ðə; ði] [kɑ:rdz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ['rəudə] .
I wish you'd let me lay the cards for you , Rhoda .
我 希望 你会 让 我 躺 这 牌 为了 你 , 罗达 .

罗达，我真希望你能让我替你出牌。

[ɪts] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [aɪv] [dʌn] [soʊ] . -
It's ages since I've done so . '
它是 年龄 自从 我已经 完毕 所以 . -

我已经很久没这么做了。

- [noʊ] ! [noʊ] ! ['mʌðər] , - [kraɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] , ['ʃrɪŋkɪŋ] ['bækwərdz] .
' No ! no ! mother , ' cried the girl , shrinking backwards .
- 不 ! 不 ! 母亲 , - 哭 这 女孩 , 收缩 向后 .

“不！不！妈妈！”女孩哭喊着，向后退缩。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] , ['ri:əli] ! -
' I would rather not , really ! '
- 我 会 相当 不是 , 真的 ! -

“我真的不想！”

- [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t] ? - [æskt] ['mɪsɪz] ['beri] , [hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [gɪft] [ʌv; əv]
' But why not ? ' asked Mrs Berry , who was very proud of her gift of
- 但 为什么 不是 ? - 问 太太 浆果 , WHO 曾是 非常 自豪的 的 她 礼物 的
['sekənd] [saɪt] ,
second sight ,
第二 视线 ,

“为什么不行呢？”贝瑞夫人问道，她对自己的预知能力感到非常自豪。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skrɛdɪtɪd] .
and could not bear to hear it discredited .
和 可以 不是 熊 到 听到 它 声名狼藉 .

他无法忍受听到它被诋毁。

- [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [raɪt] [ðeɪ]
' You know how right they
- 你 知道 如何 正确的 他们

你知道他们说得多么正确

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[keɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] .
came before you went to London .
来了 前 你 去 到 伦敦 .

在你去伦敦之前就到了。

[ɪf] [juːd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][kɑːrdz] [ðen] , [juːd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [jʌŋ] [kroʊ] [ə'pɑːn]
If you'd followed the cards then , you'd never have had that young crow upon
如果 你会 随后 这 牌 然后 , 你会 绝不 有 有 那 年轻的 乌鸦 之上
[jʊr; jər][læp] [naʊ] .
your lap now .
你的 膝 现在 .

如果你当时听从了牌面的指示，现在就不会有这只小乌鸦趴在你的腿上了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [leɪd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌtɪŋ] , [sɪns] .
And I've never laid them for you , with your own cutting , since .
和 我已经 绝不 铺设 他们 为了 你 , 和 你的 自己的 切割 , 自从 .

从那以后，我就再也没有用你自己的枝条为你种过草了。

[daʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] , ['rəudə] ? -
Don't you believe in them , Rhoda ? '
不 你 相信 在 他们 , 罗达 ? -

罗达，你不相信他们吗?

- [oʊ] , [jes] , ['mʌðər] .
' Oh , yes , mother .
- 哦 , 是的 , 母亲 .

“哦，是的，母亲。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][daʊnt] [ker] [tuː; tə] [siː]
Perhaps it is because I believe in them so much that I don't care to see
也许 它 是 因为 我 相信 在 他们 所以 很多 那 我 不 关心 到 看
[ðem; ðəm][leɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
them laid for me .
他们 铺设 为了 我 .

也许正因为我如此相信他们，所以我才不在乎他们为我铺路。

['trʌblz] [kʌm] [suːn] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['noʊɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːrhænd] .
Troubles come soon enough without our knowing them beforehand .
麻烦 来 很快 足够的 没有 我们的 会心 他们 预先 .

麻烦往往来得猝不及防。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ]['beɪbi]
And if you were to tell me anything unpleasant — that I should lose my baby
和 如果 你 是 到 告诉 我 任何事物 令人不快的 — 那 我 应该 失去 我的 婴儿
,
,
,

如果你告诉我任何不愉快的事情——比如我会失去我的孩子，

[ɔ:r][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['trʌb(ə)l] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'ti:] , ['mʌðər] , [nɑ:t][dʒʌst]
or have some other trouble — I don't think I could bear it , mother , not just
或者 有 一些 其他 麻烦 — 我 不 思考 我 可以 熊 它 , 母亲 , 不是 只是
[jet] .
yet .
然而 .

或者遇到其他麻烦——妈妈，我想我暂时还承受不了。

[aɪm][soʊ] ['i:tn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔ:l'redi] . -
I'm so eaten up with disappointment already . '
我是 所以 吃 向上 和 失望 已经 . -

我已经被失望彻底吞噬了。

- [maɪ] [pʊr] [gɜ:rl] , - [sed] ['mɪsɪz] ['beri] , [kəm'pæʃənətli] ,
' My poor girl , ' said Mrs Berry , compassionately ,
- 我的 贫穷的 女孩 , - 说 太太 浆果 , 充满同情心 ,

“我可怜的女儿，”贝瑞太太怜悯地说。

- [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][ɔ:l][aɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kroʊ] , ['rəudə] !
' you mustn't mind all I say about that little crow , Rhoda !
- 你 不得 头脑 全部 我 说 关于 那 小的 乌鸦 , 罗达 !

罗达，你千万别介意我说的关于那只小乌鸦的话！

[hi:; hi] [ri'maindz] [ˌem 'i:] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ] [spi:k] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
He reminds me too much of your misfortune ; that's why I speak short of him
他 提醒 我 也 很多 的 你的 不幸 ; 那就是 为什么 我 说话 短的 的 他
['sʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 .

他让我想起了你的不幸遭遇；所以有时候我对他说话比较谨慎。

[bʌt; bət] , [bles] [ju:; jʊ] !
But , bless you !
但 , 保佑 你 !

但是，祝你一切顺利！

[aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][noʊ][hɑ:rm] , [nɔ:r] [wɪl] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][hɑ:rm] ['i:ðər] .
I wish him no harm , nor will he come to harm either .
我 希望 他 不 伤害 , 也不 将要 他 来 到 伤害 任何一个 .

我不希望他受到伤害，他也不会受到伤害。

['hi:l] [lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
He'll live to be a man , and a
地狱 居住 到 是 一个 男人 , 和 一个

他会活到成年，成为一个真正的男人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['kʌmfərt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [jet] .
comfort to you yet .
舒适 到 你 然而 .

对你来说仍然是一种安慰。

[aɪ][kæn; kən] [ri:d] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] . -
I can read that in his face . '
我 能 读 那 在 他的 脸 . -

我能从他的脸上读出来。

- [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !
' **Thank God for it !**
- 感谢 上帝 为了 它 !

感谢上帝！

- [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [braʊn] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd]
' **replied the girl , as she lifted the baby's brown hand to her lips and**
- 回复 这 女孩 , 作为 她 抬起 这 婴儿的 棕色的 手 到 她 嘴唇 和
[kɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈfɑːndli] .
kissed it fondly .
亲吻 它 深情地 .

“,”女孩回答道，同时她举起婴儿棕色的小手，放到嘴边，深情地亲吻了一下。

- [aɪ] [noʊ] [ˈhiːz][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] , [ˈmʌðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem ˈiː][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
' **I know he's a disgrace , mother , but it would kill me to part with him**
- 我 知道 他是 一个 耻辱 , 母亲 , 但 它 会 杀 我 到 部分 和 他
[naʊ] .
now .
现在 .

“我知道他是个丢人现眼的人，母亲，但我现在舍不得和他分开。”

[ˈhiːz] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] [left] [ʌv; əv] [fred] . -
He's all I've got left of Fred . '
他是 全部我已经 得到 左边 的 弗雷德 . -

“他是我唯一剩下的弗雷德的遗物了。”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] , [maɪ][gɜːrl] .
' **I don't know that , my girl .**
- 我 不 知道 那 , 我的 女孩 .

“我不知道，我的女孩。”

[aɪv] [driːmd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ðæt] [fred] ([æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm]) [ˈleɪtli] .
I've dreamed some strange things about that Fred (as you call him) lately .
我已经 梦见 一些 奇怪的 事物 关于 那 弗雷德 (作为 你 称呼 他) 最近 .

最近我梦到了一些关于弗雷德（你这么称呼他）的奇怪事情。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][kɑːrdz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
That's why I want to lay the cards for you .
那就是 为什么 我 想 到 躺 这 牌 为了 你 .

这就是为什么我想把一切都告诉你。

[ðæt] [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhæznt] [tɜːrnd] [aʊt] [wel] .
That marriage of his hasn't turned out well .
那 婚姻 的 他的 还没有 转向 出去 出色地 .

他的那段婚姻并不幸福。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
I feel sure of it ,
我 感觉 当然 的 它 ,

我对此深信不疑。

[ðoʊ] [wiːv] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ˈletər] [hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː]
though we've heard nothing of him since the letter he sent me to say it
尽管 我们已经 听到 没有什么 的 他 自从 这 信 他 发送 我 到 说 它
[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːf] .
was coming off .
曾是 未来 离开 .

自从他给我写信说手术要取消后，我们就再也没有收到他的消息了。

[ˈhiːz] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
He's in trouble of some sort , as sure as he lives .
他是 在 麻烦 的 一些 种类 , 作为 当然 作为 他 生活 .

他肯定遇到了什么麻烦。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪnfluənsɪz] [raʊnd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ɪts]

I	can	see	so	much	by	the	influences	round	the	child	,	and	I	verily	believe	it's
我	能	看	所以	很多	经过	这	影响	圆形的	这	孩子	,	和	我	确实	相信	它是

[deθ] . -

death	.	'
死亡	.	-

我能从孩子周围的环境看出很多端倪，我真的相信那是死亡。

- [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['mʌðər] , - [kraɪd] ['rəudə] , ['kwɪkli] .

'	Not	for	him	,	mother	,	'	cried	Rhoda	,	quickly	.
-	不是	为了	他	,	母亲	,	-	哭	罗达	,	迅速地	.

“妈妈，他不行，”罗达急忙喊道。

- [ɪf] [ɪts] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪts] ['veri] [nɪr] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌt] [ðə; ðɪ][kɑːrdz] ,

'	If	it's	not	for	him	,	it's	very	near	him	;	but	,	if	you	won't	cut	the	cards	,
-	如果	它是	不是	为了	他	,	它是	非常	靠近	他	;	但	,	如果	你	惯于	切	这	牌	,

“如果不是为了他，那也离他很近；但是，如果你不肯切牌，

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [mɔːr] .

I	can't	say	more	.
我	不能	说	更多的	.

我不能透露更多信息。

[jʊr; jər] [feɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːr; ər][soʊ] [mɪkst]

Your	fate	and	his	are	so	mixed
你的	命运	和	他的	是	所以	混合

你和他的命运如此交织

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ʌp] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [riːd] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] . -

up	,	that	I	can't	read	one	without	the	other	.	'
向上	,	那	我	不能	读	一	没有	这	其他	.	-

没错，我不能只读其中一本而不读另一本。

- ['veri] [wel] , ['mʌðər] , [aɪ] [wɪl] [kʌt] [ðem; ðəm] , - [rɪ'plaɪd] ['rəudə] ,

'	Very	well	,	mother	,	I	will	cut	them	,	'	replied	Rhoda	,
-	非常	出色地	,	母亲	,	我	将要	切	他们	,	-	回复	罗达	,

“好的，妈妈，我会剪掉它们的。”罗达回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

as	she	laid	her	boy	in	his	cradle	,	and	seated	herself	at	the	table	.
作为	她	铺设	她	男生	在	他的	摇篮	,	和	坐着	她自己	在	这	桌子	.

她把儿子放在摇篮里，然后自己坐在桌旁。

- [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [fred] [soʊ] ,

'	You	make	me	uneasy	when	you	speak	of	Fred	so	,
-	你	制作	我	不安	什么时候	你	说话	的	弗雷德	所以	,

你一提起弗雷德，我就觉得很不安。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rest] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ][wɜːrst] .

and	I	shall	not	rest	till	I	know	the	worst	.
和	我	将	不是	休息	直到	我	知道	这	最差	.

我一定要弄清楚最坏的情况才会罢休。

- ['mɪsɪz] ['beri] [prə'duːst] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] ,

'	Mrs	Berry	produced	her	favourite	pack	of	cards	,
-	太太	浆果	生产	她	最喜欢的	盒	的	牌	,

贝瑞太太拿出了她最喜欢的一副扑克牌，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['luːtn] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [wɪð'drɔːn]
which **had** **been** **laid** **for** **all** **the** **inhabitants** **of** **Luton** **,** **and** **,** **having** **withdrawn**
哪个 有 到过 铺设 为了 全部 这 居民 的 卢顿 , 和 , 拥有 撤回
[sʌm; səm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæk] ,
some **from** **the** **pack** **,**
一些 从 这 盒 ,

这些物资原本是为卢顿的所有居民准备的，但他们从中取出了一些。

[də'rektɪd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ,
directed **her** **daughter** **to** **cut** **and** **shuffle** **the** **remainder** **,**
指导 她 女儿 到 切 和 洗牌 这 余 ,

指示女儿将剩下的东西切碎并重新打乱。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [θriː] ['pɔːʃənz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['daʊnwərdz] .
and **lay** **them** **on** **the** **table** **in** **three** **portions** **,** **with** **their** **faces** **downwards** **.**
和 躺 他们 在 这 桌子 在 三 部分 , 和 他们的 面孔 向下 .

将它们分成三份，正面朝下放在桌子上。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ænd; ənd] [delt] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] .
As **she** **raised** **and** **dealt** **them** **out** **,** **she** **went** **on** **rapidly** **with** **her** **reading** **.**
作为 她 提高 和 已处理 他们 出去 , 她 去 在 快速 和 她 阅读 .

她一边举牌发牌，一边快速地阅读。

- [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [kə'menst] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [klʌbz] ,
' **There** **he** **is** **,** **you** **see** **,** **'** **she** **commenced** **,** **pointing** **to** **the** **king** **of** **clubs** **,**
- 那里 他 是 , 你 看 , - 她 开始 , 指向 到 这 国王 的 俱乐部 ,

“你看，他就在那儿，”她指着梅花K说道。

- [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kroʊ] ['jɑːndər] .
' **as** **black** **as** **the** **little** **crow** **yonder** **.**
- 作为 黑色的 作为 这 小的 乌鸦 远处 .

“像那边的小乌鸦一样黑。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] .
And **I** **was** **right** **.**
和 我 曾是 正确的 .

我猜对了。

[ðeəz; ðəz] [deθ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
There's **death** **round** **him** **.**
有 死亡 圆形的 他 .

他周围弥漫着死亡的气息。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [kʌm] , [its] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [its] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
If **it** **hasn't** **come** **,** **it's** **coming** **,** **and** **it's** **for** **his** **wife** **,** **not** **for** **himself** **.**
如果 它 还没有 来 , 它是 未来 , 和 它是 为了 他的 妻子 , 不是 为了 他自己 .

如果还没来，那也快来了，而且是给他的妻子，不是给他自己。

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [kaʊnts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ʌv; əv] [deθ] .
See **how** **he** **counts** **to** **the** **marriage** **ring** **in** **the** **lap** **of** **death** **.**
看 如何 他 计数 到 这 婚姻 戒指 在 这 膝 的 死亡 .

看看他在临终之际是如何数着数到结婚戒指的。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [wʌn] [wei]
There's **no** **escaping** **it** **for** **him** **,** **one** **way**
有 不 逃脱 它 为了 他 , 一 方式

对他来说，这是无法逃避的，从某种意义上说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[ɔːr] [əˈnʌðər] .
or another .
或者 其他 .

或者其他的。

['ʃʌf(ə)l] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [kʌt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
Shuffle them again , my dear , and cut as before .
洗牌 他们 再次 , 我的 亲爱的 , 和 切 作为 前 .

亲爱的，再把它们重新打乱顺序，然后像以前一样切。

- ['rəudə] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['skruːtɪˌnaɪzd] [ðə; ði] [kɑːrdz]
' Rhoda did as she was desired , and her mother scrutinised the cards
- 罗达 做过 作为 她 曾是 想要的 , 和 她 母亲 仔细审查 这 牌
[ə'tentɪvli] .
attentively .
认真地 .

罗达照做了，她的母亲则仔细地查看了这些牌。

- [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] ['deɪndʒər] ['θretənz]
' There's trouble around him , as sure as he lives , and danger threatens
- 有 麻烦 大约 他 , 作为 当然 作为 他 生活 , 和 危险 威胁
[hɪm; ɪm] ['veri] ['nɪrli] . -
him very nearly . '
他 非常 几乎 . -

“他身边麻烦不断，他活着的时候就更是如此，危险近在咫尺。”

- ['deɪndʒər] , ['mʌðər] ?
' Danger , mother ?
- 危险 , 母亲 ?

“危险吗，妈妈？”

[wʌt] ['deɪndʒər] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [gɜːrl] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] .
What danger ? ' exclaimed the girl , in a voice of alarm .
什么 危险 ? - 惊呼 这 女孩 , 在 一个 嗓音 的 警报 .

“什么危险？”女孩惊恐地喊道。

- [nɑːt] ['ɪlnəs] [ɔːr] [deθ] , [maɪ] [dɪr] , [soʊ] [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .
' Not illness or death , my dear , so you needn't look so frightened .
- 不是 疾病 或者 死亡 , 我的 亲爱的 , 所以 你 不必 看 所以 害怕 .

“不是生病或死亡，亲爱的，所以你不必这么害怕。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [net] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] — [æz; əz]
But he seems to me to be surrounded by a net of some sort — as
但 他 似乎 到 我 到 是 包围 经过 一个 网 的 一些 种类 — 作为
[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [huː] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
if there were people about him who are trying to take advantage of him
如果 那里 是 人们 关于 他 WHO 是 尝试 到 拿 优势 的 他
— [tuː; tə] [rɑːb] [hɪm; ɪm] ,
— to rob him ,
— 到 抢 他 ,

但我觉得他好像被某种网包围着——就好像他身边有人想占他便宜——想抢劫他。

[pərˈhæps] , [ɔːr] [tuː; tə] [ɪnˈtæŋg(ə)l] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] .
perhaps , or to entangle him in difficulties .
也许 , 或者 到 绞 他 在 困难 .

或许是为了让他陷入困境。

[hiː; hi] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [pərˈpleksəti] .
He is full of perplexities .
他 是 满的 的 困惑 .

他满脑子都是困惑。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [mæn] [huː] [ɪz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

I	don't	like	the	look	of	this	fair	man	who	is	mixed	up	with	him	.
我	不	喜欢	这	看	的	这	公平的	男人	WHO	是	混合	向上	和	他	.

我不喜欢和他混在一起的那个白皙男人的样子。

['hiːz] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [dʌn] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wɪl] [duː] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstʃɪf] .

He's	an	enemy	of	his	,	and	has	done	him	,	or	will	do	him	,	a	great	mischief	.
他是	一个	敌人	的	他的	,	和	有	完毕	他	,	或者	将要	做	他	,	一个	伟大的	恶作剧	.

他是他的敌人，已经或将会给他带来很大的麻烦。

['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðɪs] ['mɪstər] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] ,

He's	been	a	bad	man	to	you	,	this	Mr	Frederick	Walcheren	,
他是	到过	一个	坏的	男人	到	你	,	这	先生	弗雷德里克	瓦尔赫伦	,

弗雷德里克·瓦尔赫伦先生，他一直对你很不好。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːrnd] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

but	he	ought	to	be	warned	against	those	who	are	about	him	,
但	他	应该	到	是	警告	反对	那些	WHO	是	关于	他	,

但他应该被警告提防他身边的那些人。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [mæn] , [ɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [get] ['ɪntuː] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [stɪl] .

and	especially	of	this	fair	man	,	or	he	will	get	into	more	trouble	still	.
和	尤其	的	这	公平的	男人	,	或者	他	将要	得到	进入	更多的	麻烦	仍然	.

尤其要提防这位善良的男士，否则他会惹上更大的麻烦。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	138	]
-	[	页	-	]

[第 138 页]

- ['mʌðər] , - [sed] ['rəudə] , ['tɪmɪdli] ,

'	Mother	,	'	said	Rhoda	,	timidly	,
-	母亲	,	-	说	罗达	,	胆怯地	,

“妈妈，”罗达怯生生地说。

- [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [fred] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['veri] ['bædli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

'	do	you	really	think	that	Fred	has	behaved	so	very	badly	to	me	?
-	做	你	真的	思考	那	弗雷德	有	表现	所以	非常	糟糕	到	我	?

你真的认为弗雷德对我的行为非常恶劣吗?

[hiː; hi] ['nevər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] — [hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

He	never	promised	to	marry	me	,	you	know	—	he	never	mentioned	such	a	thing	:
他	绝不	承诺	到	结婚	我	,	你	知道	—	他	绝不	提及	这样的	一个	事物	.

你知道，他从来没答应过要娶我——他从来没提过这种事。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] ,

I	don't	say	that	I	didn't	think	of	it	,	and	hope	for	it	,	perhaps	,
我	不	说	那	我	没有	思考	的	它	,	和	希望	为了	它	,	也许	,

我并不是说我没想过，或许我也希望如此。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

but	it	was	very	foolish	of	me	to	do	so	.
但	它	曾是	非常	愚蠢	的	我	到	做	所以	.

但我这样做真是太愚蠢了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː] ?

How	could	he	have	married	me	?
如何	可以	他	有	已婚	我	?

他怎么会娶我呢?

[hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['fæməli] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ænd; ənd] , ['ʌndər] ['eni]

He	comes	of	a	very	high	family	,	I	have	heard	,	and	,	under	any
他	来	的	一个	非常	高的	家庭	,	我	有	听到	,	和	,	在下面	任何

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

我听说他出身名门，而且，无论如何，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

I	am	not	fit	to	be	his	wife	.
我	是	不是	合身	到	是	他的	妻子	.

我配不上做他的妻子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [weid] [ðə; ði]

Of	course	,	I	should	have	thought	of	that	before	,	and	weighed	the
的	课程	,	我	应该	有	想法	的	那	前	,	和	称重	这

['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['wiːknəs] ,

consequences	of	my	weakness	,
结果	的	我的	弱点	,

当然，我之前就应该想到这一点，并权衡一下自己软弱的后果。

[bʌt; bət] [ðen] , ['mʌðər] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fred] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

but	then	,	mother	,	you	see	I	loved	him	,	and	Fred	loved	me	in	his	way	,
但	然后	,	母亲	,	你	看	我	喜爱	他	,	和	弗雷德	喜爱	我	在	他的	方式	,

但是，妈妈，您知道我爱他，弗雷德也以他的方式爱着我。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] ['iːkwəli] [tuː; tə] [bleɪm] .

so	we	were	equally	to	blame	.
所以	我们	是	同样地	到	责备	.

所以我们也同样有错。

['kænɑːt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt]

Cannot	you	think	of	this	trouble	as	you	would	if	two	children	had	gone	out
不能	你	思考	的	这	麻烦	作为	你	会	如果	二	孩子们	有	已消失	出去

[tuː; tə] [pleɪ] [tə'geðər] ,

to	play	together	,
到	玩	一起	,

你能不能把这件事想象成两个孩子一起出去玩耍一样?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wikər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm'self] ,

and	the	weaker	of	the	two	had	fallen	down	and	cut	himself	,
和	这	较弱	的	这	二	有	倒下	向下	和	切	他自己	,

两人中较弱的那一个摔倒在地，割伤了自己。

[waɪlst] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [keɪm] [bæk] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] ?

whilst	the	stronger	came	back	safe	and	well	?
而	这	更强	来了	后退	安全的	和	出色地	?

而那些更强壮的人却安然无恙地回来了?

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [rɔːŋ] .

We	were	equally	thoughtless	and	equally	wrong	.
我们	是	同样地	轻率	和	同样地	错误的	.

我们当时同样考虑不周，同样犯了错误。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fred] [biː; bi] [bleɪmd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [wɜːrs]
Why should Fred be blamed more than I , because I have brought the worse
为什么 应该 弗雷德 是 被指责 更多的 比 我 , 因为 我 有 带来 这 更糟
['trʌb(ə)l] [ɑːn][maɪ'self] .
trouble on myself .
麻烦 在 我 .

为什么弗雷德应该比我承担更多责任？明明是我自己给自己惹来了更大的麻烦。

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ʃaɪli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər]
' She looked up shyly to see how her
- 她 看起来 向上 害羞地 到 看 如何 她

她害羞地抬起头，想看看她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]['ɑːrgjumənt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] ,
mother had taken her argument , when she saw , to her surprise ,
母亲 有 已采取 她 争论 , 什么时候 她 锯 , 到 她 惊喜 ,

母亲正要和她争论时，却惊讶地发现，

[ðæt] ['mɪsɪz] ['beri] [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] [træns] .
that Mrs Berry had sunk back in her chair in a trance .
那 太太 浆果 有 沉没 后退 在 她 椅子 在 一个 发呆 .

贝瑞太太恍惚地瘫坐在椅子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'lɑːrmd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs]
She was not alarmed , for it was an usual thing for her to pass
她 曾是 不是 惊慌 , 为了 它 曾是 一个 通常 事物 为了 她 到 经过
['ʌndər] [kən'troʊl] ;
under control ;
在下面 控制 ;

她并不惊慌，因为对她来说，能够顺利通过是件不寻常的事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɔː] .
but it struck the girl with a sense of awe .
但 它 击 这 女孩 和 一个 感觉 的 敬畏 .

但这却让女孩心生敬畏。

['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [sæt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] [toʊn]
Presently her mother sat upright , and addressed her in her ordinary tone
目前 她 母亲 卫星 直立 , 和 已解决 她 在 她 普通的 语气
[ʌv; əv] [vɔɪs] .
of voice .
的 嗓音 .

这时，她母亲坐直了身子，用平常的语气跟她说话。

- [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [mæn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
' If you love this man , ' she said gravely , ' you must try to save him .
- 如果 你 爱 这 男人 , - 她 说 严重地 , - 你 必须 尝试 到 节省 他 .

“如果你爱这个人，”她严肃地说，“你就必须尽力救他。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
In a few days it will be too late .
在 一个 很少 天 它 将要 是 也 晚的 .

再过几天就太晚了。

[hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪmˈprɪzn] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [laɪf] — [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

He	is	about	to	imprison	himself	for	life	—	to	deliver	up	his	will	,	his	mind	,
他	是	关于	到	监禁	他自己	为了	生活	—	到	递送	向上	他的	将要	,	他的	头脑	,

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈsensɪz] ,

his	very	senses	,
他的	非常	感官	,

他即将把自己囚禁一生——交出他的意志、思想，甚至感官。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɪsəplɪn] .

into	the	keeping	of	others	,	and	he	will	be	miserable	under	the	discipline	.
进入	这	保持	的	其他的	,	和	他	将要	是	悲惨的	在下面	这	纪律	.

交由他人管束，他将在管教下痛苦不堪。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [naʊ] ,

You	will	not	be	able	to	dissuade	him	from	his	purpose	now	,
你	将要	不是	是	有能力的	到	劝阻	他	从	他的	目的	现在	,

你现在无法劝阻他放弃他的目的了。

[bʌt; bət][jʊr; jər][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈfekt] .

but	your	visit	to	him	will	have	a	good	effect	.
但	你的	访问	到	他	将要	有	一个	好的	影响	.

但你去看望他会产生好的效果。

[dəunt] [ˈwɜːri] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈtrʌblz] .

Don't	worry	him	about	your	own	troubles	.
不	担心	他	关于	你的	自己的	麻烦	.

不要让你的烦恼让他担心。

[ˈoʊnli][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [diˈlivəz] [hɪmˈself] [ˈoʊvər] , [ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [ə; eɪ]

Only	ask	him	to	pause	before	he	delivers	himself	over	,	body	and	soul	,	a
仅有的	问	他	到	暂停	前	他	交付	他自己	超过	,	身体	和	灵魂	,	一个

[ˈprɪz(ə)nər][fɔːr; fər][laɪf] .

prisoner	for	life	.
囚犯	为了	生活	.

只求你让他停下来，不要让他身心俱疲地投降，成为终身囚徒。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz] [pæst] [ˈoʊvər] .

His	wife	has	passed	over	.
他的	妻子	有	通过了	超过	.

他的妻子去世了。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][daɪd][baɪ][æn; ən][ˈæksɪdənt] .

He	thinks	she	died	by	an	accident	.
他	思考	她	死亡	经过	一个	事故	.

他认为她是死于意外。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['æksɪdənt] .

It	was	not	an	accident	.
它	曾是	不是	一个	事故	.

这不是意外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [mɪkst] [ʌp]

There	was	a	man	mixed	up
那里	曾是	一个	男人	混合	向上

有一个人搞混了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] ['ræðər] [staʊt] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [her] , ['pleɪnli] ['pɑːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði]

with	it	—	not	very	tall	and	rather	stout	,	with	light	hair	,	plainly	parted	in	the
和	它	—	不是	非常	高的	和	相当	肥硕	,	和	光	头发	,	显然	分手了	在	这

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

与它在一起的是一个个子不高、身材略显敦实的人，留着浅色头发，简单地中分。

[bluː] [aɪz] , [ə; eɪ] [streɪt] [noʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

blue	eyes	,	a	straight	nose	,	and	a	pleasant	smile	.
蓝色的	眼睛	,	一个	直的	鼻子	,	和	一个	令人愉快的	微笑	.

蓝色的眼睛，挺拔的鼻子，还有迷人的微笑。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [neɪlz] .

He	is	very	particular	about	his	hands	and	nails	.
他	是	非常	特别的	关于	他的	双手	和	指甲	.

他非常注重保持双手和指甲的清洁。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] ['lʌvɚz] [wɜːrst] [frend] — [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɜːrst] [frend] , [hiː; hi] — [hiː; hi]

He	has	been	your	lover's	worst	friend	—	and	her	worst	friend	,	he	—	he
他	有	到过	你的	恋人的	最差	朋友	—	和	她	最差	朋友	,	他	—	他

— [hiː; hi] [pʊʃt] — [hɜːr; hər] — ['oʊvər] !

—	he	pushed	—	her	—	over	!
—	他	推动	—	她	—	超过	!

他一直是你爱人最糟糕的朋友——也是她最糟糕的朋友，他——他——他把——她——推倒了！

- [hɪr] ['mɪsɪz] ['bɛriːz] [kən'troʊl] [tʊk] [flaɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd] ['oʊpənd]

'	Here	Mrs	Berry's	control	took	flight	,	and	she	yawned	once	or	twice	and	opened
-	这里	太太	浆果	控制	采取	航班	,	和	她	打哈欠	一次	或者	两次	和	打开

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

“这时，贝瑞太太失去了控制，她打了一两个哈欠，睁开了眼睛。”

- [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [ə'sliːp] ?

'	Have	I	been	asleep	?
-	有	我	到过	睡着了	?

我睡着了吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['stɑːrtld] [geɪz] .

'	she	said	,	as	she	met	her	daughter's	startled	gaze	.
-	她	说	,	作为	她	遇见	她	女儿的	惊慌	目光	.

“她说着，迎上了女儿惊愕的目光。”

- [jes] , ['mʌðər] , - [rɪ'plaɪd] ['rəudə] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ,

'	Yes	,	mother	,	'	replied	Rhoda	,	who	was	much	excited	,
-	是的	,	母亲	,	-	回复	罗达	,	WHO	曾是	很多	兴奋的	,

“是的，妈妈，”罗达兴奋地回答道。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz] . -

'	and	you	have	been	telling	me	the	most	extraordinary	things	.	'
-	和	你	有	到过	讲述	我	这	最多	非凡的	事物	.	-

“你跟我说了许多非常不可思议的事情。”

- [huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? - [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] ['beri] .

'	Who	was	it	?	'	demanded	Mrs	Berry	.
-	WHO	曾是	它	?	-	要求	太太	浆果	.

“是谁？”贝瑞太太追问道。

- [pɔːl] , [ɔːr] ['deɪzi] ? -

'	Paul	,	or	Daisy	?	'
-	保罗	,	或者	雏菊	?	-

“保罗，还是黛西？”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['mænər] ; - [aɪ]['nevər] [æskt] .
' I don't know , ' said the girl , in a bewildered manner ; ' I never asked .
- 我 不 知道 , - 说 这 女孩 , 在 一个 困惑 方式 ; - 我 绝不 问 .

“我不知道，”女孩困惑地说，“我从来没问过。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] — [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [sed] — [ðæt] [ɪz] , [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [sed] ,
But they said — I mean , you said — that is , whoever it was , said ,
但 他们 说 — 我 意思是 , 你 说 — 那 是 , 谁 它 曾是 , 说 ,

但他们说——我是说，你说——也就是说，不管是谁说的，

[ðæt] [fred] [ɪz][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,
that Fred is in great danger of some kind ,
那 弗雷德 是 在 伟大的 危险 的 一些 种类 ,

弗雷德正处于某种极大的危险之中。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][wɔːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .
and I must go up to London and warn him to be careful .
和 我 必须 去 向上 到 伦敦 和 警告 他 到 是 小心 .

我必须去伦敦警告他要小心。

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz][waɪf][ɪz] [ded] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]
And , his wife is dead — you were right — and they said something I
和 , 他的 妻子 是 死的 — 你 是 正确的 — 和 他们 说 某物 我
['kudnt] [ˌʌndər'stænd] ,
couldn't understand ,
不能 理解 ,

而且，他的妻子去世了——你说得对——他们说了一些我听不懂的话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ə'baʊt] ['sʌmwʌn] ['biːɪŋ] [pʊʃt] ['oʊvər] ['sʌmwer] .
about someone being pushed over somewhere .
关于 某人 存在 推动 超过 某处 .

讲述某人在某处被推倒的故事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['frɛdz] [wɜːrst] [frend] .
And they described a man who is Fred's worst friend .
和 他们 描述 一个 男人 WHO 是 弗雷德的 最差 朋友 .

他们描述了弗雷德最糟糕的朋友。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [haʊ] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
I don't know , how — but I am to warn him against him .
我 不 知道 , 如何 — 但 我 是 到 警告 他 反对 他 .

我不知道该怎么做——但我必须警告他提防他。

[ænd; ənd][oʊ] ! ['mʌðər] , [meɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ?
And oh ! mother , may I go to town and see him ?
和 哦 ! 母亲 , 可能 我 去 到 镇 和 看 他 ?

哦！妈妈，我可以进城去看他吗?

- [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .
' she concluded with glistening eyes .
- 她 结束 和 闪闪发光 眼睛 .

她眼含泪水地总结道。

- [aɪ][dəunt][hæf] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə] , ['rəudə] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['beri] .
' I don't half like the idea , Rhoda , ' replied Mrs Berry .
- 我 不 一半 喜欢 这 主意 , 罗达 , - 回复 太太 浆果 .

“我不太喜欢这个主意，罗达，”贝瑞太太回答道。

- [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [goʊ] ['θrʌstɪŋ] [jɔːr'self] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mænz] [weɪ] [ə'gen] [fɔːr; fər] ?
' **What should you go thrusting yourself into this man's way again for ?**
- 什么 应该 你 去 推进 你自己 进入 这 男人的 方式 再次 为了 ?

你为什么要再次挡在这个男人的路上?

[hiː; hi] [meɪ] [kwaɪt] [ˌmɪskən'struː] [jʊr; jər] ['məutivz] .
He may quite misconstrue your motives .
他 可能 相当 误解 你的 动机 .

他可能会完全误解你的动机。

- [ðə; ði] [gɜːrl] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] ['praʊdli] .
' **The girl drew herself up proudly .**
- 这 女孩 画 她自己 向上 自豪地 .

女孩骄傲地挺直了身子。

- [noʊ] , ['mʌðər] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [duː] [ðæt] .
' **No , mother , he could hardly do that .**
- 不 , 母亲 , 他 可以 几乎 做 那 .

“不，母亲，他不可能做到那样。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [duː] [ðæt] .
I would not let him do that .
我 会 不是 让 他 做 那 .

我不会让他那样做的。

[bɪ'saɪdz] , [fred] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [rɪ'membər] .
Besides , Fred is a gentleman , remember .
除了 , 弗雷德 是 一个 绅士 , 记住 .

此外，别忘了，弗雷德是一位绅士。

[ɪf] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [wɔːrn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [teɪks] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [step] ,
If I go to warn him , and ask him to consider before he takes any important step ,
如果 我 去 到 警告 他 , 和 问 他 到 考虑 前 他 需要 任何 重要的 步 ,

如果我去警告他，并请他在采取任何重要步骤之前三思，

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [aɪ] ['oʊnli] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .
he will know I only do it as a friend .
他 将要 知道 我 仅有的 做 它 作为 一个 朋友 .

他会知道我只是出于朋友的目的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] [ɪz] [soʊ] ['leɪtli] [ded] , [tuː] .
And his poor wife is so lately dead , too .
和 他的 贫穷的 妻子 是 所以 最近 死的 , 也 .

他可怜的妻子最近也去世了。

[pliːz] , ['mʌðər] , [duː] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['dʒʌstɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] . -
Please , mother , do me more justice than that . '
请 , 母亲 , 做 我 更多的 正义 比 那 . -

母亲，求求您，请您更公平地对待我吧。

- [aɪ] [noʊ] , [tʃaɪld] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] [hæz; həz] [wʌns] [bɪn] [sʌtʃ] ['ɪntɪməsi] ,
' **I know , child , I know ; but when there has once been such intimacy ,**
- 我 知道 , 孩子 , 我 知道 ; 但 什么时候 那里 有 一次 到过 这样的 亲密关系 ,

“我知道，孩子，我知道；但是，当曾经有过如此亲密的关系之后，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ɔːr] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
it is hard to break through or forget it .
它 是 难的 到 休息 通过 或者 忘记 它 .

很难克服或忘记它。

[haʊ'evər] , [ɪf] [ðə; ði][kən'troʊlz][ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ,
However , if the controls urge you to go ,
然而 , 如果 这 控制 敦促 你 到 去 ,

但是，如果控制系统提示你前往，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[goʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] .
go you must .
去 你 必须 .

你必须去。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['mɪstər] [wɔːltʃərən] [ɪz] [naʊ] ? -
Do you know where Mr Walcheren is now ? '
做 你 知道 在哪里 先生 瓦尔赫伦 是 现在 ? -

你知道瓦尔赫伦先生现在在哪里吗?

- [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [flæt] [ɪn] [nɛvɝn] ['mænʃnz] , [ænd; ənd] , ['daʊtləs] ,
' No , but I know his flat in Nevern Mansions , and , doubtless ,
- 不 , 但 我 知道 他的 平坦的 在 内弗恩 豪宅 , 和 , 毫无疑问 ,

“不，但我知道他在内弗恩大厦的公寓，而且，毫无疑问，

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'dres] [ðer; ðər] . -
I can find out his present address there . '
我 能 寻找 出去 他的 展示 地址 那里 . -

我可以查到他现在的住址。

- [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['rəudə] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk]
' I won't say anything for it , nor against it , Rhoda , but you mustn't take
- 我 惯于 说 任何事物 为了 它 , 也不 反对 它 , 罗达 , 但 你 不得 拿
[ðə; ði] [tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

“罗达，我既不赞成也不反对，但你绝对不能带走这个孩子。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][maɪ] ['dɔːtər] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I won't have my daughter calling at a gentleman's house with a
我 惯于 有 我的 女儿 呼叫 在 一个 绅士的 房子 和 一个
['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
baby in her arms .
婴儿 在 她 武器 .

我不会让我的女儿抱着婴儿去拜访一位绅士。

[rɪ'membər] [huː] [jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
Remember who your dear father was , and don't make him turn in his grave ,
记住 WHO 你的 亲爱的 父亲 曾是 , 和 不 制作 他 转动 在 他的 严重 ,
[pʊr] [mæn] . -
poor man . '
贫穷的 男人 . -

记住你亲爱的父亲是谁，别让他死后不得安宁，可怜的人。

- [noʊ] , [noʊ] , ['mʌðər] ! - [rɪ'plaɪd] ['rəudə] , [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːt] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] ;
' No , no , mother ! ' replied Rhoda , as if such a feat were possible ;
- 不 , 不 , 母亲 ! - 回复 罗达 , 作为 如果 这样的 一个 特技 是 可能的 ;

“不，不，妈妈！”罗达回答道，仿佛这种壮举是可能的；

- [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [liːv] ['beɪbi][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]
' but I'm afraid it will be such a trouble to you if I leave baby behind me
- 但 我是 害怕的 它 将要 是 这样的 一个 麻烦 到 你 如果 我 离开 婴儿 在后面 我
. -
: '
. -

“但我怕我把孩子留下会给你带来很多麻烦。”

- [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [smæk] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [kroʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər] [bæk] [ɪz] [tɜːrnd] .
' You mean you think I'll smack the little crow as soon as your back is turned .
- 你 意思是 你 思考 患病的 啪 这 小的 乌鸦 作为 很快 作为 你的 后退 是 转向 .

你是说你以为我会趁你转身的时候立刻打死那只小乌鸦吗?

[noʊ] , [maɪ][gɜːrl] , [aɪm][nɑːt][kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] [æz; əz] [ðæt] ,
No , my girl , I'm not quite such a brute as that ,
不 , 我的 女孩 , 我是 不是 相当 这样的 一个 蛮力 作为 那 ,

不，姑娘，我没那么粗鲁。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ræskl] [dʌz] [meɪk] [ˌem 'iː] [swer] ['sʌmtaɪmz] .
though the sight of the little rascal does make me swear sometimes .
尽管 这 视线 的 这 小的 恶棍 做 制作 我 发誓 有时 .

不过，看到这个小家伙有时确实会让我忍不住骂脏话。

[bʌt; bət] [its] ['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ['rəudə] ; [aɪv] [noʊ] [spaɪt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [pʊr] , ['ɪnəs(ə)nt]
But it's only for your sake , Rhoda ; I've no spite against the poor , innocent
但 它是 仅有的 为了 你的 清酒 , 罗达 ; 我已经 不 尽管如此 反对 这 贫穷的 , 清白的
['beɪbi] .
baby .
婴儿 .

但这一切都是为了你好，罗达；我对这个可怜无辜的婴儿没有任何恶意。

['æftər][ɔːl] , ['iznt][hiː; hi] [jɔːrz] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] ['ɛlsɪz] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]
After all , isn't he yours before anyone else's , and aren't you the
后 全部 , 不是 他 你的 前 任何人 其他人的 , 和 不是 你 这

毕竟，他难道不是首先属于你的吗？而你难道不是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

['oʊnli][wʌn][aɪ]['evər][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][maɪ] [oʊn] ?
only one I ever had to call my own ?
仅有的 一 我 曾经 有 到 称呼 我的 自己的 ?

我唯一拥有过的属于自己的一个?

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wət'evər] ['hæpənz] , [wiːl] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [kroʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
No , my dear , whatever happens , we'll stick to the little crow , you and I ,
不 , 我的 亲爱的 , 任何 发生 , 出色地 戳 到 这 小的 乌鸦 , 你 和 我 ,

不，亲爱的，无论发生什么，你和我都会一直和那只小乌鸦在一起。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][biː; bi] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [bəuθ][tuː; tə]
and bring him up between us , and be mother and father both to
和 带来 他 向上 之间 我们 , 和 是 母亲 和 父亲 两个都 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

把他抚养成人，既做他的母亲，又做他的父亲。

- [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] ,
' And so saying ,
- 和 所以 说 ,

如此说道，

['mɪsɪz] ['beri] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɑːt] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Mrs	**Berry**	**lifted**	**her**	**little**	**grandson**	**from**	**his**	**cot**	**and**	**held**	**him**	**to**
太太	浆果	抬起	她	小的	孙子	从	他的	婴儿床	和	握住	他	到

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	**heart**	**.**
她	心	.

贝瑞太太把她的小孙子从婴儿床里抱起来，紧紧地搂在胸前。

- [oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] , [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ][duː] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] ['hæpi] ,

'	**Oh**	**,**	**mother**	**,**	**mother**	**,**	**when**	**you**	**talk**	**like**	**that**	**,**	**you**	**do**	**make**	**me**	**feel**	**so**	**happy**	**,**
-	哦	,	母亲	,	母亲	,	什么时候	你	讲话	喜欢	那	,	你	做	制作	我	感觉	所以	快乐的	,

“哦，妈妈，妈妈，你这样说话的时候，真的让我感到很开心。”

- [ɪk'skleɪmd] [pʊr] ['rəudə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] ['mɪsɪz] ['beri] ; - [ɪn'diːd] ,

'	**exclaimed**	**poor**	**Rhoda**	**,**	**as**	**she**	**embraced**	**Mrs**	**Berry**	**;**	**'**	**indeed**	**,**
-	惊呼	贫穷的	罗达	,	作为	她	拥抱	太太	浆果	;	-	的确	,

“真是的！”可怜的罗达一边拥抱贝瑞太太一边惊呼道，“

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['beɪbi] [tuː] ,

I	**know**	**what**	**a**	**trouble**	**and**	**a**	**shame**	**I've**	**been**	**to**	**you**	**,**	**and**	**baby**	**too**	**,**
我	知道	什么	一个	麻烦	和	一个	耻辱	我已经	到过	到	你	,	和	婴儿	也	,

我知道我给你带来了多少麻烦和耻辱，宝贝也是如此。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['mʌðər] , ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .

but	**I**	**can't**	**help**	**loving**	**him**	**,**	**mother**	**,**	**never**	**mind**	**what**	**he**	**is**	**.**
但	我	不能	帮助	爱	他	,	母亲	,	绝不	头脑	什么	他	是	.

但我情不自禁地爱上了他，母亲，不管他是什么样的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [aɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fred] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

And	**you**	**needn't**	**be**	**afraid**	**I'll**	**say**	**anything**	**to**	**Fred**	**to**	**remind**	**him**	**of**
和	你	不必	是	害怕的	患病的	说	任何事物	到	弗雷德	到	提醒	他	的

[hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

his	**obligations**	**to**	**me**	**.**
他的	义务	到	我	.

你不必担心我会跟弗雷德说些什么来提醒他他对我的义务。

[aɪm] [mʌtʃ] [tuː] [praʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I'm	**much**	**too**	**proud**	**for**	**that**	**.**
我是	很多	也	自豪的	为了	那	.

我自尊心太强，做不到那样。

['oʊnli] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][wɔːrn][hɪm; ɪm] ,

Only	**,**	**if**	**he**	**is**	**in**	**danger**	**,**	**and**	**I**	**can**	**warn**	**him**	**,**
仅有的	,	如果	他	是	在	危险	,	和	我	能	警告	他	,

只有当他身处险境，而我又能警告他时，

[aɪ] [fiːl] [its] [maɪ]['duːti][tuː; tə][duː][soʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [its] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

I	**feel**	**it's**	**my**	**duty**	**to**	**do**	**so**	**;**	**but**	**if**	**I**	**find**	**it's**	**a**	**mistake**	**,**
我	感觉	它是	我的	责任	到	做	所以	;	但	如果	我	寻找	它是	一个	错误	,

我觉得这是我的职责；但如果我发现这是个错误，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [stɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [streɪt] [ə'weɪ] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	**the**	**lady**	**is**	**living**	**still**	**,**	**I**	**shall**	**come**	**straight**	**away**	**again**	**,**	**without**	**seeing**	**him**	**.**
和	这	女士	是	活的	仍然	,	我	将	来	直的	离开	再次	,	没有	看到	他	.

-
'
-
-

那位女士还活着，我马上就再来，不会再见他了。

- [its] [noʊ] [mis'teik] , ['rəudə] ; [ʃiːz] [gɔːn] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] ['deɪndʒər]

'	**It's**	**no**	**mistake**	**,**	**Rhoda**	**;**	**she's**	**gone**	**,**	**sure**	**enough**	**,**	**but**	**I've**	**no**	**idea**	**what**	**danger**
-	它是	不	错误	,	罗达	;	她是	已消失	,	当然	足够的	,	但	我已经	不	主意	什么	危险

“没错，罗达；她确实走了，但我不知道她遇到了什么危险。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['mɪstər] [wɔːltʃərən] [kæn; kən][biː; bi][ɪn] , [ən'les] ['hiːz][gɑːt]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [skreɪp] .
Mr Walcheren can be in , unless he's got into another scrape .
先生 瓦尔赫伦 能 是 在 , 除非 他是 得到 进入 其他 刮 .

瓦尔赫伦先生可以入选，除非他又惹上什么麻烦。

- ['rəudə] ['rednd] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] .
' Rhoda reddened like a rose .
- 罗达 发红 喜欢 一个 玫瑰 .

罗达的脸红得像朵玫瑰。

- [oʊ] ! [noʊ] , ['mʌðər] , [ɪn'diːd] ; [its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][men] .
' Oh ! no , mother , indeed ; it's something to do with men .
- 哦 ! 不 , 母亲 , 的确 ; 它是 某物 到 做 和 男人 .

“哦！不，母亲，确实如此；这与男人有关。”

[ðə; ði][kən'troʊlz] [sed] [soʊ] .
The controls said so .
这 控制 说 所以 .

控制系统是这么显示的。

[its] [ɔːl] ['veri] ['mɪsti] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][wʌn] ['θɪŋz] [klɪr] — [ðæt] [aɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː]
It's all very misty to me , but one thing's clear — that I'm to go and see
它是 全部 非常 蒙蒙 到 我 , 但 一 事物 清除 — 那 我是 到 去 和 看
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

这一切对我来说都很模糊，但有一件事很清楚——我必须去见他。

[ænd; ənd][maɪ]['vɪzɪt][ɪz][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .
and my visit is to do him good .
和 我的 访问 是 到 做 他 好的 .

我此行是为了他好。

[aɪ] ['ʃænt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] [gɔːn] , ['mʌðər] ,
I sha'n't be more than three or four hours gone , mother ,
我 不会 是 更多的 比 三 或者 四 小时 已消失 , 母亲 ,

妈妈，我不会超过三四个小时就回来。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['beɪbi] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] .
and I'm sure baby will be good with you for that time .
和 我是 当然 婴儿 将要 是 好的 和 你 为了 那 时间 .

我相信宝宝在那段时间里会很乖的。

- [soʊ] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði]['ɪndʒərd][gɜːrl][set] [fɔːrθ] ,
' So , the following day , the injured girl set forth ,
- 所以 , 这 下列的 天 , 这 受伤 女孩 放 前进 ,

于是，第二天，受伤的女孩出发了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː]
with her heart full of nothing but love and concern for the man who
和 她 心 满的 的 没有什么 但 爱 和 忧虑 为了 这 男人 WHO
[hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] ,
had ruined her good name ,
有 毁坏 她 好的 姓名 ,

她心中只有对那个毁了她名誉的男人的爱和关心。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪm; ɪm] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .

and	an	earnest	desire	to	return	him	good	for	evil	.
和	一个	认真	欲望	到	返回	他	好的	为了	邪恶的	.

并真诚地希望以德报怨。

[haʊ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [fər'gɪv] !

How	some	women	can	forgive	!
如何	一些	女性	能	原谅	!

有些女人真是太能原谅人了!

[haʊ] [ðeɪ] ['revl] [ɪn] [fər'gɪvɪŋ] !

How	they	revel	in	forgiving	!
如何	他们	陶醉	在	宽恕	!

他们多么乐于宽恕!

[ðeɪ] [siːm] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [bɪ'treɪərz] [ænd; ənd][træ'duːsərz] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər]

They	seem	always	ready	to	take	their	betrayers	and	traducers	back	into	their
他们	似乎	总是	准备好	到	拿	他们的	背叛者	和	诽谤者	后退	进入	他们的

['lʌvɪŋ] [ɑːrmz] ,

loving	arms	,
爱	武器	,

他们似乎总是随时准备将背叛者和诽谤者重新拥入自己温暖的怀抱。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [noʊt] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .

as	a	mother	receives	her	child	,	at	the	first	note	of	repentance	.
作为	一个	母亲	接收	她	孩子	,	在	这	第一的	笔记	的	悔改	.

如同母亲迎接自己的孩子，听到第一声悔改的呼声。

['rəudə] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] ['veri] ['kiːnli] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ɑːn][ˌɑːr 'iː] - ['vɪzɪtɪŋ] ['lʌndən] .

Rhoda	would	have	suffered	very	keenly	at	any	other	time	on	re	-	visiting	London	.
罗达	会	有	遭受	非常	敏锐地	在	任何	其他	时间	在	关于	-	访问	伦敦	.

换作其他任何时候重返伦敦，罗达都会非常痛苦。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [sʌtʃ]

Here	it	was	that	she	had	dreamed	such
这里	它	曾是	那	她	有	梦见	这样的

她梦见的正是这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[dɪ'lɪʃəs] [driːmz] , [ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [di'luːʒənz] !

delicious	dreams	,	and	woke	up	to	find	them	delusions	!
可口的	梦境	,	和	觉醒	向上	到	寻找	他们	妄想	!

美梦成真，醒来却发现一切都是幻觉!

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪkli] [dis'ɔnəd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] ,

Here	it	was	that	she	had	been	publicly	dishonoured	and	disgraced	,
这里	它	曾是	那	她	有	到过	公开	蒙羞	和	蒙羞的	,

正是在这里，她遭受了公开的羞辱和耻辱。

[ænd; ənd][toʊld][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [ri'prəutʃiz] ,

and	told	to	go	home	to	her	mother	,	and	receive	her	reproaches	,
和	讲述	到	去	家	到	她	母亲	,	和	收到	她	责备	,

[ə'loʊn] , ['frendləs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃn] !

alone	,	friendless	,	and	without	protection	!
独自的	,	没有朋友	,	和	没有	保护	!

并被告知要回家去，独自一人，没有朋友，没有保护，承受母亲的责骂!

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [tu:; tə]

But	she	forgot	all	that	trouble	now	that	she	was	on	her	mission	of	mercy	to
但	她	忘了	全部	那	麻烦	现在	那	她	曾是	在	她	使命	的	怜悯	到

['fredrɪk] [wɔ:ltʃərən] .

Frederick	Walcheren	.
弗雷德里克	瓦尔赫伦	.

但现在她一心想着去帮助弗雷德里克·瓦尔赫伦，把所有的麻烦都忘得一干二净了。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [flæt] [ɪn][ðə; ði] [nɛvɜ·n] ['mænʃnz] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

She	went	to	his	flat	in	the	Nevern	Mansions	first	,	and	found	it	had	been
她	去	到	他的	平坦的	在	这	内弗恩	豪宅	第一的	,	和	成立	它	有	到过

[let] ,

let	,
让	,

她先去了他在内弗恩大厦的公寓，发现公寓已经出租了。

['fɜ:rnɪʃt] , [tu:; tə] [nu:] ['tenənts] .

furnished	,	to	new	tenants	.
提供	,	到	新的	租户	.

家具齐全，可供新租户使用。

- [kæn; kən][ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

'	Can	you	,	'	she	asked	timidly	of	the	servant	who	had	opened	the	door	,
-	能	你	,	-	她	问	胆怯地	的	这	仆人	WHO	有	打开	这	门	,

“你能……”她怯生生地问开门的仆人。

- [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'dres] [ʌv; əv]['mɪstər] ['fredrɪk] [wɔ:ltʃərən] ?

'	give	me	the	present	address	of	Mr	Frederick	Walcheren	?
-	给	我	这	展示	地址	的	先生	弗雷德里克	瓦尔赫伦	?

请告诉我弗雷德里克·瓦尔赫伦先生目前的地址?

- [æt; ət] [ðɪs] [ə'pi:l] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [keɪm] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]

'	At	this	appeal	,	the	mistress	of	the	apartments	came	to	have	a	look	at
-	在	这	上诉	,	这	情妇	的	这	公寓	来了	到	有	一个	看	在

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

“上诉时，公寓的女主人来看望了她。”

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['begər] , [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['mɪstər]

and	seeing	that	she	was	not	a	beggar	,	said	she	had	received	Mr
和	看到	那	她	曾是	不是	一个	乞丐	,	说	她	有	已收到	先生

- [ə'dres] ,

Walcheren's	address	,
-	地址	,

见她不是乞丐，便说她已经收到了瓦尔赫伦先生的地址。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['fɔ:wədiŋ] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,

for	the	purpose	of	forwarding	his	letters	,
为了	这	目的	的	转发	他的	信件	,

为了转寄他的信件，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'si:v] ['eni] ['vɪzɪtər] .

but	she	did	not	know	if	he	would	receive	any	visitors	.
但	她	做过	不是	知道	如果	他	会	收到	任何	访客	.

但她不知道他是否会接待访客。

- [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] , - [rɪ'plaɪd] ['rəudə] , ['dʒentli] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ,

'	I	can	but	try	,	'	replied	Rhoda	,	gently	;	'	and	if	I	cannot	see	him	,
-	我	能	但	尝试	,	-	回复	罗达	,	轻轻地	;	-	和	如果	我	不能	看	他	,

“我只能尽力了，”罗达温柔地回答道，“如果我见不到他，

[ðeɪ] [meɪ] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
they may deliver a message for me .
他们 可能 递送 一个 信息 为了 我 .

他们或许会给我带个口信。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 146]
- [页 -]

[第 146 页]

- [ðæt] [ɪz] [truː] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ; - [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
' That is true , ' said the lady ; ' and , if you are a friend of his ,
- 那 是 真的 , - 说 这 女士 ; - 和 , 如果 你 是 一个 朋友 的 他的 ,

“没错，”那位女士说，“而且，如果你是他的朋友，

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [æn; ən]
you may as well take a packet of newspapers that have been waiting an
你 可能 作为 出色地 拿 一个 包 的 报纸 那 有 到过 等待 一个
[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
opportunity to go to him .
机会 到 去 到 他 .

你还不如带上一包一直等着给他看的报纸。

- [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['rəudə] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
' She gave Rhoda a large parcel of papers and magazines as she spoke ,
- 她 给予 罗达 一个 大的 包裹 的 文件 和 杂志 作为 她 辐 ,
[ænd; ənd] ['ædɪd] :
and added :
和 额外 :

她一边说话一边递给罗达一大包报纸和杂志，并补充道：

- ['mɪstər] [wɔːltʃərən] [ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt][æt; ət]['kænən] - ['kɑːlɪdʒ] [ɪn] ['wɪntɜ-z] - [leɪn] ,
' Mr Walcheren is staying at present at Canon Bulfil's college in Winters ' Lane ,
- 先生 瓦尔赫伦 是 入住 在 展示 在 佳能 - 大学 在 冬季 - 车道 ,
['sʌðərk] . -
Southwark . '
南华克 . -

“瓦尔赫伦先生目前住在南华克温特斯巷的卡农·布尔菲尔学院。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , - [rɪ'tɜːrnd] ['rəudə] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] , - [meɪ] [aɪ][æsk]
' Thank you very much , ' returned Rhoda ; and then she said wistfully , ' May I ask
- 感谢 你 非常 很多 , - 返回 罗达 ; 和 然后 她 说 怅然地 , - 可能 我 问
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“非常感谢，”罗达回答道；然后她若有所思地说，“我可以问你吗？”

['mædəm] , [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] - [waɪf] [ɪz]
madam , if the report I have heard of the death of Mr Walcheren's wife is
女士 , 如果 这 报告 我 有 听到 的 这 死亡 的 先生 - 妻子 是
[truː] ? -
true ? '
真的 ? -

夫人，如果我听到的关于瓦尔赫伦先生妻子去世的消息属实的话？

- [oʊ] ! [dɪr] , [jes] .
' Oh ! dear , yes .
- 哦 ! 亲爱的 , 是的 .

“哦！天哪，是的。”

[ðæt] ['hæpənd] [mʌnθs] [ə'goʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] .

That happened months ago , ' replied the lady , as she closed the door again .

那 发生 几个月 前 , - 回复 这 女士 , 作为 她 关闭 这 门 再次 .

“那是几个月前的事了，”那位女士一边说着，一边再次关上了门。

[wʌn] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tru:] [ðen] , [ænd; ənd][soʊ] [maɪt] [ðə; ði] [rest] [bi:; bi] .

One part of her mother's revelation was true then , and so might the rest be .

一 部分 的 她 母亲的 启示 曾是 真的 然后 , 和 所以 可能 这 休息 是 .

她母亲当时所说的话有一部分是正确的，其余部分也可能是正确的。

['rəudə] [nu:] [ðæt] ['fredrɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [læks][wʌn] ,

Rhoda knew that Frederick was a Catholic , but also that he had been a very lax one ,

罗达 知道 那 弗雷德里克 曾是 一个 天主教 , 但 还 那 他 有 到过 一个 非常 松散 一 ,

罗达知道弗雷德里克是天主教徒，但也知道他信仰很不虔诚。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [læks][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] ,

as he had been lax in everything else ,

作为 他 有 到过 松散 在 一切 别的 ,

因为他在其他所有方面都很懈怠，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] .

and could not help wondering what on earth he could be doing in a college .

和 可以 不是 帮助 好奇 什么 在 地球 他 可以 是 正在做 在 一个 大学 .

我不禁纳闷，他到底在大学里做什么呢?

[ænd; ənd] , [waɪlst] ['ʃeltərd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] , [wʌt] ['deɪndʒər][kʊd; kəd] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm] ?

And , whilst sheltered within its walls , what danger could threaten him ?

和 , 而 避难所 之内 它是 墙壁 , 什么 危险 可以 威胁 他 ?

而当他身处这座高墙之内时，又有什么危险会威胁到他呢?

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

He had been

他 有 到过

他曾是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 147]

[页 -]

[第147页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [jʌŋ] ['feloʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪm; ɪm] ,

such a joyous , devil - may - care young fellow when she knew him ,

这样的 一个 欢乐 , 魔鬼 - 可能 - 关心 年轻的 同伴 什么时候 她 知道 他 ,

她认识他的时候，他是一个多么快乐、无忧无虑的年轻人啊。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fænsi] [hɪm; ɪm] [mjʊə] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [haʊs] .

that she could not fancy him mured up in a religious house .

那 她 可以 不是 想要 他 穆雷德 向上 在 一个 宗教 房子 .

她无法想象他被囚禁在修道院里的样子。

[wʌt] ['sɪmpəθi] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ɪts] ['inmeɪts] ?

What sympathy could he have with its inmates ?

什么 同情 可以 他 有 和 它是 囚犯 ?

他怎么可能对狱中的囚犯产生同情心呢?

[wʌt] ['pleʒər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ɪts] ['kʌstəmz] [ɔːr] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ?

What	pleasure	could	he	derive	from	its	customs	or	mode	of	living	?
什么	乐趣	可以	他	派生	从	它是	海关	或者	模式	的	活的	?

他能从那里的风俗或生活方式中获得什么乐趣呢?

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] , ['weðər] [hɜːr; hər] ['wɔːnɪŋz] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [ɔːr]

However	,	she	would	fulfil	her	mission	,	whether	her	warnings	were	needed	or
然而	,	她	会	实现	她	使命	,	无论	她	警告	是	需要	或者

[nɑːt] .

not	.
不是	.

然而，无论她的警告是否必要，她都会完成她的使命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌðərk] , [bʌt; bət] ['rəudə] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst]

It	was	a	long	journey	down	to	Southwark	,	but	Rhoda	reached	it	at	last
它	曾是	一个	长的	旅行	向下	到	南华克	,	但	罗达	达到	它	在	最后的

,

,
,

前往南华克的路途遥远，但罗达最终还是到达了目的地。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [in'kwaiəriz] , [tuː; tə] ['kænən] - ['kɑːlɪdʒ] .

and	found	her	way	,	by	dint	of	inquiries	,	to	Canon	Bulfil's	college	.
和	成立	她	方式	,	经过	凹痕	的	查询	,	到	佳能	-	大学	.

她通过四处打听，最终找到了布尔菲尔教士的学院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [red] [brɪk] ['bɪldɪŋ] ,

It	was	a	large	,	red	brick	building	,
它	曾是	一个	大的	,	红色的	砖	建筑	,

那是一栋大型的红砖建筑，

[mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][dʒeɪl][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['laɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ,

more	like	a	jail	than	anything	else	she	could	liken	it	to	,
更多的	喜欢	一个	监狱	比	任何事物	别的	她	可以	像	它	到	,

她觉得这里更像监狱，而不是其他任何东西。

[ænd; ənd] ['rəudə] [felt] ['veri] ['tɪmɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði]['aɪərn] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [bel] ,

and	Rhoda	felt	very	timid	as	she	pulled	the	iron	chain	which	sustained	the	bell	,
和	罗达	毛毡	非常	胆小	作为	她	拉	这	铁	链	哪个	持续	这	钟	,

罗达拉动支撑钟的铁链时，感到非常胆怯。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] ['ekoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [i'vəukt] [ɪn][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [hɔːl] [bɪ'jɑːnd] .

and	heard	the	loud	echoes	it	evoked	in	the	vaulted	hall	beyond	.
和	听到	这	大声	回声	它	唤起	在	这	拱形	大厅	超过	.

听到它在后面的拱形大厅里回荡的响亮回声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [leɪ] ['brʌðər] , [huː] [di'mɑːndid] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [vɔɪs] , [wʌt]

It	was	answered	by	a	lay	brother	,	who	demanded	,	in	a	grave	voice	,	what
它	曾是	回答	经过	一个	躺	兄弟	,	WHO	要求	,	在	一个	严重	嗓音	,	什么

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bɪznəs] .

was	her	business	.
曾是	她	商业	.

回答她的是一位修士，他用严肃的语气问道，她有什么事。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪt] [ænd; ənd] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər]['mɪstər] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] ,

'	I	have	come	with	a	packet	and	message	for	Mr	Frederick	Walcheren	,
-	我	有	来	和	一个	包	和	信息	为了	先生	弗雷德里克	瓦尔赫伦	,

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

and	wish	to	see	him	,
和	希望	到	看	他	,

“我带着包裹和给弗雷德里克·瓦尔赫伦先生的信来，想见他。”

- [rɪ'plaɪd] ['rəudə] .
' replied Rhoda .
- 回复 罗达 .

罗达回答道。

[ðə; ði][mæn] [ʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ][koʊld] - ['lʊkɪŋ]
The man unlocked the massive door , and admitted her to a cold - looking
这 男人 已解锁 这 大量的 门 , 和 承认 她 到 一个 寒冷的 - 寻找
['pæsɪdʒ]
passage
通道

男人打开了厚重的大门，让她走进了一条看起来冰冷的通道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[wɪð; wɪθ] [brɪk] [wɔ:lz] , [ʌn'peɪpərd] [ænd; ənd] [ʌn'peintid] .
with brick walls , unpapered and unpainted .
和 砖 墙壁 , 未签署文件 和 未上漆 .

砖墙，未贴壁纸，未粉刷。

- [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
' What name shall I say ?
- 什么 姓名 将 我 说 ?

我该说出什么名字?

- [æskt] [ðə; ði] [leɪ] ['brʌðər] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ]['fju:nərəl] .
' asked the lay brother , as if he were conducting a funeral .
- 问 这 躺 兄弟 , 作为 如果 他 是 进行 一个 葬礼 .

“那位修士问道，仿佛在主持葬礼一样。”

- [seɪ] , [pli:z] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] ['pætɪsn] , - [rɪ'plaɪd] ['rəudə] ,
' Say , please , that I have come from Mrs Pattison , ' replied Rhoda ,
- 说 , 请 , 那 我 有 来 从 太太 帕蒂森 , - 回复 罗达 ,

“请说我是帕蒂森太太派来的，”罗达回答道。

[hu:] [hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [ɪn] [nɛvɝn]
who had ascertained that was the name of the tenant of the flat in Nevern
WHO 有 已确定 那 曾是 这 姓名 的 这 租户 的 这 平坦的 在 内弗恩
['mænʃnz] .
Mansions .
豪宅 .

经查明，这就是内弗恩大厦那套公寓的租户的名字。

['æftər] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃənəb(ə)l] [dɪ'leɪ] ,
After what appeared to her to be an unconscionable delay ,
后 什么 出现 到 她 到 是 一个 丧尽天良 延迟 ,

在她看来，这简直是毫无道理的拖延之后，

[ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɑ:rlər] ,
the man returned and ushered her into a parlour ,
这 男人 返回 和 引导 她 进入 一个 客厅 ,

男人回来后，把她领进了客厅。

[ðə; ði]['oʊnli] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['mætɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['oʊkən] [flɔ:r] , [ə; eɪ]
the only furniture in which was a piece of matting on the oaken floor , a
这 仅有的 家具 在 哪个 曾是 一个 片 的 垫子 在 这 橡木 地面 , 一个
[lɑ:rdʒ] ['teɪbl] ,
large table ,
大的 桌子 ,

房间里唯一的家具是铺在橡木地板上的一块垫子和一张大桌子。

[fɔːr] [rʌʃ] - ['bɔtəmd] [tʃerz] ,
four rush - bottomed chairs ,
四 匆忙 - 底部 椅子 ,

四把草编椅底的椅子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔld] [stuːl] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔɪl] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and a fald stool placed in front of an oil painting of the Assumption of
和 一个 FALD 凳子 放置 在 正面 的 一个 油 绘画 的 这 假设 的
[ðə; ðɪ]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] .
the Blessed Virgin .
这 蒙福 处女 .

一幅圣母升天油画前摆放着一张矮凳。

['rəudə] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ɪn] [wɪtʃ] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd]
Rhoda , remembering the luxury in which Frederick Walcheren used to live and
罗达 , 记住 这 奢华 在 哪个 弗雷德里克 瓦尔赫伦 用过的 到 居住 和
['revl] [ɪn] ,
revel in ,
陶醉 在 ,

罗达回忆起弗雷德里克·瓦尔赫伦过去奢华的生活方式，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] [koʊld] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] , [ænd; ənd]
thought it all very cold - looking and uncomfortable and precise , and
想法 它 全部 非常 寒冷的 - 寻找 和 不舒服 和 精确的 , 和
['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [ðer; ðər] ,
wondered how he enjoyed himself there ,
想知道 如何 他 享受 他自己 那里 ,

我觉得那里的一切看起来都很冷冰冰的，让人很不舒服，而且非常讲究，不禁好奇他在那里过得怎么样。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [steɪ] .
and what could make him stay .
和 什么 可以 制作 他 停留 .

什么能让他留下来?

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['fredrɪk] [hɪm'self] [ə'pɪrd] .
In a few minutes the door opened , and Frederick himself appeared .
在 一个 很少 分钟 这 门 打开 , 和 弗雷德里克 他自己 出现 .

几分钟后，门开了，弗雷德里克本人出现了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst]
For the first
为了 这 第一的

首先

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

['moʊmənt] , ['rəudə] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .
moment , Rhoda did not recognise him .
片刻 , 罗达 做过 不是 认出 他 .

那一刻，罗达没有认出他。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] [kʌt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʃeɪvd] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
His dark hair was cut close to his head , he had shaved off his
他的 黑暗的 头发 曾是 切 关闭 到 他的 头 , 他 有 剃光 离开 他的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
moustache ,
胡子 ,

他深色的头发剪得很短，胡子也刮掉了。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [blæk] ['kæsək] , [wɪtʃ] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	wore	a	long	,	black	cassock	,	which	reached	to	his	heels	.
和	穿着	一个	长的	,	黑色的	衲	,	哪个	达到	到	他的	高跟鞋	.

他身穿一件长长的黑色长袍，一直垂到脚后跟。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['kerwɔːrn] , [ænd; ənd]['dɑːrkər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

His	face	was	pale	and	careworn	,	and	darker	than	usual	.
他的	脸	曾是	苍白	和	忧心忡忡	,	和	较暗	比	通常	.

他脸色苍白，饱经风霜，比平时更加黝黑。

[æz; əz][hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [kraɪ][ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə][ə; eɪ]

As	he	recognised	his	visitor	,	he	gave	a	slight	cry	and	staggered	to	a
作为	他	已确认	他的	游客	,	他	给予	一个	轻微	哭	和	交错	到	一个

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

当他认出来访者时，他轻呼一声，踉跄着走到一把椅子旁坐下。

- ['rəudə] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['feɪntli] , - [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]

'	Rhoda	,	'	he	exclaimed	,	faintly	,	'	what	on	earth	have	you	come	to	see	me
-	罗达	,	-	他	惊呼	,	淡淡的	,	-	什么	在	地球	有	你	来	到	看	我

[fɔːr; fər] ?

for	?
为了	?

“罗达，”他虚弱地喊道，“你到底来找我有什么事？”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	150	]
-	[	页	-	]

[第 150 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['teɪkən] [ə'bæk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

The	girl	was	almost	as	taken	aback	as	he	was	.
这	女孩	曾是	几乎	作为	已采取	背	作为	他	曾是	.

女孩几乎和他一样感到惊讶。

- [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] , [fred] ?

'	Is	this	you	,	Fred	?
-	是	这	你	,	弗雷德	?

“这是你吗，弗雷德？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

'	she	said	,	in	a	tone	of	the	utmost	astonishment	.
-	她	说	,	在	一个	语气	的	这	极致	惊讶	.

她用极其惊讶的语气说道。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [jɔːr'self] ?

'	What	have	you	done	to	yourself	?
-	什么	有	你	完毕	到	你自己	?

你对自己做了什么?

[aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [juː; jʊ] .

I	hardly	knew	you	.
我	几乎	知道	你	.

我几乎不认识你。

- [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [æskt] [ə'gen] , —
' But he only asked again , —
- 但 他 仅有的 问 再次 , —

但他只是又问了一遍，——

- [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ?
' Why have you come ?
- 为什么 有 你 来 ?

你为什么来?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
What do you want with me ?
什么 做 你 想 和 我 ?

你想从我这里得到什么?

[aɪ] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] . -
I thought our acquaintanceship was at an end . '
我 想法 我们的 熟人关系 曾是 在 一个 结尾 . -

我以为我们的交情已经结束了。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][æsk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [fred] , - [sed] ['rəudə] , [ɪn][ə; eɪ]
' I have not come to ask anything of you , Fred , ' said Rhoda , in a
- 我 有 不是 来 到 问 任何事物 的 你 , 弗雷德 , - 说 罗达 , 在 一个
[rɪ'proʊtʃfl] [vɔɪs] .
reproachful voice .
责备的 嗓音 .

“弗雷德，我来这里不是为了求你什么，”罗达用责备的语气说道。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
' I think you might know that without my telling you .
- 我 思考 你 可能 知道 那 没有 我的 讲述 你 .

“我想即使我不说，你也应该知道。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [æz; əz][jʊr; jər] [frend] ['oʊnli] .
I am here as your friend only .
我 是 这里 作为 你的 朋友 仅有的 .

我只是以朋友的身份来到这里。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
I heard that you were in trouble ,
我 听到 那 你 是 在 麻烦 ,

我听说你遇到了麻烦，

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] . -
and I wanted to see if I could be of any use to you . '
和 我 通缉 到 看 如果 我 可以 是 的 任何 使用 到 你 . -

我想看看我能不能帮上你的忙。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd]
' Thank you , thank you , ' he replied
- 感谢 你 , 感谢 你 , - 他 回复

“谢谢，谢谢，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['nɜːrvəsli] .
nervously .
紧张地 .

紧张地。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	It	is	kind	of	you	to	have	thought	of	it	.
-	它	是	种类	的	你	到	有	想法	的	它	.

“你真好，能想到这一点。”

[wəʊnt] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

Won't	you	sit	down	?
惯于	你	坐	向下	?

请坐下好吗?

- ['rəudə] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] - ['bɔtəmd] [tʃerz] ,

'	Rhoda	seated	herself	on	one	of	the	rush	-	bottomed	chairs	,
-	罗达	坐着	她自己	在	一	的	这	匆忙	-	底部	椅子	,

罗达在其中一把藤编椅底的椅子上坐了下来。

[waɪlst] ['fredrɪk] [tʊk] [ə'nʌðər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

whilst	Frederick	took	another	as	far	as	possible	from	her	.
而	弗雷德里克	采取	其他	作为	远的	作为	可能的	从	她	.

而弗雷德里克则带着另一个人尽可能远离她。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

'	What	is	it	that	I	can	do	for	you	?
-	什么	是	它	那	我	能	做	为了	你	?

我能为你做些什么?

- [hiː; hi] [kə'menst] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [vɔɪs] .

'	he	commenced	,	in	a	stiff	voice	.
-	他	开始	,	在	一个	僵硬的	嗓音	.

他用僵硬的声音说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- ['nʌθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , - ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .
' **Nothing , ' replied the girl , ' only tell me about yourself .**
- 没有什么 , - 回复 这 女孩 , - 仅有的 告诉 我 关于 你自己 .

“没什么，”女孩回答说，“你只管告诉我一些关于你自己的事情吧。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ?
Is it true that you are a widower ?
是 它 真的 那 你 是 一个 鳏夫 ?

听说您是鳏夫?

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
I am so sorry for you !
我 是 所以 对不起 为了 你 !

我真为你感到难过!

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?
And why are you living in this place ?
和 为什么 是 你 活的 在 这 地方 ?

你为什么住在这里?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] ? -
What have you to do with a training college ? '
什么 有 你 到 做 和 一个 训练 大学 ? -

你跟培训学院有什么关系?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [proʊ'beɪʃənər] , [ɔːr] ['nɑːvɪs] , ['rəudə] .
' **I am here as a probationer , or novice , Rhoda .**
- 我 是 这里 作为 一个 缓刑犯 , 或者 新手 , 罗达 .

“我是来这里做见习生，或者说是新手，罗达。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
It is evident you know nothing about me .
它 是 明显 你 知道 没有什么 关于 我 .

很明显，你对我一无所知。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [priːst] . -
I am about to enter the Church and become a priest . '
我 是 关于 到 进入 这 教会 和 变得 一个 牧师 . -

我即将进入教会，成为一名神父。

- [ə; eɪ] [priːst] !
' **A priest !**
- 一个 牧师 !

“一位神父！”

[oʊ] , [fred] , ['nevər] !
Oh , Fred , never !
哦 , 弗雷德 , 绝不 !

哦，弗雷德，绝不!

[juː; jʊ][ə; eɪ] [priːst] ?
You a priest ?
你 一个 牧师 ?

你是神父吗?

[juːl] ['nevər] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
You'll never stick to it .
你会 绝不 戳 到 它 .

你永远坚持不下去。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] [mʌnθs] .
You will be tired to death of it in three months .
你 将要 是 疲劳的 到 死亡 的 它 在 三 几个月 .

三个月后你就会厌倦透了。

- [ðɪs] ['prɑːfəsi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪk'siːdɪŋli] ,
' This prophecy seemed to offend the young man exceedingly ,
- 这 预言 似乎 到 得罪 这 年轻的 男人 非常 ,

“这则预言似乎深深地冒犯了那个年轻人。”

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒən(ə)l] [dauts] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [truː] .
the more so as he had occasional doubts whether it might not be true .
这 更多的 所以 作为 他 有 偶然 疑虑 无论 它 可能 不是 是 真的 .

尤其是当他偶尔怀疑这可能并非事实时，这种怀疑就更加强烈了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [græn'dɪləkwəntli] .
' You do not know what you are talking of , ' he returned , grandiloquently .
- 你 做 不是 知道 什么 你 是 说 的 , - 他 返回 , 夸张地 .

“你根本不知道自己在说什么，”他夸张地回答道。

- [ə; eɪ] [priːst] [wʌns][ɪz][ə; eɪ] [priːst] [fɔːr; fər]['evər] .
' A priest once is a priest for ever .
- 一个 牧师 一次 是 一个 牧师 为了 曾经 .

“一旦成为神父，就永远是神父。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['goʊɪŋ] [bæk] .
There will be no going back .
那里 将要 是 不 去 后退 .

没有回头路了。

[wʌns] [ɔː'deɪnd] , [maɪ] [feɪt] [ɪz] [fɪkst] [fɔːr; fər][laɪf] . -
Once ordained , my fate is fixed for life . '
一次 受戒 , 我的 命运 是 固定的 为了 生活 . -

一旦命运注定，我的一生便已注定。

- [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ?
' Will there be no getting out of it ; not even if you thought it right ?
- 将要 那里 是 不 获得 出去 的 它 ; 不是 甚至 如果 你 想法 它 正确的 ?

“难道真的无法摆脱吗？即使你认为它是对的也不行吗？”

- [ɪk'skleɪmd] ['rəudə] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] .
' exclaimed Rhoda , with open eyes .
- 惊呼 罗达 , 和 打开 眼睛 .

“罗达睁大眼睛惊呼道。”

- ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
' Certainly not .
- 当然 不是 .

当然不是。

[wʌns] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Once admitted to the Church ,
一次 承认 到 这 教会 ,

一旦被接纳进入教会，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ˌevər'læstɪŋ] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv]

there	can	be	no	leaving	her	without	everlasting	disgrace	and	loss	of
那里	能	是	不	离开	她	没有	永恒	耻辱	和	损失	的

[wʌnz] [sæl'veɪʃ(ə)n] . -

one's	salvation	.	'
一个人的	救恩	.	-

离开她将招致永远的耻辱和失去救赎。

- [oʊ] , [fred] ! - [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , - [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step] .

'	Oh	,	Fred	!	'	cried	the	girl	,	'	think	twice	before	you	take	such	an	irrevocable	step	.
-	哦	,	弗雷德	!	-	哭	这	女孩	,	-	思考	两次	前	你	拿	这样的	一个	不可撤销的	步	.

“哦，弗雷德！”女孩喊道，“在你做出如此不可挽回的决定之前，请三思。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] .

You	will	repent	it	;	I	am	sure	you	will	.
你	将要	悔改	它	;	我	是	当然	你	将要	.

你会后悔的；我确信你会的。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	made	you	think	of	it	?
但	什么	制成	你	思考	的	它	?

但是什么让你想到这一点呢?

[wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? -

What	put	such	an	idea	into	your	head	?	'
什么	放	这样的	一个	主意	进入	你的	头	?	-

你脑子里怎么会有这种想法?

- [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] , - [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] .

'	The	Almighty	,	in	His	infinite	goodness	,	'	replied	Frederick	.
-	这	全能者	,	在	他的	无限	善良	,	-	回复	弗雷德里克	.

“全能的上帝，祂拥有无限的善意，”弗雷德里克回答道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [lɔːs] .

'	You	have	heard	,	you	say	,	of	my	great	loss	.
-	你	有	听到	,	你	说	,	的	我的	伟大的	损失	.

“你们都听说了我遭受的巨大损失。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [fɜːrst] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] .

It	was	that	which	first	brought	me	to	my	senses	.
它	曾是	那	哪个	第一的	带来	我	到	我的	感官	.

正是这件事让我幡然醒悟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] — [soʊ]['terəb(ə)l] !

It	was	so	sudden	—	so	terrible	!
它	曾是	所以	突然	—	所以	糟糕的	!

太突然了——太可怕了!

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['gɑːdz] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [ræθ] [soʊ] ['pleɪnli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	see	God's	finger	of	wrath	so	plainly	in	it	,
我	可以	看	神的	手指	的	愤怒	所以	显然	在	它	,

我能如此清晰地从中看到上帝的愤怒之手。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mɜːrsɪfəli] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][maɪ] [truː] [kən'dɪʃ(ə)n] .

that	it	mercifully	opened	my	eyes	to	my	true	condition	.
那	它	仁慈地	打开	我的	眼睛	到	我的	真的	状况	.

它让我幡然醒悟，看清了自己的真实处境。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	153	]
-	[	页	-	]

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['tɪmɪdli] ,
' Do you think , then , ' said the girl , timidly ,
- 做 你 思考 , 然后 , - 说 这 女孩 , 胆怯地 ,

“那么，你认为呢？”女孩怯生生地问道。

- [ðæt] [gɑːd] [riˈvendʒz] [hɪmˈself] [ɑːn][juː ˈes][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['peti] , ['θɔːtləs] [sɪnz] ,
' that God revenges Himself on us for our petty , thoughtless sins ,
- 那 上帝 复仇 他本人 在 我们 为了 我们的 小气 , 轻率 罪孽 ,

“上帝会因为我们那些微不足道、轻率的罪行而惩罚我们。”

[baɪ] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ɔːr] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][wiː; wi] [lʌv] ?
by torturing or cutting off the life of some one we love ?
经过 酷刑 或者 切割 离开 这 生活 的 一些 一 我们 爱 ?

通过折磨或剥夺我们所爱之人的生命?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɪnər] ,
If you were the sinner ,
如果 你 是 这 罪人 ,

如果你是罪人，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][daɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪkɪdnəs] ?
why should she have died to bring you to a sense of your wickedness ?
为什么 应该 她 有 死亡 到 带来 你 到 一个 感觉 的 你的 邪恶 ?

她为何要死才能让你意识到自己的邪恶?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrnt] - ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][sɪnz] ?
Why should an innocent girl be used as a burnt - offering for your sins ?
为什么 应该 一个 清白的 女孩 是 用过的 作为 一个 烧焦的 - 提供 为了 你的 罪孽 ?

为什么要让一个无辜的女孩成为你罪孽的燔祭?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['betər] ['mætərz] [baɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] ?
And how can you better matters by becoming a priest ?
和 如何 能 你 更好的 事情 经过 成为 一个 牧师 ?

成为神父又如何能改善现状呢?

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [priːsts] ?
Are there not plenty of priests ?
是 那里 不是 很多 的 神父 ?

难道神父不够多吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər]
Is it impossible to show God that you are sorry for the past in some other
[wei] ? -
way ? '
方式 ? -

难道就不能用其他方式向上帝表达对过去的悔意吗?

- ['rəudə] , [æz; əz][juː; jʊ] ['truːli] [seɪ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
' Rhoda , as you truly say , you do not understand .
- 罗达 , 作为 你 真的 说 , 你 做 不是 理解 .

罗达，正如你所说，你不明白。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [feɪθ] .
You have not been brought up in our blessed faith .
你 有 不是 到过 带来 向上 在 我们的 蒙福 信仰 .

你没有在我们这片神圣的信仰中长大。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] .
I wish you had .
我 希望 你 有 .

我希望你当时那样做。

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌekspi'eɪʃn] [fɔːr; fər][sɪn] [wɪ'ðaʊt] [blʌd] ['ʃedɪŋ] .

Then	you	would	know	there	is	no	expiation	for	sin	without	blood	shedding	.
然后	你	会	知道	那里	是	不	赎罪	为了	罪	没有	血	脱落	.

这样你就会明白，不流血就无法赎罪。

[wen] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [mæd] — -

When	my	beloved	wife	was	taken	from	me	I	was	nearly	mad	—	'
什么时候	我的	心爱	妻子	曾是	已采取	从	我	我	曾是	几乎	疯狂的	—	-

当我心爱的妻子被夺走时，我几乎疯了——

- [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] , - [ˌɪntər'poʊzd] ['rəudə] , ['sɔːftli] .

'	Tell	me	of	her	,	'	interposed	Rhoda	,	softly	.
-	告诉	我	的	她	,	-	插入	罗达	,	轻轻	.

“跟我说说她吧，”罗达轻声插话道。

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hɪr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . -

'	I	would	rather	hear	about	her	than	the	Church	.	'
-	我	会	相当	听到	关于	她	比	这	教会	.	-

“我宁愿听到关于她的消息，也不愿听到关于教会的消息。”

- [oʊ] ! ['rəudə] ! - [ɪk'skleɪmd] ['fredrɪk] ,

'	Oh	!	Rhoda	!	'	exclaimed	Frederick	,
-	哦	!	罗达	!	-	惊呼	弗雷德里克	,

“哦！罗达！”弗雷德里克惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [griːf] ,

with	the	selfishness	of	grief	,
和	这	自私	的	悲伤	,

带着悲伤的自私，

[nɑːt] ['hiːdɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [maɪt] [stɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

not	heeding	how	his	praises	of	the	dead	might	sting	the	girl	before	him	,
不是	听从	如何	他的	赞扬	的	这	死的	可能	蜇	这	女孩	前	他	,

他全然不顾自己对死者的赞美可能会如何刺痛眼前的女孩，

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['lʌvɪŋ] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

'	she	was	so	young	,	so	loving	,	so	beautiful	.
-	她	曾是	所以	年轻的	,	所以	爱	,	所以	美丽的	.

她那么年轻，那么善良，那么美丽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['kriːtʃər] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .

She	was	the	most	perfect	creature	I	have	ever	seen	.
她	曾是	这	最多	完美的	生物	我	有	曾经	已见	.

她是我见过的最完美的人。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ['oʊnli][wʌn] [deɪ] ,

And	we	had	been	married	only	one	day	,
和	我们	有	到过	已婚	仅有的	一	天	,

我们结婚才一天而已。

[wen] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['æksɪdənt] [ðæt] [dɪ'preɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

when	she	met	with	a	terrible	accident	that	deprived	me	of	her	.
什么时候	她	遇见	和	一个	糟糕的	事故	那	被剥夺的	我	的	她	.

她遭遇了一场可怕的意外，夺走了她的生命。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪfs] [æt; ət]['doʊvər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

She	fell	over	the	cliffs	at	Dover	and	was	killed	on	the	spot	.
她	跌倒	超过	这	悬崖	在	多佛	和	曾是	被杀	在	这	点	.

她在多佛尔坠崖身亡。

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [droʊv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] . -

It	nearly	drove	me	out	of	my	mind	.	'
它	几乎	驾驶	我	出去	的	我的	头脑	.	-

这几乎让我精神崩溃。

- [pʊr] ['fredrɪk] ! - [sed] ['rəudə] , ['kaɪndli] .

'	Poor	Frederick	!	'	said	Rhoda	,	kindly	.
-	贫穷的	弗雷德里克	!	-	说	罗达	,	亲切地	.

“可怜的弗雷德里克！”罗达和蔼地说。

- [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] ? -

'	But	are	you	sure	it	was	an	accident	?	'
-	但	是	你	当然	它	曾是	一个	事故	?	-

“但你确定那是一场意外吗？”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪn] [helθ]

'	I	am	sure	of	nothing	,	except	that	my	darling	parted	from	me	in	health
-	我	是	当然	的	没有什么	,	除了	那	我的	亲爱的	分手了	从	我	在	健康

[ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,

and	spirits	,
和	烈酒	,

“我什么都不确定，唯独我亲爱的离我而去时，她身体健康，精神矍铄。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'laɪv] [ə'gen] .

and	that	I	never	saw	her	alive	again	.
和	那	我	绝不	锯	她	活	再次	.

我再也没见过她活着的样子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪfs] , [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ] .

She	was	found	at	the	foot	of	the	cliffs	,	crushed	to	death	.
她	曾是	成立	在	这	脚	的	这	悬崖	,	碎	到	死亡	.

人们在悬崖脚下发现了她的尸体，她被压死了。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr'self] ['oʊvər] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt]

Some	thought	she	might	have	thrown	herself	over	,	but	I	am	sure	she	did	not
一些	想法	她	可能	有	抛掷	她自己	超过	,	但	我	是	当然	她	做过	不是

[duː] [ðæt] ;

do	that	;
做	那	;

有人认为她可能是自杀，但我确信她没有那样做；

[bʌt; bət] ['weðər] [sʌm; səm] ['vɪlən] [in'sʌltid] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [rɑːb] [hɜːr; hər] ,

but	whether	some	villain	insulted	her	,	or	tried	to	rob	her	,
但	无论	一些	恶棍	受辱	她	,	或者	尝试	到	抢	她	,

但无论是某个恶人侮辱了她，还是试图抢劫她，

[ænd; ənd] [soʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [teɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] , [ɪn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'lɑːrm] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

and	so	made	her	take	a	false	step	,	in	agitation	and	alarm	,	I	cannot	say	.
和	所以	制成	她	拿	一个	错误的	步	,	在	搅动	和	警报	,	我	不能	说	.

我无法断定，究竟是惊慌失措，又是什么原因导致她迈出了错误的一步。

[noʊ] [wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] .

No	one	will	ever	know	the	truth	now	.
不	一	将要	曾经	知道	这	真相	现在	.

现在谁也不会知道真相了。

[ðə; ði] ['oʊnli]

The	only
这	仅有的

唯一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[θɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][ɪz] , [ðæt] [gɑːd][hæz; həz]['teɪkən][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
thing certain is , that God has taken her from me ,
事物 肯定 是 , 那 上帝 有 已采取 她 从 我 ,

可以肯定的是，上帝已经把她从我身边带走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ðɪs] [saɪd] [ɪ'tɜːrnəti] . -
and that I shall never see her again this side Eternity . '
和 那 我 将 绝不 看 她 再次 这 边 永恒 . -

我此生再也见不到她了，直到永恒。

- [pʊr] ['fredrɪk] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['dʒentli] .
' Poor Frederick , ' repeated the girl , gently .
- 贫穷的 弗雷德里克 , - 重复 这 女孩 , 轻轻地 .

“可怜的弗雷德里克，”女孩轻声重复道。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [priːst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ?
' But why should you become a priest because of that ?
- 但 为什么 应该 你 变得 一个 牧师 因为 的 那 ?

“但你为什么要因此就成为一名神父呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [brɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
It will not bring your wife back to you . '
它 将要 不是 带来 你的 妻子 后退 到 你 . -

它不会让你的妻子回到你身边。

- [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ['rəudə] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst] .
' Not in this world , Rhoda , but in the next .
- 不是 在 这 世界 , 罗达 , 但 在 这 下一个 .

“不是在这个世界，罗达，而是在来世。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] ,
I need not mind saying to you that I have been a very bad man ,
我 需要 不是 头脑 说 到 你 那 我 有 到过 一个 非常 坏的 男人 ,

我无需赘言，我一直是个非常坏的人。

[ænd; ənd][led][ə; eɪ] ['sɪnfl] [laɪf] .
and led a sinful life .
和 引领 一个 罪恶的 生活 .

他过着罪恶的生活。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [tuː] [wel] .
You know it only too well .
你 知道 它 仅有的 也 出色地 .

你对此心知肚明。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪn'tendɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][ˌem 'iː] ,
My mother intended me for the service of the Church , and educated me ,
我的 母亲 故意的 我 为了 这 服务 的 这 教会 , 和 受过教育 我 ,

我母亲希望我将来侍奉教会，并对我进行了教育。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [end] [ɪn] [vjuː] .
up to the age of twenty , with that end in view .
向上 到 这 年龄 的 二十 , 和 那 结尾 在 看法 .

直到二十岁，以此为最终目标。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [daɪd] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [maɪ] [oʊn] ['mæstər] ,
But , as soon as she died and I became my own master ,
但 , 作为 很快 作为 她 死亡 和 我 成为 我的 自己的 掌握 ,

但是，她死后，我立刻就成了自己的主人，

[aɪ] [left] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

I	left	college	and	entered	the	world	,
我	左边	大学	和	进入	这	世界	,

我离开了大学，步入社会。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [bæd] [juːz] [aɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] [waɪlst] [ðer; ðər] .

and	you	know	the	bad	use	I	made	of	my	time	whilst	there	.
和	你	知道	这	坏的	使用	我	制成	的	我的	时间	而	那里	.

你知道我在那里的时候是如何浪费时间的。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ['rəudə] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ] . -

I	have	to	ask	your	pardon	,	Rhoda	,	for	the	way	in	which	I	treated	you	.	'
我	有	到	问	你的	赦免	,	罗达	,	为了	这	方式	在	哪个	我	治疗	你	.	-

罗达，我得向你道歉，我之前那样对待你。

- [dəunt] , [dəunt] , - [sed] ['rəudə] , ['kwɪkli] .

'	Don't	,	don't	,	'	said	Rhoda	,	quickly	.
-	不	,	不	,	-	说	罗达	,	迅速地	.

“别，别，”罗达赶紧说道。

- [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	can't	bear	it	.
-	我	不能	熊	它	.

“我无法忍受。”

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ri'prəutʃt] [juː; jʊ] , ['fredrɪk] .

I	have	not	reproached	you	,	Frederick	.
我	有	不是	受责备	你	,	弗雷德里克	.

我没有责备你，弗雷德里克。

[nɔːr] , [ɪn] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , [hæv; həv] [aɪ] [bleɪmd] [juː; jʊ] .

Nor	,	in	my	own	heart	,	have	I	blamed	you	.
也不	,	在	我的	自己的	心	,	有	我	被指责	你	.

我内心深处也从未责怪过你。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [maɪ] [maɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	always	spoke	my	mind	,	you	know	.
我	总是	辐	我的	头脑	,	你	知道	.

你知道，我总是直言不讳。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [waɪlst]

We	were	very	happy	whilst
我们	是	非常	快乐的	而

我们当时非常开心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [wiː; wi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

we	knew	each	other	,	and	thought	we	cared	for	each	other	,
我们	知道	每个	其他	,	和	想法	我们	关心	为了	每个	其他	,

我们彼此认识，也以为彼此关心。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] “ [peɪ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['wɪs(ə)l] , ” [let] [ˌjuː 'es] [duː] [soʊ]

and	if	we	have	had	to	“	pay	for	our	whistle	,	”	let	us	do	so
和	如果	我们	有	有	到	“	支付	为了	我们的	哨	,	”	让	我们	做	所以

['breɪvli] ,

bravely	,
勇敢地	,

如果我们必须“为我们的哨声付出代价”，那就让我们勇敢地去做吧。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kænt] .
and **without** **any** **cant** **.**
和 没有 任何 不能 .

而且没有任何虚伪做作。

[aɪ] [hæv; həv] [bɔːrn] [maɪ] [ʃer] [wɪ'ðaʊt] ['kraɪɪŋ] [aʊt] .
I **have** **borne** **my** **share** **without** **crying** **out** **.**
我 有 出生 我的 分享 没有 哭泣 出去 .

我默默承受了自己的那份，没有抱怨。

[duː] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [jɔːrz] .
Do **the** **same** **by** **yours** **.**
做 这 相同的 经过 你的 .

你也应该这样做。

[gɑːd] [wɪl] [ək'sept] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] [griːf] [ænd; ənd] [prerz] [kwaɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eni] ['pʌblɪk]
God **will** **accept** **our** **secret** **grief** **and** **prayers** **quite** **as** **soon** **as** **any** **public**
上帝 将要 接受 我们的 秘密 悲伤 和 祈祷 相当 作为 很快 作为 任何 民众
[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] . -
display **of** **regret** **.** **'**
展示 的 后悔 . -

上帝会接受我们私下的悲痛和祈祷，就像接受任何公开的悔恨一样。

- [aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] , [haʊ'evər] ,
' **I** **daresay** **you** **are** **right** **,** **'** **replied** **the** **young** **man** **,** **who** **,** **however** **,**
- 我 敢说 你 是 正确的 , - 回复 这 年轻的 男人 , WHO , 然而 ,

“我敢说你是对的，”年轻人回答道，然而，

[dɪd] [nɑːt] [laɪk] ['biːɪŋ] [kʌt] [ʃɔːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ;
did **not** **like** **being** **cut** **short** **in** **his** **protestations** **of** **repentance** **;**
做过 不是 喜欢 存在 切 短的 在 他的 抗议 的 悔改 ;

他不喜欢自己的忏悔声明被打断；

- [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] .
' **but** **to** **return** **to** **what** **we** **were** **talking** **of** **.**
- 但 到 返回 到 什么 我们 是 说 的 .

但让我们回到我们刚才谈论的话题。

[maɪ] ['gɑːdfɑːðər] , [sɜːr] ['fredrɪk] ['æʃɚ] , [huː] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [left]
My **godfather** **,** **Sir** **Frederick** **Ascher** **,** **who** **died** **before** **I** **can** **remember** **him** **,** **left**
我的 教父 , 先生 弗雷德里克 阿舍尔 , WHO 死亡 前 我 能 记住 他 , 左边
[ˌem 'iː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,
me **all** **his** **property** **,**
我 全部 他的 财产 ,

我的教父弗雷德里克·阿舍爵士在我记事之前就去世了，他把所有的财产都留给了我。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] ['entər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
coupled **with** **a** **hope** **that** **I** **should** **either** **enter** **the** **Church** **,**
耦合 和 一个 希望 那 我 应该 任何一个 进入 这 教会 ,

再加上我希望自己能够加入教会，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kɔnfiskeitid] [tuː; tə] [ɪts] [juːz] , [ɔːr] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] ,
when **it** **would** **be** **confiscated** **to** **its** **use** **,** **or** **,** **failing** **that** **,**
什么时候 它 会 是 没收 到 它是 使用 , 或者 , 失败 那 ,

当它被没收供其使用时，或者，如果没收的话，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [deθ] ,
that **I** **should** **leave** **it** **to** **the** **Church** **at** **my** **own** **death** **,**
那 我 应该 离开 它 到 这 教会 在 我的 自己的 死亡 ,

我应该在死后将它留给教会。

[ɔ:r] [ɪn'daʊ] [sʌm; səm] [ˌɪkli:zi'æstɪkl] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
or endow some ecclesiastical building with it .
或者 赋予 一些 教会的 建筑 和 它 .

或者将其捐赠给某些教堂建筑。

[ðɪs] [bɪ'hest] [aɪ] [læft] [æt; ət] ,
This behest I laughed at ,
这 要求 我 笑了 在 ,

我对此要求嗤之以鼻。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] [ʌn'tɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['mɜ:rsɪfəli] ['oʊpənd]
and had no intention of obeying until my eyes were so mercifully opened
和 有 不 意图 的 服从 直到 我的 眼睛 是 所以 仁慈地 打开
[tu:; tə][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] ,
to the sins of which I had been guilty ,
到 这 罪孽 的 哪个 我 有 到过 有罪的 ,

我原本没有服从的打算，直到我的眼睛被仁慈地打开，看到了我所犯下的罪孽。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][ˌrepə'reɪʃ(ə)n]
and I saw that the only reparation
和 我 锯 那 这 仅有的 赔偿

我看到唯一的补偿

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][du:][æz; əz][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd]
I could make to Heaven , would be to do as my dear mother and
我 可以 制作 到 天堂 , 会 是 到 做 作为 我的 亲爱的 母亲 和
['gɑ:dfɑ:ðər] [wɪʃt] [ˌem 'i:] ,
godfather wished me ,
教父 希望 我 ,

如果我能上天堂，那就是遵从我亲爱的母亲和教父的意愿。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pri:st] . -
and become a priest . '
和 变得 一个 牧师 . -

然后成为一名牧师。

- [bʌt; bət] [haʊ] , - [di'mɑ:ndid] ['rəudə] , - [wɪl] [ðæt] [rɪ'per] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]
' But how , ' demanded Rhoda , ' will that repair the wrong you have done in the
- 但 如何 , - 要求 罗达 , - 将要 那 维修 这 错误的 你 有 完毕 在 这
[wɜ:rld] ?
world ?
世界 ?

“但是，”罗达质问道，“那样又如何能弥补你在这个世界上所犯下的罪行呢？”

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['benɪfɪts] ['ri:əli] [noʊ][wʌn] . -
It seems to me that it benefits really no one . '
它 似乎 到 我 那 它 好处 真的 不 一 . -

在我看来，这样做对谁都没有好处。

- [oʊ] , ['rəudə] !
' Oh , Rhoda !
- 哦 , 罗达 !

哦，罗达！

[ju:; jʊ] [spi:k] [ɪn] ['ɪgnərəns] , - [sed] ['fredrɪk] [wɔ:ltʃərən] .
you speak in ignorance , ' said Frederick Walcheren .
你 说话 在 无知 , - 说 弗雷德里克 瓦尔赫伦 .

“你说话无知，”弗雷德里克·瓦尔赫伦说道。

- [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][maɪ]['blesɪd; blest] ['ɑːfɪs] ,
' In right of my blessed office ,
- 在 正确的 的 我的 蒙福 办公室 ,

“以我神圣的职权之名，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz]
I shall have the privilege of offering the Mass for the repose of the souls
我 将 有 这 特权 的 提供 这 大量的 为了 这 休息 的 这 灵魂
[ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd]['ɪndʒərd] ,
of those I have loved and injured ,
的 那些 我 有 喜爱 和 受伤 ,

我将有幸为我所爱过和伤害过的人的灵魂安息献上弥撒。

['evri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

每天。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
I shall live , as it were , in the sight of Heaven ,
我 将 居住 , 作为 它 是 , 在 这 视线 的 天堂 ,

我将仿佛生活在天堂的注视之下。

[ænd; ənd] ['wɪri] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sɪnz] ,
and weary it with prayers for the pardon of my own sins ,
和 厌倦 它 和 祈祷 为了 这 赦免 的 我的 自己的 罪孽 ,

并用祈祷来求主宽恕我的罪过，使它疲惫不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv][led] , [baɪ][maɪ][ɪg'zæmp(ə)l][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , ['ɪntuː] ['erər] ;
and the sins of those I have led , by my example or otherwise , into error ;
和 这 罪孽 的 那些 我 有 引领 , 经过 我的 例子 或者 否则 , 进入 错误 ;

以及我以身作则或其他方式引入歧途的人所犯下的罪过；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [aɪ] [trʌst] , ['bleɪmləs] , [ˌhens'fɔːrθ] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] [men] , [soʊ]
I shall live , I trust , blameless , henceforth , in the eyes of God and men , so
我 将 居住 , 我 相信 , 无责 , 今后 , 在 这 眼睛 的 上帝 和 男人 , 所以
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我相信，从今以后，我将在上帝和世人的眼中，活得无可指摘，如此，

[wen] [maɪ] [taɪm] [kʌmz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
when my time comes to leave the world ,
什么时候 我的 时间 来 到 离开 这 世界 ,

当我离开这个世界的时候，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['wɜːrði] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] ,
I may be found worthy to join my friends and relatives ,
我 可能 是 成立 值得 到 加入 我的 朋友们 和 亲属 ,

我或许有资格与我的朋友和亲戚们团聚，

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]['eɪndʒəlz][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] . -
and to live in the sight of God and angels for evermore . '
和 到 居住 在 这 视线 的 上帝 和 天使 为了 越来越 . -

永远生活在上帝和天使的注视之下。

- [ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [ɪ'fekt] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts]
' And could you not effect these objects
- 和 可以 你 不是 影响 这些 对象

“难道你不能影响这些物体吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['beriɪŋ] [jɔːr'self] [ə'laɪv] ? - [æskt] ['rəudə]
just as well by living in the world , instead of burying yourself alive ? ' asked Rhoda
只是 作为 出色地 经过 活的 在 这 世界 , 反而 的 埋葬 你自己 活 ? - 问 罗达
['draɪli] .
drily .
干巴巴地 .

“与其把自己活埋，不如好好活在这个世界上，岂不更好？”罗达冷冷地问道。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['rəudə] .
' I could not trust myself to do it , Rhoda .
- 我 可以 不是 相信 我 到 做 它 , 罗达 .

“我无法相信自己能做到，罗达。”

[maɪ] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ɑːr; ər] [gʊd] , [bʌt; bət][maɪ] [fleʃ] [ɪz] [freɪl] ,
My aspirations are good , but my flesh is frail ,
我的 抱负 是 好的 , 但 我的 肉 是 脆弱 ,

我志存高远，但肉体却很脆弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [maɪt] [pruːv] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
and the temptations of this life might prove too strong for me . '
和 这 诱惑 的 这 生活 可能 证明 也 强的 为了 我 . -

而今生的种种诱惑，或许我难以抵挡。

- [ðen] [aɪ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn][jʊr; jər] [rɪ'pentəns] , [fred] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
' Then I don't see much good in your repentance , Fred , ' said the girl .
- 然后 我 不 看 很多 好的 在 你的 悔改 , 弗雷德 , - 说 这 女孩 .

“那我觉得你的忏悔没什么用，弗雷德，”女孩说。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃʌt] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['sɪnɪŋ] ,
' If you are obliged to shut yourself up to prevent your sinning ,
- 如果 你 是 有义务 到 关闭 你自己 向上 到 防止 你的 犯罪 ,

“如果你为了避免犯罪而不得不把自己封闭起来，

[jʊr; jər] ['æbstɪnəns] ['kænɑːt] [biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['vælјuː][ɪn]['gɑːdz] [aɪz] .
your abstinence cannot be of much value in God's eyes .
你的 节制 不能 是 的 很多 价值 在 神的 眼睛 .

在上帝眼中，你的禁欲可能没什么价值。

[jʊr; jər]['vɜːrtʃuː] [wɪl] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['klɜːrdʒi] [haʊs] , [nɑːt][ɪn] [jɔːr'self] .
Your virtue will lie in the four walls of your clergy house , not in yourself .
你的 美德 将要 说谎 在 这 四 墙壁 的 你的 牧师 房子 , 不是 在 你自己 .

你的美德将存在于你的神职人员住所的四面墙内，而不是存在于你自身。

- [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][sæt]['saɪlənt] .
' The young man sat silent .
- 这 年轻的 男人 卫星 沉默的 .

年轻人静静地坐着。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][toʊn] [ə'dɑːptɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [frend] .
He did not like the tone adopted by his former friend .
他 做过 不是 喜欢 这 语气 已采用 经过 他的 以前的 朋友 .

他不喜欢这位前朋友所采取的语气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [draɪv] [aʊt] [ʌv; əv]

It	was	too	much	an	echo	of	something	which	he	could	not	drive	out	of
它	曾是	也	很多	一个	回声	的	某物	哪个	他	可以	不是	驾驶	出去	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

那感觉就像是某种挥之不去的往事的回响，萦绕在他的脑海中。

[nɔːr][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

nor	his	heart	.
也不	他的	心	.

他的心也不例外。

- [ɪz] [ðɪs] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['rəudə] ?

'	Is	this	all	you	have	to	say	to	me	,	Rhoda	?
-	是	这	全部	你	有	到	说	到	我	,	罗达	?

“罗达，你就只有这些话要跟我说吗？”

- [hiː; hi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

'	he	asked	after	a	pause	.
-	他	问	后	一个	暂停	.

他停顿了一下，然后问道。

- [noʊ] , [fred] .

'	No	,	Fred	.
-	不	,	弗雷德	.

“不，弗雷德。”

[aɪ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] ['luːtn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	came	up	from	Luton	this	morning	expressly	to	see	you	.
我	来了	向上	从	卢顿	这	早晨	明确地	到	看	你	.

我今天早上特地从卢顿赶来看你。

[aɪ] [hɜːrd] , [θruː] [maɪ] ['mʌðər] — [juː; jʊ] [noʊ]

I	heard	,	through	my	mother	—	you	know
我	听到	,	通过	我的	母亲	—	你	知道

我从我母亲那里听说——你知道的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[haʊ] — [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [bəuθ] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər] [truː] .

how	—	that	you	were	in	trouble	and	danger	,	and	I	see	now	that	both	reports	were	true	.
如何	—	那	你	是	在	麻烦	和	危险	,	和	我	看	现在	那	两个都	报告	是	真的	.

当时的情况是——你身处困境和危险之中，而我现在明白，这两个说法都是真的。

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði]['deɪndʒər] [maɪt] [biː; bi] !

I	couldn't	think	what	the	danger	might	be	!
我	不能	思考	什么	这	危险	可能	是	!

我当时根本想不到会有什么危险!

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ][net] [ðæt] [wʊd] [kloʊz] [raʊnd] [juː; jʊ] ,

I	was	told	that	you	were	being	entangled	in	a	net	that	would	close	round	you	,
我	曾是	讲述	那	你	是	存在	纠缠	在	一个	网	那	会	关闭	圆形的	你	,

有人告诉我，你正被一张会把你困住的网缠住。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] ['oʊvər][jʊr; jər] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

and	deliver	over	your	soul	and	body	into	the	keeping	of	others	.
和	递送	超过	你的	灵魂	和	身体	进入	这	保持	的	其他的	.

并将你的灵魂和身体交托给别人照管。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [ment] [naʊ] !

I	understand	what	they	meant	now	!
我	理解	什么	他们	意思是	现在	!

我现在明白他们的意思了!

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [priːst] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

When	you	have	become	a	priest	,	you	will	no	longer	be	a	man	.
什么时候	你	有	变得	一个	牧师	,	你	将要	不	更长	是	一个	男人	.

当你成为神父之后，你就不再是人了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [hɪr] , [ɔːr][ðer; ðər] ,

You	will	be	a	slave	,	obliged	to	go	here	,	or	there	,
你	将要	是	一个	奴隶	,	有义务	到	去	这里	,	或者	那里	,

你将成为奴隶，被迫到处奔波。

[ɔːr][duː] [ðɪs] [ɔːr] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][jʊr; jər] [sju'piəriəz] [tʃuːz] . -

or	do	this	or	give	up	the	other	,	as	your	superiors	choose	.	'
或者	做	这	或者	给	向上	这	其他	,	作为	你的	上级	选择	.	-

或者做这件事，或者放弃另一件事，由你的上级决定。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl][fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] , ['rəudə] .

'	But	it	will	be	all	for	my	good	,	Rhoda	.
-	但	它	将要	是	全部	为了	我的	好的	,	罗达	.

但这一切都是为了我好，罗达。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] , [ɔːr] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] , [maɪ'self] . -

I	am	not	fit	to	look	after	,	or	take	care	of	,	myself	.	'
我	是	不是	合身	到	看	后	,	或者	拿	关心	的	,	我	.	-

我没有能力照顾自己。

- [pər'hæps][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'triːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [fred] ,

'	Perhaps	so	,	but	I	entreat	of	you	,	Fred	,
-	也许	所以	,	但	我	恳求	的	你	,	弗雷德	,

“或许如此，但我恳求你，弗雷德，

[nɑːt][tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] !

not	to	do	this	thing	in	too	great	a	hurry	!
不是	到	做	这	事物	在	也	伟大的	一个	匆忙	!

不要操之过急!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] !

You	are	not	in	a	fit	state	to	judge	for	yourself	at	this	moment	!
你	是	不是	在	一个	合身	状态	到	法官	为了	你自己	在	这	片刻	!

你现在的状态不适合自己做出判断!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [griːvd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] ,

You	are	so	grieved	by	the	loss	of	your	wife	,
你	是	所以	伤心	经过	这	损失	的	你的	妻子	,

你因失去妻子而悲痛欲绝。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [wɪʃ] — [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

that	you	have	but	one	wish	—	to	give	up	the	world	and	everything	in	it	,
那	你	有	但	一	希望	—	到	给	向上	这	世界	和	一切	在	它	,

你只有一个愿望——放弃这个世界和其中的一切。

[ænd; ənd][biː; bi] [left] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [θɔːts] [fɔːr; fər]['evər] .

and	be	left	to	yourself	and	your	own	thoughts	for	ever	.
和	是	左边	到	你自己	和	你的	自己的	想法	为了	曾经	.

从此以后，你将永远独处，沉浸在自己的思绪中。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz] !
I know what the feeling is !
我 知道 什么 这 感觉 是 !

我懂那种感觉!

[duː]
Do
做

做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] ?
you suppose that I have not felt it also ?
你 认为 那 我 有 不是 毛毡 它 还 ?

你以为我没有这种感觉吗?

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [ɪg'zɪstəns] ,
Do you suppose that I do not know what it is to despair of God's existence ,
做 你 认为 那 我 做 不是 知道 什么 它 是 到 绝望 的 神的 存在 ,

你以为我不知道对上帝的存在感到绝望是什么滋味吗?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['niːðər] [siːz] [nɔːr] ['hiːrz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kriːtʃərz]
and to believe that He neither sees nor hears what His unfortunate creatures
和 到 相信 那 他 两者都不 看到 也不 听到 什么 他的 不幸 生物
[ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] ? -
are doing or suffering ? '
是 正在做 或者 痛苦 ? -

难道要相信祂既看不到也听不到祂那些不幸的生灵正在做什么或正在遭受什么吗?

- [juː; jʊ] , ['rəudə] , [juː; jʊ] ?
' You , Rhoda , you ?
- 你 , 罗达 , 你 ?

“罗达，是你吗？”

[bʌt; bət] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [dɪ'sper] [laɪk] [ðɪs] ?
But what trouble have you had to make you despair like this ?
但 什么 麻烦 有 你 有 到 制作 你 绝望 喜欢 这 ?

你究竟遇到了什么麻烦，才会如此绝望?

- [ðə; ði] [gɜːrl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
' The girl turned and looked him full in the face .
- 这 女孩 转向 和 看起来 他 满的 在 这 脸 .

女孩转过身，直视着他的脸。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Was it possible that he could be so selfish and absorbed in his own
曾是 它 可能的 那 他 可以 是 所以 自私 和 吸收 在 他的 自己的
['sɔrəuz] ,
sorrows ,
悲伤 ,

他真的会如此自私，如此沉浸在自己的悲伤中吗?

[æz; əz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːrz] ?
as entirely to have forgotten hers ?
作为 完全 到 有 被遗忘的 她的 ?

难道她完全忘记了她?

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?

'	You	don't	mean	to	tell	me	that	you	cared	for	me	as	much	as	all	that	?
-	你	不	意思是	到	告诉	我	那	你	关心	为了	我	作为	很多	作为	全部	那	?

你不会是想告诉我，你其实像你说的那么在乎我吧?

- [diˈmɑːndid] ['fredrɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['vænəti] .

'	demanded	Frederick	,	with	a	touch	of	the	old	vanity	.
-	要求	弗雷德里克	,	和	一个	触碰	的	这	老的	虚荣	.

“弗雷德里克带着一丝旧日的虚荣心问道。”

- [noʊ] !

'	No	!
-	不	!

'不!

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [noʊ] !

'	she	answered	,	'	no	!
-	她	回答	,	-	不	!

她回答说：“不！”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

I	did	not	care	for	you	as	much	as	all	that	,	and	if	I	had	done	so	,
我	做过	不是	关心	为了	你	作为	很多	作为	全部	那	,	和	如果	我	有	完毕	所以	,

我并没有像你们说的那样喜欢你，如果我真的喜欢你的话，

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][pæst][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

the	time	is	past	for	telling	you	of	it	!
这	时间	是	过去的	为了	讲述	你	的	它	!

现在已经过了告诉你这件事的时机!

[let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Let	me	finish	what	I	was	going	to	say	to	you	!
让	我	结束	什么	我	曾是	去	到	说	到	你	!

让我把刚才想跟你说的话说完!

[biː; bi] [wɔːrnd] [baɪ][ˌem 'iː] !

Be	warned	by	me	!
是	警告	经过	我	!

听我一句劝!

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [priːst] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	become	a	priest	,	you	will	regret	it	.
如果	你	变得	一个	牧师	,	你	将要	后悔	它	.

如果你当了神父，你会后悔的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['fɪtɪd] [baɪ]

You	are	not	fitted	by
你	是	不是	适配	经过

你不适合

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['neɪtʃər] [ɔːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪf] , ['niːðər] [ɪz][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]

nature	or	constitution	,	for	such	an	artificial	life	,	neither	is	your	present	feeling	a
自然	或者	宪法	,	为了	这样的	一个	人造的	生活	,	两者都不	是	你的	展示	感觉	一个

['pɜːrmənənt] [wʌn] .

permanent	one	.
永恒的	一	.

无论是天性还是体质，对于这种人造的生活而言，你现在的感受都不是永恒的。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !
I **feel** **it** **!**
我 感觉 它 !

我感觉到了!

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː][soʊ] !
Something **tells** **me** **so** **!**
某物 讲述 我 所以 !

我感觉就是这样!

[jʊr; jər][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [fɔːr; fər]
Your **mind** **has** **been** **upset** **,** **and** **you** **are** **not** **capable** **of** **judging** **for**
你的 头脑 有 到过 沮丧的 , 和 你 是 不是 有能力的 的 评判 为了
[jɔːr'self] !
yourself **!**
你自己 !

你的心神不宁，无法独立判断!

[dəunt] [teɪk] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [step] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
Don't **take** **the** **final** **step** **without** **further** **consideration** **.**
不 拿 这 最终的 步 没有 更远 考虑 .

不要在没有进一步考虑的情况下采取最后一步。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] !
And **tell** **me** **one** **thing** **!**
和 告诉 我 一 事物 !

告诉我一件事!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] , [nɑːt] ['veri] [tɔːl][bʌt; bət] ['ræðər] [staʊt] — [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [fer]
Do **you** **know** **a** **man** **,** **not** **very** **tall** **but** **rather** **stout** **—** **with** **blue** **eyes** **and** **fair**
做 你 知道 一个 男人 , 不是 非常 高的 但 相当 肥硕 — 和 蓝色的 眼睛 和 公平的
[her] ,
hair **,**
头发 ,

你认识这样一个男人吗？他个子不高，但身材比较壮实，蓝眼睛，金发。

['pɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ænd; ənd] ['mænər] ,
parted **down** **the** **middle** **—** **a** **man** **with** **a** **pleasant** **smile** **and** **manner** **,**
分手了 向下 这 中间 — 一个 男人 和 一个 令人愉快的 微笑 和 方式 ,

头发中分——一位面带微笑、举止和蔼的男士，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['næti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [neɪlz] ? -
and **who** **is** **especially** **natty** **about** **his** **hands** **and** **nails** **?** **'**
和 WHO 是 尤其 纳蒂 关于 他的 双手 和 指甲 ? -

谁特别注重自己的手和指甲?

- [jes] , [jes] ! - [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; - [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
' **Yes** **,** **yes** **!** **'** **cried** **the** **young** **man** **;** **'** **what** **of** **him** **?**
- 是的 , 是的 ! - 哭 这 年轻的 男人 ; - 什么 的 他 ?

“是啊，是啊！”年轻人喊道，“他怎么了？”

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] ['pɜːrfɪktli] . -
I **recognise** **your** **description** **perfectly** **.** **'**
我 认出 你的 描述 完美 . -

我完全认同你的描述。

- [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [fred] ! - [rɪ'plaɪd] ['rəudə] .
' **He** **is** **an** **enemy** **of** **yours** **,** **Fred** **!** **'** **replied** **Rhoda** **.**
- 他 是 一个 敌人 的 你的 , 弗雷德 ! - 回复 罗达 .

“他是你的敌人，弗雷德！”罗达回答道。

- [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] — -
' I was told to tell you that he — '
- 我 曾是 讲述 到 告诉 你 那 他 — -

“有人让我告诉你，他——”

- [stɑːp] !
' Stop !
- 停止 !

'停止!

- [kraɪd] ['fredrɪk] , ['sʌd(ə)nli] .
' cried Frederick , suddenly .
- 哭 弗雷德里克 , 突然 .

“弗雷德里克突然喊道。”

- [huː] [toʊld][juː; jʊ] ? -
' Who told you ? '
- WHO 讲述 你 ? -

谁告诉你的?

- ['mʌðər] [dɪd] , [læst] [naɪt] , [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][kən'troʊlz] .
' Mother did , last night , or some of her controls .
- 母亲 做过 , 最后的 夜晚 , 或者 一些 的 她 控制 .

“母亲昨晚做了，或者说她的一些控制措施。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['sekənd]
I told you , ages ago , you may remember , that she has the gift of second
我 讲述 你 , 年龄 前 , 你 可能 记住 , 那 她 有 这 礼物 的 第二
[saɪt] .
sight .
视线 .

很久以前我就告诉过你，你可能还记得，她有预知未来的能力。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 162]
- [页 -]

[第 162 页]

- [ə; eɪ] ['suːθseɪər] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['spɪrɪt] — [kən'demd] [ə'laɪk][ʌv; əv][gɑːd]
' A soothsayer — a woman with a familiar spirit — condemned alike of God
- 一个 预言家 — 一个 女士 和 一个 熟悉的 精神 — 谴责 同样 的 上帝
[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] !
and our holy Church !
和 我们的 圣 教会 !

“一个女预言家——一个拥有巫术的女人——同时被上帝和我们神圣的教会所谴责！”

- [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪk'saɪtɪdli] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd]
' exclaimed her companion excitedly , ' and you bring me warnings and
- 惊呼 她 伴侣 兴奋地 , - 和 你 带来 我 警告 和
[ˌædmə'nɪʃənz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] !
admonitions from such a source !
告诫 从 这样的 一个 来源 !

“她同伴兴奋地喊道：‘你竟然从这样的来源给我带来警告和劝诫！’”

[ə'weɪ] — ['saɪləns] !
Away — silence !
离开 — 沉默 !

安静!

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I will hear no more of it .
我 将要 听到 不 更多的 的 它 .

我不想再听到这种话了。

[aɪ][sɪn] [iːtʃ] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ]['lɪs(ə)n] .

I	sin	each	moment	that	I	listen	.
我	罪	每个	片刻	那	我	听	.

我每次聆听都是在犯罪。

[maɪ] [pʊr] [frend] ,

My	poor	friend	,
我的	贫穷的	朋友	,

我可怜的朋友，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər][juː; jʊ] [rʌn] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hiːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr]

do	you	know	the	danger	you	run	by	giving	heed	to	anything	you	may	hear
做	你	知道	这	危险	你	跑步	经过	给予	注意	到	任何事物	你	可能	听到

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] ?

from	such	a	source	?
从	这样的	一个	来源	?

你知道轻信此类来源的任何言论会带来怎样的危险吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] — ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [di'livərɪŋ] [jʊr; jər] [soʊl]

You	are	playing	with	the	devil	—	listening	to	his	advice	,	delivering	your	soul
你	是	玩耍	和	这	魔鬼	—	聆听	到	他的	建议	,	运送	你的	灵魂

['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

into	his	hands	.
进入	他的	双手	.

你这是在与魔鬼玩耍——听从他的建议，将你的灵魂交到他手中。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ə'gen] ,

You	must	promise	me	never	to	have	any	dealings	with	such	people	again	,
你	必须	承诺	我	绝不	到	有	任何	交易	和	这样的	人们	再次	,

你必须答应我，以后永远不再和这些人有任何瓜葛。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [ɪm'perəl][jʊr; jər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] .

or	you	will	imperil	your	immortal	soul	.
或者	你	将要	威胁	你的	不朽	灵魂	.

否则你将危及你的不朽灵魂。

- [bʌt; bət] ['rəudə] , [ðoʊ] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

'	But	Rhoda	,	though	deeply	attached	to	the	man	before	her	,
-	但	罗达	,	尽管	深	随附的	到	这	男人	前	她	,

但是，罗达虽然深深地爱着眼前的这个男人，

[wʌz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l][ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

was	too	sensible	a	woman	not	to	have	opinions	of	her	own	,
曾是	也	明智的	一个	女士	不是	到	有	意见	的	她	自己的	,

她是个非常明事理的女人，不可能没有自己的见解。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [stɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

and	the	courage	to	stick	up	for	them	,	into	the	bargain	.
和	这	勇气	到	戳	向上	为了	他们	,	进入	这	便宜货	.

而且还有勇气为他们挺身而出。

- [nɑːt][hæv; həv] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] !

'	Not	have	dealings	with	my	own	mother	!
-	不是	有	交易	和	我的	自己的	母亲	!

“不要和自己的母亲有任何瓜葛！”

- [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ; - [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][nekst] , [aɪ] ['wʌndər] !

'	she	retorted	;	'	what	will	you	tell	me	next	,	I	wonder	!
-	她	反驳	;	-	什么	将要	你	告诉	我	下一个	,	我	想知道	!

她反驳道：“我倒想知道你接下来会告诉我什么！”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] [hiːd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [its] [noʊ] [fɔːlt]
If you don't choose to heed what I say to you , it's no fault
如果 你 不 选择 到 注意 什么 我 说 到 你 , 它是 不 过错

如果你选择不听我的话，那并非你的错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ʌv; əv] [maɪn] , [fred] , [bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [maɪ] ['duːti] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [toʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
of mine , Fred , but I've done my duty in telling you what was told to me .
的 矿 , 弗雷德 , 但 我已经 完毕 我的 责任 在 讲述 你 什么 曾是 讲述 到 我 .

这是我的事，弗雷德，但我已经尽到我的职责，把别人告诉我的事告诉了你。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ɪts] ['biːɪŋ] [rɔːŋ] , [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
And as for its being wrong , I don't believe it .
和 作为 为了 它是 存在 错误的 , 我 不 相信 它 .

至于说它是错的，我不这么认为。

[ɪf] [maɪ] ['mʌðɚz] [kən'troʊlz] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] ,
If my mother's controls were evil spirits ,
如果 我的 母亲的 控制 是 邪恶的 烈酒 ,

如果我母亲的控制手段是邪灵作祟，

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [wɔːrn] [ˌem 'iː] [ə'genst] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ['evər] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
why did they warn me against you before ever I came to London ,
为什么 做过 他们 警告 我 反对 你 前 曾经 我 来了 到 伦敦 ,

为什么在我来伦敦之前，他们就警告我提防你?

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪməsi] ?
and say that nothing but trouble would come of our intimacy ?
和 说 那 没有什么 但 麻烦 会 来 的 我们的 亲密关系 ?

难道他们会说，我们之间的亲密关系只会带来麻烦吗?

[waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Why didn't they tell me that life was short in this world ,
为什么 没有 他们 告诉 我 那 生活 曾是 短的 在 这 世界 ,

为什么他们不告诉我人生苦短?

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] , [ɪn'sted] ?
and I had better make the most of it whilst it lasted , instead ?
和 我 有 更好的 制作 这 最多 的 它 而 它 持续 , 反而 ?

我最好趁着这段时间好好珍惜吧?

[noʊ] ! [ðæt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['tiːtʃɪŋ] , [nɑːt] [ðerz] ;
No ! that was your teaching , not theirs ;
不 ! 那 曾是 你的 教学 , 不是 他们的 ;

不！那是你教的，不是他们的;

[bʌt; bət] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [jʊr; jər] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] !
but you'd like to make out your principles the better of the two !
但 你会 喜欢 到 制作 出去 你的 原则 这 更好的 的 这 二 !

但你却想让你的原则比两者更胜一筹!

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] .
You may not take my advice .
你 可能 不是 拿 我的 建议 .

你可能不会采纳我的建议。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] , [bʌt; bət] [dəunt] [set] [ʌp] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [juːl] ['oʊnli] ['æŋgər]

I	can't	help	that	,	but	don't	set	up	your	own	against	it	,	for	you'll	only	anger
我	不能	帮助	那	,	但	不	放	向上	你的	自己的	反对	它	,	为了	你会	仅有的	愤怒

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我对此无能为力，但请不要挑起事端，否则只会让我生气。

[ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pjʊr] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] .

and	I	came	to	see	you	from	a	pure	wish	to	do	you	good	.
和	我	来了	到	看	你	从	一个	纯的	希望	到	做	你	好的	.

我来看你，纯粹是出于想为你做点好事。

- [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

'	And	with	that	,
-	和	和	那	,

就这样，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [saʊnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self] [tuː; tə]

and	a	suspicious	sound	in	her	voice	as	if	she	could	not	trust	herself	to
和	一个	可疑的	声音	在	她	嗓音	作为	如果	她	可以	不是	相信	她自己	到

[spiːk] ['eni] [mɔːr] ,

speak	any	more	,
说话	任何	更多的	,

她的声音里带着一丝怀疑，仿佛她再也无法相信自己能说出口。

['rəudə] ['gæðərd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kærid] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

Rhoda	gathered	up	a	little	shawl	she	had	carried	over	her	arm	,	and	her
罗达	聚集	向上	一个	小的	披肩	她	有	携带	超过	她	手臂	,	和	她

[ʌm'brelə] ,

umbrella	,
伞	,

罗达拿起搭在胳膊上的小披肩和雨伞，

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [ruːm] .

and	prepared	to	quit	the	room	.
和	准备	到	辞职	这	房间	.

并准备离开房间。

- ['rəudə] , [dəunt] [biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ]

'	Rhoda	,	don't	be	vexed	with	what	I
-	罗达	,	不	是	烦恼	和	什么	我

罗达，别为我做的事生气

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[sed] , - [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] .

said	,	'	replied	Frederick	.
说	,	-	回复	弗雷德里克	.

“我说，”弗雷德里克回答道。

- [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

'	You	did	it	in	good	faith	,	I	am	sure	,
-	你	做过	它	在	好的	信仰	,	我	是	当然	,

我相信你是出于好意。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

but	I	must	obey	the	teachings	of	our	most	holy	Church	on	the	subject	.
但	我	必须	服从	这	教义	的	我们的	最多	圣	教会	在	这	主题	.

但我必须遵守我们最神圣的教会关于此事的教导。

[ʃiː; ʃi] ['strɪktli] [fə'bidz] [ɔːl] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] — [wɪð; wɪθ] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]

She	strictly	forbids	all	tampering	with	such	knowledge	—	with	any	communications
她	严格	禁止	全部	篡改	和	这样的	知识	—	和	任何	通讯

[frʌm; frəm] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .

from	spirits	of	the	dead	.
从	烈酒	的	这	死的	.

她严禁任何人篡改此类知识——任何来自亡灵的讯息。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [æz; əz] [temp'teiʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

We	are	taught	to	regard	them	with	horror	,	as	temptations	from	the
我们	是	教授	到	看待	他们	和	恐怖	,	作为	诱惑	从	这

['iːv(ə)l] [wʌn] ,

Evil	One	,
邪恶的	一	,

我们被教导要对它们感到恐惧，因为它们是来自邪恶势力的诱惑。

[ænd; ənd] [sent] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [lʊr] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dæm'neɪʃn] . -

and	sent	in	order	to	lure	us	to	our	own	damnation	.	'
和	发送	在	命令	到	饵	我们	到	我们的	自己的	诅咒	.	-

派他们来引诱我们走向自我毁灭。

- [jes] , - [sed] ['rəudə] , [ɪn'kredʒələsli] .

'	Yes	,	'	said	Rhoda	,	incredulously	.
-	是的	,	-	说	罗达	,	难以置信地	.

“是的，”罗达难以置信地说。

- [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [seɪnts] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [soʊ] ,

'	But	I	thought	that	saints	in	the	Roman	Catholic	Church	were	often	made	so	,
-	但	我	想法	那	圣徒	在	这	罗马	天主教	教会	是	经常	制成	所以	,

但我认为罗马天主教的圣人往往是被册封的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,

because	they	had	seen	or	talked	with	spirits	of	the	dead	,
因为	他们	有	已见	或者	谈话	和	烈酒	的	这	死的	,

因为他们见过或与死者的灵魂交谈过，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪf] [sʌtʃ] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər] [truː] ,

and	that	the	Pope	called	a	convocation	to	decide	if	such	reports	were	true	,
和	那	这	教皇	称为	一个	召集	到	决定	如果	这样的	报告	是	真的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

教皇召集了一次宗教会议，以决定这些报道是否属实，并且，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['seint-ʃip] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] . -

if	they	were	,	the	saintship	was	confirmed	.	'
如果	他们	是	,	这	圣徒身份	曾是	确认的	.	-

如果真是如此，那么他们的圣人身份就得到了确认。

- [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kə'rekt] , ['rəudə] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] ! -

'	That	may	be	correct	,	Rhoda	,	but	it	is	very	different	!	'
-	那	可能	是	正确的	,	罗达	,	但	它	是	非常	不同的	!	-

“罗达，你说的或许没错，但这完全不同！”

- [haʊ] ?

'	How	?
-	如何	?

'如何?

- ['fredrɪk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt] .

'	Frederick	began	to	fidget	.
-	弗雷德里克	开始	到	烦躁不安	.

弗雷德里克开始坐立不安。

- [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɑːr; ər] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]
' Well , you see , the reports , as you say , are confirmed by a court of
- 出色地 , 你 看 , 这 报告 , 作为 你 说 , 是 确认的 经过 一个 法庭 的
['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
inquiry ,
询问 ,

“嗯，你看，正如你所说，这些报道已经得到了调查法庭的证实。”

[ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
and established by the approval of the Church ,
和 已确立的 经过 这 赞同 的 这 教会 ,

并经教会批准设立

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] — -
so that there remains no doubt of their honesty and — '
所以 那 那里 遗迹 不 怀疑 的 他们的 诚实 和 — -

这样一来，他们的诚实就毋庸置疑了——

- [juː; jʊ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [fred] !
' You need say no more , Fred !
- 你 需要 说 不 更多的 , 弗雷德 !

弗雷德，你不用再说了！

[maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] — [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
My mother is as much to me as your Church is to you — perhaps a little
我的 母亲 是 作为 很多 到 我 作为 你的 教会 是 到 你 — 也许 一个 小的
[mɔːr] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɑːnəsti] ,
more — and I have the same faith in her honesty ,
更多的 — 和 我 有 这 相同的 信仰 在 她 诚实 ,

我的母亲对我来说就像你的教会对你一样重要——甚至可能更重要——我对她的诚实也抱有同样的信心。

[ænd; ənd] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['devə)l] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kraɪ] [kwɪts] . -
and impossibility of dealing with the devil , so that we may cry quits . '
和 不可能 的 处理 和 这 魔鬼 , 所以 那 我们 可能 哭 退出 . -

与魔鬼交易是不可能的，所以我们不能就此放弃。

- [aɪ] [hoʊp] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [əˈfendɪd] [juː; jʊ] , - [sed] ['fredrɪk] ,
' I hope I have not offended you , ' said Frederick ,
- 我 希望 我 有 不是 被冒犯了 你 , - 说 弗雷德里克 ,

“我希望我没有冒犯到你，”弗雷德里克说。

- [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] !
' but I dare not listen to communications from such a source !
- 但 我 敢 不是 听 到 通讯 从 这样的 一个 来源 !

但我不敢听取来自这种来源的信息！

[ɪf] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ɔː'deɪnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pledʒd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
If not actually ordained , I am pledged to become a minister of the Church ,
如果 不是 实际上 受戒 , 我 是 承诺 到 变得 一个 部长 的 这 教会 ,

即使没有正式受圣职，我也立志成为教会的牧师。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [kəˈmændz] [ɪn] ['evriθɪŋ] . -
and am bound to follow her commands in everything . '
和 是 边界 到 跟随 她 命令 在 一切 . -

我必须事事服从她的命令。

- [pʊr] [fred] ! - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [kəm'pæʃənətli] , - [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
' Poor Fred ! ' said the girl , compassionately , ' I can do nothing more for you ,
- 贫穷的 弗雷德 ! - 说 这 女孩 , 充满同情心 , - 我 能 做 没有什么 更多的 为了 你 ,

“可怜的弗雷德！”女孩同情地说，“我再也帮不了你了。”

[soʊ][aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] .
so I had better go .
所以 我 有 更好的 去 .

所以我最好还是走了。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

[bɪ'liːv] [haʊ] [aɪ] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn][jʊr; jər] [greɪt] ['trʌb(ə)l] — [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ]
Believe how I sympathise in your great trouble — that I would have saved you
相信 如何 我 同情 在 你的 伟大的 麻烦 — 那 我 会 有 已保存 你
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
from it ,
从 它 ,

请相信我对你遭遇的巨大困境深表同情——如果是我，我一定会救你脱离苦海。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
if I could .
如果 我 可以 .

如果我能。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] —
I don't suppose that I shall ever see you again , but I shall never forget you —
我 不 认为 那 我 将 曾经 看 你 再次 , 但 我 将 绝不 忘记 你 —
['nevər] !
never !
绝不 !

我想我再也见不到你了，但我永远不会忘记你——永远不会！

- [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm]['hjuːmən]
' She held out her hand to him as she spoke , and the warm human
- 她 握住 出去 她 手 到 他 作为 她 辐 , 和 这 温暖的 人类
[tʌtʃ] [siːmd]
touch seemed
触碰 似乎

她一边说话一边向他伸出手，那温暖的人间触碰似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[tuː; tə] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [laɪk][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ]
to Frederick Walcheren like a last farewell of the world he had loved so
到 弗雷德里克 瓦尔赫伦 喜欢 一个 最后的 告别 的 这 世界 他 有 喜爱 所以
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

就像是弗雷德里克·瓦尔赫伦向他深爱的世界作最后的告别。

- [wʌn] ['moʊmənt] , ['rəudə] , - [hiː; hi] [sed] [´trebliŋli] ; - [juː; jʊ] [sed] , [dʒʌst] [naʊ] ,
' One moment , Rhoda , ' he said tremblingly ; ' you said , just now ,
- 一 片刻 , 罗达 , - 他 说 颤抖地 ; - 你 说 , 只是 现在 ,

“等一下，罗达，”他颤抖着说，“你刚才说，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] ['sɑːroʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [dɪ'sper] .

that	you	had	had	sorrow	enough	to	make	you	despair	.
那	你	有	有	悲哀	足够的	到	制作	你	绝望	.

你已经经历了足够的悲伤，以至于陷入绝望。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -

Was	it	connected	with	me	?	'
曾是	它	连接	和	我	?	-

这跟我有关吗?

- [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kʌlərɪŋ] ; - ['ʃʊrli] [aɪ] ['niːdnt] [rɪ'maɪnd]

'	You	know	how	you	left	me	,	'	she	answered	,	colouring	;	'	surely	I	needn't	remind
-	你	知道	如何	你	左边	我	,	-	她	回答	,	染色	;	-	一定	我	不必	提醒

[juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] . -

you	of	that	.	'
你	的	那	.	-

“你知道你是怎么离开我的，”她一边回答一边涂着颜色，“我当然不必提醒你了。”

- [noʊ] , [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , [pər'hæps] — [aɪ] [hoʊpt] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

'	No	,	no	;	but	I	thought	,	perhaps	—	I	hoped	,	as	you	had	said	nothing	of
-	不	,	不	;	但	我	想法	,	也许	—	我	希望	,	作为	你	有	说	没有什么	的

[ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] — [ðæt] — -

it	,	that	—	that	—	'
它	,	那	—	那	—	-

“不，不；但我以为，或许——我希望，既然你对此只字未提，那么——”

- [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] ['mɜːrsɪfəli] ['berid] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ]

'	That	God	had	mercifully	buried	the	proof	of	your	treatment	of	me	,	with
-	那	上帝	有	仁慈地	埋葬	这	证明	的	你的	治疗	的	我	,	和

[jʊr; jər] ['ʌðər] [sɪnz] ,

your	other	sins	,
你的	其他	罪孽	,

“感谢上帝仁慈地将你对待我的证据，连同你的其他罪行一起埋葬了。”

[aɪ] [sə'poʊz] , [fred] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['skɔːrnfəli] .

I	suppose	,	Fred	,	'	replied	the	girl	,	scornfully	.
我	认为	,	弗雷德	,	-	回复	这	女孩	,	轻蔑地	.

“我想也是，弗雷德，”女孩轻蔑地回答道。

- [jʊr; jər] ['mʌðər] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [naʊ] ,

'	Your	mother	wrote	me	a	letter	some	time	ago	now	,
-	你的	母亲	写道	我	一个	信	一些	时间	前	现在	,

你母亲前段时间给我写过一封信，

[aɪ] [rɪ'membər] ([bʌt; bət]['leɪtər] [ɪ'vents] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed]) ,

I	remember	(	but	later	events	have	put	it	out	of	my	head	)	,
我	记住	(	但	之后	活动	有	放	它	出去	的	我的	头	)	,

我记得（但后来发生的事情让我把它忘了），

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [fɔːr; fər] [ɪk'spensɪz] ,

and	I	sent	her	a	cheque	for	one	hundred	pounds	,	for	expenses	,
和	我	发送	她	一个	查看	为了	一	百	磅	,	为了	开支	,

我给她寄了一张一百英镑的支票，作为开销。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	returned	it	to	me	,	and	said	she	did	not	want	it	.
但	她	返回	它	到	我	,	和	说	她	做过	不是	想	它	.

但她把它还给了我，说她不想要了。

[ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [sɪns] — -
And not having heard since — '
和 不是 拥有 听到 自从 — -

此后一直没有收到消息——

- [juː; jʊ] ['flætərd] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər]
' You flattered yourself you would never
- 你 受宠若惊 你自己 你 会 绝不

你自作多情地认为自己永远不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[hɪr] [ə'gen] , - [ri'tɔːtid] ['rəudə] .
hear again , ' retorted Rhoda .
听到 再次 , - 反驳 罗达 .

“你再说一遍？”罗达反驳道。

- [wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] !
' Well , you were right !
- 出色地 , 你 是 正确的 !

“嗯，你说得对！”

[juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] !
You never will !
你 绝不 将要 !

你永远不会!

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

- [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ] .
' But he would not let her go .
- 但 他 会 不是 让 她 去 .

但他不肯放她走。

- [tel] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['ɝːdʒd] , - [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] !
' Tell me , ' he urged , ' tell me everything !
- 告诉 我 , - 他 敦促 , - 告诉 我 一切 !

“告诉我，”他催促道，“把一切都告诉我！”

[dəunt] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] ,
Don't think , because I'm going to be a priest ,
不 思考 , 因为 我是 去 到 是 一个 牧师 ,

别以为我以后要当神父，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] .
that I have lost all trace of human feeling .
那 我 有 丢失的全部 痕迹 的 人类 感觉 .

我已经完全丧失了人类情感。

[ɪz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ?
Is the child alive and well ?
是 这 孩子 活 和 出色地 ?

孩子现在还活着并且身体健康吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] ? -
Is it a boy or a girl ? '
是 它 一个 男生 或者 一个 女孩 ? -

是男孩还是女孩?

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ? - [æskt] ['rəudə] ,

'	What	is	the	good	of	my	telling	you	?	'	asked	Rhoda	,
-	什么	是	这	好的	的	我的	讲述	你	?	-	问	罗达	,

“我告诉你这些有什么用呢？”罗达问道。

['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

dashing	away	the	tears	that	had	risen	to	her	eyes	.
帅气	离开	这	眼泪	那	有	升起	到	她	眼睛	.

她用力擦去眼眶里涌出的泪水。

- [juːl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [kɔːl] [juː; jʊ] “ ['fɑːðər] .

'	You'll	never	see	him	,	nor	will	he	call	you	“	father	.
-	你会	绝不	看	他	,	也不	将要	他	称呼	你	“	父亲	.

你永远不会见到他，他也不会叫你“父亲”。

” [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ,

”	But	since	you	ask	me	,	he	is	a	boy	,	and	strong	and	healthy	,
”	但	自从	你	问	我	,	他	是	一个	男生	,	和	强的	和	健康	,

“不过既然你问了，我就说他是个男孩，而且身体强壮健康。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] .

and	I	love	him	dearly	.
和	我	爱	他	亲爱的	.

我非常爱他。

[ɪz] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ? -

Is	that	sufficient	?	'
是	那	充足的	?	-

这样就足够了吗?

- [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] , - [sed] ['fredrɪk] , ['mjuːziŋli] .

'	My	little	son	,	'	said	Frederick	,	musingly	.
-	我的	小的	儿子	,	-	说	弗雷德里克	,	若有所思地	.

“我的小儿子，”弗雷德里克若有所思地说。

- [ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [hæv; həv] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [dɪs'greɪst] , [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

'	The	only	child	I	shall	ever	have	,	and	him	I	have	disgraced	,	God	forgive	me	!
-	这	仅有的	孩子	我	将	曾经	有	,	和	他	我	有	蒙羞的	,	上帝	原谅	我	!

“我唯一的孩子，我却让他蒙羞，上帝原谅我吧！”

['rəudə] ,

Rhoda	,
罗达	,

罗达

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː]['set(ə)l][sʌm; səm] ['mʌni] [ɑːn] [ðɪs] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ['paːsiz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .

you	must	let	me	settle	some	money	on	this	boy	before	my	fortune	passes	out	of	my	hands	.
你	必须	让	我	定居	一些	钱	在	这	男生	前	我的	财富	通过	出去	的	我的	双手	.

在我的财产彻底失去之前，你必须让我先付清一些钱在这个男孩身上。

[hiː; hi][ɪz] [maɪn] ; [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] . -

He	is	mine	;	you	have	no	right	to	refuse	me	.	'
他	是	矿	;	你	有	不	正确的	到	拒绝	我	.	-

他是我的，你无权拒绝我。

- [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !

'	No	,	no	,	I	will	not	have	it	;	he	shall	not	take	it	!
-	不	,	不	,	我	将要	不是	有	它	;	他	将	不是	拿	它	!

“不，不，我绝不接受；他休想拿走它！”

- [ɪkˈskleɪmd] [ˈrəudə] , [ˈpæʃənətli] .

'	exclaimed	Rhoda	,	passionately	.
-	惊呼	罗达	,	热情地	.

“罗达激动地喊道。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

- [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [noʊ] [huː]

'	Mother	and	I	have	enough	for	him	,	and	he	shall	never	know	who
-	母亲	和	我	有	足够的	为了	他	,	和	他	将	绝不	知道	WHO

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪz] .

his	father	is	.
他的	父亲	是	.

“我和母亲会给他足够的钱，他永远不会知道他的父亲是谁。”

[dəunt][biː; bi][əˈfreɪd][bʌt; bət][ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [lʊkt] [ˈæftər] .

Don't	be	afraid	but	that	he	will	be	well	looked	after	.
不	是	害怕的	但	那	他	将要	是	出色地	看起来	后	.

请放心，他会得到很好的照顾。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] — [ɔːl] — - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] — - [ðæt]

He	is	all	—	all	—	'	with	a	sudden	break	in	her	voice	—	'	that
他	是	全部	—	全部	—	-	和	一个	突然	休息	在	她	嗓音	—	-	那

他就是一切——一切——”她突然哽咽了——“那一切。”

[aɪ][hæv; həv] [left] .

I	have	left	.
我	有	左边	.

我已经离开了。

- [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈɪndʒəri][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [gɜːrl] , [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd]

'	In	a	moment	the	injury	he	had	done	this	girl	,	whose	existence	he	had
-	在	一个	片刻	这	受伤	他	有	完毕	这	女孩	,	谁	存在	他	有

[ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] ,

almost	forgotten	,
几乎	被遗忘的	,

“就在一瞬间，他伤害了这个女孩，而他几乎已经忘记了她的存在。”

[flæʃt] [əˈkrɔːs] [ˈfredrɪk] - [maɪnd] .

flashed	across	Frederick	Walcheren's	mind	.
闪光灯	穿过	弗雷德里克	-	头脑	.

弗雷德里克·瓦尔切伦的脑海中闪过这个念头。

- [oʊ] ! [let] [ˌem ˈiː] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [əˈmendz] , - [hiː; hi] [kraɪd] .

'	Oh	!	let	me	make	you	some	amends	,	'	he	cried	.
-	哦	!	让	我	制作	你	一些	修改	,	-	他	哭	.

“哦！让我来弥补你的过错吧，”他喊道。

- [dəunt] [liːv] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈmɔːrs] [ˈterɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .

'	Don't	leave	me	with	this	remorse	tearing	at	my	heart	.
-	不	离开	我	和	这	悔恨	撕裂	在	我的	心	.

别让我带着这份撕心裂肺的悔恨离开。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [prerz] .

If	you	do	,	the	child	and	you	will	come	between	me	and	my	prayers	.
如果	你	做	,	这	孩子	和	你	将要	来	之间	我	和	我的	祈祷	.

如果你这样做，你和孩子都会妨碍我祈祷。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][maɪ][oʊn] [stɪl] , [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] .

The	money	is	my	own	still	,	to	do	as	I	will	with	.
这	钱	是	我的	自己的	仍然	,	到	做	作为	我	将要	和	.

这笔钱仍然是我的，我可以随心所欲地支配。

[let] [ˌem 'iː][pʊt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , ['rəudə] — [ɪn]

Let	me	put	a	thousand	pounds	in	the	bank	—	only	a	thousand	pounds	,	Rhoda	—	in
让	我	放	一个	千	磅	在	这	银行	—	仅有的	一个	千	磅	,	罗达	—	在

[jʊr; jər] [neɪm] ,

your	name	,
你的	姓名	,

让我以你的名义在银行存一千英镑——只有一千英镑，罗达——

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [wen] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][æn; ən]

that	you	may	have	something	to	fit	the	boy	out	with	when	he	is	of	an
那	你	可能	有	某物	到	合身	这	男生	出去	和	什么时候	他	是	的	一个

[eɪdʒ][tuː; tə]['entər][ðə; ði][wɜːrld] .

age	to	enter	the	world	.
年龄	到	进入	这	世界	.

或许你可以为这个男孩准备一些东西，在他到了进入社会的年龄时给他穿上。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

'	But	she	shook	her	head	.
-	但	她	摇晃	她	头	.

但她摇了摇头。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	will	not	take	your	money	,	'	she	said	.
-	我	将要	不是	拿	你的	钱	,	-	她	说	.

“我不会收你的钱，”她说。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] . -

'	I	will	not	be	paid	for	my	love	.	'
-	我	将要	不是	是	有薪酬的	为了	我的	爱	.	-

“我的爱不需要任何报酬。”

- [ðen] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

'	Then	what	can	I	do	for	you	?
-	然后	什么	能	我	做	为了	你	?

“那我能为你做些什么呢？”

- [hiː; hi]

'	he
-	他

'他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

cried	,	in	a	voice	of	despair	.
哭	,	在	一个	嗓音	的	绝望	.

她绝望地哭了起来。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] — [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wʊd] [duː]
' How can I show you how sorry I am for the past — how much I would do
- 如何 能 我 展示 你 如何 对不起 我 是 为了 这 过去的 — 如何 很多 我 会 做
[tuː; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] ? -
to repair it ? '
到 维修 它 ? -

“我该如何向你表达我对过去的愧疚之情——以及我愿意付出多少努力来弥补过错？”

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpiːɚ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['tɜːrnɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs]
' If you wish to make me happier , ' she answered , turning so as to face
- 如果 你 希望 到 制作 我 更快乐 , - 她 回答 , 转弯 所以 作为 到 脸
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“如果你想让我更快乐，”她回答道，转过身面对着他。

- [dəunt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [priːst] .
' don't become a priest .
- 不 变得 一个 牧师 .

不要当神父。

[gɪv] [ʌp] [ðɪs] [mæd][aɪ'diːə] .
Give up this mad idea .
给 向上 这 疯狂的 主意 .

放弃这个疯狂的想法吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtərli] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] .
You will regret it bitterly if you do not .
你 将要 后悔 它 苦涩地 如果 你 做 不是 .

如果你不这样做，你会后悔莫及。

[ɑː] , [fred] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Ah , Fred , ' she continued , drawing closer to him ,
啊 , 弗雷德 , - 她 持续 , 绘画 更近 到 他 ,

“啊，弗雷德，”她一边说着，一边向他走近。

- [aɪ][dəunt][æsk] — [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]['evər] [ə'gen] ,
' I don't ask — I don't wish to be anything to you ever again ,
- 我 不 问 — 我 不 希望 到 是 任何事物 到 你 曾经 再次 ,

“我不问——我再也不想成为你的任何关系了。”

[bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk]
but come back to the world and live in it a little longer before you take
但 来 后退 到 这 世界 和 居住 在 它 一个 小的 更长 前 你 拿
[ə; eɪ] [step] [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'kɔːl] .
a step you can never recall .
一个 步 你 能 绝不 记起 .

但请回到这个世界，在做出你永远无法回忆起的决定之前，再多生活一段时间。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt] , [nɔːr][æsk][tuː; tə] [rɪ'siːv] , [jʊr; jər] [lʌv] .
I do not expect , nor ask to receive , your love .
我 做 不是 预计 , 也不 问 到 收到 , 你的 爱 .

我既不期待也不要求得到你的爱。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [waɪf] ,
I know that has gone from me to the girl you made your wife ,
我 知道 那 有 已消失 从 我 到 这 女孩 你 制成 你的 妻子 ,

我知道那份情谊已经从我转移到了你娶的妻子身上。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][baɪ][maɪ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
but if I can comfort you by my friendship and my devotion ,
但 如果 我 能 舒适 你 经过 我的 友谊 和 我的 虔诚 ,

但如果我可以用我的友谊和忠诚来安慰你，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['laɪfs] [end] .

it	will	be	yours	to	your	life's	end	.
它	将要	是	你的	到	你的	生活的	结尾	.

它将永远属于你。

[kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][traɪ][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] .

Come	back	and	let	me	try	and	comfort	you	for	all	you	have	lost	.
来	后退	和	让	我	尝试	和	舒适	你	为了	全部	你	有	丢失的	.

回来吧，让我来安慰你，抚慰你失去的一切。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

I	will	be	your	servant	and	your	friend	,	and	nothing	more	,
我	将要	是	你的	仆人	和	你的	朋友	,	和	没有什么	更多的	,

我将成为你的仆人和朋友，仅此而已。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [smuːð] [jʊr; jər] [paɵ] [ɪn] [laɪf] .

so	long	as	I	can	smooth	your	path	in	life	.
所以	长的	作为	我	能	光滑的	你的	小路	在	生活	.

只要我能助你一臂之力，铺平人生道路。

[dɪr] , [dɪr] [fred] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !

Dear	,	dear	Fred	,	you	know	I	loved	you	!
亲爱的	,	亲爱的	弗雷德	,	你	知道	我	喜爱	你	!

亲爱的弗雷德，你知道我爱你!

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] [lænd] [tə'geðər] [tɪl] [jʊr; jər] [griːf] [ɪz] [ə'sweɪdʒd] [ænd; ənd] [jʊr; jər][maɪnd]

Let	us	go	away	to	some	distant	land	together	till	your	grief	is	assuaged	and	your	mind
让	我们	去	离开	到	一些	遥远	土地	一起	直到	你的	悲伤	是	缓解	和	你的	头脑

让我们一起远走他乡，直到你的悲伤消散，你的心灵得到慰藉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ɪz] [mɔːr] [fɪt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [plænz] .

is	more	fit	to	decide	upon	your	future	plans	.
是	更多的	合身	到	决定	之上	你的	未来	计划	.

更适合制定你的未来计划。

- [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd] [ə'fekʃənətli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

'	She	laid	her	hand	affectionately	upon	his	arm	as	she	spoke	,
-	她	铺设	她	手	亲切地	之上	他的	手臂	作为	她	辐	,

她一边说话，一边亲昵地把手放在他的手臂上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrpənt] .

but	he	flung	it	from	him	as	if	it	had	been	a	serpent	.
但	他	扔	它	从	他	作为	如果	它	有	到过	一个	蛇	.

但他却像扔掉一条蛇一样把它扔了出去。

- ['wʊmən] !

'	Woman	!
-	女士	!

'女士!

- [hiː; hi] [kraɪd] ,

'	he	cried	,
-	他	哭	,

他哭着说：

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

'	have	you	been	sent	from	the	devil	to	torture	me	and	tempt	me	to
-	有	你	到过	发送	从	这	魔鬼	到	酷刑	我	和	诱惑	我	到

[fər'seɪk] [maɪ]['duːti] ?

forsake	my	duty	?
背叛	我的	责任	?

“难道你是魔鬼派来折磨我、引诱我背弃职责的吗？”

[liːv] [ðɪs] ['hæloʊd] [spɑːt] .

Leave	this	hallowed	spot	.
离开	这	神圣的	点	.

离开这片神圣之地。

[goʊ] [bæk] [ænd; ənd] ['wɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːnd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪftɪd]

Go	back	and	wallow	in	the	Slough	of	Despond	from	which	I	have	been	lifted
去	后退	和	泥坑	在	这	泥沼	的	沮丧	从	哪个	我	有	到过	抬起

.

:

.

回去吧，沉溺于我曾从中解脱出来的绝望深渊。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ?

Are	you	mad	to	speak	to	me	like	this	?
是	你	疯狂的	到	说话	到	我	喜欢	这	?

你疯了吗？竟然这样跟我说话？

[wʌt] ['helɪʃ] [dɪ'zaɪn] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [breɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː] ?

What	hellish	design	have	you	in	your	brain	regarding	me	?
什么	地狱般的	设计	有	你	在	你的	脑	关于	我	?

你脑子里对我究竟有什么可怕的设想？

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][dræg][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bɪs] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ?

Do	you	want	to	drag	me	down	to	the	abyss	with	yourself	?
做	你	想	到	拖	我	向下	到	这	深渊	和	你自己	?

你想把我拖入深渊吗？

[goʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] [mɔːr] !

Go	,	and	never	come	near	me	more	!
去	,	和	绝不	来	靠近	我	更多的	!

滚开，永远别再靠近我！

[juː; jʊ][hæv; həv][pla:ntid][ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][maɪ] [brest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [wiːks] , [pər'hæps] [mʌnθs] ,

You	have	planted	a	sword	in	my	breast	that	it	will	take	weeks	,	perhaps	months	,
你	有	已种植	一个	剑	在	我的	胸部	那	它	将要	拿	周	,	也许	几个月	,

你已在我胸口插上了一把剑，这把剑可能需要数周，甚至数月才能愈合。

[tuː; tə] [drɔː] [fɔːrθ] [ə'gen] .

to	draw	forth	again	.
到	画	前进	再次	.

再次引出。

[goʊ] , [goʊ] !

Go	,	go	!
去	,	去	!

走，走！

[dəunt] [let] [ˌem 'iː] [kɜːrs] [juː; jʊ] !

Don't	let	me	curse	you	!
不	让	我	诅咒	你	!

别让我诅咒你！

[oʊ] , [gɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪!

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ?
have I not suffered enough without this ?
有 我 不是 遭受 足够的 没有 这 ?

我难道受的苦还不够多吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] [wɪl] [tuː; tə]['kruːsɪfaɪ][ˌem 'iː] [ə'freʃ] ?
Is it Thy will to crucify me afresh ?
是 它 你的 将要 到 钉死 我 重新 ?

难道祢的旨意是要再次将我钉在十字架上吗?

['sæŋktə][mə'riːə] !
Sancta Maria !
圣徒 玛丽亚 !

圣玛利亚!

['ɔːrə][proʊ]['nəʊbɪz] !
Ora pro nobis !
奥拉 专业 我们 !

Ora pro nobis!

- [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ægənaiz] [ɪn'triːti] [æt; ət][ðə; ði] ['piktʃəd] [feɪs] [ðæt] [hʌŋ]
' And , with a look of agonised entreaty at the pictured face that hung
- 和 , 和 一个 看 的 痛苦的 恳求 在 这 如图所示 脸 那 悬挂
[ə'bʌv] [ðə; ði]
above the
多于 这

“然后，她用一种痛苦恳求的眼神望着悬挂在上方的画像，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

['mæntlpiːs] , ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [krɔːst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['pɑːrlər]
mantelpiece , Frederick Walcheren crossed himself and fled from the college parlour
壁炉架 , 弗雷德里克 瓦尔赫伦 交叉 他自己 和 逃亡 从 这 大学 客厅
, [ænd; ənd] ['rəudə] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .
, and Rhoda saw him no more .
, 和 罗达 锯 他 不 更多的 .

弗雷德里克·瓦尔切伦在壁炉架上划了个十字，然后逃出了学院的客厅，罗达再也没见过他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːrt][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['oʊvɚˌtʃʊrz]
She was a little offended and very much hurt to have her overtures
她 曾是 一个 小的 被冒犯了 和 非常 很多 伤害 到 有 她 序曲
[rɪ'siːvd] [ɪn][soʊ] [ʌn'greɪʃəs] [ə; eɪ] ['mænər] .
received in so ungracious a manner .
已收到 在 所以 不友善的 一个 方式 .

她感到有些生气，也很受伤，因为她的示好受到了如此无礼的对待。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['bɪtərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['luːtn] ,
She cried bitterly as she took her way back to Luton ,
她 哭 苦涩地 作为 她 采取 她 方式 后退 到 卢顿 ,

她一路痛哭着返回卢顿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ber] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
but she told her mother nothing beyond the bare facts of the case .
但 她 讲述 她 母亲 没有什么 超过 这 裸 事实 的 这 案件 .

但她除了案件的基本事实之外，什么也没告诉母亲。

[fred] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [geɪ] , - [jʌŋ] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [hɑːrt]
Fred **was** **no** **longer** **the** **gay** **,** **debonnair** **young** **man** **she** **had** **given** **her** **heart**
弗雷德 曾是 不 更长 这 同性恋 , - 年轻的 男人 她 有 给定 她 心
[tuː; tə] .
to **.**
到 .

弗雷德不再是她曾倾心相爱的那个风度翩翩、性情开朗的年轻人了。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['iziə] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] , [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
So **much** **the** **easier** **,** **she** **told** **herself** **,** **to** **forget** **all** **about** **him** **.**
所以 很多 这 更轻松 , 她 讲述 她自己 , 到 忘记 全部 关于 他 .

她告诉自己，这样就更容易把他忘得一干二净了。

[stɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dremt] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
Still **,** **as** **she** **dreamt** **over** **the** **past** **,** **she** **could** **not** **but** **believe** **that** **,** **some** **day** **,**
仍然 , 作为 她 梦见 超过 这 过去的 , 她 可以 不是 但 相信 那 , 一些 天 ,

然而，当她梦回过去时，她仍然相信，总有一天，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʊd] [miːt] [ə'gen] .
she **and** **the** **father** **of** **her** **child** **would** **meet** **again** **.**
她 和 这 父亲 的 她 孩子 会 见面 再次 .

她和孩子的父亲将会再次相遇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **172** **]**
[页 -]

[第172页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['fredrɪk] [wɔːltʃərən] [hæd; həd] [left] ['roʊdəz] ['prez(ə)ns] ,
As **soon** **as** **Frederick** **Walcheren** **had** **left** **Rhoda's** **presence** **,**
作为 很快 作为 弗雷德里克 瓦尔赫伦 有 左边 罗达的 在场 ,

弗雷德里克·瓦尔赫伦一离开罗达，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['stʌdi] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn] .
he **hurried** **to** **his** **private** **study** **and** **locked** **himself** **in** **.**
他 慌忙 到 他的 私人的 学习 和 已锁定 他自己 在 .

他匆匆走进自己的书房，把自己锁在里面。

[hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .
His **interview** **with** **her** **had** **greatly** **disturbed** **him** **.**
他的 面试 和 她 有 非常 不安 他 .

与她的面谈让他非常不安。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði][pæst][ɪn][ɔːl] [ɪts] ['vɪvɪdnəs] ,
For **not** **only** **had** **it** **brought** **back** **the** **past** **in** **all** **its** **vividness** **,**
为了 不是 仅有的 有 它 带来 后退 这 过去的 在 全部它是 生动性 ,

因为它不仅生动地再现了过去，

[bʌt; bət] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑːnʃəs] [haʊ] [dɪr] [ðæt] [pæst][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [haʊ] [dɪr]
but **made** **him** **conscious** **how** **dear** **that** **past** **had** **been** **to** **him** **—** **how** **dear**
但 制成 他 有意识的 如何 亲爱的 那 过去的 有 到过 到 他 — 如何 亲爱的
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] !
it **was** **still** **!**
它 曾是 仍然 !

但这让他意识到那段过去对他来说有多么珍贵——现在依然如此！

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] .

He	sat	down	by	the	table	and	buried	his	face	in	his	clasped	hands	.
他	卫星	向下	经过	这	桌子	和	埋葬	他的	脸	在	他的	紧握	双手	.

他坐在桌旁，双手合十，把脸埋在了里面。

[haʊ] ['pleɪnli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] .

How	plainly	he	could	see	all	that	he	had	promised	to	relinquish	.
如何	显然	他	可以	看	全部	那	他	有	承诺	到	放弃	.

他多么清楚地看到了自己承诺放弃的一切。

[ðə; ði] ['reɪskɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [fiːld] , [ðə; ði] [rɪ'gætəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [mætʃɪz] ,

The	racecourse	and	the	cricket	field	,	the	regattas	and	the	football	matches	,
这	赛马场	和	这	蟋蟀	场地	,	这	帆船赛	和	这	足球	比赛	,

赛马场和板球场，帆船赛和足球比赛，

[ðə; ði] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pikniks] .

the	private	theatricals	and	the	picnics	.
这	私人的	戏剧	和	这	野餐	.

私人戏剧表演和野餐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['revəlriːz] .

And	then	the	midnight	revelries	.
和	然后	这	午夜	狂欢	.

然后是午夜狂欢。

[ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendid] [ænd; ənd]

The	theatres	and	music	-	halls	and	dances	he	had	attended	and
这	剧院	和	音乐	-	大厅	和	舞蹈	他	有	参加	和

[ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [zest]

enjoyed	with	all	the	zest
享受	和	全部	这	热情

他曾兴致勃勃地参加过剧院、音乐厅和舞会，并乐在其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] [kəm'baɪnd] .

of	youth	and	health	combined	.
的	青年	和	健康	合并	.

青春与健康的结合。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] , [let] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Was	it	possible	he	should	never	,	let	him	live	to	the	age	of	a	hundred
曾是	它	可能的	他	应该	绝不	,	让	他	居住	到	这	年龄	的	一个	百

,

,

,

他难道不应该永远活到一百岁吗?

[siː] [ðem; ðəm] [ˌevər'mɔːr] ?

see	them	evermore	?
看	他们	越来越	?

以后还能再见到他们吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['fredrɪk] [mɔːnd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pleʒər] [naʊ] .

It	was	not	that	Frederick	mourned	the	loss	of	such	pleasure	now	.
它	曾是	不是	那	弗雷德里克	哀悼	这	损失	的	这样的	乐趣	现在	.

弗雷德里克现在并没有为失去这种快乐而感到惋惜。

['dʒeni] , [ænd; ənd] ['dʒɛniːz] ['kruːəl] [deθ] , [wɜːr; wər] [stɪl] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

Jenny	,	and	Jenny's	cruel	death	,	were	still	uppermost	in	his	thoughts	,
珍妮	,	和	珍妮的	残忍的	死亡	,	是	仍然	最上层	在	他的	想法	,

珍妮，以及珍妮惨死的情景，仍然萦绕在他的心头。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][wʌz; wəz] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	idea	of	dissipation	of	any	sort	was	repulsive	to	him	.
和	这	主意	的	耗散	的	任何	种类	曾是	丑恶	到	他	.

他厌恶任何形式的放荡行为。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪti] , ['petʃələnt] ,

His	passion	for	the	pretty	,	petulant	,
他的	热情	为了	这	漂亮的	,	任性的	,

他对漂亮、任性、

[self] - [wɪld] ['dɔːtər] [ʌv; əv][oʊld] ['kræmptən] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [kaɪ'mɪrə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ]

self	-	willed	daughter	of	old	Crampton	had	been	no	chimera	of	his	passing
自己	-	意志	女儿	的	老的	克朗普顿	有	到过	不	奇美拉	的	他的	通过

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

老克朗普顿任性的女儿并非他一时兴起的幻想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'greɪnd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ;

It	was	an	ingrained	feeling	of	his	soul	;
它	曾是	一个	根深蒂固	感觉	的	他的	灵魂	;

这是他灵魂深处的一种感觉;

[ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [nɔːr] [rɪ'pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] !

a	love	which	he	would	never	forget	nor	replace	to	the	last	day	of	his	life	!
一个	爱	哪个	他	会	绝不	忘记	也不	代替	到	这	最后的	天	的	他的	生活	!

这是他至死都不会忘记也不会取代的爱!

[bʌt; bət] ['dʒeni] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [gɔːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ,

But	Jenny	had	now	been	gone	for	some	months	,
但	珍妮	有	现在	到过	已消失	为了	一些	几个月	,

但珍妮已经离开几个月了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [hæd; həd][fɜːrst] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [kɪl]

and	the	fierce	desire	that	had	first	obtained	the	mastery	over	him	,	to	kill
和	这	凶猛的	欲望	那	有	第一的	获得	这	精通	超过	他	,	到	杀

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

以及最初占据他心头的强烈自杀欲望,

[ɔːr] [haɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['evər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['viːəmənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

or	hide	himself	for	ever	from	the	world	,	was	not	so	vehement	as	it
或者	隐藏	他自己	为了	曾经	从	这	世界	,	曾是	不是	所以	慷慨	作为	它

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

或者永远躲避世人，这种想法不像以前那么强烈了。

['roʊdəz] ['wɔ:nɪŋz] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['tʃi:fli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Rhoda's	warnings	had	affected	him	chiefly	because	he	felt	that	they	were
罗达的	警告	有	做作的	他	主要	因为	他	毛毡	那	他们	是

['ni:dɪd] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [rɪ'pent] [ðə; ði] [step]

needed	—	that	she	was	right	in	saying	that	he	might	live	to	repent	the	step
需要	—	那	她	曾是	正确的	在	说	那	他	可能	居住	到	悔改	这	步

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] ,

he	was	about	to	take	,
他	曾是	关于	到	拿	,

罗达的警告对他影响很大，主要是因为他觉得这些警告很有必要——她说的没错，他或许会后悔自己即将采取的行动。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:] [wel] [tu:; tə] [pɔ:z] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]

and	that	he	would	do	well	to	pause	and	consider	before	he	made	it
和	那	他	会	做	出色地	到	暂停	和	考虑	前	他	制成	它

[ɪ'revəkəb(ə)l] .

irrevocable	.
不可撤销的	.

他最好停下来仔细考虑一下，再做决定，以免造成不可挽回的后果。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[hi:; hi][hæd; həd] [beɪd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [bɪ'gɔ:n] , [ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪseri]

He	had	bade	the	poor	girl	begone	,	and	told	her	she	was	an	emissary
他	有	巴德	这	贫穷的	女孩	走开	,	和	讲述	她	她	曾是	一个	使者

[ʌv; əv][ðə; ði]['devə)l] ,

of	the	devil	,
的	这	魔鬼	,

他命令那个可怜的女孩离开，并告诉她她是魔鬼的使者。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [en'tri:ti:z] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

because	her	entreaties	,	that	he	would	give	up	the	idea	of	entering	the
因为	她	恳求	,	那	他	会	给	向上	这	主意	的	进入	这

[tʃɜ:rtʃ] ,

Church	,
教会	,

因为她的恳求，他才会放弃加入教会的想法。

[ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] [lænd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [hæd; həd]['teɪkən][soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ]

and	go	to	some	distant	land	with	her	,	had	taken	so	pleasant	a
和	去	到	一些	遥远	土地	和	她	,	有	已采取	所以	令人愉快的	一个

[hoʊld][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

hold	on	his	imagination	.
抓住	在	他的	想像力	.

与她一起去遥远的国度，这个想法如此美好地占据了他的想象。

[ɪn] ['fænsi] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'held] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] ['ɪndiə] [ɔ:r] [saʊθ] [ə'merɪkə]

In	fancy	,	he	had	beheld	himself	in	the	wilds	of	Northern	India	or	South	America
在	想要	,	他	有	观看	他自己	在	这	荒野	的	北方	印度	或者	南	美国

,

,
,

在幻想中，他仿佛置身于印度北部或南美洲的荒野之中。

['wɑːndərɪŋ] [θruː] ['toʊtəli] [nuː] [siːnz] , [ænd; ənd] ['dʒɛniːz] ['meməri] [bɪ'kʌmɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd]

wandering	**through**	**totally**	**new**	**scenes**	**,**	**and**	**Jenny's**	**memory**	**becoming**	**fainter**	**and**
漫游	通过	完全	新的	场景	,	和	珍妮的	记忆	成为	较暗	和

['feɪntər] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] .

fainter	**as**	**time**	**went**	**on**	**.**
较暗	作为	时间	去	在	.

漫步在全新的场景中，随着时间的推移，珍妮的记忆越来越模糊。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['fæsɪneɪtɪŋ] !

The	**picture**	**had**	**been**	**too**	**fascinating**	**!**
这	图片	有	到过	也	迷人	!

这张照片太吸引人了!

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [dwel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

He	**dared**	**not**	**dwell**	**on**	**it**	**.**
他	敢于	不是	住	在	它	.

他不敢过多想这件事。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] , [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] ,

And	**instead**	**,**	**he**	**had**	**chosen**	**the**	**cloister**	**and**	**the**	**interminable**	**services**	**,**
和	反而	,	他	有	选定	这	修道院	和	这	没完没了	服务	,

然而，他却选择了修道院和没完没了的礼拜仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪkt] ['stændərd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] !

and	**the**	**strict**	**standard**	**of**	**living**	**and**	**seclusion**	**of**	**a**	**priest**	**!**
和	这	严格的	标准	的	活的	和	隔离	的	一个	牧师	!

以及神父严格的生活标准和隐居生活!

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [waɪz] ?

Had	**he**	**been**	**wise**	**?**
有	他	到过	明智的	?

他当时的做法明智吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [waɪz] ?

Had	**he**	**been**	**wise**	**?**
有	他	到过	明智的	?

他当时的做法明智吗?

[ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

In	**the**	**solitude**	**of**	**his**	**own**	**chamber**	**,**	**and**	**to**	**his**	**own**	**heart**	**,**
在	这	孤独	的	他的	自己的	房间	,	和	到	他的	自己的	心	,

在他自己房间的孤独中，在他自己的内心深处，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [held] [bʌt; bət] [fjuː] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	**young**	**man**	**could**	**not**	**deny**	**that**	**the**	**future**	**held**	**but**	**few**	**charms**	**for**	**him**	**.**
这	年轻的	男人	可以	不是	否定	那	这	未来	握住	但	很少	魅力	为了	他	.

这个年轻人无法否认，他的未来并没有多少美好前景。

[ɪn][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'tuːtərd] [griːf] ,

In	**the**	**violence**	**of**	**his**	**untutored**	**grief**	**,**
在	这	暴力	的	他的	未经训练的	悲伤	,

在他未经驯服的悲痛的狂暴中，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][roʊp] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə]

he	**had**	**seized**	**at**	**the**	**first**	**rope**	**held**	**out**	**to**	**him**	**that**	**seemed**	**likely**	**to**
他	有	查获	在	这	第一的	绳索	握住	出去	到	他	那	似乎	可能	到

[gaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [piːs] .

guide	**him**	**to**	**a**	**haven**	**of**	**peace**	**.**
指导	他	到	一个	避风港	的	和平	.

他抓住了伸向他的第一根绳子，那根绳子似乎可以引导他到达一个和平的避难所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [ðen] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]
He **had** **been** **willing** **then** **to** **sacrifice** **everything** **for** **the** **chance** **of** **seeing**
他 有 到过 愿意的 然后 到 牺牲 一切 为了 这 机会 的 看到
[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ə'gen] ,
his **beloved** **again** **,**
他的 心爱 再次 ,

当时他愿意为了再次见到心爱的人而牺牲一切。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər][ɑːr 'iː] - ['juːniən] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['pɑːrtɪd][fɔːr; fər]['evər]
to **secure** **their** **re** **-** **union** **,** **to** **make** **sure** **they** **should** **not** **be** **parted** **for** **ever**
到 安全的 他们的 关于 - 联盟 , 到 制作 当然 他们 应该 不是 是 分手了 为了 曾经
.
:
.

为了确保他们能够重聚，为了确保他们不会永远分离。

[bʌt; bət] ['roʊdəz] ['sɜːrtʃɪŋ] ['kwestʃənz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
But **Rhoda's** **searching** **questions** **had** **shown** **him** **what** **was** **really** **in** **his** **heart** **,**
但 罗达的 搜索 问题 有 所示 他 什么 曾是 真的 在 他的 心 ,

但罗达的追问让他看清了自己内心深处的真实想法。

[ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] .
and **increasing** **instead** **of** **diminishing** **his** **discomfort** **.**
和 增加 反而 的 减少 他的 不适 .

结果非但没有减轻他的不适感，反而加剧了他的不适感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd][hiː; hi][hæd; həd][mɪ'steɪkən][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] .
He **was** **terribly** **afraid** **he** **had** **mistaken** **his** **vocation** **.**
他 曾是 可怕 害怕的 他 有 错误 他的 职业 .

他非常害怕自己选错了职业。

[hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [priːst] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klevər] [ænd; ənd] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] ; [hiː; hi]
He **might** **make** **a** **priest** **,** **for** **he** **was** **clever** **and** **highly** **educated** **;** **he**
他 可能 制作 一个 牧师 , 为了 他 曾是 聪明的 和 高度 受过教育 ; 他
[wʊd] ['ɔːlsoʊ] ,
would **also** **,**
会 还 ,

他或许会成为一名牧师，因为他聪明且受过良好的教育；他也会，

[hiː; hi] [hoʊpt] , ['feɪθfəli] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] , [bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]
he **hoped** **,** **faithfully** **stick** **to** **his** **duty** **,** **but** **would** **he** **be** **an** **honest** **and**
他 希望 , 忠实 戳 到 他的 责任 , 但 会 他 是 一个 诚实的 和
[ˌkɑːnʃi'enʃəs] [wʌn] ?
conscientious **one** **?**
尽责的 一 ?

他希望自己能忠实地履行职责，但他会是一个诚实尽责的人吗?

['fredrɪk] ['ʃʌdəd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] ,
Frederick **shuddered** **when** **he** **thought** **of** **the** **answer** **to** **that** **question** **,**
弗雷德里克 颤抖 什么时候 他 想法 的 这 回答 到 那 问题 ,

弗雷德里克一想到这个问题的答案就不寒而栗。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['veri] [nɪr] .
for **his** **ordination** **was** **drawing** **very** **near** **.**
为了 他的 授职 曾是 绘画 非常 靠近 .

因为他的授职典礼即将到来。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [vaʊz] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ,

The	day	when	he	would	take	the	final	vows	upon	himself	was	close	at	hand	,
这	天	什么时候	他	会	拿	这	最终的	誓言	之上	他自己	曾是	关闭	在	手	,

他发下最终誓言的日子临近了。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['drɔːɪŋ] [bæk] .

and	,	after	that	,	there	would	be	no	drawing	back	.
和	,	后	那	,	那里	会	是	不	绘画	后退	.

此后，便再无回头路。

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [fɪkst] [ænd; ənd] ['setld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

All	would	be	fixed	and	settled	for	him	.
全部	会	是	固定的	和	定居	为了	他	.

一切都会为他安排妥当。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [dɑːn] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['ɜːrli] [mæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

After	that	,	the	rising	at	dawn	to	celebrate	early	mass	for	the	rest	of	his
后	那	,	这	上升	在	黎明	到	庆祝	早期的	大量的	为了	这	休息	的	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

此后，他终其一生每天黎明即起，参加早间弥撒。

[ðə; ði] ['deɪli] ['sɜːrvɪsɪz] , [ðə; ði] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ʌv; əv] ['sækrəmənts] , [ðə; ði] ['klɔɪstərd] [prerz] , [ðə; ði]

the	daily	services	,	the	administering	of	sacraments	,	the	cloistered	prayers	,	the
这	日常的	服务	,	这	管理	的	圣礼	,	这	隐修	祈祷	,	这

[greɪv] [ə'dres] ,

grave	address	,
严重	地址	,

日常礼拜、圣礼施行、隐修祈祷、墓地悼词

[ðə; ði] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['læftər] [ænd; ənd]

the	repression	of	all	laughter	and
这	抑制	的	全部	笑声	和

压抑所有笑声和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

['dʒestɪŋ][ænd; ənd] ['pleʒər] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

jesting	and	pleasure	for	evermore	.
开玩笑	和	乐趣	为了	越来越	.

欢笑与快乐永存。

[ænd; ənd] [jet] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [biːt] ['fæstər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd]

And	yet	,	his	heart	had	beat	faster	to	think	of	worldly	amusements	and
和	然而	,	他的	心	有	打	快点	到	思考	的	世俗	娱乐	和

['merimənt] [ænd; ənd] [breɪv] [kəm'pænjənʃɪp] .

merriment	and	brave	companionship	.
欢乐	和	勇敢的	友谊	.

然而，一想到世俗的娱乐、欢乐和勇敢的伙伴，他的心跳就加快了。

[æz; əz][hiː; hi] [mjuːzd] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] , ['fredrɪk] [groʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] .

As	he	mused	over	these	things	,	Frederick	groaned	within	his	clasped	hands	.
作为	他	沉思	超过	这些	事物	,	弗雷德里克	呻吟	之内	他的	紧握	双手	.

弗雷德里克一边沉思着这些事情，一边双手紧握，发出呻吟声。

[kʊd; kəd][hiː; hi][stænd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Could	he	stand	it	all	,
可以	他	站立	它	全部	,

他能承受这一切吗?

[hiː; hi] [θɔːt] — [kʊd; kəd][hiː; hi][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]

he	thought	—	could	he	go	on	for	the	rest	of	his	life	—	he	was	only
他	想法	—	可以	他	去	在	为了	这	休息	的	他的	生活	—	他	曾是	仅有的

[dʒʌst] ['θɜːrti] ,

just	thirty	,
只是	三十	,

他心想——他还能活到老吗——他才三十岁。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [hæf] ['sentʃəri] [ʌv; əv][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [soʊ]

he	might	have	another	half	century	of	work	before	him	—	in	a	service	so
他	可能	有	其他	一半	世纪	的	工作	前	他	—	在	一个	服务	所以

['ʌtərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] ?

utterly	opposed	to	all	his	tastes	and	habits	?
完全地	反对	到	全部	他的	口味	和	习惯	?

他可能还要再工作五十年——从事一份与他的所有喜好和习惯都截然相反的工作?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɔndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [wen] [ə; eɪ] ['sekənd] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst]

He	was	still	pondering	on	the	subject	,	when	a	second	visitor	was	announced
他	曾是	仍然	沉思	在	这	主题	,	什么时候	一个	第二	游客	曾是	宣布

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他还在思考这个问题时，有人通知他有第二位访客要来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['filip] , [huː] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] .

It	was	his	cousin	Philip	,	who	followed	on	the	steps	of	his	messenger	.
它	曾是	他的	表哥	菲利普	,	WHO	随后	在	这	步骤	的	他的	信使	.

是他的表弟菲利普，他紧随信使的脚步而来。

- [wel] , ['fredrɪk] , - [hiː; hi] [kə'menst] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,

'	Well	,	Frederick	,	'	he	commenced	,	shaking	hands	,
-	出色地	,	弗雷德里克	,	-	他	开始	,	摇晃	双手	,

“嗯，弗雷德里克，”他一边说着，一边和对方握手。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pæs] [ə'nʌðər] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

'	I	thought	I	would	not	pass	another	day	without	coming	to	see	you	.
-	我	想法	我	会	不是	经过	其他	天	没有	未来	到	看	你	.

“我以为我不能再等一天不来看你了。”

['fɑːðər] ['tæskɚ] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] ['ræpɪd] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stʌdiz] [ðæt]

Father	Tasker	tells	me	you	have	made	such	rapid	progress	with	your	studies	that
父亲	塔斯克	讲述	我	你	有	制成	这样的	迅速的	进步	和	你的	研究	那

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [sʌm; səm] [wiːks] ['suːnər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

you	are	going	up	for	ordination	some	weeks	sooner	than	was	intended	.
你	是	去	向上	为了	授职	一些	周	很快	比	曾是	故意的	.

塔斯克神父告诉我，你的学业进步神速，你将比原计划提前几周接受圣职授任。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] .

I	congratulate	you	heartily	.
我	祝贺	你	衷心地	.

我衷心祝贺你。

[jʊr; jər] [feɪt] [ɪz] [naʊ] ['setld] .

Your	fate	is	now	settled	.
你的	命运	是	现在	定居	.

你的命运已经注定。

[jʊr; jər] [laɪf] [fɔːr; fər]

Your	life	for
你的	生活	为了

你的生命

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] .
this world and the next provided for .
这 世界 和 这 下一个 假如 为了 .

今世和来世都有保障。

[wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] !
What a blessed privilege !
什么 一个 蒙福 特权 !

多么宝贵的特权!

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['meəriən, 'mæriən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
Were it not for Marion and the children ,
是 它 不是 为了 玛丽昂 和 这 孩子们 ,

如果不是为了玛丽昂和孩子们，

[aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [tʃʌk] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [ɪg'zæmp(ə)l] .
I could find it in my heart to chuck up everything and follow your example .
我 可以 寻找 它 在 我的 心 到 查克 向上 一切 和 跟随 你的 例子 .

我真想放下一切，效仿你。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] [kɑːm] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
It must be a state of such complete calm and security and happiness .
它 必须 是 一个 状态 的 这样的 完全的 冷静的 和 安全 和 幸福 .

那一定是一种完全平静、安全和幸福的状态。

[ðə; ði] ['veri] [geɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
The very gate of Heaven .
这 非常 门 的 天堂 .

天堂之门。

[juː; jʊ] ['lʌki] ['feloʊ] ! -
You lucky fellow ! '
你 幸运的 同伴 ! -

你真是个幸运儿!

- [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? - [di'mɑːndid] ['fredrɪk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [toʊn] .
' Do you think so ? ' demanded Frederick , in a melancholy tone .
- 做 你 思考 所以 ? - 要求 弗雷德里克 , 在 一个 忧郁 语气 .

“你这么认为吗？”弗雷德里克忧郁地问道。

- [θɪŋk] [soʊ] ?
' Think so ?
- 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[maɪ] [dɪr] [frend] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .
My dear friend , there's no thinking in the matter .
我的 亲爱的 朋友 , 有 不 思维 在 这 事情 .

我亲爱的朋友，这件事根本无需思考。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ə'ʃʊrd] ['sɜːrt(ə)nti] .
It is an assured certainty .
它 是 一个 保证 肯定 .

这是毋庸置疑的。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['dedɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
You have dedicated the remainder of your life to the Church ,
你 有 投入的 这 余 的 你的 生活 到 这 教会 ,

你已将余生奉献给教会。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [juː; jʊ] [ˌevər'læstɪŋ] [blɪs] .

and	in	return	she	gives	you	everlasting	bliss	.
和	在	返回	她	给予	你	永恒	极乐	.

作为回报，她会给你带来永恒的幸福。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

There	can	be	no	doubt	on	the	matter	.
那里	能	是	不	怀疑	在	这	事情	.

这一点毋庸置疑。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [stænd] [sɪ'kjʊrəti]

From	the	day	of	your	consecration	to	her	service	,	she	will	stand	security
从	这	天	的	你的	祝圣	到	她	服务	,	她	将要	站立	安全

[fɔːr; fər][jʊr; jər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

for	your	salvation	.
为了	你的	救恩	.

从你献身侍奉她的那天起，她将守护你的救赎。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ə'ʃʊrɪŋ] — [mɔːr] [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] ? -

What	can	be	more	assuring	—	more	consolatory	?	'
什么	能	是	更多的	保证	—	更多的	安慰	?	-

还有什么比这更令人安心、更令人慰藉的呢?

- [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][stænd] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌevər'læstɪŋ] ['hæpinəs] [ɪf] [aɪ] [fʊl'fɪl] [maɪ]

'	The	Church	can	only	stand	security	for	my	everlasting	happiness	if	I	fulfil	my
-	这	教会	能	仅有的	站立	安全	为了	我的	永恒	幸福	如果	我	实现	我的

['duːtiz] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .

duties	from	my	heart	.
职责	从	我的	心	.

“只有我真心实意地履行我的职责，教会才能保障我的永恒幸福。”

[wʌt] [ə'baʊt] ['luːθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nʌn] ?

What	about	Luther	and	his	nun	?
什么	关于	路德	和	他的	尼姑	?

路德和他的修女之间又是怎么回事呢?

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [pledʒd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['gɑːdz] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər]

Had	they	not	pledged	themselves	to	God's	service	for
有	他们	不是	承诺	他们自己	到	神的	服务	为了

如果他们没有立志侍奉上帝，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['evər] ?

ever	?
曾经	?

曾经?

[dɪd] [ðæt] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər][sæl'veɪʃ(ə)n] ?

Did	that	secure	their	salvation	?
做过	那	安全的	他们的	救恩	?

这样就确保他们得救了吗?

[wɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'laʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['hev(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ? -

Will	the	Church	allow	they	are	in	Heaven	at	the	present	moment	?	'
将要	这	教会	允许	他们	是	在	天堂	在	这	展示	片刻	?	-

教会是否会承认他们此刻已身处天堂?

- [maɪ] [dɪr] ['fredrɪk] , [wʌt] [pʊt] [ðoʊz] [tuː] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['herɪtɪks] [ɪn][jʊr; jər] [hed] ?
' My dear Frederick , what put those two unfortunate heretics in your head ?
- 我的 亲爱的 弗雷德里克 , 什么 放 那些 二 不幸 异端 在 你的 头 ?

“我亲爱的弗雷德里克，是什么让你脑子里冒出了那两个不幸的异端分子？”

['ʃʊrli] , [juː; jʊ][duː][nɑːt]['laɪkən] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? -
Surely , you do not liken yourself to either of them ? '
一定 , 你 做 不是 像 你自己 到 任何一个 的 他们 ? -

你肯定不会把自己比作他们中的任何一个吧?

- [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
' Perhaps I am not so good as they were !
- 也许 我 是 不是 所以 好的 作为 他们 是 !

“也许我不如他们那么优秀！”

[noʊ] , ['filip] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]['laɪkən][maɪ'self][tuː; tə] ['enibɑːdi] ,
No , Philip , I do not wish to liken myself to anybody ,
不 , 菲利普 , 我 做 不是 希望 到 像 我 到 任何人 ,

不，菲利普，我不想把自己比作任何人。

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə]
but I sometimes fear that I am not worthy of the high calling I propose to
但 我 有时 害怕 那 我 是 不是 值得 的 这 高的 呼叫 我 提出 到
[teɪk] [ə'pɑːn][maɪ'self] .
take upon myself .
拿 之上 我 .

但我有时担心自己不配承担我打算承担的崇高使命。

[aɪ][faɪnd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] — [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [wiːn] [frʌm; frəm]
I find my heart is still too much with the world — not sufficiently weaned from
我 寻找 我的 心 是 仍然 也 很多 和 这 世界 — 不是 足够 断奶 从
['ɜːrθli] [θɪŋz] ,
earthly things ,
尘世的 事物 ,

我发现我的心仍然太容易被世俗事物占据——还没有完全摆脱对尘世事物的迷恋。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [stɪl] [soʊ] [freʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][mɪks][ɪn]
and though my trouble is still so fresh that I have no inclination to mix in
和 尽管 我的 麻烦 是 仍然 所以 新鲜的 那 我 有 不 倾角 到 混合 在
[ðə; ði] [siːnz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] ,
the scenes I used to love ,
这 场景 我 用过的 到 爱 ,

虽然我的困境还历历在目，以至于我丝毫没有心情去重温我曾经喜爱的那些场景，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [niːdz] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
I am afraid it only needs time to make me enjoy them as much as
我 是 害怕的 它 仅有的 需求 时间 到 制作 我 享受 他们 作为 很多 作为
[ˌhɪrtu'fɔːr] . -
heretofore . '
此前 . -

恐怕还需要时间才能让我像以前一样喜欢它们。

- [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] [ə'raivz] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['foʊldɪd][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
' My dear cousin , before that time arrives , you will be folded in the bosom of the
- 我的 亲爱的 表哥 , 前 那 时间 到达 , 你 将要 是 折叠 在 这 怀 的 这
[tʃɜːrtʃ] ,
Church ,
教会 ,

“我亲爱的表弟，在那一天到来之前，你将被教会拥护。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [seɪf] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ðiˈdeindʒəz][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [ˈmɜːrsɪfəli]
and **she** **will** **keep** **you** **safe** **from** **all** **the** **dangers** **you** **have** **so** **mercifully**
和 她 将要 保持 你 安全的 从 全部 这 危险 你 有 所以 仁慈地
[ɪˈskeɪpt] [sɪns] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
escaped **since** **you** **turned** **your** **eyes** **once** **more** **towards** **her** **.**
逃脱 自从 你 转向 你的 眼睛 一次 更多的 向 她 .

她会保护你，让你免受自从你再次将目光转向她以来，你侥幸逃脱的所有危险。

[hæv; həv][noʊ]
Have **no**
有 不

没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[fɪr] !
fear !
害怕 !

害怕!

[wʌns] [ɔːˈdeɪnd] , [jʊr; jər][ˈseɪkrɪd] [ˈkɔːlɪŋ] [wɪl] [ræp] [juː; jʊ] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmænt(ə)l] ,
Once **ordained** **,** **your** **sacred** **calling** **will** **wrap** **you** **round** **as** **a** **mantle** **,**
一次 受戒 , 你的 神圣 呼叫 将要 裹 你 圆形的 作为 一个 地幔 ,

一旦受戒，你的神圣使命将如斗篷般将你包裹。

[ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈevri] [hɑːrm] .
and **keep** **you** **from** **every** **harm** **.**
和 保持 你 从 每一个 伤害 .

并保护你免受一切伤害。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] [wɜːrld] .
You **will** **have** **nothing** **to** **do** **with** **the** **world** **.**
你 将要 有 没有什么 到 做 和 这 世界 .

你将与世隔绝。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪl] [biː; bi] [draʊnd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][gɑːd] . -
Her **voice** **will** **be** **drowned** **in** **that** **of** **God** **.** **'**
她 嗓音 将要 是 溺水 在 那 的 上帝 . -

她的声音将被上帝的声音淹没。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] , [ˈfilip] .
' **You** **do** **not** **understand** **me** **,** **Philip** **.**
- 你 做 不是 理解 我 , 菲利普 .

“菲利普，你不理解我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汉普斯特德之谜：小说。(The Hampstead mystery a novel.)

[ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪ'rædɪkeɪt] [hɪm; ɪm] .

If	the	devil	is	in	my	heart	,	nothing	will	eradicate	him	.
如果	这	魔鬼	是	在	我的	心	,	没有什么	将要	根除	他	.

如果魔鬼在我心中，任何事都无法将其根除。

[maɪ]['seɪkrɪd] ['vɛstmɛnts] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] — [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

My	sacred	vestments	will	become	a	mockery	—	a	falsehood	.
我的	神圣	圣职	将要	变得	一个	嘲讽	—	一个	谬误	.

我的神圣法衣将沦为笑柄，沦为谎言。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['heɪsti][ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] .

I	am	afraid	I	have	been	too	hasty	in	deciding	on	this	.
我	是	害怕的	我	有	到过	也	仓促	在	决定	在	这	.

恐怕我在这件事上做决定太草率了。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][mæd][wɪð; wɪθ] [griːf] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	was	so	mad	with	grief	when	it	was	first	suggested	to	me	,
我	曾是	所以	疯狂的	和	悲伤	什么时候	它	曾是	第一的	建议	到	我	,

最初听到这个建议时，我悲痛欲绝，愤怒不已。

[ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] ['kælkjuleɪtɪd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['saɪnɪŋ] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] .

that	I	hardly	calculated	what	I	was	signing	my	name	to	.
那	我	几乎	计算	什么	我	曾是	签名	我的	姓名	到	.

我当时几乎没有考虑过自己签的是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [mɔːr] ['pleɪnli] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ə'freɪd] .

But	I	see	more	plainly	now	,	and	I	feel	afraid	.
但	我	看	更多的	显然	现在	,	和	我	感觉	害怕的	.

但我现在看得更清楚了，我感到害怕。

[ðɪs] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [ɔːf] .

This	ordination	must	be	put	off	.
这	授职	必须	是	放	离开	.

这项授职仪式必须推迟。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

I	will	not	go	up	for	it	with	these	feelings	in	my	mind	.
我	将要	不是	去	向上	为了	它	和	这些	情怀	在	我的	头脑	.

带着这种想法，我是不会上去的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ] .

It	would	be	a	sacrilege	.
它	会	是	一个	亵渎神灵	.

那将是一种亵渎神灵的行为。

- ['filip] [wɔːltʃərən] [naʊ] [felt] ['riːəli] [ə'lɑːrmd] .

'	Philip	Walcheren	now	felt	really	alarmed	.
-	菲利普	瓦尔赫伦	现在	毛毡	真的	惊慌	.

菲利普·瓦尔切伦现在感到非常担忧。

[ɪf] ['fredrɪk] [wʌns] [left] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ə'gen] , [ðeɪ] [maɪt] [luːz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .

If	Frederick	once	left	the	college	again	,	they	might	lose	him	for	ever	.
如果	弗雷德里克	一次	左边	这	大学	再次	,	他们	可能	失去	他	为了	曾经	.

如果弗雷德里克再次离开学院，他们可能就永远失去他了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And	his	money	would	go	with	him	.
和	他的	钱	会	去	和	他	.

他的钱也会随他一起带走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	was	not	to	be	thought	of	for	a	moment	.
它	曾是	不是	到	是	想法	的	为了	一个	片刻	.

一刻也不敢想。

[æt; ət][ɔːl][kɔːsts] , [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [mʌst; məst][biː; bi] ['bætld]

At	all	costs	,	the	notion	he	had	got	into	his	head	must	be	battled
在	全部	成本	,	这	概念	他	有	得到	进入	他的	头	必须	是	战斗

[wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] .

with	and	overcome	.
和	和	克服	.

无论如何，他都必须与脑海中根深蒂固的观念作斗争，并最终克服它。

[bʌt; bət][nɑːt][baɪ] [fɔːrs] — [baɪ]['sweɪʒ(ə)n] .

But	not	by	force	—	by	suasion	.
但	不是	经过	力量	—	经过	劝说	.

但不是用武力，而是用劝说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

- [maɪ] [dɪr] ['fredrɪk] , - [hiː; hi] [kə'menst] ['maɪldli] , - [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	My	dear	Frederick	,	'	he	commenced	mildly	,	'	these	feelings	do	honour	to	you	.
-	我的	亲爱的	弗雷德里克	,	-	他	开始	轻微地	,	-	这些	情怀	做	荣誉	到	你	.

“我亲爱的弗雷德里克，”他温和地说道，“这些感受让你感到无比荣幸。”

[ðeɪ] [pruːv] [jʊr; jər] ['mɑːdəsti] — [jʊr; jər][wɑːnt][ʌv; əv][self] - [ɪ'stiːm] — [jʊr; jər] [haɪ] ['stændərd][ʌv; əv]

They	prove	your	modesty	—	your	want	of	self	-	esteem	—	your	high	standard	of
他们	证明	你的	谦逊	—	你的	想	的	自己	-	尊重	—	你的	高的	标准	的

[ðə; ði] ['duːtiz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

the	duties	that	lie	before	you	.
这	职责	那	说谎	前	你	.

这证明了你的谦逊——你的自卑——你对摆在你面前的职责有着很高的要求。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

But	,	at	the	same	time	,
但	,	在	这	相同的	时间	,

但与此同时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [wɜːrs] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][wɜːr; wər]

they	are	a	worse	temptation	to	you	than	those	of	the	world	you	were
他们	是	一个	更糟	诱惑	到	你	比	那些	的	这	世界	你	是

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .

speaking	of	.
请讲	的	.

它们对你的诱惑比你刚才提到的那些世俗之人更大。

[jʊr; jər] [θɔːts] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] , ['fredrɪk] , [huː] , ['ʌndər] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv]

Your	thoughts	come	straight	from	the	devil	,	Frederick	,	who	,	under	the	guise	of
你的	想法	来	直的	从	这	魔鬼	,	弗雷德里克	,	WHO	,	在下面	这	伪装	的

[hjuː'mɪlətɪ] ,

humility	,
谦逊	,

弗雷德里克，你的想法完全来自魔鬼，他披着谦逊的外衣，

[ɪz] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [kə'rɪr] [ju:; jʊ]

is	trying	his	utmost	to	dissuade	you	from	pursuing	the	glorious	career	you
是	尝试	他的	极致	到	劝阻	你	从	追求	这	辉煌	职业	你

[hæv; həv] ['dedɪkeɪtɪd] [jʊr; jər] [laɪf] [tu:; tə] . -

have	dedicated	your	life	to	.	'
有	投入的	你的	生活	到	.	-

他正竭尽全力劝阻你放弃你毕生致力于的辉煌事业。

- ['i:v(ə)n] [ɪf] [maɪ] [fɪrz] [du:] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] , ['filip] ,

'	Even	if	my	fears	do	come	from	the	devil	,	Philip	,
-	甚至	如果	我的	恐惧	做	来	从	这	魔鬼	,	菲利普	,

“即使我的恐惧真的来自魔鬼，菲利普，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][du:] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

it	is	better	that	I	should	not	do	this	thing	without	further	consideration	.
它	是	更好的	那	我	应该	不是	做	这	事物	没有	更远	考虑	.

我最好不要在没有进一步考虑的情况下就做这件事。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:əl] ['hɜ:ri] .

There	is	no	real	hurry	.
那里	是	不	真实的	匆忙	.

其实并不着急。

[nekst] [mʌnθ] , [ɔ:r][nekst] [jɪr] , [wɪl] [du:][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] .

Next	month	,	or	next	year	,	will	do	just	as	well	for	my	ordination	.
下一个	月	,	或者	下一个	年	,	将要	做	只是	作为	出色地	为了	我的	授职	.

下个月或者明年，我的授职仪式都可以。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [lu:z] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .

I	don't	think	the	world	will	lose	much	from	the	want	of	my	ministrations	.
我	不	思考	这	世界	将要	失去	很多	从	这	想	的	我的	服事	.

我认为，即使没有我的服侍，世界也不会损失太多。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [ðen] ,

And	if	I	am	in	the	same	mind	then	,
和	如果	我	是	在	这	相同的	头脑	然后	,

如果我的想法也一样的话，那么

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ][plænz] . -

it	is	easy	enough	to	carry	out	my	plans	.	'
它	是	简单的	足够的	到	携带	出去	我的	计划	.	-

实施我的计划非常容易。

- [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [ðen] .

'	If	you	are	in	the	same	mind	then	.
-	如果	你	是	在	这	相同的	头脑	然后	.

如果你也这么想的话。

[oʊ] , ['fredrɪk] , [haʊ] [ju:; jʊ] [meɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [eɪk] [baɪ] [ðoʊz] [wɜ:rdz] .

Oh	,	Frederick	,	how	you	make	my	heart	ache	by	those	words	.
哦	,	弗雷德里克	,	如何	你	制作	我的	心	疼痛	经过	那些	字	.

哦，弗雷德里克，你这些话让我心痛不已。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ]

How	do	you	know
如何	做	你	知道

你怎么知道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[ðæt] [gɑːd] [wɪl] [pər'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [ðen] ?

that	God	will	permit	you	to	be	in	the	same	mind	then	?
那	上帝	将要	允许	你	到	是	在	这	相同的	头脑	然后	?

那么上帝会允许你持有同样的想法吗?

— [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [juː; jʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

—	that	He	will	not	have	delivered	you	over	to	the	machinations	of	the
—	那	他	将要	不是	有	发表	你	超过	到	这	阴谋	的	这

['iːv(ə)l] [wʌn] — [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ,

Evil	One	—	that	you	may	not	,
邪恶的	一	—	那	你	可能	不是	,

——祂不会将你们交给那恶者的诡计——以免你们,

[laɪk] ['iːsɔː] , [feɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [rɪ'pentəns] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [terz] ?

like	Esau	,	fail	to	find	repentance	,	though	you	seek	it	carefully	and	with	tears	?
喜欢	以扫	,	失败	到	寻找	悔改	,	尽管	你	寻找	它	小心	和	和	眼泪	?

像以扫一样,即使你竭力寻求,甚至流泪忏悔,也找不到悔改的道吗?

[maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] ,

My	dear	cousin	,
我的	亲爱的	表哥	,

我亲爱的表妹,

[aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [dauts] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] [æt; ət] [wʌns] ,

I	beg	of	you	to	put	all	such	terrible	doubts	out	of	your	head	at	once	,
我	求	的	你	到	放	全部	这样的	糟糕的	疑虑	出去	的	你的	头	在	一次	,

我恳求你立刻把所有这些可怕的疑虑从脑海中消除出去。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [temp'teiʃənz] [sent] [tuː; tə] [traɪ] [jʊr; jər] [feɪθ] .

for	they	are	only	temptations	sent	to	try	your	faith	.
为了	他们	是	仅有的	诱惑	发送	到	尝试	你的	信仰	.

因为它们只是考验你们信仰的诱惑。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [riːd] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] , [wen] ['daɪɪŋ] ['kristʃənz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðer; ðər] [læst] [gæsp] ,

Have	you	not	read	that	often	,	when	dying	Christians	are	at	their	last	gasp	,
有	你	不是	读	那	经常	,	什么时候	垂死	基督徒	是	在	他们的	最后的	喘气	,

你难道没经常读到过,当垂死的基督徒奄奄一息时,

['seɪtn] [ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ðem; ðəm] ,

Satan	is	permitted	to	try	them	,
撒但	是	允许	到	尝试	他们	,

撒旦可以试探他们。

[baɪ] [ˌɪm'plæntɪŋ] ['blæsfəməs] [dauts] [ɪn] [ðer; ðər] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɔːr] ['kraɪsts] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

by	implanting	blasphemous	doubts	in	their	minds	of	the	truth	of	God	or	Christ's	salvation	.
经过	植入	亵渎神明	疑虑	在	他们的	思想	的	这	真相	的	上帝	或者	基督的	救恩	.

通过在他们心中植入对上帝真理或基督救赎的亵渎性怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

It	is	so	with	you	.
它	是	所以	和	你	.

你也是如此。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [riːtʃ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['veri] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

You	have	been	allowed	to	reach	,	as	it	were	,	the	very	gates	of	Heaven	,
你	有	到过	允许	到	抵达	,	作为	它	是	,	这	非常	大门	的	天堂	,

你仿佛已被允许抵达天堂之门。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['devɪ(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə][dræg][juː; jʊ] [ðens] .

and	the	devil	attempts	to	drag	you	thence	.
和	这	魔鬼	尝试	到	拖	你	因此	.

魔鬼试图把你从那里拖走。

[rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm][baɪ] ['evrɪ] [miːnz] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , ['fredrɪk] !

Resist	him	by	every	means	in	your	power	,	Frederick	!
抵抗	他	经过	每一个	方法	在	你的	力量	,	弗雷德里克	!

弗雷德里克，你要用尽一切办法抵抗他!

[stæmp] [ðiːz] [ʌn'nætʃrəl] [dauts] ['ʌndər] [fʊt] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊnlɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [gʊd] [bɪ'fɔːr]

Stamp	these	unnatural	doubts	under	foot	,	and	think	only	of	the	great	good	before
邮票	这些	不自然	疑虑	在下面	脚	,	和	思考	仅有的	的	这	伟大的	好的	前

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

将这些不自然的疑虑抛诸脑后，只想着摆在你面前的巨大福祉。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fjuː] [steps] [left] [tuː; tə] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	few	steps	left	to	gain	it	.
和	这	很少	步骤	左边	到	获得	它	.

距离成功只剩下最后几步了。

- [stɪl] ['fredrɪk] [wʌz; wəz] [ˌʌnkən'vɪnst] .

'	Still	Frederick	was	unconvinced	.
-	仍然	弗雷德里克	曾是	不信服	.

弗雷德里克仍然不相信。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [gʊd] [ɪf] [aɪ][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ðɪ] ['duːtiz] [rɪ'kwaɪərd]

'	It	will	not	be	good	if	I	find	I	am	unable	to	perform	the	duties	required
-	它	将要	不是	是	好的	如果	我	寻找	我	是	无法	到	履行	这	职责	必需的

[ʌv; əv]

of
的

“如果我发现自己无法履行所需职责，那将非常糟糕。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ˌem 'iː]

me
我

我

, [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] .

,	conscientiously	and	with	my	whole	heart	.
,	切实	和	和	我的	所有的	心	.

认真负责，全心全意。

['filip] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Philip	,	this	is	not	a	new	fear	with	me	.
菲利普	,	这	是	不是	一个	新的	害怕	和	我	.

菲利普，这并不是我以前第一次感到害怕。

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [fjuː] [mʌnθs] ,

I	have	experienced	it	often	during	the	last	few	months	,
我	有	经验丰富的	它	经常	期间	这	最后的	很少	几个月	,

过去几个月里，我经常遇到这种情况。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [bʌt; bət][ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sent][æz; əz][ə; eɪ]['wɔːrnɪŋ] .

and	I	cannot	believe	but	that	it	is	sent	as	a	warning	.
和	我	不能	相信	但	那	它	是	发送	作为	一个	警告	.

我坚信这是在发出警告。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [sʌtʃ] [θɔːts] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I	have	tried	hard	to	keep	such	thoughts	out	of	my	head	,	but	it	is
我	有	尝试	难的	到	保持	这样的	想法	出去	的	我的	头	,	但	它	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

我努力不去想这些，但根本不可能。

[wen] [aɪ] [sliːp] , [aɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][wɜːrld] , [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [siːnz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][mɪks][ɪn] ,

When	I	sleep	,	I	dream	of	the	world	,	of	the	scenes	I	used	to	mix	in	,
什么时候	我	睡觉	,	我	梦	的	这	世界	,	的	这	场景	我	用过的	到	混合	在	,

当我入睡时，我梦见这个世界，梦见我曾经融入其中的种种场景。

[ðə; ðiˌ] [ˌə'mjuːzmənts] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] , [ðə; ðiˌ] ['piːp(ə)l] [aɪ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][aɪ] [weɪk] ,

the	amusements	I	engaged	in	,	the	people	I	associated	with	,	and	I	wake	,
这	娱乐	我	已订婚的	在	,	这	人们	我	联系	和	,	和	我	唤醒	,

['fiːvərɪʃ] , [ɪk'saɪtɪd] ,

feverish	,	excited	,
发烧	,	兴奋的	,

我参与的娱乐活动，我交往的人，以及我醒来时，发烧、兴奋不已。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'gen] .

and	anxious	to	see	them	all	again	.
和	焦虑的	到	看	他们	全部	再次	.

迫不及待地想再次见到他们。

[wʌt] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]['entər][ðə; ðiˌ] [tʃɜːrtʃ] ? -

What	feelings	are	these	with	which	to	enter	the	Church	?	'
什么	情怀	是	这些	和	哪个	到	进入	这	教会	?	-

带着怎样的心情进入教会?

- [ɔːl] [temp'teiʃənz] , [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [temp'teiʃənz] , - [sed] ['filip] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

'	All	temptations	,	diabolical	temptations	,	'	said	Philip	,	with	a	look	of	distress	.
-	全部	诱惑	,	邪恶的	诱惑	,	-	说	菲利普	,	和	一个	看	的	痛苦	.

“所有的诱惑，魔鬼般的诱惑，”菲利普一脸痛苦地说。

- [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [help][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , - [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

'	But	I	cannot	help	them	,	they	are	unavoidable	,	'	replied	his	cousin	,
-	但	我	不能	帮助	他们	,	他们	是	不可避免的	,	-	回复	他的	表哥	,

“但我帮不了他们，这是无法避免的，”他的表弟回答说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [priːst] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? -

'	and	if	they	continue	when	I	am	a	priest	,	what	shall	I	do	?	'
-	和	如果	他们	继续	什么时候	我	是	一个	牧师	,	什么	将	我	做	?	-

“如果我当了神父之后，他们仍然这样做，我该怎么办？”

- [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [daʊt] ?

'	Have	you	any	doubt	?
-	有	你	任何	怀疑	?

你还有什么疑问吗?

[duː][æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ;

Do	as	I	have	told	you	;
做	作为	我	有	讲述	你	;

照我说的做;

[stæmp][ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɜːrpənt] [hɪm'self] .

stamp	on	them	as	you	would	on	the	head	of	the	Old	Serpent	himself	.
邮票	在	他们	作为	你	会	在	这	头	的	这	老的	蛇	他自己	.

像踩在古蛇的头上一样踩在他们身上。

['fredrɪk] !

Frederick	!
弗雷德里克	!

弗雷德里克!

[bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['fænsis] .

beware	how	you	give	way	to	such	fancies	.
提防	如何	你	给	方式	到	这样的	幻想	.

要小心，不要屈服于这种幻想。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [plʌkt] [æz; əz]

You	have	been	plucked	as
你	有	到过	拨弦	作为

你已被选中担任

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] .

a	brand	from	the	burning	.
一个	品牌	从	这	燃烧	.

燃烧留下的印记。

[juː; jʊ][hæv; həv]['kənsə,kreitid][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] — [jʊr; jər] [prerz]

You	have	consecrated	your	life	to	the	service	of	our	Church	—	your	prayers
你	有	已祝圣的	你的	生活	到	这	服务	的	我们的	教会	—	你的	祈祷

[tuː; tə] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] [waɪf] ,

to	gaining	the	salvation	of	your	young	wife	,
到	获得	这	救恩	的	你的	年轻的	妻子	,

你已将一生奉献给教会——你祈祷能使你年轻的妻子得救，

[huː] [wʌz; wəz] [həːld] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊl] — [ænd; ənd] , [æt; ət]

who	was	hurled	into	Eternity	without	a	care	for	her	soul	—	and	,	at
WHO	曾是	投掷	进入	永恒	没有	一个	关心	为了	她	灵魂	—	和	,	在

[jʊr; jər]['perəl] ,

your	peril	,
你的	危险	,

她毫不顾忌自己的灵魂，被抛入永恒——而你，将为此付出代价。

[rɪ'naʊns] [ðiːz] ['seɪkrɪd]['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [driːm] .

renounce	these	sacred	objects	for	a	mere	dream	.
放弃	这些	神圣	对象	为了	一个	仅仅	梦	.

为了区区一个梦，竟舍弃这些神圣之物。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] ['dʒeni] [soʊ] [suːn] ,

have	you	forgotten	Jenny	so	soon	,
有	你	被遗忘的	珍妮	所以	很快	,

你这么快就把珍妮忘了?

[ðæt] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][hɜːr; hər][sæl'veɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][jʊr; jər]
that **you** **no** **longer** **desire** **to** **work** **out** **her** **salvation** **by** **the** **sacrifice** **of** **your**
那 你 不 更长 欲望 到 工作 出去 她 救恩 经过 这 牺牲 的 你的
[oʊn] [ˌɪnkl ə'neɪʃənz] ?
own **inclinations** **?**
自己的 倾向 ?

你是否不再愿意为了她的救赎而牺牲自己的喜好?

[hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [pjʊrəˌfaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][sɪnz] [wɪtʃ]
Have **you** **lost** **the** **wish** **to** **meet** **her** **again** **,** **purified** **from** **the** **sins** **which**
有 你 丢失的 这 希望 到 见面 她 再次 , 纯化 从 这 罪孽 哪个
[baʊnd] [juː; jʊ] [tə'geðər] ,
bound **you** **together** **,**
边界 你 一起 ,

你是否已经失去了与她重逢的愿望，想要洗净曾经束缚你们的罪孽?

[ænd; ənd] [friː] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['hev(ə)n] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['kʌmpəni] ? -
and **free** **to** **enjoy** **Heaven** **in** **each** **other's** **company** **?** **'**
和 自由的 到 享受 天堂 在 每个 其他的 公司 ? -

并且可以自由地在彼此的陪伴下享受天堂般的幸福?

- [oʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !
' **Oh** **!** **no** **!** **no** **!**
- 哦 ! 不 ! 不 !

哦！不！不！

[maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , ['nevər] ! - [kraɪd] ['fredrɪk] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .
my **poor** **darling** **,** **never** **!** **'** **cried** **Frederick** **,** **in** **a** **burst** **of** **remorse** **.**
我的 贫穷的 亲爱的 , 绝不 ! - 哭 弗雷德里克 , 在 一个 爆裂 的 悔恨 .

“我可怜的宝贝，绝不！”弗雷德里克懊悔地喊道。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['fɔːrfɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [faɪt] [ə'genst] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [sner] , - [rɪ'plaɪd] ['filip]
' **You** **will** **forfeit** **it** **all** **,** **if** **you** **do** **not** **fight** **against** **this** **horrible** **snare** **,** **'** **replied** **Philip**
- 你 将要 丧失 它 全部 , 如果 你 做 不是 斗争 反对 这 可怕 圈套 , - 回复 菲利普
,
,
,

“如果你不反抗这个可怕的陷阱，你将失去一切，”菲利普回答说。

['stɜːrnli] .
sternly **.**
严厉地 .

严厉地。

- [aɪ] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [dauts] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'pres] [juː; jʊ] , ['fredrɪk] ,
' **I** **knew** **that** **such** **doubts** **were** **likely** **to** **oppress** **you** **,** **Frederick** **,**
- 我 知道 那 这样的 疑虑 是 可能 到 压迫 你 , 弗雷德里克 ,

“我知道这些疑虑可能会让你感到压抑，弗雷德里克。”

[bʌt; bət][aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][soʊ] [wiːk] [ɪn] [dɪ'spelɪŋ] [ðem; ðəm] .
but **I** **little** **thought** **to** **find** **you** **so** **weak** **in** **dispelling** **them** **.**
但 我 小的 想法 到 寻找 你 所以 虚弱的 在 驱散 他们 .

但我万万没想到，你竟然如此不堪一击，无法驱散它们。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni] [priːsts] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] — [ðæt] [iːtʃ] [wʌn]
Do **you** **suppose** **that** **any** **priests** **are** **entirely** **free** **from** **such** **feelings** **—** **that** **each** **one**
做 你 认为 那 任何 神父 是 完全 自由的 从 这样的 情怀 — 那 每个 一
[ɪz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrθli] [pɑːrt][ʌv; əv]
is **not** **obliged** **at** **times** **to** **wrestle** **with** **the** **earthly** **part** **of**
是 不是 有义务 在 时代 到 搏斗 和 这 尘世的 部分 的

你认为有哪位神父能完全摆脱这种情感吗？难道他们每个人都不必时常与世俗的欲望作斗争吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ?
his nature , and kill the old man within him ?
他的 自然 , 和 杀 这 老的 男人 之内 他 ?

他的本性是什么？他会杀死他内心深处的老人吗?

[bʌt; bət] [wer] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [kraʊn] [ʌv; əv] ['glɔːri] , [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [krɔːs] [tuː; tə] ['kæri] ?
But where would be their crown of glory , without their cross to carry ?
但 在哪里 会 是 他们的 王冠 的 荣耀 , 没有 他们的 叉 到 携带 ?

如果没有背负十字架，他们的荣耀冠冕又从何而来?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɜːrnd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?
Is it to be earned for nothing ?
是 它 到 是 获得 为了 没有什么 ?

难道这一切都是白白获得的吗?

[ɑːr; ər][ðə; ði]['eɪndʒəlz][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][noʊ] [diːdz] [ʌv; əv] ['vælər] [ɑːn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] - [neɪmz] ,
Are the angels to record no deeds of valour on the roll of the martyrs ' names ,
是 这 天使 到 记录 不 契约 的 勇气 在 这 卷 的 这 殉道者 - 姓名 ,

难道天使们不应该在殉道者名册上记录任何英勇事迹吗?

[tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði][dɑːrk][plɑːts] [wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [ɪ'feɪs] [ðem; ðəm] ?
to counteract the dark plots which might otherwise efface them ?
到 抵消 这 黑暗的 图表 哪个 可能 否则 抹去 他们 ?

为了对抗那些可能抹杀它们的阴谋诡计?

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [roʊd] [juː; jʊ] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv]['roʊziz] ,
If you imagined the road you elected to travel was one of roses ,
如果 你 想象 这 路 你 当选 到 旅行 曾是 一 的 玫瑰 ,

如果你想象自己选择的道路是一条玫瑰花路，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I am sorry for you .
我 是 对不起 为了 你 .

我为你感到难过。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] [sens] . -
I thought you had more sense . '
我 想法 你 有 更多的 感觉 . -

我以为你更有常识。

- [jes] ! [jes] !
' Yes ! yes !
- 是的 ! 是的 !

“是的！是的！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
you are right .
你 是 正确的 .

你是对的。

[aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [wiːk] , - [sed] ['fredrɪk] ,
I see I have been very weak , ' said Frederick ,
我 看 我 有 到过 非常 虚弱的 , - 说 弗雷德里克 ,

“看来我一直很软弱，”弗雷德里克说。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ['æspekt] .

as	he	sat	upright	and	assumed	a	more	cheerful	aspect	.
作为	他	卫星	直立	和	假定	一个	更多的	快乐	方面	.

他坐直身子，脸上露出了更加愉悦的神情。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [temp'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['filip] !

'	It	was	a	devilish	temptation	,	as	you	say	,	Philip	!
-	它	曾是	一个	恶魔般的	诱惑	,	作为	你	说	,	菲利普	!

正如你所说，菲利普，那是一种魔鬼般的诱惑!

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	fact	is	,	I	had	been	talking	with	an	old	friend	this	morning	,
这	事实	是	,	我	有	到过	说	和	一个	老的	朋友	这	早晨	,

事实上，我今天早上一直在和一位老朋友聊天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði][pæst] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['vɪvɪdli] .

and	it	brought	the	past	back	a	little	too	vividly	.
和	它	带来	这	过去的	后退	一个	小的	也	生动地	.

它把过去的事情生动地重现了出来。

[ðə; ði][dɑːrk] [klaʊd] [hæz; həz] [pæst] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['breɪvər] .

The	dark	cloud	has	passed	again	,	and	I	feel	braver	.
这	黑暗的	云	有	通过了	再次	,	和	我	感觉	更勇敢	.

乌云再次散去，我感觉勇敢多了。

[pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

Please	don't	think	of	it	any	more	.
请	不	思考	的	它	任何	更多的	.

请不要再想这件事了。

- [bʌt; bət] ['filip] [wɔːltʃərən] [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	But	Philip	Walcheren	did	think	of	it	.
-	但	菲利普	瓦尔赫伦	做过	思考	的	它	.

但菲利普·瓦尔切伦确实想到了这一点。

[hiː; hi] [meɪd] [in'kwaiəriz] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['vɪzɪtər] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

He	made	inquiries	,	before	he	left	the	college	,	as	to	what	visitors	his	cousin
他	制成	查询	,	前	他	左边	这	大学	,	作为	到	什么	访客	他的	表哥

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

had	received	,
有	已收到	,

在离开学院之前，他打听了一下他的表兄接待了哪些访客。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['nɪrli]

and	heard	that	a	young	woman	had	been	closeted	with	him	for	nearly
和	听到	那	一个	年轻的	女士	有	到过	隐秘的	和	他	为了	几乎

听说有个年轻女子和他私通了将近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

an	hour	in	the	early	part	of	the	day	.
一个	小时	在	这	早期的	部分	的	这	天	.

清晨的一个小时。

[soʊ][hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['tæskɚ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] ,

So	he	went	straight	to	Father	Tasker	with	the	story	,
所以	他	去	直的	到	父亲	塔斯克	和	这	故事	,

于是他直接把这件事告诉了塔斯克神父。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pri:st] ['ɔ:lsoʊ] [peɪd] ['fredrɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,

the	result	of	which	was	that	the	priest	also	paid	Frederick	a	visit	,
这	结果	的	哪个	曾是	那	这	牧师	还	有薪酬的	弗雷德里克	一个	访问	,

结果，这位神父也去拜访了弗雷德里克。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbʤekt] .

and	had	a	long	conversation	with	him	upon	the	subject	.
和	有	一个	长的	对话	和	他	之上	这	主题	.

我和他对此进行了长时间的交谈。

['filip] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] [ðæt] ,

Philip	had	told	him	that	his	cousin	showed	such	signs	of	wavering	that	,
菲利普	有	讲述	他	那	他的	表哥	显示	这样的	标志	的	摇摆不定	那	,

菲利普曾告诉他，他的表弟表现出如此动摇的迹象，以至于

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] ['meni] [mɔ:r] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

if	he	were	allowed	to	converse	with	many	more	young	women	,
如果	他	是	允许	到	交谈	和	许多	更多的	年轻的	女性	,

如果他被允许与更多年轻女性交谈，

[ɔ:r][tu:; tə] [rɪ'nu:] [hɪz; ɪz][oʊld] ['wɜ:rldli] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

or	to	renew	his	old	worldly	associations	,
或者	到	更新	他的	老的	世俗	协会	,

或者为了重拾他旧有的世俗关系，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [greɪv] [dauts] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pri:st]

there	were	grave	doubts	if	he	might	not	give	up	the	idea	of	being	a	priest
那里	是	严重	疑虑	如果	他	可能	不是	给	向上	这	主意	的	存在	一个	牧师

[ˌɔ:ltə'geðər] .

altogether	.
共	.

人们严重怀疑他是否会彻底放弃当神父的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] , [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] ,

And	that	meant	,	in	the	estimation	of	them	both	,
和	那	意思是	,	在	这	估算	的	他们	两个都	,

在他们两人看来，这意味着：

[nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [hɪm'self]

not	only	the	loss	of	his	fortune	for	the	Church	,	but	the	loss	of	himself
不是	仅有的	这	损失	的	他的	财富	为了	这	教会	,	但	这	损失	的	他自己

[fɔ:r; fər] ['hev(ə)n] .

for	heaven	.
为了	天堂	.

他不仅为了教会失去了财富，更为了天堂失去了自我。

[soʊ][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ju:st] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] ['kæʒuɪstri] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['nɑ:vɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz]

So	the	father	used	his	utmost	casuistry	to	persuade	the	novice	that	the	feelings
所以	这	父亲	用过的	他的	极致	诡辩	到	说服	这	新手	那	这	情怀

[hi:; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][wɜ:r; wər]['oʊnli][soʊ] ['meni] [saɪnz] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

he	complained	of	were	only	so	many	signs	of	God's	interest	in	him	,
他	抱怨	的	是	仅有的	所以	许多	标志	的	神的	兴趣	在	他	,

于是，这位神父使出浑身解数，用各种诡辩的语言说服这位新修士，他所抱怨的那些感受只不过是上帝对他的关心的一种表现而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [pər'mɪtɪd]

and	that	it	was	because	He	loved	His	son	so	much	that	He	permitted
和	那	它	曾是	因为	他	喜爱	他的	儿子	所以	很多	那	他	允许

[hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [tʃæs'taɪzd] [baɪ] [dauts] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] .

him	to	be	chastised	by	doubts	and	perplexities	.
他	到	是	受责罚	经过	疑虑	和	困惑	.

正因为祂深爱祂的儿子，所以才允许他经历怀疑和困惑的考验。

[hiː; hi][ræn]['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['gɔːntlət] [ʌv; əv] ['dʒɛniːz] ['perəl][ɪn] ['pɜːrgətɔːri] ; [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]
He **ran** **over** **the** **old** **gauntlet** **of** **Jenny's** **peril** **in** **purgatory** **;** **of** **her** **present**
他 跑 超过 这 老的 手套 的 珍妮的 危险 在 炼狱 ; 的 她 展示
['sʌfərɪŋz] ,
sufferings **,**
苦难 ,

他再次踏过了珍妮在炼狱中遭受的危险，以及她现在所遭受的苦难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[wɪtʃ] ['fredrɪk] [wʊd] [ɔːg'ment] ['tenfoʊld][baɪ] ['eni] [ˌdifæl'keʃən] ;
which **Frederick** **would** **augment** **tenfold** **by** **any** **defalcation** **;**
哪个 弗雷德里克 会 增强 十倍 经过 任何 挪用公款 ;

弗雷德里克会通过任何挪用公款的方式，将这笔钱增加十倍；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði] [mæs] ['deɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] ,
of **his** **promises** **to** **offer** **the** **Mass** **daily** **for** **her** **relief** **,**
的 他的 承诺 到 提供 这 大量的 日常的 为了 她 宽慰 ,

他承诺每天为她举行弥撒以求得安慰。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [druː] [bæk] ,
and **of** **the** **probability** **that** **if** **he** **drew** **back** **,**
和 的 这 可能性 那 如果 他 画 后退 ,

以及如果他退缩，那么……的概率

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] ,
after **he** **had** **put** **his** **hand** **to** **the** **plough** **,**
后 他 有 放 他的 手 到 这 犁 ,

他把手放在犁上之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdifæl'keʃən] .
she **would** **be** **the** **innocent** **victim** **of** **his** **defalcation** **.**
她 会 是 这 清白的 受害者 的 他的 挪用公款 .

她将成为他挪用公款的无辜受害者。

[hiː; hi] [reɪkt] [ʌp] [ðə; ði][oʊld] [wuːnd] , [naʊ] ['grædʒuəli] ['kloʊzɪŋ] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['striːmd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ;
He **raked** **up** **the** **old** **wound** **,** **now** **gradually** **closing** **,** **till** **it** **streamed** **with** **blood** **;**
他 耙过的 向上 这 老的 伤口 , 现在 逐步地 结束 , 直到 它 流媒体 和 血 ;

他用耙子刮开那道旧伤口，伤口现在正逐渐愈合，直到鲜血汩汩流出；

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l] [raɪð] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['skeɪðɪŋ] [rɪ'maɪndəz] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,
he **made** **his** **disciple** **writhe** **under** **his** **scathing** **reminders** **;** **and** **,** **finally** **,**
他 制成 他的 弟子 翻腾 在下面 他的 尖刻 提醒 ; 和 , 最后 ,

他用尖刻的提醒让他的门徒痛苦不堪；最后，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] [miːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,
he **made** **him** **look** **so** **mean** **in** **his** **own** **eyes** **,**
他 制成 他 看 所以 意思是 在 他的 自己的 眼睛 ,

他让自己看起来那么卑鄙，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['ferli] [beɪt] ['ɪntuː] [riː'træktɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
that **the** **young** **man** **was** **fairly** **baited** **into** **retracting** **all** **he** **had** **said** **to** **his**
那 这 年轻的 男人 曾是 相当 诱饵 进入 缩回 全部 他 有 说 到 他的
['kʌz(ə)n] ,
cousin **,**
表哥 ,

那个年轻人其实是被诱导着收回了他之前对表弟说的所有话。

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd]['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	declaring	he	had	never	had	any	intention	of	giving	up	the	Church	,
和	声明	他	有	绝不	有	任何	意图	的	给予	向上	这	教会	,

他宣称自己从未想过放弃教会。

[ɔːr]['goʊɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [p'laɪtɪd] [wɜːrd] .

or	going	back	from	his	plighted	word	.
或者	去	后退	从	他的	陷入困境	单词	.

或者违背他许下的诺言。

[ðə; ði] [priːst] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [sɔːt] [æn; ən] ['ɜːrli] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

The	priest	,	however	,	was	not	satisfied	,	and	sought	an	early	interview	with
这	牧师	,	然而	,	曾是	不是	使满意	,	和	寻求	一个	早期的	面试	和

[hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] ,

his	Superior	,
他的	优越的	,

然而，这位神父并不满意，他要求尽早与他的上级面谈。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pʊr] ,

during	which	they	decided	that	,	for	the	good	of	the	Church	,	and	this	poor	,
期间	哪个	他们	决定	那	,	为了	这	好的	的	这	教会	,	和	这	贫穷的	,

['weɪvərɪŋ] [soʊl] ,

wavering	soul	,
摇摆不定	灵魂	,

在此期间，他们决定，为了教会的利益，也为了这个可怜的、摇摆不定的灵魂，

['fredrɪk] - [ˌɔːrdn'eɪʃn] [hæd; həd] ['betər] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Frederick	Walcheren's	ordination	had	better	take	place	as	soon	as	possible	,
弗雷德里克	-	授职	有	更好的	拿	地方	作为	很快	作为	可能的	,

弗雷德里克·瓦尔赫伦的授职仪式最好尽快举行。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['pɜːrpəs] ['sevrəl] ['letərz] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['haɪər] [ə'θɔːrətiz] ,

for	which	purpose	several	letters	passed	between	them	and	higher	authorities	,
为了	哪个	目的	一些	信件	通过了	之间	他们	和	更高	当局	,

为此，他们与上级部门之间互通了多封信件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz]

and	the	day	for	the	ceremony	was
和	这	天	为了	这	仪式	曾是

仪式日期是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[fɪkst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [deɪt] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] [ɪn'tendɪd] .

fixed	for	a	much	earlier	date	than	had	been	at	first	intended	.
固定的	为了	一个	很多	早些时候	日期	比	有	到过	在	第一的	故意的	.

最终确定的日期比最初计划的日期要早得多。

['miːntaɪm] , ['fredrɪk] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] , [bʌt; bət][nɑːt] [kən'vɪnst] .

Meantime	,	Frederick	was	silenced	,	but	not	convinced	.
与此同时	,	弗雷德里克	曾是	沉默	,	但	不是	确信	.

与此同时，弗雷德里克虽然被噤声了，但他仍然没有被说服。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [les] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] ['geɪəˌtiːz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [hæd; həd]

Had	he	been	less	sick	of	the	world	and	its	gaieties	at	the	time	—	had
有	他	到过	较少的	生病的	的	这	世界	和	它是	欢乐	在	这	时间	—	有

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ʌn'strʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] — [hiː; hi]

his	nerves	not	been	so	unstrung	from	the	shock	they	had	received	—	he
他的	神经	不是	到过	所以	未上弦	从	这	震惊	他们	有	已收到	—	他

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [soʊ] ['iːzəli] ,

would	not	have	given	in	a	second	time	so	easily	,
会	不是	有	给定	在	一个	第二	时间	所以	容易地	,

如果当时他对这个世界及其享乐没有那么厌倦——如果他的神经没有因为所受到的冲击而如此紧张——他就不会那么轻易地第二次屈服。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] (['mentəli]) [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] .

but	he	was	too	tired	(	mentally	)	to	argue	the	point	.
但	他	曾是	也	疲劳的	(	精神上	)	到	争论	这	观点	.

但他精神上太疲惫了，无力争辩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] - [jes] , - [ðæn; ðən][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] - [noʊ] ,

It	was	less	trouble	to	say	'	Yes	,	'	than	to	keep	on	repeating	'	No	,
它	曾是	较少的	麻烦	到	说	-	是的	,	-	比	到	保持	在	重复	-	不	,

说"是"比一直重复"不"要省事得多。

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [wɪtʃ] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ;

'	and	he	really	did	not	seem	to	care	which	way	it	turned	out	;
-	和	他	真的	做过	不是	似乎	到	关心	哪个	方式	它	转向	出去	;

他似乎真的不在乎结果如何；

[soʊ][hiː; hi] ['jiːldɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

so	he	yielded	with	a	sigh	,
所以	他	产生	和	一个	叹	,

于是他叹了口气，屈服了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] — [ðæt] ['nʌθɪŋ]

and	tried	to	persuade	himself	that	it	was	of	no	consequence	—	that	nothing
和	尝试	到	说服	他自己	那	它	曾是	的	不	结果	—	那	没有什么

[wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌevər'mɔːr] .

would	be	of	any	consequence	to	him	evermore	.
会	是	的	任何	结果	到	他	越来越	.

他试图说服自己，这件事无关紧要——以后任何事对他来说都无关紧要了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɪks] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn]

But	though	he	returned	to	his	studies	,	he	could	not	fix	his	attention	on
但	尽管	他	返回	到	他的	研究	,	他	可以	不是	使固定	他的	注意力	在

[ðem; ðəm][æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,

them	as	heretofore	,
他们	作为	此前	,

虽然他重返校园继续学业，但他却无法像以前那样集中精力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['rəudə] ['beri] [wʊd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ] .

for	the	face	of	Rhoda	Berry	would	come	between	him	and	the	written	page	.
为了	这	脸	的	罗达	浆果	会	来	之间	他	和	这	书面	页	.

因为罗达·贝瑞的脸庞会让他无法专注于文字。

[hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [ˌʌn'kaɪndli] [ænd; ənd] ['rʌfli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,

He	feared	he	had	spoken	unkindly	and	roughly	to	her	,	and	,	if	so	,
他	害怕	他	有	说	不友善的	和	大致	到	她	,	和	,	如果	所以	,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] .

he	was	a	brute	.
他	曾是	一个	蛮力	.

他担心自己对她说了不友善、粗鲁的话，如果真是这样，他就是个粗人。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hæd; həd]['nevər] [hɑːmd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [rɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

The	poor	girl	had	never	harmed	him	;	the	wrong	had	been	all	on	the	other
这	贫穷的	女孩	有	绝不	受到伤害	他	;	这	错误的	有	到过	全部	在	这	其他

[saɪd] .

side	.
边	.

可怜的女孩从未伤害过他；错的都在对方。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['riːəli] [ə'tætʃt]

He	had	never	been	really	attached
他	有	绝不	到过	真的	随附的

他从未真正投入过一段感情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

to	her	,	but	he	had	been	fond	of	her	during	the	days	of	their
到	她	,	但	他	有	到过	喜爱	的	她	期间	这	天	的	他们的

['kɔːrtʃɪp] ,

courtship	,
求爱	,

对她而言，他却在他们恋爱期间就对她有好感。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ]

and	he	could	remember	that	he	had	regretted	the	fact	of	her	birth
和	他	可以	记住	那	他	有	后悔	这	事实	的	她	出生

[priˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

precluding	the	idea	of	his	asking	her	to	be	his	wife	.
排除	这	主意	的	他的	问	她	到	是	他的	妻子	.

他记得自己曾后悔她的出生，因为这让他无法向她求婚。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [wel] -

He	could	remember	also	that	he	thought	her	a	very	intelligent	and	well	-
他	可以	记住	还	那	他	想法	她	一个	非常	聪明的	和	出色地	-

[riːd] [gɜːrl] ,

read	girl	,
读	女孩	,

他还记得，他当时觉得她是个非常聪明、博览群书的女孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [kəm'pænjən] , [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , [pər'hæps] , [ænd; ənd]['sensəb(ə)l]

and	a	most	interesting	companion	,	more	interesting	,	perhaps	,	and	sensible
和	一个	最多	有趣的	伴侣	,	更多的	有趣的	,	也许	,	和	明智的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [swiːt] ['dʒeni] ,

than	his	sweet	Jenny	,
比	他的	甜的	珍妮	,

而且他还有个非常有趣的伴侣，或许比他可爱的珍妮更有趣、更明智。

[huː] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːti] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [men] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] .

who	needed	nothing	but	her	own	beauty	to	make	all	men	worship	her	.
WHO	需要	没有什么	但	她	自己的	美丽	到	制作	全部	男人	崇拜	她	.

她只需凭借自己的美貌就能让所有男人为她倾倒。

['rəudə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [tuː] , [nɑːt] [kwaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] , [pər'hæps] ,

Rhoda	was	a	pretty	girl	too	,	not	quite	in	his	style	,	perhaps	,
罗达	曾是	一个	漂亮的	女孩	也	,	不是	相当	在	他的	风格	,	也许	,

罗达也是个漂亮姑娘，或许不太符合他的审美。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ədˈmaɪər] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [her] ,

for	how	could	he	admire	blue	eyes	and	yellow	hair	,
为了	如何	可以	他	钦佩	蓝色的	眼睛	和	黄色的	头发	,

他怎么可能欣赏蓝眼睛和金头发呢?

[wɪð; wɪθ] [ˈdʒɛniːz] [bɪg][ˈheɪz(ə)l] [ɔːbz] [ænd; ənd] [ˈtʃesnʌt] [ˈlɑːks] [fərˈevər] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n] ?

with	Jenny's	big	hazel	orbs	and	chestnut	locks	forever	before	his	mental	vision	?
和	珍妮的	大的	榛	球体	和	板栗	锁	永远	前	他的	精神的	想象	?

珍妮那双迷人的榛色眼睛和栗色秀发，永远萦绕在他的脑海中?

[stɪl] — [wətˈevər] [ˈrəudə] [wʌz; wəz] [laɪk] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdiːpli] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] ,

Still	—	whatever	Rhoda	was	like	,	he	had	deeply	wronged	her	,
仍然	—	任何	罗达	曾是	喜欢	,	他	有	深	冤枉	她	,

然而——无论罗达是怎样的人，他都深深地伤害了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbeɪsnəs] — [ˈnevər]

and	she	had	never	even	reproached	him	for	his	baseness	—	never
和	她	有	绝不	甚至	受责备	他	为了	他的	卑鄙	—	绝不

[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [ˈbædli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

hinted	that	he	had	behaved	badly	to	her	,
暗示	那	他	有	表现	糟糕	到	她	,

她甚至从未指责过他的卑鄙行径——也从未暗示过他对她有不当行为。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈdezətɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

or	that	he	ought	to	be	ashamed	of	himself	for	deserting	her	and
或者	那	他	应该	到	是	羞愧	的	他自己	为了	逃兵	她	和

[hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

her	child	,
她	孩子	,

或者说，他应该为抛弃妻子和孩子而感到羞耻。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈmæri] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] .

in	order	to	marry	another	woman	.
在	命令	到	结婚	其他	女士	.

为了娶另一个女人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

It	was	awfully	good	of	her	.
它	曾是	非常	好的	的	她	.

她真是太好了。

[ˈɔːlmoʊst][ænˈdʒelɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [wiːp] [terz] [ʌv; əv] [blʌd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

Almost	angelic	,	and	he	could	weep	tears	of	blood	when	he	thought	of	it
几乎	天使般的	,	和	他	可以	哭泣	眼泪	的	血	什么时候	他	想法	的	它

.

:

.

他简直像个天使，想到他，他都会流下血泪。

[hiː; hi] [sed] [wʌn]

He	said	one
他	说	一

他说一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ɔːr] [tuː] [lɔːŋ] [prerz] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪˈhæf] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

or	two	long	prayers	on	her	behalf	,	and	then	returned	to	his	books	,
或者	二	长的	祈祷	在	她	代表	,	和	然后	返回	到	他的	图书	,

或者为她做了两段长长的祷告，然后又继续看书。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	tried	to	banish	her	from	his	mind	.
和	尝试	到	放逐	她	从	他的	头脑	.

他试图将她从自己的脑海中驱逐出去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] !

But	it	was	in	vain	!
但	它	曾是	在	徒劳	!

但这一切都是徒劳！

[straɪv] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] ['fredrɪk] [wʊd] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːn] [seɪnt] ['ɔgəstin] , [ɔːr]

Strive	as	hard	as	Frederick	would	to	fix	his	thoughts	on	Saint	Augustine	,	or
努力	作为	难的	作为	弗雷德里克	会	到	使固定	他的	想法	在	圣	奥古斯丁	,	或者

[seɪnt] ['krɪsəstəm] ,

Saint	Chrysostom	,
圣	金口菊	,

像弗雷德里克那样努力地将注意力集中在圣奥古斯丁或圣克里索斯托身上，

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

or	any	other	of	the	holy	fathers	of	the	Church	,
或者	任何	其他	的	这	圣	父亲们	的	这	教会	,

或教会的其他任何一位圣父，

[ðer; ðər] [rɪ'vɪəd] ['meməriz] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tɪrfl] [bluː] [aɪz]

their	revered	memories	had	to	give	way	to	a	pair	of	tearful	blue	eyes
他们的	受人尊敬的	回忆	有	到	给	方式	到	一个	一对	的	内牛满面	蓝色的	眼睛

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪloʊi] ['fɪgjər] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ɪts][ɑːrmz] .

and	a	willowy	figure	bearing	a	little	image	of	himself	in	its	arms	.
和	一个	纤细的	数字	轴承	一个	小的	图像	的	他自己	在	它是	武器	.

他们珍视的回忆不得不让位于一双泪眼婆娑的蓝眼睛和一个纤细的身影，身影怀里抱着他自己的小画像。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['set(ə)l][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	felt	that	he	could	settle	to	nothing	until	he	had	made	peace	with	his
他	毛毡	那	他	可以	定居	到	没有什么	直到	他	有	制成	和平	和	他的

['kɑːnʃəns] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə'mendz] [æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['griːvəs] [rɔːŋ]

conscience	by	making	such	amends	as	lay	in	his	power	for	the	grievous	wrong
良心	经过	制作	这样的	修改	作为	躺	在	他的	力量	为了	这	严重的	错误的

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [pʊr] ['rəudə] ['beri] .

he	had	done	poor	Rhoda	Berry	.
他	有	完毕	贫穷的	罗达	浆果	.

他觉得，只有通过尽其所能地弥补自己对可怜的罗达·贝瑞犯下的严重错误，才能与自己的良心和解，否则他什么都无法安定下来。

- [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

'	Hang	it	all	!
-	悬挂	它	全部	!

都去死吧！

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['æftər][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'klerɪkəl] ['fæʃ(ə)n] , - [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm]

'	he	said	to	himself	,	after	a	most	unclerical	fashion	,	'	I	must	make	some
-	他	说	到	他自己	,	后	一个	最多	非神职人员	时尚	,	-	我	必须	制作	一些

[prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [tʃaɪld] ,

provision	for	that	child	,
条款	为了	那	孩子	,

他用一种极其不合时宜的语气自言自语道：“我必须为那个孩子做些安排。”

['weðər] ['rəudə] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

whether	Rhoda	likes	it	or	not	.
无论	罗达	点赞	它	或者	不是	.

不管罗达喜不喜欢。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [gɪv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

I	can't	make	up	my	mind	to	give	thousands	to	a	Church	,
我	不能	制作	向上	我的	头脑	到	给	数千	到	一个	教会	,

我还没决定要不要捐几千块钱给教会。

[huː] [ɪz] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [oʊld] , [waɪlst] [aɪ] [liːv] [maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]

who	is	as	rich	as	old	Crœsus	,	whilst	I	leave	my	own	flesh	and	blood
WHO	是	作为	富有的	作为	老的	克罗伊斯	,	而	我	离开	我的	自己的	肉	和	血

[ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] .

unprovided	for	.
未提供	为了	.

他像老克罗伊索斯一样富有，而我却让自己的骨肉之躯无人照料。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] ['bɛgərz] [neɪm] , [ænd; ənd] ,

But	she	never	even	told	me	the	little	beggar's	name	,	and	,
但	她	绝不	甚至	讲述	我	这	小的	乞丐的	姓名	,	和	,

但她甚至都没告诉我那个小乞丐的名字，而且，

[ɪf] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	I	write	to	her	for	it	,
如果	我	写	到	她	为了	它	,

如果我写信给她，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiː] ['mʌni] .

she	will	refuse	again	to	take	the	money	.
她	将要	拒绝	再次	到	拿	这	钱	.

她将再次拒绝收下这笔钱。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[aɪ] [kæn; kən] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] .

I	can	settle	it	on	her	instead	.
我	能	定居	它	在	她	反而	.

我可以让她来决定。

[aɪ] [mʌst; məst] [siː] ['mɪstər] [sin'klɛə] [ɑːn] [ðə; ðiː] ['sʌbdʒekt] [æt; ət] [wʌns] !

I	must	see	Mr	Sinclair	on	the	subject	at	once	!
我	必须	看	先生	辛克莱	在	这	主题	在	一次	!

我必须立刻就此事与辛克莱先生会面!

- [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] ,

'	This	resolution	,	on	his	part	,
-	这	解决	,	在	他的	部分	,

“就他而言，这项决议是.....”

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [suːn]

resulted	in	his	sending	a	request	to	his	solicitor	to	call	on	him	as	soon
结果	在	他的	发送	一个	要求	到	他的	律师	到	称呼	在	他	作为	很快

[æz; əz] [kən'viːniənt] ,

as	convenient	,
作为	方便的	,

结果，他向律师发出请求，要求律师尽快与他联系。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] .

when	he	received	him	in	his	private	room	.
什么时候	他	已收到	他	在	他的	私人的	房间	.

他在自己的房间里接见了他。

- [aɪ][hæv; həv] [æskt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər][sin'klɛə] , - [hiː; hi] [kə'menst] ,

' I	have	asked	to	see	you	,	Mr	Sinclair	, '	he	commenced	,
- 我	有	问	到	看	你	,	先生	辛克莱	, -	他	开始	,

“我请求见您，辛克莱先生，”他开口说道。

- [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] .

' in	order	to	place	a	confidence	in	you	.
- 在	命令	到	地方	一个	信心	在	你	.

为了对你建立信任。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

You	are	aware	,	I	believe	,	that	,	in	a	very	short	time	,
你	是	意识到的	,	我	相信	,	那	,	在	一个	非常	短的	时间	,

我相信您也意识到，在很短的时间内，

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]['hoʊli]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ðæt] ['hæpənz] , [maɪ]

I	am	to	be	admitted	to	Holy	Orders	,	and	that	,	when	that	happens	,	my
我	是	到	是	承认	到	圣	订单	,	和	那	,	什么时候	那	发生	,	我的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

我即将被授予圣职，而当那一天到来时，我的钱，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [wɪl] [biː; bi] ['kɔnfiskeitid] [tuː; tə][ðə; ði]

of	which	you	have	hitherto	had	the	charge	,	will	be	confiscated	to	the
的	哪个	你	有	迄今为止	有	这	收费	,	将要	是	没收	到	这

[tʃɜːrtʃ] . -

Church	.	'
教会	.	-

你之前负责保管的物品将被没收归教会所有。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] , ['mɪstər] [wɔːltʃərən] , [ænd; ənd] , ['fræŋkli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə]

' I	have	heard	so	,	Mr	Walcheren	,	and	,	frankly	,	I	was	very	sorry	to
- 我	有	听到	所以	,	先生	瓦尔赫伦	,	和	,	坦率地说	,	我	曾是	非常	对不起	到

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . -

hear	it	.	'
听到	它	.	-

“我听说了，瓦尔赫伦先生，坦白说，我对此感到非常遗憾。”

- [ɑː] , [wel] , ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .

' Ah	,	well	,	never	mind	that	.
- 啊	,	出色地	,	绝不	头脑	那	.

“啊，算了，别管它了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['setld] , [soʊ][ðə; ði] [les] [sed] [suːnɪst] ['mɛndɪd] .

It	is	all	settled	,	so	the	less	said	soonest	mended	.
它	是	全部	定居	,	所以	这	较少的	说	最快	已修复	.

事情已经定型，所以少说为妙。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [diːdz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [ʌp][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

But	,	before	the	deeds	are	drawn	up	in	favour	of	the	Church	,
但	,	前	这	契约	是	绘制	向上	在	偏爱	的	这	教会	,

但是，在起草有利于教会的契约之前，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['prɑːpərti] [tuː; tə][æn; ən]

I	wish	to	make	the	disposition	of	a	small	portion	of	my	property	to	an
我	希望	到	制作	这	处置	的	一个	小的	部分	的	我的	财产	到	一个

[oʊld] [frend] .

old	friend	.
老的	朋友	.

我希望将我的一部分财产转让给一位老朋友。

[aɪ] [kən'kluːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] [tuː; tə][duː][soʊ] ? -

I	conclude	I	am	at	perfect	liberty	to	do	so	?	'
我	结束	我	是	在	完美的	自由	到	做	所以	?	-

我的结论是，我完全有自由这样做吗?

- [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪstər] [wɔːltʃərən] ; [juː; jʊ]

'	Most	certainly	,	Mr	Walcheren	;	you
-	最多	当然	,	先生	瓦尔赫伦	;	你

“当然，瓦尔赫伦先生；你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[kæn; kən] [gɪv] , [ɔːr] [wɪl] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

can	give	,	or	will	,	the	whole	of	it	away	,	if	you	like	.
能	给	,	或者	将要	,	这	所有的	的	它	离开	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，可以把所有东西都送出去。

[ðə; ðɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz] [left] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [juːz] .

The	money	was	left	absolutely	to	you	for	your	own	use	.
这	钱	曾是	左边	绝对地	到	你	为了	你的	自己的	使用	.

这笔钱完全留给您个人使用。

[preɪ] , [dəunt][biː; bi] [pə'sweidid] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['eni] [wei] , ['mɔːrəli] [ɔːr] ['liːgəli] ,

Pray	,	don't	be	persuaded	into	thinking	that	you	are	in	any	way	,	morally	or	legally	,
祈祷	,	不	是	被说服	进入	思维	那	你	是	在	任何	方式	,	道德上	或者	合法地	,

祈祷吧，不要被说服而认为你在道德上或法律上有任何过错。

[baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] . -

bound	to	give	it	to	the	Church	.	'
边界	到	给	它	到	这	教会	.	-

必须把它交给教会。

- [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .

'	No	,	no	,	I	am	aware	of	that	.
-	不	,	不	,	我	是	意识到的	的	那	.

“不，不，我知道这一点。”

[aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] .

I	make	it	over	of	my	own	free	will	.
我	制作	它	超过	的	我的	自己的	自由的	将要	.

这是我出于自愿做出的决定。

['oʊnli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɜːrst] .

Only	,	I	should	like	to	make	this	little	provision	first	.
仅有的	,	我	应该	喜欢	到	制作	这	小的	条款	第一的	.

不过，我想先做些准备。

[wʌt] [dʌz] [maɪ] ['ɪnkʌm] ['riːəli] [ə'maʊnt] [tuː; tə] , ['mɪstər][sin'klɛə] ?

What	does	my	income	really	amount	to	,	Mr	Sinclair	?
什么	做	我的	收入	真的	数量	到	,	先生	辛克莱	?

辛克莱先生，我的实际收入是多少?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kerləs] [dɔ:g] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [meɪd] [maɪ'self] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	have	been	such	a	careless	dog	,	that	I	never	made	myself	master	of	the
我	有	到过	这样的	一个	粗心	狗	,	那	我	绝不	制成	我	掌握	的	这

[ə'maʊnt] . -

amount	.	'
数量	.	-

我真是条粗心大意的狗，从来没能掌握好数量。

- [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['tɛtli] , [ɪn] ['ʃrɑ:pʃər; 'ʃrɑ:pʃɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] [wɔ:ltʃərən] ,

'	You	have	the	estate	of	Tetley	,	in	Shropshire	,	you	know	,	Mr	Walcheren	,
-	你	有	这	财产	的	泰特利	,	在	什罗普郡	,	你	知道	,	先生	瓦尔赫伦	,

“你知道，瓦尔赫伦先生，您在什罗普郡拥有泰特利庄园。”

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [kən'sɑ:lz] ,

which	brings	in	about	five	hundred	a	year	,	and	forty	thousand	pounds	in	consols	,
哪个	带来	在	关于	五	百	一个	年	,	和	四十	千	磅	在	控制台	,

这每年能带来大约五百英镑的收入，以及四万英镑的永久债券。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˌfɪf'ti:n] [tu:; tə] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [skrɪp] .

and	from	fifteen	to	twenty	thousand	in	scrip	.
和	从	十五	到	二十	千	在	处方药	.

以及价值一万五千到两万的代金券。

[its] [ə; eɪ] ['taɪdi] ['lɪt(ə)l] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [baɪ] [dʒu:'dɪʃəs] ['hændlɪŋ] .

It's	a	tidy	little	fortune	,	and	might	be	greatly	increased	by	judicious	handling	.
它是	一个	整齐的	小的	财富	,	和	可能	是	非常	增加	经过	明智的	处理	.

这是一笔可观的财富，如果运用得当，还能大幅增值。

[aɪm] ['tru:li] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [faɪnd] [ju:; jʊ] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] . -

I'm	truly	sorry	to	find	you	throwing	it	away	.	'
我是	真的	对不起	到	寻找	你	投掷	它	离开	.	-

看到你把它扔掉，我真的很抱歉。

- [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

'	Hush	!	hush	!
-	嘘	!	嘘	!

嘘！嘘！

[mæn] ,

man	,
男人	,

男人，

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] ['revərənd] ['fɑ:ðəz] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði]

what	would	the	reverend	fathers	think	if	they	heard	you	speak	of	increasing	the
什么	会	这	牧师	父亲们	思考	如果	他们	听到	你	说话	的	增加	这

['revənju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜ:rm] ?

revenues	of	the	Church	by	such	a	term	?
收入	的	这	教会	经过	这样的	一个	学期	?

如果神父们听到你用这样的说法来谈论增加教会收入，他们会怎么想?

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l]

And	it	will	be	all
和	它	将要	是	全部

一切都将如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔː'deɪnd] .

one	,	you	know	,	when	I	am	ordained	.
一	,	你	知道	,	什么时候	我	是	受戒	.

你知道，就是我被授予圣职的那一天。

[wʌt] [gʊd] [wɪl] ['mʌni] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ?

What	good	will	money	be	to	me	then	?
什么	好的	将要	钱	是	到	我	然后	?

那么，金钱对我有什么用呢?

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . -

I	shouldn't	be	allowed	to	spend	it	if	I	had	it	.	'
我	不应该	是	允许	到	花费	它	如果	我	有	它	.	-

如果我拥有这笔钱，我不应该被允许花掉它。

- [truː] , [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [jet] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] ? -

'	True	,	but	is	it	quite	impossible	that	you	may	not	yet	change	your	mind	?	'
-	真的	,	但	是	它	相当	不可能的	那	你	可能	不是	然而	改变	你的	头脑	?	-

“没错，但你难道就完全不可能改变主意吗？”

- [kwaɪt] [soʊ] ; [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪn][hænd] .

'	Quite	so	;	but	let	us	keep	to	the	matter	in	hand	.
-	相当	所以	;	但	让	我们	保持	到	这	事情	在	手	.

“正是如此；但我们还是回到手头的事情上来吧。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər][sin'klɛə] , [huː] [hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] [θruː] [maɪ] “ [griːn] ['sælɪt] ”

I	need	not	tell	you	,	Mr	Sinclair	,	who	have	known	me	through	my	“	green	sallet	”
我	需要	不是	告诉	你	,	先生	辛克莱	,	WHO	有	已知	我	通过	我的	“	绿色的	沙拉	”

[deɪz] ,

days	,
天	,

辛克莱先生，我无需赘述，您从我穿绿色沙拉帽的日子就认识我了。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][waɪld][æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [ˌpekə'dɪləʊz] ,

that	I	have	been	a	bit	wild	at	times	,	and	,	amongst	other	peccadilloes	,
那	我	有	到过	一个	少量	荒野	在	时代	,	和	,	在	其他	小过错	,

我有时行为有些放荡不羁，而且，除此之外，我还犯了一些其他的小过错。

[aɪ] ['diːpli] [rɔːŋd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [neɪmd] ['rəudə] ['beri] .

I	deeply	wronged	a	young	friend	of	mine	,	named	Rhoda	Berry	.
我	深	冤枉	一个	年轻的	朋友	的	矿	,	命名	罗达	浆果	.

我深深地伤害了我的一位名叫罗达·贝瑞的年轻朋友。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪn] ,

In	fact	,	she	—	she	—	has	a	little	child	of	mine	,
在	事实	,	她	—	她	—	有	一个	小的	孩子	的	矿	,

事实上，她——她——怀了我的一个孩子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [tʃaɪld] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər] ,

and	it	is	this	child	I	am	desirous	of	providing	for	,
和	它	是	这	孩子	我	是	渴望	的	提供	为了	,

我最想供养的就是这个孩子。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['mʌni] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

but	the	mother	has	refused	to	take	any	money	from	me	.
但	这	母亲	有	拒绝	到	拿	任何	钱	从	我	.

但是孩子的母亲拒绝接受我的任何钱。

['kænɑːt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'sent] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ? -

Cannot	it	be	settled	on	her	without	any	consent	on	her	part	?	'
不能	它	是	定居	在	她	没有	任何	同意	在	她	部分	?	-

难道不能在未经她同意的情况下由他人替她做决定吗?

- [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] !
' **Most certainly !**
- 最多 当然 !

当然!

['eni] [ə'maʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] , [prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [fʊl]
any amount you like , provided you are in possession of the young woman's full
任何 数量 你 喜欢 , 假如 你 是 在 拥有 的 这 年轻的 女性的 满的
[neɪm] . -
name . '
姓名 . -

只要你知道这位年轻女子的全名，金额随意。

- [jes] !
' **Yes !**
- 是的 !

'是的!

[hɜːr; hər] ['oʊnli] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['rəudə] ['beri] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət]
Her only names are Rhoda Berry , and she lives with her mother at
她 仅有的 姓名 是 罗达 浆果 , 和 她 生活 和 她 母亲 在
[elm] ['kɑːtɪdʒ] ,
Elm Cottage ,
榆树 小屋 ,

她只有罗达·贝瑞这个名字，她和母亲住在榆树小屋。

['hæroʊ] [leɪn] , ['luːtn] . -
Harrow Lane , Luton . '
耙 车道 , 卢顿 . -

卢顿哈罗巷。

- ['veri] [gʊd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , [æz; əz]
' **Very good , ' replied the solicitor , as**
- 非常 好的 , - 回复 这 律师 , 作为

“很好，”律师回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[hiː; hi] ['noʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['setld] ? -
he noted down the information , ' And the amount to be settled ? '
他 著名的 向下 这 信息 , - 和 这 数量 到 是 定居 ? -

他记下了这些信息，“那么，需要结算的金额是多少呢？”

- [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , - [rɪ'plaɪd] ['fredrɪk] , ['prɑːmptli] .
' **Five thousand pounds , ' replied Frederick , promptly .**
- 五 千 磅 , - 回复 弗雷德里克 , 及时 .

“五千英镑，”弗雷德里克立即回答道。

- [ðæts] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] , ['mɪstər] [wɔːltʃərən] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] .
' **That's a large sum , Mr Walcheren , for a case like this .**
- 那就是 一个 大的 和 , 先生 瓦尔赫伦 , 为了 一个 案件 喜欢 这 .

“瓦尔赫伦先生，对于这样的案件来说，这是一笔巨款。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [rɪ'membər] . -
It means a couple of hundred a year , remember . '
它 方法 一个 夫妻 的 百 一个 年 , 记住 . -

记住，这意味着一年几百美元。

- [ænd; ənd] [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ; [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] ,

'	And	which	do	you	suppose	wants	it	most	;	this	poor	girl	,
-	和	哪个	做	你	认为	想要	它	最多	;	这	贫穷的	女孩	,

“你觉得谁最想要它呢？是这个可怜的女孩吗？”

[huː] [ɪz] [θroʊn] ['prɑːbəbli] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

who	is	thrown	probably	on	her	own	resources	for	life	,
WHO	是	抛掷	大概	在	她	自己的	资源	为了	生活	,

她很可能要靠自己生活下去了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [kiːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θruː] [maɪ] ['biːstli] ['selfɪʃnəs] ,

with	a	child	to	keep	into	the	bargain	,	and	all	through	my	beastly	selfishness	,
和	一个	孩子	到	保持	进入	这	便宜货	,	和	全部	通过	我的	兽	自私	,

还要养活一个孩子，这一切都源于我卑鄙自私的本性。

[ɔːr][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , [huː] [hæz; həz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['benɪfæktəz] , [ænd; ənd][ɪz] [rɪtʃ] [ɪn]

or	the	Catholic	Church	,	who	has	thousands	of	benefactors	,	and	is	rich	in
或者	这	天主教	教会	,	WHO	有	数千	的	恩人	,	和	是	富有的	在

['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['treʒər] ? -

every	sort	of	treasure	?	'
每一个	种类	的	宝藏	?	-

或者天主教会呢？它拥有成千上万的捐助者，并且在各种财富方面都非常富有。

- [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər][sɪn'klɛə] , [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ,

'	Oh	!	I	am	not	blaming	you	,	'	replied	Mr	Sinclair	,	who	,	being	a	Protestant	,
-	哦	!	我	是	不是	指责	你	,	-	回复	先生	辛克莱	,	WHO	,	存在	一个	新教	,

“哦！我没有责怪你，”辛克莱先生回答道，他是一位新教徒。

[wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['mʌni] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] [ðæn; ðən][goʊ][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ]

would	rather	have	seen	the	money	thrown	into	the	gutter	than	go	to	enrich
会	相当	有	已见	这	钱	抛掷	进入	这	排水沟	比	去	到	丰富

[ðə; ði] ['kɔfəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] .

the	coffers	of	the	Roman	Church	.
这	金库	的	这	罗马	教会	.

宁愿看到这些钱被扔进水沟，也不愿看到它们流入罗马教会的金库。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [moʊst] ['hænsəmli] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] —

'	I	think	you	are	quite	right	,	and	doing	most	handsomely	by	the	young	lady	—
-	我	思考	你	是	相当	正确的	,	和	正在做	最多	英俊地	经过	这	年轻的	女士	—

[moʊst] ['hænsəmli] [ɪn'diːd] ! -

most	handsomely	indeed	!	'
最多	英俊地	的确	!	-

“我觉得你说得完全正确，你把这位年轻女士打扮得非常漂亮——确实非常漂亮！”

- [noʊ] ['mʌni] [kæn; kən] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][sɪn] , - [sed] ['fredrɪk] , [sen'tenʃəsli] .

'	No	money	can	make	amends	for	sin	,	'	said	Frederick	,	sententiously	.
-	不	钱	能	制作	修改	为了	罪	,	-	说	弗雷德里克	,	义正言辞地	.

“金钱无法弥补罪恶，”弗雷德里克一本正经地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

- [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] ['setld] [ɑːn] [mɪs] ['beri] , ['mɪstər] [wɔːltʃərən] ? -

'	And	how	is	this	sum	to	be	settled	on	Miss	Berry	,	Mr	Walcheren	?	'
-	和	如何	是	这	和	到	是	定居	在	错过	浆果	,	先生	瓦尔赫伦	?	-

[di'mɑːndid] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] .

demanded	the	solicitor	.
要求	这	律师	.

“瓦尔赫伦先生，这笔钱该如何支付给贝瑞小姐呢？”律师问道。

- [ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [ɔːr] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [ɑːn][hɜːr'self] ? -
' In trust for the child , or unconditionally on herself ? '
- 在 相信 为了 这 孩子 , 或者 无条件地 在 她自己 ? -

“是为了孩子，还是无条件地为自己？”

- [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [ɑːn][hɜːr'self] , [pliːz] .
' Unconditionally on herself , please .
- 无条件地 在 她自己 , 请 .

请无条件地对自己负责。

[aɪ] [noʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
I know , if she uses it at all , it will be for the benefit of the boy .
我 知道 , 如果 她 用途 它 在 全部 , 它 将要 是 为了 这 益处 的 这 男生 .

我知道，如果她真的用了它，那也是为了那个男孩的利益。

[kiːp] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][maɪ][də'rekʃ(ə)nz] , ['mɪstər][sin'klɛə] ,
Keep a note of my directions , Mr Sinclair ,
保持 一个 笔记 的 我的 方向 , 先生 辛克莱 ,

辛克莱先生，请记下我的指示。

[bʌt; bət][dəunt] [drɔː] [ʌp][ðə; ði] [diːd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] .
but don't draw up the deed until you do the two together .
但 不 画 向上 这 契据 直到 你 做 这 二 一起 .

但不要在完成这两件事之前起草契约。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [les] [tʃæns] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['bɑːðərd] [frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd] .
There will be less chance then , I think , of my being bothered from either side .
那里 将要 是 较少的 机会 然后 , 我 思考 , 的 我的 存在 烦恼 从 任何一个 边 .

这样一来，我认为我受到双方骚扰的可能性就会小一些。

[wen] [juː; jʊ] [drɔː] [ðə; ði][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌm; səm][ɪn][kən'sɑːlz] .
When you draw the five thousand pounds , take it from the sum in consols .
什么时候 你 画 这 五 千 磅 , 拿 它 从 这 和 在 控制台 .

当你提取五千英镑时，从永久债券总额中扣除。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [les] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [mɪst] .
There will be the less chance of its being missed .
那里 将要 是 这 较少的 机会 的 它是 存在 错过 .

这样一来，它被错过的几率就会更小。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[haʊ] [glæd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [ɔːl] [ðɪs] ['wɜːri] [ɪz]['oʊvər] ,
how glad I shall be when all this worry is over ,
如何 高兴的 我 将 是 什么时候 全部 这 担心 是 超过 ,

当这一切烦恼都结束时，我该有多么高兴啊!

[ænd; ənd] ['mætərz] ['setld] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ! -
and matters settled for good and all ! '
和 事情 定居 为了 好的 和 全部 ! -

事情就此彻底解决了!

- [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ðɪs] [sʌm; səm] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'vest][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mɪs] ['bɛriːz] [neɪm] ? -
' Am I to draw out this sum , and re - invest it in Miss Berry's name ? '
- 是 我 到 画 出去 这 和 , 和 关于 - 投资 它 在 错过 浆果 姓名 ? -

“我是否应该取出这笔钱，然后以贝瑞小姐的名义重新投资？”

- [noʊ] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][kən'sɑːlz] .
' No , put it back in consols .
- 不 , 放 它 后退 在 控制台 .

不，把它放回控制台。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['loʊər] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] ['rəudə] [kʊd; kəd] [get] ['elsˌwer] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is	a	lower	rate	of	interest	than	Rhoda	could	get	elsewhere	,	but	it	is
它	是	一个	降低	速度	的	兴趣	比	罗达	可以	得到	别处	,	但	它	是

['seɪfər] ;

safer	;
更安全	;

虽然利率比罗达在其他地方能获得的利率低，但更安全；

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['idiəts] [ə'baʊt] ['mʌni] ['mætərz] .

and	women	are	idiots	about	money	matters	.
和	女性	是	白痴	关于	钱	事情	.

女人在金钱方面都是笨蛋。

[wen] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [maɪ]

When	you	write	and	tell	her	about	my
什么时候	你	写	和	告诉	她	关于	我的

当你写信告诉她我的事时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

展示，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [mɔːr]

perhaps	you	will	advise	her	not	to	take	it	out	on	the	chance	of	getting	more
也许	你	将要	建议	她	不是	到	拿	它	出去	在	这	机会	的	获得	更多的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

或许你会建议她不要借钱出去，以免引起更多利息。

[ænd; ənd] , [sin'klɛə] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

And	,	Sinclair	,	I	wish	you	to	have	five	hundred	pounds	,
和	,	辛克莱	,	我	希望	你	到	有	五	百	磅	,

辛克莱，我希望你有五百英镑。

['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [oʊ] [juː; jʊ] . -

over	and	above	what	I	may	owe	you	.	'
超过	和	多于	什么	我	可能	欠	你	.	-

除了我可能欠你的之外。

- [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] , ['mɪstər] [wɔːltʃərən] .

'	I	couldn't	think	of	taking	such	a	sum	,	Mr	Walcheren	.
-	我	不能	思考	的	采取	这样的	一个	和	,	先生	瓦尔赫伦	.

“我根本无法想象接受这样一大笔钱，瓦尔赫伦先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] . -

It	is	far	too	much	.	'
它	是	远的	也	很多	.	-

这太过分了。

- ['nɑːnsens] !

'	Nonsense	!
-	废话	!

'废话!

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɔkiŋ] [əˈbaʊt] [taʊn] ,

You	were	a	good	friend	to	me	when	I	was	knocking	about	town	,
你	是	一个	好的	朋友	到	我	什么时候	我	曾是	敲门	关于	镇	,

当我还在城里四处游荡时，你一直是我的好朋友。

[ænd; ənd][gɑːt][ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [skreɪp] ,

and	got	me	out	of	many	a	scrape	,
和	得到	我	出去	的	许多	一个	刮	,

他多次帮我脱离险境，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn] [huːm] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] .

and	I	know	no	one	whom	I	would	rather	give	it	to	.
和	我	知道	不	一	谁	我	会	相当	给	它	到	.

而且我知道没有比我更愿意把它送给的人了。

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

Why	,	what's	the	odds	to	me	?
为什么	,	是什么	这	赔率	到	我	?

为什么？对我来说，这种可能性有多大？

[aɪ] [ˈʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhæfpeni] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [taɪm] .

I	sha'n't	have	a	halfpenny	in	my	own	hands	in	a	fortnight's	time	.
我	不会	有	一个	半便士	在	我的	自己的	双手	在	一个	两周的	时间	.

两周后，我身上连半便士都拿不到。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ][oʊld] [frendz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈprez(ə)nt]

Why	shouldn't	I	have	the	pleasure	of	making	my	old	friends	a	little	present
为什么	不应该	我	有	这	乐趣	的	制作	我的	老的	朋友们	一个	小的	展示

[waɪlst] [aɪ][kæn; kən] . -

whilst	I	can	.	'
而	我	能	.	-

趁着还能陪伴老朋友，我为什么不该给他们送份小礼物呢?

- [jʊə(r)] [ˈveri] [gʊd] , [ˈmɪstər] [wɔːltʃərən] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm] [wɪl] [nɑːt] [gɪv]

'	You're	very	good	,	Mr	Walcheren	,	and	I	don't	say	that	the	sum	will	not	give
-	你是	非常	好的	,	先生	瓦尔赫伦	,	和	我	不	说	那	这	和	将要	不是	给

[ˌem ˈiː] [ˈpleʒər] ,

me	pleasure	,
我	乐趣	,

“你做得很好，瓦尔赫伦先生，我并不是说这笔钱不会让我高兴。”

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [wen] [aɪ][ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

and	be	very	useful	to	me	;	but	,	believe	me	,	when	I	add	that	I	would
和	是	非常	有用	到	我	;	但	,	相信	我	,	什么时候	我	添加	那	我	会

['ræðər] ,

rather	,
相当	,

而且对我非常有用；但是，请相信我，当我补充说我更愿意时，

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈoʊvər] , [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] .

a	thousand	times	over	,	see	it	in	your	own	hands	.
一个	千	时代	超过	,	看	它	在	你的	自己的	双手	.

看上一千遍，亲眼看看。

[ðɪs] [step] [juː; jʊ] [ˈkɑːntəmpleɪt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ʌnˈiːzi] .

This	step	you	contemplate	makes	me	very	uneasy	.
这	步	你	沉思	制作	我	非常	不安	.

你考虑的这一步让我感到非常不安。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] [ʌnˈnætʃrəl] — [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] !

It	seems	so	unnatural	—	so	sudden	!
它	似乎	所以	不自然	—	所以	突然	!

这感觉太不自然了——太突然了！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 196]
- [页 -]

[第 196 页]

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌd(ə)n] , [sin'klɛə] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] .
' It is sudden , Sinclair , but not unnatural .
- 它 是 突然 , 辛克莱 , 但 不是 不自然 .

“这很突然，辛克莱，但并不反常。”

[ɪn] ['luːzɪŋ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] ['evriθɪŋ] ,
In losing my beloved wife , I have lost everything ,
在 输 我的 心爱 妻子 , 我 有 丢失的 一切 ,

失去挚爱的妻子，我失去了一切。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
and I don't care what becomes of the rest of my life .
和 我 不 关心 什么 变成 的 这 休息 的 我的 生活 .

我不在乎我余生会怎样。

[ðə; ði][voʊ'keɪʃ(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ɪz][ðə; ði][wʌn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['mʌðər] ,
The vocation I am about to adopt is the one chosen for me by my mother ,
这 职业 我 是 关于 到 采纳 是 这 一 选定 为了 我 经过 我的 母亲 ,

我即将从事的职业是我母亲为我选择的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'spres] [wɪʃɪz] [baɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and I am only following her express wishes by entering the Church .
和 我 是 仅有的 下列的 她 表达 愿望 经过 进入 这 教会 .

我进入教堂只是遵从她的意愿。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept]
It appears unnatural to you , because you have never known me , except
它 出现 不自然 到 你 , 因为 你 有 绝不 已知 我 , 除了
[æz; əz][ə; eɪ][waɪld] ,
as a wild ,
作为 一个 荒野 ,

你觉得这很不自然，因为你从未真正了解过我，只记得我是一个野人。

['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] ['feloʊ] , [ʌp] [tuː; tə] ['eni] [præŋks] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['kerləs] [ɔːl] [raʊnd] .
devil - may - care fellow , up to any pranks , and utterly careless all round .
魔鬼 - 可能 - 关心 同伴 , 向上 到 任何 恶作剧 , 和 完全地 粗心 全部 圆形的 .

他是个玩世不恭、爱恶作剧、做事极其粗心大意的人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['dɪfrəns] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [laɪk] [ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv]
But you don't know the complete difference a shock , like the one I have
但 你 不 知道 这 完全的 不同之处 一个 震惊 , 喜欢 这 一 我 有
[ɪk'spɪriənst] ,
experienced ,
经验丰富的 ,

但你并不完全了解那种冲击带来的影响，就像我经历过的那样。

[meɪks] [ɪn][ə; eɪ][mæn] .
makes in a man .
制作 在 一个 男人 .

使男人变得.....

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
It opens his eyes in a moment , as it were ,
它 打开 他的 眼睛 在 一个 片刻 , 作为 它 是 ,

仿佛瞬间让他睁开了双眼。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ,

to	the	folly	and	wickedness	of	his	past	life	,
到	这	蠢事	和	邪恶	的	他的	过去的	生活	,

为他过去生活中的愚蠢和邪恶而悔恨

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

and	makes	him	see	that	there	is	only	one	thing	worth	living	and	striving	for
和	制作	他	看	那	那里	是	仅有的	一	事物	值得	活的	和	努力	为了

,

,

,

这让他明白，只有一件事值得为之奋斗和生活，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — [ðə; ði][nekst] .

and	that	is	—	the	next	.
和	那	是	—	这	下一个	.

那就是——下一个。

[wʌns] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] [truːθ] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst]

Once	convinced	of	that	truth	,	there	can	be	no	returning	to	the	past
一次	确信	的	那	真相	,	那里	能	是	不	返回	到	这	过去的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

一旦确信了那个真理，就再也回不到过去的生活了。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['kɑːntent][wʌn][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

It	fades	away	like	a	dream	,	and	nothing	can	content	one	in	the	future	,
它	淡出	离开	喜欢	一个	梦	,	和	没有什么	能	内容	一	在	这	未来	,

[bʌt; bət][hɑːrd] ,

but	hard	,
但	难的	,

它像梦一样消逝，未来没有什么能让人感到满足，唯有努力。

['sɑːlɪd] , [səb'stænʃ(ə)l] [wɜːrk] . -

solid	,	substantial	work	.	'
坚硬的	,	重大的	工作	.	-

扎实、实质性的工作。

- ['veri] [truː] , ['mɪstər] [wɔːltʃərən] .

'	Very	true	,	Mr	Walcheren	.
-	非常	真的	,	先生	瓦尔赫伦	.

“非常正确，瓦尔赫伦先生。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] [tuː; tə] ['evri] [mæn]['æftər][ə; eɪ]

I	suppose	that	time	comes	to	every	man	after	a
我	认为	那	时间	来	到	每一个	男人	后	一个

我想，每个人最终都会经历那个时刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

['sɜːrt(ə)n] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] .

certain	period	of	carelessness	.
肯定	时期	的	疏忽	.

一段时间的疏忽大意。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] , [sɜːr] , “ [iːtʃ] [dɔːg][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

You	remember	the	old	song	,	sir	,	“	Each	dog	must	have	his	day	.
你	记住	这	老的	歌曲	,	先生	,	“	每个	狗	必须	有	他的	天	.

先生，您还记得那首老歌吗？“每个人都会有属于自己的一天。”

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['oʊvər] , [wiː; wi] [ɔːl] [fiːl] ,

"	And	when	the	best	part	of	the	day	is	over	,	we	all	feel	,
"	和	什么时候	这	最好的	部分	的	这	天	是	超过	,	我们	全部	感觉	,

“当一天中最美好的时光过去之后，我们都会感到……”

[ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] ['eni] [sens] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [pleɪ] .

if	we	have	any	sense	,	that	it	is	time	to	give	up	play	.
如果	我们	有	任何	感觉	,	那	它	是	时间	到	给	向上	玩	.

如果我们还有一丝理智，就应该知道是时候放弃游戏了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɜːrk] [waɪlst] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['mɪstər] [wɔːltʃərən] ,

But	you	can	work	whilst	you	remain	in	the	world	,	Mr	Walcheren	,
但	你	能	工作	而	你	保持	在	这	世界	,	先生	瓦尔赫伦	,

但是，瓦尔赫伦先生，只要你还活着，你就可以工作。

[ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['neɪbərz] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .

and	set	a	good	example	to	your	neighbours	,	into	the	bargain	.
和	放	一个	好的	例子	到	你的	邻居	,	进入	这	便宜货	.

而且，还能给邻居们树立好榜样。

- [ðə; ði] [seɪm] ['æksiəm] [ðæt] ['rəudə] [hæd; həd] [həːld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðoʊ] [kloʊðd] [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] .

'	The	same	axiom	that	Rhoda	had	hurled	at	his	head	,	though	clothed	in	other	words	.
-	这	相同的	公理	那	罗达	有	投掷	在	他的	头	,	尽管	穿着衣服	在	其他	字	.

“这和罗达向他抛出的那条公理是一样的，只不过换了一种说法而已。”

['fredrɪk] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['koʊldɚ] [er] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] .

Frederick	recognised	it	at	once	,	and	the	recognition	made	him	assume	a	colder	air	towards	the	solicitor	.
弗雷德里克	已确认	它	在	一次	,	和	这	认出	制成	他	认为	一个	更冷	空气	向	这	律师	.

弗雷德里克立刻就明白了这一点，这种认识让他对这位律师的态度变得更加冷淡。

- [noʊ] [daʊt] , ['mɪstər] [sin'klɛə] , - [hiː; hi] [ri'spɔndid] , - [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [teɪsts] ,

'	No	doubt	,	Mr	Sinclair	,	'	he	responded	,	'	no	doubt	,	but	we	all	have	different	tastes	,
-	不	怀疑	,	先生	辛克莱	,	-	他	回应	,	-	不	怀疑	,	但	我们	全部	有	不同的	口味	,

“毫无疑问，辛克莱先生，”他回答说，“毫无疑问，但我们每个人的口味都不同。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [maɪn] .

and	the	Church	is	mine	.
和	这	教会	是	矿	.

教会是我的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ] [naʊ] ,

I	am	afraid	I	shall	have	to	dismiss	you	now	,
我	是	害怕的	我	将	有	到	解雇	你	现在	,

恐怕我不得不让你走了。

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [rɪ'fektəri] ,

as	the	time	is	getting	on	for	refectory	,
作为	这	时间	是	获得	在	为了	食堂	,

食堂开饭时间快到了，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bel] [saʊndz] .

and	I	have	some	preparations	to	make	before	the	bell	sounds	.
和	我	有	一些	准备工作	到	制作	前	这	钟	声音	.

在铃声响起之前，我还有一些准备工作要做。

[juː; jʊ] [wɪl] [ber] [ɔːl] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] [maɪnd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

You	will	bear	all	my	instructions	in	mind	,	I	am	sure	.
你	将要	熊	全部	我的	指示	在	头脑	,	我	是	当然	.

我相信你会牢记我的所有指示。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ! -

Good	morning	!	'
好的	早晨	!	-

早上好！ '

- [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

'	Good	morning	!
-	好的	早晨	!

'早上好!

['mɪstər] [wɔːltʃərən] .

Mr	Walcheren	.
先生	瓦尔赫伦	.

瓦尔赫伦先生。

[aɪ] ['kænɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kaɪnd]

I	cannot	thank	you	enough	for	your	kind
我	不能	感谢	你	足够的	为了	你的	种类

我无法用言语表达我对您善意的感激之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ɪn'tenʃən] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ'self] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [jʊr; jər]

intentions	respecting	myself	,	for	which	you	know	that	I	should	receive	your
意图	尊重	我	,	为了	哪个	你	知道	那	我	应该	收到	你的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

instructions	in	writing	.
指示	在	写作	.

出于对我自身的尊重，您应该知道我应该收到您的书面指示。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] , [ɪn] [maɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'gɑːrd] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

And	if	I	have	,	in	my	sincere	regard	and	friendship	for	you	,	said	more	than	I	should	,
和	如果	我	有	,	在	我的	真诚	看待	和	友谊	为了	你	,	说	更多的	比	我	应该	,

如果我出于对你真挚的敬意和友谊，说了太多不该说的话，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	hope	you	will	forgive	me	.
我	希望	你	将要	原谅	我	.

希望你能原谅我。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'fend] . -

I	had	not	the	least	intention	to	offend	.	'
我	有	不是	这	至少	意图	到	得罪	.	-

我丝毫没有冒犯的意图。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [sin'klɛə] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [ber] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] .

'	I	am	sure	of	that	,	Sinclair	,	but	there	are	things	that	will	not	bear	talking	of	.
-	我	是	当然	的	那	,	辛克莱	,	但	那里	是	事物	那	将要	不是	熊	说	的	.

“我对此深信不疑，辛克莱尔，但有些事情不值得一提。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ferli] [sɪk] [ʌv; əv][laɪf] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] — ['terəbli] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	fairly	sick	of	life	,	my	dear	old	friend	—	terribly	sick	and	tired	of	it	,
我	是	相当	生病的	的	生活	,	我的	亲爱的	老的	朋友	—	可怕	生病的	和	疲劳的	的	它	,

亲爱的老朋友，我对生活已经相当厌倦了——真的非常厌倦。

[ænd; ənd][wʌn][lɑːt][ɪz][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

and	one	lot	is	quite	as	good	as	another	in	my	eyes	.
和	一	很多	是	相当	作为	好的	作为	其他	在	我的	眼睛	.

在我看来，每一批货都一样好。

[maɪ] ['gretɪst] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːl][biː; bi]['oʊvər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

My	greatest	wish	is	that	it	may	all	be	over	as	quickly	as	possible	,
我的	最	希望	是	那	它	可能	全部	是	超过	作为	迅速地	作为	可能的	,

我最大的愿望就是这一切能尽快结束。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [dʒɔɪn][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl] [ə'gen] .

and	I	may	join	my	darling	girl	again	.
和	我	可能	加入	我的	亲爱的	女孩	再次	.

我或许能再次与我亲爱的女儿团聚。

- [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

'	He	held	out	his	hand	to	his	companion	as	he	spoke	,
-	他	握住	出去	他的	手	到	他的	伴侣	作为	他	辐	,

“他一边说话一边向同伴伸出手。”

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] [sɪn'klɛrz] [aɪz] [met] [ðə; ði] ['kerwɔːrn] , ['hægərd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

and	as	Mr	Sinclair's	eyes	met	the	careworn	,	haggard	face	of	the	young	man
和	作为	先生	辛克莱的	眼睛	遇见	这	忧心忡忡	,	枯槁	脸	的	这	年轻的	男人

,

,

,

当辛克莱先生的目光与那位年轻人饱经风霜、憔悴不堪的脸庞相遇时，

[huːm] [hiː; hi] [rɪ'membər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] , [moʊst] - ['fɛloʊz] [ə'baʊt]

whom	he	remembered	as	one	of	the	handsomest	,	most	débonnair	fellows	about
谁	他	记得	作为	一	的	这	最英俊的	,	最多	-	伙伴们	关于

[taʊn] ,

town	,
镇	,

他记得他是城里最英俊、最风度翩翩的男子之一。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [mɔɪst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] , [ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [ðə; ði][hænd] ['ɔːfərd]

they	became	so	moist	that	he	could	hardly	see	,	and	,	grasping	the	hand	offered
他们	成为	所以	潮湿	那	他	可以	几乎	看	,	和	,	抓握	这	手	提供

[hɪm; ɪm]['fɜːrmli] ,

him	firmly	,
他	牢牢	,

它们变得如此湿润，以至于他几乎看不清东西，他紧紧抓住那只向他伸出的手，

[hiː; hi] ['kwɪkli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

he	quickly	left	the	room	.
他	迅速地	左边	这	房间	.

他迅速离开了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [hoʊl] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv]['mesərz] ['hɪndz] & [sʌn] ,

The	whole	talk	of	the	employés	in	the	firm	of	Messrs	Hindes	&	Son	,
这	所有的	讲话	的	这	员工	在	这	公司	的	先生们	欣德斯	&	儿子	,

Hindes & Son 公司员工们都在谈论这件事。

[leɪt] ['hɪndz] & ['kræmptən] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]

late	Hindes	&	Crampton	,	was	of	the	extraordinary	change	that	had	taken	place
晚的	欣德斯	&	克朗普顿	,	曾是	的	这	非凡的	改变	那	有	已采取	地方

[ɪn][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪər] .

in	their	employer	.
在	他们的	雇主	.

已故的 Hindes & Crampton 对他们的雇主发生的非凡变化感到震惊。

[klɑːks] , ['weðər] [ðeɪ] [biː; bi] [hed] [ɔːr] ['ʌndər] [klɑːks] , [ɑːr; ər] [ʃaɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

Clerks	,	whether	they	be	head	or	under	clerks	,	are	shy	,	as	a	rule	,
职员	,	无论	他们	是	头	或者	在下面	职员	,	是	害羞的	,	作为	一个	规则	,

一般而言，职员，无论是主管还是普通职员，都比较害羞。

[ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] ['eniθɪŋ] [soʊ] [dɪ'rɑːgətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrm] ,

of	whispering	anything	so	derogatory	to	the	head	of	their	firm	,
的	耳语	任何事物	所以	贬	到	这	头	的	他们的	公司	,

不会向公司负责人耳语如此贬损的话。

[æz; əz][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] - [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

as	the	suspicion	that	he	takes	'	more	than	is	good	for	him	.
作为	这	怀疑	那	他	需要	-	更多的	比	是	好的	为了	他	.

人们怀疑他“服用的药物超过了对他有益的剂量”。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] ['ʌðər] ['pɑːsəb(ə)l]['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'djuːs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

'	But	there	was	really	no	other	possible	reason	to	be	adduced	for	the
-	但	那里	曾是	真的	不	其他	可能的	原因	到	是	已提出	为了	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['henri] ['hɪndz] ['kɑːnstəntli] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

condition	in	which	Henry	Hindes	constantly	presented	himself	in	the	office	.
状况	在	哪个	亨利	欣德斯	不断地	呈现	他自己	在	这	办公室	.

“但除此之外，实在找不到其他可能的理由来解释亨利·欣德斯经常以这种状态出现在办公室。”

['fɔːrmərli] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kiːn] , ['vɪgərəs] , ['æktɪv] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

Formerly	,	he	had	been	a	keen	,	vigorous	,	active	man	of	business	,
以前	,	他	有	到过	一个	敏锐的	,	蓬勃	,	积极的	男人	的	商业	,

他以前是一位热情、精力充沛、积极进取的商人。

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [æn; ən] ['erər] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnts] ,

always	ready	to	detect	an	error	in	the	accounts	,
总是	准备好	到	探测	一个	错误	在	这	账户	,

时刻准备发现账目错误，

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd]

or	to	make	a	good	bargain	for	himself	and
或者	到	制作	一个	好的	便宜货	为了	他自己	和

或者为了自己能达成一笔划算的交易

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .

his	partner	.
他的	伙伴	.

他的合伙人。

[bʌt; bət] , [sɪns] ['mɪstər] [kræmptənz] [deθ] , [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz]

But	,	since	Mr	Crampton's	death	,	he	seemed	as	if	he	had	lost	all	his
但	,	自从	先生	克朗普顿	死亡	,	他	似乎	作为	如果	他	有	丢失的	全部	他的

[kə'pæsəti] .

capacity	.
容量	.

但是，自从克朗普顿先生去世后，他似乎就失去了所有能力。

['vendər] , ['berɪŋ] ['sæmpəlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [werz] , [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] -

Vendors	,	bearing	samples	of	their	wares	,	walked	in	and	out	of	the	counting	-
供应商	,	轴承	样品	的	他们的	商品	,	步行	在	和	出去	的	这	计数	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

商贩们带着商品样品进出账房，

['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər]['mɪstər] ['hɪndz] - ['ɔːltərd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

shaking	their	heads	over	Mr	Hindes	'	altered	condition	,
摇晃	他们的	头部	超过	先生	欣德斯	-	已修改	状况	,

他们摇头叹息欣德斯先生的病情变化。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [breɪn] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs]

and	wondering	what	had	become	of	the	powerful	brain	and	courteous
和	好奇	什么	有	变得	的	这	强大的	脑	和	有礼貌

['mænərz] ,

manners	,
礼仪	,

不禁纳闷，曾经的强大智慧和彬彬有礼的举止都到哪里去了？

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

to	which	they	had	been	accustomed	for	so	long	.
到	哪个	他们	有	到过	习惯	为了	所以	长的	.

他们早已习惯了这种生活。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ]

The	cashier	declared	he	might	as	well	take	in	his	books	to	be	checked	by	a
这	出纳员	声明	他	可能	作为	出色地	拿	在	他的	图书	到	是	已检查	经过	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

收银员宣称，他干脆把书拿去让小孩检查算了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] - ['gʌvərnər] - [ə'kɔːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [klɑːks]

for	all	the	attention	the	'	governor	'	accorded	them	,	and	the	younger	clerks
为了	全部	这	注意力	这	-	州长	-	同意	他们	,	和	这	年轻	职员

[ə'fɝːmd] [ðæt] ,

affirmed	that	,
确认	那	,

尽管“总督”对他们十分关注，年轻的职员们也证实了这一点：

[wen] [ðeɪ] ['kærid] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃaʊt] [æt; ət]

when	they	carried	a	message	to	the	inner	office	,	they	had	to	shout	at
什么时候	他们	携带	一个	信息	到	这	内	办公室	,	他们	有	到	喊	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当他们把消息送到内室时，不得不对他大声喊叫。

['sʌmtaɪmz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [ˌʌndərˈstænd]

sometimes	**three**	**or**	**four**	**times**	**,**	**before**	**he**	**seemed**	**to**	**hear**	**them**	**,**	**or**	**understand**
有时	三	或者	四	时代	,	前	他	似乎	到	听到	他们	,	或者	理解

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

what	**they**	**were**	**saying**	**.**
什么	他们	是	说	.

有时要说三四遍，他似乎才能听到或者理解他们在说什么。

[hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [def] , [ðeɪ] [inˈkweɪəd] [əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz] , [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['groʊɪŋ]

Had	**he**	**gone**	**deaf**	**,**	**they**	**inquired**	**amongst**	**themselves**	**,**	**or**	**was**	**he**	**growing**
有	他	已消失	聋	,	他们	询问	在	他们自己	,	或者	曾是	他	生长

['stuːpɪd] ?

stupid	**?**
愚蠢的	?

他们彼此询问，他是耳聋了，还是变笨了?

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [əˈsliːp] ,

He	**seemed**	**to**	**be**	**always**	**more**	**or**	**less**	**asleep**	**,**
他	似乎	到	是	总是	更多的	或者较少的		睡着了	,

他似乎总是处于半睡半醒的状态。

[ænd; ənd] [wen] [raʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] ,

and	**when**	**roused**	**to**	**take**	**an**	**active**	**part**	**in**	**the**	**affairs**	**of**	**the**	**firm**	**,**
和	什么时候	唤醒	到	拿	一个	积极的	部分	在	这	事务	的	这	公司	,

当被激励积极参与公司事务时，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [gʊd] - ['tempərd] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

was	**not**	**always**	**as**	**good**	**-**	**tempered**	**as**	**he**	**might**	**be**	**.**
曾是	不是	总是	作为	好的	-	淬火	作为	他	可能	是	.

他并非总是像他可能表现得那样脾气温和。

[wʌn] [læd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['noʊtɪs]

One	**lad**	**had**	**given**	**him**	**notice**
一	小伙子	有	给定	他	注意

有个小伙子已经通知他了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**201**	**]**
[	页	-	]

[第201页]

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd]['mɪstər] ['hɪndz] - ['bʊlɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] ,

because	**,**	**he**	**said**	**,**	**he**	**could**	**not**	**stand**	**Mr**	**Hindes**	**'**	**bullying**	**any**	**longer**	**,**
因为	,	他	说	,	他	可以	不是	站立	先生	欣德斯	-	欺凌	任何	更长	,

他说，因为他再也无法忍受欣德斯先生的欺凌了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər][hæd; həd]['evər]

and	**this**	**was**	**the**	**more**	**remarkable**	**,**	**because**	**the**	**senior**	**partner**	**had**	**ever**
和	这	曾是	这	更多的	卓越	,	因为	这	高级的	伙伴	有	曾经

[bɪn] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɜːrˈbænəti] ,

been	**distinguished**	**for**	**his**	**urbanity**	**,**
到过	杰出的	为了	他的	城市化	,

这一点尤其令人惊讶，因为这位资深合伙人一直以其温文尔雅的举止而闻名。

[ænd; ənd][sɔːft] - ['spoʊkən] [weɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] .

and	**soft**	**-**	**spoken**	**ways**	**with**	**all**	**the**	**younger**	**members**	**of**	**the**	**firm**	**.**
和	柔软的	-	说	方式	和	全部	这	年轻	成员	的	这	公司	.

他对公司所有年轻成员都说话轻声细语。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər][ɑːn] ['ælfred] [dʒəʊnz] - [saɪd] ,

But	**his**	**office**	**companions**	**were**	**on**	**Alfred**	**Jones**	**'**	**side**	**,**
但	他的	办公室	同伴	是	在	阿尔弗雷德	琼斯	-	边	,

但他的同事们都站在阿尔弗雷德·琼斯这边。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['henri] ['hɪndz] [wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

for	the	change	in	Henry	Hindes	was	too	remarkable	to	be	denied	.
为了	这	改变	在	亨利	欣德斯	曾是	也	卓越	到	是	否认	.

亨利·欣德斯的变化太过显著，不容否认。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪd][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [wel] [drest] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ə'pɔɪntɪd] ,

He	,	who	had	been	noted	for	being	so	well	dressed	and	perfectly	appointed	,
他	,	WHO	有	到过	著名的	为了	存在	所以	出色地	穿着	和	完美	任命	,

他曾因衣着考究、仪容整洁而闻名，

[huː] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [kʌm] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n]

who	was	wont	to	come	each	morning	to	town	in	a	suit	of	the	latest	fashion
WHO	曾是	惯于	到	来	每个	早晨	到	镇	在	一个	套装	的	这	最新的	时尚

,

,

,

他每天早上都会穿着最新款的西装进城，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,

with	a	flower	in	his	button	-	hole	,
和	一个	花	在	他的	按钮	-	洞	,

他的纽扣孔里别着一朵花，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz] ['kerfəli] [ɪn'keɪst] [ɪn] [wel] - ['fɪtɪŋ] [glʌvz] — [wʊd] [naʊ] [laʊndʒ] [ɪn]

and	his	white	hands	carefully	encased	in	well	-	fitting	gloves	—	would	now	lounge	in
和	他的	白色的	双手	小心	包裹	在	出色地	-	配件	手套	—	会	现在	休息室	在

[æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] ,

at	all	hours	,
在	全部	小时	,

他那双白皙的手小心翼翼地戴着合身的手套——现在他会随时懒洋洋地窝在里面。

['sʌmtaɪmz] [dɪs'greɪsfəli] [leɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [koʊt][ɔːr][ə; eɪ] [rʌf] [suːt][ʌv; əv] [twiːd] ,

sometimes	disgracefully	late	,	in	a	shooting	-	coat	or	a	rough	suit	of	tweed	,
有时	可耻地	晚的	,	在	一个	射击	-	外套	或者	一个	粗糙的	套装	的	粗花呢	,

有时迟到得令人尴尬，穿着猎装或粗花呢西装，

[wɪð; wɪθ] ['sliːpi] [aɪz] [ænd; ənd] ['kerləs] [her] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['tʌmbld] [aʊt]

with	sleepy	eyes	and	careless	hair	,	looking	as	if	he	had	just	tumbled	out
和	困	眼睛	和	粗心	头发	,	寻找	作为	如果	他	有	只是	翻滚	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .

of	his	bed	.
的	他的	床	.

他睡眼惺忪，头发蓬乱，看起来像是刚从床上滚下来一样。

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ][pə'laɪt] ,

His	manner	,	which	had	had	the	credit	of	being	so	polite	,
他的	方式	,	哪个	有	有	这	信用	的	存在	所以	有礼貌的	,

他一向以彬彬有礼著称的举止，

['iːv(ə)n] [wen] ['ʌndər][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [truːθ] , [ðæt]['iːv(ə)n][st'reɪndʒəz]

even	when	under	the	necessity	of	telling	an	unpleasant	truth	,	that	even	strangers
甚至	什么时候	在下面	这	必要性	的	讲述	一个	令人不快的	真相	,	那	甚至	陌生人

[wɜːr; wər] [wɔːrnd] ,

were	warned	,
是	警告	,

即使不得不说出令人不快的真相，甚至连陌生人也应该被警告，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]

before	they	set	foot	in	the
前	他们	放	脚	在	这

在他们踏上这片土地之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

['ɑːfɪs] [tuː; tə][æsk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kɜːrt] , ['ɪrɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd]
office to ask , for the senior partner had become curt , irritable , and
办公室 到 问 , 为了 这 高级的 伙伴 有 变得 简短 , 易怒的 , 和
['sʌmtaɪmz] [ɪk'siːdɪŋli] [ruːd] ,
sometimes exceedingly rude ,
有时 非常 粗鲁的 ,

去办公室询问，因为那位资深合伙人变得冷淡、易怒，有时甚至非常粗鲁。

[soʊ] [ðæt] [ɪn'tendɪŋ] ['kʌstəmərz] [went] [ə'weɪ] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz]
so that intending customers went away offended , and never showed their faces
所以 那 意图 顾客 去 离开 被冒犯了 , 和 绝不 显示 他们的 面孔
[ðer; ðər] [ə'gen] .
there again .
那里 再次 .

因此，原本打算光顾的顾客都带着不满离开，再也没有去过那里。

['mɪstər]['blɑːksəm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kæ'ʃɪr] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm][fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [pæst] ,
Mr Bloxam , who had been cashier to the firm for forty years past ,
先生 布洛克萨姆 , WHO 有 到过 出纳员 到 这 公司 为了 四十 年 过去的 ,

布洛克萨姆先生，过去四十年一直在该公司担任出纳员，

[ænd; ənd] [noʊn] ['henri] ['hɪndz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] , [juːst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and known Henry Hindes from his cradle , used to shake his head ,
和 已知 亨利 欣德斯 从 他的 摇篮 , 用过的 到 摇 他的 头 ,

他从小就认识亨利·欣德斯，常常摇头。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][fæst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
and say that the business was fast going to the devil ,
和 说 那 这 商业 曾是 快速地 去 到 这 魔鬼 ,

并说这家公司正在迅速走向衰败，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌp] , [ðə; ði] ['betər] .
and the sooner they put the shutters up , the better .
和 这 很快 他们 放 这 百叶窗 向上 , 这 更好的 .

他们越早把百叶窗装上越好。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] ['wɪspəd] [ænd; ənd] [meɪd] [dʒoʊks] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] ,
The younger men whispered and made jokes amongst themselves ,
这 年轻 男人 低声说道 和 制成 笑话 在 他们自己 ,

年轻人们窃窃私语，互相开玩笑。

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] - [oʊld] ['hæri] - ([æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [tɜːm] [ə'mʌŋst]
and hinted that ' Old Harry ' (as he was familiarly termed amongst
和 暗示 那 - 老的 哈里 - (作为 他 曾是 熟悉地 称为 在
[hɪz; ɪz]) [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪski] ['bɑːt(ə)l] ,
his employés) had been looking at the outside of a whisky bottle ,
他的 员工) 有 到过 寻找 在 这 外部 的 一个 威士忌酒 瓶子 ,

并暗示“老哈里”（他的员工们都亲切地这样称呼他）一直在看着威士忌酒瓶的外侧。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [liːv]
and things would go on much better if he would stay at home and leave
和 事物 会 去 在 很多 更好的 如果 他 会 停留 在 家 和 离开
[ðem; ðəm][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
them to manage the business .
他们 到 管理 这 商业 .

如果他待在家里，让他们管理生意，事情会进展得更好。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['kɑːments] , ['nætʃ(ə)rəli] , ['nevər] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd]

But	these	comments	,	naturally	,	never	reached	the	ears	of	the	man	they	pointed
但	这些	评论	,	自然	,	绝不	达到	这	耳朵	的	这	男人	他们	尖

[æt; ət] .

at	.
在	.

但这些评论自然没有传到被指的那个人耳中。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] - ['gʌvərnər] - [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ] [dʒoʊks]

The	unfortunate	'	governor	'	still	continued	to	attend	the	office	and	furnish	jokes
这	不幸	-	州长	-	仍然	持续	到	出席	这	办公室	和	提供	笑话

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lædz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

for	the	lads	under	him	.
为了	这	小伙子们	在下面	他	.

这位不幸的"总督"仍然继续上班，并为他手下的小伙子们讲笑话。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'wer] [ʌv; əv] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd]

He	was	little	aware	of	how	well	he	deserved
他	曾是	小的	意识到的	的	如何	出色地	他	应得的

他几乎没意识到自己有多值得。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[hɪz; ɪz][geɪt][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['slaʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

His	gait	had	now	become	slouching	and	he	trembled	as	he	walked	.
他的	步态	有	现在	变得	伛	和	他	颤抖	作为	他	步行	.

他走路时步履蹒跚，身体也开始颤抖。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [soʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiːz][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][kʊd; kəd][saɪn][hɪz; ɪz] [neɪm]

His	hands	shook	so	,	that	it	was	with	difficulty	he	could	sign	his	name
他的	双手	摇晃	所以	,	那	它	曾是	和	困难	他	可以	符号	他的	姓名

[ɪn'telɪdʒəbli] ,

intelligibly	,
清晰地	,

他的双手颤抖得很厉害，以至于他很难清晰地签上自己的名字。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][hiː; hi] [lɑːdʒd] [hɪz; ɪz] ['mʌni]

and	,	more	than	once	,	the	manager	of	the	bank	he	lodged	his	money
和	,	更多的	比	一次	,	这	经理	的	这	银行	他	已提交	他的	钱

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

而且，不止一次，他存款的银行经理也……

[hæd; həd][sent]['oʊvər][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst]

had	sent	over	to	identify	his	signature	,	it	was	so	unlike	what	it	used
有	发送	超过	到	确认	他的	签名	,	它	曾是	所以	与此不同	什么	它	用过的

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

送去鉴定他的签名，发现和以前完全不一样了。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , [ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] .

He	always	seemed	to	be	asleep	,	or	nearly	so	.
他	总是	似乎	到	是	睡着了	, 或者		几乎	所以	.

他总是看起来像在睡觉，或者几乎处于睡眠状态。

[hiː; hi] [wʊd] [raʊz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [wen] ['spoʊkən][tuː; tə] ,

He	would	rouse	himself	with	a	start	when	spoken	to	,
他	会	唤醒	他自己	和	一个	开始	什么时候	说	到	,

有人跟他说话时，他会猛然惊醒。

[ænd; ənd] [ðen] [kɜːrs] [ðə; ði][ɪn'truːdər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] .

and	then	curse	the	intruder	for	having	addressed	him	in	so	low	a	tone	.
和	然后	诅咒	这	入侵者	为了	拥有	已解决	他	在	所以	低的	一个	语气	.

然后咒骂入侵者用如此低沉的语气跟他说话。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [juːθ] ['fɑːloʊd] [dʒəʊnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

More	than	one	youth	followed	Jones	out	of	the	office	,
更多的	比	一	青年	随后	琼斯	出去	的	这	办公室	,

不止一个年轻人跟着琼斯走出了办公室。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hɪndz] [dɪ'klerd] [hiː; hi] ['mʌmbld] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] ,

because	Hindes	declared	he	mumbled	on	purpose	to	annoy	him	,
因为	欣德斯	声明	他	喃喃自语	在	目的	到	烦人	他	,

因为欣德斯声称他故意嘟囔着是为了惹恼他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['hevi] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

and	he	threw	a	heavy	book	at	the	head	of	a	third	,	because	,
和	他	扔	一个	重的	书	在	这	头	的	一个	第三	,	因为	,

然后他把一本厚重的书扔向第三个人的头，因为

[ɑːn] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['mæstər] [hɪr] , [hiː; hi] [ræŋ] [ə; eɪ][hænd] - [bel] [wɪtʃ] [stʊd]

on	having	failed	to	make	his	master	hear	,	he	rang	a	hand	-	bell	which	stood
在	拥有	失败的	到	制作	他的	掌握	听到	,	他	响铃	一个	手	-	钟	哪个	站立

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

at	his	elbow	.
在	他的	弯头	.

他见主人没能听见，便摇响了放在手肘旁的手铃。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [wer] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [soʊ] ['plezntli] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

The	office	,	where	all	had	been	conducted	so	pleasantly	,	was	now	the	scene	of
这	办公室	,	在哪里	全部	有	到过	实施	所以	愉快	,	曾是	现在	这	场景	的

[kən'tɪnjuəl] ['kwɔːrəlɪŋ] ,

continual	quarrelling	,
持续的	争吵	,

原本气氛融洽的办公室，如今却成了争吵不断的场所。

[ænd; ənd] ['henri] ['hɪndz] [bɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːri] .

and	Henry	Hindes	bid	fair	to	be	left	alone	in	his	glory	.
和	亨利	欣德斯	出价	公平的	到	是	左边	独自的	在	他的	荣耀	.

亨利·欣德斯理所当然地希望独自享受他的荣耀。

[ðə; ði]['mænz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [hæd; həd]

The	man's	whole	appearance	had
这	男人的	所有的	外貌	有

男人的整个外表都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

改变了。

[hɪz; ɪz] [klɪr] , [kiːn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] [ænd; ənd]['drɔpsikəl] ['lʊkɪŋ] — [hɪz; ɪz] [neɪlz] [wɜːr; wər]
His **clear** , **keen** **eyes** **were** **bloodshot** **and** **dropsical** **looking** — **his** **nails** **were**
他的 清除 , 敏锐的 眼睛 是 充血 和 臃 寻找 — 他的 指甲 是
[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [groʊ] ,
permitted **to** **grow** ,
允许 到 生长 ,

他原本清澈锐利的眼睛布满血丝，看起来有些眼袋——他的指甲也留得很长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'regjələr] — [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ]
and **the** **skin** **about** **them** **to** **become** **irregular** — **he** **often** **appeared** **with**
和 这 皮肤 关于 他们 到 变得 不规律的 — 他 经常 出现 和
[æn; ən] [ˌʌn'ʃeɪvn] [tʃɪn] ,
an **unshaven** **chin** ,
一个 未刮胡子 下巴 ,

周围的皮肤也变得凹凸不平——他经常露出没刮胡子的下巴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪmp] ['kɑːlər] .
and **a** **limp** **collar** .
和 一个 跛行 衣领 .

领子耷拉着。

['mɪstər]['blɑːksəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hiː; hi]['evər] [spoʊk] [tuː; tə] , [ænd; ənd]
Mr **Bloxam** **was** **the** **only** **person** **in** **the** **office** **he** **ever** **spoke** **to** , **and**
先生 布洛克萨姆 曾是 这 仅有的 人 在 这 办公室 他 曾经 辐 到 , 和
[hɪm; ɪm][hiː; hi] [tʊk] ,
him **he** **took** ,
他 他 采取 ,

布洛克萨姆先生是办公室里他唯一交谈过的人，而且他把布洛克萨姆先生也拉下了水。

['kjʊriəsli] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , ['pleɪɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [noʊts] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
curiously , **into** **his** **confidence** , **playing** **uncertain** **notes** **on** **him** ,
奇怪的是 , 进入 他的 信心 , 玩耍 不确定 笔记 在 他 ,

奇怪的是，他竟然如此信任他，在他面前弹奏着不确定的音符。

[æz; əz][ɑːn][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] ,
as **on** **an** **instrument** **of** **which** **he** **was** **not** **quite** **sure** ,
作为 在 一个 乐器 的 哪个 他 曾是 不是 相当 当然 ,

就像用一种他不太确定的乐器演奏一样

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['hɑːrməni] .
but **from** **which** **he** **longed** **to** **extract** **harmony** .
但 从 哪个 他 渴望 到 提炼 和谐 .

但他渴望从中提炼出和谐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] [dʒʌst] [ðen] ,
There **was** **a** **case** **occupying** **the** **attention** **of** **the** **papers** **just** **then** ,
那里 曾是 一个 案件 占领 这 注意力 的 这 文件 只是 然后 ,

当时报纸的关注点正集中在一个案件上。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['hɪndz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] .
in **which** **Mr** **Hindes** **seemed** **to** **take** **an** **unusual** **interest** .
在 哪个 先生 欣德斯 似乎 到 拿 一个 异常 兴趣 .

欣德斯先生似乎对此表现出了异乎寻常的兴趣。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mɜːrdər]

A	man	had	given	himself	up	to	justice	for	having	committed	a	murder
一个	男人	有	给定	他自己	向上	到	正义	为了	拥有	坚定的	一个	谋杀

['twenti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,

twenty	years	before	,
二十	年	前	,

一名男子因二十年前犯下的谋杀罪向当局自首。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɝːsənz] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] [ded] ,

and	the	persons	,	who	might	have	borne	witness	against	him	,	being	dead	,
和	这	人	,	WHO	可能	有	出生	证人	反对	他	,	存在	死的	,

而那些可能作证指控他的人都已死亡，

[hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hɪm'self] ,

he	had	provided	all	the	necessary	information	himself	,
他	有	假如	全部	这	必要的	信息	他自己	,

他自己提供了所有必要的信息。

['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] ,

even	taking	the	police	to	the	spot	where	he	had	committed	the	crime	,
甚至	采取	这	警察	到	这	点	在哪里	他	有	坚定的	这	犯罪	,

甚至还带着警察去了他作案的地点。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ˌdɪsɪn'tɜːr][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [boʊnz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

and	making	them	disinter	the	dust	and	bones	that	remained	of	his	victim	.
和	制作	他们	发掘	这	灰尘	和	骨头	那	剩余	的	他的	受害者	.

并让他们挖出受害者遗留的尘土和骨头。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði]

The	reason	the
这	原因	这

原因

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[keɪs] [ə'træktɪd] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ðæt]

case	attracted	particular	attention	was	on	account	of	the	length	of	time	that
案件	吸引	特别的	注意力	曾是	在	帐户	的	这	长度	的	时间	那

[hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði]['mɜːrdər] ,

had	elapsed	since	the	murder	,
有	过去	自从	这	谋杀	,

这起案件之所以引起特别关注，是因为谋杀案发生至今已过去很长时间。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [sɪns] ,

and	also	that	the	murderer	had	been	very	prosperous	and	esteemed	since	,
和	还	那	这	凶手	有	到过	非常	繁荣	和	尊敬的	自从	,

而且，凶手此后一直非常富有且受人尊敬。

['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] — [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli][tuː; tə]

occupied	a	good	position	in	society	—	and	had	a	wife	and	family	to
占领	一个	好的	位置	在	社会	—	和	有	一个	妻子	和	家庭	到

[biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .

be	plunged	into	disgrace	by	his	confession	.
是	暴跌	进入	耻辱	经过	他的	忏悔	.

他在社会上地位显赫——而且还有妻子和家庭，他的坦白将使他们蒙羞。

- [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] ['reɪnərz] [kən'feʃ(ə)n] , ['blɑːksəm] ,

'	I	can't	understand	the	motive	of	Rayner's	confession	,	Bloxam	,
-	我	不能	理解	这	动机	的	雷纳的	忏悔	,	布洛克萨姆	,

“我无法理解雷纳认罪的动机，布洛克萨姆。”

- ['henri] ['hɪndz] [wʊd] [əb'zɜːrv] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kæ'ʃɪr] .
' **Henry Hindes would observe confidentially to his cashier .**
- 亨利 欣德斯 会 观察 保密 到 他的 出纳员 .

亨利·欣德斯会悄悄地向他的收银员透露这一点。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
' **It would never have been found out to the day of his death ,**
- 它 会 绝不 有 到过 成立 出去 到 这 天 的 他的 死亡 ,

“直到他去世那天，这件事都不会被发现。”

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [dʌz] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ɪ'fekt] ?
and what good does the disclosure effect ?
和 什么 好的 做 这 披露 影响 ?

信息披露究竟能带来什么好处?

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmən] ,
Here is a respectable tradesman ,
这里 是 一个 可敬 零售商 ,

这是一位值得尊敬的商人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [rɪ'spektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]
with a wife and family dependent on him — respected by his friends and
和 一个 妻子 和 家庭 依赖 在 他 — 受人尊敬 经过 他的 朋友们 和
['kʌstəmərz] — [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ]
customers — rich and flourishing in his trade — and he throws it all away
顾客 — 富有的 和 茁茁 在 他的 贸易 — 和 他 投掷 它 全部 离开
[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]
for the sake of confessing his participation in a crime which the world has
为了 这 清酒 的 坦白 他的 参与 在 一个 犯罪 哪个 这 世界 有
[fər'gɑːtn] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] ,
forgotten ages ago ,
被遗忘的 年龄 前 ,

他有妻子和家人依靠他——受朋友和顾客尊敬——生意兴隆，家境富裕——但他却为了坦白自己参与了一桩早已被世人遗忘的罪行，而放弃了这一切。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['rektɪfaɪ] , ['iːv(ə)n][baɪ] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] . -
and which he cannot rectify , even by swinging on the gallows . '
和 哪个 他 不能 纠正 , 甚至 经过 摇摆 在 这 绞刑架 . -

即使被送上绞刑架，他也无法弥补这一切。

- [ðæt] [ɪz] [truː] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər]['blɑːksəm] , - [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [teɪk] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
' **That is true , sir , ' replied Mr Bloxam , ' but you don't take into consideration**
- 那 是 真的 , 先生 , - 回复 先生 布洛克萨姆 , - 但 你 不 拿 进入 考虑

“没错，先生，”布洛克萨姆先生回答说，“但是您没有考虑到……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ðæt] ['reɪnərz] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [nɑːt] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [let][hɪm; ɪm] [kiːp] ['saɪləns] ['eni] [lɔːŋgər] .
that Rayner's conscience would not , in all probability , let him keep silence any longer .
那 雷纳的 良心 会 不是 , 在 全部 可能性 , 让 他 保持 沉默 任何 更长 .

雷纳的良心很可能不会再让他保持沉默了。

[ə; eɪ]['mɜːrdər][mʌst; məst][laɪ] ['prɪti] ['hevi] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz] [soʊl] , ['mɪstər] ['hɪndz] .
A murder must lie pretty heavy on a man's soul , Mr Hindes .
一个 谋杀 必须 说谎 漂亮的 重的 在 一个 男人的 灵魂 , 先生 欣德斯 .

欣德斯先生，谋杀罪孽一定会给一个人的灵魂带来沉重的负担。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [mʌtʃ] [rest][æt; ət] [naɪt] , [pʊr] ['kriːtʃər] ,

I	don't	suppose	he	has	had	much	rest	at	night	,	poor	creature	,
我	不	认为	他	有	有	很多	休息	在	夜晚	,	贫穷的	生物	,

我猜他晚上肯定没怎么休息，可怜的人儿。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['prɔspəd] ['aʊtwərdli] .

however	much	he	may	have	prospered	outwardly	.
然而	很多	他	可能	有	繁荣昌盛	向外	.

无论他表面上多么成功。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] [tuː] — ['sɪksti][ðə; ði]['pepərz] [seɪ] — [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

And	he	is	an	old	man	too	—	sixty	the	papers	say	—	and	begins	to	think	,
和	他	是	一个	老的	男人	也	—	六十	这	文件	说	—	和	开始	到	思考	,

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

而且他也年纪大了——报纸上说他六十岁了——毫无疑问，他开始思考了。

[ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['meɪkər] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɪn] ['ʌnkən'fest] .

of	meeting	his	Maker	,	face	to	face	,	with	that	sin	unconfessed	.
的	会议	他的	制造商	,	脸	到	脸	,	和	那	罪	未坦白的	.

他要面对造物主，面对面地与祂相遇，而他心中的罪孽却未曾忏悔。

[maɪ] ['wʌndər] [ɪz] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

My	wonder	is	how	he	has	managed	to	live	through	so	many	years	with	such
我的	想知道	是	如何	他	有	管理	到	居住	通过	所以	许多	年	和	这样的

[ə; eɪ] ['bɜːrðən] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

a	burthen	on	his	conscience	.
一个	负担	在	他的	良心	.

我很好奇，他是如何背负着如此沉重的良心负担，熬过这么多年的。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][led][ə; eɪ]['terəb(ə)l][laɪf] !

He	must	have	led	a	terrible	life	!
他	必须	有	引领	一个	糟糕的	生活	!

他的一生一定非常悲惨!

- ['hɪndz] - [feɪs] [gruː] ['veri] ['jeloʊ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm] , [bʌt; bət]

'	Hindes	'	face	grew	very	yellow	during	this	exordium	,	but
-	欣德斯	-	脸	生长	非常	黄色的	期间	这	序言	,	但

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	subject	fascinated	him	,
这	主题	着迷	他	,

在开场白期间，“欣德斯”的脸变得非常黄，但他对这个主题却很感兴趣。

[æz; əz]['faɪər][ɪz] [sed] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['presəpɪs] ['ʌðər] ,

as	fire	is	said	to	fascinate	some	people	,	and	a	precipice	others	,
作为	火	是	说	到	吸引	一些	人们	,	和	一个	悬崖	其他的	,

据说，有些人着迷于火焰，而另一些人则着迷于悬崖峭壁。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kæn; kən]['hɑːrdli] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kæst] [ðəm'selvz] [daʊn] ['hedlɔːŋ] .

until	they	can	hardly	resist	the	temptation	to	cast	themselves	down	headlong	.
直到	他们	能	几乎	抵抗	这	诱惑	到	投掷	他们自己	向下	一头扎	.

直到他们几乎无法抗拒纵身跃下的诱惑。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['mɜːrdər] , ['dredf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

'	But	why	should	a	murder	,	dreadful	as	it	is	,
-	但	为什么	应该	一个	谋杀	,	可怕	作为	它	是	,

但是，为什么谋杀，即便再可怕，

[laɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['hevɪərðən'er][ɑːn][ə; eɪ]['mænz] ['kɑːnʃəns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [sɪnz] ?

lie	so	much	heavier	on	a	man's	conscience	than	his	other	sins	?
说谎	所以	很多	较重	在	一个	男人的	良心	比	他的	其他	罪孽	?

难道谎言比其他罪过更让一个人良心不安吗?

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[haʊ] ['meni] ['mə:dəz] [ɑ:r; ər] [kə'mɪtɪd] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es] !
how many murders are committed by most of us !
如何 许多 谋杀案 是 坚定的 经过 最多 的 我们 !

我们大多数人犯下了多少起谋杀案!

[wi:; wi] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] , [pər'hæps] , [wɪtʃ]
We strike a blow , perhaps , which
我们 罢工 一个 吹 , 也许 , 哪个

我们或许会取得一次打击，这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] ['feloʊ] .
might have killed a fellow .
可能 有 被杀 一个 同伴 .

可能已经杀了人。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɜ:rdərər] ; [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz]
If it had , we should have been arraigned as a murderer ; since it does
如果 它 有 , 我们 应该 有 到过 提审 作为 一个 凶手 ; 自从 它 做
[nɑ:t] ,
not ,
不是 ,

如果真是那样，我们就应该被以谋杀罪起诉；既然不是那样，

[wi:; wi][goʊ] [skɑ:t] - [fri:] .
we go scot - free .
我们 去 苏格兰人 - 自由的 .

我们逍遥法外。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['mɜ:rdər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
But the feeling of murder was there all the same .
但 这 感觉 的 谋杀 曾是 那里 全部 这 相同的 .

但谋杀的感觉依然存在。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] ['gɪlti] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
We are just as guilty in the sight of Heaven .
我们 是 只是 作为 有罪的 在 这 视线 的 天堂 .

在上天眼中，我们和他一样有罪。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][veks] [ɑ:r'selvz] [ə'baʊt] [wʌn][sɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ? -
Why should we vex ourselves about one sin more than the other ? '
为什么 应该 我们 烦恼 我们自己 关于 一 罪 更多的 比 这 其他 ? -

我们为什么要对某种罪行比对另一种罪行更加耿耿于怀呢?

- [aɪm][nɑ:t][fɪt][tu:; tə]['ɑ:rgju:][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mɪstər] ['henri] , - ['ænsər] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] ,
' I'm not fit to argue the point with you , Mr Henry , ' answered the cashier ,
- 我是 不是 合身 到 争论 这 观点 和 你 , 先生 亨利 , - 回答 这 出纳员 ,

“亨利先生，我没资格和您争论这个问题，”收银员回答道。

- [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !
' but there's surely a difference !
- 但 有 一定 一个 不同之处 !

但肯定是有区别的!

[wiː; wi][dəunt]['ɔːlweɪz] [miːn] [tuː; tə]['mɜːrdər][ə; eɪ] [frend] [wen] [wiː; wi][hɪt][hɪm; ɪm] .

We	don't	always	mean	to	murder	a	friend	when	we	hit	him	.
我们	不	总是	意思是	到	谋杀	一个	朋友	什么时候	我们	打	他	.

我们打朋友的时候，并不总是想害死他。

[ɪf] [wiː; wi][duː] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][baɪ]['æksɪdənt] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] .

If	we	do	kill	him	,	even	by	accident	,	we	have	to	pay	the	penalty	.
如果	我们	做	杀	他	,	甚至	经过	事故	,	我们	有	到	支付	这	惩罚	.

如果我们杀了他，哪怕是意外，我们也要承担后果。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'lɪbərətli] ['indʒəz] [ə'nʌðər] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [laɪk]

But	when	a	man	deliberately	injures	another	,	knowing	it	must	kill	him	,	like
但	什么时候	一个	男人	故意地	受伤	其他	,	会心	它	必须	杀	他	,	喜欢

[ðɪs] ['reɪnɚ] ,

this	Rayner	,
这	雷纳	,

但是，当一个人明知会致人死亡，却仍然故意伤害他人，就像雷纳一样，

[huː] [straɪks] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] — [waɪ] ,

who	strikes	a	fellow	creature	on	the	head	with	a	hammer	—	why	,
WHO	罢工	一个	同伴	生物	在	这	头	和	一个	锤	—	为什么	,

谁会用锤子击打同类的头部——为什么?

[ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərət] ['mɜːrdər] — [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kɪl] ['tɔmpsn] ,

that	was	deliberate	murder	—	he	meant	to	kill	Thompson	,
那	曾是	商榷	谋杀	—	他	意思是	到	杀	汤普森	,

那是蓄意谋杀——他想杀死汤普森。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [bæd][mæn][tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	must	be	a	thorough	bad	man	to	have	kept	the	secret	in	his
和	他	必须	是	一个	彻底	坏的	男人	到	有	保留	这	秘密	在	他的

[brest] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

breast	for	twenty	years	.
胸部	为了	二十	年	.

他一定是个彻头彻尾的坏人，才会把这个秘密藏在心里二十年。

- [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ðæts] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] . -

Hanging's	too	good	for	him	;	that's	what	everybody	says	.	'
-	也	好的	为了	他	;	那就是	什么	大家	说道	.	-

绞刑对他来说太便宜了；大家都这么说。

- [bʌt; bət] ['telɪŋ] [wəʊnt] [brɪŋ] ['tɔmpsn] [bæk] [ə'gen] , [ðæts] [maɪ]['ɑːrgjumənt] , - [sed] ['henri] ['hɪndz]

'	But	telling	won't	bring	Thompson	back	again	,	that's	my	argument	,	'	said	Henry	Hindes
-	但	讲述	惯于	带来	汤普森	后退	再次	,	那就是	我的	争论	,	-	说	亨利	欣德斯

, ['sʌlənli] .

,	sullenly	.
,	闷闷不乐地	.

“但是，说了也没用，汤普森也不会复活，这就是我的观点，”亨利·欣德斯闷闷不乐地说。

- ['reɪnɚ] [hæŋz] [hɪm'self]

'	Rayner	hangs	himself
-	雷纳	悬挂	他自己

雷纳上吊自杀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[baɪ][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dʌz] [noʊ][wʌn] ['eni] [gʊd] . -

by	his	confession	,	and	does	no	one	any	good	.	'
经过	他的	忏悔	,	和	做	不	一	任何	好的	.	-

根据他的供述，这对任何人都没有好处。

- [ɪk'sept] [hɪm'self] , [sɜːr] !
' Except himself , sir !
- 除了 他自己 , 先生 !

“除了他自己，先生！”

['hiːl] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] , ['meɪbi] , [baɪ][ðə; ði] [ˌekspi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] , [haʊ'evər] ['tɑːrdi] .
He'll save his own soul , maybe , by the expiation of his crime , however tardy .
地狱 节省 他的 自己的 灵魂 , 或许 , 经过 这 赎罪 的 他的 犯罪 , 然而 迟迟 .

或许，他能通过赎罪来拯救自己的灵魂，无论赎罪的过程多么迟缓。

[siː] !
See !
看 !

看!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [laɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] .
what a hypocritical life he must have been leading .
什么 一个 虚伪 生活 他 必须 有 到过 领导 .

他过着多么虚伪的生活啊!

['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
Mixing with all sorts of people ,
混合 和 全部 排序 的 人们 ,

与各种各样的人交往，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [spɜːnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['riːəl]
who would have spurned him with their feet had they known his real
WHO 会 有 被拒绝 他 和 他们的 脚 有 他们 已知 他的 真实的
['kærəktər] — ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [waɪf] — ['setɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
character — kissing his innocent children and wife — setting up for a
特点 — 接吻 他的 清白的 孩子们 和 妻子 — 环境 向上 为了 一个
[rɪ'spektəbl] ['membər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,
respectable member of society ,
可敬 成员 的 社会 ,

如果他们知道他的真实品行——亲吻他无辜的孩子和妻子——并以此标榜自己是社会体面人士，他们一定会用脚把他踢开。

[wen] ['hiːz] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['kriːtʃər] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
when he's the lowest creature amongst them all .
什么时候 他是 这 最低 生物 在 他们 全部 .

当他是他们之中最卑微的生物时。

[ðə; ði] [dɪ'siːt] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] , ['mɪstər] ['hɪndz] , [ænd; ənd][hiː; hi]
The deceit has been too much for him at last , Mr Hindes , and he
这 欺骗 有 到过 也 很多 为了 他 在 最后的 , 先生 欣德斯 , 和 他
[fiːlz] [naʊ] ,
feels now ,
感觉 现在 ,

欣德斯先生，这种欺骗最终让他忍无可忍，他现在觉得:

['daʊtləs] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] ['plætfɔːrm] , [æz; əz][æn; ən]
doubtless , that he would rather be standing on the gallows platform , as an
毫无疑问 , 那 他 会 相当 是 常设 在 这 绞刑架 平台 , 作为 一个
['ɑːnɪst] [mæn] ,
honest man ,
诚实的 男人 ,

毫无疑问，他宁愿以一个正直的人的身份站在绞刑架上。

[ðæn; ðən] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [di'siːvɪŋ] .
than keep his place and go on deceiving .
比 保持 他的 地方 和 去 在 欺骗 .

与其继续维持现状、欺骗他人，不如就此罢休。

[waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrəli] ['mɪzrəb(ə)l] .
Why , he must have been thoroughly miserable .
为什么 , 他 必须 有 到过 彻底 悲惨的 .

他当时一定非常痛苦。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] , [haʊ'evər] ['welθi] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
No one could enjoy life , however wealthy , under such circumstances .
不 一 可以 享受 生活 , 然而 富裕 , 在下面 这样的 情况 .

在这种情况下，无论多么富有，都无法享受生活。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It must have been nothing but a burden to him .
它 必须 有 到过 没有什么 但 一个 负担 到 他 .

对他来说，这肯定是一种负担。

- ['henri] ['hɪndz] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mjuːzɪŋ] ['saɪləntli] .
' Henry Hindes sat for a few minutes musing silently .
- 亨利 欣德斯 卫星 为了 一个 很少 分钟 沉思 默默 .

亨利·欣德斯静静地坐了几分钟，陷入沉思。

['blɑːksəm] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
Bloxam , thinking the interview was over , prepared to leave the office .
布洛克萨姆 , 思维 这 面试 曾是 超过 , 准备 到 离开 这 办公室 .

布洛克萨姆以为面试已经结束，便准备离开办公室。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

- [dəunt][goʊ] , ['blɑːksəm] , - [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] .
' Don't go , Bloxam , ' exclaimed his employer , rousing himself .
- 不 去 , 布洛克萨姆 , - 惊呼 他的 雇主 , 振奋人心的 他自己 .

“别走，布洛克萨姆！”他的雇主喊道，同时振作起来。

- [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
' Stay a little longer .
- 停留 一个 小的 更长 .

再待一会儿吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðɪs] ['sʌbdʒekt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] .
This subject interests me .
这 主题 兴趣 我 .

我对这个话题很感兴趣。

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] .
I feel so much for this poor fellow .
我 感觉 所以 很多 为了 这 贫穷的 同伴 .

我非常同情这个可怜的人。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] . -
I wonder if he is in his right mind . '
我 想知道 如果 他 是 在 他的 正确的 头脑 . -

我怀疑他神志是否清醒。

- [oʊ] ！ [jes] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ！
' Oh ! yes , sir , there's no doubt of that !
- 哦 ！ 是的 , 先生 , 有 不 怀疑 的 那 ！

“哦！是的，先生，这一点毋庸置疑！”

[waɪ] , [hiː; hi] [ri'membəz] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd]
Why , he remembers everything connected with the murder , as if it happened
为什么 , 他 记得 一切 连接 和 这 谋杀 , 作为 如果 它 发生
['jestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

为什么？他竟然记得与谋杀案有关的一切都像昨天发生的一样。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['diːteɪlz] ,
He described the whole scene to the officers with the minutest details ,
他 描述 这 所有的 场景 到 这 警官 和 这 最分钟 细节 ,

他向警官们详细描述了整个现场情况。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [pʊr] ['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] [her] ['getɪŋ] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði] ['hæmər] [wɪð; wɪθ]
such as a lock of poor Thompson's hair getting stuck on the hammer with
这样的 作为 一个 锁 的 贫穷的 汤普森的 头发 获得 卡住 在 这 锤 和
[ðə; ði] [blʌd] ,
the blood ,
这 血 ,

例如，可怜的汤普森的一缕头发沾着血粘在了锤子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['hæmər] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['æftərwərdz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
and his holding the hammer in the flame of the candle afterwards till it
和 他的 保持 这 锤 在 这 火焰 的 这 蜡烛 然后 直到 它
[wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [klenzd] .
was completely cleansed .
曾是 完全地 已清洗 .

然后他将锤子放在蜡烛火焰中，直到锤子完全被净化。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wɔːr] ,
He could tell exactly what the poor fellow wore ,
他 可以 告诉 确切地 什么 这 贫穷的 同伴 穿着 ,

他能准确地看出那个可怜的家伙穿了什么。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

and	mentioned	a	gold	ring	he	had	on	his	little	finger	.
和	提及	一个	金子	戒指	他	有	在	他的	小的	手指	.

他还提到了他小指上的一枚金戒指。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [boʊnz] [ænd; ənd] [dʌst] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['selər] ['flɔːrɪŋ] ,

And	when	they	found	the	bones	and	dust	under	the	cellar	flooring	,
和	什么时候	他们	成立	这	骨头	和	灰尘	在下面	这	地窖	地板	,

当他们发现地窖地板下的骨头和灰尘时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sed] . -

there	was	the	ring	amongst	them	,	just	as	he	said	.	'
那里	曾是	这	戒指	在	他们	,	只是	作为	他	说	.	-

正如他所说，戒指就在他们中间。

- [jes] ; [aɪ] [riːd] [ðæt] .

'	Yes	;	I	read	that	.
-	是的	;	我	读	那	.

“是的，我读过。”

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [ʌv; əv] ['reɪnɚ] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðɪs]

But	wouldn't	it	have	been	wiser	and	better	of	Rayner	to	have	kept	this
但	不会	它	有	到过	更明智	和	更好的	的	雷纳	到	有	保留	这

['siːkrət] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] ,

secret	to	the	end	,
秘密	到	这	结尾	,

但雷纳如果能把这个秘密保守到最后，岂不是更明智、更好吗?

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ?

for	the	sake	of	his	wife	and	children	?
为了	这	清酒	的	他的	妻子	和	孩子们	?

为了他的妻子和孩子?

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed]

He	had	kept	it	so	long	,	you	see	;	and	,	as	I	said
他	有	保留	它	所以	长的	,	你	看	;	和	,	作为	我	说

他一直保存着它，你知道；而且，正如我所说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[bɪ'fɔːr] , [kən'feʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt] ['remədi] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] . -

before	,	confession	could	not	remedy	the	evil	he	had	done	.	'
前	,	忏悔	可以	不是	补救	这	邪恶的	他	有	完毕	.	-

以前，忏悔无法弥补他所犯下的罪恶。

- [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] , [juː; jʊ] [siː] ,

'	No	,	sir	;	but	we	are	not	sure	,	you	see	,
-	不	,	先生	;	但	我们	是	不是	当然	,	你	看	,

“不，先生；但是我们并不确定，您看.....”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [kept] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [tuː; tə] [hɪm'self] .

that	he	had	entirely	kept	the	secret	to	himself	.
那	他	有	完全	保留	这	秘密	到	他自己	.

他一直把这个秘密保守在自己心里。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['paʊərfəli] - [kjuːt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] .

He	has	a	wife	,	and	women	are	powerfully	'	cute	about	such	matters	.
他	有	一个	妻子	,	和	女性	是	强大的	-	可爱的	关于	这样的	事情	.

他有妻子，而女人在这种事情上往往非常“可爱”。

['mærid] [men] [dəunt] [ki:p] ['si:krɪts] [lɔ:ŋ] .
Married men don't keep secrets long .
已婚 男人 不 保持 秘密 长的 .

已婚男人不会长时间保守秘密。

[aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ɑ:n] [maɪ] [oʊn] [ə'θɔ:rəti] .
I can say that on my own authority .
我 能 说 那 在 我的 自己的 权威 .

我可以凭自己的判断这么说。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [tu:; tə] [hæv; həv] [wʌn] [ðæt] ['mɪsɪz] ['blɑ:ksəm] ['wɔznt] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] .
I know I shouldn't care to have one that Mrs Bloxam wasn't to find out .
我 知道 我 不应该 关心 到 有 一 那 太太 布洛克萨姆 不是 到 寻找 出去 .

我知道我不应该在意这件事，因为布洛克萨姆太太不应该知道。

[pər'hæps] ['reɪnərz] [waɪf] [gɑ:t] [æt; ət] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['θretnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skʌvəri]
Perhaps Rayner's wife got at his , and had threatened him with discovery
也许 雷纳的 妻子 得到 在 他的 , 和 有 威胁 他 和 发现
.
:
.

或许是雷纳的妻子联系了他，并威胁他要揭露真相。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ʌn'laɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hij] [hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:rhænd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
It isn't unlikely , and then he had better be beforehand with her .
它 不是 不太可能 , 和 然后 他 有 更好的 是 预先 和 她 .

这并非不可能，如果是这样，那他最好事先和她在一起。

- [æt; ət] [ðɪs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , ['hɪndz] [went] ['pɑ:zətɪvli] [greɪ] .
' At this proposition , Hindes went positively grey .
- 在 这 主张 , 欣德斯 去 积极地 灰色的 .

听到这个提议，欣德斯的脸色顿时变得灰白。

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — - [hi:; hi] ['stæməd] , - [aɪ] [θɔ:t] ,
' But — but — ' he stammered , ' I thought ,
- 但 — 但 — - 他 结结巴巴 , - 我 想法 ,

“但是——但是——”他结结巴巴地说，“我以为，

['blɑ:ksəm] — [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['teɪkən]
Bloxam — I always have been told that the evidence of a wife cannot be taken
布洛克萨姆 — 我 总是 有 到过 讲述 那 这 证据 的 一个 妻子 不能 是 已采取
[ə'genst] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [lɔ:] . -
against her husband in a court of law . '
反对 她 丈夫 在 一个 法庭 的 法律 . -

布洛克萨姆——我一直被告知，妻子的证词不能在法庭上用来指控丈夫。

- [aɪv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [seɪm] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] , [bles] [ju:; jʊ] ,
' I've heard the same , sir ; but , bless you ,
- 我已经 听到 这 相同的 , 先生 ; 但 , 保佑 你 ,

“我也听说了，先生；但是，愿上帝保佑您，

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌns] [gɑ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['si:krət] [laɪk] [ðæt] ,
if a woman once got hold of a secret like that ,
如果 一个 女士 一次 得到 抓住 的 一个 秘密 喜欢 那 ,

如果一个女人有幸获得了这样的秘密，

[ʃi:d] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz]
she'd have a hundred ways of bringing the walls of a man's
棚 有 一个 百 方式 的 带来 这 墙壁 的 一个 男人的

她有上百种方法可以攻破男人的心防。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[haʊs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
house about his ears , without meaning it .
房子 关于 他的 耳朵 , 没有 意义 它 .

房子在他耳朵附近，他无意中说道。

['wɪmɪn] [kɑːnt] [help] ['gɔsipiŋ] .
Women can't help gossiping .
女性 不能 帮助 八卦 .

女人总是忍不住八卦。

[its] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wʌns] [gets] [rɪ'piːtɪd] ,
It's their nature ; and if a thing of that sort once gets repeated ,
它是 他们的 自然 ; 和 如果 一个 事物 的 那 种类 一次 获得 重复 ,

这是他们的本性；如果类似的事情再次发生，

[ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [suːn] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
the police would soon get hold of it .
这 警察 会 很快 得到 抓住 的 它 .

警方很快就会拿到它。

[aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [maɪ] [nek] [tuː; tə] ['mɪsɪz] - ['tendər] ['məːsiz] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] ,
I wouldn't trust my neck to Mrs Bloxam's tender mercies ; I know that ,
我 不会 相信 我的 脖子 到 太太 - 投标 怜悯 ; 我 知道 那 ,

我不会把我的脖子托付给布洛克萨姆太太的温柔怜悯；我知道这一点。

[ðoʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜːr; hər] [wei] ; [bʌt; bət] [nuːz] [liːks]
though she's a good woman , and fond of me in her way ; but news leaks
尽管 她是 一个 好的 女士 , 和 喜爱 的 我 在 她 方式 ; 但 消息 泄漏
[θruː] ['wɪmɪn] .
through women .
通过 女性 .

虽然她是个好女人，也以她的方式喜欢我；但消息总是会通过女人泄露出去。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['ʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
There's no other name for it .
有 不 其他 姓名 为了 它 .

没有别的名字可以形容它。

[ˌaɪ 'tiː] [liːks] [θruː] [ðem; ðəm] . -
It leaks through them . '
它 泄漏 通过 他们 . -

它会从它们缝隙里渗出来。

- [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? - [æskt] ['hɪndz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] .
' Do you think so ? ' asked Hindes , with a shiver .
- 做 你 思考 所以 ? - 问 欣德斯 , 和 一个 颤抖 .

“你觉得是这样吗？”欣德斯打了个寒颤问道。

- [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
' I'm sure of it , sir .
- 我是 当然 的 它 , 先生 .

“我确信这一点，先生。”

['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] ['məːdəd] [fɔːr; fər] ['gɔsipiŋ] [ə'loʊn] .
Many a woman has been murdered for gossiping alone .
许多 一个 女士 有 到过 被谋杀 为了 八卦 独自的 .

许多女性仅仅因为闲言碎语就被谋杀。

[ðeɪ] [tɔːnt] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə]

They	taunt	the	men	with	the	things	they	may	have	done	,	and	threaten	to
他们	嘲讽	这	男人	和	这	事物	他们	可能	有	完毕	,	和	威胁	到

[ɪk'spoʊz] [ðem; ðəm] ,

expose	them	,
暴露	他们	,

他们用这些人可能做过的事情来嘲讽他们，并威胁要揭露他们的罪行。

[tɪl] [ðeɪ] ['ægrəveɪt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['kɪkɪŋ] [ɔːr] ['biːtɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [deθ] .

till	they	aggravate	them	into	kicking	or	beating	them	to	death	.
直到	他们	加剧	他们	进入	踢	或者	殴打	他们	到	死亡	.

直到他们激怒对方，将对方踢打致死。

[hæf] [ðə; ði] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['mænslɔːtər] [kʌm] [θruː] ['wɪmənz] [tɔːnts] .

Half	the	cases	of	manslaughter	come	through	women's	taunts	.
一半	这	案例	的	过失杀人	来	通过	女性的	嘲讽	.

一半的过失杀人案件都是由女性的嘲讽造成的。

[ðeə(r)] [nɑːt] ['dʒenərəs] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] . -

They're	not	generous	,	as	a	rule	.	'
它们是	不是	慷慨的	,	作为	一个	规则	.	-

他们通常都不慷慨。

- [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , - [sed] ['hɪndz] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃəs] [keɪs] ,

'	Don't	you	think	,	'	said	Hindes	,	putting	a	suppositious	case	,
-	不	你	思考	,	-	说	欣德斯	,	推杆	一个	假想的	案件	,

“你不觉得吗？”欣德斯说道，并假设了一个例子。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['waɪzər] [fɔːr; fər] ['reɪnɚ] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]

'	that	it	would	have	been	much	wiser	for	Rayner	to	have	gone	out	to	the
-	那	它	会	有	到过	很多	更明智	为了	雷纳	到	有	已消失	出去	到	这

[steɪts] [ɔːr] [ɔː'streɪliə] ,

States	or	Australia	,
各州	或者	澳大利亚	,

“雷纳如果去美国或澳大利亚打球，那会明智得多。”

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[hæv; həv] [kə'menst] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] ?

have	commenced	a	new	life	there	under	another	name	?
有	开始	一个	新的	生活	那里	在下面	其他	姓名	?

在那里以另一个名字开始了新的生活?

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .

He	appears	to	have	plenty	of	money	.
他	出现	到	有	很多	的	钱	.

他看起来很有钱。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [liːv] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd]

I	think	,	instead	of	making	confession	,	that	I	would	sooner	leave	my	wife	and
我	思考	,	反而	的	制作	忏悔	,	那	我	会	很快	离开	我的	妻子	和

['tʃɪldrən] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

children	comfortable	,
孩子们	舒服的	,

我觉得，与其忏悔，我宁愿让我的妻子和孩子过得舒适。

[ænd; ənd][flai][ðə; ði] ['kʌntri] , [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] ['oʊvərbɔːrd] ,
and **fly** **the** **country** **,** **pretend** **to** **be** **lost** **overboard** **,**
和 飞 这 国家 , 假装 到 是 丢失的 落水 ,

然后飞越全国，假装落水失踪，

[ɔːr][tuː; tə][daɪ][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [maɪ]['heɪv(ə)n] — [luːz] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn][fækt] ,
or **to** **die** **on** **reaching** **my** **haven** **—** **lose** **myself** **to** **the** **world** **,** **in** **fact** **,**
或者 到 死 在 到达 我的 避风港 — 失去 我 到 这 世界 , 在 事实 ,

或者在抵达我的避难所时死去——实际上，是迷失在这个世界里。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [laɪf]['oʊvər] [ə'nuː] .
and **begin** **life** **over** **anew** **.**
和 开始 生活 超过 重新 .

然后重新开始新生活。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] — -
I **am** **sure** **that** **if** **I** **did** **that** **—** **'**
我 是 当然 那 如果 我 做过 那 — -

我确信如果我那样做——

- [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] , ['mɪstər] ['henri] !
' **You** **—** **you** **—** **if** **you** **did** **that** **,** **Mr** **Henry** **!**
- 你 — 你 — 如果 你 做过 那 , 先生 亨利 !

“你——你——如果你做了那件事，亨利先生！”

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər]['blɑːksəm] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
' **exclaimed** **Mr** **Bloxam** **,** **in** **a** **voice** **of** **surprise** **.**
- 惊呼 先生 布洛克萨姆 , 在 一个 嗓音 的 惊喜 .

“布洛克萨姆先生惊呼道，语气中充满了惊讶。”

['henri] ['hɪndz] , [ri'kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][trɪp][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd] [meɪd] ,
Henry **Hindes** **,** **recalled** **to** **the** **trip** **his** **tongue** **had** **made** **,**
亨利 欣德斯 , 召回 到 这 旅行 他的 舌头 有 制成 ,

亨利·欣德斯回想起他的舌头曾经走过的路

[tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌl] [red] ['pɜːrpəlɪʃ] [hjuː] .
changed **countenance** **to** **a** **kind** **of** **dull** **red** **purplish** **hue** **.**
已更改 面容 到 一个 种类 的 乏味的红色的 紫红色 色调 .

脸色变成了暗淡的红紫色。

- [aɪ] — [aɪ] — - [hiː; hi] ['stæməd] , - [dɪd][aɪ] [seɪ] [aɪ] ?
' **I** **—** **I** **—** **'** **he** **stammered** **,** **'** **did** **I** **say** **I** **?**
- 我 — 我 — - 他 结结巴巴 , - 做过 我 说 我 ?

“我——我——”他结结巴巴地说，“我说过我吗？”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] !
I **must** **have** **been** **dreaming** **!**
我 必须 有 到过 做梦 !

我一定是在做梦！

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] ['reɪnɚ] , ['ʃʊrli] .
We **were** **talking** **of** **poor** **Rayner** **,** **surely** **.**
我们 是 说 的 贫穷的 雷纳 , 一定 .

我们肯定是在谈论可怜的雷纳。

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [teɪk] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː]
Why **didn't** **he** **take** **a** **sum** **of** **money** **and** **go** **away** **and** **make** **a** **new**
为什么 没有 他 拿 一个 和 的 钱 和 去 离开 和 制作 一个 新的
[neɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] ?
name **for** **himself** **in** **a** **new** **country** **?**
姓名 为了 他自己 在 一个 新的 国家 ?

他为什么不拿一笔钱远走他乡，去另一个国家重新闯出一番名堂呢?

[dɪd][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪˈself] , [ˈblɑːksəm] ?

Did	**you**	**suppose**	**that**	**I**	**was**	**talking**	**of**	**myself**	**,**	**Bloxam**	**?**
做过	你	认为	那	我	曾是	说	的	我	,	布洛克萨姆	?

布洛克萨姆，你以为我说的是我自己吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv][maɪˈself] ?

Why	**should**	**I**	**say**	**such**	**things**	**of**	**myself**	**?**
为什么	应该	我	说	这样的	事物	的	我	?

我为什么要这样评价自己?

[duː][aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] —

Do	**I**	**look**	**as**	**if**	**I**	**had**	**committed**	**a**	**—**	**a**	**—**
做	我	看	作为	如果	我	有	坚定的	一个	—	一个	—

我看起来像是犯了什么罪吗?

[ðə; ðiː]

the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**213**	**]**
[	页	-	]

[第213页]

[θɪŋ] [ðæt] [ˈreɪnɚ] [dɪd] ?

thing	**that**	**Rayner**	**did**	**?**
事物	那	雷纳	做过	?

雷纳做了什么?

- [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] , [ˈkækəlɪŋ] [læf] .

'	**And**	**he**	**finished**	**up**	**his**	**sentence**	**with**	**a**	**feeble**	**,**	**cackling**	**laugh**	**.**
-	和	他	完成的	向上	他的	句子	和	一个	微弱	,	咯咯笑	笑	.

“说完这句话，他发出了一声微弱的、咯咯的笑声。”

- [gɑːd] [fərˈbɪd] !

'	**God**	**forbid**	**!**
-	上帝	禁止	!

天哪!

[ˈmɪstər] [ˈhenri] , - [riˈspɔndid] [ðə; ði] [kæˈʃɪr] , [ˈsɑːləmli] .

Mr	**Henry**	**,**	**'**	**responded**	**the**	**cashier**	**,**	**solemnly**	**.**
先生	亨利	,	-	回应	这	出纳员	,	庄严地	.

“亨利先生，”收银员郑重地回答道。

- [aɪ] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [mæn] !

'	**I**	**knew**	**,**	**of**	**course**	**,**	**you**	**were**	**speaking**	**of**	**that**	**unhappy**	**man**	**!**
-	我	知道	,	的	课程	,	你	是	请讲	的	那	不开心	男人	!

“我当然知道，你说的就是那个不幸的人！”

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [hiː; hi][hæv; həv] [fled] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪnˈsted] , [sɜːr] ?

Why	**shouldn't**	**he**	**have**	**fled**	**the**	**country**	**instead**	**,**	**sir**	**?**
为什么	不应该	他	有	逃亡	这	国家	反而	,	先生	?

先生，他为什么不选择逃离这个国家呢?

[waɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ][juːz] .

Why	**,**	**because**	**it**	**would**	**have**	**been**	**of**	**no**	**use**	**.**
为什么	,	因为	它	会	有	到过	的	不	使用	.

为什么? 因为它根本没用。

[wer'evər] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

Wherever	**he**	**went**	**he**	**couldn't**	**have**	**left**	**his**	**conscience**	**behind**	**him**	**,**	**and**	**,**
无论	他	去	他	不能	有	左边	他的	良心	在后面	他	,	和	,

[wʌns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ,

once	**that**	**was**	**awakened**	**,**
一次	那	曾是	觉醒	,

无论他走到哪里，都无法抛下自己的良心，一旦良心被唤醒，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , ['weðər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]

he	**would**	**have**	**had**	**to**	**confess**	**his**	**guilt**	**,**	**whether**	**he**	**found**	**himself**	**in**
他	会	有	有	到	承认	他的	有罪	,	无论	他	成立	他自己	在

['ɪŋglənd] [ɔːr] [ɔː'streɪliə] .

England	**or**	**Australia**	**.**
英格兰	或者	澳大利亚	.

无论身处英国还是澳大利亚，他都必须承认自己的罪行。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['mɪstər] ['hɪndz] ,

He	**might**	**have**	**run**	**away**	**from**	**his**	**wife**	**and**	**children**	**,**	**Mr**	**Hindes**	**,**
他	可能	有	跑步	离开	从	他的	妻子	和	孩子们	,	先生	欣德斯	,

欣德斯先生，他可能已经抛弃了妻子和孩子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .

but	**he**	**couldn't**	**have**	**run**	**away**	**from**	**his**	**crime**	**.**
但	他	不能	有	跑步	离开	从	他的	犯罪	.

但他不可能逃脱罪责。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['eniwer] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

That	**would**	**have**	**followed**	**him**	**anywhere**	**,**	**even**	**to**	**the**	**ends**	**of**	**the**	**earth**	**.**
那	会	有	随后	他	任何地方	,	甚至	到	这	结束	的	这	地球	.

这件事会如影随形，无论他走到哪里，甚至天涯海角。

[pʊr] [retʃ] !

Poor	**wretch**	**!**
贫穷的	可怜虫	!

穷光蛋！

[aɪ] ['pɪti] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] .

I	**pity**	**him**	**from**	**the**	**bottom**	**of**	**my**	**heart**	**.**
我	遗憾	他	从	这	底部	的	我的	心	.

我由衷地同情他。

['hiːd] ['betər] [baɪ] [fɑːr] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] [æt; ət] [wʌns] .

He'd	**better**	**by**	**far**	**have**	**given**	**himself**	**up**	**to**	**justice**	**at**	**once**	**.**
他会	更好的	经过	远的	有	给定	他自己	向上	到	正义	在	一次	.

他最好立刻自首接受法律制裁。

['fænsi] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['twenti] ['jɪrz] ,

Fancy	**the**	**life**	**he**	**must**	**have**	**been**	**living**	**for**	**the**	**last**	**twenty**	**years**	**,**
想要	这	生活	他	必须	有	到过	活的	为了	这	最后的	二十	年	,

想想他过去二十年过着怎样的生活吧。

['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['məːdəd] ['vɪktɪm] ['ɔːlweɪz]

lying	**down**	**and**	**getting**	**up**	**,**	**with**	**the**	**ghost**	**of**	**his**	**poor**	**murdered**	**victim**	**always**
说谎	向下	和	获得	向上	,	和	这	鬼	的	他的	贫穷的	被谋杀	受害者	总是

[baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

by	**his**	**side**	**,**
经过	他的	边	,

他躺下又起身，可怜的遇害者的亡灵始终萦绕在他身边。

['lʊkɪŋ]

looking
寻找

寻找

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈproʊtʃfl] [aɪz] ,
at him with his reproachful eyes ,
在 他 和 他的 责备的 眼睛 ,

他用责备的眼神看着他，

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsaɪləntli] [wʌt] [raɪt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ]
and asking him silently what right he had to be eating and drinking
和 问 他 默默 什么 正确的 他 有 到 是 吃 和 喝
[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmeri] ,
and making merry ,
和 制作 欢乐 ,

然后默默地质问他，他有什么权利吃喝玩乐?

[waɪlst] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈhæloʊd] [greɪv] !
whilst he lay in his unhallowed grave !
而 他 躺 在 他的 不神圣的 严重 !

而他却躺在那不洁的坟墓里!

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [læst] , [sɜːr] .
But it was bound to come out at last , sir .
但 它 曾是 边界 到 来 出去 在 最后的 , 先生 .

但这件事迟早都会水落石出，先生。

[ˈmɜːrdər] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] . -
Murder always does . '
谋杀 总是 做 . -

谋杀总是如此。

- [ˈɔːlweɪz] !
' Always !
- 总是 !

'总是!

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] , [ˈblɑːksəm] ? - [diˈmɑːndid] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] , [ˈfɪrfəli] .
Does it always , Bloxam ? ' demanded his employer , fearfully .
做 它 总是 , 布洛克萨姆 ? - 要求 他的 雇主 , 恐惧地 .

“总是这样吗，布洛克萨姆？”他的雇主战战兢兢地问道。

- [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [ˈməːdəz] [hæv; həv] [ˈevər] [bɪn] [səkˈsesfəli] [kənˈsiːld] ? -
' Do you mean to say that no murders have ever been successfully concealed ? '
- 做 你 意思是 到 说 那 不 谋杀案 有 曾经 到过 成功地 暗 ? -

你的意思是说，从来没有谋杀案被成功掩盖过吗?

- [ˈveri] [fjuː] , [sɜːr] , [ɪf] [ˈeni] .
' Very few , sir , if any .
- 非常 很少 , 先生 , 如果 任何 .

先生，即使有，也寥寥无几。

[ðeɪ] [laɪ] [tuː] [ˈhevi] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] [fɔːr; fər] [ðæt] .
They lie too heavy on the conscience for that .
他们 说谎 也 重的 在 这 良心 为了 那 .

他们的谎言太沉重，良心无法承受。

[waɪ] , [ˈiznt] [ˈreɪnɝ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] ?
Why , isn't Rayner a case in point ?
为什么 , 不是 雷纳 一个 案件 在 观点 ?

为什么? 雷纳不就是个典型的例子吗?

[ɪf] ['eni] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [dɑːrk] [fɔːr; fər] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'mʌŋst] ['roʊmən] ['kæθlɪks] ,

If	any	have	been	kept	dark	for	ever	it	must	be	amongst	Roman	Catholics	,
如果	任何	有	到过	保留	黑暗的	为了	曾经	它	必须	是	在	罗马	天主教徒	,

如果说有什么群体被永远蒙在鼓里，那一定是罗马天主教徒。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kæn; kən] [iːz] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [baɪ] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'siːv]

for	they	can	ease	their	consciences	by	confession	,	and	,	if	they	receive
为了	他们	能	舒适	他们的	良心	经过	忏悔	,	和	,	如果	他们	收到

[ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

absolution	,
赦免	,

因为他们可以通过忏悔来减轻良心的谴责，如果他们得到赦免，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [set] [æt; ət] [rest] .

they	are	set	at	rest	.
他们	是	放	在	休息	.

它们被安放了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪn'taɪər] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [priːsts] [tuː; tə] [əb'zɑːlv] [ðem; ðəm]

They	have	such	entire	faith	in	the	power	of	their	priests	to	absolve	them
他们	有	这样的	全部的	信仰	在	这	力量	的	他们的	神父	到	开脱	他们

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [sɪnz] .

from	their	sins	.
从	他们的	罪孽	.

他们完全相信神父有能力赦免他们的罪过。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] ,

I	have	a	friend	of	that	religion	,
我	有	一个	朋友	的	那	宗教	,

我有一个信奉那个宗教的朋友。

[ænd; ənd] [its] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [braɪt] [hiː; hi] [siːmz] ['æftər] ['hiːz] [bɪn] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] , [kwaɪt] [ə; eɪ]

and	it's	wonderful	how	bright	he	seems	after	he's	been	to	confession	,	quite	a
和	它是	精彩的	如何	明亮的	他	似乎	后	他是	到过	到	忏悔	,	相当	一个

['dɪfrənt] ['kriːtʃər] . -

different	creature	.	'
不同的	生物	.	-

他忏悔之后，神采奕奕，简直判若两人，真是太好了。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kən'fes] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] [ɪn] [ðə; ði] [kən'feʃənl] , [ðə; ði] [priːst]

'	But	if	a	man	were	to	confess	a	murder	in	the	confessional	,	the	priest
-	但	如果	一个	男人	是	到	承认	一个	谋杀	在	这	忏悔	,	这	牧师

[wʊd] [gɪv]

would	give
会	给

但是，如果有人在告解室里坦白自己犯了谋杀罪，神父就会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] , ['ʃʊrli] ? - [sed] ['henri] ['hɪndz] .

him	up	to	justice	,	surely	?	'	said	Henry	Hindes	.
他	向上	到	正义	,	一定	?	-	说	亨利	欣德斯	.

“他肯定要受到法律的制裁吧？”亨利·欣德斯说道。

- [oʊ] , [noʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] .

'	Oh	,	no	,	he	wouldn't	,	begging	your	pardon	.
-	哦	,	不	,	他	不会	,	乞讨	你的	赦免	.

“哦，不，他不会的，请您原谅。”

[maɪ] [frend] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] [ɑːr; ər] [ɪn'vaɪələt] .

My	friend	tells	me	that	the	secrets	of	the	confessional	are	inviolate	.
我的	朋友	讲述	我	那	这	秘密	的	这	忏悔	是	不可侵犯	.

我的朋友告诉我，忏悔室里的秘密是不可侵犯的。

[noʊ] [priːst] [wʊd] [der] [rɪ'viːl] [ðem; ðəm] , [ɑːn] ['penəlti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [strɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːθ] .

No	priest	would	dare	reveal	them	,	on	penalty	of	being	stripped	of	his	cloth	.
不	牧师	会	敢	揭示	他们	,	在	惩罚	的	存在	脱衣舞	的	他的	布	.

没有哪个神父敢泄露这些秘密，否则就会被剥夺神职。

[wʌt] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðer; ðər] ['nevər] ['paːsiz] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'gen] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] [priːst] . -

What	he	hears	there	never	passes	his	lips	again	,	not	even	to	another	priest	.	'
什么	他	听到	那里	绝不	通过	他的	嘴唇	再次	,	不是	甚至	到	其他	牧师	.	-

他在那里听到的事情，绝不会再说出口，哪怕是对其他神父也不会。

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , - [sed] ['hɪndz] ;

'	I	shouldn't	like	to	trust	him	,	all	the	same	,	'	said	Hindes	;
-	我	不应该	喜欢	到	相信	他	,	全部	这	相同的	,	-	说	欣德斯	;

“尽管如此，我还是不想信任他，”欣德斯说；

- ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [tuː] ['meni] ['æksədənts] .

'	human	nature	is	subject	to	too	many	accidents	.
-	人类	自然	是	主题	到	也	许多	事故	.

人性使然，容易发生太多意外。

[ə; eɪ] [priːst] [maɪt] [luːz] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd]['bæb(ə)l] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] . -

A	priest	might	lose	his	brain	and	babble	everything	he	had	heard	.	'
一个	牧师	可能	失去	他的	脑	和	潺潺	一切	他	有	听到	.	-

一位牧师可能会失去理智，胡言乱语地念诵他听到的所有东西。

- [aɪ] ['fænsi] , ['mɪstər] ['henri] , - [rɪ'plaɪd] ['blɑːksəm] , ['læfɪŋ] , - [ðæt] [hiː; hi] ['hiːrz] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] ,

'	I	fancy	,	Mr	Henry	,	'	replied	Bloxam	,	laughing	,	'	that	he	hears	so	many	things	,
-	我	想要	,	先生	亨利	,	-	回复	布洛克萨姆	,	笑	,	-	那	他	听到	所以	许多	事物	,

[gʊd] ,

good	,
好的	,

“我想，亨利先生，”布洛克萨姆笑着回答说，“他听到了很多好话。”

[bæd] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [ðæt] [hiː; hi] [fə'gets] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd]

bad	,	and	indifferent	,	that	he	forgets	them	as	soon	as	he	has	heard
坏的	,	和	冷漠	,	那	他	忘记了	他们	作为	很快	作为	他	有	听到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

糟糕，而且漠不关心，他听完就忘了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hæf][hɪz; ɪz] ['penɪtənt] .

And	he	doesn't	know	the	names	of	half	his	penitents	.
和	他	不	知道	这	姓名	的	一半	他的	忏悔者	.

他甚至不知道一半忏悔者的名字。

[ə; eɪ] ['kæθlɪk] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] ['eni] [kən'fesər] [hiː; hi] [laɪks] .

A	Catholic	may	go	to	any	confessor	he	likes	.
一个	天主教	可能	去	到	任何	忏悔者	他	点赞	.

天主教徒可以自由选择任何一位告解神父。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][də'rektər]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] . -

It	is	his	director	only	that	he	does	not	change	.	'
它	是	他的	导演	仅有的	那	他	做	不是	改变	.	-

唯一不变的是他的导演。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [ˈhɪndz] , [ɪnˈdɪfrəntli] .
' You seem to know a lot about it , ' said Hindes , indifferently .
- 你 似乎 到 知道 一个 很多 关于 它 , - 说 欣德斯 , 漠不关心 .

“你似乎对这方面了解很多，”欣德斯冷漠地说。

- [ˈoʊnli] [wʌt] [maɪ] [frend] [telz] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] ,
' Only what my friend tells me , sir ,
- 仅有的 什么 我的 朋友 讲述 我 , 先生 ,

“先生，我只知道我朋友告诉我的事。”

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 216]
- [页 -]

[第 216 页]

[rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kæˈʃɪr] ; - [bʌt; bət] [ˈkæθlɪks] [siːm] [tuː; tə] [dɪˈraɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
replied the cashier ; ' but Catholics seem to derive so much consolation from
回复 这 出纳员 ; - 但 天主教徒 似乎 到 派生 所以 很多 安慰 从
[kənˈfeʃ(ə)n] ,
confession ,
忏悔 ,

收银员回答说：“但是天主教徒似乎从忏悔中获得了很多安慰。”

[ðæt] [aɪ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɪz] [nɑːt] [mɔːr] [ˈlɑːrdʒli] [juːst] [ɪn] [ˈʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] .
that I often wonder the practice is not more largely used in other churches .
那 我 经常 想知道 这 实践 是 不是 更多的 很大程度上 用过的 在 其他 教堂 .

我常常感到疑惑，为什么其他教会没有更广泛地采用这种做法。

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [bʊks] [naʊ] , [ˈmɪstər] [ˈhenri] ? -
Will you see the books now , Mr Henry ? '
将要 你 看 这 图书 现在 , 先生 亨利 ? -

亨利先生，您现在可以看看那些书了吗?

- [noʊ] , [nɑːt] [naʊ] , - [rɪˈplaɪd] [ˈhɪndz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlæŋgwɪd] [vɔɪs] ; - [aɪm] [ˈɔːfli] [ˈtaɪərd] . -
' No , not now , ' replied Hindes , in a languid voice ; ' I'm awfully tired . '
- 不 , 不是 现在 , - 回复 欣德斯 , 在 一个 慵懒的 嗓音 ; - 我是 非常 疲劳的 . -

“不，现在不行，”欣德斯懒洋洋地回答道，“我太累了。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm][læst] [wiːk] , [sɜːr] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juːl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈseɪɪŋ]
' But you did not see them last week , sir , and , if you'll excuse my saying
- 但 你 做过 不是 看 他们 最后的 星期 , 先生 , 和 , 如果 你会 原谅 我的 说
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

“但是先生，您上周并没有见到他们，恕我直言，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][rʌn] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ˈkæstɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] . -
it is too long to let them run on without casting an eye over them . '
它 是 也 长的 到 让 他们 跑步 在 没有 铸件 一个 眼睛 超过 他们 . -

时间太长了，不能放任不管。

- [oʊ] , [ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ˈblɑːksəm] .
' Oh , they're sure to be all right , Bloxam .
- 哦 , 它们是 当然 到 是 全部 正确的 , 布洛克萨姆 .

“哦，他们肯定会没事的，布洛克萨姆。”

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][maɪˈself] . -
I can trust you better than myself . '
我 能 相信 你 更好的 比 我 . -

我更信任你而不是我自己。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] [ˈhenri] ,
' I hope you may trust me , Mr Henry ,
- 我 希望 你 可能 相信 我 , 先生 亨利 ,

“我希望您能信任我，亨利先生。”

[ˈæftər] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] - [ˈsɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈɑːnɚd] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [jɔːrˈself] ,
after forty years ' service with your honoured father and yourself ,
后 四十 年 - 服务 和 你的 荣幸 父亲 和 你自己 ,

在您和您尊敬的父亲一起服务四十年后，

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [ˈɪntuː] [ˈmætərz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
but still it would be a satisfaction if you would look into matters a little
但 仍然 它 会 是 一个 满意 如果 你 会 看 进入 事情 一个 小的
[mɔːr] [ˈkloʊsli] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ʌv; əv] [leɪt] .
more closely than you have done of late .
更多的 密切 比 你 有 完毕 的 晚的 .

不过，如果您能比最近一段时间更加仔细地调查一下事情，那就太好了。

[jʊə(r)] [nɑːt] [jɔːrˈself] , [sɜːr] , [ɪf] [juːl] [fərˈgɪv] [maɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] , [sɪns] [pʊr] [ˈmɪstər] [kræmptənz]
You're not yourself , sir , if you'll forgive my saying so , since poor Mr Crampton's
你是 不是 你自己 , 先生 , 如果 你会 原谅 我的 说 所以 , 自从 贫穷的 先生 克朗普顿
[deθ] .
death .
死亡 .

先生，恕我直言，自从可怜的克朗普顿先生去世后，您就判若两人。

- [ˈhɪndz] [raʊzd] [hɪmˈself] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [pʊld] [ðə; ði]
' Hindes roused himself directly , and , sitting upright in his chair , pulled the
- 欣德斯 唤醒 他自己 直接地 , 和 , 坐着 直立 在 他的 椅子 , 拉 这
[ˈledʒər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
ledger towards him .
账簿 向 他 .

欣德斯立刻起身，挺直身子坐在椅子上，把账簿拉到自己面前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

- [waɪ] , [sɪns] [ˈmɪstər] [kræmptənz] [deθ] , [ˈblɑːksəm] , - [hiː; hi] [sed] [ˈɪrɪtəbli] ,
' Why , since Mr Crampton's death , Bloxam , ' he said irritably ,
- 为什么 , 自从 先生 克朗普顿 死亡 , 布洛克萨姆 , - 他 说 易怒地 ,

“为什么，自从克朗普顿先生去世后，布洛克萨姆，”他恼火地说。

- [aɪv] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ˈoʊvər] [ðæt] .
' I've had plenty of time to get over that .
- 我已经 有 很多 的 时间 到 得到 超过 那 .

“我已经有足够的时间来释怀了。”

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [wel] , [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [əˈweɪ] —
But I'm not well , I haven't been for months , and I ought to go away —
但 我是 不是 出色地 , 我 还没有 到过 为了 几个月 , 和 我 应该 到 去 离开 —
[goʊ] [əˈweɪ] ,
go away ,
去 离开 ,

但我身体不好，已经好几个月了，我应该离开——离开。

- [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
' he continued , muttering to himself .
- 他 持续 , 喃喃自语 到 他自己 .

他继续说道，一边喃喃自语。

- [naʊ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] ['ledʒəz] ?
' Now , what's the matter with these confounded ledgers ?
- 现在 , 是什么 这 事情 和 这些 令人困惑 账簿 ?

“现在，这些该死的账簿到底出了什么问题？”

- [hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] ,
' He stuck his fingers through his hair ,
- 他 卡住 他的 手指 通过 他的 头发 ,

他用手指梳了梳头发，

[ænd; ənd][stɛərd][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] [æt; ət][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['fɪgjərz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and stared in a vague way at the rows of figures before him .
和 凝视 在 一个 模糊的 方式 在 这 行 的 数据 前 他 .

他茫然地望着眼前一排排的人影。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [sɜːr] , [aɪ] [trʌst] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] ;
' There's nothing the matter , sir , I trust , ' replied the cashier ;
- 有 没有什么 这 事情 , 先生 , 我 相信 , - 回复 这 出纳员 ;

“先生，我想没什么事的。”收银员回答道。

- [aɪ][kæn; kən] [dɪ'tekt] [noʊ] ['erər] [ɪn][ðem; ðəm] ,
' I can detect no error in them ,
- 我 能 探测 不 错误 在 他们 ,

“我没发现它们有任何错误。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv] ['leɪdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [seɪl] ,
but here are the bills of lading and the accounts of sale ,
但 这里 是 这 账单 的 装载 和 这 账户 的 销售 ,

但这里有提单和销售账目，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['entriz] .
for you to compare with the entries .
为了 你 到 比较 和 这 条目 .

供您与参赛作品进行比较。

['mækɪntɑːʃ] & [prəum] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] [sent] [juː 'es] [faɪv] ['hʌndrəd] [beɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sembər] ['ɔːrdər]
Mackintosh & Prome of Antwerp sent us five hundred bales of the December order
雨衣 & 普罗米 的 安特卫普 发送 我们 五 百 捆包 的 这 十二月 命令
, [bʌt; bət] ,
, but ,
, 但 ,

安特卫普的麦金托什和普罗姆公司给我们寄来了12月份订单的500包货物，但是，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
in consequence of a fire taking place on the wharf , they were unable to
在 结果 的 一个 火 采取 地方 在 这 码头 , 他们 是 无法 到
[kəm'pliːt] [ðə; ði]['ɔːrdər] — -
complete the order — '
完全的 这 命令 — -

由于码头发生火灾，他们未能完成订单——

- [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [teɪk] [ðə; ði] ['biːstli] [θɪŋz] [bæk] , [duː] , - [kraɪd] ['hɪndz] ,
' Oh , hang it , man , take the beastly things back , do , ' cried Hindes ,
- 哦 , 悬挂 它 , 男人 , 拿 这 兽 事物 后退 , 做 , - 哭 欣德斯 ,

“哦，算了，伙计，把那些畜生的东西拿回去，快点！”欣德斯喊道。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , - [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [jɔːr'self] .
pushing the books across the table , ' and look into them yourself .
推动 这 图书 穿过 这 桌子 , - 和 看 进入 他们 你自己 .

把书推到桌子对面，自己看看。

[aɪm][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] .
I'm not well enough .
我是 不是 出色地 足够的 .

我身体状况还不好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[maɪ] ['aɪsaɪt] [hæz; həz] [feɪld] ['terəbli] [ʌv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['fɪgjərz]
My eyesight has failed terribly of late , and the long rows of figures
我的 视力 有 失败的 可怕 的 晚的 , 和 这 长的 行 的 数据
['dæz(ə)l][ˌem 'iː] .
dazzle me .
炫 我 .

最近我的视力急剧下降，长长的人影让我眼花缭乱。

[aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] — [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] .
I trust it all to you — all to you .
我 相信 它 全部 到 你 — 全部 到 你 .

我把一切都托付给你——一切都托付给你。

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , [bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
Do as you think best , but don't worry me about it !
做 作为 你 思考 最好的 , 但 不 担心 我 关于 它 !

你看着办吧，但别让我操心！

[aɪm] ['goʊɪŋ] [hoʊm] !
I'm going home !
我是 去 家 !

我要回家了！

- [ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt] , ['mɪstər] ['hɪndz] ['stʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv]
' And , reaching down for his hat and coat , Mr Hindes stumbled out of
- 和 , 到达 向下 为了 他的 帽子 和 外套 , 先生 欣德斯 踉跄 出去 的
[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
his office ,
他的 办公室 ,

“然后，欣德斯先生弯腰去拿帽子和外套，踉跄着走出了办公室。”

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʌŋz] [stʌk] [ɪn]
followed by the winking eyes of the clerks , who , with their tongues stuck in
随后 经过 这 眨眼 眼睛 的 这 职员 , WHO , 和 他们的 舌头 卡住 在
[ðer; ðər] [tʃiːks] ,
their cheeks ,
他们的 脸颊 ,

随后是店员们眨巴着眼睛，他们舌头顶在腮帮子上，

['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] , - [gɑːt] - [ɪm] [ə'gen] .
whispered to each other that the governor had , ' got ' em again .
低声说道 到 每个 其他 那 这 州长 有 , - 得到 - 呃 再次 .

他们互相低声说，州长又“抓到他们了”。

- [bʌt; bət] [pʊr] [oʊld]['blɑːksəm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
' But poor old Bloxam returned to his desk , shaking his head ,
- 但 贫穷的 老的 布洛克萨姆 返回 到 他的 桌子 , 摇晃 他的 头 ,

“可怜的老布洛克萨姆摇着头回到办公桌前，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['devə(ə)l] .
and repeating that the business was going to the devil .
和 重复 那 这 商业 曾是 去 到 这 魔鬼 .

并反复强调这家企业正在走向毁灭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['henri] ['hɪndz] [riːtʃt] ['hæmpˌstɛd] [kwaɪt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
Henry Hindes reached Hampstead quite early in the afternoon ,
亨利 欣德斯 达到 汉普斯特德 相当 早期的 在 这 下午 ,

亨利·欣德斯当天下午很早就到达了汉普斯特德。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
and his wife met him with a foreign letter in her hand .
和 他的 妻子 遇见 他 和 一个 外国的 信 在 她 手 .

他的妻子手里拿着一封外国信件去迎接他。

['hænə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] .
Hannah was much changed by this time as well as himself .
汉娜 曾是 很多 已更改 经过 这 时间 作为 出色地 作为 他自己 .

汉娜和他自己此时都发生了很大的变化。

['ɔːlweɪz] ['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] , [hɜːr; hər] ['mænər] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
Always quiet and refined , her manner had settled down into a general
总是 安静的 和 精制 , 她 方式 有 定居 向下 进入 一个 一般的
['meləŋkɑːli] .
melancholy .
忧郁 .

她一向安静优雅，如今却笼罩着一层淡淡的忧郁。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She tried to smile sometimes , and to look cheerful for the sake of her
她 尝试 到 微笑 有时 , 和 到 看 快乐 为了 这 清酒 的 她
['lɪt(ə)l] ['wɑːli] ,
little Wally ,
小的 沃利 ,

为了她的小沃利，她有时努力挤出笑容，让自己看起来很开心。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər]
whom it was sad to think should be brought up between such a father
谁 它 曾是 伤心 到 思考 应该 是 带来 向上 之间 这样的 一个 父亲
[ænd; ənd] ['mʌðər] ,
and mother ,
和 母亲 ,

想到孩子要在这样的父母身边长大，真是令人难过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'bɔːrtɪv] .
but the attempt was usually abortive .
但 这 试图 曾是 通常 未遂 .

但这种尝试通常都会失败。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [smaɪl] , [waɪlst] ['meməri] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
How could she smile , whilst memory remained to her ?
如何 可以 她 微笑 , 而 记忆 剩余 到 她 ?

在记忆犹存之时，她怎能露出笑容?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
But she never mentioned the terrible secret between them to her husband .
但 她 绝不 提及 这 糟糕的 秘密 之间 他们 到 她 丈夫 .

但她从未向丈夫提起过他们之间的可怕秘密。

['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [bʌt; bət] [tuː] ['pleɪnli] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Only	he	could	see	,	but	too	plainly	by	the	expression
仅有的	他	可以	看	,	但	也	显然	经过	这	表达

只有他能看清，但从他的表情中却看得如此清楚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

of	her	eyes	,	that	she	never	forgot	it	,
的	她	眼睛	,	那	她	绝不	忘了	它	,

她眼中闪烁着光芒，她从未忘记过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

and	it	made	him	nervous	and	uneasy	in	her	presence	.
和	它	制成	他	紧张的	和	不安	在	她	在场	.

在她面前，他感到紧张不安。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][moʊst] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

They	had	been	as	happy	as	most	husbands	and	wives	before	,	and	much
他们	有	到过	作为	快乐的	作为	最多	丈夫们	和	妻子们	前	,	和	很多

['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ;

happier	than	some	;
更快乐	比	一些	;

他们以前和大多数夫妻一样幸福，甚至比一些夫妻还要幸福得多；

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['hænə] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ɪf]

but	though	Hannah	clung	to	him	through	a	sense	of	duty	,	she	shuddered	if
但	尽管	汉娜	紧紧抓住	到	他	通过	一个	感觉	的	责任	,	她	颤抖	如果

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ,

he	touched	her	,
他	感动	她	,

虽然汉娜出于责任感依恋着他，但如果他碰她，她就会浑身颤抖。

[ɔːr] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kə'res] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['henri] ['hɪndz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

or	attempted	to	caress	her	,	and	Henry	Hindes	saw	it	.
或者	尝试过	到	抚摸	她	,	和	亨利	欣德斯	锯	它	.

或者试图抚摸她，亨利·欣德斯看到了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [tuː] , ['biːɪŋ] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn] - [ðə; ði]

The	little	girls	,	too	,	being	banished	from	home	,	made	a	great	difference	in	'	The
这	小的	女孩们	,	也	,	存在	被放逐	从	家	,	制成	一个	伟大的	不同之处	在	-	这

[oʊld] [hɔːl] .

Old	Hall	.
老的	大厅	.

小女孩们也被逐出家门，这给“老宅”带来了巨大的变化。

- ['elsi] [ænd; ənd] ['lɔ(ː)ri] ['nevər] [keɪm] [bæk] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] , [ðoʊ] [ðer; ðər] ['mʌðər]

'	Elsie	and	Laurie	never	came	back	,	even	for	the	holidays	,	though	their	mother
-	艾尔西	和	劳里	绝不	来了	后退	,	甚至	为了	这	假期	,	尽管	他们的	母亲

[sɔː] [ðem; ðəm] ['friːkwəntli] ,

saw	them	frequently	,
锯	他们	频繁地	,

“艾尔西和劳里再也没有回来过，即使是节假日也没有，尽管他们的母亲经常去看望他们。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] [derd] [nɑːt][æsk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

and	their	father	dared	not	ask	to	see	them	.
和	他们的	父亲	敢于	不是	问	到	看	他们	.

他们的父亲不敢要求见他们。

['wɑːli] , [tuː] , [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪn'dɔːrz] ,

Wally	**,**	**too**	**,**	**was**	**confined**	**to**	**the**	**nursery**	**whenever**	**he**	**was**	**indoors**	**,**
沃利	,	也	,	曾是	受限	到	这	苗圃	每当	他	曾是	室内	,

沃利只要待在室内，就只能待在育婴室里。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

and	**if**	**he**	**wanted**	**to**	**see**	**him**	**,**
和	如果	他	通缉	到	看	他	,

如果他想见他，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][baɪ] [stelθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	**was**	**almost**	**by**	**stealth**	**he**	**was**	**obliged**	**to**	**accomplish**	**it**	**.**
它	曾是	几乎	经过	隐身	他	曾是	有义务	到	完成	它	.

他几乎是偷偷摸摸地完成了这件事。

[soʊ][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] ['læftər] , [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]

So	**the**	**house**	**,**	**which**	**once**	**had**	**rung**	**with**	**childish**	**laughter**	**,**	**was**	**very**	**much**
所以	这	房子	,	哪个	一次	有	梯子	和	幼稚	笑声	,	曾是	非常	很多

[tʃeɪndʒd] ,

changed	**,**
已更改	,

所以，这栋曾经充满孩童欢笑的房子，已经发生了很大的变化。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ðoʊ] [nɑːt] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]

as	**well**	**as**	**everybody**	**in**	**it**	**;**	**and**	**the**	**servants**	**,**	**though**	**not**	**admitted**	**to**
作为	出色地	作为	大家	在	它	;	和	这	仆人	,	尽管	不是	承认	到

[ðer; ðər][ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz] ['kɑːnfɪdəns] ,

their	**employer's**	**confidence**	**,**
他们的	雇主的	信心	,

以及屋里的所有人；还有仆人，虽然他们不被雇主信任，

[sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][pɑːr'tɪsɪˌpeɪtərz][ɪn]

saw	**and**	**heard**	**enough**	**to**	**make**	**them**	**participators**	**in**
锯	和	听到	足够的	到	制作	他们	参与者	在

他们所见所闻足以让他们参与其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**221**	**]**
[	页	-	]

[第221页]

[ðə; ði][fækt] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd]

the	**fact**	**,**	**that**	**something**	**very**	**unpleasant**	**had**	**come**	**between**	**the**	**master**	**and**
这	事实	,	那	某物	非常	令人不快的	有	来	之间	这	掌握	和

[ðə; ði] ['mɪstrəs] .

the	**mistress**	**.**
这	情妇	.

事实是，主人和女主人之间发生了非常不愉快的事情。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [deɪ] , [æz; əz] ['hænə] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrən] ['letər] [ɪn]

But	**,**	**on**	**that**	**particular**	**day**	**,**	**as**	**Hannah**	**met**	**him**	**with**	**the**	**foreign**	**letter**	**in**
但	,	在	那	特别的	天	,	作为	汉娜	遇见	他	和	这	外国的	信	在

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	**hand**	**,**
她	手	,

但是，就在那天，当汉娜拿着那封外文信件见到他时，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [smaɪlz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər]

she	tried	to	assume	one	of	her	old	smiles	,	and	to	welcome	her
她	尝试	到	认为	一	的	她	老的	微笑	,	和	到	欢迎	她

['hʌzbənd] ['tʃɪrfəli] .

husband	cheerfully	.
丈夫	愉快地	.

她努力摆出以前那种笑容，热情地迎接丈夫。

- [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] , ['henri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [twelv]

'	Here	is	a	letter	from	Arthur	,	Henry	,	'	she	said	;	'	it	came	by	the	twelve
-	这里	是	一个	信	从	亚瑟	,	亨利	,	-	她	说	;	-	它	来了	经过	这	十二

[əˈklɔk, əu-][poʊst] ,

o'clock	post	,
点钟	邮政	,

“亨利，这是亚瑟的来信，”她说，“是中午十二点钟邮递过来的。”

[dʒʌst]['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] ['drɪvn] [əˈweɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

just	after	you	had	driven	away	this	morning	.
只是	后	你	有	驱动	离开	这	早晨	.

就在你今天早上开车离开之后。

- [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [θɪn] ['envəloʊp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

'	She	held	out	a	large	,	thin	envelope	to	him	as	she	spoke	,
-	她	握住	出去	一个	大的	,	薄的	信封	到	他	作为	她	辐	,

她一边说话一边递给他一个又大又薄的信封。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [grʌnt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ['henri] ['hɪndz]

and	with	a	species	of	grunt	,	which	was	the	usual	salutation	Henry	Hindes
和	和	一个	物种	的	咕哝	,	哪个	曾是	这	通常	问候	亨利	欣德斯

[əˈkɔːd] [hɜːr; hər] ,

accorded	her	,
同意	她	,

伴随着一声咕哝，这是亨利·欣德斯通常向她致意的方式，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

he	took	the	letter	and	tore	it	open	.
他	采取	这	信	和	撕裂	它	打开	.

他接过信，撕开了。

[ðə; ði]['kɑːntents][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

The	contents	did	not	appear	to	please	him	.
这	内容	做过	不是	出现	到	请	他	.

他似乎对内容并不满意。

- [hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l][ʌv; əv] [fɪʃ] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ;

'	Here's	a	pretty	kettle	of	fish	,	'	he	exclaimed	;
-	这里是	一个	漂亮的	壶	的	鱼	,	-	他	惊呼	;

“这可真是个棘手的问题啊！”他惊呼道；

- [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [aʊt] [ðer; ðər] [seɪ] [ðæt] ['ɪdɪθ] [mʌst; məst][nɑːt] [pæs] [əˈnʌðər] [hɑːt] ['siːz(ə)n] [ɪn] [bɑːm'beɪ] ,

'	the	doctors	out	there	say	that	Edith	must	not	pass	another	hot	season	in	Bombay	,
-	这	医生	出去	那里	说	那	伊迪丝	必须	不是	经过	其他	热的	季节	在	孟买	,

“医生们说，伊迪丝不能再在孟买度过一个炎热的夏天了。”

[soʊ] ['ɑːrθər] [hæz; həz] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər] ['fɜːrloʊ] ,

so	Arthur	has	applied	for	furlough	,
所以	亚瑟	有	应用	为了	休假	,

所以亚瑟已经申请了休假。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [pæk] [ʌp][ðer; ðər][træps] .

and	they	are	all	coming	home	as	soon	as	they	can	pack	up	their	traps	.
和	他们	是	全部	未来	家	作为	很快	作为	他们	能	盒	向上	他们的	陷阱	.

他们一收拾好陷阱就会回家。

- [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [tʊk] ['hænə] [kəm'pliːtli] [baɪ] [sər'praɪz] .
' **This** **announcement** **took** **Hannah** **completely** **by** **surprise** **.**
- 这 公告 采取 汉娜 完全地 经过 惊喜 .

“这个消息让汉娜完全措手不及。”

['kæptɪn] ['ɑːrθər]
Captain **Arthur**
队长 亚瑟

亚瑟船长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

['hɪndz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]['oʊnli] ['brʌðər] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [nɪr]
Hindes **was** **her** **husband's** **younger** **and** **only** **brother** **,** **indeed** **,** **his** **only** **near**
欣德斯 曾是 她 丈夫的 年轻 和 仅有的 兄弟 , 的确 , 他的 仅有的 靠近
[rɪ'leɪʃn] ,
relation **,**
关系 ,

欣德斯是她丈夫的弟弟，也是他唯一的弟弟，事实上，是他唯一的近亲。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gɜːrl][frʌm; frəm][ðer; ðər] [haʊs] [sʌm; səm]['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
who **had** **married** **a** **very** **nice** **girl** **from** **their** **house** **some** **seven** **years** **before** **,**
WHO 有 已婚 一个 非常 好的 女孩 从 他们的 房子 一些 七 年 前 ,

他大约七年前娶了他们家一位非常优秀的女孩。

[ænd; ənd]['teɪkən][hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [bɑːm'beɪ] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [faɪv] ['tʃɪldrən]
and **taken** **her** **out** **to** **Bombay** **,** **where** **they** **had** **a** **family** **of** **five** **children**
和 已采取 她 出去 到 孟买 , 在哪里 他们 有 一个 家庭 的 五 孩子们
.
:
.

然后他们带她去了孟买，在那里他们组建了一个拥有五个孩子的家庭。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['ɪŋglənd] [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] ,
They **had** **visited** **England** **once** **during** **that** **period** **,**
他们 有 到访 英格兰 一次 期间 那 时期 ,

那段时间他们曾到访过英国一次。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zaɪdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] - [ðə; ði][oʊld] [hɔːl] ,
when **they** **had** **resided** **for** **a** **year** **at** **'** **The** **Old** **Hall** **,**
什么时候 他们 有 居住地 为了 一个 年 在 - 这 老的 大厅 ,

当他们住在“老宅”一年后，

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['evɪdəntli] [tuː; tə][duː][ðə; ði]
' **and** **now** **they** **were** **coming** **home** **again** **,** **and** **expected** **evidently** **to** **do** **the**
- 和 现在 他们 是 未来 家 再次 , 和 预期的 显然 到 做 这
[seɪm] [θɪŋ] — [naʊ] ,
same **thing** **—** **now** **,**
相同的 事物 — 现在 ,

而现在他们又要回家了，显然也打算做同样的事情——现在，

[wen] [ðeɪ] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm] — [liːst] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] .
when **they** **least** **expected** **them** **—** **least** **needed** **them** **.**
什么时候 他们 至少 预期的 他们 — 至少 需要 他们 .

在他们最意想不到的时候——也是他们最不需要的时候。

- ['kʌmɪŋ] [bæk] [soʊ] [suːn] , - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
' **Coming** **back** **so** **soon** **,** ' **she** **faltered** **.**
- 未来 后退 所以 很快 , - 她 犹豫不决 .

“这么快就回来了？”她结结巴巴地说。

- [waɪ] !
' Why !
- 为什么 !

'为什么!

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] ['letərz] ,
in one of her last letters ,
在 一 的 她 最后的 信件 ,

在她最后几封信中的一封里，

['ɪdɪθ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [bɑːm'beɪ] [fɔːr; fər] [æt; ət] [liːst] [θriː] ['jɪrz] [mɔːr] .
Edith said they were bound to remain in Bombay for at least three years more .
伊迪丝 说 他们 是 边界 到 保持 在 孟买 为了 在 至少 三 年 更多的 .

伊迪丝说，他们至少还要在孟买待三年。

[waɪ] ['dʌznt] ['ɑːrθər] [send] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn'sted] ?
Why doesn't Arthur send her to the hills instead ?
为什么 不 亚瑟 发送 她 到 这 丘陵 反而 ?

为什么亚瑟不把她送到山里去呢?

[dʌz] [hiː; hi] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['setld] [θɪŋ] ? -
Does he mention it as a settled thing ? '
做 他 提到 它 作为 一个 定居 事物 ? -

他是否将其视为既定事实?

- [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [riːd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [siː] !
' If you don't believe me , read for yourself and see !
- 如果 你 不 相信 我 , 读 为了 你自己 和 看 !

如果你不相信我，那就自己读读看吧!

- [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] ['letər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
' replied her husband , as he tossed the letter across the table .
- 回复 她 丈夫 , 作为 他 抛掷 这 信 穿过 这 桌子 .

“她丈夫一边回答，一边把信扔过桌子。”

['hænə] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [riːd] , —
Hannah picked it up , and read , —
汉娜 挑选 它 向上 , 和 读 , —

汉娜拿起书，读了起来——

- [dɪr] ['hæri] , — [juːl] [biː; bi] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] ['sɑːri] , [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi]
' Dear Harry , — You'll be surprised , but I hope not sorry , to hear that we
- 亲爱的 哈里 , — 你会 是 惊讶 , 但 我 希望 不是 对不起 , 到 听到 那 我们

亲爱的哈里，——听到这个消息，你一定会感到惊讶，但我希望你不会感到遗憾，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[ɑːr; ər] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːp] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ə'gen] .
are all on the hop for home again .
是 全部 在 这 跳 为了 家 再次 .

他们都急着回家。

['ɪdɪθ] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['næsti] [ə'tæk] ['leɪtli] — [ʌn'kɑːmənli] [laɪk] ['kɑːlərə] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]
Edith has had a nasty attack lately — uncommonly like cholera — and it
伊迪丝 有 有 一个 可恶的 攻击 最近 — 不寻常地 喜欢 霍乱 — 和 它
[hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] [soʊ] [wiːk] ,
has left her so weak ,
有 左边 她 所以 虚弱的 ,

伊迪丝最近得了一场很严重的病——很罕见，像是霍乱——这让她非常虚弱。

[ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [ki:p] [hɜ:r; hər][ɪn] [bɑ:m'beɪ] [ə'nʌðər] [hɑ:t] ['si:z(ə)n] .

that	the	doctor	says	I	must	not	keep	her	in	Bombay	another	hot	season	.
那	这	医生	说道	我	必须	不是	保持	她	在	孟买	其他	热的	季节	.

医生说我不能再让她在孟买待一个炎热的季节了。

[wi:; wi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət][hi:; hi][soʊ] ['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mendz] ['ɪŋglənd] ,

We	thought	of	the	Hills	at	first	,	but	he	so	strongly	recommends	England	,
我们	想法	的	这	丘陵	在	第一的	,	但	他	所以	强烈	建议	英格兰	,

我们一开始想去希尔斯，但他强烈推荐英格兰。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [lɔ:ŋ] [li:v] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['fɛloʊz] [ɑ:r; ər] [hɪr]

that	I	have	applied	for	my	long	leave	,	and	,	as	all	our	fellows	are	here
那	我	有	应用	为了	我的	长的	离开	,	和	,	作为	全部	我们的	伙伴们	是	这里

,

,

,

我已经申请了长假，而且，由于我们所有的同事都在这里，

[hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [ˌaɪ 'ti:] .

have	no	doubt	that	I	shall	get	it	.
有	不	怀疑	那	我	将	得到	它	.

我确信我一定能得到它。

[aɪ] [θɪŋk] , ['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mu:v] .

I	think	,	after	all	,	it	is	just	as	well	we	should	make	a	move	.
我	思考	,	后	全部	,	它	是	只是	作为	出色地	我们	应该	制作	一个	移动	.

我认为，归根结底，我们最好还是采取行动。

['fæni] [ænd; ənd][hæl; heɪl][hæv; həv] [groʊn] [soʊ][tɔ:l][ænd; ənd] [θɪn] [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] [mɔ:r] [æz; əz] [ɪf]

Fanny	and	Hal	have	grown	so	tall	and	thin	that	they	look	more	as	if
舢	和	哈尔	有	生长	所以	高的	和	薄的	那	他们	看	更多的	作为	如果

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [ʌp] [θru:] [gæs] - [paɪps][ðæn; ðən]['evər] ;

they	had	been	run	up	through	gas	-	pipes	than	ever	;
他们	有	到过	跑步	向上	通过	气体	-	管道	比	曾经	;

芬妮和哈尔长得又高又瘦，看起来比以前更像是被煤气管道吊上来的一样；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ə'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['sʌfərd] ['terəbli] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ti:ðɪŋ] ,

and	the	last	addition	has	suffered	terribly	with	its	teething	,
和	这	最后的	添加	有	遭受	可怕	和	它是	出牙	,

而最后新增的部分则经历了非常严重的初期问题。

[soʊ][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] [dɪr] [oʊld] ['ɪŋglənd] [ə'gen] .

so	we	shall	be	none	the	worse	for	seeing	dear	old	England	again	.
所以	我们	将	是	没有任何	这	更糟	为了	看到	亲爱的	老的	英格兰	再次	.

所以，再次见到亲爱的老英格兰，我们并不会因此而感到任何损失。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðer; ðər] [θri:] ['jɪrz] ,

We	shall	be	there	three	years	,
我们	将	是	那里	三	年	,

我们将在那里待三年。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði]['eldər] [tʃɪks] [æt; ət] [sku:l] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['ɪndiə] .

so	as	to	settle	the	elder	chicks	at	school	before	we	return	to	India	.
所以	作为	到	定居	这	长老	小鸡	在	学校	前	我们	返回	到	印度	.

这样，在我们返回印度之前，就能让学校里的老雏鸟们安顿下来。

[haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld] [hɔ:l] [ə'gen] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['lʌvli] ['gɑ:rdn] .

How	I	am	longing	to	see	The	Old	Hall	again	,	and	your	lovely	garden	.
如何	我	是	渴望	到	看	这	老的	大厅	再次	,	和	你的	迷人的	花园	.

我多么渴望再次见到那座古老的宅邸和您美丽的花园啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ɪts] [sprɪŋ] [dres] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [wiː; wi] [ə'raɪv] .

It	will	be	in	its	spring	dress	by	the	time	we	arrive	.
它	将要	是	在	它是	春天	裙子	经过	这	时间	我们	到达	.

我们到达时，它将换上春装。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ɪz] ['flɜːrɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt] [groʊn] [tuː] [praʊd] [tuː; tə]

I	hope	the	son	and	heir	is	flourishing	,	and	not	grown	too	proud	to
我	希望	这	儿子	和	继承人	是	芊芊	,	和	不是	生长	也	自豪的	到

我希望儿子和继承人一切顺利，不要变得过于骄傲自满。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm]

acknowledge	his	poor	relations	under	his	accession	to	the	fortune	that	has	come
承认	他的	贫穷的	关系	在下面	他的	加入	到	这	财富	那	有	来

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

承认自己继承巨额财富后，其亲属的境况十分糟糕。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] .

There	are	only	six	months	between	him	and	my	little	Charlie	.
那里	是	仅有的	六	几个月	之间	他	和	我的	小的	查理	.

他和我家小查理只相差六个月。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][naɪs] ['pleɪˌmeɪts] .

They	will	be	nice	playmates	.
他们	将要	是	好的	玩伴	.

他们会是很好的玩伴。

[wʌt] [ə; eɪ]['dʒɑːli][oʊld] ['feloʊ] ['mɪstər] ['kræmptən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

What	a	jolly	old	fellow	Mr	Crampton	must	have	been	.
什么	一个	快乐的	老的	同伴	先生	克朗普顿	必须	有	到过	.

克朗普顿先生一定是个非常和蔼可亲的老头。

[haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz] [lɔːs] !

How	you	must	regret	his	loss	!
如何	你	必须	后悔	他的	损失	!

你一定很遗憾他失去了你!

['aʊər; ɑːr] [best] [lʌv] [tuː; tə] ['hænə] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] .

Our	best	love	to	Hannah	and	the	girls	.
我们的	最好的	爱	到	汉娜	和	这	女孩们	.

我们向汉娜和孩子们致以最诚挚的问候。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː 'es] [hoʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['eɪprəl] , [ɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

You	may	expect	to	see	us	home	about	the	middle	of	April	,	or	beginning	of
你	可能	预计	到	看	我们	家	关于	这	中间	的	四月	,	或者	开始	的

[meɪ] .

May	.
可能	.

预计我们会在四月中旬或五月初回家。

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld]

Good	-	bye	,	old
好的	-	再见	,	老的

再见了，老家伙

['tʃæpi] . — ['evər] [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['brʌðər] ,
chappie . — Ever your affectionate brother ,
家伙 . — 曾经 你的 亲热 兄弟 ,

兄弟。——你永远亲爱的哥哥

['ɑ:rθər] ['hɪndz] .
Arthur Hindes .
亚瑟 欣德斯 .

亚瑟·欣德斯。

- ['hænə] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [θru:] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .
' Hannah read the letter through in silence , and laid it down .
- 汉娜 读 这 信 通过 在 沉默 , 和 铺设 它 向下 .

汉娜默默地读完了这封信，然后把它放在了一边。

- [wel] ! - [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , - [ju:; jʊ] [si:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] ,
' Well ! ' ejaculated her husband , ' you see they are coming ,
- 出色地 ! - 射精 她 丈夫 , - 你 看 他们 是 未来 ,

“哎呀！”她丈夫脱口而出，“你看，他们来了。”

[ænd; ənd] [mi:n] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [oʊld] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [læst] [taɪm] .
and mean to share The Old Hall with us , as they did last time .
和 意思是 到 分享 这 老的 大厅 和 我们 , 作为 他们 做过 最后的 时间 .

他们打算像上次一样，与我们分享老礼堂。

[let] [ˌem 'i:] [si:] !
Let me see !
让 我 看 !

让我看看！

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['ɪŋglənd] ?
How long is it since they were in England ?
如何 长的 是 它 自从 他们 是 在 英格兰 ?

他们离开英国有多久了？

['θri:] ['jɪrz] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:r] ['nɪrli] [soʊ] ?
Three years , isn't it — or nearly so ?
三 年 , 不是 它 — 或者 几乎 所以 ?

三年了，不是吗？或者差不多三年了？

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔ:r] ['jʌŋstəz] [ɪn] [ðæt] [taɪm] .
And a couple more youngsters in that time .
和 一个 夫妻 更多的 年轻人 在 那 时间 .

那段时间还添了几个孩子。

['ɑ:ti] [wɪl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [hændz] [fʊl] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] .
Artie will have his hands full before he has done .
阿蒂 将要 有 他的 双手 满的 前 他 有 完毕 .

阿蒂在完成任务之前将会忙得不可开交。

- [stɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
' Still she was silent .
- 仍然 她 曾是 沉默的 .

她仍然沉默不语。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

- [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] [naʊ] ? - [di'mɑ:ndid] ['hɪndz] .
' What's the row now ? ' demanded Hindes .
- 是什么 这 排 现在 ? - 要求 欣德斯 .

“现在又怎么了？”欣德斯质问道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][set][jʊr; jər] [bæk] [ʌp] [ə'genst] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ?
' Are you going to set your back up against their coming here ?
- 是 你 去 到 放 你的 后退 向上 反对 他们的 未来 这里 ?

“你们打算阻止他们来这里吗？”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] ; [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [naʊ] [ðə; ði]['gɜːlz][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] .
There's plenty of room ; all the more now the girls have gone to school .
有 很多 的 房间 ; 全部 这 更多的 现在 这 女孩们 有 已消失 到 学校 .

房子里空间很宽敞；尤其是现在女孩们都去上学了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] .
The children can have the whole of the top floor .
这 孩子们 能 有 这 所有的 的 这 顶部 地面 .

孩子们可以独享顶层。

[ðeɪ] [niːd] [nɑːt] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] . -
They need not inconvenience you . '
他们 需要 不是 不便 你 . -

他们不必给您带来不便。

- ['henri] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['sloʊli] , - [ðeɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [hɪr] ! -
' Henry , ' said his wife , slowly , ' they cannot come here ! '
- 亨利 , - 说 他的 妻子 , 缓慢地 , - 他们 不能 来 这里 ! -

“亨利，”他的妻子缓缓说道，“他们不能来这里！”

- ['kænɑːt] [kʌm] [hɪr] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['rednɪŋ] .
' Cannot come here , ' he repeated , reddening .
- 不能 来 这里 , - 他 重复 , 发红 .

“我不能来这里，”他重复道，脸涨得通红。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
' What do you mean ?
- 什么 做 你 意思是 ?

'你是什么意思?

[ɪz][ðə; ði] [haʊs] [jɔːrz] [ɔːr] [maɪn] ?
Is the house yours or mine ?
是 这 房子 你的 或者 矿 ?

这房子是你的还是我的?

[its] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [kə'mens] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [dɔːz] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] .
It's a pretty thing when you commence to shut my doors against my own relations .
它是 一个 漂亮的 事物 什么时候 你 开始 到 关闭 我的 门 反对 我的 自己的 关系 .

当你开始对我的亲人关上大门时，那真是一件美好的事情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] . -
But they expect to come here , and they must . '
但 他们 预计 到 来 这里 , 和 他们 必须 . -

但他们预料到会来这里，而且他们必须来。

- [ðeɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [hɪr] , - [rɪ'piːtɪd] ['hænə] , [dɪ'saɪdɪdli] .
' They cannot come here , ' repeated Hannah , decidedly .
- 他们 不能 来 这里 , - 重复 汉娜 , 绝对地 .

“他们不能来这里，”汉娜斩钉截铁地重复道。

- [waɪ] [nɑːt] ? - [sed] ['hɪndz] , ['boʊldli] .
' Why not ? ' said Hindes , boldly .
- 为什么 不是 ? - 说 欣德斯 , 大胆地 .

“为什么不呢？”欣德斯大胆地说道。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
She lifted her eyes and looked him full in the face .
她 抬起 她 眼睛 和 看起来 他 满的 在 这 脸 .

她抬起头，直视着他的脸。

- [oʊ] , [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
' Oh , you're there , are you ?
- 哦 , 你是 那里 , 是 你 ?

“哦，你在那儿啊？”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
' he exclaimed , dropping his own .
- 他 惊呼 , 下降 他的 自己的 .

“他惊呼一声，扔掉了自己的手。”

- [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [lɜːrnt] [baɪ][jʊr; jər] ['iːvzdrɑːpɪŋ] ['pʌblɪk] ['prɑːpərti] .
' You want to make what you learnt by your eavesdropping public property .
- 你 想 到 制作 什么 你 学会了 经过 你的 偷听 民众 财产 .

你想把偷听中学到的东西变成公共财产。

[juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'vent] [maɪ] ['brʌðər] ['entərɪŋ] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd]
You will prevent my brother entering my house , and
你 将要 防止 我的 兄弟 进入 我的 房子 , 和

你要阻止我哥哥进入我的房子，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[meɪk] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ; [kɔːz] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
make him curious to learn the reason ; cause a quarrel between us ,
制作 他 好奇的 到 学习 这 原因 ; 原因 一个 争吵 之间 我们 ,

让他好奇想知道原因；挑起我们之间的争吵。

[ænd; ənd] [draɪv] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [let] [ðə; ði][kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .
and drive me into a corner until I let the cat out of the bag .
和 驾驶 我 进入 一个 角落 直到 我 让 这 猫 出去 的 这 包 .

把我逼到墙角，直到我把秘密说出口。

[ðæts] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
That's your object , is it ?
那就是 你的 目的 , 是 它 ?

这就是你的目标，对吗?

[ə; eɪ] [niːt] [wei] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] . -
A neat way to get rid of me altogether . '
一个 整洁的 方式 到 得到 摆脱 的 我 共 . -

摆脱我的好办法。

- [aɪ][wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , ['henri] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
' I want none of these things , Henry , ' she replied ;
- 我 想 没有任何 的 这些 事物 , 亨利 , - 她 回复 ;

“亨利，这些东西我一个也不想要，”她回答说；

- [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ækt] ['ɑːnɪstli] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
' but you must act honestly in this matter .
- 但 你 必须 行为 诚实地 在 这 事情 .

但你必须诚实地处理这件事。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let][jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]
You must not let your brother and his wife and children do anything for
你 必须 不是 让 你的 兄弟 和 他的 妻子 和 孩子们 做 任何事物 为了
[wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ][ɪn]['æftər] ['jɪrz] .
which they may reproach you in after years .
哪个 他们 可能 责备 你 在 后 年 .

你不可让你的兄弟、他的妻子和儿女做任何事，以致他们多年以后会责怪你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .

You	must	think	of	an	excuse	to	keep	them	away	.
你	必须	思考	的	一个	原谅	到	保持	他们	离开	.

你必须想个借口把他们挡在外面。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər] [ˈrezɪdəns] [hɪr] ,

They	shall	not	take	up	their	residence	here	,
他们	将	不是	拿	向上	他们的	住宅	这里	,

他们不得在此居住。

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] [ˈaʊərli] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] — [tuː; tə][biː; bi] [kənˈtæmɪneɪtɪd] [baɪ]

to	be	brought	in	hourly	contact	with	—	to	be	contaminated	by
到	是	带来	在	每小时	接触	和	—	到	是	污染	经过

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] — -

association	with	—	with	—	'
协会	和	—	和	—	-

每小时都与……接触——因与……接触而被污染——与……接触——'

- [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , - [riˈtɔːtid] [ˈhɪndz] , [ˈæŋgrəli] .

'	Say	it	out	at	once	,	'	retorted	Hindes	,	angrily	.
-	说	它	出去	在	一次	,	-	反驳	欣德斯	,	愤怒地	.

“立刻说出来！”欣德斯愤怒地反驳道。

- [let] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] .

'	Let	all	the	world	know	what	you	know	.
-	让	全部	这	世界	知道	什么	你	知道	.

让全世界都知道你所知道的。

[rʌn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] - [tɑːp][ænd; ənd] [bɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːf] ,

Run	up	to	the	house	-	top	and	bawl	it	out	from	the	roof	,
跑步	向上	到	这	房子	-	顶部	和	呶	它	出去	从	这	屋顶	,

跑到屋顶上，对着屋顶大声嚎叫！

[ðæt] [ɔːl] [ˈhæmpˌstɛd] [meɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

that	all	Hampstead	may	hear	the	story	of	your	devotion	to	me	.
那	全部	汉普斯特德	可能	听到	这	故事	的	你的	虔诚	到	我	.

让整个汉普斯特德都能听到你对我的忠贞故事。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [rɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [ænd; ənd] [əˈsemb(ə)l] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt]

Why	don't	you	ring	the	bell	and	assemble	the	servants	and	tell	them	what
为什么	不	你	戒指	这	钟	和	集合	这	仆人	和	告诉	他们	什么

[ə; eɪ]['mæstər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrvɪŋ] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

a	master	they	are	serving	—	a	man	who	is	not	to	be	trusted	with	his	own
一个	掌握	他们	是	服务	—	一个	男人	WHO	是	不是	到	是	可信	和	他的	自己的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

你为什么不摇铃召集仆人，告诉他们他们侍奉的是一个怎样的主人——一个连自己的孩子都不能信任的人呢?

[nɔːr][tuː; tə][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

nor	to	associate	with	his	brother	.
也不	到	联系	和	他的	兄弟	.

也不与他的兄弟来往。

[juːv]

You've
你已经

你已经

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[bɪn] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [naɪt] .

been	itching	to	do	it	ever	since	that	accursed	night	.
到过	瘙痒	到	做	它	曾经	自从	那	被诅咒的	夜晚	.

自从那个该死的夜晚之后，我就一直很想做这件事。

[juː; jʊ] ['wɪmɪn] [kæn; kən] ['nevər] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

You	women	can	never	keep	a	secret	.
你	女性	能	绝不	保持	一个	秘密	.

你们女人永远守不住秘密。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

I	might	have	been	prepared	for	that	from	the	beginning	.
我	可能	有	到过	准备	为了	那	从	这	开始	.

我或许从一开始就有所准备。

[bʌt; bət][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , ['mædəm] , [ðə; ðɪ][fɜːrst]['moʊmənt][juː; jʊ][hɪnt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

But	mark	my	words	,	madam	,	the	first	moment	you	hint	at	such	a	thing	,
但	标记	我的	字	,	女士	,	这	第一的	片刻	你	暗示	在	这样的	一个	事物	,

但夫人，请记住我的话，你一旦流露出这种迹象，

[juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [mɔːr] .

you	go	out	of	my	house	,	and	never	see	your	children	more	.
你	去	出去	的	我的	房子	,	和	绝不	看	你的	孩子们	更多的	.

你离开我家，就再也见不到你的孩子了。

[ðeə(r)] [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tæntrəmz] [kən'sɜːrnɪŋ]

They're	my	children	,	and	I	will	submit	to	no	more	of	your	tantrums	concerning
它们是	我的	孩子们	,	和	我	将要	提交	到	不	更多的	的	你的	发脾气	有关

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们是我的孩子，我不会再容忍你对他们发脾气。

[juː; jʊ]['oʊnli] [seɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

You	only	say	these	things	to	try	and	show	your	power	over	me	.
你	仅有的	说	这些	事物	到	尝试	和	展示	你的	力量	超过	我	.

你这么说只是为了向我炫耀你的权力。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] ['paʊər] [hæv; həv][juː; jʊ] ?

But	,	after	all	,	what	power	have	you	?
但	,	后	全部	,	什么	力量	有	你	?

但是，你究竟有什么权力呢?

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['witnisiz] ?

Where	are	your	witnesses	?
在哪里	是	你的	证人	?

你们的证人在哪里?

[ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [biː; bi] [kən'vɪktɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

A	man	cannot	be	convicted	on	the	testimony	of	a	nightmare	.
一个	男人	不能	是	已定罪	在	这	见证	的	一个	恶梦	.

仅凭噩梦的证词，无法判定一个人有罪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] !

It	was	a	nightmare	!
它	曾是	一个	恶梦	!

简直是场噩梦!

[ɔːl] [ðiːz] ['saɪlənt] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['vɪvɪd]

All	these	silent	accusations	of	yours	are	the	outcome	of	your	own	vivid
全部	这些	沉默的	指控	的	你的	是	这	结果	的	你的	自己的	生动

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

你所有这些无声的指责，都源于你丰富的想象力。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðæt] , - ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɜːr; hər]

You	have	no	more	power	over	me	than	that	,	'	snapping	his	fingers	in	her
你	有	不	更多的	力量	超过	我	比	那	,	-	啪啪	他的	手指	在	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“你对我的影响力仅限于此，”他朝她脸上打了个响指。

- [ænd; ənd][aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə]['ɪndʒər][ˌem 'iː] — [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] .

'	and	I	defy	you	to	injure	me	—	I	defy	you	.
-	和	我	违抗	你	到	损伤	我	—	我	违抗	你	.

我倒要看看你能否伤害我——我倒要看看你。

- [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ['æftər] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [laɪk] [æn; ən]

'	He	sank	down	exhausted	in	a	chair	after	this	outbreak	,	and	shook	like	an
-	他	沉没	向下	筋疲力尽的	在	一个	椅子	后	这	暴发	,	和	摇晃	喜欢	一个

['æspən] .

aspen	.
白杨	.

疫情爆发后，他筋疲力尽地瘫坐在椅子上，浑身颤抖，像白杨树一样。

[ðə; ði]['hæbɪts][hiː; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɔːrəl]

The	habits	he	had	contracted	had	robbed	him	of	all	physical	and	moral
这	习惯	他	有	合同	有	被抢劫	他	的	全部	身体的	和	道德

他养成的恶习剥夺了他所有的生理和道德权利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

['kɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

勇气。

['hænə] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] ,

Hannah	stood	for	a	few	moments	in	silence	,
汉娜	站立	为了	一个	很少	时刻	在	沉默	,

汉娜默默地站了一会儿。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɪtər] [steɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , —

until	he	was	in	a	fitter	state	to	listen	to	her	,	and	then	she	said	,	—
直到	他	曾是	在	一个	钳工	状态	到	听	到	她	,	和	然后	她	说	,	—

直到他精神好些，能听她说话了，然后她才说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , ['liːgəli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər][juː; jʊ] ,

'	It	is	true	that	,	legally	speaking	,	I	may	have	no	power	over	you	,
-	它	是	真的	那	,	合法地	请讲	,	我	可能	有	不	力量	超过	你	,

“的确，从法律角度讲，我可能对你没有权力，”

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .

nor	would	I	wield	it	if	I	had	.
也不	会	我	挥	它	如果	我	有	.

即使我有它，我也不会使用它。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] ,

But	,	if	you	show	so	little	sorrow	for	what	I	know	to	be	a	fact	,
但	,	如果	你	展示	所以	小的	悲哀	为了	什么	我	知道	到	是	一个	事实	,

但是，如果你对我知道的事实却如此冷漠无情，

[soʊ]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

so	little	consideration	for	Arthur	and	his	family	,
所以	小的	考虑	为了	亚瑟	和	他的	家庭	,

对亚瑟和他的家人如此缺乏体谅，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hɔːl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [paːˈteikə] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	not	stay	in	The	Old	Hall	to	be	a	partaker	in	it	.
我	将要	不是	停留	在	这	老的	大厅	到	是	一个	参与者	在	它	.

我不会留在老厅参与其中。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] , [ɔːr] [wɪl] [nɑːt] ,

If	you	cannot	,	or	will	not	,
如果	你	不能	,	或者	将要	不是	,

如果你不能或不愿意，

[dɪ'vaɪz] [sʌm; səm][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'duːs] [jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz]

devise	some	plan	by	which	you	can	induce	your	brother	to	take	up	his
设计	一些	计划	经过	哪个	你	能	诱导	你的	兄弟	到	拿	向上	他的

['kwɔːrtərz] ['elsˌwer] ,

quarters	elsewhere	,
四分之一	别处	,

想办法让你的兄弟搬到别处去住。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm][baɪ] [jɔːr'self] .

I	shall	leave	you	to	entertain	them	by	yourself	.
我	将	离开	你	到	招待	他们	经过	你自己	.

我就不打扰你招待他们了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	shall	go	back	to	my	mother	,	and	take	my	children	with	me	.
我	将	去	后退	到	我的	母亲	,	和	拿	我的	孩子们	和	我	.

我要回到母亲身边，并带上我的孩子们。

[ðə; ði] [lɔː] [stɪl] [pə'mits] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ,

The	law	still	permits	me	the	custody	of	two	of	them	,	but	,
这	法律	仍然	许可证	我	这	保管	的	二	的	他们	,	但	,

法律仍然允许我监护其中两个孩子，但是，

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , [aɪ] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][ɪts] [prə'tekʃn] ,

if	you	attempt	to	touch	any	one	of	the	three	,	I	will	appeal	to	its	protection	,
如果	你	试图	到	触碰	任何	一	的	这	三	,	我	将要	上诉	到	它是	保护	,

如果你胆敢触碰这三者中的任何一个，我将诉诸法律保护。

[ænd; ənd] [tel] [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪn] [ɪkˈstenjuˈeɪʃən] [ʌv; əv][maɪ] [kənˈdʌkt] .

and	tell	all	I	know	in	extenuation	of	my	conduct	.
和	告诉	全部	我	知道	在	减轻	的	我的	执行	.

并把我所知道的一切都告诉大家，以减轻我的行为的罪责。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əkˈsept] [ðɪs] , ['henri] , [æz; əz][maɪ] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

You	must	accept	this	,	Henry	,	as	my	ultimatum	.
你	必须	接受	这	,	亨利	,	作为	我的	最后通牒	.

亨利，你必须接受我的最后通牒。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['fæməli] .

I	will	not	remain	here	to	receive	your	brother's	family	.
我	将要	不是	保持	这里	到	收到	你的	兄弟	家庭	.

我不会留在这里接待你哥哥的家人。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hænə] — ['hænə] ,
' Was it possible that this was Hannah — Hannah ,
- 曾是 它 可能的 那 这 曾是 汉娜 — 汉娜 ,

“难道这就是汉娜——汉娜吗？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'naʊnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['mi:knəs] [ænd; ənd][dɑ:'sɪləti] .
who was renowned for her gentleness and meekness and docility .
WHO 曾是 著名 为了 她 温柔 和 谦逊 和 码头 .

她以温柔、谦逊和顺从而闻名。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [dɪd][nɑ:t] [flʌʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [ʃoʊ] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv]['æŋgər] ,
Her face did not flush as she spoke , nor did she show any signs of anger ,
她 脸 做过 不是 冲洗 作为 她 辐 , 也不 做过 她 展示 任何 标志 的 愤怒 ,

她说话时脸色没有涨红，也没有流露出任何愤怒的迹象。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [kɑ:m][ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'saɪdɪd] .
but she stood facing her husband , calm and pale , but perfectly decided .
但 她 站立 面向 她 丈夫 , 冷静的 和 苍白 , 但 完美 决定 .

但她却平静地站在丈夫面前，脸色苍白，但神情坚定。

[gɪlt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
Guilt had made a coward of him , and he turned from her
有罪 有 制成 一个 懦夫 的 他 , 和 他 转向 从 她
['ʃudəriŋ] ,
shuddering ,
颤抖 ,

内疚使他变成了懦夫，他颤抖着转身离开她。

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] .
and hid his face in the sofa cushion .
和 隐藏 他的 脸 在 这 沙发 软垫 .

然后他把脸埋进了沙发垫里。

- [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə]['ru:ɪn][ˌem 'i:] !
' You want to ruin me !
- 你 想 到 废墟 我 !

你想毁了我！

- [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] .
' he murmured .
- 他 低声说道 .

他低声说道。

- [noʊ] , ['henri] , [noʊ] .
' No , Henry , no .
- 不 , 亨利 , 不 .

“不，亨利，不。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][rɪ'gɑ:rd][jʊr; jər][pæst][ɪn][ɪts] [tru:] [laɪt] ,
I want to make you regard your past in its true light ,
我 想 到 制作 你 看待 你的 过去的 在 它是 真的 光 ,

我想让你以客观的眼光看待你的过去。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [wʌt] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][kæn; kən] .
and to make what amends for it you can .
和 到 制作 什么 修改 为了 它 你 能 .

并尽你所能弥补过错。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['siːkrət] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [aʊt] ?
What if this terrible secret should ever come out ?
什么 如果 这 糟糕的 秘密 应该 曾经 来 出去 ?

如果这个可怕的秘密有一天被曝光了怎么办?

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] ['ʌðər] [ɪn][jʊr; jər] [dɪs'greɪs] ?
Do you wish to involve others in your disgrace ?
做 你 希望 到 涉及 其他的 在 你的 耻辱 ?

你难道想让别人也跟着你一起丢脸吗?

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [biː; bi]['kwoʊtɪd][æz; əz] ['hævɪŋ] [led][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,
Would you rather be quoted as having led the life of a hypocrite ,
会 你 相当 是 引 作为 拥有 引领 这 生活 的 一个 伪君子 ,

你宁愿被人说成是一个伪君子吗?

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['penɪtənt] [mæn] ? -
or that of a penitent man ? '
或者 那 的 一个 忏悔者 男人 ? -

还是忏悔者的忏悔?

- [kʌm] [aʊt] — [kʌm] [aʊt] , - [hiː; hi] ['ekəud] , - [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] , [ən'les] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ]
' Come out — come out , ' he echoed , ' how can it come out , unless you betray
- 来 出去 — 来 出去 , - 他 回声 , - 如何 能 它 来 出去 , 除非 你 背叛
[ˌem 'iː] ? -
me ? '
我 ? -

“出来——出来,”他重复道,“除非你背叛我,否则怎么能出来呢?”

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][gɑːd][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] .
' You need not be afraid of that , but God has His own ways of working .
- 你 需要 不是 是 害怕的 的 那 , 但 上帝 有 他的 自己的 方式 的 在职的 .

你不必为此害怕,但上帝自有他行事的方式。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ['efərts] [ʌv; əv]['aʊərz] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
If it is His will to reveal it , no efforts of ours will prevent it .
如果 它 是 他的 将要 到 揭示 它 , 不 努力 的 我们的 将要 防止 它 .

如果祂的旨意是要揭示真相,那么我们的任何努力都无法阻止它。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['pɜ˞ːsənz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ðə; ðɪ] [mɔːr] [rɪsk] [juː; jʊ] [rʌn] .
But the more persons you have in the house , the more risk you run .
但 这 更多的 人 你 有 在 这 房子 , 这 更多的 风险 你 跑步 .

但是,家里人越多,风险就越大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[huː] [kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər] [wʌt] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ˌoʊvər'hɪr] ?
Who can answer for what servants and children overhear ?
WHO 能 回答 为了 什么 仆人 和 孩子们 无意中听到 ?

谁能为仆人和孩子无意中听到的内容负责?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [streɪndʒ] ['sʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
You are so strange sometimes , even in the middle of the day ,
你 是 所以 奇怪的 有时 , 甚至 在 这 中间 的 这 天 ,

你有时候真是太奇怪了,即使是在大白天。

[ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
that I hardly know what to think of you .
那 我 几乎 知道 什么 到 思考 的 你 .

我真不知道该怎么看待你。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] [laɪk] [jɔːr'self] , [ɔːr][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər]['prɑːpər] ['sensɪz] .

You	do	not	seem	like	yourself	,	or	as	if	you	had	your	proper	senses	.
你	做	不是	似乎	喜欢	你自己	,	或者	作为	如果	你	有	你的	恰当的	感官	.

你看起来不太对劲，好像神志不清似的。

[juː; jʊ]['ræmb(ə)l][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [seɪf] .

You	ramble	at	such	times	,	and	are	not	safe	.
你	漫谈	在	这样的	时代	,	和	是	不是	安全的	.

你这种时候说话容易胡言乱语，很不安全。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'tektɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bi'treiŋ] [juː; jʊ] ,

I	am	protecting	instead	of	betraying	you	,
我	是	保护	反而	的	背叛	你	,

我是在保护你，而不是背叛你。

[baɪ] [əd'vaɪzɪŋ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][let] ['ɑːrθər] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [hɔːl] .

by	advising	you	not	to	let	Arthur	bring	his	family	to	The	Old	Hall	.
经过	建议	你	不是	到	让	亚瑟	带来	他的	家庭	到	这	老的	大厅	.

建议你不要让亚瑟带家人去老宅。

- [ə; eɪ] [greɪ] [ʃeɪd] [pæst] ['oʊvər] ['hɪndz] - [fitʃər] .

'	A	grey	shade	passed	over	Hindes	'	features	.
-	一个	灰色的	阴影	通过了	超过	欣德斯	-	特征	.

欣德斯的脸上掠过一丝灰蒙蒙的色彩。

- [duː][aɪ] [tɔːk] [mʌtʃ] ?

'	Do	I	talk	much	?
-	做	我	讲话	很多	?

我话多吗?

- [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['fɪrfəli] .

'	he	inquired	fearfully	.
-	他	询问	恐惧地	.

他战战兢兢地问道。

- [duː][aɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

'	Do	I	talk	of	her	?
-	做	我	讲话	的	她	?

我该谈论她吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , ['hænə] ?

What	do	you	do	at	such	times	,	Hannah	?
什么	做	你	做	在	这样的	时代	,	汉娜	?

汉娜，你遇到这种情况会怎么做?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [aʊt] ?

How	do	you	keep	the	servants	out	?
如何	做	你	保持	这	仆人	出去	?

如何阻止仆人进入?

- [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] [wer] [hiː; hi] [leɪ] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd]

'	She	crossed	the	room	then	to	the	sofa	where	he	lay	,	and	sitting	down	beside
-	她	交叉	这	房间	然后	到	这	沙发	在哪里	他	躺	,	和	坐着	向下	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她穿过房间走到他躺着的沙发旁，在他身边坐了下来。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

took	his	head	and	laid	it	on	her	bosom	.
采取	他的	头	和	铺设	它	在	她	怀	.

她捧起他的头，放在自己的胸前。

[æz; əz][hiː; hi][felt][ðə; ði][wɔːrm] [tʌtʃ] , [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

As	he	felt	the	warm	touch	,	he	clung	to	her	,
作为	他	毛毡	这	温暖的	触碰	,	他	紧紧抓住	到	她	,

感受到她温暖的触碰，他紧紧地抱住了她。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [klɪŋz] [tuː; tə][ɪts] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

as	a	child	clings	to	its	mother	in	the	dark	.
作为	一个	孩子	黏附	到	它是	母亲	在	这	黑暗的	.

就像孩子在黑暗中紧紧依偎着母亲一样。

- [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

'	Don't	be	afraid	,	dear	,	'	she	said	softly	.
-	不	是	害怕的	,	亲爱的	,	-	她	说	轻轻	.

“别害怕，亲爱的，”她轻声说道。

- ['niːðər] ['sɜːrvənt] [nɔːr] [frendz] [ʃæl; ʃəl][geɪn] ['ækses] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

'	Neither	servants	nor	friends	shall	gain	access	to	you	at	such	times	.
-	两者都不	仆人	也不	朋友们	将	获得	使用权	到	你	在	这样的	时代	.

“此时，仆人和朋友都不得接近你。”

[aɪ] [gɑːrd] [juː; jʊ]

I	guard	you
我	警卫	你

我守护着你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] .

too	well	for	that	.
也	出色地	为了	那	.

太好了，不至于这样。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [ˌdaʊn'sterz] , [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm] ;

Should	you	be	downstairs	,	I	take	you	to	your	bedroom	;
应该	你	是	楼下	,	我	拿	你	到	你的	卧室	;

如果你在楼下，我会带你去你的卧室；

[ɪf] [ðə; ði][fɪt] [kʌmz] [ɑːn] [waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] , [aɪ] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .

if	the	fit	comes	on	whilst	you	are	in	your	own	room	,	I	lock	the	door	.
如果	这	合身	来	在	而	你	是	在	你的	自己的	房间	,	我	锁	这	门	.

如果癫痫发作时你正在自己的房间里，我会把门锁上。

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .

Have	no	fear	on	that	score	.
有	不	害怕	在	那	分数	.

在这方面你完全不用担心。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] [waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

I	will	never	leave	you	whilst	you	are	true	to	yourself	.
我	将要	绝不	离开	你	而	你	是	真的	到	你自己	.

只要你忠于自己，我就永远不会离开你。

- [hiː; hi] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

'	He	sunk	his	face	lower	and	lower	in	her	bosom	,
-	他	沉没	他的	脸	降低	和	降低	在	她	怀	,

他将脸越埋越深，埋进了她的胸膛里。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt]

and	kissed	her	arm	and	her	shoulder	and	any	part	of	her	that
和	亲吻	她	手臂	和	她	肩膀	和	任何	部分	的	她	那

[keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

came	within	his	reach	.
来了	之内	他的	抵达	.

他亲吻了她的手臂、肩膀以及他能够触及到的任何部位。

- [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] , [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , - [maɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] . -

'	Don't	leave	me	,	don't	leave	me	,	'	he	murmured	,	'	my	only	hope	is	in	you	.	'
-	不	离开	我	,	不	离开	我	,	-	他	低声说道	,	-	我的	仅有的	希望	是	在	你	.	-

“别离开我，别离开我，”他喃喃道，“我唯一的希望就寄托在你身上。”

- [bʌt; bət] , ['henri] , - [sed] ['hænə] , ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]

'	But	,	Henry	,	'	said	Hannah	,	thinking	this	a	favourable	opportunity	for
-	但	,	亨利	,	-	说	汉娜	,	思维	这	一个	有利	机会	为了

[rɪ'mɑːnstrəns] ,

remonstrance	,
抗议	,

“但是，亨利，”汉娜说道，她认为这是一个提出异议的好机会。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['mɔːrfiə] , [ɔːr] ['brændi] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [helθ]

'	are	you	not	taking	too	much	morphia	,	or	brandy	,	or	something	,	for	your	health
-	是	你	不是	采取	也	很多	吗啡	,	或者	白兰地	,	或者	某物	,	为了	你的	健康

?

?
?

你是不是服用过量的吗啡、白兰地或其他什么东西，对你的健康状况有害?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [ˌsɜːrkəm'vent][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [vjuː] . -

You	must	be	careful	,	or	you	will	circumvent	the	object	you	have	in	view	.	'
你	必须	是	小心	,	或者	你	将要	规避	这	目的	你	有	在	看法	.	-

你必须小心谨慎，否则你将无法达成你所设定的目标。

- [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['hænə] !

'	I	must	take	it	,	Hannah	!
-	我	必须	拿	它	,	汉娜	!

“我必须接受它，汉娜！”

[aɪ][mʌst; məst] !

I	must	!
我	必须	!

我必须!

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [driːmz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	such	dreadful	dreams	without	it	.
我	有	这样的	可怕	梦境	没有	它	.

没有它，我经常做噩梦。

[aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] , [ɔːr] [θɪŋk] , [ɔːr][ækt] .

I	cannot	sleep	,	or	think	,	or	act	.
我	不能	睡觉	,	或者	思考	,	或者	行为	.

我无法入睡，无法思考，也无法行动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] .

It	is	my	salvation	.
它	是	我的	救恩	.

这是我的救赎。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . -

You	mustn't	take	it	from	me	.	'
你	不得	拿	它	从	我	.	-

你不能把它从我这里拿走。

- [noʊ] ! [noʊ] !
' No ! no !
- 不 ! 不 !

不！不！

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
I had no thought of that ,
我 有 不 想法 的 那 ,

我完全没有想到这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [nʊ'rældʒə] ,
and if you suffer from neuralgia ,
和 如果 你 遭受 从 神经痛 ,

如果您患有神经痛，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [θruː] [jʊr; jər] ['deɪli] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]
I do not see how you could go through your daily work without some sort of
我 做 不是 看 如何 你 可以 去 通过 你的 日常的 工作 没有 一些 种类 的
['remədi] .
remedy .
补救 .

我不明白如果没有某种治疗方法，你怎么能完成日常工作。

['oʊnli] ['mɔːrfiə] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [ɪf] ['teɪkən][ɪn] [tuː] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [klaʊd]
Only morphia is dangerous if taken in too large quantities , and you mustn't cloud
仅有的 吗啡 是 危险的 如果 已采取 在 也 大的 数量 , 和 你 不得 云
[jʊr; jər] ['æktɪv] [breɪn] ,
your active brain ,
你的 积极的 脑 ,

只有吗啡过量服用才会造成危险，而且你千万不能让大脑处于昏沉状态。

[ɔːr] [wer] [wɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [biː; bi] ? -
or where will the business be ? '
或者 在哪里 将要 这 商业 是 ? -

或者，这家企业将落户何处?

- [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['bɪznəs] , - [hiː; hi] [sed] .
' How I hate the business , ' he said .
- 如何 我 恨 这 商业 , - 他 说 .

“我多么讨厌这个行业啊，”他说。

- ['hænə] , [wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [niːd] .
' Hannah , we have more than enough for our need .
- 汉娜 , 我们 有 更多的 比 足够的 为了 我们的 需要 .

“汉娜，我们拥有的绰绰有余。”

['kudnt] [wiː; wi][goʊ] [ə'weɪ] [tə'geðər] ['sʌmwer] ; [ɔːl] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ]
Couldn't we go away together somewhere ; all together , and let me begin a
不能 我们 去 离开 一起 某处 ; 全部 一起 , 和 让 我 开始 一个
[nuː] [laɪf] ?
new life ?
新的 生活 ?

我们能不能一起远走他乡，让我开始新的生活?

[aʊt] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] , [ɔːr] [nuː] ['ziːlənd] , [ɪn][ə; eɪ]['pjʊɚ] [er] , [juː; jʊ] [wʊd] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

Out	in	Australia	,	or	New	Zealand	,	in	a	purer	air	,	you	would	trust	me	with	the
出去	在	澳大利亚	，或者	新的	新西兰	，	在	一个	更纯净	空气	，	你	会	相信	我	和	这	

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	，

在澳大利亚或新西兰，空气更清新，你会放心地把孩子交给我照顾。

['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

wouldn't	you	?
不会	你	?

难道你不想吗?

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] , ['dɑːrlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] .

I	will	be	so	good	,	darling	,	if	you	would	.
我	将要	是	所以	好的	，	亲爱的	，如果		你	会	.

亲爱的，如果你愿意，我一定会乖乖的。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][soʊ][hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [neɪm] , [ɔːr] [jɔːrz] .

I	will	try	so	hard	not	to	bring	any	further	disgrace	upon	their	name	,	or	yours	.
我	将要	尝试	所以	难的	不是	到	带来	任何	更远	耻辱	之上	他们的	姓名	，或者		你的	.

我将竭尽全力，不让他们的名誉，也不让你们的名誉蒙羞。

[bʌt; bət] [hɪr] [laɪf][ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

But	here	life	is	killing	me	.
但	这里	生活	是	杀	我	.

但在这里，生活快要了我的命。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['meməriz] — ['bɪtər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

It	is	so	full	of	bitter	memories	—	bitter	associations	.
它	是	所以	满的	的	苦的	回忆	—	苦的	协会	.

它充满了痛苦的回忆——痛苦的联想。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ][ɑːn] [ðiːz] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['hæmpˌstɛd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌem 'iː]

Sometimes	I	feel	as	if	I	could	cry	on	these	stones	of	Hampstead	to	cover	me
有时	我	感觉	作为	如果	我	可以	哭	在	这些	石头	的	汉普斯特德	到	覆盖	我

;

;

;

有时我觉得我可以躺在汉普斯特德的这些石头上哭泣，让自己被掩埋;

[aɪ] [fiːl] [soʊ] ['despərət] .

I	feel	so	desperate	.
我	感觉	所以	绝望的	.

我感到无比绝望。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [njuər] [er] [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [nuː] [siːnz] ,

But	in	a	newer	air	and	amidst	new	scenes	,
但	在	一个	较新的	空气	和	在……之中	新的	场景	,

但在全新的氛围和全新的场景中，

[pərˈhæps] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] — [aɪ] [meɪ] — [fər'get] .

perhaps	—	if	you	will	let	me	have	the	children	—	I	may	—	forget	.
也许	—	如果	你	将要	让	我	有	这	孩子们	—	我	可能	—	忘记	.

也许——如果你让我抚养孩子——我可能会——忘记。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [fæst] [daʊn] ['hænəz] [tʃiːks] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

The	tears	were	running	fast	down	Hannah's	cheeks	by	this	time	.
这	眼泪	是	跑步	快速地	向下	汉娜的	脸颊	经过	这	时间	.

这时，汉娜的眼泪已经止不住地流了下来。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] [ænd; ənd]

The	man	she	held	in	her	arms	was	no	longer	the	one	she	had	feared	and
这	男人	她	握住	在	她	武器	曾是	不	更长	这	一	她	有	害怕	和

[ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ,

shrunk	from	,
缩小	从	,

她怀里抱着的男人，不再是她曾经恐惧和躲避的那个人了。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ləʊðd] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'tempt] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] ,

and	almost	loathed	in	her	contempt	,	for	months	past	,
和	几乎	令人厌恶	在	她	鄙视	,	为了	几个月	过去的	,

几个月来，她几乎对他充满了鄙夷和厌恶。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] — [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] — [ðə; ði] ['fɑːðər]

but	the	lover	of	her	girlhood	—	the	husband	of	her	youth	—	the	father
但	这	情人	的	她	少女时代	—	这	丈夫	的	她	青年	—	这	父亲

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [kəm'pæʃ(ə)n]

of	her	children	—	and	her	heart	went	out	with	a	mighty	compassion
的	她	孩子们	—	和	她	心	去	出去	和	一个	强大的	同情

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

但是，她少女时代的爱人——她青年时代的丈夫——她孩子的父亲——她的心却对他充满了深深的怜悯。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪn] .

notwithstanding	his	weakness	and	his	sin	.
虽然	他的	弱点	和	他的	罪	.

尽管他软弱且有罪。

- [wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

'	Would	you	come	with	me	?
-	会	你	来	和	我	?

你愿意跟我一起去吗?

- [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

'	he	whispered	in	her	ear	.
-	他	低声说道	在	她	耳朵	.

他凑到她耳边低语。

- [wʊd] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [fər'get] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌns] [wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri]

'	Would	you	try	to	forget	everything	,	but	that	once	we	loved	each	other	very
-	会	你	尝试	到	忘记	一切	,	但	那	一次	我们	喜爱	每个	其他	非常

['dɪrli] ? -

dearly	?	'
亲爱的	?	-

“你会试图忘记一切，除了我们曾经深爱过彼此这件事吗？”

- [jes] ! [jes] !

'	Yes	!	yes	!
-	是的	!	是的	!

“是的！是的！”

[aɪ] [wʊd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

I	would	,	'	she	answered	,	as	she	kissed	his	forehead	.
我	会	,	-	她	回答	,	作为	她	亲吻	他的	前额	.

“我愿意，”她回答道，同时吻了吻他的额头。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['hæri] .
' You are right , Harry .
- 你 是 正确的 , 哈里 .

你说得对，哈利。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
We ought to have thought of it before .
我们 应该 到 有 想法 的 它 前 .

我们早该想到这一点。

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] [tə'geðər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['heɪtfl] ['meməriz] [fɔːr; fər][bəuθ]
We will leave this country together ; it is too full of hateful memories for both
我们 将要 离开 这 国家 一起 ; 它 是 也 满的 的 可恶 回忆 为了 两个都
[ʌv; əv][juː 'es] ,
of us ,
的 我们 ,

我们将一起离开这个国家；这里对我们俩来说都充满了太多仇恨的回忆。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [gɑːd][tuː; tə]['prɑːspər][juː 'es][ɪn] [ə'nʌðər] [lænd] .
and see if it will please God to prosper us in another land .
和 看 如果 它 将要 请 上帝 到 繁荣 我们 在 其他 土地 .

看看上帝是否会让我们在异乡兴旺发达。

[haʊ] [suːn] [kæn; kən][wiː; wi][stɑːrt] , [dɪr] ?
How soon can we start , dear ?
如何 很快 能 我们 开始 , 亲爱的 ?

亲爱的，我们什么时候可以开始?

[haʊ] [suːn] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['redi] ?
How soon can we be ready ?
如何 很快 能 我们 是 准备好 ?

我们最快什么时候可以做好准备?

[ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .
The sooner the better .
这 很快 这 更好的 .

越快越好。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 234]
- [页 -]

[第 234 页]

- [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , - [rɪ'plaɪd] ['hɪndz] .
' It cannot be done in a moment , ' replied Hindes .
- 它 不能 是 完毕 在 一个 片刻 , - 回复 欣德斯 .

“这不可能一蹴而就，”欣德斯回答道。

- [ə; eɪ] ['bɪznəs] [laɪk] [maɪn] [rɪ'kwaɪrz] [taɪm] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] .
' A business like mine requires time to wind up .
- 一个 商业 喜欢 矿 需要 时间 到 风 向上 .

像我这样的企业需要时间来收尾。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
But I will put it in hand as soon as possible .
但 我 将要 放 它 在 手 作为 很快 作为 可能的 .

但我会尽快把它拿到手。

[jet] [ɑːn] [wʌt] [pliː] ? -
Yet on what plea ? '
然而 在 什么 恳求 ? -

然而，他究竟以何种理由辩解?

- [jʊr; jər] [helθ] , ['henri] .
' Your health , Henry .
- 你的 健康 , 亨利 .

“亨利，祝你健康。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
I am sure it is bad enough for anything .
我 是 当然 它 是 坏的 足够的 为了 任何事物 .

我相信这已经糟糕到足以发生任何事了。

['mɪstər] ['mɔːtən] [sed] ['jestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .
Mr Moreton said yesterday that you looked as if you were in a decline .
先生 莫顿 说 昨天 那 你 看起来 作为 如果 你 是 在 一个 衰退 .

莫顿先生昨天说，你看上去好像身体状况每况愈下。

[hiːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][jʊr; jər] [lʊks] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
Heaps of people have commented on your looks before me .
堆积 的 人们 有 评论 在 你的 看起来 前 我 .

在我之前，已经有很多人评论过你的外貌了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [ək'sept] [jʊr; jər] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [æz; əz][ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . -
I am sure they would accept your state of health as a plea for anything . '
我 是 当然 他们 会 接受 你的 状态 的 健康 作为 一个 恳求 为了 任何事物 . -

我相信他们会把你的健康状况当作任何请求的理由。

- [bʌt; bət] ['ɑːrθər] — ['ɑːrθər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , - [sed] ['hɪndz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] .
' But Arthur — Arthur is coming home , ' said Hindes , with the old look of fear .
- 但 亚瑟 — 亚瑟 是 未来 家 , - 说 欣德斯 , 和 这 老的 看 的 害怕 .

“但是亚瑟——亚瑟要回家了，”欣德斯说着，脸上露出了熟悉的恐惧表情。

- [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] ['ɑːrθɝz] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
' I will manage Arthur's business for you , ' returned his wife , with decision .
- 我 将要 管理 亚瑟的 商业 为了 你 , - 返回 他的 妻子 , 和 决定 .

“我会替你管理亚瑟的生意，”他的妻子果断地回答道。

- [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['sɑːri] ,
' I will write to him at once and say that we are very sorry ,
- 我 将要 写 到 他 在 一次 和 说 那 我们 是 非常 对不起 ,

“我会立即写信给他，表示我们深表歉意。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] [nəːvs] [ɪz][soʊ][bæd] ,
but the state of your health and nerves is so bad ,
但 这 状态 的 你的 健康 和 神经 是 所以 坏的 ,

但是你的健康状况和精神状态都非常糟糕，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [send] ['elsi] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
that we have been obliged to send Elsie and Laura away from home ,
那 我们 有 到过 有义务 到 发送 艾尔西 和 劳拉 离开 从 家 ,

我们不得不将艾尔西和劳拉送离家乡。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] ['stændɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs]
and you are quite unequal to standing the noise of children about the house
和 你 是 相当 不等 到 常设 这 噪音 的 孩子们 关于 这 房子
.
:
.

你完全无法忍受孩子在家里的吵闹声。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
That will be sufficient explanation for everything .
那 将要 是 充足的 解释 为了 一切 .

这样就足以解释一切了。

[ænd; ənd] [suːn] , [aɪ] [hoʊp] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

And	soon	,	I	hope	,	we	shall	be	far	beyond	the	need	of	explaining	our
和	很快	,	我	希望	,	我们	将	是	远的	超过	这	需要	的	解释	我们的

['ækʃnz] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

actions	to	anybody	.
行动	到	任何人	.

我希望不久的将来，我们将不再需要向任何人解释我们的行为。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	235	]
-	[	页	-	]

[第 235 页]

- [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [duː] [fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['hænə] , - [sed] [hɜːr; hər]

'	There	will	be	a	great	deal	to	do	first	,	you	know	,	Hannah	,	'	said	her
-	那里	将要	是	一个	伟大的	交易	到	做	第一的	,	你	知道	,	汉娜	,	-	说	她

['hʌzbənd] . -

husband	.	'
丈夫	.	-

“你知道，汉娜，首先还有很多事情要做，”她丈夫说。

“ [ðə; ði] [oʊld] [hɔːl] ” [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər] [seɪl] , [ɔːr] [tuː; tə] [let] .

“	The	Old	Hall	”	must	be	put	up	for	sale	,	or	to	let	.
“	这	老的	大厅	”	必须	是	放	向上	为了	销售	,	或者	到	让	.

“老礼堂”必须出售或出租。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['ɑːrθər] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? -

I	wonder	what	Arthur	will	say	to	that	?	'
我	想知道	什么	亚瑟	将要	说	到	那	?	-

我想知道亚瑟会怎么说?

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [goʊl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [set] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ['henri] , - [rɪ'plaɪd]

'	If	you	wish	to	reach	the	goal	you	have	set	before	you	,	Henry	,	'	replied
-	如果	你	希望	到	抵达	这	目标	你	有	放	前	你	,	亨利	,	-	回复

['hænə] ;

Hannah	;
汉娜	;

“亨利，如果你想实现你设定的目标，”汉娜回答说；

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

'	you	must	cease	to	think	what	people	will	say	to	your	decision	.
-	你	必须	停止	到	思考	什么	人们	将要	说	到	你的	决定	.

你必须停止考虑别人会如何看待你的决定。

[ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [æŋ'zaɪəti] [meɪ] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] ['moʊtɪv] .

They	have	no	right	to	say	anything	,	and	your	anxiety	may	betray	your	motive	.
他们	有	不	正确的	到	说	任何事物	,	和	你的	焦虑	可能	背叛	你的	动机	.

他们没有权利发表任何意见，而你的焦虑可能会暴露你的动机。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [prə'poʊzd] [ðɪs] [plæn] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .

You	have	proposed	this	plan	very	suddenly	.
你	有	建议的	这	计划	非常	突然	.

你提出这个计划非常突然。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] .

You	had	better	consider	it	well	before	you	decide	.
你	有	更好的	考虑	它	出色地	前	你	决定	.

你最好在做决定前仔细考虑一下。

[bʌt; bət] [oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[maɪ] [dɪr] , [ɪf] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ] [jɔː'self] [baɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [njuər] [ænd; ənd]

my	dear	,	if	I	saw	you	trying	to	purify	yourself	by	leading	a	newer	and
我的	亲爱的	,	如果	我	锯	你	尝试	到	净化	你自己	经过	领导	一个	较新的	和

['betər] [laɪf] ,

better	life	,
更好的	生活	,

亲爱的，如果我看到你试图通过过一种更新更好的生活来净化自己，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [aɪ] ['evər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . -

I	should	be	happier	than	I	ever	expected	to	be	in	this	world	.	'
我	应该	是	更快乐	比	我	曾经	预期的	到	是	在	这	世界	.	-

我应该比我预想的更快乐。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] , - [sed] ['hɪndz] , [æz; əz][hiː; hi] ['stægərd]

'	We	must	see	about	it	,	we	must	see	,	'	said	Hindes	,	as	he	staggered
-	我们	必须	看	关于	它	,	我们	必须	看	,	-	说	欣德斯	,	作为	他	交错

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

to	his	feet	;
到	他的	脚	;

“我们必须想办法，我们必须想办法，”欣德斯说着，踉跄地站了起来；

- [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [naʊ] [ɪz] , [wʌt] ['ɑːrθər] [wɪl] [seɪ] .

'	but	what	I	am	thinking	of	now	is	,	what	Arthur	will	say	.
-	但	什么	我	是	思维	的	现在	是	,	什么	亚瑟	将要	说	.

但我现在想的是，亚瑟会说什么。

- [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [liːd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [muːd]

'	She	found	it	useless	to	try	and	lead	his	mind	back	to	the	softening	mood
-	她	成立	它	无用	到	尝试	和	带领	他的	头脑	后退	到	这	软化	情绪

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	had	for	awhile	possessed	it	,
哪个	有	为了	一会儿	拥有	它	,

她发现试图让他重新回到之前那种柔和的情绪是徒劳的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] ['mɔːndər] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [staɪl] , [bʌt; bət] [tʊk] [ker]

so	she	let	him	maunder	on	in	his	old	style	,	but	took	care
所以	她	让	他	胡说	在	在	他的	老的	风格	,	但	采取	关心

于是她任由他用老一套絮絮叨叨地说着，但又小心翼翼地照看着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] [ðæt]

to	write	the	letter	to	her	brother	-	in	-	law	before	she	retired	to	rest	that
到	写	这	信	到	她	兄弟	-	在	-	法律	前	她	退休	到	休息	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

当晚她上床休息前，先给姐夫写了封信。

['kæptɪn] ['ɑːrθər] ['hɪndz] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊt] [aʊt] , [wen]

Captain	Arthur	Hindes	was	very	much	surprised	,	and	just	a	little	put	out	,	when
队长	亚瑟	欣德斯	曾是	非常	很多	惊讶	,	和	只是	一个	小的	放	出去	,	什么时候

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	received	it	,
他	已收到	它	,

阿瑟·欣德斯上尉收到后，感到非常惊讶，也略感恼火。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈstaːtiŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

which	was	just	as	he	was	on	the	point	of	starting	for	home	with
哪个	曾是	只是	作为	他	曾是	在	这	观点	的	开始	为了	家	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈfæməli] .

his	wife	and	family	.
他的	妻子	和	家庭	.

当时他正准备和妻子家人一起回家。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪvd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][plænz] ;

It	arrived	too	late	to	enable	him	to	make	any	alteration	in	his	plans	;
它	到达的	也	晚的	到	使能够	他	到	制作	任何	改造	在	他的	计划	;

它来得太晚了，他来不及改变计划；

[bʌt; bət][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈfɜːrloʊ] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,

but	to	spend	a	long	furlough	in	England	on	his	own	account	,
但	到	花费	一个	长的	休假	在	英格兰	在	他的	自己的	帐户	,

但他却要自费在英国度过一段漫长的休假时光。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪˈmentri] [sʌm; səm] [tɔːrdz] [ðə; ði]

and	to	live	with	his	brother	,	paying	a	complimentary	sum	towards	the
和	到	居住	和	他的	兄弟	,	付费	一个	免费	和	向	这

[ˈhaʊskiːpɪŋ] , [wɜːr; wər] [tuː] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] .

housekeeping	,	were	two	different	things	.
家政	,	是	二	不同的	事物	.

和哥哥一起生活，并支付一笔费用用于家务，是两回事。

[ðə; ði] [ˈhenri] [ˈhɪndz] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] ,

The	Henry	Hindes	had	appeared	so	pleased	to	receive	them	,
这	亨利	欣德斯	有	出现	所以	高兴	到	收到	他们	,

亨利·欣德斯一家似乎非常高兴接待他们。

[ɑːn][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [hɔːl] [wʌz; wəz] [sʌtʃ]

on	the	former	occasion	of	their	visiting	home	,	and	The	Old	Hall	was	such
在	这	以前的	场合	的	他们的	访问	家	,	和	这	老的	大厅	曾是	这样的

[ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] ,

a	big	place	,
一个	大的	地方	,

上次他们回家探亲时，老宅真是个很大的地方。

[ðæt] [wɑːnt][ʌv; əv] [ruːm] [ðer; ðər][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .

that	want	of	room	there	could	never	be	an	excuse	for	not	taking	them	in	.
那	想	的	房间	那里	可以	绝不	是	一个	原谅	为了	不是	采取	他们	在	.

即使那里没有空房，也绝不是拒绝收留他们的理由。

- [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ] [vekst] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [ˈiːdi] , - [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

'	I	never	was	so	vexed	in	my	life	,	Edie	,	'	he	observed	to	his	wife	,
-	我	绝不	曾是	所以	烦恼	在	我的	生活	,	艾迪	,	-	他	观察到	到	他的	妻子	,

“我这辈子都没这么生气过，伊迪，”他对妻子说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [təˈgeðər] .

as	they	read	the	letter	together	.
作为	他们	读	这	信	一起	.

他们一起读了这封信。

- [aɪ][hæd; həd][soʊ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [əˈreɪndʒmənt] [wʊd] [hæv; həv][held]

'	I	had	so	hoped	and	expected	that	the	former	arrangement	would	have	held
-	我	有	所以	希望	和	预期的	那	这	以前的	安排	会	有	握住

[gʊd] ,

good	,
好的	,

我原本非常希望并预期之前的安排能够继续有效，

[ænd; ənd] ['hænə] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] [ɔːf] [jʊr; jər][hændz] .

and	Hannah	would	have	taken	all	the	trouble	of	housekeeping	off	your	hands	.
和	汉娜	会	有	已采取	全部	这	麻烦	的	家政	离开	你的	双手	.

汉娜会帮你分担所有家务的麻烦。

[jʊə(r)] [nɑːt][ɪn]

You're	not	in
你是	不是	在

你不在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[ə; eɪ] [fɪt] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [dʒʌst] [naʊ] .

a	fit	state	to	be	worried	about	anything	,	just	now	.
一个	合身	状态	到	是	担心	关于	任何事物	,	只是	现在	.

现在这种状态，哪有心思担心什么事?

[aɪ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn'sted] . -

I	feel	almost	inclined	to	chuck	it	all	up	and	go	to	the	hills	instead	.	'
我	感觉	几乎	倾斜	到	查克	它	全部	向上	和	去	到	这	丘陵	反而	.	-

我几乎都想放弃这一切，去山里隐居了。

- [oʊ] , [noʊ] , ['ɑːrθər] , [dəunt][duː] [ðæt] , - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

'	Oh	,	no	,	Arthur	,	don't	do	that	,	'	said	his	wife	,
-	哦	,	不	,	亚瑟	,	不	做	那	,	-	说	他的	妻子	,

“哦，不，亚瑟，别那样做，”他的妻子说。

[huː] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kraɪ]['oʊvər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

who	was	ready	to	cry	over	the	disappointment	.
WHO	曾是	准备好	到	哭	超过	这	失望	.

谁都快要因为失望而哭出来了。

- [pər'hæps] ['henri] [wɪl] [fiːl] ['betər] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] .

'	Perhaps	Henry	will	feel	better	after	a	while	,	and	able	to	receive	us	.
-	也许	亨利	将要	感觉	更好的	后	一个	尽管	,	和	有能力的	到	收到	我们	.

“或许过一段时间亨利会感觉好些，能够接待我们。”

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fər'get] , [dɪr] ,

You	see	,	you	mustn't	forget	,	dear	,
你	看	,	你	不得	忘记	,	亲爱的	,

你看，亲爱的，你千万不能忘记。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [mɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['ɪŋglənd] [læst] ,

that	we	are	two	more	in	number	since	we	were	in	England	last	,
那	我们	是	二	更多的	在	数字	自从	我们	是	在	英格兰	最后的	,

自上次来英国以来，我们的人数又增加了两人。

[ænd; ənd]['sev(ə)n] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] ['haʊshoʊld] . -

and	seven	people	are	really	a	formidable	addition	to	any	household	.	'
和	七	人们	是	真的	一个	强大	添加	到	任何	家庭	.	-

七个人对任何家庭来说都是相当大的补充。

- ['nɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] .

'	Nonsense	,	my	dear	.
-	废话	,	我的	亲爱的	.

“胡说，亲爱的。”

[ðə; ði][oʊld][hɔːl] [kən'teɪnz] [ə'baʊt] ['twenti] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ænd; ənd] ['hænə] [sez] [ðer; ðər] [oʊn]

The	**Old**	**Hall**	**contains**	**about**	**twenty**	**bedrooms**	**,**	**and**	**Hannah**	**says**	**their**	**own**
这	老的	大厅	包含	关于	二十	卧室	,	和	汉娜	说道	他们的	自己的

['gɜːlz][ɑːr; ər] [ə'weɪ] .

girls	**are**	**away**	**.**
女孩们	是	离开	.

老楼里大约有二十间卧室，汉娜说他们的女儿们都不在家。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['sɜːrvənt] , [wʌt] ['dɪfrəns] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [meɪk] ,

And	**with**	**their**	**seven**	**or**	**eight**	**servants**	**,**	**what**	**difference**	**should**	**we**	**make**	**,**
和	和	他们的	七	或者	八	仆人	,	什么	不同之处	应该	我们	制作	,

他们有七八个仆人，我们又能造成什么影响呢?

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['nɜːrsɪz] ?

especially	**as**	**you**	**take**	**your**	**nurses**	**?**
尤其	作为	你	拿	你的	护士	?

尤其是当你带护士来的时候?

[aɪm][ə'freɪd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn]['gɪv(ə)n] .

I'm	**afraid**	**there**	**is**	**some**	**other**	**reason**	**than**	**the**	**one**	**given**	**.**
我是	害怕的	那里	是	一些	其他	原因	比	这	一	给定	.

恐怕还有其他原因。

[aɪ] [kɑːnt] ['fænsi] [oʊld][hæl; heɪl] ['biːɪŋ] ['nɜːrvəs] , [ɔːr] ['siːdi] .

I	**can't**	**fancy**	**old**	**Hal**	**being**	**nervous**	**,**	**or**	**seedy**	**.**
我	不能	想要	老的	哈尔	存在	紧张的	,	或者	肮脏的	.

我实在想象不出老哈尔会紧张兮兮或者邋遢的样子。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ]['dʒɑːli][ænd; ənd] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

He	**has**	**always**	**been**	**so**	**jolly**	**and**	**hearty**	**and**	**strong**	**.**
他	有	总是	到过	所以	快乐的	和	爽朗	和	强的	.

他一直都是那么开朗、热情、强壮。

[ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] , ['ʃʊrli] ? -

There	**can't**	**be**	**anything**	**wrong**	**with**	**the**	**business**	**,**	**surely**	**?**	**'**
那里	不能	是	任何事物	错误的	和	这	商业	,	一定	?	-

这家公司肯定没出什么问题吧?

- [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt] ['laɪkli] ; [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ]

'	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**not**	**likely**	**;**	**but**	**don't**	**you**
-	哦	,	不	,	不是	可能	;	但	不	你

“哦，不，不太可能；但是你不觉得吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**238**	**]**
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[rɪ'membər] , ['ɑ:ti] , [ðæt] [wen] [ðoʊz] [pʊr] [daɪd] , ['hænə] [toʊld][ju: 'es] [ðæt] ['henri]
remember , Artie , that when those poor Cramptons died , Hannah told us that Henry
记住 , 阿蒂 , 那 什么时候 那些 贫穷的 克朗普顿 死亡 , 汉娜 讲述 我们 那 亨利
[wʌz; wəz] ['terəbli] [ˌʌp'set] .
was terribly upset .
曾是 可怕 沮丧的 .

阿蒂，你还记得吗？可怜的克朗普顿一家去世的时候，汉娜告诉我们亨利非常难过。

[pər'hæps][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [jet] . -
Perhaps he has not recovered the shock yet . '
也许 他 有 不是 恢复 这 震惊 然而 . -

或许他还没从震惊中缓过来。

- [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wəʊnt] [hoʊld] ['wɔ:tər] .
' No , my dear , I'm afraid that sentimental explanation won't hold water .
- 不 , 我的 亲爱的 , 我是 害怕的 那 感伤的 解释 惯于 抓住 水 .

“不，亲爱的，恐怕这种感性的解释站不住脚。”

[men] [dəunt] [mɔ:rn] [ðer; ðər] ['pɑ:rtnɝz] [dɪ'maɪz] [kwaɪt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ɔ:l] [ðæt] ,
Men don't mourn their partner's demise quite so long as all that ,
男人 不 哀悼 他们的 合伙人的 死亡 相当 所以 长的 作为 全部 那 ,

只要这一切还在继续，男人就不会对伴侣的去世感到那么悲痛。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [ðeɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [sʌnz] [soʊ] ['hænsəmli] [ɪn] [ðer; ðər] [wɪlz] .
particularly when they remember their sons so handsomely in their wills .
特别 什么时候 他们 记住 他们的 儿子们 所以 英俊地 在 他们的 遗嘱 .

尤其是当他们在遗嘱中如此慷慨地提及自己的儿子时。

[let] [ˌem 'i:] [si:] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæz; həz][oʊld] ['kræmptən] [bɪn] [ded] , [kwaɪt] [naɪn] [mʌnθs] , [ɪf] [nɑ:t] [mɔ:r] .
How long has old Crampton been dead , quite nine months , if not more .
如何 长的 有 老的 克朗普顿 到过 死的 , 相当 九 几个月 , 如果 不是 更多的 .

老克朗普顿去世多久了？至少九个月，甚至更久。

[hæl; heɪl][hæz; həz][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [get] ['oʊvər] [ðæt] ,
Hal has had plenty of time to get over that ,
哈尔 有 有 很多 的 时间 到 得到 超过 那 ,

哈尔有足够的时间来释怀了。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [ʃɑ:kt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
however much it may have shocked him at the time .
然而 很多 它 可能 有 震惊 他 在 这 时间 .

然而，这在当时可能让他感到非常震惊。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wɜ:rkt] [tu:] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] .
He must have worked too hard at the business .
他 必须 有 工作 也 难的 在 这 商业 .

他一定是生意上太拼命了。

[ðæts] [wʌt] ['ʃætəz] [menz] [nə:vs] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] . -
That's what shatters men's nerves more than anything . '
那就是 什么 破碎 男士 神经 更多的 比 任何事物 . -

这比任何事都更能击垮男人的神经。

- [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , ['ɑːrθər] , [wen] [wiː; wi][get] [hoʊm] ? - [in'kwaiəd]['mɪsɪz] ['hɪndz] .

'	But	what	shall	we	do	,	Arthur	,	when	we	get	home	?	'	inquired	Mrs	Hindes	.
-	但	什么	将	我们	做	,	亚瑟	,	什么时候	我们	得到	家	?	-	询问	太太	欣德斯	.

“可是亚瑟，我们回家后该怎么办呢？”欣德斯太太问道。

- [ðæts] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ['setld] , [dɪr] .

'	That's	easily	enough	settled	,	dear	.
-	那就是	容易地	足够的	定居	,	亲爱的	.

“这件事很容易解决，亲爱的。”

[aɪ] [siː] ['hænə] ['ɔfɚz] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrnɪʃt] [haʊs] [nɪr] [ðem; ðəm] ;

I	see	Hannah	offers	to	look	out	for	a	furnished	house	near	them	;
我	看	汉娜	优惠	到	看	出去	为了	一个	提供	房子	靠近	他们	;

我看到汉娜主动提出帮他们找一套附近的带家具的房子；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɔːf] .

but	it	will	be	best	to	go	a	little	further	off	.
但	它	将要	是	最好的	到	去	一个	小的	更远	离开	.

但最好还是再远一点。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [nɪr] , [ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ]

If	we	are	too	near	,	there	will	always	be	a
如果	我们	是	也	靠近	,	那里	将要	总是	是	一个

如果我们靠得太近，就总会有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [dɪ'stræktɪŋ] [tuː; tə] ['hɛnriːz]

temptation	to	run	in	and	out	,	and	that	will	be	more	distracting	to	Henry's
诱惑	到	跑步	在	和	出去	,	和	那	将要	是	更多的	分散注意力	到	亨利的

[nəːvs] ,

nerves	,
神经	,

亨利很想跑进跑出，这会让他更加心神不宁。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi] [lɪvd] [ðer; ðər] [ˌɔːltə'geðər] .

I	should	imagine	,	than	if	we	lived	there	altogether	.
我	应该	想象	,	比	如果	我们	居住地	那里	共	.

我想，如果我们全都住在那里，情况应该会好得多。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn] ['lʌndən] ,

I	shall	take	you	on	arrival	to	a	hotel	in	London	,
我	将	拿	你	在	到达	到	一个	酒店	在	伦敦	,

抵达伦敦后，我将带您前往酒店。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː]

and	when	we	have	been	there	for	a	few	weeks	,	and	seen	a	few
和	什么时候	我们	有	到过	那里	为了	一个	很少	周	,	和	已见	一个	很少

[saɪts] ,

sights	,
景点	,

当我们在那里待了几个星期，游览了一些景点之后，

[wiː; wi] [wɪl] [get] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['sʌmwer] , [wer] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

we	will	get	a	cottage	in	the	country	somewhere	,	where	I	can	have	a	little
我们	将要	得到	一个	小屋	在	这	国家	某处	,	在哪里	我	能	有	一个	小的

['fɪʃɪŋ] ,

fishing	,
钓鱼	,

我们会在乡下某个地方买个小屋，我可以去那里钓钓鱼。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jʊr; jər] [kɑːks] [ænd; ənd] [henz] ,

and	you	can	keep	your	cocks	and	hens	,
和	你	能	保持	你的	公鸡	和	母鸡	,

你可以继续养你的公鸡和母鸡。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['poʊni] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [draɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪnz] [ɪn] . -

and	have	a	pony	carriage	to	drive	about	the	lanes	in	.	'
和	有	一个	小马	运输	到	驾驶	关于	这	车道	在	.	-

然后弄辆小马车在小路上兜风。

- [oʊ] , ['ɑːti] , [dɪr] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

'	Oh	,	Artie	,	dear	,	that	will	be	delightful	!
-	哦	,	阿蒂	,	亲爱的	,	那	将要	是	愉快	!

“哦，亲爱的阿蒂，那真是太好了！”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'diːə] ['betər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	like	the	idea	better	that	the	other	.
我	喜欢	这	主意	更好的	那	这	其他	.

我更喜欢这个方案。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][maɪ'self] [læst] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['ɪŋglənd] .

I	never	had	you	a	moment	to	myself	last	time	we	were	in	England	.
我	绝不	有	你	一个	片刻	到	我	最后的	时间	我们	是	在	英格兰	.

上次我们去英国的时候，我一点儿也没跟你单独待过。

- [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] ['mɪsɪz] ['ɑːrθər] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [soʊ] ['hɑːrtɪli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

'	And	thereupon	Mrs	Arthur	embraced	her	husband	so	heartily	,	that	it	was
-	和	于是	太太	亚瑟	拥抱	她	丈夫	所以	衷心地	,	那	它	曾是

['evɪdənt] [ðæt] [hɪr] ,

evident	that	here	,
明显	那	这里	,

于是，亚瑟夫人热情地拥抱了她的丈夫，显然，

[æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['siːkrɪts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

at	least	,	was	a	happy	couple	,	with	no	secrets	between	them	.
在	至少	,	曾是	一个	快乐的	夫妻	,	和	不	秘密	之间	他们	.

至少，他们是一对幸福的夫妻，彼此之间没有任何秘密。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɪntɪmətid] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

They	reached	their	native	land	about	the	time	they	had	intimated	;	and	the
他们	达到	他们的	本国的	土地	关于	这	时间	他们	有	暗示	;	和	这

[fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd] ,

first	thing	they	did	,
第一的	事物	他们	做过	,

他们大约在之前预告的时间抵达了故土；他们做的第一件事就是

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['hæmpˌstɛd] [ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər] ['relətɪvz] .

was	naturally	to	go	down	to	Hampstead	and	see	their	relatives	.
曾是	自然	到	去	向下	到	汉普斯特德	和	看	他们的	亲属	.

他们自然而然地会去汉普斯特德探望亲戚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] .

It	was	about	nine	o'clock	one	evening	that	they	were	suddenly	announced	.
它	曾是	关于	九	点钟	一	晚上	那	他们	是	突然	宣布	.

那天晚上大约九点钟，他们突然被宣布了这一消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

['hænə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,

Hannah	was	sitting	alone	in	the	drawing	-	room	,	occupied	with	needlework	,
汉娜	曾是	坐着	独自的	在	这	绘画	-	房间	,	占领	和	针线活	,

汉娜独自一人坐在客厅里，专心致志地做着针线活。

[wen] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

when	the	footman	showed	her	brother	and	sister	-	in	-	law	into	her	presence	.
什么时候	这	男仆	显示	她	兄弟	和	姐姐	-	在	-	法律	进入	她	在场	.

男仆领着她的哥哥和嫂子来到她面前。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

She	rose	in	the	utmost	confusion	,
她	玫瑰	在	这	极致	困惑	,

她茫然地站了起来，

['letɪŋ] [hɜːr; hər] ['kruːəlz] [ænd; ənd]['kænvəs] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

letting	her	crewels	and	canvas	fall	to	the	ground	without	noticing	it	.
出租	她	刺绣	和	帆布	落下	到	这	地面	没有	注意到	它	.

她浑然不觉地任由毛线和帆布掉落在地上。

- ['ɪdɪθ] ! ['ɑːrθər] !

'	Edith	!	Arthur	!
-	伊迪丝	!	亚瑟	!

“伊迪丝！亚瑟！”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['nɜːrvəsli] .

'	she	exclaimed	,	nervously	.
-	她	惊呼	,	紧张地	.

她紧张地惊呼道。

- [oʊ] , [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] !

'	Oh	,	how	you	have	taken	me	by	surprise	!
-	哦	,	如何	你	有	已采取	我	经过	惊喜	!

“哦，你真是让我大吃一惊！”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði][meɪl][wʌz; wəz] [duː] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr][nekst] [deɪ] .

I	did	not	think	the	mail	was	due	till	to	-	morrow	,	or	next	day	.
我	做过	不是	思考	这	邮件	曾是	到期的	直到	到	-	明天	,	或者	下一个	天	.

我原以为邮件要到明天或后天才会到。

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [ə'raɪv] ?

When	did	you	arrive	?
什么时候	做过	你	到达	?

你什么时候到的?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] ?

Where	are	you	staying	?
在哪里	是	你	入住	?

你住在哪里?

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

How	glad	I	am	to	see	you	.
如何	高兴的	我	是	到	看	你	.

见到你真高兴。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [glæd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tremjələs] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

'	But	she	did	not	appear	glad	,	to	judge	from	the	tremulous	sound	of	her
-	但	她	做过	不是	出现	高兴的	,	到	法官	从	这	颤抖的	声音	的	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

但从她颤抖的声音判断，她似乎并不高兴。

- [maɪ] [dɪr] ['hænə] , - [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['hɪndz] ,
' My dear Hannah , ' replied Captain Hindes ,
- 我的 亲爱的 汉娜 , - 回复 队长 欣德斯 ,

“我亲爱的汉娜，”欣德斯上尉回答道。

- ['henri] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði][meɪl][wʌz; wəz] [du:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
' Henry might have told you the mail was due this morning .
- 亨利 可能 有 讲述 你 这 邮件 曾是 到期的 这 早晨 .

亨利可能已经告诉过你邮件今天早上应该到了。

[wi:; wi] [ri:tʃt] ['lʌndən] [æt; ət] [nu:n] ,
We reached London at noon ,
我们 达到 伦敦 在 中午 ,

我们中午抵达伦敦。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['weɪtɪd] [tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][ænd; ənd] [si:] [ðer; ðər]
and only waited to settle the little ones at a hotel and see their
和 仅有的 等待 到 定居 这 小的 一个 在 一个 酒店 和 看 他们的
['kri:tʃər] ['kʌmfəts] [ə'tendid] [tu:; tə] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [keɪm] [ɑ:n] [hɪr] .
creature comforts attended to before we came on here .
生物 舒适 参加 到 前 我们 来了 在 这里 .

我们先安顿好孩子们在酒店里，确保他们的生活舒适，然后才来到这里。

[wi:; wi] ['kudnt] [weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [dɪr] [oʊld]
We couldn't wait till to - morrow , you know , to see you and dear old
我们 不能 等待 直到 到 - 明天 , 你 知道 , 到 看 你 和 亲爱的 老的
[hæl; heɪl] .
Hal .
哈尔 .

你知道，我们等不及明天了，就想见到你和亲爱的老哈尔。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
By the way , where is he ?
经过 这 方式 , 在哪里 是 他 ?

对了，他现在在哪儿?

[nɑ:t] [aʊt] , [aɪ] [hoʊp] !
Not out , I hope !
不是 出去 , 我 希望 !

希望还没出局!

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 241]
- [页 -]

[第 241 页]

- [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['hænə] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tɪmɪd] ['mænər] , - [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][aʊt] .
' No , ' replied Hannah , in the same timid manner , ' he is not out .
- 不 , - 回复 汉娜 , 在 这 相同的 胆小 方式 , - 他 是 不是 出去 .

“不，”汉娜用同样怯懦的语气回答说，“他没有出局。”

[hi:; hi] ['nevər] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [naʊ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ɪn][bed] .
He never goes out of an evening now ; but he is in bed .
他 绝不 去 出去 的 一个 晚上 现在 ; 但 他 是 在 床 .

他现在晚上从不出门，而是待在床上。

[hi:; hi][rɪ'taɪərd] [kwaɪt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] . -
He retired quite an hour ago . '
他 退休 相当 一个 小时 前 . -

他一个小时前就退休了。

- [hæl; heɪl][ɪn][bed][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ɑːrθər] .
' Hal in bed at eight o'clock ! ' exclaimed Arthur .
- 哈尔 在 床 在 八 点钟 ! - 惊呼 亚瑟 .

“哈尔八点就上床睡觉了！”亚瑟惊呼道。

- [oʊ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
' Oh , impossible !
- 哦 , 不可能的 !

“哦，不可能！”

[wɒts] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What's come to him ?
是什么 来 到 他 ?

他怎么了?

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I must go and wake him again .
我 必须 去 和 唤醒 他 再次 .

我必须再去叫醒他。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪzi] ['feloʊ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I never heard of such a lazy fellow in my life .
我 绝不 听到 的 这样的 一个 懒惰的 同伴 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过这么懒的人。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][suːt][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [wen] ['hænə] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
' He was about to suit the action to the word , when Hannah stopped him .
- 他 曾是 关于 到 套装 这 行动 到 这 单词 , 什么时候 汉娜 停止 他 .

“他正要言行一致，汉娜却阻止了他。”

- [noʊ] , ['ɑːrθər] , [pliːz] [dəunt][goʊ] .
' No , Arthur , please don't go .
- 不 , 亚瑟 , 请 不 去 .

“不，亚瑟，请不要走。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪn'diːd] .
You must not wake him , indeed .
你 必须 不是 唤醒 他 , 的确 .

你绝对不能叫醒他。

[hiː; hi] [sliːps] ['veri] ['bædli] , [ænd; ənd][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt] [laɪt] - ['hedɪd] [ɪf] [raʊzd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
He sleeps very badly , and is sometimes quite light - headed if roused unexpectedly .
他 睡觉 非常 糟糕 , 和 是 有时 相当 光 - 标题 如果 唤醒 不料 .

他睡眠很差，如果突然被吵醒，有时会感到头晕目眩。

[aɪ] ['kænɑːt] [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
I cannot let him be disturbed .
我 不能 让 他 是 不安 .

我不能让他受到打扰。

- ['kæptɪn] ['hɪndz] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [feɪs] .
' Captain Hindes sat down with a serious face .
- 队长 欣德斯 卫星 向下 和 一个 严肃的 脸 .

欣德斯上尉一脸严肃地坐了下来。

- [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ?
' So bad as that ?
- 所以 坏的 作为 那 ?

真有那么糟糕吗?

- [hiː; hi] [sed] ; - [juː; jʊ] [kwaɪt] [ə'lɑːrm][ˌem 'iː] , ['hænə] !
' he said ; ' you quite alarm me , Hannah !
- 他 说 ; - 你 相当 警报 我 , 汉娜 !

他说：“汉娜，你真让我担心！”

[laɪt] - ['hedɪd] — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] ? -
Light - headed — what should make him that ? '
光 - 标题 — 什么 应该 制作 他 那 ? -

头晕——是什么让他头晕呢?

- [oʊ] ! ['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['traɪɪŋ]
' Oh ! nothing very serious , if he is only left to himself , ' she answered , trying
- 哦 ! 没有什么 非常 严肃的 , 如果 他 是 仅有的 左边 到 他自己 , - 她 回答 , 尝试
[tuː; tə] [smaɪl] ;
to smile ;
到 微笑 ;

“哦！没什么大不了的，只要让他一个人待着就行了，”她回答道，努力挤出一个笑容；

- ['henri] ['sʌfəz] [frʌm; frəm] [nʊ'rældʒə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [teɪks] ['mɔːrfiə] [tuː; tə]
' Henry suffers from neuralgia , you know , and he often takes morphia to
- 亨利 遭受 从 神经痛 , 你 知道 , 和 他 经常 需要 吗啡 到
[dʌl]
dull
乏味的

“你知道，亨利患有神经痛，他经常服用吗啡来麻痹自己。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[ðə; ði] [peɪn] .
the pain .
这 疼痛 .

疼痛。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['ræmb(ə)l][ænd; ənd] [tɔːk] ['nɑːnsens] [ɪf] [dɪ'stɜːrbd] . -
It always causes a person to ramble and talk nonsense if disturbed . '
它 总是 原因 一个 人 到 漫谈 和 讲话 废话 如果 不安 . -

它会使人受到打扰时开始胡言乱语。

- [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['dɑːktər][fɔːr; fər] [ðɪs] [nʊ'rældʒə] ? - [æskt] ['ɑːrθər] .
' But why does he not consult the doctor for this neuralgia ? ' asked Arthur .
- 但 为什么 做 他 不是 咨询 这 医生 为了 这 神经痛 ? - 问 亚瑟 .

“可是他为什么不去看医生治疗这种神经痛呢？”亚瑟问道。

- [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] ['sʌfərd] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz]
' My wife has suffered very much from it at times , but it has always
- 我的 妻子 有 遭受 非常 很多 从 它 在 时代 , 但 它 有 总是
['jiːldɪd] [tuː; tə]['medɪs(ə)n] . -
yielded to medicine . '
产生 到 药品 . -

“我的妻子有时深受其苦，但药物总是能治愈她的病情。”

- ['henri] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['dɑːktɚz] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , - [rɪ'plaɪd] ['hænə] .
' Henry is not much addicted to doctors , you may remember , ' replied Hannah .
- 亨利 是 不是 很多 上瘾 到 医生 , 你 可能 记住 , - 回复 汉娜 .

“你可能还记得，亨利对医生并不太上瘾，”汉娜回答道。

- [noʊ] ; [hiː; hi] ['nevər] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] .
' No ; he never needed them .
- 不 ; 他 绝不 需要 他们 .

“不，他从来不需要它们。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ɔːr] ['hɛlθiːɚ] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
I never saw a stronger or healthier man than he used to be .
我 绝不 锯 一个 更强 或者 更健康 男人 比 他 用过的 到 是 .

我从未见过比以前更强壮、更健康的人。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ?
What is he suffering from ?
什么 是 他 痛苦 从 ?

他患了什么病?

[wʌt] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? -
What has caused the difference ? '
什么 有 导致 这 不同之处 ? -

造成这种差异的原因是什么?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] ['hænə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ;
' I don't know , ' said Hannah , shaking her head ;
- 我 不 知道 , - 说 汉娜 , 摇晃 她 头 ;

“我不知道,”汉娜摇着头说;

- [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [gɔːn] [ɔːf][ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ['leɪtli] .
' but he has much gone off in strength and appearance lately .
- 但 他 有 很多 已消失 离开 在 力量 和 外貌 最近 .

但他最近身体状况和外貌都大不如前了。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [miːt] . -
You will see a great difference in him when you meet . '
你 将要 看 一个 伟大的 不同之处 在 他 什么时候 你 见面 . -

你见到他之后会发现他有很大的不同。

- ['hiːz] [bɪn] [məʊpɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['oʊvər] [ðɪs] ['kræmptən] ['bɪznəs] , - [rɪ'tɜːrnd] ['kæptɪn] ['hɪndz] ;
' He's been moping , I suppose , over this Crampton business , ' returned Captain Hindes ;
- 他是 到过 忧郁 , 我 认为 , 超过 这 克朗普顿 商业 , - 返回 队长 欣德斯 ;
- [bʌt; bət] ,
' but ,
- 但 ,

“我猜他一直因为克朗普顿的事闷闷不乐,”欣德斯上尉回答说;“但是,

[naʊ] [aɪv] [kʌm] [hoʊm] , [aɪ][wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [moʊp] ['eni] [mɔːr] .
now I've come home , I won't let him mope any more .
现在 我已经 来 家 , 我 惯于 让 他 忧郁 任何 更多的 .

现在我回家了，不会再让他闷闷不乐了。

[aɪl] [meɪk] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [raʊnd] [taʊn] .
I'll make the old boy come out with me and show me round town .
患病的 制作 这 老的 男生 来 出去 和 我 和 展示 我 圆形的 镇 .

我会让那老家伙跟我一起出去，带我逛逛这座城市。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]
We used to have no
我们 用过的 到 有 不

我们以前没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[end][ʌv; əv] [lɑːks] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
end of larks in the old days .
结尾 的 云雀 在 这 老的 天 .

旧时云雀的时代结束了。

[wiːl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'gen] .
We'll have them again .
出色地 有 他们 再次 .

我们还会再买的。

[bʌt; bət] [naʊ] [kʌm] , ['hænə] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [hænd] , - [dʒʌst] [tel]
But **now** **come** **,** **Hannah** **,** **'** **he** **added** **,** **taking** **his** **sister** **-** **in** **-** **law's** **hand** **,** **'** **just** **tell**
但 现在 来 , 汉娜 , - 他 额外 , 采取 他的 姐姐 - 在 - 法律的 手 , - 只是 告诉
[ˌem 'iː][ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] .
me **the** **plain** **truth** **.**
我 这 清楚的 真相 .

“但是现在，汉娜，”他握住弟媳的手说，“告诉我实话吧。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What **is** **the** **matter** **with** **him** **?**
什么 是 这 事情 和 他 ?

他怎么了?

- [end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
' **END** **OF** **VOL** **.**
- 结尾 的 卷 .

卷末

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['koʊlstən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['printərz] , ['edɪnbərə] .
COLSTON **AND** **COMPANY** **,** **PRINTERS** **,** **EDINBURGH** **.**
科尔斯顿 和 公司 , 打印机 , 爱丁堡 .

科尔斯顿公司，印刷厂，爱丁堡。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] .
Errors **in** **punctuation** **have** **been** **fixed** **.**
错误 在 标点 有 到过 固定的 .

标点错误已修正。

[peɪdʒ] - : “ [ænd; ənd][ænd; ənd] ['mɜːmɜd] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ænd; ənd] ['mɜːmɜd]
Page **23** **:** **“** **and** **and** **murmured** **”** **changed** **to** **“** **and** **murmured**
页 - : “ 和 和 低声说道 ” 已更改 到 “ 和 低声说道

第 23 页：“and and murmured”改为“and murmured”

” [peɪdʒ] - : “ [hɑːrt] [ʌv; əv]['feɪroʊ, 'fɛroʊ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [hɑːrt] [ʌv; əv] ['feroʊ]
” **Page** **30** **:** **“** **heart** **of** **Pharoah** **”** **changed** **to** **“** **heart** **of** **Pharaoh**
” 页 - : “ 心 的 法老 ” 已更改 到 “ 心 的 法老

第30页：“法老之心”改为“法老之心”

” [peɪdʒ] - : “ [wiː; wi][ˌem 'iː] [meɪ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [wiː; wi] [meɪ]
” **Page** **31** **:** **“** **we** **me** **may** **”** **changed** **to** **“** **we** **may**
” 页 - : “ 我们 我 可能 ” 已更改 到 “ 我们 可能

第 31 页：“we me may” 改为“we may

” [peɪdʒ] - : “ [hiː; hi] ['nevər] [siːn] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['hiːd] ['nevər] [siːn]
” **Page** **80** **:** **“** **he** **never** **seen** **”** **changed** **to** **“** **he'd** **never** **seen**
” 页 - : “ 他 绝不 已见 ” 已更改 到 “ 他会 绝不 已见

第 80 页：“he never seen”改为“hed never seen”。

” [peɪdʒ] - : “ [wɪð; wɪθ][ɪts] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [wɪð; wɪθ][ɪts] ['inmeits]
” **Page** **147** **:** **“** **with** **its** **nmates** **”** **changed** **to** **“** **with** **its** **inmates**
” 页 - : “ 和 它是 - ” 已更改 到 “ 和 它是 囚犯

第 147 页：“与它的 nmates”改为“与它的 inmates”。

" [peɪdʒ] - : " [hiː; hi] - , " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [hiː; hi] [kə'menst] ,
" **Page** **190** **:** " **he** **commmenced** **,** " **changed** **to** " **he** **commenced** **,**
" 页 - : " 他 - , " 已更改 到 " 他 开始 ,

"第 190 页：'he commending' 改为 'he started, '

" [peɪdʒ] - : " ['roʊmən] - . " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] .
" **Page** **193** **:** " **Roman** **Chnrch** **.** " **changed** **to** " **Roman** **Church** **.**
" 页 - : " 罗马 - . " 已更改 到 " 罗马 教会 .

"第 193 页： "Roman Chnrch." 改为 "Roman Church.

" [peɪdʒ] - : " [riːtʃɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [riːtʃɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] "
" **Page** **218** **:** " **reaching** **down** **his** **hat** " **changed** **to** " **reaching** **down** **for** **his** **hat** "
" 页 - : " 到达 向下 他的 帽子 " 已更改 到 " 到达 向下 为了 他的 帽子 "

"第 218 页：'reaching down his hat' 改为'reaching down for his hat'"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神